Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, LXIII

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

X

Norma y unificación de la lengua
Historia de la Vascología
Presente y futuro de la Vascología
Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Gipuzkoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

Retrato de Koldo Mitxelena (Eduardo Chillida, 1970)

Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, LXIII

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

X

Norma y unificación de la lengua
Historia de la Vascología
Presente y futuro de la Vascología
Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Guipúzcoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

CIP. Biblioteca Universitaria

Michelena, Luis

Obras completas. X, Norma y unificación de la lengua ; Historia de la vascología ; Presente y futuro de la vascología ; Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios [Recurso electrónico] / Luis Michelena ; al cuidado de Joseba A. Lakarra e Íñigo Ruiz Arzalluz. – Datos. – [Leioa] : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2026]. – 1 recurso en línea: PDF (730 p.). – (Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"; 63)

Ed. electrónica de la ed. Impresa (2011)
Modo de acceso: World Wide Web.
ISBN: 978-84-1319-721-0

1. Euskara (Lengua) – Normalización. 2. Euskara (Lengua) – Historia – Textos. 3. Euskara (Lengua) – Estudio y enseñanza. I. Lakarra Andrinua, Joseba, coed. II. Ruiz Arzalluz, Iñigo, coed.

(0.034) 809.169

En la corrección de este décimo volumen de las *Obras completas* de Luis Michelena han participado Arantza Bilbao, Ariane Ensunza y Urtzi Reguero.

Imagen reproducida en la página iv: Eduardo Chillida, «Retrato de Koldo Mitxelena». © Zabalaga-Leku, VEGAP, Vitoria, 2010

© Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz
© Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
© Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa
© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-1319-721-0

NORMA Y UNIFICACIÓN DE LA LENGUA
HISTORIA DE LA VASCOLOGÍA
PRESENTE Y FUTURO DE LA VASCOLOGÍA
RESEÑA DE GRAMÁTICAS, MÉTODOS Y DICCIONARIOS

ÍNDICE

I. Norma y unificación de la lengua 1

1. Normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco (1982) 3
2. [Euskararen batasun bideak] (1968) 23
3. Irakurri duzuen ihardespenaren inguruan hitz bi (1963) 41
4. Betikoaz beti (1970) 43
5. Arantzazutik Bergarara (1978) 45
6. Prólogo a L. Villasante, *La* h *en la ortografía vasca* (1980) 55
7. Euskal hitzak zein diren (1959) 59
8. Euskal hitzen jatorri eta itxura desberdinaz (1978) 67
9. Hitz mailebatuez (1983) 79
10. Aurkezpena: I. Sarasola, *Hauta-lanerako euskal hiztegia. A-Aurten* (1984) 83
11. Mailegu berrien idazkera (1985) 101
12. Aditz batuaz (1972) 105
13. Aditz laguntzaile batua (1973) 111
14. Udal izenen ofizialtasuna (1981) 115
15. Hitzaurrea: *Udal izendegia* (1977) 119

II. Historia de la vascología 123

1. A. Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca* (1980) . . . 125
2. [Koldo Mitxelenak Urduñan telefonoz esana Licenciado Pozari buruz] (†1988) 135
3. Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880) (1984) 137
4. Guillaume de Humboldt et la langue basque (1973) 161
5. W. Humboldt, *Primitivos pobladores de España* (1959) 183
6. H. Schuchardt, *Primitiae linguae Vasconum* (1968) 187
7. [Prólogo] a J. Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque* (1984) 191
8. Campionen *Gramática* eta beste (1985) 199
9. In memoriam D. Resurrección María de Azkue (1951) 209

10. Errores, descuidos, erratas y similares (1960) 211
11. Azkue lexicógrafo (1966) 215
12. Azkue eta euskal hiztegia (1964) 233
13. Azkue zena eta frantsesa [Adabakiak] (1967) 237
14. *Euskera* 2 (1957) [Azkueren gorazarrez] (1957) 241
15. J. M. Areilza, *1885-1965. Otro centenario: Sabino de Arana Goiri* (1965). 243
16. Sabino de Arana según Jean-Claude Larronde (1979) 247
17. Don Julio de Urquijo e Ibarra (1950). 255
18. Julio Urkijo jauna (1871-1950) (1953) 257
19. Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos (1971) 259
20. D. Julio de Urquijo y los estudios vascos (1973). 281
21. E. Aranzadi, *«Ereintza»: siembra de nacionalismo vasco, 1894-1912* (1980). 289
22. El P. Pierre Lhande, S.I. (1877-1957) (1957) 293
23. [Eleizaldez] (1971). 295
24. G. Mújica, *Los titanes de la cultura vasca* (1962). 299
25. José Vallejo (1959). 301
26. Henri Gavel (1959) 303
27. In memoriam M. Henri Gavel (1959) 305
28. Don Pedro de Zabala (1956) 307
29. Barandiaran jauna eta gure kultura (1980) 309
30. El profesor Lafon y los *Amigos* (1951) 315
31. In memoriam Antonio Tovar Llorente (1985) 317
32. Antonio Tovar oroitzapenetan (1911-1985) (1986) 321
33. N. Tauer, *Bere idazkiak* (1963). 327
34. Patxi Altunari erantzunez (1981) 329

III. Presente y futuro de la vascología 341

1. Problemas teóricos y prácticos de la lingüística vasca (1954) . 343
2. Curso 1954-1955 del Seminario de Filología Vasca ‘Julio de Urquijo’ (1954) 365
3. Conferencias de los profesores Lacarra y Holmer (1956) 367
4. La lengua vasca como medio de conocimiento histórico (1956) 369
5. Sobre la labor de la Academia de la Lengua Vasca (1956) 391
6. Conmemoración del príncipe Luis Luciano Bonaparte (1957) 395
7. El hecho lingüístico vasco (1957-1958) 397
8. Los estudios vascos (†1994) 417
9. *Anuario de Eusko-Folklore* (1958) 433
10. *Bulletin du Musée Basque* (1964) 435
11. La actividad lingüística en el campo vasco (1965) 437
12. El vascuence y la crítica (1967) 447

13. Euskaltzaindiaren euskal hiztegiaz (1968) 463
14. Presentación / Aurkezpen gisa: *Basque linguistic seminar, Nevada* (1972) 467
15. Euskara Nafarroan [J. M. Sánchez Carrión, *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra]* (1972) 471
16. Euskaltzaindiaren ikerlanez (1976) 473
17. Euskararen bide luze bezain malkarrak (1978) 481
18. El largo y difícil camino del euskara (1977) 501
19. Euskara eta euskal literaturaren lekukoak (1978) 523
20. Hondarribiako bilkurak direla eta (1981) 525
21. Perspective de recherches futures (1981) 529
22. J. M. Sánchez Carrión, *El espacio bilingüe* (1983) 543
23. [De re linguistica] (†1990) 549
24. «Epílogo» (y lema) de *Lengua e historia* (1985) 555
25. Liburu sorta zaharberritu baten atarian (1986) 571
26. «Rectificaciones y enmiendas» de *Palabras y textos* (1987) 583
27. Orotariko euskal hiztegiaren inguruan (†1987) 615
28. [Informe sobre el] Diccionario general vasco (1987) 619
29. Agur eta ohore (1988) 621

IV. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios 627

1. Umandi, *Gramática vasca* (1955) 629
2. L. Villasante - C. Iturria, *Paradigmas de la conjugación vasca* (1955) 631
3. P. Zamarripa, *Gramática vasca* (1955) 634
4. L. Villasante, *Euskal gramatika llabur eta idazleen pusketa autatuak* (1956) 635
5. R. Herrero Tornadijo, *Estudio elemental de la gramática vasca* (1957) 637
6. P. Zamarripa, *Vocabulario vasco-castellano* (1957) 638
7. [A. Ibiñagabeitia], *Aprenda el vasco* (1958) 639
8. A. Tournier - P. Lafitte, *Lexique français-basque* (1958) 640
9. [L. Etxeberria], *Zinerako bidea (PPC)* (1959) 641
10. *Ikas. Bulletin trimestriel* (1959) 642
11. I. Omaechevarría, *Euskera. Un poco de gramática y algo de morfología del verbo vasco* (1959) 643
12. J. Estornés Lasa, *Cómo aprender el vasco fácilmente* (1960) . . . 645
13. J. Intxausti, *Euskal-aditza* (1960) 647
14. [X. Peña], *Euskal-irakasbide laburra* (1960) 648
15. Prólogo a D. J. Alzo, *Estudio sobre el euskera hablado* (1961) . . 649
16. *Congreso de literatura y predicación franciscana en euskera* (1961) . 651
17. [N. Etxaniz], *Cursos Polyglophone CCC. Curso LV. Vascuence* (1961) 653

18. A. Ibinagabeitia, *Aprenda el vasco en 60 horas* (1961) 655
19. D. J. Alzo, *Estudio sobre el euskera hablado* (1962) 657
20. B. Ataun, *Gure aditza* (1962) 659
21. [N. Etxaniz], *Cursos Polyglophone CCC. Curso LV. Vascuence* (1962) 661
22. P. Lafitte, *Grammaire basque* (1962) 663
23. I. López Mendizábal, *Manual de conversación castellano-euskera* (1962) 664
24. P. Lafitte, *Grammaire basque* (1963) 665
25. B. Estornés - J. I. Goikoetxea, *Diccionario español-vasco* (1965) 667
26. *Iztegi erdera-euskera* (1965) 669
27. I. López Mendizábal, *Diccionario vasco-español* (1965) 671
28. P. Múgica Berrondo, *Diccionario castellano-vasco* (1965) 674
29. P. Altuna, *Euskera, ire laguna!* (1967) 678
30. J. Allières, *Manuel pratique de basque* (1979) 680

Índices 687

ABREVIATURAS

ASJU	*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».*
BAP	*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País.*
BSL	*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.*
DCELC	J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* Madrid 1954-1957, I-IV.
DELL	A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots,* Paris 1959[4].
DRA	*Diccionario Retana de autoridades de la lengua vasca...,* Bilbao 1976 ss.
ELH	*Enciclopedia lingüística hispánica,* Madrid 1960.
EN	*Koldo Mitxelena entre nosotros,* A. Lertxundi ed., San Sebastián 2001.
FEW	W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch,* Tubinga-Basilea 1948 ss.
FHV	L. Michelena, *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961 (2.ª ed. 1977).
FLV	*Fontes linguae Vasconum.*
GA	*Koldo Mitxelena gure artean,* A. Lertxundi ed., Donostia 2001.
GH	*Gure herria.*
KZ	*Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.*
LH	L. Michelena, *Lengua e historia,* Madrid 1985.
MEIG	K. Mitxelena, *Euskal idazlan guztiak,* Donostia 1988, I-IX.
MIH	*Mitxelena idazlan hautatuak,* P. Altuna ed., Bilbo 1972.
NTS	*Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap.*
PT	L. Michelena, *Palabras y textos,* Vitoria 1987.
PV	*Príncipe de Viana.*
RDTP	*Revista de dialectología y tradiciones populares.*
RFE	*Revista de filología española.*
RIEV	*Revista internacional de los estudios vascos.*
RLPhC	*Revue de linguistique et de philologie comparée.*

SHLV	L. Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca,* San Sebastián 1988, I-II.
TAV	L. Michelena, *Textos arcaicos vascos,* Madrid 1964.
ZRPh	*Zeitschrift fur romanische Philologie.*

I

NORMA Y UNIFICACIÓN DE LA LENGUA

1

LA NORMALIZACIÓN DE LA FORMA ESCRITA DE UNA LENGUA: EL CASO VASCO

1. Es mi intención presentar aquí una exposición, con antecedentes y consecuentes, del intento en curso de llegar a una forma normalizada, y unificada en lo deseable, de la lengua vasca, pensada sobre todo para su uso escrito. Se trata, lo comprendo muy bien, de algo que interesará más a unos que a otros y se trata también, desde otro punto de vista, de hechos que para algunos serán demasiado familiares. Pero creo, a pesar de todo, que la cuestión no puede ser del todo ajena a muchos y hasta a los más de los que nos encontramos reunidos aquí. Si no fuera por otras razones, que cada cual puede imaginar sin trabajo, al menos porque no son frecuentes, en un campo como el nuestro, las ocasiones en que se procede a una intervención o por lo menos a una intervención grave (no faltaría quien dijera que se opera *in anima uili).* 55

Insisto en que esto intenta ser, en cuanto ello es humanamente posible, una exposición comentada de los hechos de un proceso, no un alegato del ministerio fiscal o de la defensa. En todo caso, es justo que carguemos con el peso de la divulgación antes de pedir a nadie un conocimiento al que no se le ha dado acceso.

Revista de Occidente 10-11 (1982), 55-75 (número extraordinario: *El bilingüismo: problemática y realidad); LH,* pp. 213-228. ⟦N. de los eds.: Hay notables diferencias entre el texto publicado en 1982 y el de 1985, que parece ser la redacción primitiva y, a diferencia de la de 1982, tiene notas al pie. Damos aquí, por tanto, la versión de 1985, indicando sólo aquellas variantes que puedan deberse a un error o que resulten particularmente significativas; del mismo modo, no recogemos los títulos internos que aparecen sólo en la edición de 1982⟧.

2. Sobra subrayar que la lengua vasca, el *euskara* según su propio nombre, es y ha sido conflictiva. Su misma longevidad, su supervivencia hasta el día de hoy, supone conflicto: no olvidemos que ha sido para todos fenómeno sorprendente, ya que según cualquier
56 previsión razonable debía de haber ya dejado de hablarse hace más de milenio y medio (y me quedo corto en la estimación), es decir, antes de que la administración imperial romana quedase gravemente lisiada por repetidos ataques de hemiplegia. Cito tan sólo un pronóstico reciente, elaborado por persona autorizada (si es que alguien está autorizado a pronosticar en tales materias), ya que lo formuló Guillermo de Humboldt hace más de 150 años: para 1900, opinaba, no iba a quedar de la lengua vasca más que lo que se hubiera llegado a fijar por escrito.

También ha sido conflictiva, aunque ha tardado en manifestarse abiertamente, la cuestión del *status* que debería corresponder a la lengua dentro de la sociedad vasca misma, aun si se hace abstracción (cosa más hacedera en la teoría que en la práctica) del marco general hispano-francés, variable según los momentos, en que hay que situarla. Es bien conocido, en efecto, que esa lengua no ha sido hasta ahora vehículo único ni acaso principal de expresión de esa sociedad, incluso en épocas en que las regiones vascas gozaban de amplia autonomía. Y, al decir hasta ahora, no se quiere excluir el presente de esta consideración.

3. Nos movemos aquí, sobra decirlo, en terrenos que poco tienen que ver con la lingüística inmanente, con la consideración de las lenguas en cuanto sistemas inespaciales e intemporales, cuyo arraigo tenaz o inseguro en determinadas comunidades humanas no es aspecto pertinente. Cabría preguntar, yendo al otro extremo, si lo tocante al reino de las formas puede tener un papel en problemas sociales concretos, amasados de intereses y pasiones, como éste de que voy a ocuparme.

Sí creo, con todo, que elementos puramente lingüísticos pueden tener mucho que ver con la promoción y el deterioro de las lenguas. Así, aunque para muchos esté de moda poner el acento sobre la importancia en la vida de las lenguas de los fenómenos de afinidad con detrimento de la atención debida al parentesco, es, con todo, manifiesto, y la lengua que consideramos sería por sí sola prueba bastante, que éste puede ser valioso apoyo, así como su inexisten-
57 cia, el aislamiento genético, un penoso inconveniente. Sería difícil sobreestimar lo que el vasco ha recibido de sus vecinos; hasta es vi-

sible, según una opinión muy extendida, la huella que aquél ha dejado en éstos, y se suele apuntar a los dominios castellano y gascón. Pero los préstamos de toda suerte no llegan a suprimir la soledad que le acompaña, soledad que hace que su aprendizaje suponga un trabajo duro y más bien largo para gente de primera lengua románica y hasta indoeuropea. Es sin duda más fácil llegar a ser bilingüe en el caso de cualesquiera otras dos lenguas en el ámbito de nuestra Península o en el sur de Francia.

La debilidad se agrava por la circunstancia de que esta lengua sin parentela genética ha sido también, hasta donde llegan nuestras noticias (desde los comienzos de nuestra era, más o menos), una lengua pequeña en un doble sentido: no ocupaba *(¿ya* no ocupaba?) un territorio extenso y este territorio no podía estar densamente poblado, según los indicios. Añádase aún que la lengua del país siempre parece haberse hallado en un nivel subordinado. Ahí está el predominio aplastante durante siglos de la documentación latina y romance, predominio del cual se han sacado más de una vez inferencias totalmente erróneas sobre la lengua más corrientemente hablada. Hasta se podría ver una de las más antiguas manifestaciones de esta subordinación en el conocido hecho, subrayado por Gómez-Moreno y otros, de la abundancia de onomástica indoeuropea no latina en Álava, a lo largo del Iter XXXIV, así como también en la muga navarro-alavesa, de Gastiain al sur, que contrasta con la escasez de nombres propios éuskaros (o al menos vascoides) que en la antroponimia sólo recientemente han aparecido en la zona oriental de Navarra, considerablemente romanizada por cierto, e incluso dentro de Aragón.

4. Puesto que nos hemos adentrado en este terreno, no será improcedente presentar algunas observaciones sobre las características peculiares del empleo de la escritura en dominio vasco. Es sa- 58
bido de sobra cuánto ha costado que los romances, dejando el seno del latín, se individualizaran y lograran autonomía en el uso escrito, aunque sólo fuera para dejar testimonios tan modestos como el juramento de Estrasburgo, las glosas Emilianenses o el «indovinello Veronese». Tuvo que darse una situación de diglosia, entre formas de lengua, no escritas casi por definición,[1] cada vez más diferencia-

[1] Esto anda cerca, creo, de las ideas defendidas por Ernst Pulgram, en libros y artículos, desde hace treinta años. Para referencias, remito a su todavía reciente «The accent in spoken Latin (proto-Romance)», en *Festschrift Kurt Baldinger zum 60 Geburtstag,* Tübingen 1979, II, pp. 139-144.

das de una zona a otra de la Romania, y un latín escrito con una razonable uniformidad gráfica, que podía neutralizar en buena medida, u ocultarlas si se prefiere, las diferencias de pronunciación.

'Diglosia' es un término que ha alcanzado una merecida difusión, y que por cierto hace furor por estas latitudes durante los últimos años. Ahora bien, a esa palabra, como a cualquier otra, se le puede dar el contenido que se desee, siempre que no se haga caer en confusión. Admitido esto, pienso, sin embargo, que el valor que Ferguson le atribuyó en su artículo germinal de 1959 merece ser retenido con esa denominación o con otra: los niveles no son dos variedades lingüísticas cualesquiera, ni son tan siquiera variedades ligadas entre sí por el parentesco genético. Se trata de aspectos de algo que es «sentido» (y esto, aunque sea difícil de definir, es fácil de comprender para cualquiera que ha vivido esa vivencia) como una sola y misma lengua, bajo accidentes diversos. Una de las ilustraciones que adujo Ferguson, y creo que la más importante, es el caso del árabe, cuya forma «elevada» es llamada *literal,* que alude de manera inconfundible a la escritura unitaria, que a menudo puede unir lo que separa la pronunciación desde Marruecos hasta el Iraq.

Ahora bien, por frágil que sea el concepto de distancia entre dos variedades (la inteligibilidad mutua tiene mucho de subjetivo y de mudable, entre primer encuentro y contacto más prolongado, y no parece haberse llegado a un sistema generalmente aceptado de cuantificar las divergencias), no deja a pesar de ello de constituir una realidad que contribuye a explicar por qué, p. ej., el romance echó a andar
59 por escrito sin andaderas antes en el norte de la Galia que en Italia.

Volviendo a nuestro tema, la lengua vasca no ha alcanzado en época histórica a diversificarse hasta el punto de especiación.[2] A pesar de las incursiones que las fuentes históricas atribuyen a los vascones en la dirección general de Zaragoza a lo largo del siglo VII, y ya desde finales del VI hacia el norte, éstas no dejaron poso lingüístico permanente. Por lo que se refiere a la Aquitania, los tex-

---

[2] El término está empleado sin vergüenza alguna, pues tal sentimiento sería aquí inconveniente por infundado. *Organismus, organisch,* etc., tienen, por una parte, una larga e ilustre tradición: hay que leer simplemente en ellos lo que creían dar a entender los muchos autores que los emplearon y no lo que nos suena a nosotros. Hace años, por otra, que R. D. Stevick, «The biological model and historical linguistics», *Language* 39 (1963), 159-169, mostró —no había que demostrarlo— que el *análogon* de una lengua no es un organismo vivo, ejemplar de una especie, sino la especie misma.

tos no pueden poner en claro la parte que cabe atribuir a gentes de habla vasca y, por otra parte, a galo-romanos en tales movimientos. Resulta, en todo caso, que la equivalencia de *Vasconia, Wasconia, Guasconia,* o *vascones = gascones,* cuya validez etimológica salta a la vista,[3] no[a] corresponde a un reparto igualitario, no ya a una coincidencia, en lo que toca a sus respectivos dominios lingüísticos. Mientras los vascones (si los entendemos como *euskaldunes,* gentes que hablan *euskara)* se quedan encerrados en los exiguos límites de lo que históricamente es el País Vasco francés (y esos límites no han cambiado un ápice desde que nuestro conocimiento de la zona empieza a ser suficiente), los gascones, de lengua románica, por más influida por lo vasco que la queramos imaginar, quedan como dueños indiscutidos de casi todo lo que era la Aquitania en la más que famosa división tripartita de César.

Hacia el sudoeste, por el contrario, por tierras donde las crónicas no han dejado constancia de movimientos tumultuosos, hay una expansión vasca de lengua tanto en la Rioja Alta como, por tierras de Burgos, en Montes de Oca y la Bureba. Como ya he indicado en otro lugar,[4] no estamos acaso plenamente autorizados a afirmar, según acabo de hacerlo, que se trate de una extensión del dominio éuskaro. Ésta es, sin embargo, la hipótesis más natural, a la vez que la más comúnmente aceptada. Ahora bien, en mi opinión, esa frontera lingüística tiene poco que ver con las campañas por tierras de Rioja de Sancho Garcés I en el primer cuarto del siglo X: mal pudieron exportar los navarros una variedad de la lengua que ellos mismos no usaban. Más comprensible sería admitir la permeabi- 60
lidad del *limes,* cuyas ciudades eran *Veleia* y *Pompaelo.*[5] Ese movi-

---

[a] la edición de 1982 omite *no.*

[3] Montaigne se designó a sí mismo, según cuentan, por *Gallus,* especificado *Vasco*.

[4] «Onomástica y población en el antiguo reino de Navarra: la documentación de San Millán», *XII Semana de estudios medievales (Estella, 1974),* Pamplona 1976, pp. 49-71.

[5] Olite, ciudad que como las anteriores ya existía en época romana, pero que pudo ser ampliada por Suintila, debió de ser, antes o después, un punto extremo de avance de la gente de lengua vasca a lo largo del Cidacos, hacia la Ribera, aunque no parece que llegaran a implantarla allí. En efecto, el nombre vasco era *Erriberri,* según historiadores de los siglos XVI-XVII, y *Erriberri*, lejos de equivaler a *Villanueva* (que en Navarra es *Iriberri),* quiere decir 'tierra nueva'. Sería, pues, algo así como lo que en España, con localización cambiante, se llamó *Extremadura* o lo que en ruso es *Ukraína.*

miento, que bien pudo ser pacífico en buena parte, podía darse ya a partir por lo menos del siglo VI de nuestra era, y aún antes. Es uno de los muchos secretos que guarda el largo y lacónico puente que une la Antigüedad tardía y la Alta Edad Media.

5. Mientras una de las formas del latín —el nivel superior— sigue un curso casi inalterado, y hablo de las formas tal como se escriben, la lengua hablada del trato diario cambia y se diferencia de comarca en comarca, al tiempo que en todas partes se va alejando de la norma del latín escrito. De todos modos, la continuidad en lo escrito es mucho mayor en la España visigoda del siglo VII que en la Galia merovingia del VI o, personificando, en Ildefonso de Toledo mayor que en Gregorio de Tours, aunque un texto como la Crónica mozárabe del 754 tal vez permita entrever lo que subyacía a la superficie clásica. Para que la distancia entre niveles se perciba como lo que era, como insalvable, bastó el accidente de la reforma carolingia, tras la cual el francés queda individualizado, aunque siga en relación permanente de ósmosis con el latín.

Cuando la separación se produce con todas sus consecuencias, latín y romance no quedan, no pueden quedar, en pie de igualdad, sino que se da una estratificación, sucesora de la fase anterior unitaria en teoría, que se podría representar así:

latín — latín / romance

donde al latín, supraordinado, parecen corresponderle las funciones más importantes. Esto sólo es así, sin embargo, si no se tiene en cuenta más que el uso escrito, unido a ciertas manifestaciones especiales del lenguaje oral: oratoria solemne, explicación académica, lengua de relación entre hablantes de distinta lengua materna, etc.[6]

No es lo mismo lo que ocurre entre nosotros, en el reino de Na-
61 varra. Antes coexistían y contendían en ciertas vecindades dos lenguas que ni en sueños podrían ser concebidas como variedades o registros de un único idioma, a una de las cuales le estaba reservado además del uso escrito casi todo lo relacionado con la vida oficial, empezando por la administración, y hasta podría decirse que con la vida urbana a secas, mientras la otra quedaba como vehículo gene-

[6] Rodrigo Ximénez de Rada empleó, como una especie de adorno, lenguas vulgares, no sólo románicas, en el IV Concilio de Letrán (1215).

ral de una sociedad que seguía teniendo en buena medida una organización gentilicia. Pero, al entrar en escena el romance como personaje autónomo, que prescindiendo de los restos mozárabes que parecen claros en las cercanías de Tudela por lo menos, se desarrolla sobre todo al sur y al este del territorio navarro actual, hay una nueva estratificación con un tercer nivel:

latín	latín
vascuence	romance (navarro)
	vascuence

El latín, que había reinado prácticamente sólo en todo aquello de que se dejaba constancia escrita, se encontró en ese mismo terreno con la competencia del romance, y no más tarde en el reino de Navarra que en el de Castilla. El latín sigue sirviendo para usos «elevados», pero en lo demás va cediendo terreno al romance. En lo oral, es evidente que el latín seguía siendo una lengua internacional válida, apoyada por todo el aparato de la Iglesia Católica.[7]

No es dudoso que el vascuence se conservó, ya desde la época imperial romana, en la medida en que no fue destruida la sociedad gentilicia a la que servía de instrumento de comunicación, y de instrumento muy útil a juzgar por el apego que le manifestaron sus usuarios. Algo debió de quedar de esta sociedad gentilicia o tribal, aunque dominada acaso y oculta casi siempre por realidades y apariencias más modernas, en el reino de Navarra, a partir del siglo IX, y en entes políticos como pudo ser más tarde el señorío de Vizcaya. A fin de cuentas, no se puede poner en duda que muchas huellas de 62
la organización social tradicional han seguido vivas durante largo tiempo, puesto que al menos sus rastros han llegado hasta nuestros días.

Sea de esto lo que fuere, el vascuence siguió siendo vehículo —esencialmente hablado— de esta vida tradicional, ante todo en

---

[7] Merecería determinarse la raíz del milagroso vehículo de predicación que a San Vicente Ferrer le permitía hacerse entender en muy diversos lugares. Según Garibay, había predicado en Mondragón, Guipúzcoa, en tiempos de los bisabuelos de su madre y, por lo que contaba ésta, «habían quedado por institución y doctrina suya estos dos versos en la lengua de esta tierra: *Fray Vicentec esala, Fedea cina liçala.* Quieren decir en la castellana, que Fray Vicente había dicho ser juramento la fe». Pero es de suponer que la madre del historiador daba la traducción de lo que dijo el santo.

lo que Julio Caro Baroja llama, apropiándose el término de Plinio, el *saltus Vasconum.* En tiempos modernos no arraigó de modo permanente fuera del país, sobre todo en América al sur de la desembocadura del San Lorenzo,[8] pero sí continuó siendo muy empleado entre vascos de origen más que nada, desde fray Juan de Zumarraga hasta sor Juana Inés de la Cruz, entre los cuales formaba un apreciado vínculo.

6. Desde los siglos X-XI, cuando los datos referentes a la lengua vasca empiezan a ser considerables, por más que no suficientes,[9] la encontramos ya diversificada en dialectos, cuya distancia no ha hecho más que crecer desde entonces. Es verdad que algunos autores, siguiendo una línea que se podría llamar kretschmeriana, se han empeñado en oponer el vizcaíno al conjunto de los dialectos vascos: así, Lacombe, Gorostiaga y, en forma extrema, Uhlenbeck.[10] No lo es menos que hechos de convergencia han aproximado entre sí (o, de manera más precisa, no las han alejado más de lo que estaban) el conjunto de las hablas vascas, al menos en casos favorables tales como las innovaciones comunes en el tratamiento de las sonoras (entiéndase *sonorants)* o en el de las finales de primer miembro en composición y derivación. Pero el vizcaíno del siglo XVI estaba mucho más cerca del labortano de aquellas fechas de lo que una y otra variedad se hallan en el día de hoy. Además, no se ve razón que valga para, en vez de interpolar, invertir el sentido del proceso en una época prehistórica que, en todo caso, habría que buscar bastante más arriba que el siglo I o II de nuestra era.

¿Son muy distintos esos dialectos entre sí? La respuesta dependerá del punto de vista: del que pregunta, del que contesta o del

---

[8] Cuando Axular, 1643, p. 17, dice que esta lengua, además de hablarse en la Alta y Baja Navarra, en la Soule, en Labort, en Vizcaya, Álava y Guipúzcoa, se habla también en muchos otros lugares *(eta bertce anhitz leccutan)* no piensa, sin duda, en alguna comarca limítrofe, sino en los núcleos de la diáspora vasca, en Castilla, Andalucía, etc., primero, y luego en el Nuevo Mundo.

[9] Un conocimiento suficiente, comparable hasta cierto punto con el que para el latín facilita la obra de Plauto (pero en nuestro caso se trata de una lengua mucho más diferenciada en el espacio), la tendríamos por 1545-1571.

[10] Arrepentido de su pasado de neogramático, no quedaba libre de pasión partidista, pecado nada raro en conversos. Cf. ⟦«La langue basque et la linguistique générale»⟧, *Lingua* 1 (1948), ⟦59-76⟧, p. 59, donde expresa su punto de vista general: «...plus on remonte dans le passé, plus les unités ethniques et linguistiques se trouvent être petites. Avec Franz Boas nous croyons que toutes les unités linguistiques importantes ne se sont formées que par 'acculturation' assimilante».

de ambos. Recuerdo lo que Tovar, *El euskera y sus parientes,* Madrid 1959, p. 174, dice a propósito del vizcaíno: «Se trata de un dialecto 63
bien caracterizado, pero, en definitiva, no independiente. Forma parte del patrimonio común del vasco; es un tesoro de antigüedades lingüísticas como todos los demás dialectos, pero no nos permite remontarnos, con la reconstrucción en él basada, mucho más allá». En otras palabras, para un comparatista no hay más que un solo testigo, aunque diversificado en testimonios levemente discrepantes entre sí. Y el punto de vista del comparatista —o del reconstructor, si así le podemos llamar—, aunque parcial y limitado, no deja de ser legítimo dentro de su propio dominio. Esto lo corrobora Hans Vogt, *BSL* 51 (1955), 131,[b] cuyas inclinaciones no se han mostrado por lo general como historicistas: «L'unité primitive des parlers basques ne fait aucun doute. La structure phonétique et morphologique est sensiblement la même partout, et derrière la masse énorme d'emprunts, surtout romans [que en larga medida constituyen innovaciones comunes a todas las variedades de la lengua], on entrevoit un vocabulaire basque assez homogène. Le basque commun —l'origine commune des parlers actuels— ne doit être trés différent de ce que ces parlers sont de nos jours».

7. Pero la postura del comparatista o del historiador de la lengua no representa, nos hemos apresurado a reconocerlo, más que uno de los puntos de vista posibles, quizá no el más importante. Prescindiendo por el momento de la distancia que separa a variedades próximas o lejanas, de las dificultades con que tropiece la intercomunicación, etc., vamos a presentar una distinción, introducida por Louis-Lucien Bonaparte a lo largo de toda su obra de dialectólogo, recogida después por Arturo Campión y que ninguno de cuantos se han ocupado de estas cuestiones ha combatido jamás.

Según el Príncipe (que, a causa sin duda de su horror por las cuestiones generales, califica, pero no define o especifica las calificaciones), los dialectos, variedades y hablas éuskaras deben ser sometidas primero a una clasificación previa a toda otra consideración: hay dialectos literarios (vizcaíno, guipuzcoano, labortano y suletino, conforme a Campión que, aunque navarro, no cuenta entre ellos 64
a los dialectos navarros a uno y otro lado de la frontera), de una parte, y dialectos no literarios, de la otra. Esto parece una prefiguración del uso oficial de la lingüística soviética (o del uso oficial so-

[b] «Le basque et les langues caucasiques», 121-147.

viético, a secas) que caracteriza tal o cual lengua como *bespís' mennyj jazyk,* es decir, lengua ágrafa, no escrita.

Bonaparte había comprendido perfectamente cuál había sido la evolución de la literatura en lengua vasca que había abocado a la situación que existía en sus días. No obstante, es verdad que aquí tuvo en buena medida que decidir, sin conformarse con el papel de observador libre de preferencias que es el que en principio parecía corresponderle. Como muestra y por simplificar, había en su tiempo dos vizcaínos y dos guipuzcoanos escritos que personalizando podríamos llamar Moguel-Añibarro y Lardizabal-Aguirre, con base comarcal, pero que no tenía por qué coincidir —y en el caso de Lardizabal no coincidía— con la procedencia del escritor. Y, entre él y sus colaboradores, convertidos en legisladores de la norma, dieron a Moguel y a Lardizabal una prelación que ha pesado después en las letras vascas.

Existían, pues, entonces normas dialectales, variedades estandarizadas de cierto color dialectal, que le eran impuestas al autor, a poco que quisiera elevarse del nivel del habla diaria. Bastaba para ello con que se pusiera a escribir dentro de una esfera no estrictamente familiar o amistosa (y aun así) o también que como bersolari dejara la prosa y el hablar por el verso y el canto. Esto es, al parecer, algo que escapa a la comprensión de los empedernidos defensores actuales de lo que llaman *amaren hizkuntza,* que se traduciría por «lengua materna», si no fuera porque sus abogados lo toman en el valor literal de «habla que el niño aprende de los labios de su madre». No se les pasa por la cabeza la idea de que las variedades designadas como literarias por Bonaparte representan formas de lengua normalizadas y, por consiguiente, uniformadas. Normalizadas y uniformadas acaso más en la intención que en la realidad de los
65 hechos, pero esto no es tan importante como pudiera parecer: en esta suerte de cuestiones, lo que cuenta ante todo es la intención de marcar las líneas generales del proceso.

8. Como ya se ha explicado, el acceso de la lengua vasca al plano de la escritura fue tardío. En el campo de la prosa tuvo, primero y más que nada, una motivación religiosa, como ha ocurrido con tantas lenguas europeas y no europeas: protestante con Leizarraga y Juana de Albret, católica después de Trento. Merece especial mención, por lo mismo que fue por primera vez más allá de meros ensayos individuales, la llamada «escuela labortana» con Pedro de Axular al frente, que nació y floreció en el siglo XVII, en

torno a San Juan de Luz-Ciboure y Sara.[11] Las obras, aunque son casi siempre de carácter religioso, están destinadas, por lo menos la prosa, a un público seglar no escaso de gentes que sabían leer y gustaban de ejercitar ese saber. Ese público, sobre todo urbano, burgués, tiene sin duda su origen en la prosperidad creada por la pesca de bacalao y ballena en lo que llamaban Terranova *(Ternua),* con el estuario del San Lorenzo como centro, y del comercio (con Bilbao y San Sebastián en buena parte) que de ahí se seguía. Se podría decir que, en cierto modo, esta prosa quedó como modelo, pero como modelo cada vez más lejano y menos operante (influyó, por ejemplo, sobre Larramendi y autores guipuzcoanos y navarros de su tiempo), de manera que, cuando Etcheberri el médico se empeñó en conseguir su implantación como norma oficial, estaba buscando algo que pudo haber sido cien años antes, pero que ya no lo era en su época.[12]

Etcheberri fue además uno de los primeros, si no el primero a secas, que trató de conseguir que el vascuence se convirtiera en vehículo de la enseñanza: escribió, de manera más precisa, para que pudiera ser el medio de aprender latín, paso entonces necesario para toda instrucción superior.[13] Hubo luego otros, como Iturriaga 66
en el siglo pasado, que se preocuparon de ese mismo fin, pero la lengua no sirvió hasta tiempos muy recientes más que como apoyo indispensable para los alumnos todavía poco adelantados en romance: no hace falta recordar que el arte de escribir correctamente en castellano fue durante dos siglos por lo menos nuestra especialidad de la casa. La formación religiosa sí se dio, y de forma cada vez más sistemática, en la lengua del país y ello permitía, por más que no fuera el objeto buscado directamente, que muchos o todos tu-

---

[11] Axular, que acabó siendo párroco de Sara, era bachiller en teología por Salamanca (1595: véase Itziar Michelena, ⟦«Axularren titulua»⟧, *FLV* 9, 1977, 57-68), y había nacido en Urdax, población navarra cuya habla es labortana, según Bonaparte.

[12] La prosperidad de la costa y del *hinterland* labortano acabó o mermó gravemente no solamente a consecuencia del tratado de Utrecht, sino también, ya antes, por la política de Luis XIV, que procedió a la requisa de barcos y hombres de modo parecido a como Felipe II había procedido un siglo antes en los puertos guipuzcoanos y vizcaínos.

[13] Etcheberri, que suele exhibir una erudición superabundante, que va desde Tertuliano hasta el «Ockham's razor», parece bastante «español» de formación, además de mucho más escolástico que hipocrático.

vieran alguna familiaridad, de vista o al menos de oído, con formas de lengua distintas, en intención más elevadas, de la empleada en el trato corriente de todos los momentos.

En época más reciente —se podría tomar 1877 como un año representativo a este respecto— no solamente ha aumentado la producción escrita en esa lengua, sino que también se ha hecho mayor —con una secularización inevitable aunque largo tiempo modesta— la amplitud y variedad de los géneros cultivados, junto con una mayor ambición con logros no despreciables en los mejores casos. No obstante, sería erróneo suponer que de modo paralelo se habían hecho progresos en lo tocante a la normalización de la lengua escrita. Bien al contrario, al presentarse de modo habitual lo nuevo como rechazo de lo viejo, inválido ya por diversas razones, el respeto a las normas antiguas, cada vez menos conocidas además de menos vigentes, fue disminuyendo, hasta el punto (el máximo, o el mínimo si se prefiere, se podría acaso poner en 1936 y en los largos años de clandestinidad de la postguerra) de que ya no había norma que tuviera curso fuera de cada grupo o grupito. Nicolás de Ormaechea, «Orixe», guía principal de la minoría más activa, fue, sí, un maestro del lenguaje, arcaísta o innovador, apegado al color local al tiempo que introductor de influencias procedentes de los puntos más diversos en el espacio y en el tiempo, pero también un anarquista que modelaba la lengua según su gusto personal. Siempre defendía la libertad del autor frente a toda regla, excepto, de modo más bien curioso, en lo referente al orden de palabras en la frase.

67 En el País Vasco francés, la zona en que la herencia del labortano un día clásico fue naturalmente más permanente, también se dio, a partir de la Liberación sobre todo, una ruptura con el pasado. Consideraciones demográficas y de extensión en el espacio contribuyeron a que, por servir a un público mayor, el rincón labortano, más aculturado además a causa del turismo, fuera marginado en beneficio de un navarro o navarro-labortano, nueva koiné escrita que fue desplazando a la anterior. Como codificador mayor de esta tendencia triunfante aparece Pierre Lafitte con su excelente *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire),* que ha tenido varias ediciones desde 1961.

9. En el I Congreso de Estudios Vascos (Oñate, 1918) quedó constituido el germen de lo que había de ser de inmediato la Academia de la Lengua Vasca: de ella se esperaba con urgencia una orien-

tación precisa sobre el problema de la unificación de la lengua,[14] problema que fue tratado con amplitud y sin reservas en la ponencia de Luis de Eleizalde, que pasó a ser uno de sus miembros fundadores. Y, de acuerdo con las expectaciones, la recién creada Academia, una vez completado el número de sus miembros, procedió a encargar que se elaboraran informes previos, etc., a fin de disponer de elementos en que fundamentar las decisiones necesarias. Pero éstas no se tomaron nunca, salvo en detalles de menor entidad, y no faltan razones con que explicar esta inhibición. No todo el mundo era partidario de resoluciones normativas, sino que muchos, tal vez la mayoría, pensaban al parecer que lo mejor, y sin duda lo más cómodo, sería dejar obrar a la Naturaleza. Por otra parte, los criterios en virtud de los cuales alguna variedad de la lengua podía o debía ser preferida y otras preteridas no estaban nada claros en la mente de los interesados, aunque Eleizalde ya había enumerado —pero sin valorarlos comparativamente— los que tenían que ser tomados en cuenta. Además, ninguna región o dialecto podía en principio, a juicio de sus gentes, ceder el lugar que le correspondía, el primero 68
más o menos, y la muga del Bidasoa señalaba, por otra parte, un límite de hecho impermeable: cada uno prefería vivir de acuerdo con las rutinas, no demasiado tradicionales por otro lado, sin tomar en consideración las prácticas de los demás, que se solían considerar de modo casi siempre desfavorable.

Hubo, sin embargo, un proyecto preciso que, aunque nunca fue dispuesto de modo sistemático para su enseñanza y divulgación, sí quedó ampliamente ejemplificado. Se trata del *gipuzkera osotua* o guipuzcoano «completado» (con la ayuda, como es natural, de elementos tomados de otros dialectos) de Azkue, presidente, hasta su muerte, de la Academia que, mejor que en el teórico y asistemático *Guipuzkera osotua,* 1934,[c] puede ser estudiado en su *Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular,* Bilbao 1917 (2.ª ed., Bilbao 1932), o en la novela *Ardi galdua,* Bilbao 1918, con traducción.

---

[c] *Euskera* 15 (1934), 16 (1935).

[14] Hablo de 'unificación' porque es el término que se viene empleando para muy distintos aspectos o modos de entender el problema que es, de una manera general, el de conseguir una variedad normalizada, común en lo posible, de la lengua para su uso escrito cuando menos. Aquí se tiene en cuenta su referencia, no sus posibles significados.

Sólo describiré o comentaré de pasada el plan de Azkue. Aparte de aspectos discutibles siempre inevitables en una obra personal, y más cuando el tema es tan conflictivo, el proyecto de don Resurrección se nos presenta hoy como una tentativa en principio muy razonable, que ofrecía —es lo menos que se puede decir— base para la discusión. Si no se discutió nada fue porque el apoyo con que pudiera contar —apoyo que, en primera instancia, era político, más que social— no se veía por parte alguna. Azkue, el mismo que rigió con férrea vara la Academia, no intentó hacer presión sobre ésta, ni sobre nadie en realidad, por el temor sin duda de que se produjera un cisma irreparable. Tal vez le quedara la esperanza de que su idea encontrara algún día clima más favorable, pero, si fue así, no anduvo atinado.

10. No hace falta hablar, creo, de los años de la postguerra española, a la que se suma la ocupación de Francia y sus secuelas. Cuando la lengua vasca empieza de nuevo a aflorar, primero en América, luego entre nosotros (antes a un lado de la frontera que
69 al otro), han cambiado muchas cosas que parecían inconmovibles. Los nuevos escritores, que en su gran mayoría son de los más jóvenes entre los antiguos, son epígonos de las corrientes de la preguerra inmediata, aunque, como no podía menos de ocurrir y más cuando había mediado una convulsión brutal, aporten algunas innovaciones. Corrientes nuevas, cada vez más manifiestas, siendo muy críticas respecto a hechos e ideas del pasado, traen consigo, de manera muy curiosa, una fuerte inclinación tradicionalista, de vuelta a otros tiempos ya lejanos, en cuestiones de léxico, de gramática y hasta de estilo.

El modelo de Azkue, como ya se ha indicado, no había prendido entre los escritores, si se prescinde de algún que otro detalle engarzado en el (cuasi)guipuzcoano de muchos que no es, naturalmente, el único dialecto cultivado por escrito. Y lo que no se encuentra en el pasado inmediato, que entre los «nuevos» es mirado con reprobación (no siempre injusta, pero también satisfactoria, ya que nada hay más cómodo que un chivo expiatorio que cargue con todos los pecados pasados, presentes y hasta futuros), se busca en otra parte: en autores del norte (no los hay de por aquí que merezcan la pena) de los siglos XVI-XVII. Lo que en América llaman o llamaban «el grito» lo da Federico Krutwig en Bilbao y también, aunque éste haya sido un navegante solitario, el suletino Jon Mirande desde París, hombres los dos que poseían, aunque no en el

mismo sentido, muy amplios conocimientos lingüísticos, excepcionales para no especialistas, y más entre nosotros que en otra parte.

El nombre de «labortano clásico» es empleado con aprobación por los que siguen esta corriente, pero de la designación común no se sigue la igualdad del contenido. Para Krutwig se trata, en líneas generales, de la lengua de Leizarraga (1571), que ya entonces era arcaizante de propósito deliberado, salvo en lo referente al vocabulario: Krutwig también le sigue en esto, sólo que además, como culterano más que cultista, busca para los préstamos la forma original que tenían en su fuente, las lenguas clásicas por lo general, y no la romanceada que tuvo siempre la preferencia del traductor calvi- 70
nista. Para el padre Villasante, por el contrario, esa lengua común tenía el deber de ser fiel al marbete (y es probable que Mirande compartiera esta opinión), lo cual nos retrotrae sólo hasta Axular y el siglo XVII labortano, y a un tipo de lengua mucho más accesible para el lector de hoy. No eran éstas, con todo, las únicas tendencias presentes dentro del propósito general de renovación. Así, bajo la misma bandera, se dan hasta intentos extremadamente populistas de emplear por escrito una especie de *dimotikí,* próxima al habla urbana con todo lo que serían impurezas a los ojos de los escrupulosos, corriente que no ha desaparecido ni mucho menos en estos momentos. Pero hoy el clima no es demasiado favorable al análisis y a la crítica.

Este movimiento tiene una nutrida historia, si se tienen en cuenta las reacciones favorables o adversas que suscitó. Hubo tomas de posición individuales y colectivas de gentes representativas en ese campo cultural, y también de otras que no lo eran tanto, pero que eran portavoces de estados de opinión. Por fin, en 1968, al medio siglo de haber sido fundada para ese objeto antes que nada, la Academia de la Lengua Vasca consideró que había llegado ya el momento de señalar sus criterios. Para ello se organizaron unas reuniones en Aránzazu, con asistencia libre, en las que se presentaron y discutieron varias ponencias y comunicaciones y la Academia misma, al final, tomó unos acuerdos que, aunque muy moderados en su tenor literal, dejaban abierta una vía bien marcada en lo fundamental.

Una cuestión básica era la fijación de criterios que permitieran elegir entre variantes de lo que no sólo por consideraciones históricas se considera como la misma palabra: así, p. ej., *eihar, ihar, igar, iar, ear, exar,* formas que ya inicialmente no tenían todas el mismo

peso, para «seco, yerto». De todos modos, puede ser instructivo se-
71 ñalar que los aspectos gráficos, decisivos en cuanto determinan el aspecto visual de la lengua —ya que, como se señaló expresamente, de lengua escrita se trataba en muy primer lugar—, se llevaron la parte del león, tanto entonces como en las encarnizadas discusiones que siguieron. A lo que se llegó allí es a una especie de navarro-guipuzcoano (de Beterri, es decir, de la parte próxima a San Sebastián), con toques labortanizantes, entre los cuales estaba, y esto era algo más que un toque, el empleo en parte obligatorio de la letra *h.* Este punto, como si no hubiera habido otros tanto o más discutibles y desde luego más importantes, se convirtió, y creo que esto es del conocimiento general, en el *shibboleth* de la reforma.

Se llegó, en resumen, a un sistema gráfico que, con alguna pequeña modificación introducida durante los diez últimos años, podría llamarse arcaizante. No es, a pesar de ello, una grafía histórica sino en la medida en que ha salido así de retruque: se tiende más que a nada a fundir en la uniformidad de lo escrito, sin mayor violencia, la diversidad de lo hablado. Y éste era exactamente el camino seguido por Azkue en su «guipuzcoano completado», circunstancia que los adversarios del llamado *batua* pasan en silencio, a sabiendas o por ignorancia. Se podría decir, pues, que, para hablar como Schane, hay un inventario de los segmentos y de su distribución, pero están todavía por precisar las reglas.

11. Para ser justo, hay que señalar que el euskara propuesto por Azkue representa una variedad más occidental, más guipuzcoana, aunque siempre de Beterri: el hecho mismo de que no aceptara la letra *h* apunta a ello. No obstante, lo que con los años y un trabajo continuado ha venido a sumarse al esbozo de Aránzazu tiende a salvar esta distancia.

La morfología nominal, a diferencia de la verbal, no ofrecía, puede decirse, grandes dificultades y había de hecho una conformidad anterior a las reuniones de Aránzazu sobre los puntos en litigio. Pero en el verbo, y sobre todo en el verbo auxiliar, esencial para el
72 funcionamiento de la lengua, no se vislumbraba más que una posibilidad: elección y exclusiones. No cabía una conciliación entre los concurrentes.

Y esto es lo que al final se hizo: tras largas discusiones en el seno de una comisión, se acabó por adoptar un verbo auxiliar navarro-guipuzcoano que además, en parte, es o ha sido vasco común. Se dio de lado, en otras palabras, a lo que tiene de específico el sistema

oriental, en particular el labortano, y más que nada lo que es propio del occidental, más conocido por vizcaíno.

Es innegable, y éste es el aspecto más doloroso de la iniciativa, que este último dialecto sale de estas transacciones como mayor perdedor. Aunque no esté tan individualizado como algunos han sostenido, el vizcaíno es marginal y el único factor que habría podido neutralizar esa situación excéntrica, es decir, que Bilbao fuera una población vasca de lengua, no se da. Las raíces vascófonas de Bilbao, que no son tan remotas, son indiscutibles. Pero el Bilbao de la expansión, el de la gran transformación económica, ya no es *euskaldun* en proporción bastante. Y no se trata de hacer chistes sobre aquel *tertium quid* que hablaban los bilbaínos y que el vizcaíno Juan Antonio Moguel, en 1800, caracterizaba con esta frase: *Ené, ara toroa plazaan manzania jaaten.*

12. Las apariencias pueden y hasta suelen ser engañosas, pero uno no cree equivocarse al pensar que las batallas que siguieron a la declaración de Aránzazu, implacables a menudo, son ya más bien cosa del pasado: puesto que se trata de una forma de lengua pensada ante todo para ser escrita, los ojos deciden y lo que se ve (y hasta bastante de lo que se oye) prueba hasta la evidencia que domina, sin competencia posible, en la parte más viva del país. Con todo, y *a posteriori,* cabe preguntarse por los motivos de la elección y de su éxito aparente. He aquí algunos de los que yo podría señalar:

a) El afán de renovación, el impulso que sin exagerar se podría llamar revolucionario, queda explicado por la ruptura de las bases tradicionales de la vida de la comunidad vascófona, y hasta de 73
buena parte de la comunidad vasca sin acepción de idioma. Digamos por simplificar que el caserío y el campo en general entraron en una crisis que, por lo que se acierta a entrever, parece irreversible. Al desaparecer pues los refugios de la lengua, ésta, si había de vivir, tenía que buscarlos en otra parte. Añádase que, casi de la noche a la mañana, han sufrido grave quebranto los fundamentos de la comunión católica, a causa no en último lugar de la gran defección del clero (aspirantes e integrantes) que ha seguido a una insensata proliferación de supuestas vocaciones. El catolicismo a la antigua era entre nosotros, como en otras partes, conservador de valores lingüísticos locales. El abandono del latín, por otra parte, se produjo en momentos y circunstancias que poco podían favorecer al vascuence.

b) Mientras la transmisión de la lengua se producía antes en el ámbito natural de la familia y de la comunidad local, con todos los inconvenientes que esto podía tener, su *locus* ha tenido que trasladarse, al cambiar las bases sociales, a la *ikastola* y en general a centros de enseñanza para menores o mayores. Para las nuevas generaciones, que en buena parte han adquirido o perfeccionado la lengua a la nueva manera, no existe aquel respeto a la tradición que a menudo se complace sin medida en nimiedades propias del grupo en el que uno ha nacido y crecido.

c) El *euskaldun berri,* es decir, el que ha aprendido esa lengua como segunda (por lo menos), es cada vez más importante en la sociedad vasca, y muy en especial en los medios en que la lengua vasca es más empleada. Lejos de considerarse inferiores en este terreno a los hablantes nativos, se consideran superiores, si se me permite la expresión, porque, a diferencia de éstos, tienen ese conocimiento de la lengua que se suele llamar gramatical y además la costumbre de expresarse en ella de materias alejadas de la cotidianeidad, comparables en principio al que tiene la gente instruida de otra lengua, en tanto que mucho *euskaldun zahar,* vasco de primera lengua, es (casi) analfabeto en ella.

74 d) Al menos en los círculos mejor informados, ya antes de la guerra apuntaba la convicción de que la literatura anterior a la renovación purista era más digna de imitación que de repudio, en lo que se refiere a lengua y estilo. Esa convicción se volvió sin tardar dominante, lo que llevó a más de uno, conforme se ha indicado, a considerar a Axular como el maestro por excelencia de la prosa vasca. No deja de ser curioso que a ese movimiento, que sólo podía fundarse en un mejor conocimiento de nuestros clásicos, contribuyeran no poco, por ejemplo, don Manuel de Lecuona con su edición del *Gero* o el padre Justo Mocoroa que en 1935 presentaba al escritor navarro como paradigma de lenguaje castizo y funcional.

e) La tendencia, cada vez más acusada, a huir de localismos y provincianismos, a tratar de comprender y usar la lengua como símbolo de unidad libre en lo posible de particularismos, hizo que para mucha gente no pareciera posible la adopción como variante normalizada de la lengua de algo que se llamara o pudiese ser tomado por, pongamos por caso, guipuzcoano. El labortano, recomendado por la calidad de sus productos, salía favorecido por paradoja a causa de su debilidad actual, que no inspiraba temor a intentos hegemónicos. Hasta la letra de marras, *h,* se convertía en eso que al-

guien llamó un toque de distinción, aparte de que se constituía en símbolo de una antigua base común.

f) Pero la razón decisiva, como casi siempre, ha sido utilitaria. Al extenderse (precisamente en los años menos propicios) la enseñanza en euskara, al aumentar la producción editorial en esa lengua, etc., se tuvo que comprender con toda claridad que una forma normalizada y razonablemente unitaria de la lengua era imprescindible, más que conveniente. Ahora que también se usa esa lengua como vehículo a otros niveles de la enseñanza y que ha sido necesario introducirla en la administración, el *batua* ha adquirido una oficialidad de hecho, situación que es muy difícil pueda llegar a cambiar.

13. Con lo dicho no quisiera dejar a nadie la impresión de que el nuevo *standard,* ya no tan nuevo por otra parte, es una variedad 75
lingüística prácticamente estabilizada. Bien al contrario, y aun al nivel de la lengua escrita al que me he contraído aquí, queda mucho por hacer: hasta habrá que elegir entre corrientes conflictivas que más que divergentes son contradictorias. Lo dialectal debe tener su lugar en la enseñanza, al menos para hacer posible la transición, más en unas comarcas que en otras. En lo propiamente literario (ya desde Aránzazu se habla de lengua escrita, no de lengua literaria, por si acaso), acaso sea donde más se note una como rigidez, al menos en algunos géneros, que todavía no ha sido domeñada.

La unificación, entendida en sentido lato, es, me parece a mí, una condición necesaria para la supervivencia de la lengua en el mundo de hoy, pero ni yo ni nadie piensa que sea suficiente. La vida de una lengua pequeña sobre aislada, hablada por añadidura por una población que en parte la conoce y en parte la ignora, plantea problemas delicados. Nada se consigue sin entusiasmo y sin esfuerzo, pero nada puede hacer las veces de una prudente previsión. Sobre el papel, y acaso también en la realidad, parece que la clave estaría en encontrar un *locus,* un nicho o hueco al que se consiguiera adaptarla. No limitar las ambiciones sería con seguridad contraproducente. Y convendría añadir como conclusión que ningún miembro de otra comunidad lingüística tiene motivo para sentirse amenazado. Hablar de peligro en las circunstancias en que nos hallamos no pasa de ser una broma de gusto muy dudoso.

2

[EUSKARAREN BATASUN BIDEAK]

I. *Oinarriak. Ze batasunen bila gabiltzan*

1. Ezinbestekoa, hil edo bizikoa, dela uste dugu euskara batasun-bidean jartzea. Haur eta gazteei euskaraz irakasten baldin bazaie, eta euskaraz irakatsi behar euskara biziko baldin bada, premiazkoa da guztiei batera edo bateratsu irakastea. Nahi eta behar dugun batasun hori, lehen urratsetan behintzat, euskara idatziarena, izkribuzkoarena, da. Eta, euskara idatziaren barrutian, irakaste-lanean dugu beharrenik batasun hori, irakurlearen atseginerako egiten den literatura «ederrean» baino areago. 203

2. Berez, noski, hobe litzateke besterik: euskaldun bakoitzak, alegia, euskalkiak oro ezagutzea, hangoak eta hemengoak, antzinakoak eta oraingoak. Agerian dago, haatik, ezin eska dakiokeela horrelakorik euskalari bati baizik. Honek berak ere aski du gehienetan bereak ez dituen euskalkiak, euskalduna baldin bada, ulertzearekin. Ez da gai izaten beste euskalkiz mintzatzeko, ahoz nahiz izkribuz.

3. Inoiz batera bagaitez, bada, huskeriak baino zerbait gehiago galduko du gure hizkuntzak: begi-beharrientzat hain atsegin den aldakortasun ugaria. Halarik ere, euskarak azal nabar hori kaltegarri duenez gero, nahiago dugu euskara bizia euskararen edozein axaleko edertasun baino.

[«Ortografia» izenburuarekin] *Euskera* 13 (1968), 203-219; [izenbururik gabe] *Euskera batasuna. Azken araudiak,* Bilbo, Euskaltzaindia, 1969, 23.-43. or.; [«Euskeraren batasun bideak» izenburuarekin], *MIH,* 95.-116. or.; [id.] *SHLV* II, 972.-983. or.; [id.] *MEIG* VII, 135.-153. or.

4. Ez luke gai honetan inor mindu nahi Euskaltzaindiak, baina ezin daiteke batasunera jo, inor —gerok lehenik garela— mindu gabe. Batasun osorik egiteko, ordea, ez du Euskaltzaindiak
204 ez eskurik ez indarrik, ez berez ez besteren bitartez. Gidari eta bide-erakusle agertu nahi luke orain, gauden egoeran, egin daitekeenaren neurrian.

5. Erabakien bidez erdietsi nahi lituzkeen helburuak hauek dira:

a) Euskalkiak ez daitezen elkarrengandik gehiago urrun eta alden, lehenik;
b) Ahal daitekeen neurrian, elkargana bil daitezen, gero.

6. Ez da nor Euskaltzaindia, oraingoz behintzat, oinarritzat zein euskalki hautatuko den erabakitzeko. Badirudi, halarik ere, euskara idatziaren beharretarako egokiagoak direla, besteak beste (eta Bilbo euskaldun ez delarik), erdi aldeko dialektuak bazterretakoak baino. Nolanahi ere amore eman beharrean aurkituko gara guztiok, zeinek gehiago zeinek gutxiago, horretara heldu nahi badugu.

7. Azaleko auzietan lortu behar dugu aurrenik batasuna, mamiari dagozkionetan baino lehenago, errazago delako eta premiazkoago gainera. Egia da hizkuntza bat sistema dela, eta sistema horren zatiak edo osagarriak ez direla deus sistemaz kanpora. Aitortu beharrean gara, ordea, mamira bagoaz, euskara ez dela oraingoz sistema bat, diasistema bat baizik, eta diasistema horren itxura batera heldu behar dugula, gero mamia batuko baldin badugu.

8. Euskaltzaindiari hemen aurkezten zaizkion eskabideak honela mugatuko ditugu, errazenetik zailenera:

a) Idazkera edo ortografia.
b) Antzinako euskal hitzen formak.
c) Hitz berrien eraketa eta bestetandik hartuen forma.
d) Morfologia: izena (izenordea) eta aditza.
e) Joskera.

Zenbaitetan, ez dago oraingoz deus egiterik, horretarako behar genituzkeen istudioak ez baitititu inork egin. Beste zenbaitetan, berriz, euskalkien arteko batasuna egitea gaitz bada ere, batasuna behar genuke euskalki bakoitzaren barrenean behinik behin, eta hori gure esku dago.

II. *Ortografiaz*

1964an Baionan egin zen biltzarraren erabakiak hartzen ditut 205
oinarritzat, punturik gehienak astiroago ukituaz.

1. Letra hauek erabili behar genituzke, gutxienez: *a, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, x, z* eta, erdal hitzak eta izenak idazteko behinik behin, *c, qu, v, w* eta *y,* gainera.

F, noski, ontzat hartzekoa da eta, erdaratikako hitzetan ez ezik *(fede, faltsu,* etc.), baita ere bestelakoetan. Zuzenago dirudi, hain zuzen, *afari, alfer, Nafarroa* idazteak beste edozein idazkerak baino.

2. Euskaraz maiz erabili behar diren digramak (bi letra berdin nahiz ezberdinen elkarteak hots bakarra edo adierazteko) hauek dira: *rr,* zenbaitek *ŕ* idazten duen *r* gogorra adierazteko; *dd (y* horretarako gordetzen ez badugu, bestetarik kendu dugunez gero), *tt* eta *ll, ñ* bezala, hots «bustiak», aho-sapaikoak adierazteko, premiarik denean; *ts, tx* eta *tz,* aspaldidanik bezala, *s, x* eta *z*-ren kide gogorren ezaugarri.

3. Ahoz eta izkribuz darabilgun hizkuntza bizi baten idazkera ezin izan daiteke hots eta letren arteko bana-banako egokitasunaren gainean eraikia: linguistika-lanetan usatu ohi diren transkripzioak, fonetikoak nahiz fonologikoak, gehienez ere, hel daitezke horretaraino. Ez da ere komeni, ordea, besteak beste, aho-hizkuntza batera eta irakurgaietakoa bestera ibiltzerik. Fonetikaz eta fonologiaz gainera, bestalde, morfonologia edo delakoa kontuan hartu ohi da: alemanez *Tod, Todes,* idazten da eta rusoz *rog, roga,* nahiz bi *d* eta bi *g* horiek, hitzarte eta azkenekoak, ez berdin ebaki.

4. Kontuan eduki behar da, batik bat, neutralizazio delakoa: bi fonema berezi, alegia, ez direla noiz eta nonahi berezi eta bereizgarri. Gaztelaniaz, esaterako, *r* eta *ŕ* hitz barrengo silaba-hastean dira bereizgarri, eta bokalaren ondoren xoil-xoilik, eta ez bestetan *(rosa, arte, honra, pagar,* etc.).

Euskaraz sarri ikusten da horrelakorik:

a) Sudur-hotsetan, silaba-bukaeran, hitz barruan nahiz azkenean. Aski da, beraz, letra bakar bat erabiltzea, *n,* ohiturari segituaz: *ganbara, andana, antxu, zango* eta abar.

b) Orobat *r (argi, erdi, prestu* eta, Erronkarin izan ezik, *ur, hur* 206
eta abar). Hemen, *r* soila erabili izan da hitz barnean. Azkenean, ordea, delako morfonologiak bereizkuntza eskatuko luke: *paper-a, zer-a,* baina *ederr-a, izarr-a,* direnez gero, *ederr, izarr* idaztea. *R* samurrarekin bukatzen diren hitzak

urri ditugularik, ordea, gehienak bestelakoak baitira, merkeago dirudi, eta begientzat atseginago, *r* bakarra erabiltzea horietan ere. Ez nuke deus aldatuko orain arte bestela egin izan balitz, baina ia erabat *hamarrak* eta *hamar* idatzi denez gero, gauzak dauden daudenean uzteari hobe deritzat.

c) *p / b, t / d* eta *k / g*-ren arteko bereizkuntza ere deuseztatu ohi da zenbait hotsen ondoren, batez ere *(t)s, (t)x* eta *(t)z*-ren atzean: *(hitzak) hizpidea (ekarri), harizt(o)i, lokarri,* etc. Ez dago hemen, ene ustez, lege gogorrik ezartzerik, *bereizgarri, ikusgarri* eta antzekoak arras hedatuak baitaude. Guztiarekin ere, esan daiteke, kontseilu moduan, hobe litzatekeela, dudakoetan, erregela hori kontuan edukitzea; *Aizkorri* Gipuzkoan esate baterako, hobeki dagoela *Aitzgorri* baino. Ez dugula, hots, etimologiaren zaintzaile izan behar horrelakoetan, baizik eta mendeen joanak errotu dituen hots-legeen aldeko.

d) Xixtu-hotsekin, sibilanteekin, ere bada horrelakorik, *Aizkorri / Aitzgorri*-k erakutsi digun modura. Lehenik, egungo egunean, euskalkirik gehienek, guztiek beharbada, ez dute *tz / z* eta antzekorik bereizten silaba bukaeran, silaba hori hitzaren azkena ez baldin bada *(apaiz / apez,* baina *arrats, zorrotz* eta abar maizago): horietan, *z, s, x* soilki idaztea hobe, betiko modura *(hotz,* baina *hoztu, huts,* baina *hustu* eta abar). Silaba-aitzinean, berriz, *n, l, r*-ren ondoren, *ts, tx, tz* ebaki ohi da gehienik orain *(entzun, altzo, altxatu, hartz, saltsa, suntsitu); r*-ren ondoren, halarik ere, ez dut uste erregela hori zorrozki betetzen denik alde guztietan.

e) Sibilanteei gagozkiela oraindik, bada bereizkuntza nabarmen bat euskalkien artean. Guztiek, nik uste (zenbait hitz bitxi eta bere gisako ken badaitez), *z* eta *s* erabiltzen ditugu soilki hitz-hastean. Guk, ordea, *tx* nahiz *x* erabil dezakegu, hitzaren indarrari dagokionez *(tximist, txori,* baina *xamur, xuxen);* beste zenbaitek, berriz, *x* bakarrik. Norbaitek besterengana makurtu behar balu, zuzenago litzateke agian guk besteri amore ematea.

5. *Z / s (tz / ts)* bereizten ez dakitenek besterengandik ikasi behar dute, idazteko behintzat, bereizkuntza zuzena. Auzi hau larrienik Bizkaian eta Bizkai inguruan gertatzen da, han baizik erabiltzen ez diren hitz eta formekin. Kasu horietan, Bizkaian bertan

bilatu behar da egia, hau da, hots horiek ederki bereizten zituzten bizkaitar idazle zaharretan: *deutsat, deust, deutsut,* beraz, baina *deustazu, zoru,* etc.

6. *H*-rekiko auzian ere, oraingo joerari segituaz, Baionako erabakiak har daitezke oinarritzat. Bide horretan barrena abiatuz gero, honela ikusten ditut nik mailak, premiazkoenetarik hasirik:

a) Letra hori bi bokal berdinen artean erabiltzea dugu beharrenik, urrutiegi gelditzen baitira bestela bata bestearengandik *ahari (adari* eta abar) eta *ari, mahai(n)* eta *mai, zuhur (zugur)* eta *zur,* etc. Bi bokal berdinen artean, noski, *behar denean eta behar denean bakarrik.* Beraz, adibidez, *h* gabe *semeei, gazteen,* etc.
b) Bi bokalen artean, zeinahi direla, gero: *aho, ahur* (eskukoa), *behar, behor, bahe, bahi, lehoi(n), ohe,* etc. Behar denean noski, hemen ere, eta behar den lekuetan: *nahiz* 'arren, ba... ere', baina *naiz* 'sum', *ahur* baina *haur* 'ume' eta abar. Horrek, gutxienez, erakutsiko digu, nahiz *h* zenbaitek irakurriko ez duten, zenbat silaba behar dituen izan euskal hitzak.
c) Batasunera bagoaz, ez dezagun sekula erabil bokal artean *g* eta antzekorik *(r, d,* etc.) horrelakoetan: *ehun* '100', ez *egun,* eta, *leihor (zeihar,* etc.) ipintzen ez badugu ere, *lehor* bederen, behin ere ez, ordea, *legor.* Eta are gutxiago *legun h*-dun euskalkietako *leun*-en ordez.
d) Hitz-hastean, hirugarrenik: *hats, hede, hitz, hots, hotz, huts* eta abar. Premiazkoa dugu, horretarako, hiztegi ortografiko labur bat, dudako hitzen idazkerarekin. Eta *h* hori ez dadila *abc*-ordenan kontuan har; bestela gure aldekoek ez bailukete jakingo hitzak non bila.
e) *H*-rik ez da idatziko itxitura osoa duten kontsonanteen ondoan *(aphez, athe, ekharri,* etc.). Baionan erabaki zenez, ezta ere bestelako kontsonanteen atzean: *erho, belhar, unhatu* eta horien gisakoetan.
f) Ezta ere, berdintsu dena, diptongo ondoan: *aien, auen, oian,* bada, ez *aihen, auhen, oihan.* Izenen deklinazioan ere horrela jokatzea erabaki baitzuten Baionan: *edozein gaietan,* esate baterako, *edozein ibarr-e-tan* bezala, ez *edozein mendi-tan*-en eredura. Egia da, batetik, ez dela hori beti izan antzinako jokabidea, *Bizkaian* izan baita beti, baina *Bizkaitik, Bizkaira,* etc., eta, horrezaz gainera, ez dugula guk horrela jokatzen

-(r)ik atzizkiarekin. Gure artean, eta lehen alde guztietan dirudienez, *ez da, ez, etsairik* eta antzekoak idatzi dira; beste
208 aldekoek, berriz, *etsayik* idazten bide dute, kontsonante ondoan bezala, *y* letra horretarako gordeaz.

Kasu horietako *h*-ri buruz, gauza bat eduki behar dugu gogoan: ez ditugula, horrelakoetan, silabak berdin bereizten euskaldun guztiek: batzuek *er-ho, ai-hen,* etc., besteek *e-ro, a-ien,* etc.

7. Kontsonante horien *(l, r, n)* eta diptongoen ondoan *h*-rik ez idaztea erabakiko balitz, eta oraindik hobe auzia erabaki baino lehen, gogoan eduki behar ditugu hitz elkartuak *(oinhatz, onhartu). Hartu* baina *onartu* ezartzea ez legoke ongi, batetik, eta *onhartu* bai baina *unhatu* ez, ezta ere, beste alde batetik.

Hitz elkartuen eragozpen hau berau agertzen zaigu gorago *(4, b)* aipatu dugun hitz-azkeneko *-r* gogorrarekin, *itur aldean, itur-aldean* edo, nahiago baldin bada, *iturraldean* idatzi beharko bailitzateke, *gor,* baina *gorraire, gorreria* eta abar.

8. Direlako hots bustiez, hau esan daiteke: arras leku gutxi gelditzen zaiela, daramagun bidetik bagoaz. Batasunerako onenik, bide honi deritzat:

a) Idatz dezagun, gutxienez, *iñ* eta *ill, ñ* eta *ll*-ren ordez, hitz adierazkor *(expressif)* horietakoak ez baldin badira, behintzat *(-ño* atzizkia daramatenak eta): *baiña, baiño, oillo,* etc., ez *baña, baño* eta *ollo.* Hitz-azkenean, gainera, beti *-in, -il: gain, zail.*
b) Hobe, ordea, *il, in* idaztea soil-soilik, aski bailitzateke hori edozein ohar dadin *i* hori dela medio, bere euskalkian, hurrengo *l* eta *n* bustiak direla: giputzen artean, esaterako, *ibili, baina, gainetik, laino, min-ondo* idazten dena *ibilli, baiña, gaiñetik, laiño* (edota *baña, gañetik, laño), miñondo* irakurri ohi dela.

9. *J* idatzi behar dugu, noski, beti bezala, oraingoz nork bere moldera ebakitzen duela: *jakin, jende, jo,* etc. Halaber *birjiña, ebanjelio,* etc. Badirudi, beraz, kontsonante ondoan *dd*-ren ordez ere erabil daitekeela, beste aldekoek egiten duten gisan: *onjo = onddo.*

10. Antzinako hotsa *x* denean (antzinakoa Euskal Herri osoan eta egungoa anitz eskualdetan), *x*-i lotu behar gatzaizkio, batasunera bagoaz: *axola,* ez *ajola,* etc.

209 11. Puntuazio kontuan, ingurukoen paretsuan ibiltzea aski genuke, ezaugarri bereziak (koma goratuak eta) baztertuaz. Gai batean gaude hautatu beharrean, eta nik ? eta ! esaldi-azkenean erabi-

liko nituzke, horretan frantsesa gainerako Europako hizkuntzekin bat datorrenez gero.

12. Apostrofo delakoa (') hobe litzateke hotsen (letraren) bat «jaten» dela adierazteko gordetzea: *t'erdiak* eta abar. Gainerakoan, - egokiago dator bereizgarri bezala.

13. Izen propioetan aurrenik: *Axular'ek, Orio'n* baino *Axular-ek, Orio-n* hobe. Halarik ere, badirudi bereizkuntza hori ez dela beharrezkoa, beti behintzat. Ez baitakigu, maiz aski —nik behinik-behin—, non bereizi behar diren: batzuek *Paris-en* idatziko genuke, besteek *Parise-n.* Eta artikuludun leku-izenetan, non? *Iruine-an* ala *Iruinea-n, Bizkai-an* ala *Bizkaia-n?* Izen propio ezagunetan ez da, bada, premiazko bereiztea *(Axularrek, Orion, Parisen, Bizkaian,* etc., zilegi delarik); idazleak egoki baderitza, ordea, bereiz dezake, irakurleari lana erraz dakion, batez ere izen arrotzetan: *Scott-ek, Piaget-ek, Calmette-k, Bremen-en.*

14. Izenak artikulua erantsia badarama, itsuski dirudi bereizkuntzak gehienetan: *Jaungoikoak* edo *Jainkoak, Euskal-herrian, Euskal-herritik,* etc., ez *Jainkoa-k* edo *Jainko-ak,* etc., zenbaitetan ikusten denez.

15. Hitz artean nahiz hitz-zatien artean daude istilu larriak. Zenbait aipatuko ditut, adibide antzera, gaia erabil dezagun:

a) Honako hau dago garbienik. Bestetan ere bai, baina batez ere aipamenetan (gramatikazkoetan eta), hitza *usatu* beharrean aipatu edo izendatu besterik egiten ez dugunetan *(«Homo» est dissyllabus,* etc.), premiazkoa dugu zerbait zatiak bereizteko eta erabat juntatzeko: *«luze*-ri *-tu* atzizkia eransten bazaio», *«x*-en ordez *x'*+ *a* ipintzen badugu», *«Euskera*-tik hartu dugu artikulu hau», eta abar. Horietan, izen propioetan bezalatsu, baina noraezean oraingoan, - erabil daiteke, bereizgarri nahiz juntagailu bakartzat.

b) Baiezko eta badaezpadako *ba (bai, ba da / baldin bada)* bitara idatzi behar ote genituzke, gaztelaniazko *solo* eta *sólo*-ren gisan? Gisa horretako bereizkuntzek erraztuko dute agian irakurlearen lana; haatik idazlearena gehituaz. Beti batera egitea litzateke errazenik eta, *ba* horrek ondorengo hotsik aldatzen ez duenez gero, beti elkarturik idaztea: *bai, badator* eta *baldin badator.* 210

c) *Ez* eta *bait*-ekin nola joka? Ez dut hemen argi ikusten Baionakoen arrazoia. Biek aldakuntza berdintsuak eragiten diz-

kiotenez gero darraienari *(eztu* : *baitu, etzuen* : *baitzuen, eluke* : *bailuke, enizuke* : *bainizuke,* etc.), badirudi biak berdin erabili behar genituzkeela: biak loturik ala biak askaturik.

d) Askaturik erabiltzeak bi alde gaizto agerian ditu. Simetria, batetik, ez da osoa, *bai du* eta antzekoak idatzi ohi baitituzte bai etxeko eta umetandikako ez dutenek (Gipuzkoako Beterritik hasi eta sartalderanzkoak), baita ere, XVIII. mendez gero edo, Bidasoaz haraindiko zenbait idazlek. Beste aldetik, berriz, eta are okerrago, *ez du, ez zuen,* etc., ebakitzea (ahoz esatea!!) dotoreagotzat hartu du zenbaitek. Eta, letrak duen miragarrizko indarra lagun, beldur naiz ez ote litzatekeen, askaturik idaztekotan, mintzaera hori nagusituko gure artean.

e) Elkarturik idaztekotan, ordea, duda-mudakoak ugari sortuko lirateke: *eluke, enuke* ez da non- eta noiznahi idatzi, *baikabiltza* gogor irudituko litzaioke bati baino gehiagori, eta abar. Hizkuntza idatziari dagokionez, nik uste, hobe litzateke, oro har, *ez* eta *bait,* biak, askaturik ezartzea, *bait*-en ondoan *bai* ere zilegi dela adieraziaz.

f) Lehen ere ahotan hartu ditugun hitz elkartuak, bereizi behar al dira ala ez? Ingelesez ere maizegi gertatzen den bezala ikus daitezke gure artean, elkarrengandik urrun ez dabiltzala, *elkarrizketa, elkar-izketa* eta, agian, *elkar izketa; hitzegin, hitz-egin* eta *hitz egin; dirugose, diru-gose* eta *diru gose.* Ez dirudi hemen (eta orobatsu puntuazio gaietan) erregela zorrotzik ezar daitekeenik. Honelako zerbait, gehienez ere: 1) hitzaren sortzea urruti dagoenean, zatiak ez banatzea hobe *(amuarrai[n],* etc., *otordu* edo *oturuntza, galbide,* etc.); 2) zati horiek batzuetan berezirik agertu behar dutenetan, nahitaez, askaturik idaztea hobe: *hitz egin, hitzik ez du egin* esaten denez gero; *on egin, ez dio onik egin* esaten baita, etc.

g) Aditzarekin, esaldiaren buruan, doazen atzizki batzuek ere lanak ematen dituzte. *Jainkoak agindu duenez gero(z)* idazten dute batzuek, eta *duen ezkero(z)* besteek: lehen partiketa zaharragoa da, noski, eta zentzuari hurbilxago lotzen zaiona, baina, gureganatzen badugu, *atzoz gero(z)* ere idatzi beharko dugu, ez *atzo ezkero(z).*

211 h) Bestea Goierri eta Bizkai aldeko *-ta (-da)* da: *aserretuta etorri da,* batetik, eta *ez du egin, ez daki-ta,* bestetik. Lehenbiziko

horrek badu kide zaharragoa eta hedatuagoa, noski *(haserreturik),* eta, erabiltzekotan ere, beti bezala hitz batean idaztea aski dugu. Bigarrena *(Ez daki, eta ez du egin. Ez daki (e)ta, ez du egin. Ez du egin, ez daki [e]ta),* nahi bada, aparte ere idatzi daiteke.

III. *Hitzen formaz. Antzinako euskal hitzak*

1. «Euskal hitza» ez da hemen, behinola Euskaltzaindiak erabaki zuenari gagozkiola, aspaldidanik euskaldunok darabilgun hitza baizik, datorren lekutik datorrela.

2. Antzinatasunak ematen dio soil-soilik hitz bati jatortasuna. Azken iturburuen ardura hiztegi etimologiko bati dagokio, ez hizkuntza ahoz nahiz izkribuz darabilenari. Mintzabide eta adierazpide da honentzat hizkuntza, ez historia eta prehistorietako harremanen jakinbide.

3. Batasunik baldin bada gure artean gai honetan, hots, hitzen bat euskaldun guztiek edo gehien-gehienek badarabilte, hori da, besterik gabe, onartu behar duguna.

4. Batasunik ez denean, bi moldetakoak izan ohi ditugu desberdintasunak: edota 1) alderdi bateko eta besteko hitzek ez dute itxuraz elkarrekin zer ikusirik *(ahaide* eta *askazi, ate* eta *borta, belar*, *boronde, bekoki* eta *kopeta, etorri* eta *jin, irten* eta *jalgi, dai[ke], dezake* eta *diro,* etc.), edota 2) erro batekoak izanik, badute elkarren eitea, elkarren senide dira, baina hots-aldaketa bereziek saihestuak *(barri / berri, bertze / beste, erran / esan, hertsi / itxi, heuragi / ugari / jori, irten / urten, itxi [etxi] / utzi).* Bada legeren bat bigarren hauetan: *arrazoi(n), arrazio* eta *arrazu,* esate baterako, ez daude bakarrik, bukaerako desberdintasun hori berori *(-o[in] / -io / -u),* euskalkiari dagokiola, gisa berean agertzen baita beste zenbait hitzetan *(arratoi[n] / arratio / arratu,* etc.).

5. Lehenbizikoetan (eta ez hain errazki besteetan: ikus, haatik, *ugari / jori* geure eskualdeko idazlanetan) berez daitekeen gauza da guztiez baliatzea, Azkuek eta nahi zuten gisara, bakoitzaren adiera, zentzua eta esanahia geure oldearen eta gogoaren arabera mugatuaz: erabil dezagun *aurkitu,* adibidez, galdu zitzaigun papera berriz atzematen dugunean, eta *eriden* (edo *idoro)* lege ezezagunen bat, fisikan edo, asmatzen badugu. Baina ez da aski nahi izatea, ahal izatea ere 212
beharrezkoa baita. Honelako mugaketak, egia, egunorokoak dira egiunez eta tratuz finkatzen diren (zati-)hizkuntza artifizialetan, hau

da, jakite- eta teknika-hizkuntzetan, baina ez dira gertaera usuak hizkuntza bizi eta naturaletan. Haietan ere, eskolak eta landatu eta sendotu behar ditu.

6. Euskaltzaindiak ezin arbuia dezake euskal hitzik, ez hangorik ez hemengorik, ez zaharrik ez berriagorik. Nahiago ditu bizi-bizirik dirautenak zaharkituak baino; gehiago erabiltzen direnak eta zabalago hedatuak daudenak. Aberastasunari begira dago beti, garbitasunari baino areago.

7 Euskara idatziaz ari garenez gero, hedadura zabalago hori hitzek *euskal literaturan, euskal irakurgaietan,* duten eta izan dutena da. Oraindik orain zenbaitek hain gogoko izan dituen hitzak, xoko galduren batean baizik, diotenez, erabiltzen ez direnak *(adei, dedu, jeben* eta horien kideak), ez dira gauza euskal literaturan (hots, euskara idatzian) zabalduenekin borrokan hasteko.

8. Elkarren itxuraldatze besterik ez direnetan, zenbait iritzi har daitezke oinarri, bide garbirik maizegi ikusten ez bada ere:

a) Zenbait aldaera —aski eta gehiegi dira— besterik gabe baztertu beharrak dira euskara idatzian: *biar, bier* 'behar', *biño* 'baino', *abitu* 'abiatu', *zun* 'zuen, zuan', *ero, eo, o* 'edo', *ixen* 'izan', *abua* 'ahoa', *uetu* 'ohatu', etc. Horrelako dialektu-formak gehienez ere har daitezke jatorrizko eskualdean duten adiera berezian: *itzal*-etik datorren *itzel* 'berebiziko', gaztelaniazko *juerga* (= *huelga,* formaz) edo frantsesezko *rescapé* bezala.

b) Jatorragotzat maizegi hartu izan ohi diren laburpenak, oro har, arbuiagarriak dira, eskualde bakoitzak bere gisara egiten baititu: antzinako *legez,* Bizkaitik kanpora ere bizi zena eta oraindik ulertzen dena, *lez* (eta ttikittua *letxe)* bihurtu da, Bizkaitar ez direnen kaltean ez baitute hor lehen ikusten zuten *lege*-a ikusten. Horixe gertatzen da Zuberoako *-r-* askorekin eta, alde guztietan non gehiago non gutxiago, bokal -arteko *b, d, g* eta *r*-rekin batez ere *(nipe, nik e, nik [b]ere*-tik, etc.).

c) Euskalki guztiek (euskarak berak, horrenbestez) egin dituzten aldakuntzak, nahiz modua ez beti arras berdina izan, dira, hain zuzen, onartzekoak: *arima,* beraz, antzina bakarbakarrik agertzen dena, ez *anima.*

213 d) Forma zaharrago eta berriagoen artean, zein zein den nabari denean, zaharragoei dagokie nagusitasuna. Batzuetan, haa-

tik, zaharrak zaharregiak dira *(azeari,* esate baterako), eta beste batzuetan elkarren etsai agertzen zaizkigu zahartasuna eta jatortasuna, euskal forma berezia *(probetxu / progotxu / protxu).*

e) Hitz anitzetan, erdal etorkikoetan gehienbat baina horietarik kanpo ere bai, maiz aurkitzen da hitz-buruan honelako aldaera: *b-, d-, g- / p-, t-, k-;* orobat hitz barruan, *l* eta *n*-ren ondoren. Hobestekoak dira, ene ustez, hori izan baita inoiz euskararen isuria, *bake, barkatu, bekatu, bike, daratulu (-uru), dolare, dorre, gapirio, gerezi, gapelu* eta abar, *p-, t-, k*-dun kideen aldean; era berean, *aldare, denbora, jende, -mendu* hobe, *altara, denpora, jente, -mentu* baino. Hori, jakina, azkenekoak txit zabalduak ez daudenean: ezin has gaitezke berriz *baradizu* edo *dipula* idazten.

f) Aldaera-sailak (sail luzeagoak edo laburragoak, baina sailak baitira beti) luzaz eta banan-banan begiratu behar lirateke: oraingoz ez dugu gehienetan oinarririk aski erabakiak hartzeko: bilduak eta sailkatuak daude zenbait liburutan (neronen *FHV*-n, esaterako, bestetarako egin banuen ere). Horrela *honek / hunek* eta horiei dagozkienak, *bertze / beste (uso,* agian, aukeratzekoa litzateke *urzo*-ren kaltetan), etc., eta, batez ere, antzinako *-n-* batek sortu dituen itxuraldatze ugariak: *ardao, ardo, arno,* etc., *liho / liñu,* etc., *-ai(n); -ae, -ai, -ain; -oi(n), -io, -u; -ino(e), -io, -ione, (n)ehor / inor,* eta beste hainbeste.

g) Bazter-euskalkien forma bereziek esku argala dute besteen aldamenean: *(errazoe), arrazoi, arrazoin, arrazio* eta *arrazu*-ren auzia bakun daiteke Zuberoako *arrazu* kenduaz (Nafarroa garaiko *arrazio* ere bai, ez baitu hedadurarik aski euskal irakurgaietan). Badirudi, beraz, bazter-euskalki horiek makurtu behar luketela zenbait alditan erdikoen alde, hala nola hitz hauetan: *barri, ultze, ukuzi, bühür (bihor), sento (sonto), uzen,* etc. / *berri, i(l)tze, ikuzi, utzi, bihur, sendo, izen,* etc.

h) Bazterrekoak bat datozenean, berriz, indar gehiago dute erdikoek baino: *burdina,* adibidez, hobe Gipuzkoako *burni(a)* baino.

9. Nolanahi den, hots-bereizkuntzaren bat zenbait eskualdetan galdua denean *(z / s* Sartaldean, *r / rr* Zuberoan, *a / e, i* eta *u*-ren ondoan, han-hemenka, etc.), horko idazleek ere ez lukete baztertu behar izkribuz ahoz egiten ez duten bereizkuntza.

214 10. Erdaratikako hitzetan ageri da nagusi, bestetan baino areago, nahaspila larria. Bi arrazoigatik, noski. Etorki bereko bikoteak (hirukoteak, etc.) maiz ditugulako *(arima / anima, goilare / kutxare, kanpae / kanpana, zeinu / sinu,* etc.), eta berdintsu zaiolako zenbaiti, arrotzak direlakoan, hitz horiek batera nahiz bestera erabili, euskal hiztegietan ere ez baitira sarritan agertzen.

11. Hitz horiek, ordea, besteak bezain euskaldunak dira eta besteak bezain premiazkoak ditugu. Forma ere ongi erabakia behar dute, bada, izan, ez nolanahikoa, xehetasun guztietan: azken *-a* berezkoa duten ala ez, bukaera *-o* ala *-u* den *(artikulu, minutu,* baina *katoliko, soldadu / -o), s* ala *z*-rekin idatzi behar diren *(zopa,* ez *sopa, zaku,* ez *saku* edo *sako,* etc.).

12. Beharrezkoa dugu, bederen, hiztegitxo bat, ia ortografiarekikoa huts-hutsik, nahitaezko badu ere hitzen esanahia laburzki adieraztea, zertaz ari den jakin dezagun. Orain idazten diren euskalkiak kontuan edukitzekoak dira, noski, batasun osorik ez duguino eta, euskara idatzia duenez gero oinarri, zenbait idazle hautaturen hiztegiaren gain eraiki behar litzateke.

13. Oroit gaitezen beti euskalkiak gero eta gehiago bereizten ari zaigun mugaz, batez ere hiztegi aldetik. Nahiz Lapurdikoa, adibidez, giputzaren kide hurbilagoa izan hizkuntzalari batentzat bizkaitarra baino, maiz aski baterago gatoz hitzetan giputz-bizkaitarrak giputz-lapurtarrak baino, erdal giro batean bizi garelako Hegoaldekoak eta bestean Iparraldekoak.

IV. *Hitz berriak*

1. Hizkuntza bizia hitz berrien premian da beti: bere baitarik sortzen ditu batzuetan, besterengandik hartu besteetan. Bi bideak zilegi eta beharrezko dira eta nork taxutuko du aldez aurretik bakoitzaren neurria eta mugak? Euskaltzaindiak behinola esanak honetarako bakarrik balio zuen: ez dagoela hitz berririk sortu beharrik adierazteko euskal hitz, zahar-jatorrak, erdaratikakoak direlakoak, baztertzeko asmoz.

2. Euskal hitzak sortzean, eta nornahik sortzen ditu mintzatzean, gogoan eduki dezagun beti, premiaz gainera, gure hizkuntzaren moldea, beti izan baitugu horretarako erraztasuna,
215 hitz-elkartzearen bitartez, batez ere. Noraezekoa du hizkuntzak sor-iturri horrek bizirik iraun dezan, bere izatean iraungo baldin badu.

3. Hitz-elkartze berrietan, eta orobat zaharren artean hautatzekoan, bi indar ari zaizkigu beti lanean. Eredu zaharrak, batetik, eta analogia delakoa, bestetik: *luze*-k, antzinako patroiari segituaz, *luza-tu, luza-ro, luza-mendu* eta abar eskatzen du; analogiak, berriz, kidea kidearekin daramala, *luze,* nonahi agertzea nahi luke. Gehiegizkorik gabe, nik uste, lehenbiziko joerari eusten ekin behar genuke egin-ahalean, oraingo isuriak bestera baikaramatza.

4. Kultura-gaietan hartzaile —besteren zordun, beraz— garenez gero, bidezko da, noski, hiztegian ere hartzaile eta zordun agertzea. Gogoetak gerok sortu bagenitu, ez genuke, gabiltzan bezala jakite-gauzetan eta, beste hizkuntzetan sortu dituzten hitzak itzuli nahian ibili beharrik. Gauden gaudenean, ordea, maiz nabaritzen dugu premia hori. Badu euskarak hitz-sorbide ugari, baina baita ere huts nabarmen bat bederen aldameneko hizkuntzen ondoan. Ez dugu *(des-* eta horren antzekoren bat edo beste kenduz geroz) aurrizkirik, latinezko *ad-, ab-, co(n)-, de-, dis-, ex-,* eta gainerakoen indarra bihur dezakeenik. Erremedio bat baino gehiago izan dezake huts horrek, baina ongi pentsatu behar litzateke gerora gabe nola joka.

5. Bestetariko hitzak lehen hartu ditugu, eta ez dago beste biderik, aurrera ere. Hitz horien itxuraz, ordea, bi iritzi dabiltza gure artean: itxura hori, etorkizkoa alegia, gorde nahi lukete batzuek egin ahalean, frantsesaren arabera edo, eta itxura aldatzea, xinpletzea, gogokoago dute besteek, gaztelaniaren arabera.

6. Nik, egia esan, lehen bidea hartuko nuke arras ikasientzat ari bagina, baina ez da hori gertatzen. Xinpletasunera joko nuke areago, edo bide-erdira behintzat, *y, kh, th (psykhologia,* etc.) eta gisa horretako idazkerak baztertuaz.

7. Horiek, noski, izen propioetan behintzat gorde behar lirateke (orobat, *c, qu* eta antzekoak). Beste hizkuntzetako izenen transkripzioa (letra berak usatzen ez dituzten hizkuntzetakoa) erabaki beharko da egun edo bihar, baina ez dugu hori lanik presakoena. Euskal izenak berak nolakoak diren erabaki eta irakatsi behar genuke aurrenik.

8. Hitzei eta izenei dagokienez ez deritzot ongi mugaz haraindikoek egiten dutenari: *Mozku, zozializta* eta horien gisakoak idazteari. Hor aho-hizkuntza (frantsesa) dabil nagusi hizkuntza idatzia- 216
ren eta batasunaren kaltetan.

9. Nik bidezkotzat aitortuko nuke erdaratikako hitz berrietan *v* gordetzea eta kontsonante-multzoak aldatu gabe uztea, nahiz ez

zorrozki agindu: *vektore* eta *-logia* azken-buruz dutenetan eta antzekoetan, *g* gordeko nuke, bakoitzak bere erara esan dezan: *jeolojia,* etc., hobeak lirateke beharriarentzat; ez, ordea, begientzat. Eta hizkuntza idatzia begiek jasotzen dute bestek baino lehenago.

V. *Morfologia*

1. Hemen morfologia diogunean, forma hutsez ari garela adierazi nahi litzateke, ez formen balioez.

2. Bi sailetan bereizi ohi da, gure gramatikan, morfologiaren eremua: izen-jokoa, deklinazioa, batetik, eta aditz-jokoa, konjugazioa, bestetik.

3. Izenari buruz, Baionako erabakietan hain gogoan duten bereizkuntza guk ere gorde eta indartu behar dugu, betidanikakoa eta alde guztietakoa denez gero: erabilbide bat duela izenak mugatzailearekin doanean eta bestea, oso bestea gero, mugatzailerik gabe dagoenean. Hori baita gure artean, Gipuzkoan batez ere, idazle berriek ahantzi dutena: *zenbait gizon, edozein lekutan, bi mendiren erdian, zein ikaslek, ez du begik ikusi* eta abar, alegia.

4. Horretarako, nahitaez, beharrezkoa da hitz batek azken-buruan daraman *-a* berezkoa duen ala erantsia jakitea. Eta duda-mudakoak ere badirenez gero, banan-banan agertu behar lukete dagokien itxuran euskal hiztegi batean.

5. Ongi deritzat, erabat harturik behintzat, Baionan izenaren gainean erabaki zutenari. Dudakoenak, neure ustez, hauek dira: *mendietatik* pluralean *-tarik* aipatu gabe; bizidunetan, *-gan*-ek *baitan* (askaturik idatzia) behar luke aldamenean *(-gandik, baitarik,* eta abar), biak zilegi direlarik. Bizkaieraz, jakina, *-gaz* arras legezkoa da, beste eskualdeetako *-rekin*-en ordezko.

6. Instrumental delakoa, nik uste, gordetzen saiatu behar genuke. Hor, formaz kanpora gabiltzalarik, adierazi behar litzateke *ez-*
217 *pataz jo,* adibidez, *ezpatarekin jo* baino garbiago dela; orobat, eta are gehiago, *ezpataz jo* eta *ezpataz (= ezpataren gainean) mintzatu* berdin esan eta esaten dela kasu hori bizirik zeukaten eta daukatenen artean.

7. Gogoan hartu eta eduki behar dugu, nahiz izenaren deklinazioa argi xamar dagoen, istilu larriak ditugula oraindik izenorde edo izenordainekin. Erakusleak aipatuko ditut *(hau, hori, hura,* eta horien ondorengoak) gai honetan dauzkagun nahasketen oroikarri.

8. Goaz aditzera. Oraingoz, egia esan, ez zait iruditzen batasuna irispidean dagoenik. Forma-kontu hutsean ere, alde gehiegi dago batetik bestera: batzekotan, berea utzi beharko lukete askok, amore eman eta besterenera makurtu. Ez diot, ordea, horrenbestez, gauzak bertan behera utzi behar ditugunik. Zenbait prestalan eskura behar genituzke aldez aurretik:

a) Euskalki bakoitzeko (lehen aipatu ditudanetakoak edo) paradigma osoak. Baditugu, zatika eta apurka bederen, horrelakoak, baina astiro eta ongi miratuz aztertu behar genituzkeenak.
b) Paradigma horietan, hautatzea merezi duten formak izan bitez beti, ahal delarik, beste euskalkietakoetarik gutxien saihesten direnak: *ditu(z),* ez *dauz, gaitu(z)* ez *gauz,* Bizkai aldean, etc. Gipuzkoako (ez Gipuzkoa osoko, ez hurrik eman ere) hitano bitxia *(natxegok,* etc.), noski, zeharo baztertzekoa litzateke.
c) Zahar eta berrien artean hautatzea ez da erraz, baina forma zaharrari, euskal literaturan aspaldidanik erabiliari, begiramena zor zaio beti. Berriari berea ematen zaiolarik ere, arestiko berrikeriak (gure arteko *zetozten* eta) salatu behar genituzke, hobe-ustean dabiltzanak kontura daitezen.
d) Aditz-sistema ere, denboren balioa, ez da berdina alde guztietan, berdintsua izan arren. Gai horretan, ordea, itsu-itsuan gabiltza, nor bere euskalkitik irten bezain laster. Zenbait bereizkuntzari iraunarazten saiatzea alferlana litzateke, agian, baina, halarik ere, ez litzateke hori beti jardunbide zuzena. *On da* eta *on litzateke,* adibidez, ederki bereizten ditugunez gero, zergatik ez gorde, galduxe dugunok, *egin dezake* eta *egin lezake*-ren artekoa *(dai[ke] / lei[ke], diro / liro)?*
e) Aditza darabilgunean, beharrezkoak ditugu, gero eta gehiago, adizkiez gainera, «izenkiak» ere, hala nola *sar, sartu, sartzen,* etc. Lehenbiziko biak honelatsu erabiltzen dira bereizten diren lekuetan, eta usario hori bizirik zegoen, noraezekoa ez 218
bazen ere, bizkaiera zaharrean: *sar bedi, sar diteke, sar dedin, iraul beza, iraul dezake, iraul dezan,* baina *sartu da, sartu behar du,* eta abar. Hori da, hain zuzen, batasunerako bidea, neure iritziz, baina, batasunera nahi ez dutenek ere ikas bezate, bederen, noiz kendu behar diren *-tu* eta *-i* horiek eta noiz utzi dauden daudenean. Nahasmendura goaz bestela, ez batasunera.

9. Ez letorke kalte handirik oraingoz, beste puntuetan bateratsu bagentoz, aditz laguntzaile molde bat baino gehiago usatzetik. Egiazta baitaiteke aditz laguntzaile horiek isomorfoak edo direla euskalki bakoitzean, eta euskalki batetik bestera ere bai beharrik: *diot*-etik *nion*-era pasatzeko era ederki erakutsiko genioke, buru-hauste gogorrik gabe, oraingo makina kalkulatzaile bati, eta orobat *deutsat*-etik *neutsan*-era, eta *diot*-etik *deutsat*-era.

VI. *Joskera*

1. Buru honetan sar daitezke bai sintasisekiko bai estilistikarekiko auziak: gramatika-formen balioa eta erabiltzeko moldea, hitz-ordena, esaerak, etc. Hor, bestetan baino areago, oinarri hutsetan gelditu behar, handik aurrera urratsik egin gabe.

2. Bistan dago, nahiz batasunaren aldeko formak berak legezko duten itxuran erabili, ez garela euskaraz ari —euskara garbiz ez, behintzat— behar bezala ez badarabiltzagu. Halarik ere, euskara bizi delarik eta euskara bizi deino, ez du beti batean irauten eta ez du iraungo. Lege zaharrei eginahalean eustea da, noski, Euskaltzaindiaren eginbidea eta ez du amorerik emango ezinbestean baizik. Euskal autore gailenak ditu eredu eta, haiei buruzko iritziak denborak gutxi edo gehiago aldatzen baditu ere, badu hor oinarri sendoa.

3. Maila edo mota bat baino gehiago daude euskara idatzian. Poesi-mintzaera landua dugu aspaldidanik eta orain ere lantzen ari zaizkigunak baditugu; bide bat baino gehiago badugu sail horretan eta ez zaio inori debekatzen bide berrietan barrena abiatzea. Orobat esango nuke, hainbestean ez bada ere, elkarrizketari dagokionez, aho-mintzaerari lotuago ageri den elkarrizketari: teatroak, ipuin-eleberriek erakutsi digute zer den eta zer izan daitekeen.

219 4. Euskaldunik gehienak, hoberenak ez badira ere, M. Jourdain-en antzera mintzatzen garenez gero izkribuz eta geure iritziak, zuzenak nahiz okerrak, elkarrizketarik gabe agertzen ditugularik, euskal prosa arruntaren izatea, egoera eta huts-beteak aztertu nahi genituzke, «gramatikatasunean» landaturik baina «gramatikatasun» soilean oinak itsasten ez zaizkigularik.

5. Nolabait esan, bi errenteriar desberdin aipatzea zilegi bazait, askozaz ere hobeki zekien euskaraz Xenpelarrek nik baino: Xenpelarren hizkerak, haatik, hain egokia izanik, ez du neretzat balio. Bestela eta erabatago esanik, sartaldeko hizkuntzetako prosa zenbait bidetan barrena ibiltzen ikasia eta trebatua da, latinaren ondotik,

jakina, goragokorik aipatu gabe. Era berean, hainbeste ez bada ere, geure hizkuntza.

6. Ibilaldi horiek hizkuntza, edozein hizkuntza, arinago, zailuago, malguago bihurtu dute. Euskaldunok ez dugu, herri-gaietan izan ezik, kultura berezirik: mendeko gara, kultura-barruti horretan bizi gara. Ezin izan dezakegu, beraz, askatasunik hizkuntzaren aldetik: askatasun hori erdiets zitekeen VIII. mendean, XIII.ean eta XVI.ean ere bai oraindik, agian, ez, ordea, oraingoan eta are gutxiago hurrengoan. Latinaren, eta erabat sartaldeko hizkuntzen, kutsua geure bekokian daramagu. Aitor dezagun, onar dezagun, eta goazen aurrera bide horretarik.

7. Egungo prosa, gaiak bereizten ez duenean, ez da hizkuntza batekoa eta batena, nazioartekoa baizik: B. L. Whorfek «standard average European» deitu zuena. Euskal idazlerik gehienek ere ez dute bestela jokatu. Ezin bazter eta arbuia dezakegu zor diegun hizkuntzaren lantzea, beti irabazle izan ez bagara ere.

8. «Euskal usaia», «euskal kutsua» deritzatena ongi dago, noski, euskal gaiak darabiltzagunean, Euskal Herriko mendi-giroa irakurleari sumarazi nahi diogunean. Hortik kanpora, ordea, badirudi ur garbiaren pare behar duela izan behar bezalako prosak: inongo usainik, kolorerik eta zaporerik gabea. Euskal kutsua badario, barrenmuinetarik dario, ez axaleko edergarrietarik.

9. Hitz-ordenaz eta aurkitu diren legeak ez dira idazlea estekatzeko kateak, honen kemenak gehi ditzaketen lanabesak baizik, hitzen indar ezkutua nabarmenduaz. Idazlearen eginkizuna erraz da adierazten, gaitz betetzen: hizkuntzari bere burua menderatuaz, hizkuntza menderatu, hizkuntz legeen lokarriak eta trabak, airea hegaztiarentzat bezala, sostengu eta laguntza bihur daitezen.

3

IRAKURRI DUZUEN IHARDESPENAREN INGURUAN HITZ BI

Ez noa orain, ezta hurrik eman ere, ihardespenari ihardestera az- 181
ken hitza nere dudalako, apaizaren gisa. Biziro atsegin zait beti Oskillasoren hitzak irakurtzea, nahiz galderak izan nahiz erantzunak, astinaldi ederren bat hartu behar badut ere bere eskutik, oraingoan bezala. Albaledi, ordea, neure burua garbitu nahi nuke zertxobait, 182
agertu nauen bezain beltza ez naizela adierazteko edo.

Ez dakit gipuzkeraz egiten ote dudan neronek —gipuzkera jatorrean behintzat ez, noski—; dakidana da, ordea, ez dudala behin ere batasunik egin nahi izan gainerako guztiak neure bidera erakarriz. Ez dut uste zuzenbidean nagoenik, eta are gutxiago besteak baino artezago nabilenik. Gure arteko ezberdintasunak eta bereizkuntzak gehi ez daitezen saiatu naiz beti soil-soilik, ustez behintzat.

Ez nauzu inondik ere Bizkaiko euskara ederraren etsai. *Absit!* Esan nahi nuena, hain zuzen ere, besterik zen: nahiago nukeela askozaz ere, atseginaren aldetik, zure *Kurloiak* bizkaieraz baleude, zenbait ozpin-tanta gorabehera, euskara osatuan baino. Halako desegokitasun bat aurkitzen nuelako, nolabait esan, liburu horren mami bizkaitar jatorraren eta nonahiko azalaren artean. Hori, ordea, ez da nere gogoa eta gustoa azaltzea baizik.

Ohar bat bidenabar. Badirudi, zure hitzei bagagozkie, ez genuela guk, Aita Villasantek eta nik diot, Euskaltzaindiak 1959ko apirilaren 20an hartu zuen erabakiarekin zer ikusi handirik, iri-

---

Egan 1963, 181-182. Argitaratzaileen oharra: honako artikulu honi egindako erantzuna da: Oskillaso, «Ihardespen bat Mitxelena jaunari» *(ib.,* 162-181); honek, berriz, Mitxelenaren beste bati erantzuten zion: Oskillaso, *Kurloiak, Egan* 1962, 304-305 iruzkinari hain zuzen ere.

tzi horren eragile besterik zenez gero, zuk diozunez. Erabaki hori, ordea, ez da Bilbon, 1958ko abenduan, egin ziren batzarre agirien ondorea baizik. Eta batzarre horietan Aita Villasante eta ni beste edozein adina nabarmendu ginela jakiteko ez duzu *Euskera* 4 (1959), 93. orrialdea eta ondokoak, irakurri besterik: ale berezi bat ere argitara zuen Euskaltzaindiak batzarre horietako hizketaldiekin. Hor ikusiko duzu zuk esaten dituzun gauza asko nik neronek esan nituela han, gutxi gorabehera. Ez dakit hau neure burua garbitzea den ala zikintzea, zuk eder deritzazuna beste askok itsusi eta are nardagarri baiteritzate.

Gure auziaren mamiari dagokionez, zer esan behar dizut? Jokabide berri bat aurkitu duzu, orain artekoen ondoan zeharo bestea eta bestelakoa. Noraezeko duzu, beraz, besterik gabe, lehen hasieran behintzat zenbait kontrako eta etsairekin bidean topo egitea. Kepler aipatu duzunez gero, zilegi izan bekit neri Galileo aipatzea. Zure zorionez, ez dut nik orduko «Ofizio Saindua»-ren eskurik, ezta oraingo Ottaviani jaun agurgarriak —apurren bat murriztu-rik— duenik ere. Ez duzu beraz kalte handiren beldurrik ene aldetik. Esku hori banu ere, sinista iezadazu, ez nuke zure kontra erabiliko. Hobe duzu, halaz ere, gogoa gorabehera, eskubiderik ez indarrik ez dudala jakitea.

Mintza gaitezen gure artean, ez baitugu hortik, zuk eta nik behintzat, errieta-biderik izango. Gogo bat dugu eta oinarriak ere berdintsuak. Hori horrela izanik, ez ote dugu bada muga berdintsura joko? Eta badakizu, batasuna gorabehera, nekez idoroko duzula, idazle zaren aldetik, ni baino miresle sutsuagorik. Bihotz-bihotzez.

4

BETIKOAZ BETI

Irakurri berria dut azken *Zeruko argia*. Bestetan bezala, gauza jakingarririk aski aurkitu dut (horien artean, nola ez?, su ta gar dabilen sorgin-ihiziaren oihartzunen bat) eta, batez ere, Gaztañaga jaunak argitara duen idazlanaren azken aldea.[a]

Gai horietaz eta bestetaz, esan behar nituenak esan berriak ditut jendaurrean eta ez naiz lehengoak berritzen hasiko. «Ohar» batez ari garenez gero, besteren bat erantsi nahi nuke neure aldetik.

Arantzazuko batzarreko giroa ez omen zen zenbaitentzat atsegina, ez omen zen erraz han zenbaiten iritzien kontra agertzea, eta Aita Intza eta Aita Mujika hartzen ditu lekuko. Lehenbizikoari gertatu zitzaiona, ez zitzaidan Gaztañagari baino gehiago gustatu. Aita Intzari zor diodan begiramenaz gainera, eta ez da gai hutsala, hango elkarrizketek izan zitzaketen ondorioentzat kaltegarri izan behar zuelako, noraezean. Baina orduan mintzatu zen «norbait harek» badu izena, *Euskera*-n bertan ikus daitekeena, eta urteak ere baditu. Ez diot sekula jaiotz agiririk eskatu, baina egingo nuke ez dela ez Gaztañagaren hitzetarik pentsa daitekeen bezain gaztea, ezta ere berrizale edo iraultzaile amorratu horietakoa.

Aita Mujika ez zen xamur-xamur agertu eta, erantzuterakoan, nik eskatu nion ez zitzala gauzak nahas. «Zorrotz» eskatu, han esanak jaso zituenaren ustez: ez dut ukatuko, aisegi sutzen naizela badakit eta. Gerokoa, ordea, eta osorik jasoa ez dagoena, besterik zen: Italiako eta Alemaniako arazoak, hain zuzen ere, arrazoi batengatik

---

Zeruko argia 1970-10-18, 3. or.; *MEIG* VIII, 23.-25. or.

[a] «*Euskaltzaindiaren oharra* dala-ta», *Zeruko argia* 1970-X-4.

eta besteagatik, ezin zitezkeela, nik uste, Aita Mujikaren iritziaren alde ager. Badakit horretaz mintza gintezkeela luzaroan, baina ez zen inor mintzatu. Ba ote dut horregatik lotsaizunik?

Horretaz gainera, beste hau egozten digu Gaztañagak han, erakundean edo, ibili ginenoi: «aurrez artutako erabakiak *ofizialki* azaltzeko, eztabaida-itxura egiteko eta ango erabakitzat guzi-guzieri ezartzeko», bestela bezala, jokatu genuela. Hona zergatik: bai Villasantek, bai Garmendiak, bai nik «arturik zeukatelako —eta pitin bat aldatzen ditut bere hitzak— eskribikera ori»; *h*-duna, noski, ez baita bestetan gehiegizko batasunik gure artean. Erantzun nezake Zatarain jaunaren lana ez dela «eskribikera» horretan idatzia, baina ez dut alfer-lanean hasi nahi. Ni ere, gezurra dirudi baina, hemengo semea naiz eta hemengo ohiturak ederki aski dakizkidana, eta lan gaitzik gabe igerriko nuke nolakoa izango litzatekeen erantzuna. Neure buruaz mintzatuko naiz, beraz, soil-soilik, eta nor bereaz mintza bedi, nahi badu. Nik, dakidanez, ez nuen sekula ortografia hori erabili; *h*-rik ere ez, esan dezadan bidenabar. Zerbaiten alde agertzen nintzenez gero, ordea, han jendaurrean azaldu nahi izan nuen, egitez eta ez hitzez, ortografia-modu hori zer-nolakoa izan zitekeen. Eta ez nuen bide erosoagorik aurkitu hori erakusteko neronek besteri eskaintzen niona nik neronek erabiltzea baino. Hori izan zen ene «malizia» guztia.

Ez natzaizue hemen Euskaltzaindian «gertatu» denaz mintzatzen hasiko. Zuzen nahiz oker gertatu dena jendaurrean gertatu da, eta aski da horrekin. Don Nemesiok, argi bila badabil, aski du irakurtzea Jon Etxaidek aldizkari honen zuzendariari bidali zion eskutitza. Azpijanak eta sator-lanak hain sarritan aipatzen direnez gero, galde bat egin nahi nioke Gaztañaga jaunari. Badakigu nor garen Euskaltzaindikoak (eta nik behintzat batere lotsarik gabe aitortuko dut «zeren», ez «noren», alde nahiz kontra agertu naizen); baina badira nik behinik behin ez dakizkidan gauzak. Hona bat. Elkarte baten batzorde-lana omen da Gaztañaga jaunarena: *«Erabaki nagusia* argitaratu zuaneko erri-bide taldearen gipuzkoar» batzordearena. Aski edo gehiegi sartua nabil euskal gauzetan, baina ez dakit, halaz ere, deus askorik talde horri buruz. Ez ote litzateke komeni jakitea nor diren hor dabiltzanak eta, batez ere, zertarako ari diren lanean? Delako «erabaki nagusia»-z ere, ez letorke gaizki argitasunen bat edo beste. Ximist-antzera agertu baitzen, zeru-lurrak argituko zituelakoan, eta ximist-antzera itzali.

5

ARANTZAZUTIK BERGARARA

Arratsalde on, guztioi. 467

Nolazpait ere hamar urteren buruan agertzen naiz hemen eta ez neure gogoz, Euskaltzaindiak horretarako izendatu nauelako baizik. Hamar urteren buruan! Laster esaten da hori, epea nekez eta geldiro bete bada ere. Nekez eta geldiro alde batetik. Bestetik badirudi istant batean isuri zaizkigula urteak eskuen artetik.

Ez nator inondik ere harro eta arrandiaka, Arantzazun, duela hamar urte, egin zen balentriagatik. Are guttiago, ordea, orduko eta gerokoen lotsaz eta ahalkez. On ala gaitz den ez dakit, baina hangoa ez zen izan asanblada trumoitsu eta nahastekaria, besteren ahoz mintzatzen den baten batek dioen bezala. Istiluaren larriak eta gure barren suminduak eskatzen zuenaren gainetik ez zen gehiegi igo, nik uste. Bakezaleak, gainera, aurrean behar genituzke, ez urrutiko bazterretan, baketzaile bihurtzeko egokiera dutenean.

Aita Villasante mintzatu zaigu, berak dakien mailan, Euskaltzaindiak euskararen batasun saioekin duen ezin hautsizko lokarriaz. Sortzean bertan egotzi baitzioten eginbide hori euskal kulturaren orduko ordezkariek eta gero ezin baitziezaiokeen edozein arlotan, baita hizkuntzarenean ere, gure artean nabari den batera beharraren dei ixil edo zaratatsuari, urteak joan eta urteak etorri, entzungor egin.

Arantzazukoaren ondorioez ere ez natzaizue mintzatuko. Bihar azalduko dizkigute, dakigunez, ondorio horiek edo behintzat ondorio horietarik neur daitezkeen zenbait. Neurtuak ere arbuia dai-

---

Euskera 23 (1978), 467-477; *SHLV* II, 984.-990. or.; *MEIG* VII, 161.-172. or.

tezke, baina, arbuioak pisurik izango badu, neurketa berriak eta hobeak beharko dira egin.

468 Besteren zenbaketari, eta bidenabar, argitasun huts bat erantsi nahi nioke. Gauza ezaguna behar luke izan, baina zorigaiztoan eta lotsagarriro ez da, hizkuntzalariak izan direla beti euskararen (eta besteren) batasunaren etsairik amorratuenak: ez, gehi dezadan, hango edo hemengo batasun saioarenak, baizik eta erabat edozein batasun biderenak. Ez da hori harritzeko: nahiago dituzte gehienek, edo hobeki esan agian nahiago zituzten, basa landareak, inoren eskuz landuak baino.

Inoren hizkuntza, gainera, geurea baino begi hotzagoz ikus dezakegu. Ez zukeen sekula bereaz esango Menéndez Pidalek gureaz ari zela 1921ean esan zuena (eta hitzaldi hau ere aipatu dute, behin eta berriro, gure euskaltzaleek, bere usteen sendogarri!): «Dejad que la vida y la muerte se fragüen providencialmente en el arcano operar de la naturaleza». Hots, utzazue herioak eraman dezan, inork eskurik zikindu gabe, herioak odolezko seinalez markaturik daukana.

Hizkuntzalari arrotzek badute, horretaz landa, arrazoi argi eta garbia gure diren gauzetan ez nabarmentzeko. Horrexegatik azkeneko ibiliko dira, eta ez aurrenik, batera ala bestera, aieruz baizik ez bada ere, makurtzeko. Hori hola dela, bada, hona zer dioen William H. Jacobsen Jr.-ek Jon Bilbaoren omenez Nevadakoek argitara duten liburuan, bere lanean erabiltzen dituen euskal formez: «Forms unspecified as to dialect are taken from Villasante, 1972 [= *La declinación del vasco literario común,* Oñati], a reliable and convenient guide to a conservative variety of Basque», *haran* erabiltzen duelarik adibide gisa, haatik, Villasanteren *ibar*-en ordez.[a] Eta Jakobsen, dakidanez lehenbizikoa delarik, ez da jadanik bakarra.

Natorren berriz harira. Arantzazukoaz eta ondorengoez oroitzen naizenean, gogoan barrena sumatzen dudana poza da eta ez damua. Inolazko damurik nabaritzen ez dudala esango baldin banu, ez nuke gezurrik esango. Euskaltzaindiak hartu zuen noraezean hartu behar zuen erabakia, artean mila arrazoi edo aitzakia zirela medio (lotsa gaiztoa, zeresanen beldurra, bake-itxurak gorde nahia bakerik ez zen lekuan...) hartu ez zuena. Erabakirik onena hartu zuen, Euskal

---

[a] «The Basque locative suffix», *Anglo-American contributions to Basque studies. Essays in honor of Jon Bilbao,* eds. W. A. Douglass, R. W. Etulain, W. H. Jacobsen, Reno 1977, 163.-168. or., 165. or. 1. oh.

Herriari, euskaldun guztiak minduko bazituen ere, aspaldixko zor ziona: batasun bidetik, gerotik gerora ibili gabe, gogotik eta deliberatuki abiatzea.

Batasun bide horrek, ordea, bidagurutze asko izan ditzake. Ez 469
dakit, beraz, bide-adarrik onena hautatu ote zen beti ezta ere, horretara bagoaz, era eta modurik zuzenenean egin ote zen hautespena. Ezker-eskuin hautatzeko orduan, nolanahi ere, ez zitzaion Euskaltzaindiari aukera handirik eskaini. Eskaintzekotan ere, gero, urteen buruan, egin zaizkio eskaintzak.

Duela hamar urte ez bezala, badirudi nolabaiteko autonomiaren atarian gaudela. Horrekin edo hori gabe, gainera, euskarak ofizialkidetasunen bat, mailarik behenekoa nahi baduzue, izango duela. Orduan ez dadila berriz gerta (eta, egia esan, badakigu *ez dela* gertatu) behiala *Boletín oficial del País Vasco* edo zelakoarekin (Zugazak argitara emana ez daukat hemen aurrean) gertatu zena. Ez dakigularik nola bai eta nola ez, horren itzulpena gipuzkeraz agertu zela. Ez diot inork gaizki egin zuenik. Gaizki egin zutena besterik zen: Gobernuak ez zuela, nik dakidanez, erabakirik hartu horretarako, atzeko atetik sartu zela ofizialtasuna *(Boletín*-ean, behinik behin) eta euskara modu horri eman zitzaion bultzada.

Ongi da bertsolariek hitzetik hortzera erantzutea, baina, halaz guztiz, egingo nuke ezinbestean erantzuten dutela horrela, bestela nahiago balute ere. Hizkuntzarekiko erabakiak, ordea, batez ere hizkuntzari buruz agintariek hautatzen dituzten bideak, ez dira, beharrak behartzen ez badu, *ex tempore* nahiz *in promptu* hartu behar diren horietakoak. Aldez aurretik ongi pentsatuak behar dute izan. Eta hamarren bat urtez aurretik pentsatuak baldin badaude, orduan eta hobeto. Gai horietaz larrialdiaren larria etorri baino lehen mintzatu denak, pentsatzeaz gainera mintzatu denak, ez du lotsaizunik ez ahalkeizunik. Izatekotan ere, bestek izango du.

Aurrera baino lehen, premiazko deritzat mintzaldi osorako balio duen ohartxo bat egitea. Ez naiz hona ez gerra ekartzera etorri ez sesioan aritzeko asmotan azaldu. Bizi-bizi mintzatuko naiz segur aski, ohi dudan legez, baina beti zerbaiten alde, ez maizegi gurean gertatzen den arabera zenbaiten, honen edo haren, kontra.

Arantzazuko bideak, honela izendatuko dut labur beharrez, alde txarrak bazituen, esango dit batek baino gehiagok, haserreak sortu ditu, baita kalte larriak egin ere. Hitz batean esateko, batasuna
sortu nahiz hasi ginenok «bitasuna» sortu dugu, bitasun garratza, 470
haren ordez.

Egia horren indarra ez dut nik ukatuko. Bai, agian, ukatuko nuke «bitasuna» deitura egokia izan daitekeen gure egoerarentzat. Ez dago inolazko bitasunik zerbaiten alde, lehen esan dudan bezala, ari direnen artean, askotariko aniztasuna baizik. Ikuspuntuaren bitxiak baizik ez ditu anitz horiek bi bakarrik bihurtzen. Arantzazuko bidearen kontra egotea aski oinarri baldin bada elkarrekin bat etortzeko, orduan, bai, bi talde daude, eta ez gehiago. Kontra daudenen multzoa aztertzen badugu, berriz, laster ikusiko dugu ez datozela bat beren artean: bat ez direla, beraz, asko baino.

Gogorkeria izan omen da nagusi arazo honetan, gure artean, bestetan (Katalunian, esate baterako) ez bezala. Hori ere ez dut ukatuko eta ni nerau naiz beharbada sarri askotan gogorkiro, behar baino gogorkiago aritu naizena: horrela bada, barka. Hori esaten denean, ordea, lehengoan bezalatsu, ez dira egiak erdizka baizik esaten. Nik behintzat banekien zertan hasten nintzen eginbide zeken horrekin abiatu nintzenean. Iskanbila sortuko zela, handik jo nahiz hemendik jo, bistan zegoen. Istiluak, izatekotan ere, ez dira nik aldez aurretik uste eta beldur nuen bezain bortitzak izan. Etorkizuna beti xuri-gorri ikusten duten baikor horietakoa nauzue, apika.

Sorterrian nahiz atzerrian, batasun bila abiatzen denak ez du sekula atarramentu onik aterako: bereizkuntza mingots eta mingarria sortuko du, berehalako batean. Ezagunegia da harako bi Aita Saindu zireneko hartan gertatu zena. Hirugarrena hautatu zutela, lehenbiziko biak desizendatu ondoan, eta hona non aurkitzen diren hiru Aita Saindurekin, lehengo biak aski ez bazituzten.

Horren gisako zerbait gertatu da, zinetan eta benetan ari naiz, hizkuntza *standard* bat sortu eta sartu nahi izan den lekurik gehienetan, guztietan eta edonon ez bada. Kataluniaz ari zaizkigunek ere (hobeki esan, katalanaz) berri zuzenagorik eta zehatzagorik eman behar ligukete. Eta ez dezagun ahantz gauza bat dela hizkuntza «batua» proposatzea, bestea delako «batu» hori hedatzea eta bestea, berriz eta azkenik, ofizialtasuna, legeztapenaren bitartez, herri edo eskualde batean erdiestea.

471 Galduan irtengo dira euskalkiak, eta batak besteak baino kalte gehiago hartzen duela gainera, ezinbestean. Bai, hori ere horrela da, alde batetik bederen. Ez dut uste, ordea, inor euskalkien etsai denik, are guttiago euskalkiak akabatzearren dabilenik. Behar duten lekuaz bada hemen mintzatuko denik eta zer esango duen jakin gabe ere, ontzat hartuko nituzke orain bertan bere iritziak.

Euskalkiak, bestalde, Villasantek ederki arestian erakutsi duenaren arabera, ez dira inoren «amaren hizkuntza». Batuak dira, nolanahi ere, goraka dabiltzanean bederen eta ez beheraka, *standard* bihurtuak zenbait erabilera eta usariotarako. Ez bakarrik, bestela badirudi ere, izkribu ikasi eta prediku jakintsuetarako. Errenteriarra zen Xenpelar, eta Oiartzun aldeko errenteriarra: *det, zan* eta *zebillen* usatuko zizkizun, haatik, kantulanean, lagunarteko *dut, zen* eta *zabillen*-en ordez. Orobat egiten du Lardizabal zaldibiarrak *duen, duten* eta *zuen, zuten* idazten duenean etxeko eta eskualdeko *duan, duen* eta *zuan, zuen* idatzi beharrean. Goierriarrak guttiago ote dira beterritarrok baino? Gehiago direlarik ere, ahulago agian? Gai horietan, zenbaitek besterik uste badu ere, ez dute horrelako neurriek balio.

Euskara hamar, hamabost, hogei urte honetan, ausartago eta trebeago bilakatu da, beharbada, baita ere, ordea, dorpeago eta traketsago. Edertasunaren lorea joan zaio, arestian irakurtzen nuen honelako zerbait; jatortasuna, xamurtasuna, gure lurraren urrin gozoa galdu ditu. Baietz esango nuke, neronek ere. Edertasuna nola neurtzen den, inolaz ere, bai baita bat baino gehiago Fregeren *Die Grundlagen der Arithmetik* edo Faulkneren *The sound and the fury*-ri ere eder-kutsua hautemango dionik. Ez, noski, *Garoa*-n aurki daitekeenaren gisakorik.

Lehengo kontua dugu berriz. Euskara baturen bat behar dugu —hau, hori nahiz beste hura— egunen batean, eta luzaro gabe, euskaldun ohi zirenen ondorengo ororen mintzabide bakarra erdara baturen bat izatea nahi ez badugu: eta gaitzerdi ez litzatekeela erdara bat bakarra izango, bi izango genituzkeela guttienez. Biziko bada, gainera, delako lur urrin gozo hori ere galdu beharko du. Nola ez du, bada, galduko gure lurrak orain, hainbat eta hainbat lekutan, dariona ez baita kiratsa besterik? Gizartea ere aldatu zaigu, nola ere aldatu, eta ezin iraun dezake euskarak bere hartan bertan goxo gi- 472
zarte horren mintzabide aurrera ere izan nahi badu.

Garai batean, euskaldun izango ziren haurrak euskal giroan euskalduntzen ziren, etxean eta etxe inguruan. Euskal gizartearen habeak bana-banan behera zetozela ikusi genuen, ordea, eta euskara bide horretan barrena hondamendira zihoala, beste laguntzarik lortzen ez bazuen. Eta hasi ginen, beharrak beharra eraginda, gure umeak erdal giroan euskalduntzen saiatzen, ikastolaren bitartez, batez ere. Aspaldi erakutsi zigun hori Amatiñok. Artean eskola izan bada etxearen etsai, honela adieraz daiteke gure buruzpidea:

bihur dezagun aurrerantzean eskola euskalduna etxe erdaldunaren, erdizka bederen erdaldunaren, kontrapisu.

Gero eta ugariago, ez dira euskaldunak «amarenetik arituak», Lizardik zioenez *(Itz-lauz,* ⟦Donostia⟧ 1934, 85), «amaren bularretik aziak». Biberoiari eskerrak dira euskaldun. Bestelakoek, hala baderitzate, eskerrak eman biezaizkiote Jaunari. Eta gogoan eduki bitzate beren euskal senideak, ikastola, alfabetatze liburu eta aldizkariak direla medio euskaraz dakitenak. Eta horientzat den euskara nekez izango da guk ikasi eta erabili genuenaren pareko. Ixiltzen ez ditugularik, gainera, gureak zituen akats nabarmenak, zenbait gai hizketan agertu bezain laster erdarara eramaten gintuztenak derrior.

Norbaitek, Gavel harturik lagun, erantzuki hau egin dio Euskaltzaindiari: espainol gisa jokatu duela. Frantses Akademiak, izan ere, ez omen dio inori deus agintzen; jende landuak gehienbat darabilen hizkera moduaz jabetzen omen da eta hori du berak onartzen, bere aldetik bortxan eta indarka ari gabe, ustez oker daudenak zuzendu beharrez. Alde honetakoak, berriz, bere burua lege-emaile itxuran ikusten duelarik, ez omen du atertzen hau eta hura batera eta bestera aldatzen. Eta Euskaltzaindiak, bistan da, bide makur hau hartu omen du itsumustuan, harako zuzenago hura kontuan eduki ere gabe.

Erantzuterakoan ez naiz ni hasiko, gure arteko gizalegezko ohitura atseginari narraiola, inork gezurra dioela esaten. Beharturik aitortu beharko dut, halaz guztiz, hor jaso dudana ez dela, nik uste, egia ezta egiari hurbil dakiokeena ere, batasunari buruzko Euskaltzaindiaren jokabideaz ari baldin bada, eta horretaz ari da. Arantzazun esana da, eta ehunen bat aldiz errepikatua gero, ez zela inor
473 deus asmatzen ari; euskal literaturan indarrez ongi hornitua ageri zen joera bati, *ordurako han gure aurrean geneukan joera bati,* ematen zitzaiola amore. Eta joerak besterik gabe joera eta isuri huts direnez gero, delako hori mugatzen eta zehazten saiatu ginen, urrutirago jo gabe.

Hau ez da hitz eta bitsa, hau froga daiteke, eta erraz gainera. Besterik pentsatzen duenak irakur beza 1959ko Arestiren *Maldan behera* poema luzea: ez zait iruditzen lan aspergarria, baina, hala gertatzen balitzaio ere norbaiti, nekez atzemango du lanik gabe jakite saririk. Hor, Ibon Sarasolak arestian esan duenez (eta Joan San Martinek ere bai lehenago, dirudienez, esku artean ez dudan pasarte batean), hor dago alde-aldean Arantzazuko batua osorik, puntu eta komatxo, baita Arantzazuz gerozkoa ere, aditz eta guzti. Arestik

hor darabilena baita, hain zuzen, gero, Arestik kontra egin arren, Euskaltzaindiak ontzat hartu zuena. Eta hori, ikus dezakezuenez, Arantzazuko bilera baino bederatzi urtez lehenagoko kontua duzue.

Eredu horretara nondik nora jo dugun behin eta birritan kontatua izan da. Orain berriz maiz aipatua eta goraipatua dugun Azkueren *Gipuzkera osotua,* gorago ez bilatzearren, gipuzkera da, noski, eta funtsean Beterriko gipuzkera. Orixek hizkuntzaren aberatsaile izateko dohain hobeak zituen batzaile izateko [baino]. Mamiz, nolanahi ere, nahiz azala ñabartu, nafarra izan zen beti, haurtzaroko azturek eguzkialdera zeramatena. Eta eguzkialdera bulkatu zuen Lizardi, batez ere gorpuztu gabe joan zitzaigun azken-azkeneko Lizardi hura. Honek, bestalde, hasieratik bertatik, Orixeren arrimuan, erakutsi zuen isuria bera ez zegoen Lapurdiko mugetarik urruti.

Euskal lanetan gerra ondoan hasi ginenok, zein zaharrago zein gazteago, zenbait lokarri etengaitz[ez] elkarganaturik geunden gehienik. Goizago edo beranduago, konturatzen hasi ginen bazuela euskarak guk uste ez bezalako aberastasunik, aski saihestu eta arbuiatuak zeuden autore zahar ezezagunetan pilaka aurki zitekeenik. Zaharra izateko, gainera, ez zen orduan gehiegizkorik behar, aski baitzen horretarako azken mende-bihurgunekoa izatea.

Antzinako paperak irakurri ahala, luzatu gabe igarri genion batasunerako bide eta halaber irizpide izan zitekeen zerbaiti. Aspal- 474
diko amets genuen hizkuntz batasuna atzean geneukala ohartu ginen aurrean baino areago; eta, batasuna ez bazen, bai, behinik behin, batasunaren haziak eta ernamuinak. Garbi zegoela iruditzen zitzaigun, esate baterako, Azkuek edo Lizardik, bakanka bederen, erabili ohi zituzten *lên, zâr* ez zirela norbaitentzat izugarri gerta zitekeen beste zerbaiten ihes- edo irtenbide baizik.

Batasunaren beharra nabari genuen eta batasunaren aldeko gogo bizia arras hedatua sumatzen genuen jendartean: nahia eta ez nahikunde epela. Herriaren batasunik ezak ekarri bazuen hizkuntzarentzat, baita hizkuntza idatziarentzat ere, desberdintzea, puskatzea eta, azken-azkenean, baita apurtzea, birrintzea eta xehakatzea ere, hizkuntzaren batasuna izango zen euskaldunon batasunaren seinale eta ondorio.

Batasun bideren bat hartzera beharturik aurkitu ginen, bada, duela hamar urte eta ez zegoen aukera handirik: frantsesek *embarras du choix* deitzen dutenaren kezkak ez gintuen behintzat artegatzen. Eskainia, begien aurrean zabaldua, ez zegoen bide bat baino, eta bide bakar horren gibelean argiro sumatzen zen talde trinko baten

indarra eta bultzada. Norainokoa izan zitekeen ez genekien, jakina, baina holakoetan, eta ez pilotalekuetan bakarrik, apustu egin behar da etorkizunari buruz. Apostu, ordea, noren alde egin? Zerbaiti bai esaten ziotenen alde ala baiari ezetz erantzuten ziotenen alde?

Eta Azkueren *Gipuzkera osotua,* zer? Ez ote zegoen han hautagai? Nik, eta egiaz ari naizelakoan nabil, ez dut uste. Begiramen osoz hartu dut beti Azkueren asmoa. Ez zuen, dakidanez, gehiegi zehatu teorikoki, baina zenbait gauza idatzi zituen euskara modu eder horretan puntu nagusiak aski eta nahikoa erakusten zizkigutenak. Demagun, beraz, behar bezain ongi eta zehazki azaldua utzi zuela.

Zorigaiztoan, ez zuen inoiz inon indar eragilerik ondotik izan. Azkue bera zen gipuzkera osotua, Azkueren jakinduria, Azkueren izena eta omena, eta zenbait ikasle edo jarraile. Hauek, ordea, urri izatea gainera, ez ziren aski leial edo, nahi baduzue, aski esaneko izan. Bestela esango dut. Ez da gauza askorik, Azkue beraren izkribuez landa, gipuzkera osatuan idatzia dagoenik. Gipuzkera antzeko zerbaitetan, bai, noski, eta beste euskalkietarik eranskinak dituenean. Baina, eta testuak dira lekuko, nor bere gisara, antzora eta moldera aritu da.

Orain bertan bada Euskaltzaindiaren laguntza gipuzkera osotuaren alde eskatzen duenik eta denbora berean *o(i)lloak, ba(i)ñak, egiñak* eta *abillak* behar dituenik. Eskuetan dut haren *Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular (fácil!* alde batetik, eta *lengua vasca popular,* bestetik!), 1932koa,[b] eta *herri* euskaraz ikasteko eskuliburu *errazaren* egileak *oilo* eta *bainan,* eta *egina,* noski, idazten du, eta ez banaka batzuetan, beti baizik, baina *bella* 'bera', *ttantto*-ren aldamenean. Zer ari gara, orduan? Zergatik ez dira Azkuez esaten, bestez hain ugari esaten diren zakarkeriak?

Dena den, oraintsu arte ahaztuxe zegoen gipuzkera osotua, gehien erabili eta erabiltzen den gipuzkerak beste gurasoak, ongi ezagunak, baititu. Delako batu edo baturakoaren zoriaz ez naiz ni mintzatuko, behatz muturrez erakustea aski baita. Aipa dezadan bidenabar mugaketa lana ez dela gelditu eta hor dugula orain aditza ere (nik Arantzazun ezinezkotzat, berehalako batean ezinezkotzat, jo nuen eginbidea) onartua eta onartutzat erabakia. Edonork daki zenbat idatzi den euskara modu horretan liburu, astekari eta egunkarietan. Badira ere, ugari gainera, testuak, ikas- eta irakas-li-

[b] Bilbo 1917 (2. ed. 1932).

buruak, hiztegiak. Irakaskuntza saila ez baita azken urteotan geldirik egon, ez alderatzeko ere.

Zenbait puntu finkatu nahi nituzke orain, neure iritziak ahalik eta garbien azal ditzadan. Guztiok alde gaude, hona lehenbizikoan, edo alde egon behar genuke, guttienez: euskararen alde, alegia, eta ez beste euskaldun batzuen, lehenik eta aurrenik, kontra. Nork bere interesak defenditzeko esku osoa du, ez ordea, horiek direla medio, hizkuntzaren interes nagusiak guttiesteko.

Jakina da edozein batasun saio zenbait euskalkiren kaltetan egingo dela, eta ez kalterik egin nahi delako, beste erremediorik ez dagoelako baizik. Azkuerenean ere gipuzkera irten zen, deiturak berak ematen du aditzera, abantailaturik. Ahaleginak egin behar ditugu, beraz, ezinbesteak kentzen duena guttitzen eta kentzeak sortzen dituen bidezko erresuminak baretzen. Orobat gertatzen da hango eta hemengo iritziekin. Arrazoizko izan ohi dira gehienak alderen batetik, eta ez hain arrazoizko besteren batetik. Zail ote litzateke bakoitzari berea aitortzen saiatzea?

Iritziak eta usteak ez datoz bat, holako zerbait entzuten dut be- 476
hintzat, gure erabateko egoerari buruz. Edozeinek, halaz guztiz, aitortu beharko du, gogorik ez balu ere, oraingo giroa hobea dela euskararentzat, hain hobea ere, duela hamar urtekoa, Arantzazuko bileraren garaikoa, baino. Pozgarri iruditzen zait hori, bake eta lasaitasun giroa behar baitu gure hizkuntzak, ezerk behar badu. Izan ere, lehengoaren irudiko zapalkuntza berriren bat iraun behar balu, ez luke bizirik iraungo.

Hizkuntza gaiak, dirudienez, geure esku izango ditugu neurri batean. Neurria murritza izango da, segur aski, baina ni ez nau emango ez digutenak, ukatu nahian ibiliko direnak, kezkatzen, geure esku izan dezakegunak baizik. Hor ikusiko baita, eguzki argia baino argiago, zertarako garen gauza eta zertarako ez. Indar politiko eta sindikatuen laguntza, eskuzabalki gehienbat eskainia duten laguntza, beharko du euskarak: zentzuzko laguntza, zertara eta zergatik doan dakien laguntza. Eta laguntza eman behar duena erdalduna baldin bada, edota etxe inguruko euskara baizik ezagutzen ez duen euskalduna, zerbait eskatzeko eskubide osoa dugula iruditzen zait: arazoa zein den eta zertan datzan ikastea. Ez dirudi gehiegizko eskaria. Bai, ordea, premiazkoa, entzuten eta irakurtzen diren zenbait gauza («gauza»-tan utziko ditut) entzun eta irakurri ondoan.

Euskaltzaindia ez da zenbaitentzat fidagarri, diotenez: ez omen du, besteak beste, behar lukeen mailarik, ez asmoz eta ez jakitez. Ez

nintzateke batere harrituko horrelako zerbait gertatzen baldin bada, ni bezalako euskaltzaleren bat dela medio, Euskaltzaindia euskaltzainek osatzen baitute azken finean. Eman dezagun, bada, horrela dela. Horrela balitz, ez litzateke gertatu behar duena baizik gertatuko. Gure herriaren ispilu da Euskaltzaindia, ispiluetarik bat, garbiena ez bada ere, eta Euskaltzaindiaren maila da gu guztiok, edozein mailatan, eskura dugun mailaren errainua. Saia gaitezen, beraz, *gu guztion* maila jasotzen eta horrela agian jasoko ere dugu, bidenabar, Euskaltzaindiaren maila.

Egia esan, nahiz eta harrokeria dirudien, uste dut Euskaltzaindiak fidantza apurren bat gehixeago merezi duela sorterrikide euskaldun zein erdaldunengandik. Ez gara argiegiak, baina hartu ditugun zenbait erabakiren alde txarrak aldez aurretik ikusiak genituen;
477 ez dugu larregi irakurri, baina erakusten dizkiguten zenbait testuren berri bagenuen. Batasun kontuetan eta, atzerrian, han eta hemen, zer gertatu den ez dakigu arras ongi, baina zer edo zer ikasia dugu ezinbestean. Serbokroatak, esate baterako (Jugoslavian orain den hizkuntza nagusiak, izatez, ez legez), *h*-ren istilua izan zuela eta, holakoetan gertatu ohi den bezala, han ere dialekturik kontserbazaleenek eraman zutela; edota Grezian oraindik ere idazten dutela *(spiritus asper* delakoaren bitartez), nahiz duela bi mila urte inguru erabat galdua izan, eta zenbait dialektutan Homeroren garairako.

Ez gara gehiegi, ez gaude jakitez jantziegiak, hizkuntza larri dabilkigu, hilaginean ez badago ere. Guztiok elkarganaturik, iritziak iritzi, eta maite omen dugun hizkuntzari begira, ahulak ahula indar dezake. Eta ahulen multzoak bata bestearen arrimuan, gogor egin diezaieke indartsuagoei. Batez ere, Eusko Ikaskuntzaren sortzaileek gogoan zutena guk ere gogoan hartzen badugu: «Txikiak andia benzi leidi, asmuz ta jakitez».

6

PRÓLOGO A L. VILLASANTE, *LA «H» EN LA ORTOGRAFÍA VASCA,* OÑATE 1980

Este nuevo libro del presidente de Euskaltzaindia es, si no llevo mal la cuenta, el séptimo que publica dentro de la serie «Luis de Eleizalde», compuesta «sobre unificación del euskera escrito». Nuestro Presidente creyó oportuno —y lo era, sin lugar a dudas— exponer al público amplio de los que no pretenden ser especialistas las razones de la tentativa que la Academia decidió tomar a su cargo y responsabilidad, siguiendo a medio siglo de distancia el planteamiento diáfano que Eleizalde presentó en 1918, para poner a la lengua vasca escrita, y más la destinada a la enseñanza y a la administración que la propiamente literaria, en vías de unificación. Acaso los vascos podamos vivir sin Dios ni ley ni amo, pero nuestra lengua no seguirá viva si no está sujeta a una normativa mínima en un espacio que ya hoy rebasa ampliamente lo escrito para entrar en lo oral, y no solamente en sus formas más solemnes de discursos, sermones o conferencias. 5

Toda la serie, al igual que este libro, está escrita en castellano, con lo que el autor ofrece el flanco a las flechas de la malevolencia: ¿por qué emplear otra lengua (que, si tenemos ojos para ver, no nos es enteramente extraña) para explicar a los vascos cuáles son las normas que deben regir, en distintos dominios, la suya? 6

La respuesta es simple, por desgracia. No todos los vascos son euskaldunes ni los euskaldunes, más bien por culpa ajena, están siempre bien enterados de los problemas con que se enfrenta su len-

---

«Prólogo», en Luis Villasante, *La «h» en la ortografía vasca,* Oñate, Editorial Franciscana Aránzazu, 1980 («Serie 'Luis de Eleizalde' sobre unificación del euskera escrito», 7), pp. 5-15.

gua. Lo cual no impide que unos y otros —sobre todo quienes no conocen la lengua— opinen, dogmaticen y pontifiquen de lo que sea, y por lo común lo hacen para excomulgar, no para elevar a nadie a los altares. Y, puesto que éste es el terreno de lucha, era justo bajar a él y no atrincherarse en un vehículo lingüístico que muchos podrían considerar excluyente y, como se dice ahora, discriminatorio. Estamos, por otra parte, interesados en que nuestros vecinos, o parte de ellos, que no nos son ajenos entiendan la cuestión y comprendan o adivinen la razón y la sinrazón de los argumentos que se han aducido en uno y otro sentido.

Los pasos que se han propuesto y en buena parte se han dado para llegar a conseguir una uniformidad razonable en el uso escrito de la lengua han sido muchos y de muy vario carácter. Era tal el alcance de algunos de ellos que el autor de estas líneas pensaba, y dijo en 1968, que no veía, hoy por hoy o entonces por entonces, mayor posibilidad de acuerdo: le parecía muy difícil, en particular, que se llegara a un consenso en lo referente a las formas del verbo auxiliar. Y, sin embargo, esta disputa, así como algunas otras nada baladíes, se han resuelto, se resolvieron ya, y no meramente sobre el papel.

7 Quedaba, *in cauda uenenum,* la cuestión de la aspiración que, en términos más simples y en el fondo más reales, es la que se refiere al empleo o no empleo de la letra *h* en textos en lengua vasca, y aquí se han enfrentado siempre dos posturas que (por ser viscerales, como dice el autor) difícilmente podían conseguir armisticio en su pelea, cuánto[a] menos un tratado de paz.

Digamos, para simplificar, que para muchos vascos *h* era (y me remito a mis recuerdos de infancia y primera juventud) un signo inútil y además embarazoso, que sólo servía para complicar las cosas. Para otros, por el contrario, era algo necesario, porque el uso oral o la tradición o ambas cosas a la vez exigían su empleo. Era, además, pues la vista es el sentido que guía primero al lector, un adorno, si se quiere, pero un adorno indispensable, sin el cual un texto vasco escrito no es totalmente vasco. Al fin y en resumidas cuentas, todo se reduce a que para unos las *hh* escritas son vascas y muy vascas, mientras que para los otros son la marca humillante de una imposición extraña. Estos últimos, por desgracia, y esto está bien señalado en el presente libro, nunca han sido capaces de mostrar de qué

[a] *cuando* en la ed. original.

punto preciso del exterior y por qué caminos llegó a algunos de nosotros ese infamante estigma de sumisión.

En el fondo y hasta en la superficie, se disputa en esto una partida entre lo español y lo francés. En efecto, aparte de fronteras demasiado visibles por desgracia, median entre unos vascos y otros claras diferencias culturales fundadas en el hecho de que, aunque existe (gracias sobre todo a la lengua) un área cultural que se puede llamar vasca con todo derecho, ésta se encuentra englobada también en áreas como la española y la francesa, que conviven juntas en buena medida, lejos de ser incompatibles. Menciono un caso 8
que me toca personalmente, sólo porque es muy gráfico. Un buen amigo, fallecido ya por desgracia, dijo (no me lo dijo) en cierta ocasión, a propósito de la postura que yo había tomado en este problema: «Bien se nota que ése es más Elissalt que Michelena».

Planteadas así las cosas, las pruebas no eran favorables para los defensores del extranjerismo de la aspiración, cosa que ya sabían los lingüistas no vascos que en abrumadora mayoría han venido atribuyendo a influencia nuestra, aunque ésta haya podido ejercerse de una u otra manera, la aparición de /h/ en territorio castellano y gascón. En casa mismo, hoy es ampliamente conocido el hecho de que el vascuence medieval tenía aspiración en tierras de Álava, Rioja y Burgos por lo menos. Y, mucho más arriba en el tiempo, la letra, reflejo de algo muy presente en el habla, es muy abundante en las inscripciones aquitanas de época romana halladas en los valles pirenaicos y en el país de los Ausci. A estos testimonios hay que añadir ahora los nombres de una inscripción hallada en Lerga, otro que procede de Sofuentes en la muga con Navarra y por último el del salluiense, que más tarde se diría cesaraugustano, *(.)eihar,* acaso *Seihar,* en el texto del año 87 a.C. que acaba de ser publicado por Guillermo Fatás: «Noticia del nuevo bronce de Contrebia», *BRHA* 176 (1979), 421-438.

Pero el pleito, con tener raíces históricas, no se reduce, ni mucho menos, a historia, y esto a nadie hay que explicárselo. Me limitaré, pues, a recordar que entre los antecedentes próximos se cuenta el *gipuzkera osotua* recomendado como forma unificada de la lengua por don Resurrección M.ª de Azkue y empleado en la práctica sola- 9
mente por él, o muy poco menos. Este guipuzcoano enriquecido y desdialectalizado en intención coincidía de manera notable, en contra de lo que reiteradamente se ha sostenido, con el *euskara batua:* a éste simplemente se le buscarían los orígenes algo más hacia el Este

(y, si acaso, algo más arriba en el tiempo) que a aquél. No se debe omitir, sin embargo, la mención de un detalle tan visible como importante. En el proyecto de Azkue, *h* no existía y sin duda llegó a esa decisión tras reflexión madura.

No se intenta presentarla como carente de justificación. Bien al contrario, en este libro hallará el lector una detallada y ponderada consideración de las razones que hablaban en pro y en contra de la generalización del empleo de esa letra en la lengua escrita. Lo decisivo, de cualquier modo, está en otra parte. Las innegables virtudes de la concepción de Azkue no dieron fruto por falta de apoyo en el entorno; la tentativa reciente ha encontrado, por el contrario, clima más propicio, como todos sabemos. Aquélla fue objeto, en el mejor de los casos, de una especie de contemplación estética, desde luego nada hostil, mientras que ésta ha sido combatida con una enconada acritud, carente desde luego de cualquier distanciamiento contemplativo. Y, en estas cosas como en otras, no se gana enemigos quien quiere, sino quien puede.

El hecho es, sea como fuere, que hoy, por una vez en la historia, no andamos con demasiado retraso. Las nuevas necesidades con que ya tropieza la lengua, sobre todo en el campo de la enseñanza y en el de la administración, pueden ser afrontadas con un instrumento válido que, si no es pieza acabada, no es al menos el diseño de una sombra más deseada que ideada.

Acabo aquí, y no estoy nada convencido de la justificación de las líneas que preceden. Como podrá verlo el lector por sí mismo, el libro del padre Villasante no necesita apoyos exteriores, a la manera de un edificio gótico: por riqueza de datos y claridad de exposición, se sostiene muy bien a sí mismo.

7

EUSKAL HITZAK ZEIN DIREN

Bere hitzaldian lehendabizi dio zerk bultzatu duen hautatu 206
duen gaia hautatzera. Alegia, euskal hitzak zein diren. Eta gero Larramendi aipatzen du, bere nortasuna, eta euskalari eta euskal izkribitzaile zen aldetik zeuzkan usteak eta haien arrazoiak. Dio euskal hitzetan zeuzkan teoria asko ez zirela euskaldunentzat eginak, kanpokoentzat baizik. Berak haiei erakutsi nahi zien euskara gai zela edozer gauza esateko. Eta gai zela edozer gauza esateko erdaratik hartuak ez ziren hitzekin. Botikario askok agiten duten bezala Larramendik ez zuen berak saltzen zuen botikarik hartzen eta berak euskaraz idatzita utzi dizkigun gauzetan garbi eta jator mintzatzen da. Gainera berberak dio sartuta dauden hitzak, nahiz eta erdaratik sartuak izan erabili behar direla. Hori hitzez hitz berak dio. Esan behar da ere Larramendiren garbitasuna ez zela, ezta gutxiagorik ere, beste geroagoko batzuen mailara heldu. Esate ba- 207
terako Larramendiren hiztegian datoz, ez bakarrik *eliza, kristaua, apaiza* eta gainerakoak, baita ere *alabanza, esperanza, fedea, karidadea, kolorea* beste euskal hitzik gabe. Horiek bakarrik. Jakina, Larramendik hori erraz konpontzen zuen. Dakigun bezala berak dio:

Alabanza, es voz bascongada: sin añadir ni quitar letra significa semejanza de hija: y como es natural hablar con cariño y estimación de una hija, así a las expresiones de aprecio y estimación en favor de alguno se dió el nombre de *alabanza*. *Diccionario trilingüe...,* San Sebastián 1853 [1. ed. Donostia 1745].

Euskera 4 (1959), 206-214; *MEIG* VII, 125.-133. or.

Eta horretxekin konpontzen zituen gauzak eta ez litzateke hori ere bide txarra guretzat. Beharbada beste etimologia asko baino probetxukoago izango lirateke honelakoak guretzat ere.

Gero esaten du nola mende honen hasieran eten egin zen tradizioa literaturan alde honetan. Orduan euskaraz erabiltzen ziren hitzak, ez gauza eta gogoeta berriak izendatzekoak bakarrik, *telefonoa* edo beste horrelako zerbait esatekoak, baita betidanik Euskal Herri guztian mundu guztiak erabiltzen zituen hitzak ere, guztiok dakigunez, baztertu egin nahi izan ziren, eta horien ordez beste garbi batzuk erabili. Orduko irizpidea euskal hitzak eta erdal hitzak bereizteko garbitasuna izan zen, diogun bezala. Hitzaren jatorriari eta iturburuari begiratu behar zaiola. Nondik dator hitz hau? latinetik, edo gaztelaniatik, edo frantsesetik, edo nik dakit nondik! Bada ez da euskal hitza. Beraz euskal hitza da bakarrik —beraiek beste era batera esango zuketen— ez latinetik, ez gaztelaniatik, ez guk ezagutzen dugun beste hizkuntzatik ez datorrena.

Jakina, horiek baino lehenago ere euskaldunek izan baikenituen hartu-emanak beste hizkuntzekin, orain ezagutzen ez ditugunekin, horietan ez dakigu zein sartu genituen eta zein ez. Beraz hor ezjakina dugu alde.

Denek dakigun bezala Azkue iritzi horren etsaia izan zen edo etsai bezala agertu zen, baina ikusiko dugunez ongi begiratuz gero ez zen zeharo etsaia. Bere hiztegiaren hitzaurrean dakartzan irizpideak irakurriko ditut. Lehendabizi, berak uste du hitz bat edo adiera bat euskarazkoa dela probatzeko lekukoak behar dituela. Horretara, bai liburuetatik eta bai berak belarriz entzundakoak hartzen ditu. Hauxe dio:[a]

...me propuse anotar no sólo la obra en que leía las palabras y modismos que iba atesorando, sino hasta la página y línea en que se encontraban; además del dialecto a que pertenecía, lo que cogía al vuelo, también la localidad en que tal se decía; prefiriendo esta última autoridad, verdadera soberanía en nuestro caso, a la primera.

Beraz, herria eta idazleen arteko auzia herriaren alde epaitzen zuen. Gero ⟦xv. or.⟧ hau dio:

---

[a] R. M. de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés,* Bilbo 1969 [= 1905], x. or.

En cuanto a las voces exóticas, he incluido aquellas que no tienen equivalente castizo y han tomado carta de naturaleza en el idioma; como *eliza* 208
«iglesia»; *lege* «ley»...

Beraz Azkuerentzat lehendabiziko kontua zen beste modu garbiago batean ezin esan ahal izatea. Horretaz gainera hitza sartua eta betidanikoa baldin bazen ere berdin zitzaion, teorian behintzat. Hitz berriak, guztiok dakigun bezala, ez zituen hiztegian sartu. Berak zioen egunen batean Euskaltzaindiak erabaki beharko zuela zein hitz ziren hartzekoak eta zein ez. Gure artean mende honen hasiera inguruko joera berri hauek gauza bat egin zuten, euskal literaturaren tradizioa zeharo eten, Bidasoaz beste aldera gertatu ez dena. Hala ere hemen gutxi batzuek, nolabait ere, eutsi diote tradizio horri. Gaurko idazle askorentzat bide bat bakarra dago zerbait jakiteko lehenagokoa zer zen. Hori da Orixe. Orixek gaurko askok uste duten baino hitz, esaera eta joskera askozaz gehiago baititu antzinako liburuetatik hartuak. Baina Orixe bakar samar ibilia izan da luzaroan bide horretatik. Tradizioa nola hemen eten den eta beste aldean ez ikusteko gauza bat begira daiteke. Badakizue nola Azkueren hiztegiaren ondoren beste hiztegi bat egin zela, beste euskal hiztegi bat, beste aldeko euskalkiak bakarrik hartzen dituena, eta hori da Lhanderena. Ez duzue ikusi besterik zenbat milaka hitz agertzen diren Lhanderen hiztegian euskal hitz bezala Azkueren hiztegian agertzen ez direnak.

Gero, ezagun denez, batez ere gerraren ondoren sekulako zalantzak sortu izan dira mende honen hasiera inguruan izan genuen erreboluzio hori zuzena ote zen eta geroztik egin ziren guztiak bide zuzenetik ote zihoazen ala ez. Egia esan, bai Altube jaunak, eta bai Mokoroa jaunak, beste batzuen artean holako zalantzak eta kezkak lehenago ere adierazi zituzten.

Beraz, sarrera moduko hau eginda, gatozen berriz harira. Galdera bat egingo dut. Zerk egiten du euskal hitza?

Jo dezagun erdaldun batekin ari garela hizketan eta galdetzen diogula:

— ¿Son palabras castellanas *jamón, jardín, escopeta, fachada, parapeto, metafísica?*

Erantzungo digu:

— Sí, evidentemente.

Guk orduan:

— De ningún modo. En el caso de *jardín* y de *jamón,* su inicial, la *j,* muestra de una manera evidente que son palabras francesas. Es

un hecho histórico fácil de demostrar que *parapeto, fachada, escopeta,* entraron del italiano en el siglo XVI y que *metafísica* está a la vista que es una palabra griega.

Eta zer erantzungo liguke berak? Hau:

— *Jardín* y *jamón* no son francesas, porque cuando yo hablo en castellano puedo decir: «Aquí hay un hermoso jardín» y «Me voy
209 a comer un trozo de jamón». Pero cuando hablo en francés tendré que decir *jardin (xardén)* y *jamón (xanbón)* y no puedo decir *jardín* y *jamón.*

Beraz, *errege* euskal hitza al da? Ez dut gauza bat besterik esango. Garbizuk aspaldi idatzi zuena: *errege* euskal hitza ez baldin bada *rey* izango duk orduan. *Errege* euskal hitza da erdaraz ezin esan dezakedalako: *Hoy es el día de los tres erregues magos.* Hori ezin esan dezaket erdaraz, beraz ez da erdal hitza. Eta euskaraz ezin esan dezaket: *Gaur hiru rey magoen eguna da.* Beraz *rey* ez da euskal hitza. Horretara *errege* eta *rey* zeharo bi hitz dira, bata gaztelaniazkoa eta bestea euskarazkoa. Eta hori da aurren aurreneko irizpidea.

Begira ezazue, beste alde batetik, nolako ondorenak dituen lehenago aipatu dugun irizpideak. Azkuek *bertsolari* hitzean hauxe dio: «Es voz extraña...». Erdaraz ezin esan daitekeen gauza bat, erdaraz adierazi behar dutenean euskal hitz batekin adierazi behar dutena beste modurik ez daukatelako, hori al da erdal hitza?

Etimologiak gure artean askotan izurriak baino kalte gehiago egiten baditu ere, aurrera ibiliko gara. Ni ez naiz orain etimologia kontuan sartuko eta ez dut esango ondo dauden ala ez. Baina, esate baterako, askok uste dute, *aizkora, aitzur* eta holakoak *aitz*-etik datozela. Baina, duela gutxi Gorostiagak esan eta argitaratu du lantxo bat adieraziaz *aizkora* latinetik datorrela. Neri ez zait iruditzen batere zentzugabekeria. Batere. Beraz, eman dezagun orain arrazoi duela Gorostiaga jaunak eta *aizkora* latinetik datorrela. Eta hor daukagu atzo arte euskal hitz garbia zena atzotik gaurrera erdal hitz bihurtuta.

Azkuek berak dio neologismo kontuan, eta jakina, ni horretan Azkueren kontra nagoelako, esan behar dut hitz kontuetan ezer egin bageneza batzuek eta besteek, Azkueri eskerrak egin dugula. Lhandek berak eta Lhanderen laguntzaileek egin zuten hiztegia egin baldin zuten erdia baino gehiago Azkuegandik hartua. Hona zer dioen ⟦xviii.-xix. or.⟧ hitz berriei buruz:

Luego, por más que rehuyo por sistema la tarea, obligado por la necesidad, creé una larga serie de palabras, prefiriendo en igualdad de circuns-

tancias las voces cortas a las largas, y aquellas cuya raíz es común a las que tienen su raíz en un dialecto; las suaves y agradables a las ásperas, a no tratarse de voces onomatopéyicas; ateniéndome, en lo que tiene de compaginable con el carácter de nuestra lengua, al procedimiento de que se ha valido el alemán para crear sus palabras nuevas. Sirvan de ejemplo las siguientes palabras: *ozkoro* «firmamento, bóveda del cielo», de *oz* «cielo» y *koro* «bóveda», palabras ambas que aún existen en la lengua; *elatz* «impresión, trabajo de imprenta», de *ele* «palabra» y *atz* «rastro»...

Holako hitzak *bakaldun* eta *gentza* eta horrelako asko beza- 210
lakoak dira. Euskaldunek behin ere erabili ez dituztenak.

Eta, jakina, oinarri hau hartu behar dugu nahi eta nahi ez: euskal hitzak ez ditu bihurtzen bere jatorriak eta iturburuak, euskaldunek erabiltzeak baizik. Eta, batez ere, euskal literaturaz ari naiz eta ez herri-hizkeraz, baina nolanahi ere hobe genuke, eta ahaleginak egin behar ditugu horretarako, literatur hizkera hori ez dadila gehiegi aldendu herri hizkeratik. Baina herria eta autoreak hartu behar baldin baditugu lekuko, izan dezagun gogoan autoreek badutela zenbait abantail, Axularrek zioen bezala. Batetik literatur hizkera izaten da hizkera arauduna eta normalizatua, eta hori idazleek berek hala egin dute. Herri hizkera, berriz, askotaz ere askatuagoa izaten da. Bestetik askotaz ere errazago izaten da jakitea zer dioten idazleek herriak zer dioen baino.

Ez diot aipatuko dudan gai honetan diktadurarik behar dugunik, baina aristokrazia ere bada. Aitoren semeak, edo zaldunak, edo horrelakoak badira. Eta ez diot hau inor mintzeagatik, ezta gutxiago ere. Duela gutxi bilera bat izan zen oso asmo onarekin eta gai egoki bat erabakitzeko. Erabaki beharra hauxe zen: euskaraz *bai* edo *bait* idatzi behar den. Alegia *baida* edo *baita, baidu* edo *baitu, baizuen* edo *baitzuen.* Ni oker ez baldin banago, eta oker baldin banago barkatu, *bai*-ren aldekoek eraman zuten. Alegia, bototara joan ziren eta *bai*-ren aldekoek eraman zuten. Honetara pixua daukagu, eta alde batean *bait*-en aldeko botoak eta bestean *bai*-renak. Eta dirudienez *bai*-ren aldera makurtzen zen pixua. Gogoratuko zarete zuek orain Erroman behin urliak, oker ez baldin banago hola egin zuena. Pixua ongi zegoela edo gaizki zegoela eztabaidan hasi zirenean hark egin zuen hau: ezpata hartu zuen eta jarri alde batera. Bada nik alde batean, *bait*-en aldean, Axular jarriko nuke. Eta bildur naiz, nahiz eta zereko botazioa *bai*-ren aldekoek eraman, hori ez ote den behera joango. Eta umetatik *bait* esaten dugunok —Gipuzkoako Goierri aldean ez da holakorik erabiltzen, bai, ordea, Nafarroan eta Lapurdi aldean—, Gi-

puzkoako Beterri aldeko erabiltzen dugunok honetan nagusi gara, beste guztietan ez bagara ere. Hau ejenplutzat aitatzen dut.

Laburpen bezala esango dut euskal hitzak eta erdal hitzak ez dituela iturburuak eta jatorriak elkarrengandik bereizten. Euskaldunek non eta noiznahi darabilten hitza euskal hitz jatorra da horrenbestez. Hona zenbait neretzat euskal hitz direnak. Honek ez du esan nahi nahi eta nahi ez Euskaltzaindiarentzat onak izango direnik. Besteek beste iritziak izango dituzte eta geroak erabakiko. Adibide batzuk jarriko ditut ez gaitezen *in abstracto* beti ari, zenbait hitz garbi niretzat: *arima, arku, arropa, arraza, arrazoi, baliatu, barkatu, birjina, birtute, bista, burla, dorre, ezkutari, ezkila, gober-*
211 *natu, gidari, ispilu, izpiritu, kaliza, kandela, kargu, konpondu, kontu, laudorio, luma, maniatu, merezi, merkatari, meztitu, miratu, molde, mutu, jake, obeditu, pena, premia, kobrantza, salbatu, segurantza, seinale, soka, finkatu, tratu, triste, txantxa, umil, zaku, zapatari, zigilu, zimendu, zopa...* Hauek, neretzat, besteek beste iritziak izango dituzte noski, euskal hitz garbiak dira eta euskal hitz garbitzat aitortu beharrezkoak. Eta horien ordez sortu izan diren hitz «garbiak» (garbiak komilla tartean esaten dut) ez dira euskal hitzak. Lehen aipatu ditut *bakaldun* eta *gentza.* Beste bat aitatuko dut orain: *mintzul* hitza. Hori sortu da euskaldun guztiok betidanik *mutu* deitzen dioguna esateko.

Bada aipatu ditudan hitzak ez dira baztertzekoak, nahiz eta erdaratikoak izan. Eta erdaratikoak diot eta ez erdarazkoak.

Azken urteotan zerbait sarrera izan dutelako, paperean behintzat, ez dira baztertzekoak gutxi batzuek. Esate baterako *idatzi.*

Esate baterako *inguru* hitzaren ordez, latinetik baitator, *barano* erabiltzen dutenak badira. Azkuek berak dio hiztegian: *Barano* (S. arc.). Hala eta guzi ere aldamenean dagoen hizkuntza batetik hartua da. Mundu guztiak dakienez *inguru,* edo *inguru* antzeko gauzak esaten dira Euskal Herri guztian, baita Zuberoan ere. Baina utzi dezagun hori alde batera. Nahiz eta euskal jatorri garbienekoa izan *barano, inguru* euskal hitza da.

Inguru da euskaldun guztiok darabilgun hitza, baita xuberotarrek ere. Hori da, bada, euskal hitza.

Honelako gauzetan, gainerakoetan bezala, gogoan eduki behar ditugu beti Bidasoaz haranzko euskaldunak. Ez dugu batasunik egingo beharbada. Baina, gutxienez ere, ez ditzagun desberdintasunak gehitu. Alegia, hitz berriak sortzerakoan, edo modu berrietan hasterakoan, begira dezagun haiek nola ari diren. Beharbada, esango

didazue, haiek guri ez digute kasu gehiegirik egiten. Hala izango da, baina ez da zeharo egia. Baina zer? Guk haiei kasu egiten baldin badiegu elkarrekin ibiliko gara edo ez gara behintzat elkarrengandik gehiegi aldenduko.

Ez naiz hona etorri inori erakustera euskara maitatzen. Gai horretan, noski, edozein euskaltzale da ni baino gehiago. Nekerik gabe aitortzen dut hori. Hala eta guzi ere sarri askotan halako kezka bat izaten dut gogoan. Ageri agerian dagoen maitasuna ikusten baitut, ez ordea maitasun horren zerenganakoa. Bai baitirudi behin baino gehiagotan euskararen ordez eta euskararen lekuan beste zerbait dugula maite, euskararen izenez estali ditugun geure burutikako asmakizunak. Ez gara inor euskararen jabe. Ondasun horren gozamena eman ziguten aurrekoek, ez jabetza. Eta galerarik gabe ematera behartuak gaude gure ondorengoei. Ez dugu, beraz, hobe beharrez bada ere, itxura gaiztotzeko eskubiderik. Ez dezagun gainera ametsik egin. Hitz eta gogoeten arteko lokarria, esaten duten 212
bezala, egiunezkoa da, ez gauzen izaeran finkatua. Eta horrexegatik beragatik da hain etengaitza eta aldagaitza. Esan nahi dut: *zaldi* hitzarekin izendatzen dugun gauza eta *zaldi* hitzak ez dute elkarren artean izaerazko lokarririk. *Zaldi* deitzen diogu gure aurrekoek ere *zaldi* deitzen ziotelako eta *zaldi* esaten erakutsi digutelako. Beraz, berdin litzateke *zaldi* esan beharrean *asto* esango bagenu. Baina nola ez dugun elkar hartuko *asto* esaten, ezin genezake nahi dugun bezala hizkera alda. Horrexegatik beragatik, egiazko eta zinezko eta izaerazko lokarririk ez dagoelako hitz eta gogoeten artean, ezin genezake gure gogara hizkuntza alda. Ez gaitezen behintzat gure indarretan fida. Deus gutxi aldatuko dugu hizkuntza eder bidean idazle izena badugu ere. Hondatu bai, honda dezakegu behar baino gehiago. Horretarako badugu eskua. Nik nahiko nuke euskaraz dozena bat miloi lagun bederen mintzatzea. Nahi nuke dagoen baino askotaz ere zabalduagoa egotea. Literatura aberats baten jabe izatea hobe genuke. Ez naiz gure hizkuntzan erdal kutsurik ikusi nahi ez luketenetakoa, basajendea besterik ez garela izan adieraziko bailuke garbitasun horrek. Nahiago nuke horregatik besteekiko harremanetan hartzaile baino emaile gehiago agertu izan bagina. Hori guztia nahi dut eta zer? Daukadana daukat eskuan. Gure euskara zaharra, den bezalakoa, zenbait aldetatik ugari, zenbait aldetatik eskas eta urri. Batzuetan dotore, eta besteetan arlote. Hori da, bada, den hori, den bezalaxe eta ez nahi genukeen legez, maitatu behar duguna, bizkortuko badugu eta indartuko. Ez dugu gure herriaren

hizkuntza horren izenean besterik, geronen ametsik eta usterik, maitatzea zilegi. Maitasuna ez ezik, eta maitasuna baino lehenago besterik eskatzen digu gaur nere ustez euskarak euskaldunoi, begiramen eta errespetu piska bat, baina zinetako eta benetako begiramena.

Bukatu duenean Alvarez jaunak hartzen du hitza: Hala ere nik uste dut batzarre honetan asko hitz egin dela garbizale eta berrizaleen kontra. Zergatik? Usadioaren kontra doalako. Ni honetan nago eta uste dut usadioak izan behar duela jabe eta irizpide bakarra. Eta lehen aipatu da Barrutia oso ontzat bezala. Eta jakina, konforme nago alde batetik, esate baterako berboan eta halako gauzetan dudarik gabe Barrutia askozaz ere jatorragoa da gaurko asko baino. Baina hala ere uste dut *brioso, perezoso* edo deabru ez dakit zer, hitz horiek berriak bezain berriak direla. Eta ez dute batere usadiorik euskara berean. Horregatik, garbizaleak hondatu baditugu asmatzaile horiek ere kondenatu egin behar ditugu garbi. Hori alde batetik, eta bestetik lokalismo bat ere ez daitekeela ontzat eman. Uste dut hori aitortzea komeni dela.

Mitxelena: Barrutiaren kontua. Hori argi eta garbi erabaki daiteke. Begira, hemen bi gauza daude. Hobeto esateko, bi eredu klase.
213 Bat hizkuntza-eredua eta bestea arte-eredua. Eta zure iritzia galdetuko dizut. Zuk hor dauzkazu bi autore: Lizardi eta Agirre Asteasukoa. Zein daukazu hobetzat?

Alvarez: Mamiz dudarik gabe Lizardi da.

Mitxelena: Hori da. Arte aldetik ez dute inondik alderik ere. Bada, nik hizkuntza aldetik jatorrago deritzot Agirre Asteasukoari. Eta nire ustez Barrutia ere eredu da arte aldetik hizkuntza aldetik baino gehiago. Beraz, ez dut esan nahi Barrutiaren hizkera hartu behar genukeenik eredutzat eta zeharo bat gatoz kontu honetan.

Alvarez: Ez, nik uste dut batek edo bestek hori pentsa dezakeela.

Mitxelena: Bai jauna. Beste gauza bat. Esate baterako, nola esaten da erdarazko *presentar* euskaraz. Nik uste dut gaur galdetuko bagenu Euskal Herri guztian barrena, alde honetan *presentatu, presentau* edo horrelako gauzak entzungo genituzkeela. Ez dakit, beste aldean zer esango liguketen. Baina, esate baterako, Lardizabalek beti beti eta beti *aurkeztu* esango du. Beraz, hor *aurkeztu*-ren alde nago. Eta ni *galdetu* eta *itaundu*-ren alde nago. Alegia, Bizkaiko autore zaharretan ez baita behin ere *preguntadu*-rik, edo gutxitan behintzat, agertzen. Eta horregatik euskal liburuak alde askotatik eredu hobeak ditugu hitz kontuan ere, gaurko hizkera baino.

8

EUSKAL HITZEN JATORRI ETA ITXURA DESBERDINAZ

Bilera honetara dakardan «zer» hau ez da beharbada aldez aurretik eskatu zitzaidana. Ez, behinik behin, egin zitzaidan eskaria hitzez hitz hartzen bada. 773

Maiz ibili ohi naiz duda-mudaka eta zalantza gorrian hitzak euskaraz nola idatzi behar liratekeen ezin antzemanez, beste edonor ibiltzen den gisan, onenean ere. Nekez uxa ditzaket, beraz, inoren ezpaiak neronek ditudanak garbitzeko gauza ez naizenonek. Esanari nagokiola, auziak pixkaren bat mugatzen saituko naiz, inondik ere ez erabakitzen. Eta hagitz beldur naiz, horrenbestez, hemen jaulki dakidakeenak ez ote duen, nahi eta nahi ez, halako gehiegizko erabateko teori kutsua izango.

Ni bekatari, bada, eta noan aurrera. Bekatu hori, ordea, zein ere larria den, barkakizun gerta daiteke. Norbaitek dioenez behintzat, duela hamar urte (eta geroago ere bai, agian) bide okerretik, desarrazoiaren malkarretan barrena, abiatu ginenok ez omen ditugu fonetika eta grafia, adibidez, bata bestetik edo bata bestearengandik bereizten. Horrenbestetarainoko gauza garela erakusten ahaleginak egitea ez da, horrenbestez, alferlana izango apika.

Badira beti edozein hizkuntzaren hiztegia bereizteko eta sailkatzeko moduak: moduak diot, bat baino gehiago direlako. Esate baterako, arlo semantikoen arabera, maila bakoitzeko (egunoroko lagunarteko hizkera arrunta nahiz harako beste ikasiago hura, mintzaira poetikoa eta abar, eta abar) erabilerari begira, edota hitzen hango eta hemengo jatorria aztertzen dugula.

Euskera 23 (1978), 773-785; *SHLV* I, 341.-348. or.; *MEIG* VII, 173.-186. or.

Jatorriak, etorkiak, bai baitu zer ikusi aski eta gehiegi hitz kon-
774 tuan, euskaltzaleek ongi dakitenez, ia marka guztiak hautsiak baitituzte delako joko horretan. Ez dakit, haatik, zer pentsa dezaketen gai horretaz gure hizkuntzalari gazteek, sinkronia eta diakronia, ofizioko sasi-euskaran (eta sasi-erdaran) esan ohi den bezala, elkarrengandik zorrozki bereizten heziak izan direnez gero. Eta hitzen jatorria diakroniaren egitekoa da, inorena izatekotan, atzera begira dagoena, lehenari so, eta ez egungo eguneko egoera soilari.

Sinkronia eta diakronia, aspaldixko irakatsi zuen Coseriuk, ez dira hizkuntzaren mailako bereizkuntzak, metodoaren mailakoak baizik. Hizkuntzan bertan, lehena orainean bizi da eta orainaren errainua aldi igaroak iragartzen du.

Horren gisako zerbait, bestelako hitzez adierazia bada ere, irakur daiteke Saussureren *Cours* zorionekoan. Hona greko klasikoaren lege ezagun bat: hiru kontsonante baizik *(n, r, s)* ezin ager daitezke hitz azkenean. Guztiarekin ere, orduko testuak aztertzen dituenak zerbait gehiago ere somatzen du, ezinbestean. Ehunen bat hitzen deklinabidean, eta *soma* «gorputz» hartzen dut adibide, *soma-t-os, soma-t-i,* etc., agertzen direla gainerako kasuak, beti *-t-* hori bitarteko dutela, kasuen azkenak *-os, -i,* etc., direla huts-hutsik, inongo *t*-ren aztarrenik gabeak. Norbaitek esan dezake, noski, holakoetan, bi bokalen artean alegia, *-t-* bat sartu, txertatu, behar zela, tema eta atzizkiaren bitartean. Bestela ere eman daiteke, ordea, erregela, eta jeneraltasunean deus ere galdu gabe. Ez da ezer eransten, kentzen baizik. Hitz bat behar den bezala deklinatzeko nahiz aditz gisa jokatzeko, azken kontsonantea beharko du galdu: hitz azkenean gertatzen denean, jakina, eta goien aipatu ditugun hiruretarik bat izan ezik.

Egingo nuke nik bigarren bide hau hartuko luketela oraingo (hogei urtetik gora duten) berrizale horietakoek: beti bat den *soma* temari sail horri dagozkion atzizki jakinak eransten zaizkio (hutsa, *-os, -i,* etc.) eta, gero, erabateko erregelak *-n, -r, -s* ez diren geldiune aurreko kontsonante guztiak urratzen ditu edo, hobeki esan, ezabatzen. Hots, lege sinkronikoek, oraingoek, hizkuntzaren une jakin batekoek, ez dute lege diakronikoen (bestela esan, historiaren) ispilu garbi izan behar ezinbestean. Baina baldin ispilu gisako gertatzen badira, ez da batere kaltegarri jakintzarentzat. Labur beharrez, honela laburtuko nuke honainokoa: hizkuntzak, lehengoak eta oraingoak, batu duena, ez beza hizkuntzalariak bereiz. Bereizkuntzaren premiarik ez dagoenean, noski.

Badugu, beraz, mintzoa, hotsen ebakera, alde batetik, eta izkri- 775
buzkoen grafia, bestetik. Bata eta bestea axaletik behintzat bereziko ez dituenik ez da, segur aski, gure artean. Ohartxo bat, halaz guztiz, bada ezpada ere. Grafiak, *hizkuntza idatzian,* ez du noraezean mintzoaren mirabe apal izan behar: are gehiago, ez da sekula ere zerbitzari ixil izaten, fonetika lanetan edo izan ezik, zenbaitek horrela nahi balu ere. Begira dezagun aldamenera eta bidenabar zabal ditzagun belarriak. Nik eta beste askok ez ditugu modu batera ebakitzen gaztelaniazko *helado* eta *el hado.* Hobeki esan, beharbada: bitara ebaki dezakegu lehenbizikoa eta batera bakarrik bigarrena. Bereizkuntza horrek, gainera, ez du inolazko harremanik, izkribuz batean bai, baina bestean uzten ez den hutsartearekin. Berdin baitira gaztelaniaz *un nombre* eta *un hombre,* ingelesez *a name* eta *an aim*-en artean bereizkuntza egiten eta nabaritzen bada ere, diotenez.

Xinpleegia litzateke, horretaz gain, ahozko hizketan fonemak eta fonema-andanak baizik ez ikustea —ez sumatzea, nahiago baduzue—, gainean edo aldamenean azentu-doinuen gehigarria daramatelarik, gehienez ere. Eta berdin genuke, fonemak aipatu beharrean, bereizgarri multzoez mintzatzea. Fonemak ebakitzeko nahiz letrak irakurtzeko zenbait erregela beharrezko ditugu beti, bakoitzak berea eskatzen baitu.

Erregelen balioa eta indarra mugatua agertzen da beti. Eremuz, esate baterako, eta eremuaz mintzatzean ez ditut gogoan euskalkiak bakarrik, eta eskualde bakoitzeko hizkera bereziak: azpian datzan *begia begie, etorri da etorri de* edo *ukatu uketu,* hemen bai baina han ez, bihurtzen duen erregela, adibidez. Ez erregelen eremua ez da berdina euskalki bateko eta bereko hizkeran ere. Zenbaitek erabat balio duela dirudi, hala nola gure artean sudur-hotsa darraionari berdintzen dionak: *enbata, indarra, intxaurra, ongarria,* eta abar. Beste zenbait, berriz, ez da inoiz izan zenaren itzal ilaun baizik: horrelakoxea duzue Leizarragak *ohoin* baina *ohorgoa, jaun* eta *jaurgoa*-ren ondoan ipintzen dituenean oraindik lanean ari dena. Inoiz barruti zabalaren jabe zen legea dugula ezak, zerbaiten ezak, ematen digu aditzera: ez baitugu erraz aurkituko euskal testu batean *-oi*[a] diptongorik silaba bereko *r* baten aurretik.

Hemengo auziari zuzenen dagozkionak beste batzuk dira, agian: atzo goizean bizirik zeudelarik, arratserako hilak zeudenak. Hilak 776
baino areago, aberats izanak dira, lehengo ondasunak gordetzen di-

[a] jatorrizko edizioan *i.*

tuztelarik (edo, okerrenean ere, poliki-poliki baizik galtzen ez dituztela), berririk irabazteko gauza ez direnak. Ni eta antzeko askoren ahotan /beRija/ da *berria* (hemen eta aurrerantzean, horrela emango dut aditzera ebakera, edozein mailatakoa dela), baina *autonomia* ez da beti /-ija/ bihurtzen. *Filosofia,* berriz, horretan gelditzen da, /-ija/-raino jaitsi gabe. Erregelak, mailebuak direla bitarteko, sortu edo galdu ohi dira, beste edozer gauza bezala, inguruko hizkuntzen eraginez.

Badira horrelako zenbait dauzkagun baino gogozago gogoan eduki behar genituzkeenak, batez ere geure euskalkikoak ez ditugunean. Hor duzue, esate baterako, Grassmannen legearen irudiko hori: hitz batek bi aspirazio dituenean, lehen eta bigarren silabaren hasieran, lehenbizikoa galtzen duela deblauki, eragozpen berezirik ez bada. Begira zer dioen Salaberry garaztarrak: «*Ilherri*, s., cimetière, mot adopté par corruption du mot *hil-herri* signifiant pays de morts». Larrasquetek, orobat, *(h)ilherri* idazten du hiztegian beraren aitorrez *ilhérri* esaten dena. Hitza, *hil* + *herri* izateaz gainera, erregela batek moldatu du, baina erabateko erregela batek, ez hitz horri *ad hoc* aplikatu diogun asmakari batek: azaldu diren baldintzetan, lehen aspirazioaren kaltetan bigarrena gordetzen duenak.

Hemen agertu edo agertuko den txosten batean, gogora dakarkigu Zatarain jaunak Oihenarten inoizko *otserri, h* gabeko hitza. Beldur izatekoa da, eta ez naiz txantxetan ari, ez ote dabilen hor Zatarain, nahiz besteen antioinetan egon, *zedaharri* edo *mugaharri* eta horien antzeko aldrebeskeria moldakaitzak ausarki darabiltzatenen inguruan. Ez hark eta ez hauek ez baitute ikusten, itxura duenez, eta zuzen ez banabil barka, hitz horiek diren direnean mamitu dituzten erregelen jokoa. Nik, behintzat, honelatsu azalduko nuke *otserri, zedarri* eta *mugarri*-ren eratorpena:

	otso + *herri*	*zede* + *harri*	*muga* + *harri*
1.	*otsa-herri*	*zeda-harri*	*muga-harri*
2.	*otsa-erri*	*zeda-arri*	*muga-arri*
3.	*otserri*	*zedarri*	*mugarri*

777 Lehenbizikoa hutsean aplikatzen zaio *mugarri*-ri, ez baitago *muga*-ren azken bokala ezertarako aldatu beharrik. Hirugarrenean, bestalde, bi erregela berezi izan zitezkeenak batean bildu ditugu: bokal bikoitzak bakuntzen dituena eta, hitz elkartuen elkar-lekuan, lehen zatiaren azkena bigarrenaren lehen-buruaren aurrean ororaraz-

ten duena. Bigarrena da, haatik, nagusi: bigarren silabaren ondotik, beste hitzaldi batean ederki erakutsi digutenez, aspirazioa (ia) erabat deuseztatzen duena.

Hizkuntzaren bizian, geratzeke, erregela berriak badatoz eta zaharrak badoaz. Ez, ordea, bat-batean eta itsumustuka, astiro eta poliki baizik, lehengoak aldatzen ari direla orainagokoak, desegiten baino areago. Eta horiekin batean sartzen ere dira gainerako berrikeriak edo eraberritzeak: hots eta hots-bilkura berriak.

Bistan da ez direla bakarrik sartzen ez batzuek ez besteak, behin bateko Madrilgo tximitzen antzera. Paretak gora joaten baitziren gero goien xut-xut zeudenean urez inguraturik geneukan ohera, ingurukorik ukitu gabe, xalto bigun egiteko.

Ez, ebakerari dagokion guztia zerbaiti loturik, zerbaitetan gatzaturik dator: hots, hitzetan, hitz-ataletan (morfemetan edo), esaldietan. Hauek mailebatu ahala mailebatzen baitira besteak ere. Eta ez esan hitzetik gorakorik, hitza baino luzeagorik ez dela mailebatzen, gurean ere bai baita horrelakorik ugari: *auskalo, porkuantobos* eta beste hainbeste.

Oro har eta salbuespenak salbu, egitura fonikoak salatzen du maiz aski hitzen jatorria eta jatorri honek eman ohi die sarritan hitzei hotsen aldetik izan dezaketen berezko tankera. Hizkuntzaren historiarekin ikuskizun gutti duen James D. McCawleyren *The phonological component of a grammar of Japanese,* The Hague 1968, delako liburuan lau sailetan banatzen dira hizkuntza horren hitzak, eta sailok ez dira nahi eta ez behetik gora nahiz goitik behera hartu behar: (a) etxekoak, (b) sino-japonesak, (c) onomatopeia (hitz adierazkorrak), (d) arrotzak. Ikusten denez, sino-japonesak «arrotzak» bezain etorkinak dira, alde batetik, baina ez bestetik: aspaldidanik sartuak eta sartzen ari direnak direlako, hots kontuan berezkotasun nabarmena dutelako, ez doaz *pan* 'ogi' edo *pen* 'luma'-rekin batean.

Euskal hiztegian ez dio orain inork erraz igerriko hitz bati, 778
itxura dela medio, zaharrenetakoa den ala geroago latinetik zuzenean sartua: hauek ere besteen antzera (ia) itxuraldatuak baitira. Itxuraldatuak diot, berria hartu behar izan baitzuten etorkizkoaren truk puntu batean baino gehiagotan.

Maiz esan da, eta ez dut uste inork gezurtatuko duenik, euskara zaharrak fonema, hots bereizgarri gutti zuela beste hizkuntza askoren aldean. Latinaren aldean, esate baterako, hizkuntza hau hurbiltzen eta barrena sartzen hasi zitzaigunean, diogun duela bi mila urte. Ezberdintasun horretan ez dago emailearentzat inolazko era-

gozpenik, bai, ordea, hartzailearentzat hots gehiago hots guttiagoren bitartez itzuli behar dituenean. Eta tratu horietan, zer esanik esan, hartzaile ginen gu emaile baino areago.

Oztoporik handiena bestetan zegoen, haatik. Euskal hotsek, urri izateaz gainera, erraztasun gutti zuten bata besteari lotzeko, bata bestearekin juntatzeko. Bazen anitz eta anitz hots-bilkura latinez zilegi eta gurean debeku zenik. Izan ere, eta usteak ohi baino ustelago agertzen ez badira, honelakoxea zen, iberikoarenaren pare, euskal silabaren antzinako egitura:

$$(C) < A > (W) > (R) > (S) > (T)$$

Ez naiz eskema hau dela eta luzatuko, bestetan ere emana eta agertua baitut. Bokala, eta bokala huts-hutsik, zuen nahi eta ezko, gainerako hots guztiak ezpaiko zituelarik. Bokal horren aurretik kontsonante bakarra joan zitekeen, inolaz ere ez kontsonante taldea. Ondorengoak, agertzen baziren, ordena jakinean agertzen ziren, hor klase bakoitzaren seinalagarri erabili diren letrak azaltzen diren ordenan, hain zuzen.

Ez da sekula izan, segur aski, hor ipini ditugun xulo guztiak beterik zituen silabarik. Bilkurarik astunenak hitz azkenean gertatzen ziren, noski, batez ere ondoko bokala erortzen zenean: cf. *bart* / *barda, dut* / *dudan,* agian *bat* / *bede-ra, bederatzi,* etc. Orobat hitz elkartuen junturan, lehenbiziko atalak azken bokala galdu duenean: cf. *arkazte* < **ard(i)-gazte,* Leiz. *ahakoa* < **ahat-goa* < **ahait-goa* < *ahaid(e)* + *-goa,* eta abar. Damurik ez dakigu bokal horiek noiz eroriak diren, edo behinik behin nik ez dakit: badaiteke, nolanahi ere, gertakari aski berria izatea.

779 Esan nahi nukeenaren erakuskari hitz zerrenda hau dakart hona, hitz bakoitzaren egitura hurrengoarena baino bakunago agertzen delarik: *gu (C + A), gau (C + A + W), gaur (C + A + W + R),* antz. *geur(t)z (C + A + W + R + S).* Bistan da latinetik mailebatuekin silabaren bokal aitzinekoetan behar zituztela izan istilurik garratzenak euskaldunek, ez bokal gibelekoetan. Hasierako kontsonante bilkurak hauen ahoetan gordetzen ziren bitartean, ez zuen hitzak arrotz kutsua galtzen. Gal zezan, beharrezko zen bilkura horiek, kontsonanteren bat bazterturik, bien artean bitartekoren bat sarturik, desegitea.

Horrela etxeko zitezkeen silaba *muta cum liquida* direlakoekin hasten zenean latinez, hots *pluma*-tik *luma* edo **cleta*-tik *gereta*

sortu zenean. Gero, guztiok dakigunez, hizkuntzak bilkura horiek berak ontzat hartu ditu, hitzak ez ezik: *blei, deblauki, fruitu, grina, trapu, tratu,* eta beste mila. Hedatua dugun *lore*-ren aldamenean *flore* ere aurki daiteke, biritxi gisa. Etxeparek darabil, beste zenbaiten ondoan:

Eci huyen lengoagia içanenda floria.

Berretu ere egin dira gure artean, jatorrizko bideetarik kanpo etxean sortu zaizkigunean: *kresal gesal*-en kideko, *trufania epiphania*-ren oinordeko.

Bakuntze horien aldia aspaldi iragana dugu, baina bada, guztiarekin ere, orduko erregela zorrotz bat ia oraintsu arte bizirik iraun duena euskalki guztietan alde-alde. Jakina denez, euskal hitz[ik] ezin zitekeen besterik gabe dardarkari batez hasi (Txillardegiren hitzez baliatzen naiz), eta beste horrenbeste gertatzen zen iberikoz, testuak lekuko: hor daude *arrazoi, errota, Erroma* eta abar. Eta hemen bertan galdera bat, gerokoen aitzindari, egiteko gogoak hartu nau. Oraindik, zaharrek bederen *arraza, erreparatu, errezeta, errezibitu, errifa, erroskila, Arroxa* edo *Erramun* esaten segitzen dugun bezala, ez gaude oso segur ugaritzen ari den beste kasu samalda batean nola joka: erregela mugatu egin behar ote dugu ala zabaldu? *Errepublika* eta *erromantiko,* tira, baina *errima, erritmo* ere bai? Azkenik, *erretorika* behar genuke ongi herrikoa den *erretolika*-ren aldamenean?

Esan berri ditudanak izan bitez hemen aztertu edo azterarazi behar ditudanen atariko. Latina urruti gelditu zen, haren itzalak eta beste hizkuntza klasikoarenak artean gerizatzen bagaitu ere. Erro- 780
mantzeen bidez, edo erromantzeen bidez batik bat, sartu zaizkigun hitzetan, arestian hartu edo orain hartzen ari garenetan, bi nahaspila modu ikusten ditut nik, beste edozeinen gain:

1. *T* + *S* gisakoak sortua. Ez, noski, klase bakoitzaren ordezkariak *t* eta *z* / *s* direnean, horrelakoak (a) betidanikakoak ditugulako gure artean, eta (b) inguruko erdarek ez dutelako esateko moduan antzekorik ezagutzen. Ez da, bestalde, gaitzerdi baizik *p (b)* denean leherkarien ordezkaria. Hona zer egin dezakegun, okerrenera jota: *ps* idatzi eta *s* hutsik ebaki, gaztelaniaz maixukerian ez dabiltzanek egiten duten arabera.

k + *s* / *z*-rekin sortzen da istilurik larriena, ebakerari letra kontua lotzen baitzaio: *x* letrak, alferrik ari naiz hau errepikatzen, hots bat

adierazten du *axuri* euskal hitzean, esate baterako, eta erabat beste bat frantsesezko eta gaztelaniazkoetan (egin dezagun kontu, labur beharrez, berdin ebakitzen dela beti bi hizkuntza hauetan): *sexo* eta *sexe* hitzetan, adibidez.

Bada orapiloa mozteko modua, askatzen hasi gabe. Aspaldi asmatu zuten, *p* eta *k* + *s*-rentzat, ekialdeko euskaldunek. Ikus esaterako, zub. *atsolbü* 'absoute', *atsülütoki, etsenplü, etsamina* etc., oraintsu arte *x*-ekin idazten zirenak, *exai* = *etsai, eurixu* = *euritsü* bezalaxe.

Hori genuke izan daitezkeen irtenbideen artean euskal tradizioari lotuena. Gogorregia irudituko zaio, haatik, bati baino gehiagori, batez ere Euskal Herriaren beste mutur honetan sartzeko eta erabiltzeko. Orduan, *setsu* nahi ez badugu, esaterako, har dezagun *sesu* eta okerrenean ere *seksu.* Nik ezinbestean baizik ez nuke *sexu* erabiliko izkribuz: behin baino gehiagotan puntu honi gagozkiola aipatu izan den Marxen izenean eta horretarik erakarrietan. *Paradoxa* dagoen dagoenean uztean ez dut kalte handirik ikusten: lat. *mataxa*-k eusk. *mataxa* eman baldin badu, *paradoxa* ere horrela irakur daiteke, inori gogoak ematen badio.

2. Bigarren, T_1 + T_2 tankerakoena da, laburzkiago *kt* eta *pt*-rena. Hor ez dago, itxuraz, bi jokabide baizik. Bilkurok bertan behera utzi, inguruko hizkuntzetan bezalatsu, *k* / *c*-ren aldaera gorabehera. Bakundu, bestela, eta bakuntzeak hemen lehen kontsonantea bazter-
781 tertzea esan nahi du. Italieraren arabera jokatzea beraz. Italieraren irudira, halaz guztiz, eta ez italierak bezala, gurean ez diren kontsonante bikoitzak ezagunak baitira han: *concetto* esan dezakete, adibidez, esan edo idatzi, gu *kontzetu* soilean geldituko ginatekeen bitartean.

Horrenbestez esana dago bi joera, zeharo elkarren kontrakoak, aurki daitezkeela gai honetan hizkuntzen artean. Mutur batean edo mutur batetik hurbil, italianoak leudeke, hitzak, nondinahikoak diren, molde bakar batean moldatu beharrez, berdintasuna gerta dadin nagusi. Beste muturrekoak eta mutur haren aldamenekoak ere aski ezagunak ditugu: frantsesa, ingelesa, alemana eta horien antzekoak, hitzen jatorrizko eitea gehienbat begiramenez gordetzen dutenak. Beste zerbait gehitu behar nuke: italianoak, alegia, ez duela berdintasun hori izkribuz bakarrik lortu, ebakeran ere hor nonbait dabilela, guk nekez iritsiko genukeen neurrian.

Aspaldi nabarmenduak dira, gure artean ere, bi joera horiek. Bata, geureganatze aldekoa, argiro azaldu zuen aspaldixko Txillar-

degik, 1958an Bilbon egin zen «Euskalzaleen biltzarr»-ean, *Euskera* 4 (1959), 150-170,[b] batez ere «Erderatiko itzak euskera bizian» deritzan atalean. Bi bide omen dira, Leizarragak irakatsi ziguna eta Axularrek hartu zuena. Eta Txillardegik honena, Axularrena, nahiago omen zuen.

Beste joeraren aldeko beti Leizarragazale agertu izan den Krutwig dugu orain ere lehendabiziko, aitzindari izanak ematen baitio, besteak beste, buruzagitza gai honetan. Gehiago ere badirela horrelatsu pentsatzen dutenak guztiok dakigu: Kintanaren izena aipatu dut soil-soilik, izen hori bere eta besteren izenean mintzatuko delakoan.

Hauen joerari zeharo arrazoizko deritzat eta argi eta garbi ikusten dut nerauk ere dabiltzaten arrazoien indarra. Ahotan har baditzaket eta neure erara eman aditzera, honelako zerbaitetan bilduko nuke muina. Kultur hitzek hitz sail berezia osatzen dute mendebaldeko hizkuntzetan, eta sail berezi hori itxura berezi batek, hizkuntza idatzian batez ere, nabarmentzen du. Hitz herrikoiagoak ez bezalakoak dira, beraz, bai mamiz eta bai azalez. Ezin daitezke, gainera, herrikoi izan herri batean edo bestean, herri bateko edo besteko ez direlako, guztion ondade komun izaki.

Zenbait ihespide badira arrazoi horren kontra, baina ihespide besterik ez direnak. Hizkuntz arteko batasun hori halaholakoa dela, 782
adibidez, baita ohitura horren arabera jokatzen dutenen artean ere: frantsesak *diphtongue* idazten duen bitartean, *diphthong* agertzen da bai ingelesez bai alemanez, «hobeki itzeukiz», Leizarragak esango zukeenez. Erantzun ere daiteke kultur hitzak eta hitz herrikoiak ez daudela elkarrengandik hain saihestuak non batzuetarik besteetara pasatzeko zubirik ez den. Maiz aurkitzen baititugu, edozein lekutan, kultur hitzak, txantxetan edo erabili direlako, bere esertoki goitarretik beheitituak: hor duzue, *erretolika* ez ezik, gure *kalamatrika* nahiz frantsesezko *grimoire.* Lagunartekotzat ematen dute *illico,* hau ere frantsesezkoa, 'sur-le-champ', latinezko etorki garbia gorabehera. Gaizki idatzia dago gainera, hori ere bada, maiz ageri den *conditio (sine qua non)* bezalaxe, latin klasikoaren ereduz neurtzen baldin bada: «Il n'y a jamais eu de double *l* dans le mot», diote Ernout-Meilletek.

Ihesbideak ez ezik, arrazoibide sendoak ere ikusten ditut nik, ordea, buruzpide honen kontra. Eta teori mailan ahulak dirudi-

---

[b] «Batasunaren bidea».

ten arren, aski bortitzak, ene ustez. Ez du inork ukatuko hizkuntza klasikoei (hauei batez ere, nahiz zeharbidez izan) gorde nahi zaien leialtasunak ez duela gure irakurleen (eta batik bat idazleen) eginbidea erraztuko, zailduko baizik. Ororen gain, *gaztelaniaz mintzatzen den kultur munduan partaide diren euskaldunentzat* zailduko du, eta ez dira ez guttienak ez ezerezenak. Ez dut neure buruari begiratu besterik, nahiz eta hizkuntza klasikoekin ofiziozko harremanak aspaldidanik izan ditudan.

Euskaldunak aurrera jotzen baldin badu espezialistaren bidetik, jakin beharko du erdararik bai orain eta bai, *baita onenean ere,* geroko gero luzean. Hortik gora esan behar dut badakidala zein erdara ageri den gero eta gailenago inguru hauetan. Baina, noiz arte iraungo du oraingo joerak? Ez beti, noski, historiak erakusten digunez, eta gaztelaniaren etorkizuna ez nuke nik inondik ere guttietsiko. Hizkuntzaz gaztelau direnak ugaritzen ari direlarik, ez ote zaizkigu halaber jakitez ere pixkaren bat haziko?

Espezialistak bere sailekoak behar ditu jakin, gehienez ere, eta bere sailekoak erdara horrek, demagun oraingoz ingelesa dela, irakatsiko dizkio. Zertarako saiatu behar du bere alorrekoak ez di-
783 renak ikasten, fisiko batek, esaterako, *apophthegma* eta *hendiadyoin* zuzen letreiatzen? Nahikoa du, behin horretaraz gero, hiztegiren bat eskuztatzea. Ala ez gara espezialistaz ari, baizik eta inoiz *uomo universale* izan zitekeelarik orain «gizon ikasi» hutsetan gelditu denaz? Bada, honek ikasiaren izena merezi onez jaso nahi badu, ikas ditzala «ikasia» izateko ikasi behar dituenak, eta utz ditzala bakean ezjakinagoak. Ez da hau, azken buruan, estetika auzia, egunoroko bizibehar larriari dagokion egiteko itsusia baizik.

Hitz berrien premia gorrian gaude eta presaka eta muturka sortu edo hartu beharko ditugu oraindik luzaroan. Sortu *eta* hartu, egungo egunean egin ohi den bezala, atzoko alderdikeriak baztertuxe daudelarik. Etorkinak ugaritzea ez zaigu komeni, hitzak, lehen esan bezala, ez datozelako bakarrik. Lege berriak ere badakartzate berekin, biderako sakotearekin batean, bai ebakera eta bai joskera ere aldatuko dituztenak. Eta hobe genuke hartzen ditugunen formari kontuz begiratuko bagenio, gure fonologi legeak, gelditzen zaizkigun hondakinak, itxuragaizki gal ez daitezen.

Nolanahi ere, eta gai honetan bakar-bakarrik sartzen naiz irakasleen alorrean, zertxobait aldatu behar genituzke geure pentsamoldeak haurrak eta haziak geure hizkuntzan eskolatzekoan. Esaten dena nola idatzi behar den jakiteak badu bere axola. Are gehiago,

ordea, egun eta gure artean, irakurtzekoan ikusten dena nola ebaki behar den irakasteak. Letretarik ahora daraman bidean bai baita nahikoa bihurgune.

Erdaratikako hitzen artean zaharrak badaude eta berriak ere bai. Zer eratan behar genituzke erabili, lehendanik ezagunak direnean? Hedatuenik dagoenean, esango bide du zenbaitek, baina «hedatuenik, non?» da maizenik erantzun honi dagokion berrerantzuna. Paperetan, noski, eta ez jendearen ahotan: ez da, gainera, erraz izaten ahozko hizkeran duten zabalkundea neurtzea. Antzinatasunak balio du, nik uste, beste ezerk baino gehiago. Besteak beste, hobe dugu zaharra, zaharkiturik ez badago, berriagoa baino.

Zaharragoaren bila dabilena ez dabil, nahi eta ez, iturburuaren bila. Italiarrek *testo* idazten dutenez gero, guk ere *testu* idatz dezakegu. Bada euskal idazle zaharrik hitz hori *s*-rekin idatzi duenik eta italiarrak, deus izatekotan, gu baino ikasiagoak eta latinari mila bider lotuagoak dira.

Etimologiaren gose-egarri denak, eta izan da horrelakorik gure 784
artean, egin ditzake, berezko duen lekutik ateratzen badu, egiteko diren kalteak. Hortik jaio zaizkigu *halegia*-k, *hazaro*-ak, aipatu ditudan *mugaharri*-ak, eta *albanitza*-k behar ez dituen *ahal*-ak. Badirudi, berriz, eta hemen bidenabar ari naiz, badela *ahal* galderetan erabiltzeko oinarririk. Mugaz haraindiko Haraneder-Harrietek, behinik behin, honela itzuli zuten Lc. 24, 18: «Bakharra *ahal* zara Jerusalemen hoin arrotz?». Eta hona parean Aita Iraizozena: «Zu bakarrik *al* zera arrotz Yerusalem-en, ezpaitakizu egun auetan an agitu danaren berri?».

Ikasiago, gizatalde bezala eta oro har, bihurtzen garenean izango dugu beharbada erdaratikako hitzak era ikasiago eta dotoreago batean hartzen hasteko egokiera. Eta ez nuke nahi inork hau txartzat har lezan, neure buruari harrika eta ez besteri ari naizenez gero. Ezta ere harako gorago esan dudan hura: euskaldunok, alegia, geure hizkuntzaz landa besterik ere beharko dugula etorkizunean. Aspaldiko predikarien taxuko exenplua aterako dizuet adierazi nahi nukeena hobeki azaltzeko.

Bazen behin batean, eta oraindik ere bada, Tarski zeritzan eta deritzan poloniar bat, aspaldi xamar Poloniatik alde egina, beste askoren gisan. Logikaria zen eta ez du oraindik, dakidanez, lanbide elkor aski hori utzi. Halako batean, bada, gure logikari polonesak idatzi zuen semantikari buruz —hizkuntzalari gehiegik aditzerik ere ez duen semantikaz ari naiz— oinarrizko omen den artikulua. Maiz

baino maizago aurki daiteke aipatua, gehienik 1936an argitara zenean zeraman tituluarekin: *Der Wahrheitsbegriff in den formalisierten Sprachen.* Horrela ez bada, geroagoko (ingelesezko edo) itzulpenaren izenburuarekin ikusi ohi da. Inork guttik aipatzen du (Quinek, esate baterako) 1933an jadanik agertua zela polonieraz. Eta ez dut uste Quinek berak ere lehenbiziko hori jatorrizko hizkuntzan irakurri duenik.

Polonia Euskal Herria baino gehixeago da, batez ere azkeneko hau euskaldunen (euskaraz dakitenen, bestela esan) herri den aldetik hartzen badugu soil-soilik. Poloniera gurea baino hizkuntza landuagoa da, hedatuagoa izatez kanpo, eta logika, honetaz ohartu behar genuke lehen-lehenik, han izan da landua, ez hemen, gure artean. Are gehiago, 1936an, eta urte horren inguruan, Alemania ez
785 zen logika gaietan Poloniari alderatzeko ere gauza. Eta halaz guztiz hizkuntzak eman zion amore hizkuntzari, ez gaiak gaiari.

Opa daitekeen etorkizunik onena opa diot nik gure hizkuntzari. Baina (ai *baina* madarikatua!) irispidean, helmenean edo helbidean gerta daitezkeenen artean hautatu behar dut etorkizunik onena. Hona garbiro esan.

9

HITZ MAILEBATUEZ

Inor gutxik ukatuko luke gaur egun euskaldunen artean nabari den erdaratikako hitzen premia gorria. Hori horrela delarik, bi auzi sortzen dizkigu gutxienez egoera horrek: 103

a) nondik norakoa da premia horren neurri arrazoizkoa, zuzena ez bada ere;
b) zer itxuratan agertu behar dute mailebutan hartzen edo hartuko ditugun hitzok.

Mailebuen beharra nondik datorren bistan dugu. Euskara, hizkuntza «nimiñoa» izateaz gainera, ez da erabilia izan, menderen mendetan, hainbat eta hainbat eremutan. Eremu horiek euskaraz landu nahi baditugu, beraz, eta badirudi euskaraz landu nahi ditugula, gure hitz-altxorra ia itxuragabeki ugaritu beharrean aurkitzen gara, dela hitz sortuen medioz, dela bestetariko hitz «arrotzen» bitartez.

Aski nabarmen dela deritzat ezin dezakegula hutsune hori etxeko gaiez bete. Ez hori berez ezinkizun litzatekeelako (ikus beza, nahi duenak, zer gertatu zitzaion hungaroari, magyar-ari, XVIII. mendean eta harrezkero), baizik eta ezinkizun delako batbatean eta itsumustuan mende luzeek utzi duten hutsartea betetzea.

Esan dezadan, gerora gabe, egoera eskas hau ez dela euskal hitz-altxorrarena («kultoagoek» «lexikoa» deitzen duten horrena) soil-soilik, goragoko mailako beste eskasien ume delako: ikusteko begirik duenak, bekus. Zor zaiona aitortzen badiogu egiari, gainera,

---

Euskera 28 (1983), 103-105; *SHLV* I, 436.-438. or.; *MEIG* VII, 187.-190. or.

eskasia eta are gabezia ez dira euskararen edo euskal hiztegiarenak, euskaldunonak baizik, hondarrik hondarrenean bederen. Salbuespen urriak salbu jakitearen alorrak, esate baterako, ez ditugu artean gehiegi landu, ez euskaraz eta ez erdaraz. Zerbait ikasi egin dugu, onenean ere, alor horietan, baina ikasi duguntxoa, besterengandik ikasi dugunez maizenik, besteren hizkuntzan ikasi dugu eta ikasten. Morrontza honetarik ihes egin nahi badugu, bai hizkuntza gaietan ere, noraezeko izango dugu hitzak ez ezik bestelako sorkariak ere sortzea.

104 Normalerantz jo nahi badugu, eta normalerantz jo behar genuke, nolazpaiteko hesiak ipini beharko dizkiogu geure hiztegiari, hesi eta mugarri aldakorrak alde batetik eta iraunkorrak bestetik. Urrutiko inoiz batean, Bilbon noski, «Euskal hitzak zein diren» edo zelako erabakia hartu zuen Euskaltzaindiak. Erabakiaren mamia eta muina hauxe genuen, oker ez banabil: hitzaren jatortasuna ez dela etorkiaren arabera neurtzen, hiztunen usarioaren arabera baizik. Nondinahiko den, bada, euskarazkoa da euskaldunek erabili eta erabiltzen badute. Zenbatek, zenbatetan eta zenbateraino, ordea, erabili?

Jakina da euskaldunok, baita garbizaleenok ere, bi hitz-zorro izan ditugula aldamenean, hizketan ari garelarik. Hobeki esan, zakutto bat alde batean eta zaku sakon-zabala bestean. Lehenbizikoan, euskarazkotzat guztiok edo gehienok dauzkagunak daude; bigarrenean, berriz, erdararen (inguru hauetan, erdara baten) ondasun itxuraz azkengabeak gordetzen dira. Eta hartan ez badugu aurkitzen bila gabiltzana, sarri askotan sartuko dugu bestean eskua, hor nekerik gabe idoro dezakegulakoan.

Jokabide honek ez dirudi egoki idazterakoan, ezta ere aho-hizkera landuagoan. Norbaitek, Euskaltzaindiak inork baino lehenago, saiatu beharko luke soroa usuago mugarritzen eta hitz kontuak garbitzeko galbahe tapituagoa erabiltzen. Ez da hau, ordea, begien itxireki batean erabaki daitekeen arazoa. Are gehiago, ez da, gainera, hemen eta orain dihoakiguna.

* * *

Hitz edo morfema berriak hartzerakoan, eta berriak dira aspaldixkodanik hartuak ez ezik onartuak ere izan direnak gure artean, itxuraldaketaren bat edo beste nozitu behar izaten dute. Hor daude itxuraldaturik dauzkagunak eta horiek ez dute, ge-

hienbat, ukitu berriren premiarik. Besteak dira, agian, berri-berriak, ezinbestearen ezinbesteak harrerazi dizkigunak (demagun ikusi berri dudan *exakzioa)* holako zerbaiten premia bizian aurkitzen direnak.

Hotsen aldetik, hobeki esan, hizkuntza idatziaz ari garenez, letren aldetik nola erdaratikako hitzak egokitu da lehen puntua. Bigarrena, berriz, eta ez da bestea baino errazagoa, iturburuari dagokiona da. Erdara esan ohi dugu euskaldunok eta nahiz ongi dakigun «erdara» hitz-estalkiak hizkuntza bat baino gehiago tapatzen dituela (hitz bitan, gurea ez diren lehengo, oraingo eta etorkizuneko hizkuntzak oro), badugu halako ixuri bat nork bere inguruko erdara erabateko ERDARA *kat'exokhen* balitz bezala hartzeko. Eta egungo egunean eta bizi garen Euskal Herriko partean, gaztelania da *de facto* erdara bakarra, are gehiago hizkuntza gidari bakarra, milaka eta milaka hitz berri guri, eta guri ez bada gure ondorengoei, sartu nahi dizkietenean.

Zenbait iritzi agertu izan dira gure artean hitz mailebatuen iturburuari dihoakionez, eta aditzera eman nahi nituzke, goitik behera, inoren izenik aipatu gabe, premiarik ere ez dagoelakoan. Ordena hau litzateke:

1. Bada erdaratik hartzekoak jatorrizko erdaratik hartu nahi duenik eta aldakuntzarik gabe, ahal den neurrian: *paidagogia, pterodaktylu, psykhologia,* etc. 105
2. Erdararen itxura ahalik eta leialkienik gorde nahi dutenak baina Erdararenak, lehen esan dugun bezala: *texto, doktore, exakzio, experimentu...* Eta erdaraz *film filme* bihurtu badigute, guk ere *filme*-ri eutsi beharko, esate baterako.
3. Badira bitarteko erdararen oztopoak erraztu eta xinpletu nahian dabiltzanak: *testu, dotore, esperimentu* (edo *-mendu)* eta abar. Maila ugari aurki daiteke, noski, horrelakoen artean.
4. Azkena izan daiteke Arana Goirik eta gero, euskal kondai[ra]ren legeak hobeki zekizkitela, Olabidek eta hartu zuten bidea, izen propioetan batez ere. Olabideren *ebaingeri*-ak, adibidez, dakarren egitea duela 1.700-2.000 urteko mailebuak euskararen barruan har zezakeen antza da: lat. *euangelium ebaingeri* bihur zitekeen eta badirudi ia *ebaingeri* bihurtu behar zuela.

Dena den, eta bigarren eta hirugarrengo iritzien artean sor daitezkeen istilurik nagusienak nik, guztiz oker ez banabil, Bergaran

azaldu nituen: ikus *Euskera* 23 (1978), 773-785.[a] Gehiago erants daitezke, dudarik gabe. Ez dut, beraz, berriz banaka hona aldatu beharrik. Teknikoegia zela esan zuen nere miresleren batek, baina ez dut uste kontu teknikoak beste inola trata daitezkeenik.

Badakit auzi honetan lehen gertatu eta eginaren indarra arrazoibide nagusi gisa sartu nahiko dela. Lehen egina ez da, ordea, ongi eta zuzen egina, nahitaez.

[a] «Euskal hitzen jatorri eta itxura desberdinaz».

10

AURKEZPENA: I. SARASOLA, *HAUTA-LANERAKO EUSKAL HIZTEGIA. I. A-AURTEN,* DONOSTIA 1984

11 Gogoz abiatu naiz, bestetan ez bezala, euskal hiztegi honen atalaurrean hitz batzuk moldatzen. Gogoz eta, halaz guztiz, beldurrez. Ez zer esanik aurkitzen ez nuelako eta behar adina lerro bata bestearen hurren kateatzeko gauza izango ez nintzelakoan, sarriegi gertatu ohi den legez, alderantzizko arrazoiengatik baizik. Beldur nintzen eta beldur naiz, beste modura esango dut, luzeegi jardungo dudala neure jardunean, edozeinek luzesteko bezain luze. Erraz sor daitezke horrelako bidegabekeriak hiztegiak, eta euskal hiztegiak batik bat, gogora orduko.

Bada eztabaida franko, borroka ere bai, euskal hitz altxorrari buruz: hor dabiltza, izan ere, gureak, gureganatuak (hauek ere guregure dira, gureganatze hori zinetan eta benetan burutua dagoen heinean), eta gureganatzekoak batik bat, gureganatzeko bidean direnak eta omen direnak, horietan baitago, bestetan baino areago, sesiobidea.

Zoritxarrez, eta hau da uste dudanez auzi honek duen alderik okerrena, proposatu egiten dira hitzak zein hitz mordoak —sartzen eta sarrerazten saiatu, alegia—, baiezko nahiz ezezko arrazoibideak garbiroegi agertzen ez direlarik, haatik. Nik, behintzat, gauzen berri ikasi ez dudalako edo, maizago jakiten ditut zeharka zuzenean baino. Eta bata ala bestea hobesteko nahiz saihestekoan irizpideak estalkirik gabe —bidenabar, halere, eta iragaitzaz bezala beti— azal-

---

«Aurkezpena»: Ibon Sarasola, *Hauta-lanerako euskal hiztegia. I. A-Aurten,* Donostia, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa, 1984, 11.-23. or.; *SHLV* I, 349.-360. or.; *MEIG* VII, 25.-45. or.; *GA* 347.-363. or.; «Presentación», *EN* 405.-426. or.; «Atarikoak», Ibon Sarasola, *Euskal hiztegia,* Donostia, Kutxa Fundazioa, 1996, i.-xiii. or.

tzen badira, ez da batere nabari zeinek irten behar lukeen nagusi horrelako bi elkarren etsai ditugunean.

Gogora datorkit ustez irakurri berria dudan zerbait. Demagun, eta gustora emango nuke, hitz baten jatortasunak —antzinatasuna eta hedadura hartzen ditugularik neurri, hauek ere elkarrekin errietan maiz dabiltzala jakinik— eta nazioartekotasunak pisu larria dutela berorren «euskaltasuna» mugatzeko. Bistan da, ordea, ez dela usu aski «hau eta hori» nahiz «hau edo hori» atera behar den kontua, «hau ala hori» baino. Zer erabaki orduan? Hor daukagu beti pisagarritzat asko eta gehiegi den nahia; gogoak ematen diguna, nolazpait esan. Horrela gerta daiteke eta gertatzen da nazioartekotasuna gailen irtetea, nazioartekotasun hori «nazio bakar baten artekotasuna» besterik ez bada ere.

Esana dut noski horrenbestez, begi onez ikusten dudala, behin batean Euskaltzaindiak beste zerbait ikusi zuen bezala, Sarasolaren
12 hiztegi hau, sarreran aditzera ematen dituen iritzi eta jokabideengatik eta are gehiago horien erakusgarri azaltzen duen lanagatik. Bada hor, ez dut dudarik egiten, onik eta ez hain onik, zuzenik eta makurrik, baina, bere bidetik dabilela, ez zaio inori larregi kostako nondik nora dabilen ikustea, ez igertzea bakarrik. Sartu dituenen lagungarriak agerian dakartza. Falta direnak gelditu dira gorderik ezinbestean, ez baitzegoen aitzinsolasean esanen ondoan ezezko lekukotasunik sartzerik.

Neure eginkizunera natorrela, bada, zertara eta zergatik natorren adierazi beharko. Hainbat bider entzun edo irakurri diot zenbaiti, adiskide eta ez hain adiskideri, hobe nukeela ixilik egon jendea hizkuntzalaritzari ez dagozkionez ari denean. Hobe eta zehazkiago esan, probetxuzko litzaidakeela ez txintik ateratzea adituek ez dakizkidanen gainean diharduten bitartean, ez baita guztiz nabari zertan eta zertaz izan naitekeen ni jakitun

Hitza eskatzen dut, halaz guztiz, eta lotsa gutxirekin gainera, gure behin bateko neskatxen irudira. Neure lanbidetik behar ez beste saihesten ez naizelakoan, lehenbizi: badirudi, alafede, hitzek eta hiztegiek badutela ikuskizunik hizkuntzalaritzarekin —euskal etimologiaren aldetik, bai, behintzat— eta ni arlo honetan —ongi, gaizki, nahiz erdipurdi— saiatua naiz batik bat, ematen duenez. Gainerakoan ere, hortik landara eta bigarrenik, begiak lausotuxe ditudalako edo ez dut ikusten aldamenean, ezta urrutixeago ere, hartzekodunei zor zaizkien erresalbu eta salbuespenak salbu, halako jakite, jakinduria eta jakiunde espantagarririk, nor bere buruari eta

bere buruarengandikakoei begira bestelako ustetan badabil ere sarri asko. Erraldoiak izan omen dira lurraren gainean: ik. Gen. 6, 4 eta hurrengoak, baina zertan erakutsi teologo eta teologotzakoei mihimuturrean daukatena? Desagertu ziren, nolanahi ere, ekartzen ahalegindu ziren Uholde Larriaren poderioz, eta ez bide dute inguru hauetan inolazko arraizarik utzi ondorengotzat.

Hemen, inguru hauetan, ordea, eta hona eragozpena, noraezeko dugu hitzek —hizkuntzaz haraindi usuenik— berezko duten xedea gogoan hartu eta edukitzea. Ezin geldi gaitezke harako Garibaik jaso (omen) zuen esaeraren parean: *Hitzok eder, geiak ez.* Ageri baita ageri ahala hiztegiek, gurean hartu duten gradu hedatu bezain goitarrean bederen (entziklopedia aldera iraultzen direlarik), ezin dezaketela hitzen ezaguera biluzian planto egin, «geiak» ere ezagutu behar direlarik, hitzak ez eze. Asko den adina ez izanik ere, premiazko dute hiztegigileek hitzen berri jakitea, eta ikastea dagoeneko ez badakite, bai euskarazkoen eta bai erdarazkoen. Nahikoa itxuragabeki jokatu zuen, izan ere, Babelgo nahastea sortu zuenak, erraldoien kasta zela eta ez zela, erdara bat baino gehiago barreatu zuenean munduan zehar. Gu, egia esan, ari gara eginahalean, beranduxko haatik, orduko makurrak zuzentzen. Erdaren hazia, behinik behin, soildu eta murriztu dugu, lurbiran barrena aurki daitezkeenak eta are zitezkeenak oro deuseztatzeko punttuan baikara. Oro, bakar bat ez ezik.

Hitzak, berriz, euskal eta erdal hitzak baititugu hizpide orain, besteri begira daude, lehen esan bezala; besterik erakusten digute keinuz eta zeinuz. Gauzak —nolazpaiteko «gauzak» eta «gauzakiak»— eta direlako gauzen irudi-gogoetak dira adierazle horiek gogorarazten dizkigutenak: zernahi diren, oroimen-irudimenetan ditugu, noiz axal-axalean kanpoalderantz irauliak, noiz barrurantz. Batzuk nahiz beste ezagutu behar azken buruan, lehengo eta geroko markak hautsi nahi ez baditugu ere hiztegigintzan. Aldez aurretik ez badakizkigu (gehiegixko izaki, damurik, erdaren gisan), badauzkagu liburuak, lagun-adiskideez gainera, gure ezjakina asebete dezaten.

Eta delako guzti hori, hitz eta gogoeta, ez da aski, ez luke aski 13
izan behar, orain zer-nolako diren ezagutzea. Euskal hitzen legeak gerok atera nahi ez baditugu geure baitarik, gainera, beste zerbaiten mende baldin bagaude (hizkuntzaren mende, alegia, «hizkuntza» dena den), jakin behar dugu, ez diot «jakin behar genuke», lehenagoko euskaldunek nola zerizten bihotz-begietan aurkaz-aurk zituztenei, nondik nora etorri diren hitzok egungo kokalekura. Erdaretan,

parte hauetako erdaretan gutxienez, orobat, gu, askotan eta askotara esan izan dudanez, hartzaile izan baikara emaile baino areago. Unamunorena okerragora aldaturik esan dezaket: «Bestek sor dezala», sortuko bada premiazko diren erdiminen orde gutxi kostako zaigun mailebu-lana nahiago, erraz eta lasaiago denez gero, baitugu.

Gure oraingo kezkabideak, pentsatzen dudana esan behar baldin badut, hitz kontukoak dira gehienbat: hiztegi kontukoak ere bai, beraz. Ez zaigu falta ez urritasunik ezta ere, hau hori bezain nabarmen ez bada ere, gehiegizko aberastasunik. Gramatika aldetik, nolanahi ere, ongi baino hobeki gabiltza. Badakigu, behintzat, *geniezazkizuekeen* esaten, baldin ederki esana badago. Baita ere, gainera, *topikoa bihurtu da* (ze arraio bihurtu ote da «topiko» hori?) eta *bi penike bakoitzeko,* harako zahar elbarrituek *bina* esango luketenaren ordainetan. Nori zaizkio, ordea, ardura horrelako ezerezkeriak? Hitza, berriz, hitz da, noizbait entzun dudanez, eta hitzei lotu behar gatzaizkie.

Nahiago nuke, nolanahi ere, hitzaurre modukoren bat sartu ararteko gisa, orain etxateilapean ditugun hitzen hizpideek izan baitute aitzinsolas luze-zabalik arestiko eta aspaldiko atarian. Komeni litzaigukeelakoan, agian, gure atergabeko lan-deslana egindesegiteari begiralditxo bat eskaintzea, ea noizbait norenbaitek bukatua ikus dezakeen. Gu, izan ere, ez gara asmaketan ari urteak nola emango ez baikaude, Peneloperen pare, senar herratuaren espero etsian.

Hitzen eremuan (eta eremu hau har dezakedan bezain zabal hartu nahi dut, behar baino zabalago estu-estuan) aspaldidanikakoa dugu katramila eta saltsa. Aspaldidanikakoa eta, halaz guztiz, alderdi batekoa. Bakea izan da nagusi Iparraldean, geure begiz ikusirik behintzat, abian bertan halako itxurazko maila hartu zutenez gero hitz kontuan, ez goiko ez beheko, bai nolaerebait bitarteko. Nahiz alor hau ongi aztertua ez egon, dakidanez, esan daitekeela iruditzen zait ez dela han, zenbait gorabehera ezagutzen ditugularik, gurean bezalako ezberdintasun eta alderdikeriarik izan, alderdikeriaren ondoren elkar ezin ikusia zetorrela.

Borroka-bideak aspaldidanikakoak ditugula esan dut, eta esaldi horrek muga zorrotzagoak eskatzen ditu. Hasiera hartan, eta gure hasierak berandukoak izan ohi dira guztiok dakigunez, ez genuen gehiegizko zalantzarik izan, dirudienez, hitzak hautatzeko orduan. XVI. mendetik aurrera, hartu zen hemen ere halako maila bat, hitzetan nahiz joskeran, luzaroan irauteko zena. Ez zegoen alderatzeko

ere lapurtarren (eta bazterrekoen) neurrian, askozaz ere beherago baizik. Neurtitzak saihesturik, hor barrena dabiltza, zein hobekixe zein gaizkixeago, Betolaza, Kapanaga, Zubia-Lezamiz, O. de Arin, Irazusta, Olaetxea... Beriain da, S. de Elso ilunbetan dagoeino, pixkaren bat bestelakoa, eta ez euskalkiz bakarrik. Badirudi besteek baino goitixeago jaso zituela begiak. Horrela gertatu bide zen gaiari buruz ere besteek baino gehixeago sartu zuelako bere aldetik.

Gero Larramendi dugu aro berria zaharretik bereiziko duena eta urtemuga, horrelakorik behar bada, 1745 litzateke. Bere lanaz eta eraginaz, lanak eta eraginak utzi zituzten ondorioez, hainbat jende 14
mintzatu da, horien artean ni ere bai, marmarra oraindik orain ozendu delarik. Ez dago, bada, zertan luzaturik. Euskara altxatu nahi izan zuen, eta egin ere egin zuen, ez baitzen bakarrik gelditu: berehala aurkitu zituen lankide eta ondorengoak, luzaroan ahituko ez zen andanan. Eliz gaiak ziren batez ere gogoan zeuzkanak eta horietan aurkitu zuen, bestetan baino areago, bere asmoak mamituko zituen jende mordoa. Berak mami zitzakeen baino egokiago, agian. Egia da lehenagoko tirainak, harrituak zeuden betiko ohiturak, ez zirela Larramendiren hiztegiarekin atertu. Iraun zuten, dotrinetan Gasteizkoak agertu artean, oker ez banabil, baina Larramendiz geroztik izan zuten gainaldetik apainagorik eta landuagorik.

Hitz bitan saiatuko naiz azaltzen, *n*-garren aldiz, nola antolatu zuen *Diccionario trilingüe* entzutetsua. Artean sortu berria zen Real Academiaren hiztegitik hartu zituen hitzak bana-banan eta bana-banan alboratu zizkien euskarazko ordainak, latinezkoak gelditzen zirela hirugarren. Ez zen antzekorik gurean egin, dakigularik, 1745 baino lehen. Patri Urkizu prestatzen ari den Urteren hiztegia, lehen abiada baizik ez izateaz gainera, ez zuen inork ezagutzen. Ez du gehiegik ikusi egungo egunean ere.

Nondik atera zituen andoaindarrak trukaera horretarako behar zituen ondasunak? Euskal hitzak bildu zituen aurrenik, edozeinek jatortzat har zitzakeenak, entzunak maiz eta irakurriak bestetan. Ez zuen inoiz inongo euskalkirik baztertu nahi izan, ezaguera zen traba bakarra. Hauek bederen aipa daitezke, saiatu zelako lekuko: hiztegiari berari erantsi zizkion harako *Suplemento* ezagun hura, eta beste bi erdal-euskal gehigarri (Fitak joan den mendean besteren izenpean azaldua eta Goikoetxea-Altunak oraintsu kalera dutena).

Guztiok dakigu zenbateraino zabaldu zizkien ate-leihoak kanpotikakoei, eta nola zuritu zuen, etorkiaren norabidea irauliz, egin zien harrera eskuzabala. Ez dago berriz ere esan beharrik iru-

dimen arinez asmatu zituen arrazoizko desarrazoiak ez zeuzkala berak ere zuzentzat frankotan: lotsagabe xamarra izan zitekeen Larramendi, ez ordea ergela. Mayans-ekin eta, kontu-garbiketan ari zen, ea zertan genbiltzan zorretan eta zertan ginen hartzekodun. Horrelakoetan agitu ohi denez, esan beharrik ez, zorrak soiltzera jo zuen, eta hartzekoak gehitzera.

Ate-leihoak zabaldu, baina noraino? Ez dakit puntu hau behar bezala aztertua izan denik, baina badirudi, arras oker ez banabil, erabiltzen ziren erdaratikakoak hartu zituela bere obran; ez zuela gehiagorik erabili ez besteri erabilerazi. Mailak hobeki finkatu behar genituzke, nik uste, orduko usarioetan ere. Egin dezagun kontu *amatu* erabiltzen dutela baita Larramendiren ondoko idazlerik txukunenetakoek ere, eta ez noski horretarako etxaldeko mintzamolderik falta zitzaielako: *onetsi* eta *oneretxi,* bizirik zirauten neurrian antzinako balioaz horniturik; *maite izan, maitatu...* Bestelako arrazoirik behar, beraz, mailebu aski desegoki horren sarrera eta segida esplikatuko badugu, eta honako aieru honek sakoneko funtsa ekar dezake axalera. *Amatu* horrek, bidea utzi ez badut, erabilera berezia du, *maitatu*-k eta ez bezalakoa, eta maila ere bai, erabilera bezain berezkoa. Hitz horrek, hona erraz gezurtakizun den ustekaria, ez du gehienbat —sekula ez duela esaten ez naiz ausartzen— «haragizko» kutsurik. Beste moduz, ez zuen garai hartako mutilak nahiz gizonak aldameneko neskatxa nahiz emakume hazia, ezkongai adina ezkondua (barka, orain, ez dakit ze sasi-arrazoigatik, *ezkongabe* entzuten dena) gogoan edo/eta eskumenean zuenean erabiltzen. Egitate hori, *amatzea* alegia, Jainkoari, Jainkoarengandikako legeari, Ama Birjinari eta horrelakoei zor zitzaien. Gainerakoek beheragoko eta arruntagorekin kontent ziren.

15 Orduko jendeak, diodan bidenabar, bazekien, ohartuki jakin gabe noski, zer zitekeen gero izendatuko zuten pragmatika. Txunditurik geldituko zen, esaterako, entzun izan balu *Kaixo!* dela nonahi, noiznahi, nornahirekin erabiltzen den euskal diosala. Beste hainbeste, noski, irakurri izan balu *Alajainkoa! (erdaraz* egiten omen den) teatro-saio baten tituluan. Zergatik ez dute jartzen: *¡Como hay Dios!* Ez dakitelako euskarazkoa noiz eta nola erabiltzen den; euskarazkoak zer esan nahi duen hitzez hitz.

Beste erremediorik ez zuelarik, erdarazko hutsarteak bete egin behar baitziren, parrastaka asmatu zituen hitzak Larramendik. Berak, egia esan, ezetz dio, baina ataka irekia uzten duelarik nahiz ateak giltzatu. Asmatu, ez omen zuen hiruzpalau baizik egin. Eta gezurra

dioela erantzun liezaiokeenari, hauxe gainerako dio: *voces facultativas* direlakoak ez dituela kontuan hartu, sail horretan alde eta aldi guztietan zilegi delako eta zilegi izan delako sortu ahala sortzea. Bestek bestetan usatu duen lizentziaz baliatzea baino ez du berak egin.

Aski zuten Larramendiren belaunaldiko eta hurrengoetako idazleek, erlijio-gaiez kanpo, kale-baserrietako arazoak astintzearekin. Horretaz gainera, makurtu ziren batzuren batzuk, garai haietako joerari amore emanaz, bestelako irakaskuntzak jendeari eskaintzera. Etxaldeko ekonomiari zegozkion liburuez ari naiz, eta etxeko ondasunak (etxeko gazteagoak eta mirabeak barne) ongi gobernatzeko lanez. Ez zen, noski, inolazko bereizkuntzarik egiten zerurako nahiz lurrerako diren jomugez, behekoak goikoa zerbitza dezakeelakoan. Goikoak, noski, behekoari, hala behar ere, lagunduko dio baitezpada.

Dena den, Larramendik aldiak eskatzen zuen baino gehiago opa zigun. Estualdian zegoelako, noski, Mayans eta besteen akuiluari nondik itzuriko, baina premia horrek behartu zuen elizako eta egunoroko auzietarik urruntzera. Labur eta zehazkiago aitor dezadan: Larramendi izan da, lehenbiziko aldiz eta erabat, hizkuntza larrekoa noranahiko bihurtu nahi izan duena.[a] Hiztegiaren bitartez zabaldu ditu *voces facultativas* direlakoak, gero hiztegi *berezituetan* (eta *berezitu* hitza Larramendik asmatu zuen) ager daitezkeenen modukoak.

Ez dakit zenbat jende baliatu zen Larramendik sortutakoez, ikerlana atzera baitabil hemen ere. Nolanahi ere, diodan bidenabar, Hiribarren, *Eskaldunac* poeman eta beste zenbait bertso-lanetan, ez zen segiziokoa izan; Agirre Asteasukoa, bere betiko neurri jakinean, berriz, bai: ikus *bertiztu, betiraunde, bidutzi, enura* (apenas entzun zezakeen Azkuek Lekunberrin), eta. Orduko idazleek, halaz guztiz, kontuz erabili zituzten hitz asmaberriak, sortzailearen oinatzetan, pozoitsu izan zitezkeelakoan, dirudienez, harraldi larriegietan.

Ezagunik baztertu baldin bazen usario horretarik 1850 arte, Iztueta izan zen hori. Honek, harako Oiartzungo apaizaren arabera, ezinasezko gosez ekin baitzien arbola erdi debekatuaren fruituei ez ezik, baita hosto eta adaxkei ere:

> dozenaka tragatzen zituen aliak...
> alako aixa nola antxua baliak.

---

[a] *izan nahi duena* jatorrizko edizioan.

Bazterrak ongi arakatuz gero, Iztueta ez legoke hain bakarti. Hau izan zen, halaz guztiz, Larramendiren bidea saiatu zuena inork
16 baino lehenago eta areago, mundu honetako gauzak (dantzak zein erabateko kondaira) tratatzeko. Gure egunotaraino begira egon gabe, horrexek erakusten digu Larramendi izan zela, lehengo eta behin, «aldiritarren» hizkuntza hiritartu nahi izan zuen euskaltzalea. Noiz bata, noiz bestea: Tolosa da «hiria» Agirreren sermoietan.

Iztuetak ondorengo gutxi utzi zuela pentsatzen duena ez dabil guztiz zuzen, 1876tik aurrera, urtea gora urtea behera, ederki ikusten denez, idazle laikoak ugaritu ahala. Aski genuke lekukotzat Donostiako plaza polit batean Okendo hamaika aldiz garaituaren estatuan daudenak irakurtzea, *argidotar* eta guzti. Bada, haatik, bestelako iturburu aberatsagorik ere.

Har dezagun *Euskal erria,* lan hau egiteko Sarasolak hartu duen bezala, eta ez dugu pausorik aurreratuko Larramendiren gain eta bikainarekin topo egin gabe. Goazen ingurutsu horretan hasi zen Donosti inguruko teatroarekin. Elkarrizketaz kanpoko zertzeladak ez dira erdaraz agertzen, Barrutiarenean bezala, euskaraz baizik. Euskara honetan: *aurkeztatu, biltokia, burtina, egintza, irudia, iruditegia, jostaeta (jostirudi* berriagoa da, dirudienez)..., eta *persona* latinez, eta ingelesez bidenabar *(dramatis personae),* esaten den eran. *Damuba... garaiz*-en eskaintzak *donquitea* deritza. Eta nola ez?

Kapernaum legez, ordea, «zerurano altxatu izan aizena, ifernurano beherauren aiz». Bizten hasia delarik ere, non dugu Larramendiren izena eta omena? Non zegoen, batez ere, Telletxea eta lanean abiatu baino lehen, aspaldi ez duela?

Ez zuen aldi joanen errotarriak eho haren oroitzapena, bestela bezala: jende azkarra eta langilea behar izan zen horrenbestetarako. Izenez izendatuz, Arana Goiri eta Azkue, 1900 ingurutik aurrera. Honen hiztegiak ez zuen Larramendirenik bildu jakinaren gainean; bai, eta sarri asko, oharkabez. Gerra bizia sortu zion beste hark, deserrietara bidali zuen aurrean eta berak, indartsua izanik, ezin zezakeena ondorengoen samaldak burutu zuen ia azken hondarreraino. Ez naiz orain hasiko euskal idazle sabindarren (barka, «aranisten») multzoa neurtzen. Bistan da, adibidez, Lauaxeta «sabindarrago» zela ehun bider hizkerari bagagozkio Lizardi baino. Orixe ote zen, bada, joera horretakoa?

Gatozen harira. Andoaindarrarenak oro uxatu zituzten batzuen eta besteen artean, lauzpabost ale baino ez dela gelditzen. Tira, *eskutitza, garrantzia* (hark *garransia* idatzi zuena), eta *berezitu,* orain

berriro berpiztua. Besterik geratu da eta lehentxeago eta gehixeago. Neronek, esate baterako, *oguzi* irakurria dut «(ahoz) ebaki» adierazteko; hain aspaldiko ez diren Euskaltzaindiaren agirietan ikus daiteke elkarte hori hango edo hemengo *Ekauta Jauregian* batu zela (ez genuen artean Jaurerririk, Olabideren itzulpenetan izan ezik); *bertitza* eta *bertiztu* Artetxe zenak erabili bide zituen azkenengoz, eta premia gorrian gaudenean galdutzat utzi behar.

Hona, zerrenda apurren bat luza badaiteke ere, antzinako ondasunetarik gelditzen zaizkigun txirbilak. Besterik behar galduen truk eta besterik sartu zen. Ongi nabaritu zen Azkue horretaz, baina, hitzsorketa biziro gogoko izan arren, ez zion atezulorik ireki bere isuriari: zer-esanen ihes, etsaitasunen beldur, bake bila? Ez dakit, baina, haizeak horrantz bazeraman, ez zion amore eman haizeari. Gogora datozkit harako 1891ko *erritasun* hura, Orixez beste usatzailerik doidoi aurkitu duena, edo, beharbada, Erribera kaleko zoko ilunetan eri handi bizi zen *zadorlaria.* Arana Goirik, berriz, sortu eta frankotan 17
sartu zituen sortzekoak eta sartzekoak eta, berak ukitu ez zituenean, ondorengoek edo ondorengo ustekoek hobetu zituzten onak.

Han zeudela, besterentzat eragozpen, izan zen, nik uste, Larramendiren hitz berriak, 150 urte ez badira aski horrelakoak zahartzeko, uxatzeko jokatu zuen arrazoi nagusia. Arrazoibide teknikoagoak ere bazebiltzan tartean, eta ez nuke esango zuzenak ez zirenik. Mordoiloak omen dira hitzok, itxuragabeki eratuak eta, hori dela medio, ilunak eta zatigaitzak: nork esan, izan ere, arima herratuen psikoanalistaren batek izan ezik, nondik atereak diren *megopea* edo *txaberama?*

Aitzindari izan genuen Larramendi eta ez zuen esateko moduan deus desegin, zenbait ohitura kaxkarrez beste. Hurrengoek deuseztatu zuten haren lana, berririk nahi ez zutelako edota guztia berritu nahi zutelako erabat. Halaz guztiz, Larramendiren sorkariekin hainbestetan gertatu zen legez, gero ere jendeak, burutik orporaino alderdi-setaz loturik ez zegoen neurrian, gehiegizko zeritzanak ez zituen onartzen: batik bat, ez zituen erabiltzen. Honako honen irudiko ipuinak ez ziren ipuinak besterik: «Ze gabeukitan —galde egin omen zion baserritar bati edozein kaletar ikasik— izaten da jaupa txadon ontan?». Beste zerbait zen baserritarrek txartzat hartzen zutena kaletarrengan: hauek, erdaraz ari zirela elkarrekin, «behekoentzat» gordetzea euskara.

Larramendiren hondamendiak ekarri zuen aro berria hasiz geroz pasa dira urteak. Eta urteek, esan dezagun azken 25 urteek, era-

berritu dituzte bazterrak hizkuntza kontuan. Franko gauza desegin dira, eta ez zaizkigu hondakinak baizik agertzen; ez dira gutxi, halere, bere hartan iraun dutenak. Ze irizpidetan finkatu diren bereizketa egin dutenak ez dut garbi ikusten: zergatik *populu* ez den bizi, adibidez, eta *gudari,* bai.

Ez da harritzeko ere, etendura larria ezagutu baitugu, eta hizkuntzan bestetan baino larriagoa, beharbada. Jaso eta iraitzi direnen ondoan, anitz dira hizkuntzan (halako moduko hizkera idatzian, bereziki) sortu eta sartu, sartu gehienbat, mailebua mailebuaren gain metatzen delarik Babelgo markak haustekotan edo. Ez da ezereza, azkenik, zaharrak berri bihurtu dituen aldakuntzen multzoa.

Zaharregia naiz agian, eta gazteegia orobat, etendura horren ondorioak juzgatzeko, orain ondorio diruditenen ondorioak, urte gutxi barru agertuko direnak, etorkizun baitira oraingoz eta ilunbetan lainotuak. Gaur lasai eta patxadan bizi behar nuke, horrela bizi ez banaiz ere, baina euskal gaietan aski sartua nenbilen, eta ez hizkuntzalaritzari dagozkionetan soil-soilik, duela 25 urte, duela 15, baita duela 10 ere.

Gerraondoan, nik ia ezer ez nekien, zeharbidez besterik, lehenagokoez: batarenak entzun, bestearenak irakurri. Gero, urteen buruan, gauzak lasaitu ziren astiro eta poliki. Euskal letretarako halaholako joera genuenok aurkitu genuen, lagun artean bederen, non bil eta non mintza; baita non idatz ere, denboraren buruan. Mintzagai usua, erraz axaleratzen zena, euskararen eta euskal literaturaren gerraurretikako egoera, gure noraezeko atze-oihala, izan ohi zen.

Lehenbizi-lehenbizitik nabari zen, gazteagoen artean, susmo kontentagaitz baten arraiza eta hori, duda-mudakotzat jo bazitekeen hasieran, gero eta argiago eta zaratatsuago. Lehen ez ziren arazoak ongi aztertu eta erabaki; behar ez zen bideko jokaera erabili zuten. Nik, egia esan, begi zorrotzak izan ditut hutsak ikusteko (batez ere, huts horiek geure buruarenak, neronenak barne, direnean),
18 baiezkoan erantzun ohi nuen, ez beti, baina bai gehienetan. (Egoera trankilduz zihoala, bat-batean konturatu nintzen zerbaiten gaitzespenak sustrai sakonagoak zituela: gu sartu omen ginen gerrate hartan eta, hori aski ez izanik, geure erruz galdu genuen. Eta horrek berehala hoztu eta are izoztu ninduen: hor konpon, jaun-andreak!).

Hizkuntzara bihurtzen garelarik, orduko dolu eta kexakizunak ukitu nahi nituzke gaingiroki, nik ere neure ahoan, esan dudanez, izan ditudanak. Hitzen kontuari, nagoen lekuan ari naizelarik, lotu beharko natzaio zor dudan legez.

A. 1936 baino lehen, dena genekiela uste genuen, gero eta hobeto genbiltzala, zaharrek *(c* eta *ch)* ez zuten sekula atarramentu onik atera. Ez ote zuen ezagun batek esan, Iztuetaren *Condaira* (bata nahiz bestea) erakusaldi batean ikusi zuenean: «Hobe, guzti hauek erreko balira!».

Oker geunden, noski. Zaharrek, zaharretan onenek, guk baino hobeki idazten zuten euskaraz, lehen eta oinarrizko hizkuntza zutelako guk ez bezalako moduan; hitz egin, noski, guk baino ederkiago egiten zuen edozein nekazarik, edozein bertsolarik, euskaraz funtsaren funtsean ederkiago zekielako. Hori, urte haietan, dagoeneko aldarrikatua zuten Altubek, Mokoroak, «Sabiagak» (Apalategik), gehiegik entzungor egin bazien ere.

B. Axaleko irizpideak eta neurgailu traketsak generabiltzan. Lehenik eta azkenik, garbitasuna. Gu, *x* eta *tx* usatzeaz gainera, ez ginen mordoilokerian murgiltzen. Ikasia genuen dagoeneko harako dotrina barregarri hartan bezala ez mintzatzen: «Nor da Jaungoicoa? Da gauza bat pensatu alditequean excelenteena eta admirableena..., sabioa, justoa, principioa eta fiña gauza guztiena».

Garbitasuna, nonbait eta norabaiteraino beti behar den garbitasuna, modu hagitz ezberdinez neur daiteke. Gainetik eta gaingiroki neurtzen genuen guk, esaldien axalean ager zitezkeen erdaratikako hitz eta esaeren, azken hauek txit bigarren mailako zirelarik, arabera. Gure ustez, ordea, egiazko garbitasuna eta ez alegiazkoa sakonago zegoen (Chomsky argitara baino lehenago ari ginen), jatortasunaren osinean ezkutatua. Hitzei dagokienez, beraz, garbia da jatorra dena, euskaldunek (literatur mailaz ari ginen batik bat) erabili dutena nondik ere nahikoa den. Lehen oinarri hau, erabiltzeak bihurtzen duela hitza euskal hitz eta ez etorkiak, Euskaltzaindiak aditzera eman zuen, ez zalapartarik gabe, Bilboko biltzarrean, Arantzazukoaren ondorengoan.

C. Hitz berriak ez ziren nabarmentzen gurean premia sortu berriei aurpegi emateko, ez beti behintzat, ezta maizenik ere: hainbat bider ez ziren garbi-kutsu itsaskorrak zekarren eritasunaren aztarnak baizik. Zertarako sor *sendia* dagoeneko *familia* (eta *mainada* eta abar) eskumenean geneukalarik? (Zertarako *aberria* esango zukeen ausartagoren batek, *sorterria [jaioterria,* etc.] etxeko genuelarik?). Eta ez dut lehen ukitu ditudan *gabeuki, gabeukatz* eta gainerakoez deus gehiago esango: *jaupa*-k, gehienez ere, *jaupari*-ren bitartez harrigarrizko *jaupaleme* bat gauzatu zuela euskal poesian.

D. Behin baino gehiagotan, berri eta kutsatuen truk zahar garbiak, edo garbi ustekoak, usatzen genituen. Gaizki sortuak, *Euskaltzaindia* bera (barkatuko ahal didazue, ez baitut, lotsaz, eta hitz bikoitza atera dut, izen nabarmenetan nabarmenena aipatzen) gaizki moldatua dagoen eran. Gaizki erabiliak bestetan, tokatzen ez zaien
19 adieran, Gasteiztik zabaldu zen *oben edo pekatua*-n gertatu zenez. «Kulpa» edo adierazten baitu lehenbiziko hitzak, eta ez «bekatua».

E. Euskal literaturan ia esaldi oro aurki daitezkeen hitzen ordez, makurren batek joak egon daitezkeelako, inork ezagutzen ez dituenak agertzen dira, garbiak horratik edo, esan bezala, garbitzakoak, hemengo leize zuloren batean edo hango mendi malkarreko bestean jasoak izan direnak: *adei* eta *dedu* (eta *jeben, ziape*-ren lekuan?) har ditzaket Olabidegandik. Orixek ere bazuen ixuri hori baina honek entzunak sartzen zituen eta hark, berriz, irakurriak, hiztegietan gehienbat.

Luza dezaket nahi adina orduko doluminen andana, baina ez dut uste komeni denik, premiazko ez izateaz kanpora. Laburzkiago saiatuko naiz gure arazoak zertan diren kontatzen, aipatu puntuetan lehenbizi. Nekez antzemango bailieke inork gure orduko susmoei, hartu genituen sendagai eta sendabideei, oraingo egoerak kanpoko oinarririk ez balu. Orain ikusi uste dudana lehengoen parean jarriko dut.

a) Gero eta hobeto goaz egunotan ere. Badirudi, halaz guztiz, ez gabiltzala zubigintzan. Pentsatzeko da, frankorenak irakurri ondoan, ez dela euskara idatzian (gehi orain zenbait hizketa-bide) etendurarik izan egungo eguneraino. Ez da horrela, beharbada, baina badirudi lehenagokorik ez dugula usnatu ere gogo: ez arestikorik, ez oraintsukorik, ez lehenagokorik, ez aspaldidanikorik. Graduz igo egin gara. Bagenituen bestetan idazleak, elizako eta geroxeago kalekoak ere bai. Gaurkoan, ordea, «literatoak» barreatu zaizkigu gurean, «literato» oso eta biziak, arraioak ez baitu!

b) Irudi duenez, ez gaude garbizaleen artean, ez hitzetan ez mintza-moldeetan. *Lokuzioetan,* hobe, idazle ezagun batek tituluan bertan landatu duenez, *pour épater le bourgeois* beharbada, horren izutia delakoan: ez dut gaitzez hartu ahotan «idazle» deitura, dotoreago baita edonon idazle on izan «literato» exkax baino. Bai, hori irakurri dugu, *olbidoa* ere bai. Gero, begien aurrean dugu, gutxien espero dugunean, *adiguritasuna* edo horren gisako beste berba zantarren bat. Xenpelarrek ere, bizi balitz, ikasiko luke, J. R. Ewingen

ahotik, tratuak ez direla *egiten,* harako Hernaniko hura bezala, *itxi* baizik. *Ex America septentrionali* (gaztelania bitarteko dela, nola ez?) *lux.*

c) Donostiako alderdi bati, ezagunetan ezaguna, *Parte zaharra* deitzen genion guztiok, urtea joan eta urtea etorri, eta lasai bizi ginen, halaz ere. Orain, berriz, *Alde zaharra* bihurtu zaigu, mintzatzen ez den herriaren aginduz, aldameneko herri koskor bat, *Errenteria* zapuzturik, *Orereta* bilakatu zaigun arabera. *Enparantza* ez genuen nahi, Arakistainen lekukotasuna gorabehera, gainerako dokumentu guztiek besterik diotelako, *plaza* baizik. Eta, hitzak hizpidea ekarri duenez, ohartxo bat egin gogo nieke neure herritar bihotzekoei, ixilka bederen: *Herriko enparantza* ez da, euskal gramatika etsai duelako, «la Place du Peuple», «la Place de la Ville» baizik. Bestea gogoko duenak, *Herriaren enparantza* esan behar eta, nahi ez balu, *Populuarena.*

d) Aspaldi erakutsi ziguten *erail* analisi oker baten umea zela, eta ez besterik: *eraile* gaizki zatikatu zutenen erruz. Euskaraz, «norbait bestek hil» edo «norbaitek bere buru hil» *ero, erho* esaten zen, oraindik ere Zuberoan *eho* esaten den antzera. Hori galdu den lekuetan, berriz, guztiok dakigunez, *hil* usatzen dugu: *hil da* nahiz *hil du.* Berriagoek, ordea, sabindarrengana itzuliz, *erail* esan (oihukarien bitartez) eta idazten dute, maizegi zoritxarrez. *Erailketak,* berriz, topaketak bezain ugariak ditugu.

e) Esan dudana, *adei* eta *dedu*-z, ez du apika ulertu gazteagoren batek, eta ez nioke nik kulpa larririk egotziko. Bada, niri orobat gertatu zitzaidan delako *ertain*-ekin, Bizkaian nonbait erabiltzen omen den eta Erkiagak behin bederen idatzi zuen hitz ezezagun horrekin. Hobe nukeen *mediano* edo esan balidate, erdaraz ere bai baitakit ezinbestean eta horrela esanik adituko bainuen esanahia. Adituko nukeen, gainera, Agirreren modutsuan (2, 330) adierazi balidate: 20

> Becaturaco beste bide, eta perilla da *bitartecoa,* au da ez osotoro *urruticoa,* eta ez *urcoa,* baicic bien artecoa.

Ez nau asetzen, are gutxiago asebetetzen, egunotako euskararen egoerak: eta hizkuntzaz, zenbait egituraren jabe den sistima den aldetik ari naiz hemen, eta ez (axola gehiago duen) jendeak egiten dion harreraren aldetik. Eta ez naiz aiseegi larritzen diren horietakoa, hizkuntzen iraupenari eta azkenari buruz buruan sar adina gai ikasi behar izan baititut.

Hona larritasunaren sustraia: euskara, mendeko ikusten dut, gero eta mendekoago erdararen. Eta gure artean ez ditugu aurrez aurre *euskara / erdarak, euskara / erdara* baizik. Guretzat, zinetan eta benetan, erdara, beste zerbait bezala, *no hay más que una.*

Diglosia da ahoa bete belarrietaratzen diguten deadarra, eta nik ere *diglosia* diot. Dena den, menderen mende iraun du euskarak, diglosia hori gorabehera eta iraun du jendearen ahoan, izkribuz ez bazen ere, hori izan delako lehen hizkuntza, beste guztien parean «gurea», ez «gureena». Hain beharrezko ez ziren gauzetarako —idazteko, adibidez— zeuden gainetik edo sakonki ezagutzen genituen erdarak.

Mendekotasun horrek, delako diglosiak, bestela egin zion kalte euskarari. Larrialdi hurbilik nabaritzen ez zutenez gero, ez ziren sobera kezkatu hizkuntza lantzen, egunen batean etor zitezkeen estualdiei gogor egiteko beharko zuen gaitasuna erdiets zezan.

Mendekotasun hori, inon ohartzekotan, mugaldean ohartzen zen: Araban, esate baterako (eta Kardaberatz dugu testigu), eta Nafarroan. Gaurko Nafarroa ongi ezagutzen duen Sánchez Carriónek hauxe dio ezagun bezain ezezagun den *El espacio bilingüe* liburuan [[Donostia 1981]], 49. or. 28. oh., «erdarari» gogor egitez nekatu diren hizkuntzei (= hizkuntza horien hiztunei) buruz:

> Esto no es, ni mucho menos, un fenómeno reciente. En la obra de Lizarraga de Elcano (1748-1835), que recoge lo que debió ser el habla euskérica de Pamplona y su Cuenca..., se encuentran construcciones como las siguientes: «...Da espiritu purissimo bat» [eta hemen dator, hitza erantsi hitza jan, gorago Irazustagandik hartu dudan Jainkoarekikoa]. Y Lizarraga era, a fin de cuentas, escritor euskaldún y hombre que sin duda valoraba su idioma, pero la avalancha castellana en su léxico, en el orden de la frase, y en algunos conectivos está indicando qué vascuence tenía que usar para ser entendido por sus parroquianos.

Lizarraga ez zen, haatik, zabarrenetakoa: ez da ikusi besterik nola baliatu zen Larramendiren aberastasun irabaziberriez *(aldiritar* ere ezagutzen zuen). Eta jendeak ez ziola predikariari eragiten hizkera moduan, honek hari baizik edo, are zehazkiago, elkar lanean zebiltzala bata bestearekin, XVIII. mendeko *FLV*-en argitara zen Gesalaz aldeko dotrinak azaltzen digu.[b] Honako pasarte honek,

---

[b] M. de Lecuona, «Textos vascos del siglo XVIII en Tierra de Estella», *FLV* 15 (1973), 369-390.

marka guztiak hausten baditu ere, badu eite berekorik: *noticie formidablea por cierto!*

Hona beste bat nere iritzia sostenga dezakeena. Honela dio Elizalde jesuitaren dotrinak (1735):[c] 21

—Eta guero Ama izanzen beti Virgina?
—Bay Jauna perpetuamente.

Kontuan hartzen badugu horixe bera nola eman zuen 1739an Hernialdeko Erretoreak, ondorioren bat atera dezakegu:

—Bay jauna, beti izanduzan Virgina.

Ez da entzuleen auzia: hauek *beti* beste *perpetuamente* hura bezain aise gutxienez konpreni zezaketen. Gipuzkoarrak, txukunegia ez izanik, ez zuen urrutiago joan behar izan bila. Nafarrak, ordea, bere jakinduria erakutsi behar zuen eta ongi zekien horretarako egokiagoa zela erdara euskara baino. Nahiz entzuleen kaltetan izan.

Horrelakoak gertatu ohi ziren, besteak beste, ez entzuleen laguntza eta mesedetan, idazle-hizlariari erdara politago, jantziago, dotoreago iruditzen zaiolako baizik. Eta hori ez da urrutiko eta aspaldiko Nafarroa erdaldunduko istorioa. Geurok ere, egun eta hemen, hautemateko (eta lehenbizi aitortzeko) prest ez egon arren, harlauza horrek zapalduxe gauzka.

Zorioneko diglosia hor daukagu geure gizartean eta lanak izango ditugu horretaz libratzen. Joko abila izan omen zen Saizarbitoriarena beti gogoko izan dudan eleberri batean euskarari erdara nahasi zionean. Baietz esango nuke eta gogora dezaket horrelako zerbaiten imintzioak bederen, tabernarako bidean gehienetan, badakartzala Agirre Asteasukoak:

Ecusten dezu lagun urcoa edanean ya chit igaroa, ta osotoro galduco dala convidatzen badezu, ta alaere esaten diozu *vecino, hermano, cuñado, ez dezu gaur nere convitea artu gabe echera bear, brindo cuñado...* Eta lehentxeago: «*primo, cuñado, vecino, hermano, cer dioe arreoc ta edercoc?*».

Horrelakoak gizartean gertatzen dira, jendartean, elkarrekiko tratuan. Agerkari horiek ez dira seinale pozgarriegiak izaten, gaitz

---

[c] F. Elizalde, *Apecendaco doctrina cristiana uscaraz,* Iruñea 1735.

ezkutuaren adierazgarri izan daitezkeen aldetik. Okerragoa, haatik, bi hizkuntzen borroka hizkuntzaren barrunbean (hots, hiztunaren gogoan) sortzen denean, bitarik bat gero eta nagusiago nabarmentzen delarik. Horixe baita, nik uste, gure kasua. Coseriuk «nomenklatura» deritzana aurren dugula eta egunoroko hiztegia (funtsezkoa, arruntena, usuena, premiazkoena) gero eta atzerago, galtzen ari baikara mingain-muturrean izan behar genituzkeen hitz eta esaeren prestasuna, amildegira joan gaitezke. Ezin konponduzko matxurak sortzen eta gehitzen ari gara, gutxieneko kontuan.

Txunditurik gelditu naiz Labaien zaharraren liburu berria nonbaitetik zabaldu bezain aguro: *daiteken batasuna* ikusi dut kapitulu baten izenburuan. Ni ere zaharra naiz, ez haatik euskara bezain zaharra, eta horrek gogorarazi dizkit oroitzapen aski ugariak. Ez ote genuen guk, bestek eta nik, *daitekeen, zitekeen* eta *litekeen,* hotsak pixkaren bat aldaturik, behin eta berriro esaten eta entzuten? Ez ote, gainera, *dezakeen, zezakeen* eta *lezakeen?* Guretzat, *ditekeen* (eta besteak) non eta noiznahi aurkitzen dugun *posible*-ren kide ziren; *dezakeena*-k, berriz, eta orobat aldamenekoek, «ahal izatea» adierazten zuten, diruz batez ere: *dezakeen jendea da, dezakeena,* etc. Galdu ote
22 dira edota erdararen pisuak ito ote ditu? Jakina, ez da erdaraz ohiturazko adizkiak, atzizki eta guzti, horrelako zerbait adierazi nahi denean erabiltzea.

Barrunbean dugu, beraz, delako diglosia: barrunbean indarberritzen zaigu besterekin mintzatzean baino areago. Apain, jantzi, landu, goitar den guztia erdarari begira erabiliko dugu: erdarari eta erdararen begira, ea noiz eskainiko digun premia duguna.

Beharrak beharra eraginda gure artean azkenaldi honetan gehien tratatzen diren gaiak izan daitezke heltzen denaren argibide. Bai, horrelatsu da, noski, baina ez da arrazoi nahikoa gainerako bideak mozteko. Tradizioz datorkigun euskara ahultzen ari da, irtenbideak itxi ahala. Zaharrak ahazturik doaz eta, hau da lehena eta azkena, emankortasuna ukatzen zaie edo bederen soiltzen antzinatik datozen era eta moldeei. Bada beti horretarako aitzakia eta akiakularik (arrazoi sendorik, gogokoago baduzue): modu horiek «nazioartekotasunaren» aurka daude, euskalbidez eratuak ez dira zeharo eta erabat erdarazkoen ordain, eta hortik aurrekoak.

«Ordaintasunari» lotuko natzaio, euskara, hizkera horretan, besteren «ordain» baita gehienbat: hots, *kat'exokhén* erdara den horren ordain. Daramagun martxan, laster esan beharko da, eta Euskaltzaindiak aldarrikatuko balu hobe, 1950 inguruan euskaldun guz-

tiok euskalduntzat zeuzkaten hitzak euskal hitz direla. Ez garela, formaz eta adieraz, mailebatuen mirabe. Eta aspaldidanikako euskal hitza denez gero, egokiago letorke esklabo, mirabe baino.

Bukatu baino lehen, oraintsuko elkarrizketa kontatu nahi nuke, esan zenaz gainera kolkoan gorde nituenak ere azaltzen ditudalarik. Egin nuen, bada, hitzalditxo bat «La unificación del euskera» edo zeritzana. Elkarrizketan, eta euskaraz, norbaitek galdatu zidan ea zergatik esaten nuen, horren ordez, *batasuna.* Erantzuna hauxe izan zen: «"Zer" horri *batasuna* deitu zaio beti, ongi edo gaizki euskaraz, eta ohiturari nagokio».

Besteak, orduan, zerbait esan zion bere aldamenekoari, nik entzun nezakeelarik, halere: ea *unificación* eta *unidad* ez ote ziren desberdinak, izan zen haren argudioa. Baina, euskaraz ari banaiz, zer axola zait nik hitz bakar baten bitartez adierazten dudana, edozeinek uler dezakeelarik, erdarazko batez, biz ala ehunez ematen den aditzera?

Egia da, ahorik zabaldu ez banuen ere, delako *unificación* goitar hori azaldu daitekeela euskaraz. Aski genuke, adibidez, *batze* edota nik neronek usatu izan dudan *bateratze.* Honek ere badu, ordea, bere koska: norbaitek esan omen du hizkuntza landuetan (barka, *kulto* / *kultu*-etan) *-te, -tze* bezalako gramatika-atzizki arrunt batek ordezkari hoberik eta berezirik izan ohi duela.

Tira, ingelesa aski landua eta ikasia da eta *-ing* ez dabil hain urruti gure atzizkitik. Halaz guztiz, ordea, barra-barra erabiltzen dute *-ing.* Tituluak, eta titulu ezagunak, baizik ez aipatzearren, *Advancement of learning* F. Baconena da, *Human understanding* David Humengandik dator, *A study of writing* I. Gelbena da. Ea inor noizbait saiatzen den, *la problemática* eta utzita, bestetarikoak itzultzen: *self-conscious,* esate baterako, *serendipity* edo *Schadenfreude. Esprit de finesse* itzuli zuen 23
norbaitek, baina horrelako gizon «xelebreen» (hori ere idatzi zuen euskaldun jakintsu batek) itzulpenak ez dira orain ohiko.

Ez nuke nahi euskara beste hizkuntza baten (Erdararen) errainu hits bihur dadin, eta «errainu» bitara har daitekeenez berehala argitzera noa zer esan nahi dudan. Guretzat, «errainua» da guztiok itsatsirik daramaguna eta harako Peter Schlemihl hark galdu omen zuena.

Ez dut uste inolazko kalterik egingo duen horretarako Sarasolaren lan honek. Arrazoi gutxi agertzen du, argitasuna, berriz, ugari. Eta, han eta hemen, baita hizkuntza gaietan ere, argitasunak, lekukoak, dokumentuak dira jaun eta jabe. Jaun eta jabe bakarrak. Eta alde horretarik ez zait iruditzen hain zarpailki aurkeztu dudan obrak oraingo besteren zor handirik duenik.

11

MAILEGU BERRIEN IDAZKERA

Hona zenbait ohar, zuzen nahiz oker, eskatu zitzaidanari narraiola. 457

Sarrera-hitz batzuk, aurrenik. Ez dut uste gai hauetan hizkuntza batek lege bakar-zorrotzak izan behar dituenik. Hitz kontuan beti gertatzen denez, bana-banako arazoak maizegi sortu ohi dira (ez gramatikarenak ez Akademienak berez ez direnak). Kasuistika maizegi agertzen da horrelakoetan: harako ingelesez *casuistry* deitzen dena, erdi gaitzizenez. Eta horrelakoetan sartuz gero, Pascalek argiro erakutsi zuenez, erraz da ondoriorik dorpeenetara heltzea. Ezin hil dezakegu gizonik, behar bezain funtsezko arrazoirik gabe, noski. Eta arrazoi sendoen bila abiatzen garenean, aurki aurkituko dugu ezkutu bat, lodia bada bederen, aski eta gehiegizko arrazoia izan daitekeena.

Bestea, mailegu gaietan, erabaki beharra zer den horrela dei daitekeen hitza. Mailegua hartzekotan ari bagara, izan ere, ez da mailegu, sartua eta hartua izan behar bailuke horretarako. Nonahi topa badezakegu, aspaldixko onartua dugula, mailegu izana da, baina ez mailegu, etxeko baizik, sartua eta hartua, geuretua, dugulako.

Nolanahi ere den, bistan da hemen, grafiaren aldetik, ez dela inongo hizkuntzan mailegu hitzekiko *egoerarik,* erabat etxekotu ez ditugun bitartean, hitz horiekiko *bilakaera* nahiz *bilakabidea* baizik: sarritan, hemendik hasi (etorkizko hizkuntzaren itxuratik esan nahi dut) eta honaino, horraino edo haraino aldatzen dira aurpe-

---

Euskera 30 (1985), 457-459; *MEIG* VII, 191.-194. or.

giz hartzaileen mintzaeraren arabera. *Cognac* bezala sartu zena *coñá* bide da *El País*-koen gaztelanian (ausartzen badira, behinik behin) eta *whisky,* beste batzuek dotoreago *whiskey* idazten zutena, *güisqui* omen da zenbaitentzat gaztelaniaz. Halaz guztiz, guztiek, nahiz lehengoek baino guttiago izan, *kirsch* edo *kummel* idazten dute. Horren arabera, *Fiestas euscaras* eta *corricalari* behar genituzke aldameneko erdaraz.

Zilegi behar luke izan, beraz, euskaraz zein erdaraz, jatorrizko grafia gordetzea kanpotikakoa (eta berria) delarik iturburuari diogun zorra aitortzeko, besterik ez bada ere. Egia da ez dabiltzala bat puntu horretan hizkuntza guztiak, batzuek zabalago baitute eskua eta besteek murritzago. Ingelesez lasai baino lasaiago idatziko da, esate baterako, *weltanschauung* edo *eigen (value),* gaztelania eta frantsesez baino.

458 Har ditzagun *v* eta are gehiago *w* letrak. Bistan da, hitz batek euskaraz ezaugarri horiek daramatzala, oraindik, 'erdal kutsua'-ren agergarri, nahitaez. Noraino alda ditzakegu? Joera, dudarik gabe, *b*-ra daramate eta *b* bihurtuko dira segur aski azkenik, gehienbat behintzat, hizkuntza honetan irauten badute, eta oraingoz aztiatzen ez den iraultzaren bat sortzen eta burutzen ez badute euskaldunek. Nik, adibidez, *bokal* idazten dut, hiztegiari amore emanaz (baita ere neure barrengo ixuriari) eta ez 'hiztegigilearen' *bokale*-ri. Baina oraindik, eta barka edari izenak maizegi agertzen badira, *vodka* jarriko dut beti paperean eta, nonbaiteko ibilaldiez ari bagara, *versta.*

Hemen eta beti, izen propioak salbu, hobe baita hauek (geuretuak ez dituguino) dauden daudenean uztea. Bada, halaz guztiz, istilurik. Letraldatu behar denean, nola egin? Har ditzagun, esaterako, URSSekoak. Eta okerrago genbiltzake Txinakoekin, han ez baita inolazko 'letrarik'.

Berex ukituko dut *y*-ren kontua. Bi arrazoigatik: 1. geurok ere erabili (eta, esanak esan, erabiltzen?) dugulako, eta 2. erdaretatik gauzak ez datozkigulako beti batera ez bateratsu. Gaztelaniaz, *conjunción* esaten da, baina *disyunción (disjunto,* ordea): latinetikako izen propioetan *Yugurta* esan ohi da, Marinerrek ez ezik *(Jugurta* dio honek), badira *Seyano* eta *Sejano*-ak eta abar. Nik, neure makurrez, *i* erabiliko nuke maizago hitz hasieran, dudakoetan, *iatagan,* etc., eta ez zenbait izenetan bakarrik *(Iapeto,* etc.).

Nik *h,* bakarka, bere hartan jasoko nuke, arrazoi berezirik ez baldin bada. Gure arteko etimologiberatasun horren aldamenean, edo hobeki aurrean, bereizkuntzaren alde jokatzeak balioko luke, agian: *istoria* eta *historia, armonia* eta *harmonia,* eta abar.

Geure legeak hartu genituen, edo jendeak hartuak izan dira, eta hobe genuke, premiarik gabe, ez aldatu. Hitza gureganatzean, zenbait gauza kentzen saiatzen gara (edota saiatu izan gara), beste zenbait gehitzen, beste batzuk, azkenik, aldatzen. Horrelakoak gertatzea hitza sartua eta hartua dagoelako seinalea da. Hobe, beraz, ohiturazko jokabide horiek gorde, salbuespenak salbu. Salbuespenak, jakinaren gainean egin direnean, badute edo izan dezakete esanahia.

Nik, beraz, bestek besterik nahi duelarik beharbada, *tz, ts, tx* sartuko nituzke, ohiturari jarraio, testuinguru ezagun horietan, *n* idatziko nuke bestetan *m*-ren ordez, *p,* etc., + *h,* eta kontsonante bikoitzak bakunduko *(p* nahiz *f,* etc., *k,* etc., idatziaz) *hitzak euskaldundu ahala.* Kanpotikakotzat agertzea nahiago badugu, berriz, dauden daudenean geldi bitez.

Kontsonante multzoak berez soilduko lirateke, euskaltasunak (gorde ez duen) lehengo indarra gorde balu. Neure aldetik, badira batzuk besteak baino errazagoak eta atseginagoak: cf. *primu* (eta hitz hasieran agertzen dena hitz barruan agertzen da: ez alderantziz nahitaez), *atriaka, dulabre, duple (-tl-* bakan azalduko da, ez baitzuen latinak berezkorik, are guttiago *-dl-).* Zenbait hitz ikasik 459
(atleta, etc.) ez dio inori belarriko nahiz begiko minik emango.

Besteetan (hots, *-pt-* eta *pt-, ... -ps-* eta *ps-, ... -sz-, -kn-, -mn-)* neure adineko jendea soiltzera makurtuko litzateke eta antzinako kemen horrek iraungo balu, soilduko lirateke. Errazenik, *sz* bihur daiteke *z*. Kontsonanteak bi baino gehiago direnean, murrizteko hobe. Erabaki genuenez, *-xt-,* adibidez, *-st-* bihurtu behar genuke: bestela esan hiru kontsonanteren ordez *(-kst-)* bi uzten ditugu, bigarrena txistukaria denean. Horren arabera, bada, badirudi *ast-, sust-* eta horien irudikoetara jo behar dugula.

Txistukariak aipatu ditudanez gero, goiko kasuetan edonongo (antzina edonongo) legeari makur gakizkion: *sozialista,* eta abar. Nik ez nuke horrelakoetan, zinetan eta benetan ari naizelarik, bustidurarik ametituko. Ez dut, berriz, uste, *ixuri, ixildu, itxusi* eta abar idazteak, noizean behin bederen, kalterik ekar dezakeenik.

Aditzera eman ditudanek isuria edo gogoa baizik ez dute azaltzen: ez nituzke, neure esku banitu ere, baldintza guztiak erabat eta segituan beteko. Gutti batzuei, ordea, premiazko edo behintzat probetxuzko deritzet. Eta bukatzeko *-mentu* / *-mendu* eta antzekoak, erregela horiek orain mehartuak ditugunez, hiztegi kontu dira, ez fonologia kontu. Banaka aztertzekoak, bada.

12

ADITZ BATUAZ

1. Izkribuz agertzen naiz Baionan, egokiago deritzadalako. 119
Asteartean dugu Euskaltzaindiaren biltzarra Donostian eta neure aldetik egin dezakedana, nik uste, han egin dezaket batez ere eta han egin behar dut. Ez litzateke batere zuzen, gainera, euskara nik bakarrik «asmatzea», norbaitek esan duenez: beste gehiago ere sar dadila eginbide horretan. Nolanahi ere, gure hizkuntzaren batasun alde hor egin asmo duzuen lanean, lankide natzaizue. Horrexegatik idazten ditut lerro hauek, gizon batek idazten duenak ez baitu gutxiago lotzen eta behartzen esaten duenak baino. Are gehiago, beharbada.

2. Batasunaren aldekoek —hots, guk— ez dugu, nik uste, arras zuzen jokatu azkenaldi honetan, «politikari» dagokionez. Gogor egin behar denean gogor egin behar da, geure buruaren etsaiak ugarituko baditugu ere. Baina nik behintzat ez nuke behar baino etsai bat gehiago kontra jarriko, beharrik ez delarik. Eta etsai ezagunaren eskuetan ez nuke armarik ipiniko.

Guri, geure buruari dihoakionez, bost axola zaigu agian etsaiak gehitu ala urritu. Baina euskara dabil artean eta zentzuz jokatzea zor dugu, ahalik eta zentzuzkienik.

3. Politika, erlijio eta gainerako auziak batasunarekikoarekin 120
nahasteak, alde batetik eta bestetik egin den legez, ez dut uste batere onik egin dezakeenik. Ezinbestekoa eta noraezekoa dela nahastekatze hori, badakit, baina bereizten saiatu behar genuke nahasten baino areago. «Beste aldekoek» arazo horiek batasun kontuari lo-

---

MIH, 119.-125. or.; *MEIG* VII, 155.-160. or.

tzea, ederki konprenitzen dut, hor baitute hain zuzen hizkuntza-sailean falta zaien indarra. Guk, ordea?

Euskal Herria, guztira, kontserbadorea da, eskuindarra nahi baduzue. *Un point, c'est tout,* Baiona aldekoek esaten dutenez. Beste alderatuxe agertzen baldin bada maiz, bestek horretara behartzen duelako da, ez diotelako bakean berari dagokion lekuan egoten uzten, beti zirika, makilaka eta are tiroka ere ari zaizkiolako etengabe bere onetarik nola aterako.

Izate hori on den ala gaitz, ez dut nik esango; horrela dela, bai, halere. Eta euskararen batasuna, zaila izanik, ia irispidean daukagu beste zenbaitek amets dutenaren aldamenean. Ez da hain erraz herri bati mende luzeek eman dioten muina eta pentsabidea aldatzen.

4. Batasunaren aldeko indarra, idazleak dira batik bat, idazle «ikasiak» nolabait esan. Ez dut nik gutxietsiko idazleen indarra, baina, batasuna ametsen erresumatik gure lurrera jatxiko baldin bada, ikastolen laguntza nahi eta nahiezkoa dugu. Hori bistan dagoela deritzat.

Gure herriaren —den bezalako herriaren— aurrean, gainera, «ikasia» izatea ez da erabat alde ona: kaltegarria da maiz aski, gehienbat kaltegarria agian oraingoz. «Burulangile ikasiak» «ez jakinen» kontra jartzeari, «jakintsuak» «sasi-jakintsuen» kontra, «medikuak» «enplasteroen» kontra eta abar, astakeria deritzat politikaren aldetik, eta astakeria horretaz baliatzen hasiak dira eta ez dira berehalakoan geldituko.

Ikastolez mintzo bagara, irakasleak gureganaturik bageneuzka ere, deus gutxi dira oraingoz gurasoen aldean, sartagia hauen eskuetan dagoelarik. Gauzarik aski ez dakit, baina ez ote da dagoeneko istilu garratzik sortu arlo honetan?

121 5. Idazleen lana ereintza gisakoa da: ereiten ari den haziak emango du fruitu, baina ez dakigu noiz eta, nolanahi ere, ez du erein bezain sarri emango. Gure indarra, nik uste, honetan datza: gu zenbait lanetarako premiazkoa den hizkuntza batuaren eredu bat moldatzen ari gara eta eredu hori da guztioi eskaintzen dieguna, hobea nahiz makurragoa. Besteek, berriz, ez dute deus eskaintzen, gogor egitearekin aski dute. Eta inork hautatu behar baldin badu, bere hizkuntzaz arduratzen den edozein euskaldunek egun edo bihar hautatu beharko duen bezala, orduan badakigu nondik joko duen. Alde batetik zerbait, hala-holakoa bada ere, eskaintzen diote; bestetik, berriz, ezer ez: gauzak dauden daudenean

geldi daitezela eta, nola geldirik ez dauden, okerretik okerragora doazela, orain arte bezala. Zerbait hobe da beti hutsa edo hutsaren hurrena baino.

* * *

6. Esanak esan neure postura nolabait azaltzeko erabateko jokabideez, gai teknikoei ekingo diet, uste dudana argi eta garbi esanaz. Hizkuntza batuaren eredu hori *izkribuz* erabiltzeko da, noski, gero aho-hizkuntza bihur baledi ere. Eta izkribuz diodanean, lehen esan izan dudan legez, irakaskintzaz ari naiz batez ere, gainerako hizkuntza idatziaren bideak batere gutxietsi gabe.

7. Zertan datzan batasunerako dugun eragozpenik larriena Eleizaldek ikusi zuen 1918an guk bezain ederki:

> La dificultad única estará, por tanto, en el verbo. *Aquí será preciso elegir uno de los sistemas dialectales,* porque no es posible formar un compuesto de todos ellos. Parece que un criterio aceptable de selección sería el de la mayor regularidad en el sistema verbal dialectal que se eligiese; pero no desconozco que también pueden influir otras circunstancias y razones, la extensión de área dialectal, la concisión, la riqueza de formas verbales, etc.[a]

8. Eleizaldek dioenez bi motatako arrazoiek behar dute izan gi- 122
dari hautatze horretan: arrazoi linguistikoek, hizkuntzaren egituran bertan finkatuek, eta arrazoi, nolabait esan, sozio-linguistikoek.

9. Dudarik eta zalantzarik gabe uste dut, eta bat nator Fernando Mendizabalek argitara dituen iritziekin, azkenekoen pisuak behar duela izan nagusi egiten den bereizketan. Besteek dutena baino larriagoa baita. Bestela esan, batak ez daude besteen ondoan jartzeko neurrian, ezta alderatzeko ere.

10. Hori horrela delarik, eta nahiago nuke besterik esan, Gipuzkoako aditza hartu behar da oinarri, ezpairik gabe. Gipuzkoa eta Nafarroa garaikoa (Nafarroa garaiko euskaldunik gehienena, ez baztandarrena edo Pirinio-ibarretan gelditzen den zenbait aetz eta gainerakoena). Lapurtarra, klasikoa eta ez hain klasikoa, berek bertan behera utzia dute, Iratzeder edo kentzen badugu. Eta ez dut uste gure artean, gure eskualdean eta oraingo gure eskualdeko idazleen

---

[a] «Metodología para la restauración del eusquera», *I Congreso de estudios vascos,* Donostia 1919, II, 428.-439. or., 437.

artean, «navarro-labourdin littéraire» delakoa ontzat hartuko denik, ezta ere ontzat har[tu] behar litzatekeenik.

11. Oraingoz euskarak duen indar urria Gipuzkoan dago, batez ere, eta Gipuzkoaren inguruan. Ikus: a) ikastolak non hasi eta lehenik zabaldu ziren, b) euskal liburuak non erosten (eta beharbada irakurtzen) diren, c) Kintanak argitara zituen datuak gorabehera, ez dut uste lumeroak Gipuzkoaren kontra daudenik. Hobeki esan, estatistika zehatzagoak behar ditugu eta horrelakoak izateko bideetan gara, noski.

12. Euskal liburuei dagokienez, oraindik orain esaten zidan euskaldun ez den batek, nik egin nion galderaz harriturik: «Pero, mire Vd., el mercado del libro en vascuence *es* Guipúzcoa». Bilbon, behintzat, ez da erraz euskal libururik aurkitzen, denda ezagun bat baztertuz geroz.

13. Izanaz gainera, «irudia» dago, eta badirudi gipuzkeraren
123 irudia dotoreago eta liluragarriago agertzen dela azken urte hauetan, Bidasoaz honaindi behintzat. Giputz aditza erabili dute, esate baterako, Arestik eta Villasantek maiz, Mirande eta Peillenek sarritan. Lehen, gerla aitzinean, Orixek bizkaieraz zerbait idatzi zuen; gerla ondoan, ezin daiteke horrelakorik pentsa ere.

14. Ez dut esan nahi horren arrazoia gipuzkerak berezko duen bertute berezi batean datzanik: ez, inolaz ere ez. Baina soziologia aldetik bertute hori ezagun da. Hona, beste lekukorik ez aipatzeko, zer idatzi zuen behinola Aurre Apraiz bizkaitarrak *Egan*-en, 1964, 48-50:[b]

> Ba-dira kipuzkera osotuan, edo dana dalakoan, ederto asko idatzi dabienak [eta giputz ez direnez ari da, noski], eta neuk bere aldi baten ondo neritxon eta arlo orretan ekin neutsan neure idazlan makarrak lorrintzen, geurea (bizkaierea) baztertuta... Gaitza da, antza, gurea, enpaiduentzat. *Ba-doguz kiputzak eurak baizen ondo, edo obeto, kipuzkerea idatzi daroen bizkaitarrak,* baiña beste izkelgietakorik bat bere ez dazaut gurea taiuz idatzi dagikenik. *Kiputz-artean daitekean bizkaitarrak beingoan artu daroa arein izkerea. Baiña bizkaitarren artean daitekean kiputzak gogor eutsiko dautso bereari.* Ain gaitza ete, ba, gure berbetea beste euskelkietakoentzat? *Bizkaitarrai atsegin dakioe kiputz itz egitea.* Bada gure ardandegietako bertsulariek be bertsuak kipuzkeraz lorrintzen ekin daroatse, geienak; *geurea baiño a bertsuetarako bigunago ta egokiagoa dala sartuta daukie, ba,*

---

[b] «Batasuna dala-ta».

buruan, askok. Kiputz-bertsolarieri geureeri baiño sarriago entzun izan dautsielako ez ete?

Horrezaz gainera dioena ere jakingarria da zinetan, baina hemen utzi beharko, labur beharrez haren hitzak aldatzea.

15. Hitz bi erantsiko dizkiot testu honi: bizkaiera ez da zailagoa giputzentzat gipuzkera bizkaitarrentzat baino; Bizkaiko bertsolariek ez dituzte gipuzkeraz bertsoak ontzen bertsolari giputzak maizago entzun dituztelako; eta, azkenik, ez dira giputzak jendetasunik gabeko pertsonak (zerbait badira, gehienon ustez, malguagoak eta diplomaziara emanagoak dira, honako hau bezala, 124
zenbait haserrealdi gorabehera). Gertatzen dena, besterik da: giputzak badakiela, gogoaren barren-barrenean eta kontzientziaren azpitik, ez duela «besterena» ikastera makurtu behar (orain gure artera datozen erdaldunik gehienek dakiten legez ez dutela euskararik ikasi behar), «besteak» amore emango diolako. Hori ez da, beharbada, gizontasun prestua; bai, ordea, soziologia zuzena: giputzaren irudimenean, ederrago da berea mendebal aldekoa baino, eta bizkaitarra, berriz, berea maite duelarik, ez da segur giputza ez ote denez hobea. Okerrena da, bere baitaren baitan, *hobetzat* daukala, *prestige* delako arrazoiarekin zer ikusi gutxi duen puntu horretan. Egia hori da, arrazoizko eta gizalegezko funtsik ez badu ere, eta egia horren gain eraiki behar dugu, iraungo badu, eraikitzen duguna.

* * *

16. Izkribu honen bukaera sarrera luzea bezain labur izan bedi. Euskara batuak, izkribuzko batasunaren bitartez, juduentzat adina jentilentzat egina behar du izan: bestela esan, aitzinazaleentzat adina atzerazaleentzat. Euskaldun guztiontzat, hitz batean, zein ere den beren pentsa- eta jokabidea.

Uste baduzue, beraz, aditz kontuan ere berehalako batasuna behar dugunik, luzamendurik maite ez duzuenez gero, ni giputz aditzaren alde nago argi eta garbi. Aski erraza da, sistematikoa, zenbait hutsune gorabehera. Ez giputz aditz klasikoaren alde (ez naiz orain hasiko bat ala bi diren aztertzen), baizik eta azken urte hauetan ongi ala gaizki erabili denaren alde: nonbait bestetan baino ederkiago ageri baldin bada, Aita Omaetxebarria (bizkaitarraren) liburu ezagunean izan da. Badakit gehitua eta osatua izateko premian dela,

badakit zenbait igortzi eta ukituren premian ere dela. Osa bedi eta uki bedi, baina bere izanean dirauela funtsez.

Parisen izana naiz Txillardegirekin eta berak bidalirik ikusiak ditut Baionarako prestatu dituenak. Huskeriak huskeria ados naizela esango nuke guztira, puntu guztietan ez bada ere.

Errenteria, 1970 martxoak 27.

13

ADITZ LAGUNTZAILE BATUA: ZENBAIT ARGITASUN ETA ARGIBIDE

Azkenik, Euskaltzaindiak ontzat hartu du eta berretsi euskal aditz laguntzaile batua. Oinarri izan ditu horretarako behiala izendatu zuen aditz batzordeak zatika aurkeztu dizkion adizkiak. Niri omen dagokit, izenez bederen batzorde horren buru naizenez gero, gure lanaren zer-nolakoa, luze-laburra eta zertarakoa hitz bitan azaltzea. Hona, bada, ahal bezain laburzki, Euskaltzaindiari eta euskaldun guztiei zor diedana. 5

Aspaldi esana dut aditza genuela batasun bidean aurki genezakeen behaztoporik bihurriena: hautatu behar, eta nekez hautatuko. Adizki sail baten alde mintzatzen baldin bagara, izan ere, badirudi baztertu eta arbuiatu egiten ditugula, nora ezean, horien kidekoak. Eta baztergarriak oro (berrikeriak, itxuragaiztoko formak eta abar) baztertu ondoan ere, bada beti, edozein harreman adierazteko, euskal adizki zuzenik aski eta gehiegi. Hiztegi auzietan, horrelako ugaritasuna ez da maiz asko aberastasuna baizik: *agitu*-ri esate baterako ez dio kalterik egiten aldamenean *gertatu* nahiz *jazo* edukitzeak, ezta *erori*-ri ere *jausi*-ren hurbiltasunak. Gramatika alorrean, ordea, berezko dirudi bata ala bestea, ez bata nahiz bestea, hartu behar genukeela, bata ala bestea utzi bertan behera: *gizon-ei* ala *gizon-ai, gizon-eri* ala *gizon-er,* ez guztiak nahaste.

Herabe nuen, beraz, eta duda-mudatan nenbilen batasunerako lehen urratsak egiten eta lurra iraultzen hasi ginen hartan. Gero ikusi dut, ordea, non-nahi nabari zen eskea eta entzun nondik-nahi zetorren deia, ez baitira guti izan prestatzen ari diren liburu eta idaz- 6

Euskera 17 (1973), 12-15; *MEIG* VIII, 94.-98. or.

lanetarako gidaritza bila hurbildu zaizkigunak: nahiago zuten, dirudienez, gidaritza eskasa inolazko gidaritzarik eza baino. Batzorde lagunek, gainera, genuen premia larriaz ongi jabeturik, gogotik hartu zuten egotzi zitzaien eginbidea eta, gogotik hartzeaz gainera, etengabe jardun dute azken fineraino bukatu arte.

Lerro lerro ipinirik aurkituko duzue hemen euskal aditz laguntzaile osoa (aditz laguntzaile *batez* mintzatuko naiz, bat ez bada ere), ez euskal aditza erabat. Falta direnak nabari dira: ez dago hemen ez *doa* ez *dakar,* ez horien antzeko beste sintetikorik. Beste aldi baterako utziak izan dira, hain premiazko ez genituelakoan. Aditz izenkiak ere ez dira orain agertzen: ez duzue ez *izaten* ez *izaiten,* ez *etorten* ez *etortzen,* ez *egonen* ez *egongo* ikusiko.

Bestalde, berriz, bat delako aditz laguntzaile hori osorik dator, ahalik eta osoen.[1] Hor datoz, besteak beste, nik sekula erabili —eta agian sekula erabiliko— ez ditudan formak ere. Batzordekoak ez dira itsuak eta badakite zerbait adizkien maiztasunaz: *zaio,* alegia, maizago agertuko dela nornahiren luma-ezpainetan *dakion* baino, eta *badu* areago *badeza* baino. Ez dute, haatik, hizkuntza murriztu nahi izan, eta dituen eta izan ditzakeen aberastasunak oro gordetzen saiatu dira, egun edo bihar onerako izan daitezkeelakoan. Behin lanari lotu zaizkionez gero, nahiago izan dute lana burutik burura egin.

Hau ez da irakaspide bat: irakasle ikasientzat egina izan da, ez ikasleentzat. Alferlana litzateke, beraz, hemen ez dauden argibide bila honera jotzea: irakasleari dagokio forma hauek nola erabili behar diren irakastea, batzuen eta besteen arteko bereizkuntzak adieraztea. Irakasle bakoitzaren eginbidea izango ere da nola —zein ordenatan— eta noraino behar zaizkion adizkiak ikasle sail bakoitzari irakatsi.

Norentzat eta zertarako aritu garen galdatuko didazue, beharbada. Erantzuna eta ihardespena aspaldixko ezaguna bada ere, ez da
7 agian alferreko izango zaharrak hemen berritzea. Halaz guztiz ere, izango da, segur aski, entzungor egingo duenik.

Hobeko dut lehenbizi esan zertarako ez den egin. Ez du euskalkiak eta euskalkietako —batez ere, euskalki landuetako— aditza saihesteko eta suntsitzeko asmorik. Nola arbuia dezake Euskal-

---

[1] Egia esan, mintzalaguna aipatzen duten adizkiak *(ez nauk, ez naun, ez nauzu etorri, ez naiz etorri*-ren ordezko direnean, eta horien gisakoak) ez ditugu oraingoan sartu.

tzaindiak euskaldunena den gauzarik? Euskalkiek badute gure artean, onenean edo gaitzenean ere, luzaroko bizitokirik, ahoz eta izkribuz. Aspaldidanik, ordea, zenbaitek, gero eta gehiagok, nahi du gurean euskalkien bereizkuntzen gainetik eta urrutiago legokeen hizkera bat: nahi du eta behar du. Zatitua eta berezia dagoen etxeak ez omen du iraungo; ezta ere, dirudienez, bihotzerraietako etendurak eta ezberdintasunak gainditzeko gauza ez den hizkuntzak. Eta gauza ez bada, ez dadila behintzat izan guk, euskaldunok, beharrezko uste genituen eginahalak egin ez ditugulako egin behar genituen orduan.

Batasun hori, behin eta berriro esan da, ez dugu batik bat behar literatur hizkuntzan, harako amets ditugun mailako fruituak ekar ditzakeen hartan. Hainbeste eta hainbeste hizkuntza batu eskolan eta eskolatik gora irakasten direnean, ez dira bestek ez bezala mintzatzeko dohain eta ahalmena duten bakanentzat irakasten: guztientzat, hiztun trebe eta dorpeentzat, irakasten dira. Ez eleberri eder eta poema zoragarriak sor ditzaten, baizik eta edozein, egunoroko premien asegarri, prosa hizkera biluzi, zehatz, zorrotz eta zailu baten jabe izan dadin, herriak eta eskualdeak zehar elkarren arteko harremanetarako mintza eta adierazpide landu eta bateratua da non-nahi ikasten eta irakasten dena. Ez dezala, behinik behin, inork egiaz esan gure artean gogo lukeen tresna falta zaionik.

Hemen bildurik daudenak, gainera, ez dira atzerrian bilduak, are gutiago inoren amets herrian: direnak, euskalkietarik hartuak dira. Ez oraingo euskalki bakar batetik, jakina, lehenagoko eta egungoen artetik baino. Joera bat hartu behar izan dugu —norakoa den, laster igerriko dio irakurle zuhurrak—, baina ezinbestean, alde guztietara makurtzeko eta hedatzeko genuen gogo biziari gogor eginaz.

Batzar lagunekiko dudan eskerra eta zorra adierazi nahi nituzke, azkenera baino lehen. Gogotik egin dute lan; nork bere iritzien oinarriak ederki miratuak zituen eta, halaz guztiz, bakoitzaren uste berezi bezain bidezkoen gainetik, nagusi agertu da beti batasun egarria. 8

Orobat diot batzordeari kontseilu eta laguntza eskaini dioten guztiez, eta ez dira ez guti ez nolanahikoak izan. Funtsezko arrazoietan finkaturik nahiago zituzten bideak ez baditugu beti hartu, ez ditugu inolaz ere gutietsi. Aitzitik, egia esan behar bada, gure artean aipatuak eta kontuan hartuak ziren maizenik ordurako, gero, ge-

hienen usteari amore emanaz, hobetsi ez bagenituen ere. Gehienek, gainera, nahiago zuten forma bakarra hautatu, ahal zitekeelarik.[2]

Ez batzordekoek ez Euskaltzaindiak ez dute uste lagun artean prestatu dugun adizki bilduma honen bitartez aditz laguntzaile batua eskura dugunik, besterik gabe. Batasuna ez da erdietsiko idazleek lehenbizi, hiztunek gero, forma berdinak eta berberak onartu eta erabiliko dituztenean baizik. Euskaltzaindiak batasun bide bat eskaintzen die euskaldunei, bera ere euskaldun delarik, zernahi bide, denik malkarrena ere, biderik eza baino hobe delakoan. Euskaldunok dugu orain hitza. Mintza-beharra zen, halaz guztiz, Euskaltzaindia, sortu zenean bere bizkar hartu zuen zorra —batasun bidean aitzindari eta gidari izatekoa, alegia— zertxobait kitatzeko. Ez baita artean, eta mende erdia joana dugu, abiatu baizik egiteko horretan.

Donostian, 1973 abuztuak 10.

---

[2] Dudazkoenak *-teke-* eta *-kete-* atzizkiak daramazkiten formak dira, berauetan batzordekoen iritziak beste guztietan baino bateragaitzagoak baitziren.

14

UDAL IZENEN OFIZIALTASUNA

Autonomi bideetan barrena abiatuak garen edo abiatzekotan gauden une hauetan, maiz entzun ditut besteren kezkak gure hiri-izenak (batez ere) direla kausa, eta gezurra nioke nerau ere artega nabilela aitortuko ez banu. Sartua baitago gure artean izenak edozein lekutan eta edozein testuingurutan euskal ortografia soilez ematea edota euskal izena bakarrik, erdarazkoa bazterturik, agerraraztea. Badira ere, gainerakoak aski ez balira, euskal izenak berak euskalduntzen edo euskalduntzenago eginahalean ari zaizkigunak. 435

Hori guztiori eta gehiago ongi irudituko litzaidake zin-zinetan uste banu horrela euskara indartzen eta zabaltzen dela. Baina, izena duen edozerk izana ba omen du ere, diotenez, hark ez du hau gehiegi aldatuko.

Gure asmoa eta gogoa Euskal Herria egunen batean egiazko Euskal herri bihurturik ikustea da, noski: gure ondorengoek ikustea, alegia, geure begiz ikusiko ez duguna. Badakigu, haatik, beste hizkuntzarik ere ezagutuko dela, ezagutu eta erabiliko, bai gure herrian bertan eta bai batez ere gure herriak besterekin izan behar dituen tratuetan. Onenean ere, ez baitugu euskara herri eta nazioarteko tratu-hizkuntza mailara jasoko, zein ere jasotzen dugun.

Gure hiri, auzo eta eskualdeen izenak bitara esan eta idatzi ohi dira edota, nahiago baduzue, bitara esan eta idatzi behar lirateke: euskal jantzian eta erdal gisara, eta erdara gaztelania da bazter hauetan, besteetan frantsesa orain. Bataren eta bestearen arteko aldea grafia kontu hutsetan datza maiz aski *(Gopegi* nahiz *Gopegui; Zu-*

Euskera 26 (1981), 435-436; *MEIG* VIII, 112.-114. or.

marraga nahiz *Zumárraga,* inork horrela apaindu nahi balu, eta abar), hortik goragoko aldaerak ere usu aurkitzen dira (hala nola *Galdakao* / *Galdácano,* etc.) eta badira azkenik elkarrekin jatorrizko zerikusirik ez duten izen bikoteak ere *(Luzaide* / *Valcarlos, Iriberri* / *Villanueva),* hotsei dagokienez bederen.

Ez dakigu zergatik, esate baterako, *v* bat duen erdaraz *Vergara*-k baina horrela agertzen da Nafarroako dokumentuetan behintzat XI.-XII. mendeez geroz; ez dakigu, orobat, nondik daramaten *Hernio*-k edo *Hernani*-k (garai batean erdaraz bakarrik) izenburuko letra hori. Gaur egun, *Bergara, Hernio* eta *Hernani* idatziko genuke, nik uste, euskaraz; aspaldi ez duela, berriz, *Bergara, Ernio* eta *Ernani.* Nolanahi ere, aldaera horiek ez diote gehiegi kentzen ez gehitzen izenaren euskal izaerari. Etorkiari buruz, alferrik da (erdaraz ari garelarik) *Kadreita* nahiz *Opakua* idaztea, bekokian baitute ageri latinaren eta (lehenbizikoak) erromantzearen bitartekotasuna.

436

Bergara nahiz *Vergara* (erdaraz diot, berriz ere) oinarritzat hartzeak baditu ondorio larriak eta alde askotarik (ekonomiarenetik, batik bat) arras kaltegarriak. Munduan barrena abezez sailkatuak dauden izenak, erabat aldatu behar ote dira, dozenaren bat zinegotziri gogoak eman dielako? Ala konputatzaileei buruz erakutsi behar ote diegu nola ezagutu *Errenteria* itxuran *(Orereta* itxuran ez baldin bada) agertzen zaien *Rentería* izena?

Nik ez dakit ongi nondik noraino jo dezakeen, nahi izanik ere, Euskaltzaindiak auzi honetan. Funtsezko zimentarri bezala, honako puntu hauek azpimarkatuko nituzke nik:

1. Euskaltzaindiak *(Izendegia*-ren eta honek izango dituen osagarrien bitartez) hartu dituen eta har ditzakeen erabakiak euskaraz ari garenean, hitzez nahiz izkribuz, erabili behar diren izen propioez (izen propioen formez) dira.

2. Euskal izen horiek berezko dute ofizialtasuna eskualde honetan eta Euskaltzaindia ofizialtasun horren alde agertu da beti.

3. Euskaltzaindiak ez du, ordea, inolazko eskubiderik izenok erdaraz nola erabili behar diren esateko. Hori besteren esku dago, eta, batez ere, gure esku, erdal izen horiek gure herrian duten itxura lauzpabost mende zehar Euskal herrian bertan hartu dutena baita batik bat. Erdaraz ari ziren euskaldunek eman diotena, beraz, besterik baino gehiago.

4. Ezin sar daiteke Euskaltzaindia besteri dagozkion eginbideetan, baina adieraz dezake, gutienez, euskararen alde jokatu nahi

duenak (bere eskualde, hiri nahiz auzoan) baduela inguruan zeri ekin. Izen-aldaketa axaleko kontua besterik ez dela egiteko larri horretan. Zertarako dugu euskarazko izen bakarra, bertako hizkuntza bakarra edo nagusia erdara baldin bada?

5. Erdal normak ez ditu Euskaltzaindiak ematen Erdaltzaindi batek edo bestek baizik. Begiramena merezi dute, haatik, hauek ere, gure ondasunen kontra ez dabiltzan guztian. Eta badirudi tradizio luze batek guregana dituen izenak, nahiz erdaraz erabiltzekoak izan, errespetua merezi dutela, baita horiek ere.

6. Gauza jakina da zer gertatu ohi den gehienbat horrenbeste aldiz egin diren izen-aldaketekin: hor ditugu, urrutiago jo gabe, hainbeste kale, plaza, eta gainerako. Joku alfer horretan sartzeak, bada, ze probetxu ekar dezake, ezinbestean egiten ez baldin bada?

Donostia, 1980, V-30.

15

HITZAURREA: *UDAL IZENDEGIA*

Hona non duzun, irakurle, Euskaltzaindiaren aginduz prestatu 313
berri dugun gure Herriko udalen euskal izendegia. Hiri eta hiritarren euskal izenak biltzeko eta argitaratzeko sortua izan zen batzorde honen xedea zabalkiago mugatua zegoen lehenbizi hartan. Gero, ordea, ikusi da udal izenak premiazkoago genituela beste gainerako hiri, hirixka eta auzoenak baino, eta horrexegatik lotu gatzaizkio zerrenda laburrago horri jendaurrean lehenbailehen ager dadin.

Zertarako behar dugun horrelako zerbait eta zertarako behar dugun hain presaka, egun hobe bihar baino, ez da gaitz ikusten. Euskaltzaindiak, eta ez Euskaltzaindiak bakarrik, ehundaka izan ditu deiak, honi edo hari euskaraz nola deritzan jakin nahiz. Hor dabiltza, besteak beste, horrenbeste lurkarta, mapa edo lurtamu, eskualde eta hirien izenak euskaraz omen dakarzkitenak: zorigaitzez, haatik, euskaraz baldin badaude ere, ez dator beti, ezta alderatzeko ere, itxura berean. Orobat gertatzen da, non gehiago non guttiago, liburu, aldizkari eta inolazko paperetan ere.

Euskara ofizialkidetasun bideetan abiatu baino lehen ere, eta luzaro gabe bide horietan barrena sartua beharko du izan gure hizkuntzak, jendea hasi da, nor bere kabuz, direlako izenen euskal ordainak leku askotan agerian ipintzen, lehen zeudenen aldamenean edo lehen zeudenen gainetik. Gero nekez desegingo direnak nork bere gisa egin baino lehen, beraz, egoki iruditu zaio Euskaltzain-

---

Euskera 23 (1978), 313-316; *Euskal Herriko udalen izendegia. Nomenclátor de los municipios del País Vasco. Nomenclature des communes du Pays Basque,* Bilbo 1979, 5.-8. or.; *MEIG* VIII, 114.-118. or.

diari gidaritza moduko zerbait bere herritarrei eskaintzea, izendapen kontuan guztiok, han eta hemen, bateratsu ibil gaitezen.

Erraz da kontatzen nola antolatu dugun aurrean duzun izen zerrenda hau. Batzordekoon jakitea maiz eskas zelarik, besterengana ere jo dugu, Euskaltzaindian bertan eta Euskaltzainditik kanpora, laguntza bila: beheraxeago aurki dezakezu zorrik nabarmenen aitorra. Halaz guztiz, eginbidea eta erantzunbeharra gure-gureak izanik, eginahalak egin ditugu euskal izen horiei dagozkien lekukotasunak
314 oro biltzen eta ikertzen, nahiz ahozko diren nahiz izkribuzko. Argibideren bat edo beste —nolanahi ere, ez gehiegi— itzuri bazaigu ere, ez da inoiz izan geureak eta bost egin ez ditugulako bilaketan.

Hemen ezin azal ditzakegu froga eta lekuko horiek banan-banan. Nolanahi ere den, hor geldituko dira sailkatuak eta gordeak, Euskaltzaindira argitasun eske joko balu ere norbaitek. Ez dira, sinets ezazu, abuntun eta arrapazka jasoak eta hautatuak hemen aurki daitezkeen deiturak.

Esanik dago horrenbestez ez dela gurea batze lan hutsa izan: hauta lana zetorren jasotze lanaren ondoan, bestea baino gaitzagoa, balia gintezkeen irizpideak erraz lerratzen baitira baten edo besteren gogora eta gustora. Euskal eta erdal etorkiko izenak (eta euskarazkoak, inoiz edo behin, asmatuxeak), zaharrak eta berriak, paperetako uzta eta aho hizkeratik hartua, dotore eta herrikoiegiak, eta abar. Hitz bitan baizik ez ditugu hemen azalduko batera zein bestera hainbeste aldiz zalantzan jarri gaituzten arrazoiak. Hitz bi horiek, ordea, beharrezko gerta daitezke.

Euskara osoaren legeen arabera eratuak dauden izenak onartu ditugu. *Zestoa* eta honen antzekoak, esate baterako, Euskal Herri osoan galdu baita antzinako *n* bat holako ingurunean suertatzen zenean. Zergatik ez, orduan, galda daiteke, *Zestoa,* orain esaten ez dena, sartu bai, eta esaten den *Zestua* ez? Gure hizkuntzaren lege eta erregelen ondorio zuzena ez ote da, hain zuzen, azkeneko hau?

Ez dugu uste, hona garbi esan, hizkuntzaren erregelen ekoizpena denik *Zestua,* zenbait eskualdetako hizkerarena baizik. Hots, *besua* esaten den tokietan ere *besoa* idatzi ohi da, *beso bat, beso luzea du,* etc., direla medio garbi ikusten delako *besua*-ren azpian datzana, orain esan ohi den bezala, *beso* + *-a* dela. *Zestoa* da orobat *Zestua*-ren oinarria, erregela horren bitartez *Zestua* bihurtzen dena.

Behin bakarrik, eta Erronkariko izenekin ari ginela, saihestu gara erabateko irizpide horretarik. Bistan da, euskararen legeei bagagozkie, bai halaber inguruetan (Zaraitzun, esate baterako, ez Erronkarin

bertan) erabiltzen diren formak gogoan badauzkagu, beste itxura batean agertu behar zuela izen batek baino gehiagok: *Errongari* lehenlehenik eta *Bidangoze* gero, hartu ditugun *Erronkari* eta *Bidankozeren* ordez. Baina hango euskalkiak (xuberoerarekin batera) duen nortasun bereziaren ezaugarri bezala, bertako usarioari amore ematea 315
egokiago iruditu zaigu.

Deklinabidearen gorabeherak aurreraxeago agertzen dira zertxobait. Hemen ez da aipatu baizik egingo, bada, artikulua dela eta ez dela, zenbait izenen artean sortzen den bereizkuntza: *Urretxun* eta *Urretxuko,* nahiz gaztelaniaz (oraintsu arte, bederen) *Urrechua* esan, baina *Errenteria* eta *Errenteriako,* berezko duen *-a* hori beti josirik daramala eta, garai batean behinik behin, *Deustua, Deustuan,* baina *Deustuko,* erdaraz (oraingo erdaraz) *Deusto* izan arren, *-a* horren jokoa artikulu mugatzailearena berbera delako. Horrelatsu, izen propioetarik kanpo, esaten da *buru-a, buru-a-n,* baina *buru-ko, a*-rik gabe.

Izen zahar, berri eta berriagoekin ere izan dugu auzi latza. *Errenteria* izan da betidanik, zenbait erregela berri gorabehera, Gipuzkoako hiriarenaz gainera, Bizkaiko bi auzoren izena. *Errenderi* sortu zuten gero, ordea, XX. mende honetan bertan, izenak, zaharragoa izan balitz, izan zukeen itxuran aldaturik: *han* + *-ko,* Erronkari-Zuberoetan izan ezik, *hango* bihurtu den gisan, alegia. Bazegoen, gainera, hirugarren izena *(Arrasate* edo *Soraluze*-ren antzekoa), Alfonso XIgarrenak Oiartzunen kaltetan *Villanueva de Oiarso* izenez sortu nahi zuen hiriaren jaiolekuarena: *Orereta.*

Holakoetan, eta holakoak ez dira urri hazi gure artean, ezkereskuin jokatu behar izan dugu, ez baikenuen zimentarririk aski erabateko erabaki funtsezkorik hartzeko. Kasuz kasu eta izenez izen aztertu ditugu eta maiz aski, bakar bat hautetsi beharrean, bi edo utzi ditugu paperean. Aukera, horrelakoetan, besteren esku dago, ez gure irispidean.

Beste zenbaitetan, berriz, erdal izen arruntak soil-soilik ez ematearren, euskal ordainak edo sortu dira: hobeki esan, bestetatik, euskal lurretik, hartu dira eta erdal herrian txertatu. Honelakoek, haatik, badaramate beti izartxo baten bereizgarria ezkerraldean. Bazen horietan erdarazkoa huts-hutsik edota euskarazkoa bakarrik nahi zuenik. Erdi alderuntz jo dugu gehienbat, bata eta bestea zerrendan, baina ordenaz bata bestearen hurren, gelditzen direlarik.

Gidari gisa, lehen esan bezala, bide-erakusle bezala edo, agertu gatzaizkizue. Bideren bat eskaini nahi genuke, egungo eguneko pre-

316 miei erantzunaz. Ez da gure listan duda egin edo uki ezin daitekeen punturik. Euskal Herriak onartu —nahiz arbuiatu— beharko ditu izenok, eta hiri eta eskualde bakoitzak berari dagokiona aurren-aurrenik. Onar, alda edo arbuia daitekeena, hauxe da gure eskaririk gartsuena, ez dadila behintzat, itsumustuaren beroaldian onartua, aldatua edo arbuiatua izan. Euskal leku izenak euskaldun guztion aberastasun eta aberasgarri baitira, ez herri bakoitzeko herritarren ondasun soil.

Azkeneko hitza, noski, herriak izango du, eta mintzatuko zaigu honetaz eta hartaz ezinbestean izango ditugun herri-agintarien bitartez. Eta nabari da udal izenen auzian ez dugula gorengo mailako aginte beharrik. Horrelako erabakiak —izanari baino izenari estuago lotuak— hartzeko aski baita aginte eta eskurik xumeena ere.

Koldo Mitxelena
Batzorde Burua
Gasteiz, 1978

II

HISTORIA DE LA VASCOLOGÍA

1

A. TOVAR, *MITOLOGÍA E IDEOLOGÍA SOBRE LA LENGUA VASCA,* MADRID 1980

El título del último libro de Antonio Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca,* hace que uno, cuando es de casa y conoce el paño, sienta aprensión ante la idea de leerlo y hasta de abrirlo. No hay que escarbar mucho, en efecto, para encontrar algún texto por el estilo de éste, no recogido por Tovar, que procede de la contestación de don Juan Valera en la recepción pública de don Francisco de Paula Canalejas en la Academia Española, que no era «Real» en 1869: «Astarloa, Sorreguieta, Erro, Larramendi y el abate Iharce Bidassouet de Arostegui sostenían que el vascuence fue la lengua que se habló en el Paraíso». Bien es verdad que Valera, volteriano afeitado en sus manifestaciones públicas (que por cierto nos miraba con simpatía, un tanto compasiva por lo demás), exagera algo y aún mucho, ya que Larramendi, por tomarlo como muestra, sólo intentaba «demostrar ser el vascuence una de las lenguas primitivas, formada por Dios en la confusión de los idiomas... y la universal de España antes que... se redujera a los límites que ahora ocupa», cita literal de Traggia que, como verá quien lea el libro que comento, no era precisamente un larramendiano. Los eruditos energúmenos o energúmenos eruditos, por otra parte, sean vascos (y, además, *sauvages d'origine)* o no, oscurecerían la luz del sol al igual que las flechas del ejército de Jerjes y que algunas otras conocidas castas humanas, si echaran de pronto a volar todos a una.

Muga 10 (1980), 122-128; *Muga* 63 (1988), 74-80; *SHLV* II, pp. 920-926. Reseña de Antonio Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca,* Madrid, Alianza Editorial, 1980.

El objeto del libro, de conformidad con el título, no es el contarnos los altibajos de la investigación, aunque el autor tiene que referirse, de paso, pero de paso obligado, también a ellos: el libro lleva además como colofón un resumen sobre el estado actual de estos estudios. Lo que Tovar tiene que contar es, ante todo, lo que la gente ha pensado, o imaginado, o soñado, acerca de esa lengua. Y, aunque esto no sea una historia de buenos y malos (buenos y malos según cómo se les mire), entre esa gente los hay de casa y los hay de fuera, que aparecen más a menudo enzarzados en disputa que entretenidos en amena conversación. Y las materias debatidas tienen muy a menudo más que ver con la historia, más fabulosa que crítica, que con la lingüística en sentido estricto. No extrañará, pues, demasiado que temas, autores y obras comentados por Tovar estuvieran ya tratados, en buena parte, aunque desde un punto de vista bastante distinto, por Andrés de Mañaricúa en su *Historiografía de Vizcaya*, Bilbao 1971. Como nota diferencial en la actitud podría acaso decirse que don Andrés, aparte del carácter histórico y vizcaíno (restricción que afortunadamente no practicó con demasiado rigor) de su libro, se inclinaría en principio, por esas razones que la razón no conoce (bueno, esto es una manera de hablar: ¡ya lo creo que las conoce!), por Sabino de Arana Goiri allí donde Tovar se inclina más bien por Unamuno.

Unos y otros forman dos grupos (en otro tiempo se habría sentido la tentación de escribir «falanges», que entonces todavía sonaba mejor) bastante unitarios, ya que los aúna, por encima de razones y
123 sinrazones que se aducen una y otra vez en la disputa, la defensa de objetivos comunes. Se diría que, en principio, los grupos están formados por vascos, de una parte, y de no vascos, de la otra, pero empecinarse en esta división sería injusto, además de inexacto, ya que hay señaladísimas excepciones, por más que, por la fuerza de las cosas, no sean numerosas. Ahí están, en todo caso, el vallisoletano padre Henao y el conquense Hervás y Panduro, cuya dependencia de autores vascos (y muy en especial de su conmilitón Larramendi) está muy bien indicada por Tovar, que no son menos vasquistas, en el sentido que aquí se considera, que nuestros paisanos más recalcitrantes. Y quedan todavía al margen de esta partición los independientes que han hablado por encima de las líneas divisorias, entre los cuales el primero y más notable es Guillermo de Humboldt, vascólogo y vascófilo ilustrado que, si bien también depende directamente de fuentes vascas como bien muestra Tovar, siempre se re-

sistió a comulgar con ruedas de molino, aunque le fueran administradas por su admirado amigo Astarloa.

De la exposición de Tovar, como antes de la de Mañaricúa, se sigue que las discusiones, por lo general, poco tuvieron de desinteresadas. Ya en el siglo XVI, por no hablar de la prehistoria, se manifiesta clara entre nosotros la necesidad de apologías, lingüísticas e históricas, que, entonces y más adelante, aparecen como respuestas a posibles amenazas que, por el momento, no parecen ser amenazas a la lengua, sino al régimen propio del País. Según Francisco Elías de Tejada, el reinado de Felipe II (y esto, de ser verdad, no es un dato que me llene de regocijo) es el momento en que aquel régi- 124
men es más respetado por la Monarquía, al tiempo que ésta es aceptada con entusiasmo por nuestros reinos, señoríos y provincias. Pero ya entonces, y valgan como testigos Garibay y Zaldibia, se siente aquí la necesidad de escribir apologías: no hay todavía, admitámoslo por el momento, fricciones peligrosas, pero parece preverse que éstas vayan a surgir en el porvenir inmediato.

En el siglo XVII la inminencia de choques es ya hasta demasiado clara, y no sólo, por ejemplo, por la rebelión contra el estanco de la sal y la represión fulminante que la liquidó. Basta recordar que Andrés de Poza, de quien volveremos a ocuparnos, fue, a la vez, autor de *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* (1587) y del inédito *Ad pragmaticas de Toro et Tordesillas, sive de nobilitate in proprietate,* defensa de la nobleza universal de los vizcaínos, único modo de defender otras cosas dentro de los paradigmas entonces vigentes.

Desde luego, todos sabemos que a finales del XVIII se prepara desde Madrid una ofensiva concertada, cuyos frutos aparecen en público ya entrado el siglo siguiente, y que, aunque apunta hacia las instituciones, no deja de prestar atención a la lengua: el arraigo y la peculiaridad de ésta se ofrecía a todos como testimonio y prueba del arraigo y peculiaridad de nuestras instituciones privativas. Menos mal que de ahí mismo, como reacción defensiva, sale uno de los impulsos principales de la obra de un Astarloa o de un Moguel, junto a los cuales hay que contar, como ya se ha indicado, a Hervás e incluso a Humboldt, cuya obra (esto lo subraya muy bien Tovar) depende claramente de la de los vascos en casi todo lo referente a la lengua de éstos. Esto se aplica muy en especial a la *Prüfung,* su *opus magnum* en este terreno, que, por desgracia, no fue nada afortunado. Al menos a la larga, tal como se ven las cosas desde hace mu-

chos años: Humboldt no es aquí innovador o precursor, sino compilador y ordenador sabio y cuidadoso que pone digno remate a una tradición escrita que contaba ya como tres siglos de vida.

Si se intenta hacer una enumeración de méritos y deméritos, por somera que sea, de los nuestros y de los otros, hay que advertir ya de entrada que en estas disputas se han aducido más argumentos históricos (la calificación hay que tomarla con un puñado de sal) que propiamente lingüísticos. Y aquí, en las invenciones e interpretaciones sin ingenio, es donde se encuentra la parte que es para nosotros de más molesta recordación: el cristianismo precristiano de los vascos, por ejemplo, con el lauburu igual al lábaro o al revés, y la evangelización (cuya necesidad, por cierto, no se acierta a descubrir por parte alguna en vista de lo anterior) de fecha apostólica o casi apostólica.

Mientras es demostrable que la batalla de Arrigorriaga, Jaun Zuria y lo demás, con variantes en los nombres y en los sucesos, ya andaban por escrito a principios del siglo XIV, el cantabrismo de los vascos, creencia a la que debemos desde el canto de Lelo hasta las *Tradiciones vasco-cántabras* (1866) de Araquistain más lo que sigue, nada tiene de tradición: nace o se muestra a la luz entrado ya el siglo XVI, como señala Mañaricúa, puesto que Lope García de Salazar en Vizcaya no lo conocía a fines del siglo anterior.

A decir verdad, los autores que en este libro se comentan no son todos cantabristas radicales. Se violentaban menos los testimonios si solamente se incluía a los vizcaínos (y en todo caso a los alaveses) en el territorio cántabro. Más difícil era extender Cantabria hasta el solar guipuzcoano; más aún, el querer volver cántabros a los navarros. De cualquier modo, es claro que, sobre todo después del examen de la cuestión por el padre Flórez, hacía falta un alto grado de obcecación para seguir aceptando una opinión tan falta de consideración: obcecación, y quizá también el temor, más que el afecto filial, de aparecer en público como desafecto a los *idola tribus.* La ruptura, que significa antes un cambio de actitud que una modificación de las ideas, es ya completa a mediados de siglo en un liberal moderado como Gorosabel, que no tiene pelos en la lengua:

> Pero, ¿no es más glorioso a los guipuzcoanos sostener, como deben hacerlo, que los romanos no ocuparon este país por medio de la conquista de armas?... Todo esto, al fin, sería disimulable si los tales antiguos cántabros hubiesen sido algunos grandes bienhechores de la Humanidad, algunos descubridores de cosas útiles al estado social, algunos sabios que en-

señaron ciencia provechosa... Cuando nada de ello se les atribuye por los historiadores, sino todo lo contrario, no comprendo por qué los guipuzcoanos hemos de empeñarnos en ser los descendientes y herederos legítimos de aquellos valerosos, sí, pero bárbaros y crueles.

No son, sin embargo, vascos todos los que, cegados por la pa- 125
sión u obligados por las necesidades de la polémica, se obstinan en defender lo indefendible con materiales deleznables o tergiversados. Tovar muestra muy bien cómo la hipoteca de los cronicones apócrifos y de los plomos del Sacro Monte, intangibles por razones políticas de diverso género, fuerza también a otros cuyo juicio valía más (Aldrete es seguramente el caso más distinguido) a sostener, de buena o mala gana, opiniones absurdas.

Si se hiciera un balance de las obras reseñadas en este libro, cosa que no tiene demasiado objeto, resultaría que los apologistas, descarriados por lo común en el campo de la historia, defienden, en materia de lingüística histórica, opiniones que hoy en día nos parecen en buena parte razonables o, al menos, nos lo parecerían traducidas a lenguaje actual. Descontados los insensatos de siempre y de todas partes (que, por otra parte, muy bien pueden ser ciudadanos de pro y útiles a la República cuando no se les toca su manía), 126
los vascos más asesados se encuentran en graves aprietos porque, arrastrados por su furor guerrero, ocupan posiciones que ninguna fuerza humana podía sostener. Y hablo de sostener porque se trata en esencia de una guerra defensiva en la que los atacantes, numerosos y bien pertrechados, podían elegir a su placer los puntos más descubiertos. Así, los vascófilos se creen obligados a mantener que, en contra de lo que indican las apariencias más obvias al igual que el estudio en profundidad, el vascuence había cedido al romance más de lo que había tomado de éste. La prueba de esta proposición le salió fallida hasta a Oihenart, por no hablar de Larramendi que, en materia etimológica, procedía de acuerdo a su formación e inclinaciones: como un disputador escolástico (o, lo que vendría a ser lo mismo en cuanto a los resultados, como un leguleyo) con más que ribetes de humorista.

Entre los hombres aquí estudiados los historiadores constituyen un grupo diferenciado, por lo general favorablemente, al menos en los casos más notables. Tovar destaca el mérito sobresaliente del navarro Moret y del suletino Oihenart, contemporáneos cuyas relaciones fueron un tanto tensas según sabemos ahora gracias a Pierre La-

fitte, y advierte que el último es quien por primera vez, tal como lo indica el título *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae tum Aquitanicae,* trató como una unidad en la pluralidad la historia de los países vascónicos, agrupados en torno a Navarra, que es su núcleo hasta en lo lingüístico.

A la cabeza de los historiadores está, y no sólo por la fecha, Rodrigo Ximénez de Rada, navarro de nacimiento y toledano de ejercicio, que es más que nadie el fundador de esa Historia de España, centrada en Castilla, cuya vigencia en dos variantes (la bárbara del franquismo y la refinada del Centro de Estudios Históricos) ha llegado de lleno hasta nosotros. Pero también es, al margen de eso, y aun siendo como fue enemigo del *nomen Romanum* y godo de deseo, el autor a quien se debe, cuando era colaborador de Alfonso VIII de Castilla a principios del siglo XIII y luego de Fernando III, una de las primeras y mejores descripciones que el mapa lingüístico de Europa tuvo durante la Edad Media, razón por la que ha sido repetidamente comentada por Giuliano Bonfante y otros.

Garibay, transmisor de cantares y refranes, merece, aun en estos menesteres, ser separado de gente sin talento, saber ni originalidad como el bueno de Baltasar de Echave, con la cual le solemos traer mezclado indiscriminadamente. Hasta como historiador
127 debe ser sacado de la injusta marginación de que ha sido víctima, según enseñó Julio Caro Baroja en *Los vascos y la historia a través de Garibay,* San Sebastián 1972, con tanto ardor como inteligencia.

Creo que, como estamos en familia, se puede tocar el capítulo de juicios, materia siempre demasiado abierta a lo subjetivo y arbitrario. Hablando, pues, de gustos yo diría que Tovar se ha dejado llevar demasiado por su inclinación hacia Traggia, que trató de la lengua en la parte dedicada a Navarra del Diccionario de la Real Academia de la Historia. Es cierto que el escolapio fue un excelente expositor cuyo estilo es elegante y hasta brillante. Se había iniciado en el conocimiento de las lenguas del Extremo Oriente (el tagalo lo sabía muy bien) y estaba mucho menos sujeto que Hervás, por ejemplo, a los esquemas recibidos: así, llama «vulgar opinión» a la idea tradicional de que toda la diversidad de las lenguas tuvo su origen en la confusión de Babel. En cuanto al lenguaje, se expresa en términos de un materialismo extremo que nunca, ni antes ni despues, ha tenido para cuando ataca a los que buscan pruebas históricas, «dando cierto aire de eternidad a la cosa más caediza y corruptible, cual es un poco de aire articulado». Lo más fácil es que

Traggia, como le pasaba un poco también a Larramendi, se dejara ahí arrastrar por su facundia, sin caer bien en la cuenta de lo que decía. Ahí y en sus descabellados intentos, debidos acaso en parte a que escribía *alieno afflante spiritu,* de explicar la formación reciente del vascuence a partir de cabos sueltos recogidos de aquí y de allá y «combinados con el gusto de la antigua lengua patria», sea esto lo que fuere. A Traggia se le debe, además, por cuanto se me alcanza, la idea sorprendente por original de que la lengua vasca «siendo... suave y nada bárbara, es increíble que sea una de las lenguas primitivas, siendo las que conocemos como tales pobres y faltas de todo esto». Y, para dar fe de su falta de prejuicios, bastará con señalar que el hebreo, la lengua prebabélica de muchísimos, es el ejemplo que aduce una y otra vez como lengua primitiva.

Creo, por otra parte, que Andrés de Poza (jurista, hidrógrafo y lingüista *avant le mot)* no recibe el relieve debido, pecado en el que yo también incurrí, aunque ya en 1973 di muestras públicas de arrepentimiento. Ahora, después que Coseriu ha demostrado el interés de las ideas de Poza, y no solamente en lo que se refiere al carácter neolatino del rumano, que fue, como se sabe, uno de los primeros en señalar. Lo malo de Poza es que, al contrario que Traggia, su expresión es premiosa y sin el menor toque de distinción, lo mismo en latín que en romance, aunque el libro, esto es lo curioso, parece por algún pasaje que fue pensado como una especie de Silva de varia lección para solaz de sobremesa. De ahí, sin duda, sus disertaciones sobre los Hérnicos y Guernica o sobre el famoso pie desnudo, temas que siempre han sido herméticos para mí.

Poza opera dentro de un marco que no por ser tradicional deja en él de ser coherente. Hubo hasta Babel una lengua única además de primera, prioridad que el de Orduña, o de Lendoño de Abajo (que por parte de madre, según apuntó Coscojales, no sé con qué intención, era «de fuera de estos reinos»), concede sin recelos al hebreo. De la confusión nacen las 72 lenguas matrices, y de ellas procede cuanto se ha hablado después. El vascuence es por sí y ante sí una lengua matriz o, mejor dicho, el continuador más fiel entre las conocidas de una de ellas. Es, por lo tanto, «babilónica» por definición, pero, ¡ojo!, no todo lo vasco es vasco babilónico. En efecto, Poza sabe muy bien, y de ello dan testimonio sus etimologías de palabras castellanas a partir del germánico, que las lenguas, todas sin excepción, dan y toman las unas de las otras: si se quiere que cada duro vaya con su dueño, hay que buscar aquella lengua o familia de

lenguas en que el elemento en cuestión alcanza su explicación. Así, aunque el término germánico para 'ángel' sea *Engel* y el latino *angelus,* nada significa ni el uno ni el otro dentro de cada uno de esos sistemas lingüísticos, pero no ocurre así con el griego *ággelos* que, antes de ser «ángel», ya era «mensajero».

Dicho en otras palabras, Poza admite que las lenguas babilónicas habían cambiado y cambiado mucho hasta sus días, aunque no tenga ideas muy firmes sobre cómo se ha producido el cambio, aparte de la universalidad del préstamo (¿sólo léxico?) que conoce muy bien, como ya se ha dicho. Esto equivale a decir que el aparato teórico de Poza para comprender la variación de las lenguas andaba cojo y manco, pero no radicalmente errado como andaban (y López Madera sólo es un caso extremo) los que afirmaban que el castellano era, en España, anterior al latín y, por supuesto, independiente de éste.

128 Las deficiencias de Poza no lo son si consideramos las cosas históricamente. Kuhn parece haber sido el primero en establecer de modo explícito (y lo que Lakatos y otros discuten de su concepción no alcanza a lo que aquí quiero decir) que el cambio científico no se produce solamente por evolución, por mera acumulación de conocimientos, sino principalmente por revolución, por cambio de paradigmas. Y lo que estamos comentando nos debería recordar que la única revolución auténtica e indiscutible que se ha dado en lingüística es la que afectó a la lingüística histórica y había culminado ya por los años 70 del siglo pasado. Porque, si se piensa bien, produce asombro que ninguno de los autores que considera Tovar toque siquiera, hasta la época de Unamuno, la cuestión que luego se ha vuelto la más importante. «¿Cuál es el origen del euskera?», es la primera cosa que se pregunta desde hace muchos años a uno que se supone informado o, en términos más llanos, «¿De dónde viene?». Esto los antiguos creían saberlo: para ellos venía de los alrededores mismos de la Torre de Babel, si era una lengua matriz. Es decir, si se trataba de una lengua aislada, como se dice hoy, que no tiene parientes conocidos.

Estas consideraciones, nacidas al hilo de una lectura atenta del libro de Antonio Tovar, podrían extenderse indefinidamente si no fuera por razones de espacio y oportunidad, y no menciono la paciencia, porque el lector impaciente habrá ya evitado *sponte sua* estas páginas. Me gustaría que sirvieran al menos para indicar a algunos que todavía no lo conozcan el interés y la riqueza de este libro que resume, de manera tan sencilla como documentada, la historia

de una investigación polémica que, aunque no siempre nos resulte grata, nos es indispensable conocer. En cuanto a los límites, Tovar los ha fijado él mismo, con todo derecho: de lo que falta, sobre todo por reciente, nos podemos ocupar nosotros mismos. Porque lo reciente ya es otra historia.

Dos observaciones, para terminar, que son otras tantas digresiones. Si don Rodrigo nació en Gares, alias Puente la Reina, entonces Unamuno tenía razón y allí «se ha hablado vascuence hasta el siglo pasado»; es decir, se hablaba en tiempos de Bonaparte y sin duda también más tarde: no me parece aventurado pensar que quedaban algunos vascófonos a finales del XIX. Pero por los datos que reunió Gorosterratzu en su biografía del arzobispo (Pamplona 1925),[a] más bien se diría que nació en la Ribera navarra. Tal vez el vasco fue «su lengua natural y materna» como quería Garibay y tal vez la empleó en su sermón romano de 1215 durante el Concilio de Letrán; pero no sé si basta con la documentación presentada.

A título de mera curiosidad, se me ocurre preguntar, y no soy el primero a quien se le ha ocurrido esta cuestión, si Hervás y Panduro no será el modelo del Hervás, eruditísimo enciclopedista, cuyas desventuras narró el conde Potocki en su *Manuscrito encontrado en Zaragoza,* [cuya] traducción española (con prólogo de Julio Caro, si no estoy confundido)[b] vio la luz a raíz de la aparición de la película, también polaca. No es solamente que coincida el apellido; la prolijidad de la enciclopedia novelada coincide también de cerca con los veinte y pico volúmenes de la *Idea dell'Universo* del jesuita expulso.

---

[a] J. Gorosterratzu, *Don Rodrigo Jiménez de Rada, gran estadista, escritor y prelado...,* Pamplona 1925. [b] Madrid 1970.

2

[KOLDO MITXELENAK URDUÑAN TELEFONOZ ESANA LICENCIADO POZARI BURUZ]

Ha aparecido nueva documentación sobre el Licenciado Andrés de Poza en el Archivo General de Indias, Sevilla, que conocemos gracias a la generosidad de José Garmendia Arruebarrena que nos ha cedido la documentación.

Según los nuevos documentos el Licenciado Poza alega méritos ante el representante del Rey de España en Flandes, por lo que resulta que cuando a Andrés de Poza se le suponía estaba estudiando en Salamanca, era ya licenciado por esa Universidad y actuaba en Flandes como agente de la monarquía española, hecho que detalla textualmente. Ello no permite sacar conclusiones sobre las ideas lingüísticas del Licenciado Poza, excepto que su trato con los flamencos supone el conocimiento de esa lengua.

De una manera general puede decirse que la biografía de Andrés de Poza nos es muy poco conocida. Cuando trata de la lengua vasca se deja entrever que sí sabía vascuence. ¿Sabría desde Orduña? No. Casi con toda seguridad podía saber a través de su mujer que era de Orozco. Dan fe de esto unos dísticos latinos en honor de ella que el Licenciado incluyó en su libro.

Euskera 33 (1988), 285.

3

EUSKARA ETA EUSKARAREKIKO IKERLANAK (1700-1880)

Elegir es siempre trabajoso y elegir lengua en una ocasión como ésta es doloroso, al menos para mí, además de molesto. Pesadas las razones que me empujaban en uno u otro sentido, he llegado a la conclusión, dadas las circunstancias, de que valía más no escoger el castellano, salvo en esta brevísima explicación.

En efecto, es difícil que quien las haya leído se olvide de las palabras de don Julián Elorza, tan entrañablemente unido a esta Sociedad cuyo renacimiento no ha podido ver, al presentar la conferencia de don Julio de Urquijo (p. 404 de las Actas) sobre «El estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca»:

> Ello, a mi modo de ver, demuestra con toda elocuencia el interés que tenemos todos de que nuestra peculiar lengua salga de la postración... y en que la difundamos, sin temor ni tibiezas, por todos los ámbitos del pueblo vasco a fin de que de esa manera podamos celebrar, en fecha no muy lejana, un Congreso en cuya convocatoria podamos decir lo que no hemos podido ahora: la lengua oficial de este Congreso será el Euskera.

Estoy seguro de que estas palabras de don Julián no tienen el sentido exclusivista que una lectura literal, que no tomara en cuenta la situación, podría atribuirles. En todo caso, a mí no me mueve ningún interés de esa clase. He pensado simplemente que, si la lengua vasca puede y debe tener oficialidad en algún caso, éste ha de

---

IX Congreso de estudios vascos. Antecedentes próximos de la sociedad vasca actual. Siglos XVIII y XIX, Donostia 1984, 237.-250. or.; *SHLV* II, 948.-964. or.; *MEIG* VI, 47.-74. or.; *EN,* 107.-132. or.; *GA,* 87.-111. or.

ser sin ir más lejos la sección del Congreso dedicada a ella misma. Esto es lo que nos sucede, por ejemplo, en la Universidad, y me parece natural que ahora ocurra lo mismo.

Añado una observación como final de este principio. Un estudio detenido de la situación lingüística de Vasconia, y empleo deliberadamente el término románico, durante los siglos XVIII-XIX o cualesquiera otros, supondría también una consideración atenta de los romances hablados en sus tierras. No puedo entrar aquí y ahora en esa materia: aun sin salir del campo que se me ha asignado, creo que lo referente al romance quedará bien dibujado aunque sólo sea a contraluz. No hay mayor necesidad de hablar de su avance si se toca el retroceso del vascuence.

* * *

1. Kongresu honetan egotzi zaidan zeregina 1918ko lehenbiziko hartan Urkixo jaunak bere gain hartu zuenari dagokio nolabait ere, erdaraz aipatu berri dudanari. Egokitasuna, ez dago esan beharrik, gaiaren funtsari eta mamiari, bestela esan euskarari, dihoakio. Egokitasunaren aldamenean, ordea, ez dira desegokitasunak eskas eta ez dira, bestalde, axolarik gabeak.

Urkixoren gaia, izenburuak argi eta garbi adierazten duenez, ez zen euskara izan zuzen-zuzenean. Gogoan zuena ez zen hizkuntza eta hizkuntzaren gorabeherak, hizkuntzaren inguruan egina zegoen eta egiten ari zen ikerlana baizik, filologia eta hizkuntzalaritzaren aldetik hain justu, bi hitz hauek orduan (Urkixoren ingurunean batik bat) edo hitz horiek aditzera ematen dituzten gogoetak aski ongi bereizten ez ziren arren. Ordukoez eta etorkizunekoez ere mintzatu zen, ezinbestean, hizkuntzari buruz, garai hartako eztabaida latzen oihartzuna Oñatira zekarrelarik. Ez genuke, nik uste, gehiegi irri eta farre egin behar azaltzen ziren iritzi-arrazoiez, beste horrenbeste egingo baitute guk ahotan darabiltzagunez 65 urte barru. Nolanahi ere den, badirudi Urkixok hizkuntzalaritzari (eta Schuchardtek ere zekarrena hizkuntzalaritza historikoa zen) guk orain opako geniokeen baino eragin eta ondorio larriagoa aitortzen diola, gidari eta lemazain gisa.

Ezarri zaizkigun mugarrietarik irten gabe, XVIII-XIX. mende barruan alegia (1700-1880 bitartean, zehazkiago) hiru punturen inguruan mintzatu nahi nuke labur eta arinki noraezean, besterik ezinean. Hizkuntzaren egoeraz hitz egin beharko dut aurren-aurrenik,

eta euskal literaturaz ondoren: idatzirik dagoena literatura izango dugu saio honetan, nahiz paperek artikulu fedekoak edo etxearen zein erleen gobernua tratatu. Komeni baita dagoeneko esatea, bestetan sartu baino lehen, hizkuntza eta literatura elkarrekin bortizki kateatuak agertzen zaizkigula euskararen kondairan barrena. Izan ere, hizkuntzaren lurrak eta mugak mehartu eta murriztu ahala, hedatzen eta aberasten ari dira literaturarenak. Eta ondorio horren balioa ez da bi mende horietan ahitzen.

Urkixok erabili zuen puntua ere erabili beharko dut azkenik, nahi eta nahi ez. Bestela esan, eusko ikaskuntzaren zati den euskal ikaskuntzaz mintzatu beharko dut, agindutako mugetan, gramatika, hiztegi eta euskarari dagozkion gainerakoez: sail horretan 240
sartzen zaizkigu, besteak beste, Urte, Larramendi, Astarloa eta Mogel eta geroagokoak gainera. Berebiziko pisua dute azkeneko biek arlo honetan ere, eta bi arrazoigatik gutxienez: Garate jaunak azpimarratu izan duen gure kulturaren gailur horretan ari direlako lanean, 1794-1808ko bitarte horretan, eta gure bitarteko izan zirelako kanpotarrekin. 1800 inguruan agertzen baita Humboldt gure artean eta honek, gure berri jakin ondoren, euskararen berri onak zabalduko ditu Europan eta Europaren eranskinetan, ia aipamen soiletan gelditu ziren lehenagokoek egin ez zuten bezala. L. M. Siculok esan nahi dut edo Bonaventura Vulcaniusek, Merulak, Scaligerok eta bestek, Adelung-Vater, Humboldten bultzagile gertatu zirenak barne.

Orduantxe, mende-mugaren aldamenean hasi ziren halabeharrez argitaratzen, Espainian eta gaztelaniaz, Hervásen liburu trinkoak, honek *de omni lingua* idatzi zituenak. Eta, nahiz Larramendi eta beste euskaldunen mendeko den beti eremu horretan, euskarak burua agerian ateratzen du orobatasun horretan.

2. 1700ean, urte hori ezarri digutenez gero abiapuntutzat, zenbait gauzaren jabe da oraindik Euskal Herria, pare baten jabe batik bat, eta diodan bidenabar hemen eta gero izen horretaz izendatuko dudana ez dela XIX. mendean «Zazpiak bat» ikurpean bilduko den lurralde mordoa baizik. Euskaldunez kanpora, bada hor, dakigunez, erdaldunik ere.

Bietarik bat hain zuzen aipatu dudan hizkuntza da. Izan ere, mendebal-alde honetako gainontzeko eskualdeak hartzen baditugu konparaketarako, ez da gurea izan ezik aspaldietako hizkuntzarik mintzaira indoeuroparren bultzadaz, eta latinarenaz azkenik eta batik bat ito ez denik. Nornahik aski harrigarri deritzo iraute etengabe

horri, eta horrela iritzi behar ere. Artean bederen ez du inork, jende piloa saiatu delarik, esplikazio oso-beterik aurkitu.

Bistan daukagu euskarak erro sendoak zituela gure herrian landatuak, eta komeni genuke orain artekoak baino ikerlan sakonagoei ekingo bagenie zer-nolakoak ziren jakiteko. Fergusonek ez zekien ongi zer gerta zitekeen hedatu zuen «diglosia» hitzarekin eta hitzak azaltzen edo estaltzen duen gogoetarekin: ezin asma zezakeen, leherrenak eginik ere, hortik sortuko zela euskarak dituen eta izan dituen nolanahiko gaitzen argibidea. Diglosiak joa dagoen egoeran, ez zaio orain beheko maila baizik aitortzen gure hizkuntzari. Beldur naiz, haatik, ez ote ziren gauzak bestela gertatzen gurean, ez baitaiteke izan azpiko eta morrontzako hizkuntzarik mendez mende iraungo duenik gureak bezala.

Maila nagusiak eta apalagoak, uste dudanez eta Sánchez Carriónen iritziari narraiolakoan nago, barren eta kanpo neurtu behar dira, ez goi eta behe, hemengo eta oraingo ohituraren arabera. Idatzi, noski, erdaraz idazten zen edonon eta ofizialtasuna, axalekoa bederen (ahotik belarrirakoa ez baitago gehienetan jasorik), erdarari, erdarei hobe, zegokion. Baina eginkizun goitar eta dotoreago hauek ez ziren beharbada, ez ziren segur aski, deus asko eguna joan eta eguna etorri erabiltzen ziren oinarrizko eta premiazkoenen aldamenean. Halaz guztiz, egoera horrek berekin zeraman aldakortasuna, ez baitzegoen aski tinko etortzeko ziren larrialdiei gogor egiteko. Mugak urtzen hasiak ziren aspaldidanik eta euskal eremuak urritzen erdararen aldakan, erdararekin aurrez aurre, kemenak ahultzen eta makaltzen baitzihoazen. Barrengo harra ere, hiri larrietan nabarienik, abiatua zen lanean.

Bigarrengoz, bagenuen besterik 1700ean, hizkuntzaz kanpo: foruak, lege zaharrak edo nahi den gisa izenda daitezkeen hein bateko burujabetasunaren agiriak, eta hein batekoak diot ez delako inor ez ezer, Jainkoaz beheiti, bere buruaren jabe oso. Legeok tokian tokikoak ziren hori guretarrei maizegi atzentzen bazaie ere. Holakoak nahiz halakoak, baziren, izan, zein ahulago zein sendoago. Eta gure jendeak, erabat hartzen badugu, gogoko, guztiz gogoko, zituen, eta ez zegoen jende hori bertan behera uzteko prest bere baitarik. Puntu hau berriz ukitu beharko dut bereziki eta luzaroago.

Hizkuntzarekin gertazen den antzera, ez da garbiroegi ikusten nola bere hartan iraun zuten antzinadanik zetozen direlako lege horiek. Foruak, maiz entzuten dugu horrelakorik, nonahi aurki daitezke, edonongo hiri eta eskualdeetan. Hau egia delarik, ordea, eta

egia delako hain justu, sortzen zaigu ezin askatuzko orapiloa. Hanhemengo ezin konta-ahala zirenok suntsitu ziren, desagertu, eta ez dute aspaldian indarrik; balio, historigileentzat balio dute eta, onenean ere, testu-argitaratzaileentzat gainera. Gureak, berriz, zutik gelditu ziren XVIII. mendea arte eta, izatekotan ere, sendotu egin ziren, argaldu beharrean. Egungo egunean bertan, nabari dugu, zuzenka eta zeharka, haien errainua gure egintzetan, gure oroitzapenetan ez ezik.

Geurezko genituen eskubideak ez ziren (sekula, beharbada) etxeko hizkuntzaren alde erabiliak izan, gorengo gobernu mailan behintzat. Gure arbasoek ez zuten, halaz guztiz, gogor hartu hizkuntza, nik axalekotzat jotzen ditudan kasu batzuetan baizik. Ukatu izan didate hori horrela zela, baina lehengoan irauten dut eta iraungo, aski den adinako kontrako frogarik erakusten ez didateino. Arrazoizko dirudi inolaz ere, jokabide egokiagoa izatea, nahiz sendagarria ez izan, etxeko gauzak antolatzeko zenbait esku geneu- 241
kaino, ondoren ezagutu duguna baino, eskubideak eskualdatu ondoan kanpotik gero eta kaltegarriago etorri zaiguna baino, alegia. Azken finean, zergatik eta hargatik, geuregandikako legeekin batera ibili da euskara beheraka.

3. Aski baketsua dirudi XVIII. mendeak azken laurdenera heldu arte. Gaingiroki begiratuz gero, noski, ez baita alferrik *matxinada* hitza mende horretakoa, nahiz egitez eta agian hitzez sustrai goiztarragoak izan. Guztiarekin ere, luzatzen ez diren borrokak latzak eta minak izan daitezke sarri aski. Ezinegona ez dut ukatuko, nabari denean, gure gizartearen kontraesanetarik sortua zenik: kontraesanok, nolanahi ere, besterengan aurkitu ohi ditugu beti edo maizenik, sekula ere ez guregan, zinez uste dudana adieraztea zilegi baldin bazait. Eta erantsi beharko da era bateko baino gehiagotako kausak dabiltzala dudarik gabe jokoan, nork batzuei nork besteei *(nork bere opilari ikatza)* opa badio ere nagusitasuna. Hor sartzen dela esan nahi nuke zenbaitek gutxitu adina beste zenbaitek gehitu ohi duen bertako eta kanpotikako aginteen arteko ezineramana.

Estatuen izaera biziki aldatzen hasia dugu, gero eta bizikiago, eta aldatze horrek ez dio onik ekarriko gure lege-nortasunari. Jakina Frantzian lehenago eta errutsuago dela joera hori, baina Espainian bertan jasoa zuen burua 1700 baino lehenago: hori ontzat hartzeko aski genuke Olivaresen politika-bideez oroitzea. Artean geldirik ez bageunden, 1789tik honantz iraultza latz bihurtzen da bitarteko irristada leuna. Eta berrizaleek eragin duten iraultza ez da sorte-

rrian, Frantzian, atertzen, mugak ez baititu haren olatuak gelditzen. Ibiliaren lasterra ez da gainera geroztik gelditu, itxuraz baizik (Vienako Kongresuan edo), eta aurrerago eta bortitzago agertuko zaigu aldakuntzaren oinatza. Bide hori, aldakortasun hazkorrarena, darama munduak: mundukoek daramagu, hobeki esan.

Ez naiz axaletik eta kaxkarki baizik ezagutzen ez ditudan gertakariak zehazki kontatzen abiatuko. Neure iritziz, dena dela, 1794 hartuko nuke hegoaldean aro berriaren mugarri. Elkarren hurrenxko datoz gero 1808ko gerratearen hasiera, Fernando VII.aren erreinaldiaren gorabeherak, guretzat ilunak, karlisten lehenbiziko eta bigarren (besterentzat hirugarren) gerrateak. Eta azkeneko honen bukaeran, 1876, ordukoek eta geroxeagokoek erabat, ia 1900 arte, foruen heriotz urtetzat hartu zutena.

Badirudi, urrutitik begira gaudela, aski soseguz eta aski ustekabean hartu zutela bertakoek iraultza, baita gure burujabetasunari zegokion aldetik ere, behar ziren eragozpenbideak Estatu jeneraletan agertu ondoan. Iraultzazaletu ziren berehalakoan, iraultzaile jantzia hartu zuten behintzat, momentu bateko beroantza aurki epeltzen zitzaielarik. Gero, XIX.ean, bi urte markatu behar genituzke gutxienezko kontuan: 1848 eta 1870.

Humboldtentzat *Baskenland* zelakoa hemen zegoen dagoeneko 1800en aldamenean, ez Iparraldean, eta maizago ikusten ditugu ordutik hangoak hona begira hemengoak hara baino. Gure alderdiko Euskal herrien gehientasuna, sarritan esan denez, gauza aski nabarmena zen XVIII. mendearen lehen urteetan, eta pixkaren bat lehentxeago ere bai, segur aski. Lurraren hedadurak, jendetzaren ugariak, ekonomiak eta bestek honantza makurtzen zuten pisua, eta ez dut uste Utrechteko erabakiak izan zirenik eragile soil urrutiko arrantzaren erorikoarekin, bai baitirudi Luis XIV.ak lur joerazi ziola, ehunen bat urtez lehenago gure aldekoa Felipe II.ak desegin zuen antzera.

Hasi berrian nolanahiko politika paperak sorrerazi zituen Iraultzak, uste eta asmo berrien mandatari, inguruetako hizkuntzetan. Horiekin eta erantzunekin idazki mordoxka metatu zen euskaraz ere. Orduko berritsukeriari isilaldi luzea etorri zitzaion ondotik, eta orobatsu gertatu zen Espainian iraultzaren etsaiekin: batzuek eta besteak zirela medio, ez zen zenbait urtez euskal izkribu gehiegirik zabaldu bazterretan. Urteen buruan, ordea, politikarako bidea irekirik gelditu zitzaion euskarari, han eta hemen.

4. Inoiz idatzi izan du Odón de Apraizek Arabako euskararen galera XVIII. mendekoa dela bereziki. Nafarroakoa XIX.ekoa den

bezalaxe. Arabako atzeratzearen kezka argi azaltzen du, esate baterako, Aita Kardaberatzek, bere *Eusqueraren berri onac* sonatuan ([Iruñea] 1761). Argiago eta hedatuago mintzatu zen Landazuri, 1798ko *Historia civil de la M.N. y M.L. provincia de Álava* deritzan liburuan [Gasteiz]. Hona zer dioen, 156 hh.:

...no obstante de algunos años a esta parte va en ella en notable decadencia este idioma. Consta que la época de la pérdida del bascuence és en el presente siglo y de pocos años á esta parte por lo respectivo á las hermandades de la llanada de Alava en que ha faltado ya su uso, y en que constantemente se ha hablado, pues testifican las personas de alguna edad haber sido corriente y freqüente su uso en hermandades en que hoy nada se habla.

Nafarroan lekuko batek baino gehiagok dio, adibidez, galduxe zebilela hizkuntza zaharra hain euskalduna izan zen Lizarra aldean, lehenbiziko karlista gerratea sutan zegoelarik. Ez dirudi garai horietan euskal lurraren barrunbean hizkuntza galduan zebilenik, ezta iparraldeko mugan ere. Mugatik hurbil, gehiagoren artean hautaturik, Bilbo aldea aipatuko dut. Esan daiteke noski ez zela 242
atertu hain oinarrizko dugun Bilboren erdalduntzea aldi horretan barrena, inguruan, Iruñerrian bezalaxe, tinkoago irauten zuelarik euskarak.

Bi arrazoi aurkitu zizkion Landazurik erdararen Arabako aurrerakadari eta hona zein diren, aipatu lekuan:

Dos causas pudieran señalarse que han contribuido á esto principalmente. La primera, el haber entrado por Curas párrocos en los pueblos de Alava personas que ignoraban este idioma, ó que no hacían aprecio y caso de usar de él... La segunda causa que puede señalarse de la corrupción del bascuence en Alava es el trato indispensable y freqüente con los Castellanos confinantes con ella.

Elizgizon erdaldun edo erdalzaleak eta mugaidetasuna hartzen ditu kontuan, arrazoi nagusi gisa.

Beste bat ere aipatzen duelakoan nago, ordea, euskararen galgarritzat pixka bat goraxeago:

Luego que tienen edad los niños para poder ser instruídos en leer, escribir, y enseñanza de doctrina christiana, los envían á las escuelas que hay en diferentes lugares, dándoles despues sus estudios á los que intentan ascender al estado Sacerdotal.

Haurtzarotik entzun izan dut zenbaterainokoa zen arabarren aurrerakuntza eskola gaietan eta zalantza izatekoa da, lotsa eta penagarri delarik, ez ote zen aurrerakuntza hori berori, irakasleak erdaraz batik bat mintzatzen zirelakoan bainago, kaltegarri eta are hilgarri bertako hizkuntza zaharrarentzat.

5. Ez genuen behin ere lortu, bada, irakaskuntzan euskara sartzea eta, egia esan, ez ginen gehiegi saiatu ere. Utz dezadan alde bat kristau dotrina, hau azkenean bedere euskaraz ematen baitzitzaien euskaldunei, mugaldeetan izan ezik agian. Batzuen eta besteen ahaleginek, eta ez genuke hemen Larramendiren izena bazterrean utzi behar, zabaldu zuten euskara elizan eta elizakoetan, iparraldean aspaldi eskura zutenaren antzeratsu, eta zabaldu ez eze, baita jaso eta apaindu ere, gaiari zegokion duintasunaren mailakoa izan zedin.

Erlijio gaietarik kanpo Joanes Etxeberri Sarakoa abiatu zen behar zen bidetik, euskara latinaren irakasbide bihur zedin: jakina da garai horretan, eta baita gero ere, ezinbesteko tresna zela latina mundu honetakoen eta bestekoen berri jakingo bazen. Eta ekitaldi zuzenen eta gogorren honek hartu zuen erantzunik latzena, hotzena izan zelako. Liburuska bat besterik agerrarazteko ez zen gauza izan, *Lau-urdiri (Laphurdi* edo *Lapurdi* ez zen Etxeberriren gogokoa, lapur-piloa edo adierazten zuelakoan) *gomendiozco carta, edo guthuna.* Aitzindari gisa azaldu zelarik, gidari eskasa gertatu zen ez baitzion ez irakasbideari, ez irakasbidea aditzera ematen zuten gainerako izkribuei aterik zabaldu: Urkixok argitara zituen hauek, 1907an.

Etxeberri medikuak, bide berrien froga etxean baizik egin ez zuelarik, geurera etorri zitzaigun: badakigu Larramendi ezagutu zuela eta hau haren hiztegiaz, non dagokeen ongi ez dakigunaz, baliatu zela. Ez dakigu, berriz, zer pentsatu eta sentitu zuen saio ausart hark zeharo lur jo zuenean. Lapurdi utzi zuen, baita eredutzat hartu zuen hango euskararen barrutia ere. Obrak 1712 ingurukoak baldin badira, Nafarroako Beran genuen 1716an, gero Hondarribian eta azkenik, medikuntzan beti, Azkoitian.

Erraz igartzen da euskarak bazuela sarrera, noraezean, irakaskuntzan, beheko mailan batik bat, eta hizkuntz mugatik urrutiago, gehiago eta zabalago. Ezin zitekeen, ordea, bitarteko baizik izan, eskualde bakoitzeko erdara batera eta bestera ikasi artekoa, erdara hori zela bide ikasten baitziren gainerakoak, hizkuntzak barne.

Hortik dator liburu mordo ezaguna: M. M. Harriet, *Gramatica escuaraz eta francesez composatua,* baina *francez hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan,* ⟦Baiona⟧ 1741; *Introduction à la langue française*

et à la langue basque, ⟦Baiona⟧ 1840, A. Hiriartena, «destinée spécialement pour les Écoles du Pays Basque»; A. P(ascual) I(turriaga), *Arte de aprender la lengua castellana para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa,* ⟦Hernani⟧ 1841, eta orobat beraren *Diálogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa,* ⟦ib.⟧ 1842, eta abar. Azken hau, Printzeak, 1857an, gehitua argitaraz gero, euskararen aldetik ikusi ohi dugu, baina ongi adierazten du harako izenburuaren osagarri hark ez zela horretarako bakarrik idatzia izan.

Alegiek bazuten zerikusia irakaskuntzarekin, nondik zuten ez badugu ere orain ongi ikusten. XIX. mendean, mende-mugaren aldamenean gehienez, Mogeldarrenak ditugu eta gero, Lafontaine eta Samaniegoren atzean maizenik, Iturriaga (1842), Goihetxe (1852), Arxü (1848) urte berean, nola ez bada, *Kantu patriotikak* argitara zituena eta, geroxeago, *Uskara eta franzes gramatika,* 1852an lehen aldiz eta 1868an hirugarrenez.

Jendeen, jende hazien, on eta probetxurako lanek ere bazuten arrakasta, gehiago beharbada idazleen aldetik irakurleenetik, eta argitaratzaileenetik baino. Nik neronek ere ezagutzen ditut eskuizkribu lodixkak edo arras lodiak argitara irten ez direnak, bi tomotako Oñatiko Arrazolatarren *Instruccinuac* eta Iruñean zegoen *Doctrina para la instrucción de la familia de casa en vascuence*. Jusef Egiategi zuberotarrarenak ere eskulan hutsa izan dira, nik uste, 243
oraintsu arte. Ik. *Lehen libüria edo filosofo hüskaldünaren ekheia* (1785), Euskaltzaindia 1983, Txomin Peillenek prestatua.

6. XIX. mendean, 1839 zazpi urteko gerratearen azkena eta bakealdi aski luzearen aurrena gertatu zitzaigunean, Iturriaga, liberal kutsukoa, moderatuetakoa noski, Iztuetarekin batean Donostia eta Donosti inguruko jauntxo liberalen hizketa-lagun eta mahaikidea, izan genuen, kezkati izateaz gainera, hizkuntzarekiko kezken adierazle ozena, lasai baino lasaiago bizi ziren herritarren artean. Apaiz eta irakasle honek argiro ikusi baitzuen jakitea zabaltzearekin, idazte-irakurtzeak medio, ez ziotela babeslekurik indartsuenek haize berriei gogor egingo, ezta mendirik erpinenak ere zabaltzen ari ziren uholdeei gainik hartuko. Lehen honetaz genekiena orain hobeki jakin dugu Aita Lasaren lanei eskerrak.

Halaz guztiz, eta puntu honi ere begiratu behar zaio, gora eta aurrerabidean genbiltzan hegoaldeko euskaldunok, jakite gaietan. Ikus, adibidez, P. B. Villarreal de Berrizen *Maquinas hidraulicas de molinos y herrerias...,* ⟦Madril⟧ 1736 (1740an hilko zen egilea). Ez

dago, esan beharrik ez, orduko fisika eta aldamenekoen gailurrean, baina bide onetik dabil, eta goiz gainera: bidea ona zela, diruaren eta indarraren aldetik (okerragoak orainago agertuko), geroak erakutsi du.

Erdaraz mintzatu zen liburu horretan Villarreal de Berriz eta erdaraz mintzatuko dira Azkoitiko Zalduntxoak. Bascongada eta Bergarako Real Seminario zeritzana (Erret Mintegia, garbizaleagoentzat). Ez, egia esan, ez ziren beti eta erabat erdaraz mintzatzen. Euskaraz ere mintzatzen ziren, ongi zegokien orduan. Euskaraz jakin, berriz, ongi baino hobeki zekiten, Azkoitia edo Bergara aldekoek batik bat. Izen ona du jauntxo buruzagiak euskal literaturan eta ez, nik uste, merezi duen adinakoa.

Gauza bat da, ordea, esango dit edonork, hizkuntza jakitea eta bestea oso hizkuntza horren bitartez zernahi gaitaz aritzea. Dudarik gabe esan dezakegu ez zutela uste euskal irakaskuntzarako premiazkoa zen lan eskergan barrena abiatzeak gehiegi balio zuenik. Eta ez zait iruditzen bidegabeko ausardia itxuragabeko malkar horietan sartzea ez zitzaiela gogora etorri, susmorik iheskorrenean ere.

Are gehiago. Nor bere garaiko ume denez, berrizale haiek ere iraganaldiari josiak zeuden eta ez zuten lotura hori hautsiko eredutzat hartu zituzten arrotzek besterik irakasten ez bazieten. Hor momentu batez gelditzen bagara, luzaro gabe hautemango dugu ez zela XVIII. mendea, mende guztien bilduman, xoko bakoitzeko hizkuntzaz nahiz dialektoaz gehien arduratu izan dena.

Hona lekukoa, bakartasunak ahulduko ez duena, Zalduntxoak baino lehenagokoa izanik ere: Europan, dakigunez, goizago izan ohi zen bestetan gurean baino. Leibniz hartu nahi dut mintzagai, jakintsua izateaz gain, langile amorratua eta munduan izan den adimendurik garbienetako baten jabea. Adimendu hori eta adimendu horri eragin zion lana zernahiz aritu zen eta zernahiri bide artean ez ezagunak zabaldu. Ez zeuzkan hizkuntzak ahazturik eta, hizkuntza kontuan, jakin nahi zuen euskara non koka Europakoen artean.

Ez dirudi, bada, eredu makurra gogoan badugu, eta ez da betaurrekorik behar hori ikusteko, bere herriko hizkuntza, alemana, guztiz maite zuela. Eta, guztiarekin ere, ia idatzi zuen guztia «erdaraz» idatzi zuen: aspaldidanik zetorren latinaz, Europako lehengo hizkuntza ikasiaz, eta Europan zenbait sailetan nagusitzen ari zen frantsesaz, berri bezain landuaz. Oker zegoen, beharbada eta segur aski, ordutsuko gehienak bezala, baina bazituen *bere* arrazoiak eta

arrazoi horiek, ez gureak, izango dira harekiko azken juizioan erabiliko direnak, gehiegi luzatzen ez baldin bada.

Ez diot ezer Oñatiko Unibertsitateaz, eroria baikeneukan zutik zegoelako itxuran. Bascongada, bere gisako gainerako elkarteak Europan bezala, ez zen Unibertsitatearen osagarri, honek bete nahi ez zituen eginkizunak betetzeko izan baitzen sortua. Zenbait lanbide eta kargutarako behar zen jakitea (eta titulua) Oñatin (eta erbestean ere bai) jasotzen zen; Bergaran, berriz, ikerketarako premiazko zen lan eta langileak prestatu nahi zituzten.

7. Lehen hartu dut ahotan, behin edo gehiagotan, XVIII.ak ekarri zuen hegoaldekoen goraldia iparraldekoen aldean. Kultur lanetan ez zen, ordea, gehiegi bistaratu buru-jasotze hori. Hemen zuzen-zuzenean dihoazkigun euskarazkoetan batik bat. Nik neronek ezagutu dut gaztetan gure artean nabari zen halako susmo txarra ez ote zuten azken finean hangoek guk, hain garbiak ginelarik ere (eta batzuek, noski, besteak baino garbiago), idazten genuen baino hobeki, modu jatorragoan, ez hain modu «dorphean», idazten.

Espainia eta Frantzia, eta besterik uste duenak barkatuko ahal dit pentsatzen dudana ezkutuan ez edukitzea, ez dira hitz soilak eta guretzat arrotzak. Bi aginte-eremuren izenak dira eta, honek hurbilagotik ukitzen gaitu orain, bi kultur eremurenak; eta gu, damurik, erdibiturik gabiltza zein batean zein bestean. Eta egoera bikoitz honen aztarrenak edozein sailetan nabari dira.

Irakurri, esate baterako, han maizago egin da eta neurri zaba- 244
lagoan hemen baino. Axular eta Etxeberri Ziburukoa, adibidez, ez daude, ezta alderatzeko ere, Beriain, Kapanaga edo Otxoa de Arinen parean. Eta, halaz guztiz, jendeak haienak irakurri egin zituen, egiazki irakurri, behin baino gehiagotan irten baitziren argitara lapurtarren obrak.

Idazten ere, goizago hasi ziren han, goizago, eta goragoko eskailburutik. Liburu kontu, etxekoei, adiskideei, nagusi-zerbitzariei, eta gainontzekoei idazterakoan. Usuago erabili da han euskara zeregin horretan, aise usuago, hemen baino. Nere adineko jendeak eta zaharragoak, zaharragorik gelditzen baldin bada, ongi dakite hori horrela dela.

Ez da segur aski idatzi den guztia gure irispidera heldu, gutunak eta antzekoak besterik baino gutxiago. Inprentatuak ere galdu dira, orain lehen baino hobeki dakigunez. Eskuizkribuak diren arren, badakigu, haatik, pastoralak antzezten zirela XVIII. mendean eta are lehenago, Zuberoan eta Nafarroa Beherean. Gure artean, berriz,

aurkikunde miresgarria izan zen Barrutiaren *Acto*-a Gerrak topatzea eta Azkuek argitara ateratzea. Eta zorigaitzeko argitaragabeen edo zabaldugabeen istorio honetan, berri alaia dakart Barrutiarenaz kezkaturik dauden ezjakinentzat. Egia da delako eskuizkribua, Gerrak ikusi zuena, agertu dela. Are gehiago, inprenta-lanak aski aurrera direlarik, aurten bertan, «presarik eta pausarik gabe» besteak zioen bezala, kalean idoro omen dezakegu.

8. Ezin naiteke gaingiroki baizik garai hartako euskal literaturaz mintza. Ez da komeni ere. Iparraldekoek lehengo bideari segitzen diote: mendi-hegietan barrena bezala dabiltza, gailurrak bazterrean utziaz. Izenak, Xurio, Maister, Haraneder, Larregi, Duhalde, Harriet-Haraneder, eta beste hainbeste. Ezagun dira bertsolariak eta erdi bertsolariak: Beñat Mardo, Bordaxuri, Etxahun batez ere...

Berrikuntzak Gipuzkoan aurki daitezke eta Gipuzkoatik Bizkaira eta, indarra galduz, baita Nafarroara ere zabaltzen dira. Iturburua, hemen, Larramendi jesuita dugu (1690-1766), andoaindarra jaiotzez. *Arte*-a utzi zuen, inoiz «Ezina egina» itzuli izan ohi dutena, *Diccionario trilingüe* deritzan euskal hiztegia (euskara baita ezpairik gabe nagusi hiru hizkuntzetan), beste zenbait liburu, hil ondoan argitara zen *Corografía de Guipúzcoa* ospatsua, eta ezin konta ahala paper, orain Telletxea Idigorasi eskerrak irakur ditzakegunak, irakurriko ditugunak ez baldin badira. Berrien artean badira euskarazkoak ere, lehengo pusketa haiei eranstekoak: ez dira, ordea, ez luze, ez ugari.

Halarik ere, aho betean goraipa dezakegu idazle trebe den aldetik, bai euskaraz laburzki, bai erdaraz ausarki: erdaldunek, diodan bidenabar, ez diote ezagutu ez aitortu gaztelaniak dion zorra, baina ez ezagutzearekin ez dute deuseztatu.

Bestetan esan dudanez, erdaraz ugari bezain euskaraz urri idatzi zuen Larramendik. Nekez aurkituko dugu, beraz, bera baino lekuko egoskogorragorik zenbaitek orain, gau eta egun, dioena gezurtatzeko. Larramendik euskal letretan utzi zuen hatza eta oinatza ez da berehalakoan galduko. Euskaldunek erdaraz lantzen dituztenak ez dira, bada, kaltegarri nahi eta ez nahi. Onerako eta probetxuzko ere gerta daitezke inoiz. Bizi zelarik ere, jarraile inoiz mindua izan zuen Kardaberatzek holakorik egotzi zion. Euskaraz usuago idatzi balu, «nos huviera hecho a todos otro favor mayor y nos huviera enseñado prácticamente a hablar, escribir, etc.». Nolanahi ere, «mesede ttikiagoa», zeharkakoa gainera, ez dio ukatzen. Nola uka zezakeen, nahi izanik ere!

Larramendiren urratsetan datoz, Kardaberatzez kanpora, Mendiburu (eta Mikelestorena), Basterretxea, Ubillos... Jesuitak aldegitera behartu ondoren ere, Larramendi hil eta hurrengo urtean, bestek hartuko du haren xedea eta jokabidea, hurbilagotik nahiz urrutiagotik. Hor duzue Lizarraga apaiz nafarra eta, nahi baduzue, Harriet, Haraneder-en itzulpena Larramendiren hiztegiari esker zuzendu (nahiz okertu) zuena. Inolako kulparik erakusten ez duena, nik besterik esan arren, Hiribarrenen *Eskaldunac* poema da.

9. Larramendik izkribuz eta predikuetan erabiltzen zen euskara garbitu nahi izan zuen, jaso eta aberastu; eredu bat sortu eredurik ez zuen hizkeran. Eta ezin uka nahi zuena erdietsi zuela, hein jakin batean beti gertatu ohi den gisa, Gipuzkoan eta, elkarren hurren, Bizkaian eta Nafarroan. Hautatu zuen gipuzkera, oharturik ala oharkabez, Beterrikoa izan zen, eta hori da gero Larregiren ondotik ibili zen Lardizabal zaldibiarrak, Larramendiren gramatika ia-ia hitzez hitz aldatzeaz gainera, *Condaira*-n ([Tolosa] 1855) bereganatu zuena. Ez da, bada, miresteko aurki Bonapartek gipuzkera huts bihurtzea.

Ez zeukan, noski, gipuzkera gogoan, edo ez zeukan gogoan soilsoilik, Larramendik, euskara bera baitzuen begiz joa: ez zegoen, ordea, euskalkirik gabeko euskararik eta dialektoak, bestalde, ez dira noraezean (ikus Grezia) hizkuntzarentzat kaltegarri. Etorkizuneko batasun kontuak nekez pentsa zitezkeen orduan, eta egin, inola ere ez. Oroit gaitezen Etxeberriren ametsen ondore hutsalaz.

Hiru bide hartu zituen, ene ustez, Larramendik euskal hitzak, 245
esaerak eta gramatikabideak aberasteko asmoaz, garbitzeko eta zuzentzeko ez ezik. Hauexek genituzke, bestetan esan dudanez:

a) Edozein alde eta alditako euskal hitza, hangoa nahiz hemengoa, inoizkoa nahiz oraingoa, euskarazkoa den aldetik, erabil daiteke bertako nahiz bestetango euskaraz. Debekuak eta eragozpenak ez dira falta, baina oztopo horien oinarria euskaldunen zabarkerian datza eta ez bestetan.
b) Inondikako hitzak (esaerak, etc.) erabiltzeaz gainera, eskubide osoa dugu hitz horien zentzua eta adiera ahal adina hedatzeko eta zabaltzeko, testuinguru berriak aukeratuaz. Horrela jokatuz gero, ez du inongo euskaldunek harritzeko eta espantuz agertzeko eskubiderik.
c) Hitz berriak sortzeko eskua ere badugu, edozein hizkuntzatan gertatzen denez, eta Larramendi baliatu zen horretaz, XVII.ean Oihenart bezalatsu, traketsago haatik. Baditugu

> gainera geureganatuak eta etxerakotuak ditugunak metaka eta ez genituzke (Altubek oraindik orain horixe uste zuen) bertan behera utzi behar. Horrelakoetan, aski da, garbiminak joak daudenentzat, mailebuen norabidea aldatzea *(norabidea,* noski baino noskiago adiskide zenak idazten zuenez, erdarazko «sentido» da, ez «dirección», deus baldin bada): erdaratik euskarara izan beharrean, usuenik gertatu denez, alda ditzagun euskaratik erdarara. *Alabantza,* esate baterako, *alaba antza* da, bistan dagoen arabera. Bidea, gezurraz baliatzea zilegi baldin bada (probetxugarri den gezurraz, jakina), ez da gaitzerakoa. Altubek ez zukeen, ordea, ontzat hartuko, ezta guk ere apika.

10. Bada liburu eta artikulurik franko XIX. mendeko euskal literaturaz berri aberats bezain zehatzak biltzeko. Zilegi izan bekit, beraz, hemen ixil-gordean uztea, oharren bat edo beste egiten dudalarik.

Euskarazko lanen gaiak zabaltzen doaz. Batez ere, gero eta ugariago dira mundu honetako gauzez mintzatzen direnak eta elizgizon ez diren idazleak. Gogora datozkit orain *Peru Abarca,* Iztuetaren *Guipuzcoaco condaira* (Gipuzkoako euskaldunei beren izaera eta arbasoen esanak eta eginak irakasteko asmoz ondua), Hiribarrenen *Eskaldunac,* eta abar. Ez ditut ahaztuko, azkenik, ez Elizanburu ez Bilintx, joan den mendeko euskal poetarik onenak, nere gogorako.

Eta ez nuke hari laburregi gelditu zitzaion *Piarres Adame,* hazi ez zen landare galantaren bihia, ahaztuko.

Zerbait esan nahi nuke, haatik, Agosti Xaho basabürütarraz. Izena eta omena beti izan duela esango nuke, nahiz ez den beti izen ona izan. Orain ere, horrelako zerbait badu, lehen ez bezalako arrazoiengatik agian.

Berak aurkitu omen zuen, itzulinguru larriekin egia esan, gure herriaren egiazko bide zuzena. Jende gutxik zekien, ordea, hori zekitenek berek ez zekiten orain jakin uste dugun arabera. Arana Goiriren aitzindari izan genuela Garate jaunak erakutsi izan du, entzule-irakurleak harrimenez eta espantuz betetzen zituelarik. Hori, Donostialdean, 1930ean, zenbait urte gorabehera gertatzen zen gertakaria da, oroitzen naizenez. Gazteegia naiz, ordea, neure zaharrean, lekuko fidagarria izateko.

Ez zen, bestalde, euskal idazle suharra izan. Euskarazko liburu bakar baten berri izan dut, eta ez dakidan besterik baldin bada, barka eta eskua jaso. Harako *Azti-beguia*-z ari naiz, delako *Bassaburutarrak*

Ziberou herri maitiari Parisetic igorririk beste hanitchen aitzindari arguibidean goiz izarra, 1834, delakoaz. Aipatu, aipatu izan dut, baina inoiz ere ez ikusi. Orobat gertatzen zitzaion ni baino askozaz ere jakintsuago zen Julien Vinson jaunari, honako hauxe baitio: «Je n'ai jamais pu trouver d'ex. de cette brochure, qui n'a pas été annoncée au *Journal de la librairie,* et qui n'est pas à la Bibliothèque Nationale». Badirudi ageri dela hor susmo edo kezkaren baten surmur ixila.

Esanak esan baditut, ez da xuberotarraren oroitzapena belzteko asmotan izan, ongi baitakit bide berri ugari ireki eta zabaldu zituela, asmakizunak nahaste, euskal kulturan. Besterik erakutsi nahi nuke, ezer erakustekotan. Honek ere, Larramendik bezala, eusko ikaskuntzari biziro lagundu ziola erdaraz mintzatu arren. Eta berriz ere gorago aipatu dugun puntura gatoz.

Hiribarrenek (81. or.) laudorioz bete zuen Xahok erabili ohi zuen frantsesa: egia da, eranskin bezala, salbabidera itzultzea nahi zukeela, baina hori ez zen, Hiribarrenentzat bederen, gaitza desiratzea:

> Atharraztik ilkhitzen Chaho yakinsuna,
> Beira balu fedea, Eskaldun lehena.
> Gutic dute fransesa nola harc ibiltzen,
> Ezdu ere pareric denean mintzatzen.
> Balinba nahico du holaco guizonac,
> Laguntzen duelaric ceruco dohainac,
> Eskaldunen fedea berriz besarcatu,
> Eta heiekin biciz herria altchatu!

11. Hizkuntzak eraman ohi gaitu, bide batetik edo bestetik, 246
hizkuntzalaritzara, izan ditzakegun jakin-nahiak eta zalantzak baretzeko. Eta hori, egia delarik, ez da inorentzat guretzat baino egiazkoago. Sarritan, gainera, gehienetan beharbada, sortzen digun goseegarria ez da hizkuntza barruan berdintzen, horren egitura arakatzen eta miratzen. Kanporako ere behar genuke, munduan gertatu direnen jakinbide eta aztergailu izan dadin. Hauexek lirateke oraindik ere entzun daitezkeen zenbait galdera: noizkoa, nondikakoa, zeinen ahaide edo auzokoa, etc. Nolakoa den ere galdatzen da, noski.

Hiztegi, gramatika eta horrelakoetan beste aldekoek aurrea hartua zuten. Gure Pozaren (eta gutxi gehiagoren) truk, XVII.ean izan zituzten, besteak beste, Oihenart eta Pouvreau euskaldundua. Hemezortzigarrenaren lehen partean bazituzten Etxeberri gorago aipatua, eta Urte. Harenek, ordea, jakite hutsari ez zegozkionak gainera, huts egin zuten ia zeharo, ikusi dugunez. Urte atzerriratua, berriz,

ez dugu ezagutu, gramatika eta itzulpen, 1900 arte, eta biribiltasunaren bila eskaini dut urte hori. Hiztegia, hasia eta bere laburrean aski hazia, ez da oraindik argitara irten. Oraingoan ote?

Larramendik bizten du hemen behin ere itzalia egon ez zen hauspeko sua eta lehen liburuan: *De la antigüedad y universalidad del Bascuenze en España, de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas lenguas, demostración previa al Arte, que se dará á luz desta lengua,* ⟦Salamanca⟧ 1728; *Arte*-a, *El impossible vencido* deritzona, hurrengo urtean agertuko zen. Hori aski ez bazen bazterrak zirikatzeko, luzaro gabe irten zen *Diccionario trilingüe* entzutetsua. Hitzaurrea irakurri dionak, eta Larramendik hor, egia eta inbusteria nahaste, adierazten dituen arrazoiak, purrustadaz eta parrastadaz gatzozpinduak, erraz antzemango dio hiztegia argitara baino lehenagoko giro gordinari, baita ere argitara ondoan sor zitekeen garratzagoari. Zenbait urteren buruko *Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria* delakoak, berriz, ez die deus gehitzen gure funtsik gabeko eskakizunei.

Errieta eta sesio hauek gerra bizi bihurtuko dira 1800en auzoan, eta beharbada Larramendirenak har daitezke zetorren ekaitzari gogor egiteko prestamen antzera. Harrokeria genuen lagun orduan eta espa, agian, besteek, juzku okerretan hastea ez bada. Hizkuntza, eta historia eta beste zernahiren azpian datzana politika denez gero eta erasoa alde honetarik Madrildik datorrenez, obra pare ezaguna ez dut aipatu besterik egingo: *Diccionario geográfico histórico de España,* sec. I, 1802 ⟦Madril⟧, eta Llorenteren *Noticias históricas de las tres Provincias Vascongadas, en que se procura investigar el estado civil antiguo de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya y el origen de sus Fueros,* ⟦ib.⟧ 1806-1808.

Euskararen alde, nolazpait esan eta hauek ez dute bestelakorik ukitzeko gogorik, J. A. Mogel eta Astarloa apaiza plazaratzen dira. Bestalde, orduan bertan, azaltzen da Espainian Lorenzo Hervásen *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas... y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos,* ⟦Madril⟧ 1800-1805. Euskaltzale azaltzen da, aurreko mendean aita Henao bezala, baina, «alde» agertzeaz kanpo, ez dakar argi berririk gure gauzetara: etxekoen laguntzaz baliatzen da.

Buruenik, Humboldt, euskara eta Euskal Herriaren deiak liluratua, etorri zitzaigun gurera, gure gauzei buruzko zenbait berri atzerrian jaso ondoan. Humboldt eta Humboldten ingurumariko euskaldunez eta orduko Euskal Herriaz, Justo Garatek aztertu du, Justo Garatek daki eta Justo Garatek erakutsi du. Harenez baliaturik

prestatu nuen inoiz «Guillaume de Humboldt et la langue basque» zeritzon artikulua, *Lingua e stile,* 8 (1973), 107-125, gero *Wilhelm von Humboldt nella cultura contemporanea* (cur. L. Heilmann) liburuan, Bologna, Il Mulino, 1976, jasoa. Jakina denez, orain badugu honetaz eta hartaz, euskal hizkuntzalaritzaren aldameneko pasarte xelebreak eta negargarriak kontatzen dizkigun Tovarren liburu ezaguna: *Mitología e ideología sobre la lengua vasca,* ⟦Madril⟧ 1980.

Oraingo iritziei bagagozkie, Humboldtek ez zuen ondore onik atera euskararen bitartez egin zuen saio nagusian. Argitasunak bildu zituen, haatik, baita Astarloarengandik ere, eta euskararen izaeraz eta egituraz zabalkunde eskerga, zena zelako, egin zuen munduan barrena.

Astarloak baditu merezimendu gailenak eta, gailenak izateaz gain, beti aitortzen ez zaizkionak. Berak erakutsi zigun, izan ere, nola euskal adizkiak parti, deklinabide mugagabearen berezitasuna berak ezagutu zuen Darrigolek baino lehenago eta utz ditzadan horretan gauzak, gaia behar bezain landua ez dagoelako. Kontrako aldetik, berriz, berak sartu zuen, ez sortu, testuak (hitzak, hobeki esan) azken muturreraino xehatzeko usarioa eta partiketa modu hori, Arana Goirik ontzat hartu zuelako noski, bizirik zegoen 1936an, nahiz zokoratuxea, Altubek esaten digunez. Puntu horri lotu zitzaion Urkixo Oñatin:

> Entiéndase que no trato de negar talento al autor de los *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva* [ni, *Apología* arras hobea delakoan nago]... Pero el error garrafal de Astarloa, el que más estragos ha causado en la vascología indígena, es el de haber aplicado al vascuence el desacreditado sistema etimológico del celtista Davies. En vez de detenerse en la raíz [«en el morfema» edo esango lukete orain] en la descomposición de las palabras, Astarloa pretende que cada una de las letras de todo vocablo vasco tiene una significación determinada. 247

Labur-beharrez ari garelarik ere, beste pasadizo nagusia falta zaigu 1876 baino lehen. Ezaguna da Louis-Lucien Bonaparteren (1813-1891) obra, aski baita horretarako horrenbeste lekutan zintzilik aurki daitezkeen mapak ikusiak nahiz begiraldiz ukituak izatea. Hau erants dezakegu, haatik, eta legezko ere bada agian eranstea. Bereizkuntza hori ez bide da guztiz bidezkoa geroagokoen ustez, baina hola edo hala balio du eta onartzekoa litzateke Bridgmannen irizpideen arabera. Onartzekoa ez ezik, onartua ere izan da, guztiok baitarabilgu harrezkero, Azkueren edo besteren zenbait ukitu gorabehera.

Jakina da bi klasetan banatu zituela euskalkiak eta izenak aldatuko dizkiet hemen klaseoi, azpian datzana argitzekotan, errusoz Soviet Batasunean erabiltzen direnen arabera. Euskalkiak idatziak izan daitezke (lau gertatu ziren gurean, gero Campion ikasleak gramatikaren izenburuan ipini zituenak), baita ere ez idatziak, artean idazteko ohitura nabaririk biztu ez zutenak.

Hauen legea ez da eskualdeko, auzoko, etxeko ohitura baizik, eta ez dute bestelako eredurik. Bai, ordea, haiek: lapurtera nahiz gipuzkera ereduren baten mende daude, horiei obeditzen zaie (edo, behintzat, obeditu behar litzaieke) edozer gauza *euskalki horietan* idazterakoan. Ez dira inoren «amaren hizkuntza», hiztunen gainetik dagoen lege, egiune edo abenikoari dagozkie.

Gerokoak (1870ak Printzearen erorikoa ekarri zuen, gerra itxuragabeki galduaren ondorioz), hala nola van Eys eta Vinsonekin eta besterekin ernatu ziren iskanbilek, kontatzea merezi lukete. Teoria aldetikakoak ziren gehienbat, dena den, eta Bonaparte ezereza genuen sail horretan.

12. Ene iritziz, 1794 izan zen, berriz diot, bidagurutz eta bihurgune nagusia guretzat. Sartu zirenek izan zituzten lagun eta adiskideak, onenak beharbada, baina ez gehienak. Gerratean zapaldu gintuzten, egia, hemengo edo kanpokoen erruz; ez, ordea, borrokarako deirik izan ez genuelako. Lekuko dugu, besteren artean, urte honetan bertan Bilbon kantatzeko ziren kantak:

Baña ezta aztutecua
Francesen Guerria
Galduba izan eztadin
Daucagun Fedia:
Beintzat gomutan dauca
Bilboco Urijac
Lagunduten deutsèla
Vizcaitar guztijac.

Bacochac eguiten dau
Emen al dabena
Jaquinic dala Guerra
Jaunac nai dabena:
Fraile ta Abadiac
Besteecaz batera
Jagui dira pozarren
Armac artutera.

Lelo hori atertu gabe entzun daiteke geroztik, eta ipuin zaharrak berritzen dituzte 1808 eta ondoko urteetako ezbehar odolgiroek: Cadizko oihartzunek ere bai, apika, baina nik ez ditut agerian ikusi. Hona beste 1817ko bertsoak. Ikus daiteke batzuetan bestetan baino euskaltzaleago nahiz erregezaleago agertzen direla. Bi eratan agertu da bilduma hau, egile ezaguna omen duena, bigarrena bestea baino luzeagoa. Bigarrenetik hartu dut neure bigarrena:

Cegaitik derichazu
Aimbeste neque lan
gure erri onetan
orduban artu zan?
Gordetearren cintzoro
Jesusen leguia,
gure Foru garbijac,
eta eusqueria.

Gure erregue onac
Ta emazte cintzuac
laztanduco ditube
Vizcaico auzuac.
Eurac izango dira
gueure Gurasuac
ta zainduco descubez
osoro Forubac.

Eta horrela 1833-1839raino, baita gero ere. Ikusten denez, erregezkoak ager daitezke, Espainiako Koroaren jabe, eta desagertzea ere gerta daiteke. Guztiori, nolanahi ere, Foruekin eta Euskal Herriaren zimentarri den euskararekin batera. Eta lehenbiziko puntua atzendu zait: oinarri nagusi den kristau erlijioa. Elizgizonek gogor ekin zioten zeregin horri eta batez ere, ustea ustela ez 248
bada, fraileek: izan ere, garai hartako gauzak ongi ezagutzen dituen adiskide batek dioenez, fraileak ziren orduan zer gerta ahala galduan irteten zirenak, gertaerak lehengo egoera aldatzen bazuen.

13. Horrela asmatu eta zabaldu zen liberalen esaera hura: *fuerista, carlista.* Jendeak orain soil-soilik gogoan duen *euskaldun, fededun* ez da, gehienez ere, beste horren itzala edo erantzuna baizik. Gure bigarren gerratea ere etorri eta joan zen, sortuko ez zen hutsartea betetzeko prestatua (orduko Manterolak badu antzik 1931ko Pildainekin), eta hondamendia utzi zuen ondorengo gisa.

Hots, gure arteko askok, orduan gehienek nik uste, hondamenditzat hartu zutena. Bada, bai, bestela pentsatzen duenik orain, baina ni besteri natxekio. Donostiako liberalak ere, Lasalak espantuz eta bihotz minez bere kaltetan ikusi zituen foruzale bihurtzen: foruzale edo federalista agian, *Ancien Régime* zelakoa aldentzearekin izenak eta izanak aldatzen hasiak baikenituen. Foruen kaleak eta plazak loratzen zaizkigu nonahi. Cánovasekin egon nahi ez duenik ez da falta (eta Cánovas zen orduko jainko ttikia, baita kultur gauzetan ere), eta ez da eskas beste era beretsuko seinalerik.

Guztiarekin ere, badugu jende xalo eta xinplea honelakoxe galdera atergabe egiten diguna: baina hemengo herriak, Xenpelar bezalako fabrika-langileak, zer galdu zuen Foruak galtzean? Lehen esan baitut orduko jendearen ustez, nahiz ikasi nahiz ezjakin izan, Cánovasen bitartez galdu genituela Foruak eta orduan hain zuzen, ez lehenago. Jauntxoentzat izan zen galgarri galera hura (eta Bilbo-Donostietako burgesak ez ziren jauntxoak) eta ez jende arruntarentzat.

Arrazoi dute, beharbada, baina ezin dezake egungo eguneko inork aldi hartako edozeinek zekiena jakin, ez sentitzen zuena sentitu. Hona zer bertso egin omen zituen Txirritak, eta ez da Txirrita jauntxotzat hartuko duenik jaio, Cánovasen alarguna ikusi ondoan:

Il da Canovas, juan da Canovas,
pikaro gaizki aziya!
Galdu zituen ifar garbiyak,
jarri du trumoi nasiya,
galdu zituen fueruak eta
Jaungoikuaren graziya,
galdu zituen bere lagunak,
galdu du bere biziya.

Txirrita, behintzat, ez zuen inolazko klase edo ekonomi kezkak arduratzen: sagardoaren prezioaz kezkatzen zen, izatekotan ere. Eta ez zen haren ahotik gorroto itsua mintzatzen, beste bertsoak ederki adierazten duen bezala:

Iru relejo, iruna kate,
iru mallakin bakoitza,
buruan berriz iru korona,
petxuan iru orratza;
iru doblako amoriyua
tximista bezin zorrotza,

iru tirotan utzi zizuten
zuri senarra ill-otza:
iru ezpatak zulatzen dute,
señora, zure biotza!

Foruen on eta gaitzak ezin dira, bestetan esan dut, bere bakarrean hartu: sortu zuten egoera beste zerbaitekin berdindu behar dugu. Askatasun eta (orain, dirudienez, batez ere) berdintasunaz ari garenez gero, ikusi behar duguna da non zegoen bitarte larriagoa goiko eta behekoen artean, Bergara eta Durangon ala Ciudad Rodrigo eta Sepúlvedan. Nekez ixil ditzakegu, bestalde, ixilarazteko gogorik bizienak bultzatzen bagaitu ere, horretaz bere garaian, ilunbezale baino argituago izanik, Foruen alde, ez kontra, mintzatu zirenak.

Gogora datozkit Humboldt (ez lituzke orain gutaz, ez hurrik eman ere, orduan esan zituenak esango), Tallien gerran etsaia eta, lehentxeago, Agirre, Manuel, 1748an jaioa omen. Bere *Cartas y discursos del militar ingenuo* deritzon idazki bilduma A. Elorzari eskerrak eta A. Elorzaren sarrerarekin azaldua izan da Donostian, 1974an. Argitaratzaileak ederki erakusten du Agirre hori, zena zelako, ezin zitekeela inolaz edozein lege zaharren aldeko izan. Hortik dator, beraz, gure harridura honen «Respuesta de un viajante a un amigo que le pidió noticias del Seminario Patriótico y del País Bascongado» (1780) irakurtzean. Gutunaren egilea, delako Agirre hori, lehenbizikoaren (Mintegiaren) aldeko izateaz gain, bigarrenak duen gobernubide eta lege-erakundearen adiskide guztizkoa agertzen zaigunean.

Argitaratzailea ere, egia esan behar badugu, miresten da zertxobait. Ez gehiegi, ordea, ezina egia bihurtzeko aski baitu hauteman ezinak diren kausak irakur daitezkeen hitzen truk eta ordain erakartzea. Esate baterako, hemen Agirrek dioenak:

supone un curioso olvido, no sólo de la documentación que... recogen los *Extractos* de la Bascongada, sino incluso de la constante crítica que recorre el resto de sus páginas. La idealización a que procede aproxima los rasgos con que describe la sociedad vasca a los del estado de la naturaleza. *Tal vez* (nik azpimarratzen dut) *cuente en esta actitud el relativo alejamiento (!!) a que, respecto a su tierra de origen, le obliga la profesión militar.* 249

Eta etxean gelditua izan balitz, besterik ez ezagutzeak ematen zion ezjakintasunaren indarrak bultzaturik horrela mintzatu zela esango zigukeen, eta uste hau ez litzateke bestea baino desarrazoizkoago.

Nolanahi ere, nahiz batera nahiz bestera, galduan gu, eta besteri uzten diot «gu» horiek nor diren aurkitzea. *Q.e.d.*

14. Bada Iztuetaren pasarte ezagun eta maiz aipatua *(Guipuzcoaco provinciaren condaira,* «Itzaurre»-ko vi. or.) hona ere aldatzea egoki iruditzen zaidana:

> Guipuzcoaco biztanle prestu guztiac badaquite arguiroqui, beren zoriona datorquiotela jatorriz dituzten Fuero onesquietatic; bañan oec oso ta garbi gordetceco gauzaric bearrena cer dan ezagutcen dutenac, guichi dira chit. Fueroac beren oñean irozotceco quirtenic irmeena eta euscarriric seguruena da Euscarazco itzcuntzari ondo contu eguitea; cergatic alcarri laztanduric arras itsatchiac arquitcen diran, batac bestea ecin laga dezaquean moduan. Euscara ill ezquero Fueroac ez dira bicico; bañan Euscara bici bada, Fueroac piztuco dira. Fueroac nai dituanac, maite izan bear du Euscara; eta Euscara maite dabenac, Euscaldunai Euscaraz bear die itzeguin ta adierazo, berai dagozquioten gauza guzti guztiac [Eta horrexegatik eta horientzat, euskaldunentzat, egin zuen euskaraz liburu hau Iztuetak]. Bestela, zapuztuco da Euscara, muishinduco dira Euscaldunac, eta igueseguingo dute Fueroac.

Unatuxe eta are gehiago unatzeko bidean zegoelarik, hizkuntzak iraun zuen dirudienez uztarkideak baino luzaroago. Eta Iztueta ez zen, oraingoz ikusten dugunez, arras oker ibili bere etorkizunarekiko usteetan. 1876 ez zen guretzat hilotsa izan, soil-soilik, nolazpait ere pizkunde-dei bihurtu zitzaigulako, kultur arloan batez ere. Erdaraz bai, baina baita euskaraz ere, lehen gertatu ez zena gertatu zen geroago. Larregi opa baikenion politikari (edo politika gisako zerbaiti) eta gutxiegi horri zuzenean ez zegokionari.

Aski dugu hitz bitan bake ondokoak gogoratzea. 1876an agertzen dira dagoeneko moldez Hermilio Oloriz eta Arturo Campion; 1877an, Becerro de Bengoa. Urte honetan hasten du Manterola donostiarrak *Cancionero vasco* delakoa, eta 1880an sortu *Euskalerria* aldizkaria, 1919an ondorengoak utzirik ahituko zena. Orain beharbada gehiago erabiltzen den Salaberri mauletarraren bilduma, *Chants populaires,* 1870ekoa da.

Iraupen eskaseko *Revista éuskara* eta *Revista de las provincias éuskaras*, Iruñean eta Gasteizen, 1878koak dira. Urte berean argitaratzen da *Iriyarena,* bi urtez lehenago Ziburun antzeztua. 1879an *Amaya* (eta barka biezadate erdarazkoen eta horrelakoen alde ez daudenek), baita ere *Piarres Adame*-ren «aipamen onez» saritua izan zen pasartea, Donostiako *Euskal-izkribatzailleen indar-neurtzea*-n.

Muga joa dut, jo eta pasea ere bai. Legeak debekatzen dit orainengoez mintzatzea. Eta etorkizunezkoez, ezinak ez baldin badu legerik, alferrik litzateke deus esatea. Beraz,

Hanbatez beud' erranak
agerriz dadutzanak,
Eztazkit, ezterrazket
Gordailuan daunzanak.

Azkenaldeko hitzak

Ahalik eta trinkoen bildu gogo nuen gaia: lortu dudan ala ez, besterik da. Horrexegatik, bada, aipamenak eta gisa horretakoak hutsean edo hutsaren hurrenean utzi nituen.

Endrike Knörrek eskura zidan Landazuriren testu ezaguna; liburu horrek badu beste edizio bat, Gasteiz, 1976an argitara irten zena. Beragandik jaso dut, gainera, Landazuriren *Los compendios históricos de la ciudad y villas de la M.N. y M.L. provincia de Álava,* [[Iruñea 1798, Gasteiz 1928]]; eta oraintsu 1976. Hemen ere bada berri labur bat «Nanclares» deritzan zatian, 147. or. *Piarres Adame*ren aitzindari Donostian saritu eta argitara zuten «pasartea», liburuxka baino bederatziren bat urte lehenago azaldua, I. Sarasolari eskerrak ezagutu dut.

Txirritarenak A. Zavalak «Auspoa» sailean atera zituenez hartu ditut: bitan eta bitara argitaratuen artean eginikako aukera nerea da, ezinbestean. Goien, 12. § aldatu bertsoak bi lekutan aurkitu ditut zenbait aldaera gorabehera. Azkeneko aldiz, A. Irigoyenek azaldu ditu: «Bilbo eta euskara», *Euskera* 22 (1977), 385-425 eta batez ere 419 eta hurrengoetan datorren «Gaboneco cantia vizcaitar guztientzat, euscaldun emacume batec ateria 1819garren urtian Abandoco elexatian» (beste bertso pare bat ere jaso dut lan horretarik). Gehienak lehenago ere aurki daitezke Urkixok *RIEV*-en eman zuen bilduman: «Fábulas en dialecto vizcaíno», 1 (1907), 90-98 (urtea ezaguna da, lehenbizikoa delako eta baita ere, hain justu, hor bertan datorrelako harako Dodgsonen berri hura). Hemen dihoazkigunak 92.-93. orrialdeetan daude «Anchinaco euscaldunen alabantzac» izenarekin, urtez 1817. Bilduma Aita Zabala bilbotarrak egin zuen, noski, eta Azkuek Parisen jaso, baina esku artean darabilgun bertso saila «Doña María Vicenta Moguelena» omen da, «euskaldun emacume batec ateria», beraz.

250 Direlako bertsook, dioena ongi hartu badut, Berlinen 1857an agertu bezala argitara omen ditu Irigoyenek (396. or.). Mähnen *Denkmäler der baskischen Sprache* ezagunetan irten omen ziren: liburuxka ez dut orain helmenean. Nolanahi ere, ikus daiteke, geroxeago, Xabier Altzibar, «Bizenta Antonia Mogelen biziaz eta lanaz zenbait argibide», *Euskera* 27 (1982), 457-494.

Ez dagokio lekuari, eta ez dihoakit niri, zein den zein baino goiztarrago erabakitzea. Aurrean erakusten dituzten urteak fidagarri badira, «Doña María Vicenta»-rena «euscaldun emacume bat»-ena baino zaharragoa da bi urtez. Haren saila honena baino laburragoa da zenbait bertsoz, eta ez hain «bizkaitarra» gainera, iruditzen zaidanez. Ikus, bestela, elkarren parean batenak eta besterenak: *euren* [euskaldunen] *muguetatic / Vizcaico lurretic, gueure euscaldunac / Vizcaico mendijac, euscaldun zagaiac / Vizcaico gentiac, gueure ezaugarria / Vizcaico ezaugarrija,* etc.

XVIII. mendeko eta inguruetako historilariez aretotik kanpora esan nuena esan dezaket orain, jaso zutenek ez baitzuten erabat zuzenki jaso. Komeni litzaiekela, nioen eta diot, euskaraz zerbait jakitea edo, gutxieneko kontuan, euskarazkoen erdaratzaileak aldamenean edukitzea: eta haiei komeni ez bazaie ere, komeni lukete irakurleek. Kondaira ez omen da, inoiz izan zenez, errege, erregina, erregezko, handizki eta jauntxoen tirabirak lerro-lerro ipintzea kontu kontari, nahiz eta gerra, ondorengo bake eta guduak bana-banan aditzera eman. Ezin Txirritari gehiegizko sinesterik opa Cánovas zenbat tiroz hil zuten jakin nahi badugu. Kondaira, ordea, ez da holakoetan agortzen eta ez da Txirrita lekuko txarra ardurazko diren zenbait puntutan.

Garai horretaz eta ingurukoez mintzatu nahi duenak badu nondik abia, hor barrena dabilen iritzi mordoaren (beti, hala behar eta, «kontrakoen») arrazoiak eta desarrazoiak arakatzeko. Lehengoez gainera, leku nabarmen batean agertu berria da gure kaltetan aginte osoa duen harako *damnatio memoriae* hura, hemen «Adiskideen» kaltetan, salaketarako izan ezik. Eta gaitz erdi gure arbasoen izenak ixilpean eta ilunbetan gelditzen direino.

4

GUILLAUME DE HUMBOLDT ET LA LANGUE BASQUE

1. On aurait pu croire, lorsque Guillaume de Humboldt a commencé à s'intéresser à la langue basque, que ce n'était qu'un banal fait divers. Cette initiation s'est montrée cependant lourde de conséquences du fait surtout que Humboldt a fait presque en même temps la connaissance du pays. L'histoire est trop bien connue: il serait donc inutile de s'attarder ici sur les détails.[1] 107

C'est à Paris, sous les apparences d'un contre-coup du projet qu'il mûrissait déjà de voyager en Espagne, qu'il commença son initiation à la langue avec les matériaux qu'il pouvait se procurer sur place. Ce n'étaient pas exactement des moyens de fortune, puis-

---

Lingua e stile 8 (1973), 107-125 *(= Wilhelm von Humboldt nella cultura contemporanea,* ed. L. Heilmann, Bologna 1976, pp. 113-131); *LH,* pp. 126-142. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1985⟧.

[1] Voir, par exemple, Arturo Farinelli, *Guillaume de Humboldt et l'Espagne,* Torino 1924, nouvelle version, augmentée, de son «saggio giovanile» de 1898, «obstinément oublié en Allemagne» selon l'auteur; cf. aussi Justo Garate, *El viaje español de G. de Humboldt,* Buenos Aires 1946. La traduction espagnole des *Tagebücher* et *Reiseskizzen,* commencée déjà par Miguel de Unamuno en 1889, a paru dans la *Revue internationale des études basques (= RIEB),* à partir de 1923. Dans ce qui suit, nous utilisons, à côté d'autres sources dont on trouvera ci-dessous l'indication, les *Gesammelte Schriften* de Humboldt *(= GS)* publiées à Berlin ⟦1903-1936⟧ par Albert Leitzmann. On y joindra Justo Garate, *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia,* Bilbao 1933 (cité dorénavant *Garate),* où l'on trouve la traduction espagnole de plusieurs travaux de Humboldt alors inédits: le nom de ce savant dévoué qui, n'étant pas linguiste, a fait plus que personne pour divulguer l'oeuvre de G. de Humboldt parmi les lecteurs de langue espagnole, mérite d'être mis en relief. Il n'y a, malheureusement, aucune histoire des études basques auquelle on puisse renvoyer le lecteur. On peut toutefois puiser quelques renseignements dans notre *Historia de la literatura vasca,* Madrid 1960, ou dans celle, beaucoup plus riche, de L. Villasante, *⟦Historia de la literatura vasca⟧,* Bilbao 1961.

que, en fait de grammaires et de dictionnaires, il y trouva les ouvrages d'Oihenart et de Larramendi, ainsi que la *Gramatica escuaraz*
108 *eta francesez* (1741) du notaire Harriet.[2] Ce n'était quand même pas assez, ainsi qu'il s'en rendait bien compte. Et, avant tout, bien que pour des raisons fort différentes de celles qui auraient mû un Schleicher, il voulait apprendre la langue dans son cadre naturel.

Le passage rapide à travers le Pays basque, à l'occasion de son voyage de Bayonne à Madrid en automne 1799, ne fit que raviver son désir d'y revenir. C'est ainsi que, après avoir poursuivi ses études à Paris pendant l'année suivante, il y séjourna deux mois en 1801, entouré de prévenances.[3] Il en profita pour obtenir tous les renseignements possibles, non seulement sur la langue, qui restait pourtant au centre de ses préoccupations,[4] mais aussi sur autres aspects de la vie du pays: antiquités, moeurs, institutions, économie, littérature populaire.[5] Il a été —qu'il nous soit permis de le dire en passant, puisque nous n'aurons plus l'occasion d'y revenir— l'observateur étranger le plus averti qui se soit jamais penché sur cette réalité qu'on appelle le Pays basque, et ceci dans un des grands tournants de l'histoire. Ce n'est pas sans éprouver quelque gêne qu'un

---

[2] Il possédait aussi un *Essai d'une grammaire de la langue basque* d'un auteur bien connu, Fréret, qui demeure inédit.

[3] *GS* XIII, pp. 63 s.: «Nie aber wird man eine stolze Verachtung der Fremden in dem gastfreien Biscaya antreffen. Mit herzlicher und dankbarer Freude werde ich mich immer erinnern, wie freundschaftlich ich bisweilen, ohne alle Empfehlungen, in diesen Landsitzen aufgenommen wurde, wo ich manchmal mehrere Tage mit der Familie verlebte, und mit welcher zuvorkommenden Güte sie mich mit aller Merkwürdigkeiten des Landes bekannt machten».

[4] D'après une idée qui lui était chère, la langue n'est pas quelque chose de surajouté à la communauté: elle en constitue, au contraire, le noyau, le lien essentiel. C'est surtout par la langue que «alle Vasken eine Nation ausmachen». Cf. *GS* VI, 1, p. 126: «die Vertheilung des Menschengeschlechts nach Nationen ist nur seine Vertheilung nach Sprachen».

[5] *GS* VII, 1, p. 207 (légendes d'Hercule, Héro et Léandre, le récit du «Hammelnschen Rattenfänger», etc.): «Wir finden in der Erzählungen von Nationen, welche gar keine Schrift besitzen, einen Gebrauch der Sprache, eine Art des Styls, welchen man es ansieht, dass sie gewiss nur mit kleinen Veränderungen von Erzähler zu Erzähler übergegangen [sind]... Unter den Vasken gehen noch heute solche unaufgezeichnet bleibenden Märchen herum, die, zum sichtbaren Beweise, dass auch und ganz vorzüglich die äussere Form dabei beachtet wird, nach der Versicherung der Eingebornen allen ihren Reiz und natürliche Grazie durch Übertragung in das Spanische verlieren. Das Volk ist ihnen dergestalt ergeben, dass sie ihrem Inhalte nach in verschiedenen Classen getheilt werden».

basque peut transcrire maints passages de la description qu'il en a donnée. Il suffira donc de dire que Humboldt, en tant que conservateur éclairé —ou, si l'ont veut, en tant que progressiste non révolutionnaire—, trouva quelque chose de tout à fait inattendu dans cette petite contrée qui, enjambant la France post-jacobine et l'Espagne —une Espagne qui, malgré l'alliance française, faisait alors de son mieux pour se retrancher dans ses anciennes positions d'isolement idéologique—, restait passionément attachée à une tradition séculaire d'autonomie, de stabilité et de liberté: *eine gleich weit von* 109
Despotismus und Anarchie entfernte Verfassung.[6]

C'est un fait, regrettable peut-être mais indéniable, que l'étanchéité est la règle, même dans le domaine des sciences humaines, plutôt que la communication. Voici sans doute la raison du fait apparemment étrange que l'héritage presque entier de Humboldt soit échu en partage, semble-t-il, aux linguistes et, jusqu'à un certain degré, aux ethnologues. C'est dommage, car les historiens intéressés au passé du Pays basque auraient pu tirer de son témoignage beaucoup plus qu'ils n'ont su en tirer jusqu'à présent. Et ce témoignage fait autorité parce que, malgré la claire sympathie qu'il portait aux basques, il avait l'esprit trop alerte et le coeur trop sincère pour ne pas déceler et souligner, ce qu'il a fait à plusieurs reprises, les faiblesses, les insuffisances, voire l'irrationalité là où les basques eux-mêmes ne voyaient qu'un ordre parfait, qui allait de soi.[7]

2. Humboldt ne comprenait que trop bien l'effet défavorable qui a toujours eu sur le développement de la linguistique générale la circonstance que la plupart des recherches se rapportent aux langues qui sont de fait, pour des raisons diverses, les plus «importantes»: bref, aux grandes langues et à celles qui leur sont apparentées. Ceci ne peut que nuire à notre connaissance de l'espèce «langue naturelle», dont certains échantillons, qui en dévoilent tout à la fois la variabilité et l'identité foncière, risquaient et risquent encore de

---

[6] *GS* XIII, p. 48.

[7] On ne peut ne pas rapprocher le témoignage de Humboldt de la description que George L. Steer a laissée d'une partie du Pays basque en 1936-1937. Chez l'allemand, l'intérêt linguistique primait sur tout autre («mein Hauptaugenmerk bei dieser Reise war die Sprache»), tandis que l'anglais était un observateur politique ou plutôt militaire. N'empêche que, chacun de son côté, ils se sont fait un devoir de formuler des critiques envers tout ce qui, dans le pays où ils séjournaient, leur paraissait naïf, branlant et voué à disparaître. L'ironie nonchalante de Steer n'est pas moins acérée que les judicieuses réflexions de Humboldt.

rester inconnus ou mal étudiés. Ce n'était pas seulement le cas des langues de peuplades lointaines: il y en avait d'autres plus proches, telle la basque, parlée dans un coin, pourtant bien connu, de l'Europe. On peut donc aisément comprendre que Humboldt ait jeté son dévolu sur elle, aussitôt qu'il s'est décidé à sortir du cercle étroit malgré son ampleur des langues anciennes et modernes où il restait enfermé.

C'était un monde exotique dans un environnement familier; ce qui était tout autre se trouvait à portée de la main. Il ne faut pas oublier que, quoique la linguistique comparée n'eût pas encore fait
110 les pas décisifs, l'isolement du basque parmi les langues de l'Europe était déjà un fait établi.[8] En outre, il y avait l'espoir, déçu d'ailleurs par l'expérience, de retrouver au Pays basque les traces de croyances et de traditions d'un passé reculé.

Mais, si l'empreinte chrétienne avait réussi chez les basques à effacer ou à cacher l'ancien monde spirituel, Humboldt trouva parmi eux beaucoup de sujets remarquables, en dehors de la langue. Ainsi qu'il écrivait au biscayen Murga en 1801,[9] «il me paraît incontestable que quelque soit le sort qu'aient éprouvé les privilèges des Provinces basques de l'Espagne, tous les heureux effets que produit le sentiment d'une liberté bien ordonnée et d'une égalité parfaite de droits, se trouvent évidemment exprimés dans le caractère de la nation Biscayenne. La Biscaye est le seul païs que j'aie jamais vu où la culture intellectuelle et morale soit vraiment populaire, où les premières et les dernières classes de la société ne soient pas séparées par une distance pour ainsi dire immense, où l'instruction et les lumiè-

---

[8] La parenté des langues finno-ougriennes avait déjà été prouvée par Gyármathi en 1799, alors que les travaux de Bopp et Rask, qui allaient fonder sur des bases sûres la linguistique indo-européenne, ne devaient paraître que quelques années plus tard.

[9] J. Garate ⟦«Cinco cartas inéditas de Guillermo de Humboldt»⟧, *RIEB* 25 (1934), ⟦430-444⟧, pp. 439 s.; cf. aussi *GS* XIII, 1, pp. 5 s. Humboldt souligne *expressis uerbis* que ces observations ne s'appliquent pas au Pays basque français. La suite de la lettre à Murga démontre, d'ailleurs, qu'il n'était pas trop indulgent à l'égard des français: «C'est surtout le cas en France et si la nation française a toujours manqué d'esprit public, si on a vu régner tour à tour dans ce païs ou une superstition affreuse ou un libertinage d'esprit également pernitieux aux moeurs, si même la plus haute poésie des Français manque souvent de vigueur et de naturel c'est, ce me semble, que ce n'est pas le génie et l'esprit de la masse nationale qui domine en France, mais plutôt les opinions de quelques classes qui en donnant le ton, n'excitent que de faibles imitations dans les autres».

res des premières ont pénétré au moins jusqu'à un certain point jusqu'aux dernières et où la bonhomie, la franchise, l'innocente candeur de celles-ci n'est pas devenue étrangère aux premières. C'est là surtout le grand attrait qu'a eu ce païs-là pour moi. On voit là véritablement une nation; la force, le mouvement, même la forme générale du caractère vient de la masse et n'est que cultivé et raffiné par les individus que leur situation personnelle a mis en état de faire des progrès plus rapides. Dans presque tous les autres païs le peuple n'est qu'une masse inerte».

On ne doit pas passer sous silence que le moment était fort favorable. L'essor économique, les efforts de la «Sociedad Bascongada de Amigos del País», l'avant-coureur des sociétés dites «économiques» de l'Espagne éclairée du XVIII[e] siècle, pour la diffusion de la culture et du progrès technique donnaient leurs meilleurs fruits vers 1800, au moment même où, après la guerre entre l'Espagne et la Convention française, les réalisations des esprits éclairés, tel le Seminaire Royal de Vergara visité par Humboldt, étaient presque 111
ruinées.[10]

L'équilibre des institutions basques lui semblait, au coeur de l'agitation qui secouait en Europe les racines mêmes de l'Ancien Régime, aussi heureux que précaire. Il n'entretenait aucune illusion sur les chances de survivance de la langue: il penchait même à croire qu'elle ne serait plus, en 1900, qu'un souvenir conservé par l'écriture. Cette disparition à brève échéance, que l'histoire dément encore en 1972, lui était très pénible. Une langue, même sans les raffinements ajoutés par une littérature importante, est cependant, à son avis, le moule où la pensée d'une collectivité a trouvé son expression la plus caractéristique. Sa mort constitue une perte du patrimoine commun du genre humain, et elle est d'autant plus douloureuse que nous nous refusons toujours à croire que les peuples et les langues, à l'encontre des individus, sont destinés à mourir. En tout cas, Humboldt, incapable de prévenir la disparition de la langue basque, pouvait quand même essayer d'en laisser le portrait.

3. Humboldt n'a jamais eu, il l'avouait volontiers, une connaissance suffisante de la langue parlée, c'est-à-dire, une maîtrise comparable à celle que H. Schuchardt en a acquis, surtout pendant son séjour à Sare. On en trouve la preuve la plus sûre dans le fait qu'il

---

[10] Cf. J. Garate, *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel,* Bilbao 1936.

se plaint à plusieurs reprises que les basques parlent «trop vite»: plus exactement, «ils parlent plus vite que n'importe quelle autre nation». Ce n'était pas, somme toute, l'aspect phonologique de la langue qui lui tenait à coeur.[11] On se doute bien qu'il restait prisonnier des trompe-l'oeil de la *eye philology,* trait commun d'ailleurs, à quelques exceptions près, à tous les linguistes de son temps et à bien d'autres d'époque plus récente. Toujours est-il que faits phoniques et faits graphiques semblent inextricablement mêlés dans ses écrits, ce qui ne saurait étonner personne si l'on se souvient qu'il a utilisé des textes où à la norme graphique locale, pas toujours la même dans toutes les régions du pays, venaient s'ajouter les influences divergentes de la norme française et de la norme espagnole, qui n'avait pas encore atteint son stade moderne.

112 Mais quand Humboldt tenait à se renseigner sur quelque chose, il y arrivait coûte que coûte. Les moyens, certes, ne lui manquaient point. Ses principaux informateurs ont été des prêtres:[12] Lorenzo de Prestamero sur les antiquités d'Alava, Juan Antonio Moguel[13] et Astarloa. Toutefois, du moment qu'on a trait ici avant tout à la structure grammaticale de la langue, c'est le dernier qui a été le guide le plus constant.

Pablo Pedro Astarloa (1752-1806), de Durango en Biscaye, était un de ces esprits ambigus qu'on rencontre souvent au carrefour de cultures diverses et au moment des grands renversements. Fort intelligent, pas trop cultivé (il semble que, en fait de langues, il

---

[11] Ce n'est pas dire que l'on ne puisse rencontrer dans ses écrits des observations tout à fait justes à propos de faits phonologiques. Il se demande, par exemple, ce qu'est un mot en cette langue, question qui est encore loin d'avoir été tranchée: l'indécision se réflétait, et pour cause, dans la graphie, car on pouvait lire *emanen dut* à côté de *emanendut* «je le donnerai». Malgré cette indistinction graphique, *-tzat* est, à l'avis de Humboldt, un suffixe, pas un mot autonome: on ne retrouve pas *tz* en commencement de mot dans des cas où la division ne fait pas de doute. Il s'agit, bien entendu, de la doctrine des *Grenzsignale* avant le mot.

[12] On sait bien qu'il n'y avait plus de jésuites. Les effets de leur expulsion, dont les esprits éclairés se sont réjouis, sur la culture espagnole ont été douteux, pour n'en pas dire davantage. Humboldt *(GS* VI, 1, p. 134), à propos des langues américaines, a parlé de la «diesem Theile der Sprachkunde höchst verderbliche Begebenheit, die Vertriebung der Jesuiten aus Amerika».

[13] *La historia y geografía de España ilustradas por el idioma vascuence* de Moguel, éd. J. Garate, Bermeo 1936 (et *Euskera* 16-18, 1935-1937), écrit à l'instigation de Hervás y Panduro, nous est parvenue grâce à la copie, envoyée par l'auteur, que Humboldt avait gardée.

ne connaissait, en dehors du basque et de l'espagnol, que le latin et le français), épris de raison et de système, Astarloa, élevé sans doute dans la tradition espagnole, avait lu pas mal d'ouvrages publiés ailleurs. Il était parvenu, tout en mettant à profit des idées d'origine diverse, à bâtir un système personnel qui visait à expliquer la langue basque tout entière depuis les sons, dont il a donné des descriptions exactes, jusqu'à la phrase.

C'est un fait que Astarloa, avec un dévouement dont on doit lui savoir gré, mit à la disposition de Humboldt, sans arrière-pensée, le fruit de ses recherches: des manuscrits encore inédits, qui ont sans doute été l'objet de longues explications au cours de leurs entretiens.[14] C'est ainsi que, à son retour à Paris, l'allemand se trouva, d'après ses propres paroles, en possesion de connaissances sur le basque qu'aucun étranger n'avait jamais possédées. Il se fit un devoir d'en faire part au monde savant: on sait comment il s'est acquitté de cette dette. Soulignons encore que Humboldt n'a négligé aucune occasion de montrer ce qu'il devait à l'enseignement d'Astarloa.[15]

4. Humboldt croyait, selon tous les indices, que n'importe 113
quelle langue doit être étudiée avec une sympathie, si l'on ose dire, froide et distante. Il s'ensuit que, autant il admirait l'attachement des basques à leur langue maternelle, autant il se méfiait des conséquences de cet attachement, susceptible d'y découvrir des perfections inexistentes ou banales. Autrement dit, il acceptait volontiers ce que de nos jours on appelle l'intuition linguistique, mais cette

---

[14] L'oeuvre d'Astarloa était alors pratiquement inédite. Ce qu'on en a publié avant et après sa mort porte la charge trop lourde de soucis apologétiques et polémiques. Du *Plan de lenguas,* qui semble avoir été la clef de voûte de son système, il ne nous reste que le résumé rédigé par Humboldt et publié par Garate, ⟦«Extracto del *Plan de lenguas* de Astarloa, por Guillermo de Humboldt»⟧, *RIEB* 26 (1935), 93-121, trad. espagnole dans *Euskera* 6 (1961), 247-276.

[15] Que je sache, l'honnêteté intellectuelle de Humboldt n'a été mise en question, et encore sans l'ombre d'un quelconque fondement, qu'une seule fois, dans la lettre écrite en 1854 par le capitaine Duvoisin à Antoine d'Abbadie, l'un des fondateurs de la Société de Linguistique de Paris, qu'on peut lire dans ⟦J.-B. Daranatz, «Astarloa, Zamácola et Erro»⟧, *RIEB* 3 (1909), 375-395. On y parle du «Prussien frotté de basque» qui entra en communication avec Erro, un disciple assez obscur d'Astarloa. La «proie» qu'il «flairait», c'étaient les manuscrits posthumes d'Astarloa, mais «le loyal Erro» déjoua ses astuces et l'empêcha d'entrer en possession des précieux papiers qui lui avaient été légués. La vérité est tout autre. Nous sommes redevables à Erro de la perte du *Plan de lenguas,* dont nous connaissons le contenu, on vient de le voir, grâce â Humboldt.

intuition n'avait plus cours pour lui lorsqu'il s'agissait de jugements de valeur. Humboldt s'est donc borné à faire état des idèes qui étaient à la base de la pensée linguistique d'Astarloa.

Il s'agit avant toute autre chose de la notion de «morphème», explicitée par Baudouin de Courtenay, encore qu'elle ait toujours été présente, quasi sous-entendue, dans l'esprit des grammairiens et des honnêtes gens qui se sont occupés du langage. Bref, Astarloa se réclamait, quant à la langue basque tout au moins, d'idées nullement originales, selon lesquelles il était possible de pousser plus loin la segmentation du texte en unités significatives. Au fin fond des choses, le phonème, en tant que porteur de signification propre, s'identifie avec le morphème. Humboldt n'a jamais, que je sache, opposé une fin de non-recevoir à cette conception; il n'a jamais caché non plus qu'elle lui semblait outrancière.

Il n'est pas inattendu qu'une idée de cet acabit, quel que soit la génie qu'on ait dépensé à la présenter sous un jour attirant, n'ait été épousée qu'avec de très fortes réserves par quelqu'un qui, comme Humboldt, possédait déjà des connaissances, linguistiques et autres, beaucoup plus étendues et mieux fondées. Ce qui laisse voir la compréhension de la langue que celui-ci avait atteint, c'est plutôt le souci d'*Akribie* qui l'a amené à rejeter, ou tout au moins à mettre entre parenthèses, des opinions que tout le monde, Astarloa y compris, considérait fondées en raison, donc inébranlables.[16]

114 Dans les *Berichtigungen und Zusätze* de 1817, pp. 42 s., Humboldt s'est fait l'écho de la *communis opinio* à propos de deux suffixes basques, *-(t)asun* et *-(k)eria,* qui, joints à des adjectifs, expriment la qualité: «Einen äusserst sinnigen Unterschied macht die Vaskische Sprache durch die Endungen *-tasuna*, welche einen Überfluss, einen Vorzug, und *queria* (von *eria:* Krankheit), welche einen Mangel anzeigt. Jede gute Eigenschaft wird nähmlich durch *-tasuna,* jede schlechte durch *queria* bezeichnet... Wenn eine Eigen-

[16] Il y a nombre de détails, puisés pourtant dans des sources autorisées, dont Humboldt a contesté l'exactitude. Ainsi lorsque Larramendi dit que la province d'Alava est dénommée *Araba* en basque, il ajoute: «ce ne doit pas être un fait général. Chez Axular... je lis *Alaba herrian,* au pays d'Alava, et c'est ainsi que je l'ai toujours entendu dire». Humboldt ne se trompait pas, mais il n'avait pas non plus entièrement raison. Il n'a entendu que *Alava,* mais c'était dans un contexte espagnol. On lit bien *Alaba-herrian* dans le *Guero* (1643). Il n'empêche que *Araba* existe bel et bien et que cette dénomination est couramment employée en basque, mais seulement dans les régions voisines desquelles Axular était très éloigné.

schaft so wohl Vorzug als Mangel seyn kann, so bestimmt die Anhängung der einen oder der andern Endung, in welchem Sinne sie genommen wird... *Umetasuna:* Kindlichkeit, *umequeria:* Kindischeit. Ist endlich ein Fehler durch die Natur entstanden, mithin moralisch Gleichgültig, oder ist er der Zurechnung fähig, so wird im ersten Fall immer *-tasuna,* im letzten *-queria* gebraucht».

On trouve cet avis dans sa source, le *Plan de lenguas: «Tassuna* zeigt eine gute und dem Subjekt berechnende oder eine üble aber ihm nicht zurechnende Eigenschaft an. *Querija* allemal eine der Zurechnung fähige... *Zoratassuna,* locura, die Krankheit. *Zoraquerija,* die Verkehrtheit». Mais il s'empresse d'ajouter à ce passage traduit d'Astarloa un commentaire personnel: «Stellen dagegen», suivi de plusieurs exemples tirés d'Axular et du Nouveau Testament (1571) de Lissarrague.

Humboldt a failli voir tout à fait juste. Il aurait vite fait de comprendre s'il s'était aperçu que, bien que l'*immer* ou *allemal* de la règle connaisse force exceptions, ce sont toujours, si l'on peut dire, des exceptions à sens unique: *satsutasun* est l'équivalent de *immunditia,* ἀκαθαρσία; *gogortasun,* celui de *caecitas,* πώρωσις, etc. Autrement dit, l'on rencontre *-(t)asun* là où la règle faisait prévoir *-(k)eria;* on ne se heurte pas à *-(k)eria* à la place de *-(t)asun.* Selon une notion qui nous est aujourd'hui familière, il suffit d'un trait différentiel pour distinguer les deux termes d'une opposition privative. Dans *chat* / *chatte, mulier* / *muliercula,* etc., le schéma sous-jacent est tout simplement *A* / *Ax,* sans qu'il y ait besoin de surajouter une marque pour arriver à *Ay* / *Ax.*[17] Malgré la justesse du sens moral commun aux basques au moyen duquel Astarloa essayait d'éblouir l'allemand, il n'y a là qu'un noyau commun, une «Eigenschaft» tout court, qui suffit à épuiser l'ensemble des notes de *-(t)asun; -(k)eria* y ajoute une nuance péjorative (au sens moral, esthétique, pratique ou autre). Un texte tel que celui d'Axular, p. 41, où 115
ignauia est traduit par deux mots à peu près synonymes, *nagitasun* et *alferkeria,* en fait foi.[18]

---

[17] La notation est celle employée par Martín S. Ruipérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo,* Salamanque 1954, p. 17.

[18] Il est évidemment possible qu'un adjectif dont la connotation est normalement positive se présente affublé du suffixe *-(k)eria.* Il existe, certes, *garbikeria* «purisme» à côte de *garbitasun* «propreté», mais, en tout état de cause, le premier mot ne paraîtra que dans la bouche ou la plume de gens qui vomissent le purisme.

5. Afin de juger à leur juste valeur les idées de Humboldt sur la langue basque, idées qui se trouvent souvent éparpillées au petit bonheur dans des écrits très différents, il faudrait en séparer au préalable ce qui n'est que l'écho de l'enseignement d'Astarloa.

Il semble bien que Humboldt tenait beaucoup plus à la morphologie qu'à la syntaxe proprement dite, surtout si l'on se rapporte au sens envahissant que ce mot a acquis de nos jours. C'est dire que, pour autant que ses notes basques permettent d'en juger, il s'intéressait plutôt à des faits de surface qu'à la structure profonde. Dans ses propres mots, «il n'y a que deux domaines de la grammaire basque qui exigent une analyse poussée: 1. l'expression des rapports dans la déclinaison, et 2. la formation du verbe auxiliaire».[19]

Quant à la déclinaison basque, «il y en a deux classes, dont l'une est pourvue de l'article, et l'autre où l'article est absent. Larramendi croit que cette dernière n'est employée qu'avec les noms propres, mais il a fait fausse route: on l'emploie avec n'importe quel nom, ainsi que Astarloa le dit expressément dans ses cahiers. La présence ou l'absence de l'article, voilà la seule différence qui existe entre elles; toute autre variation n'est imputable qu'à un souci d'euphonie».[20]

Il ne sera pas inutile de remarquer que, en basque, l'expression ouverte du nombre est solidaire de la détermination, c'est-à-dire que c'est uniquement le nom pourvu d'article (ou, ce qui revient au même, suivi d'un démonstratif) qui porte en soi l'expression du
116 nombre, tant singulier que pluriel. Il faudrait ajouter, afin que la découverte des deux déclinaisons ne perde pas toute valeur, que, par suite d'un procès évolutif, très avancé déjà dans les premiers textes et qui s'est poursuivi jusqu'à nos jours, la forme déterminée (cf. le

---

[19] Garate, p. 64. À son avis *(ibid.,* p. 161), il n'y a pas à proprement parler de verbes basques qu'on puisse mettre à côté de verbes allemands, par exemple. Il n'existe qu'un auxiliaire comparable à l'angl. *to do.* Cette affirmation doit être nuancée: il y a d'un côté des verbes forts, si restreint soit leur nombre, d'un emploi très fréquent *(doha* «il va», *dakar* «il l'apporte», etc.), et «le» verbe auxiliaire, ce qui est surtout clair du point de vue diachronique, n'est que le résultat de la confluence de plusieurs radicaux verbaux *(-iza, -di, -du, -eza,* etc.), très différents tant par l'origine que par la flexion. Quoi qu'il en soit, les grammaires basques modernes parlent de *deux* verbes auxiliaires, transitif et intransitif.

[20] Garate, p. 169. Il vient de signaler (p. 164) qu'il n'y a rien en basque qui corresponde aux différents types de déclinaison des langues indo-européennes: il n'y en a qu'une, toujours la même, quel que soit le thème nominal ou pronominal.

status emphaticus du syriaque) a presque évincé l'indéterminée, sauf dans un nombre fort limité de contextes. Le témoignage de Humboldt démontre donc que Astarloa avait déjà constaté cette distinction dont la découverte, sans doute indépendante, est attribuée d'habitude à l'abbé J.-P. Darrigol, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque,* Bayonne 1827.

Passons au verbe. «Pour parvenir à la possession matérielle d'une langue, écrit Humboldt,[21] il n'y a pas de meilleure façon de s'y prendre que celle purement mécanique: les paradigmes valent donc mieux que les règles. La question se pose d'une tout autre manière lorsqu'il s'agit non plus de la maîtrise pratique, mais de la connaissance analytique». Sous cet aspect, la grammaire de Larramendi, qui se borne à étaler des paradigmes verbaux, d'ailleurs fort complets, ne lui suffisait pas et il restait sur sa soif: il fallait apprendre par coeur, à l'aveuglette, una foule de formes dont le procédé de formation lui échappait. Il avait été frappé par la récurrence un peu partout de certains segments;[22] c'est pourtant Astarloa qui en a dévoilé le secret. Il n'y a, au fond, qu'un nombre clos et restreint de formatifs et quelques règles assez simples de combinaison, dont le nombre est tout aussi borné.

Il suffit, par exemple, d'invertir l'ordre des deux derniers segments pour que *diguzu* «vous nous l'avez» devienne *dizugu* «nous vous l'avons»; on a vite fait, en outre, de les identifier avec les pronoms *gu* «nous» et zu «vous (respectueux)». L'identité formelle n'est plus complète, mais les règles, quoique plus complexes, ne sont pas moins précises qui transforment *diguzu, dizugu* en leurs corrélats du prétérit: *zenigun* «vous nous l'aviez», *genizun* «nous vous l'avions».

Tout n'est pas dit pour autant. Il y a, ce n'est pas un secret, plusieurs dialectes basques que Humboldt aimait à rapprocher des dialectes du grec ancien. Les formes qu'on vient de citer ne sont pas celles, biscayennes, que Astarloa avait étudiées, qui seraient en l'espèce *deuskuzu, deutsugu, zeunskun* et *geuntsun.* Mais le verbe basque, il en était bien conscient, est partout le même, à un isomorphisme près:[23] il n'y a que la substance de quelques formatifs

---

[21] Garate, p. 111.

[22] Cf. Garate, p. 177: «Aussitôt que je commençai à étudier attentivement la grammaire de Larramendi, je fus étonné de retrouver toujours la même lettre comme expression du même rapport».

[23] Le mot est employé ici dans le sens fort, mathématique, du terme.

117 (surtout radicaux) et la forme de quelques règles (se rapportant à l'ordre des morphèmes: *zakizkit* «soyez-moi» = bisc. *zakidaz)* qui soient différentes.

6. La conception des langues en tant que systèmes qui planent dans le vide des essences abstraites, au-dessus ou au-dessous des individus et des peuples, était étrangère à Humboldt. Bien au contraire, il s'intéressait passionément aux rapports entre langue et pensée individuelle, entre langue et culture collective. C'est pour cela qu'il ne s'abstenait pas des jugements de valeur: il n'y était, à vrai dire, que trop enclin. On est donc surpris de voir que Humboldt, dérouté si l'on peut dire, n'arrive jamais à une estimation précise de la valeur de la langue basque en tant qu'instrument de la pensée individuelle et collective.

Il en loue l'heureuse concision qui ne nuit aucunement à la clarté, à propos, par exemple, du proverbe 273 d'Oihenart (1657), auquel il faudra revenir ci-dessous: *Idiak erasi beharrean, gurdiak* «Au lieu que ce serait au boeuf de se plaindre, c'est la charette qui fait du bruit». Mais il se plaint aussi, plus d'une fois, de l'enchevêtrement inextricable des signes qui expriment les rapports avec ceux qui expriment les objets eux-mêmes: il y a, à son avis, une certaine lourdeur et gaucherie dans l'expression obligatoire du rapport là-même où celui-ci n'est que casuel et individuel. Ainsi, l'on ne peut dire «ich esse Brot» sans spécifier l'objet, singulier ou pluriel: «ich esse es, das Brot» *(ogia jaten dut).*[24] Nous trouvons ici *in nuce* l'observation générale qu'il a énoncée quelques années plus tard, dans *Von dem grammatischen Baue der Sprachen:*[25] «Verbum und Pronomen sind also die Angeln, um die sich die ganze Sprache bewegt... Je weiter sich das Verbum von dem Begriffe der wahren grammatischen Form entfernt, desto mehr muss das Pronomen sich vordrängen und eine Hauptrolle in dem Sprachbaue spielen. So im Vaskischen, Koptischen und in vielen Amerikanischen Sprachen. Im entgegengesetzten Fall ist es umgekehrt. So in allen Sanskritischen Sprachen». Sur ce point l'avis de Humboldt s'inscrit en faux contre le jugement d'Astarloa, qui voyait dans cette incorporation obligatoire des pronoms dans la forme verbale (qui existe d'ailleurs, à l'état d'ébauche, en espagnol, en gascon, voire en français populaire) le *non plus ultra* du caractère «philosophique» du basque.

---

[24] Garate, p. 157.
[25] *GS* VI, 2, p. 346.

7. Nous allons commenter dans ce qui suit, de façon peu systématique, quelques opinions que Humboldt a exprimées à propos de 118
la langue basque. Certaines de ces observations, ne visant que cette langue, ont un intérêt pour ainsi dire intrinsèque. Il y en a d'autres qui, tout en se rapportant au basque, ont une portée plus générale: elles permettent d'entrevoir, comme par transparence, ce qu'il savait et ce qu'il ne savait pas à propos d'autres langues.

Il n'avait, semble-t-il, aucune autre expérience, par exemple, de ce qu'on appelle aujourd'hui la construction ergative. Voici son commentaire au proverbe d'Oihenart qu'on vient de transcrire: «Il n'y a aucune possibilité de s'y méprendre, car le basque est la seule langue parmi celles que je connais où l'adjonction d'une simple particule au substantif [il s'agit de *-(e)k* dans *idi-a-k* 'le boeuf', *gurdi-a-k* 'la charrette'] suffit à dénoter s'il est agent ou patient». Cf. encore: «Une préposition que je ne connais dans aucune autre langue, c'est ce *c* suffixé au nominatif, lorsque le sujet apparaît en tant qu'actif. Dans toutes les autres langues que je connais, c'est le verbe lui-même qui marque la différence entre actif et neutre, mais le basque l'a déjà marquée au préalable dans le sujet, suivi de *c* au cas actif».[26] Il s'agit, bien entendu, du sujet d'un verbe transitif: «Der Nominatif erscheint in einer doppelten Gestalt, als Andeutung des Seyns und des Handelns. Das Vaskische bezeichnet ihn in dieser letzteren besonders».[27]

Une autre particularité inconnue ailleurs est ce que Azkue a dénommé «artículo próximo»: bsq. *guzti-o-k,* plus «proche», s'oppose à *guzti-a-k* «tous»; *gazte-o-k,* à *gazte-a-k* «les jeunes gens», etc. On y a affaire, tout compte fait, à un rétrécissement au pluriel de l'usage ancien, reconnaissable encore dans quelques parlers modernes, qui pouvait partout opposer *gazte-ori* «le (hic) jeune homme», *gizon-ori* «l'homme (iste)», au terme extensif *gazte-a, gizon-a* «(ille)».[28] L'arménien classique en fournit un parallèle, qui n'est pas isolé, avec ses trois «articles» *(-s, -d, -n)* se rapportant, respectivement, à la première, à la seconde et à la troisième personnes, ce qui ne veut nul-

---

[26] Garate, p. 169.

[27] *GS* VI, 2, p. 347.

[28] Garate, p. 196. Dans la langue moderne, *-ok* est toujours exclusif, mais exclusif dans deux sens différents, voire opposés: *euskaldunok* est, suivant la situation, tantôt «nous autres basques», tantôt «vous autres basques», les démonstratifs *hauk* «hi» et *horiek* «isti» s'étant fondus dans une forme commune, tandis que *euskaldunak* est «les basques» *simpliciter,* ni exclusif ni inclusif.

lement dire que les deux usages, basque et arménien, se recouvrent du point de vue descriptif.[29]

119 On trouve chez Humboldt des idées dont la paternité est attribuée d'habitude à des auteurs plus récents. Il en est ainsi de l'identification du superlatif basque avec le génitif de pluriel. Schuchardt, dont on se souvient toujours là-dessus, a écrit: *«-en* ist das Suffix des Superlatifs; es scheint auf dem des Gen. Pl. zu beruhen».[30] Mais Humboldt disait déjà cent ans auparavant: «Cette forme de superlatif est bien, si je ne me trompe pas, un génitif du pluriel: *andi-ena* signifie littéralement «celui des grands», «le grand entre les grands», bref, «le plus grand».[31]

On peut en dire autant de la conception de Martinet, controversée par Lafon, d'après laquelle il n'y aurait pas en basque de vrais adjectifs, distincts des substantifs.[32] Humboldt a souligné maintes fois le caractère flottant des parties du discours en cette langue: «Il n'y a aucune différence entre *substantifs* et *adjectifs: bizia* 'das Leben' et 'der Lebende'». On peut dire *gizonago* «plus homme (qu'un autre)» aussi bien que *ederrago* «plus beau».[33] Ceci revient à dire que les adjectifs, si tant est qu'ils existent en basque, n'ont point de motion (cf., par ex., *voies détournées),* tandis qu'ils possèdent une autonomie qui fait défaut dans une langue comme l'anglais, où l'adjectif *(crooked ways,* etc.) doit être défini en grammaire catégorielle par *(n / n) n,* c'est-à-dire, comme quelque chose qui devient un substantif s'il y a un substantif à droite. Humboldt, cependant, allait plus loin en exprimant l'avis fort juste que nombre de mots basques très anciens témoignent d'une complète indif-

---

[29] Au sujet des «articles possessifs» en arm. mod., cf., par ex., A. S. et Dž. A. Garibjan, *Kratkij kurs armjanskogo jazyka,* Erevan 1965[3], p. 51. La langue ancienne tout au moins (type *k'oyr-d im)* pouvait séparer la référence pronominale de la référence locale.

[30] *Primitiae linguae Vasconum,* éd. A. Tovar, Tübingen 1968[2], p. 4. Il ne manque pas de rappeler le type hébreu *šīr haššīrīm.*

[31] Garate, p. 172.

[32] La doctrine de Martinet a été reprise, avec certaines réserves, par G. N'Diaye, *Structure du dialecte basque de Maya,* The Hague-Paris 1970, p. 122: il y aurait des «substantifs adjectifs», sous-ensemble des substantifs, doués de propriétés particulières.

[33] Garate, p. 160. Il fait aussi mention, p. 195, de la forme comparative de certains verbes: *edertzen da* / *edertzenago da.* On pourrait rappeler, mais il ne le fait pas, le type indien *pacati* / *pacati-taram.*

férentiation primitive: *eri* est «malade» et «maladie», *gabe* «manque, privation» et «privé, dénué», etc.[34]

La phrase relative a aussi frappé Humboldt: «A côté des parti- 120
cipes ordinaires, il y en a d'autres dont je ne connais de pareil dans aucune autre langue. Tout verbe fini peut devenir un participe par la seule adjonction de *-n...,* ce qui permet d'obtenir une concision incroyable».[35] Par ce moyen, de *ikusten dute* «id (eum, eam) uident», on tire *ikusten dute-n* «(i) qui uident» ou «(id) quod uident». Il était partisan de l'interprétation locative, que d'autres linguistes ont défendue après lui, selon laquelle *ikusten duten* ne serait que 'dans ce qu'ils voient' ou quelque chose dans ce goût-là.[36]

L'interprétation alternative, soutenue peut-être par la majorité des suffrages, y voit plutôt le suffixe *-(r)en* de «génitif», qui est en réalité un suffixe de dérivation qui peut à son tour recevoir l'article et des suffixes de déclinaison.[37] Humboldt fait état, suivant l'enseignement de Harriet, du fait remarquable que ce *-(r)en* peut s'ajouter à lui-même sans borne supérieure. *Norena da hau?* «Cuius est hoc?» peut recevoir une réponse, que le contexte et la situation ren-

---

[34] Cf. K. Bouda, *Das transitive und das intransitive Verbum des Baskischen,* Amsterdam 1933, p. 57: «Es ist hier eben (und das ist vielleicht die wichtigste, bemerkenswerteste Tatsache des Baskischen) durchaus keine Einteilung der Wörter nach Klassen vorhanden... so dass also *gose*... gleich ist unserem 'Hunger, hungrig, hungern'». Les exemples arméniens étudiés par R. Godel («Homonymie et identité», *Readings in linguistics,* Chicago 1966, II, p. 197), *ken* «rancune» «brouillé», *suk* «ombre» «ombragé», ont leur pendant dans bsq. *haserre, itzal (basoko itzala* «l'ombre du bois», *baso itzala* «le bois ombragé», etc.). Il semble donc que, à date ancienne, la transposition n'y était pas dirigée. L'évolution ultérieure s'est plutôt produite dans le sens d'une surdifférentiation.

[35] Garate, pp. 175 s.

[36] Le suffixe basque d'inessif est *-(e)n.*

[37] Cf. Garate, p. 173: «Adjectifs possessifs: *gizon-arena* 'celui de l'homme'. On peut passer outre et en former un nouveau sur le mot qu'on vient de former: *Zure aitaren mutilaren zamaria edo ene aitaren-aren-a* 'le cheval du valet de votre père ou bien celui de celui (= du valet) de mon père'. Ils peuvent recevoir le suffixe de comparatif: *etxea amarenagoa da aitarena baino* 'la maison appartient à la mère plutôt qu'au père'». Cf. H. Vogt, ⟦«Les groupes nominaux en arménien et géorgien anciens»⟧, *NTS* 5 (1932), ⟦57-81⟧, p. 76: «Le génitif d'un mot géorgien peut être le point de départ d'une nouvelle déclinaison». *Jaunaren legean* a été la traduction basque normale de Lc. 2, 23, en v.-gé. *šžul-s-a upl-is-a-s-a* «v zakone gospodnem» (G. A. Klimov, *Sklonenie v kartvel'skix jazykax v sravnitel'no-istoričeskom aspekte,* Moscou 1962, p. 124), mais le système n'opposerait pas une barrière infranchissable à *lege-an Jaun-a-ren-ean*. En fait, au moins un poète du XVII[e] siècle s'est souvent servi de cette construction.

dent non-ambigüe, telle que *ene ait-aren-a-ren-a-ren-a,* qui serait en l'espèce «la (maison) du (patron) du (camarade) de mon père», par exemple.[38] Mais Humboldt, loin de s'intéresser au pouvoir récursif de *-(r)en,* n'y a vu qu'un *freak,* un caprice inoffensif et sans lendemain de la langue.

8. Dans certains cercles, le nom de Humboldt a été inséparable de celui de sa *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelst der Vaskischen Sprache* (1821), traduite de bonne heure en français, et retraduite ensuite en espagnol par l'entremise
121 du français.[39] Ce n'est nullement, le développement des études linguistiques lui ayant été adverse, le plus actuel de ses ouvrages. Il faut, pourtant, en dire quelque chose.

Pour peu qu'on connaisse l'histoire de la langue basque (pas aussi linéaire, tant s'en faut, qu'elle semble au premier abord), il est difficile d'échapper à la conclusion que cette langue (ou, ce qui revient au même, des langues de la même souche) a dû être parlée jadis dans des domaines beaucoup plus étendus que ceux où elle est attestée, disons, vers le IX^e^ siècle. Pour des raisons diverses, pas toujours de bon aloi, les historiens basques, depuis Garibay et Zaldivia au XVI^e^ siècle, se sont évertués à prouver ce que Larramendi appelera en 1728 *la antigüedad y universalidad del Bascuenze en España,* c'est-à-dire, dans le Péninsule Ibérique.

On a fait si souvent l'historique du problème[40] qu'il serait inutile d'y revenir. La question mérite pourtant d'être reprise, ne seraitce que pour souligner le rôle, généralement passé sous silence, qu'y a joué le seul linguiste avant le mot qui, parmi une légion d'historiens, l'a posée de façon très nuancée et à l'aide d'arguments d'ordre avant tout linguistique. Nous parlons d'Andrés de Poça, né à

---

[38] Garate, p. 193. L'autre suffixe de «génitif», *-ko,* ne possède pas cette propriété. L'exemple *(Burgos-ko-ko-a)* que Humboldt dit avoir emprunté à Harriet semble fautif. «Le (vitrail) de la (cathédrale) de Burgos» serait plutôt *Burgos-ko-a-ren-a.*

[39] La première trad. esp. qui fait autorité est celle de T. de Aranzadi ⟦«Traducción directa del alemán del *Examen de las investigaciones sobre los aborígenes de España mediante la lengua vasca,* por Guillermo de Humboldt»⟧, publiée dans *RIEB* 25-26 (1934-1935), tirage à part Saint-Sébastien 1935. La plus récente, Madrid 1959, est due à F. Echebarría.

[40] Cf. J. Caro Baroja, ⟦«Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo considerada desde el punto de vista histórico»⟧, *Emerita,* surtout 10 (1942), 236-286.

Orduña (Biscaye) vers 1530, mort à Madrid en 1595, dont le livre *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* parut à Bilbao en 1587.[41] Ce n'est pas un caprice du hasard s'il doit à un roumain,[42] et pour cause, d'être nommé dans l'histoire de la linguistique. On peut lire, en effet, au f. 13 v. de l'ouvrage en question: «De la lengua latina han resultado las generales que ahora se usan en Italia, España, Francia y Valachia».

D'après son propre témoignage, il avait étudié pendant neuf ans à l'Université de Louvain et, ensuite, dix ans à Salamanque où il obtint sa licence en droit en 1570. Rien ne laisse apparaître les raisons qui ont été à l'origine de ce déplacement. Il n'est pas cependant hasardeux de penser que, à l'instar de tant d'autres espagnols, il fut obligé de rentrer au bercail en 1559, cette date décisive, qu'on oublie volontiers, de l'histoire culturelle —et de l'histoire tout court— de l'Espagne.

Il possédait, en tout état de cause, une certaine formation scientifique, doublée d'une connaissance pratique de la navigation: il fut professeur à l'école nautique de Saint-Sébastien, où il enseignait en 1583, et publia une *Hydrografia* (1585).[43] Loin de mépriser ses études juridiques, il s'en vantait: il s'intitule «juris consultus Cantaber» et «auogado en el muy noble y leal Señorio de Vizcaya» dans *De la antigua lengua.* On en conserve un rapport, rédigé en 1589 à l'instance de la *Junta* de Biscaye, «pro prisca alumnae suae patriae nobilitate», c'est-à-dire, en défense de la noblesse universelle des biscayens.[44] 122

On est surpris du bon sens foncier qui a guidé les considérations linguistiques de Poça, plutôt que de l'éclat et de la nouveauté

---

[41] Il y a une édition récente, celle de A. Rodríguez Herrero: *Antigua lengua de las Españas,* Madrid, Minotauro, 1959.

[42] Jorgu Jordan, *Einführung in die Geschichte und Methoden der romanischen Sprachwissenschaft,* trad. W. Bahner, Berlin 1962, p. 6. C'est sans doute Poça que nous retrouvons, déguisé en «A. de Piza», dans G. Mounin, *Histoire de la linguistique dès origines au XX^e siècle,* Paris 1967, p. 122. L'honneur d'avoir comparé le syriaque et le basque que Mounin lui a décerné semble assez douteux.

[43] Imprimée aussi à Bilbao. Cf. A. Odriozola, ⟦«Nota bibliográfica sobre los libros impresos en Bilbao por Matías Mares»⟧, *RIEB* 25 (1934), 1-49.

[44] On n'en connaît que le résumé commenté par F. Elías de Tejada, *El señorío de Vizcaya,* Madrid 1963, pp. 88 ss. On comprend donc que V. Beltrán de Heredia, *Cartulario de la Universidad de Salamanca,* Salamanque 1970, II, pp. 258 s., le dernier en date parmi ceux qui se sont occupés de Poça, n'en sache rien. Ce qui est plus étonnant, c'est qu'il semble ignorer l'oeuvre linguistique du biscayen.

de ses idées. Contrairement à certains apologistes, il se borne à soutenir que le basque n'est point «moins substantiel et philosophique» que les langues les plus élégantes de l'Europe. Il voit qu'une langue ne peut disparaître d'un pays sans y laisser de nombreuses traces de son ancienne présence: «assi como ahora nuestros españoles en las Indias, sin embargo de su lengua castellana, todauia nombran las prouincias con sus nombres primeros de la lengua indiana: Mexico, Peru, Chile, Cuzco, &» (f. 9 v.). Certains noms hispaniques anciens, toponymes et anthroponymes, pas tous, sont à son avis susceptibles de recevoir une explication au moyen de la langue basque.[45] Les essais étymologiques de Poça sont toujours peu convaincants, trop souvent saugrenus, mais les données linguistiques concrètes qui en constituent le fondement sont rarement fautifs. Il avait, à ce qu'il semble, une connaissance assez profonde de trois langues germaniques, et la diversité linguistique des pays méditerranéens lui était familière. En fait, c'est justemente l'hébreu, pour ne rien dire de l'araméen, qui se trouve parmi les langues dont il ne savait que très peu de choses. Quoi qu'il en soit, s'il n'a apporté en fait d'idées qu'une fort maigre contribution à l'éclosion de la pensée comparatiste, il
123 en a preparé les voies, ne fût-ce que dans une mesure très modeste, dans la phase préalable d'accumulation de connaissances.

9. Si nous nous sommes arrêté à l'oeuvre de Poça, c'est parce qu'il a été le seul auteur basque qui, déjà au XVI[e] siècle, ait reconnu la préséance due aux faits de langue lorsqu'il s'agit de clarifier des questions qui sont en dernier ressort d'ordre linguistique. Les recherches se sont poursuivies (Oihenart, Moret) pendant le siècle suivant, tout en cherchant l'explication basque de mots romans d'origine obscure: il s'agit toujours, soit dit en passant, de mots espagnols, ce qui est curieux étant donné que Oihenart connaissait

---

[45] «Principio cum seculis retro octodecim Carthaginienses, inde Romani, mox Gotthi, & Mauri uniuersam penè Hispaniam continuatim occupauerint, credo me fidem facturum si ostendero prisca in antiquioribus omnibus Cantabricae linguae vestigia. Nempè nomina regum, montium, urbium, arcium, populorum suas adhuc... ad nostram usque aetatem in vulgari Cantabrico retinent etymos. Excipio hic septem illos Babilonicae temeritatis Hispaniae reges proximos, & quas isti suo seculo duxerunt colonias: horum enim vocabula sunt Hebrea. Credo Hebraismum, quia humano generi maternum, conseruatum ab omnibus illis populis qui Babilonicae turri non interfuerunt, atque adeo inde comparatum quod maxima gentium ac prouinciarum pars Hebraicam adhuc (ut praeoccupati) representent significationem» (f. 59 rv.).

bien le gascon.[46] Au XVIII[e], ces études, appuyées aussi bien sur le lexique que sur l'onomastique, avaient atteint une certaine ampleur, même si la rigueur en était toujours absente. Hervás y a apporté la richesse d'une pensée plus nuancée et de connaissances à l'échelle mondiale: au surplus, il a formulé dans des termes très précis, ce qu'on oublie souvent, la théorie du substrat.

C'est dire, en revenant à Humboldt, que la *Prüfung* n'excelle aucunement par l'originalité des idées qu'on y trouve exposées. Son succès est dû en bonne mesure à des raisons tout à fait extrinsèques: le prestige de l'auteur, qui n'était pas enfermé comme celui d'Astarloa dans son pays natal; le fait qu'il a écrit en allemand, qui allait devenir pour longtemps la langue de la linguistique générale et, avant tout, de la linguistique comparée naissante. L'atmosphère comparatiste, destinée à prendre une tournure de plus en plus historiciste, lui était aussi opportune.

Il y avait aussi des raisons internes, qu'il serait injuste de taire. Humboldt connaissait beaucoup mieux que ces prédécesseurs les sources classiques, notamment les grecques, qu'il consultait dans les éditions les plus récentes et les plus sûres. Le lecteur ne perd jamais de vue les grandes lignes de la thèse, dépouillée des digressions si chères aux écrivains basques. Elle se déroule aisée et souple, étayée par les arguments les plus efficaces. Les noms propres qui sont à la base de son raisonnement sont groupés avec soin, et les critères formels dont il se sert d'une façon explicite[47] mettent en relief la force de l'exposé. C'était, en dernière analyse, un homme génial, habitué aux plus amples horizons, en face de gens, intelligents certes, mais qui pour la plupart, obsédés par la passion polémique, sentaient trop leur terroir. 124

10. On connaît le sort de cette théorie, qui a fait long feu. Galvanisée, si l'on peut dire, par *Die iberische Deklination* de Schuchardt (1907), elle a été dès lors ramenée à des termes plus justes. Le temps oppose une barrière, souple mais ferme, à nos essais de

---

[46] C'est tout aussi étrange que Oihenart, l'auteur de la *Déclaration historique de l'injuste usurpation et retention de la Navarre par les Espagnols,* Paris 1625, n'ait jamais songé à soutenir que la langue basque, ainsi qu'il appert à l'heure actuelle, était aussi ancienne en France qu'en Espagne. Il croyait, au contraire, que les basques ne s'y sont établis qu'assez tard, après la déchéance de l'organisation impériale romaine. Il a été suivi sur ce point par Humboldt.

[47] Il montre par exemple que certains groupes de sons, fréquents dans telle langue, sont rares ou inconnus dans telle autre. Il savait aussi que certains groupes, inexistants à date ancienne, deviennent possibles: ils s'avèrent, partant, récents.

pénétrer dans un passé trop lointain. La question des rapports de la langue des inscriptions *stricto sensu* ibériques avec le basque reste ouverte. Mais il faudrait s'y attaquer avec l'attention qu'elle mérite et avec tous les moyens dont on dispose aujourd'hui.

Humboldt s'est laissé prendre au piège des ressemblances qui ne sont pas des homologies: ceci était d'autant plus facile qu'il a exploré comme pionnier le domaine de l'onomastique où les mirages sont plus fréquents que les oasis. Le vieux aphorisme *qui nimis probat, nihil probat* a été trop souvent oublié: faut-il rappeler les noms, si différents d'ailleurs l'un de l'autre, de Trombetti et de M. Swadesh? Une méthode qui, en linguistique comparée, est assez puissante pour démontrer n'importe quoi, n'arrive au bout du compte à démontrer rien qui vaille.

Humboldt, qui devançait ses contemporains par l'ampleur de ses conceptions en linguistique générale, était plutôt en retard sur son siècle quant à la considération historique de l'évolution des langues: il est loin de Rask, de Bopp ou de J. Grimm. Il suffira d'en montrer un échantillon basque. Humboldt, fourvoyé peut-être par les préjugés de ses guides locaux, n'a pas su reconnaître l'empreinte évidente du latin et des langues romanes dans le lexique basque; elle n'est pas bornée, tant s'en faut, au domaine du lexique. Bien au contraire, il s'est acharné à poursuivre un fantôme inconsistent: les ressemblances avec le grec.[48]

11. Pour nous, basques, Humboldt a représenté le premier contact réel de la tradition linguistique locale, qui avait alors atteint un haut sommet, avec la tradition scientifique occidentale: le deuxième, dont la continuité semble assurée, ne se produira qu'avec
125 Hugo Schuchardt, cent ans après.[49] La brèche d'un isolement qui

---

[48] Ce n'est pas dire qu'il n'arrive pas, à l'occasion, à exprimer des vues très correctes sur l'origine de certains mots. À propos de l'esp. *merino,* il est d'avis que le mot remonte en dernier ressort au lat. *maior,* et il rejette l'opinion attribuée à Sarmiento, selon laquelle *merino* serait une variante de *marino,* du fait que cette variété de brebis aurait été introduite en Espagne en provenance de l'Angleterre.

[49] Le prince L.-L. Bonaparte, dont l'oeuvre basque est d'une importance exceptionnelle, n'était au fond qu'un amateur: on ne peut rien ajouter au commentaire de Schuchardt, ⟦«Briefe des Prinzen L.-L. Bonaparte an H. Schuchardt»⟧, *RIEB* 3 (1909), 133-139. Julien Vinson, farouchement hostile à l'enseignement néo-grammairien comme la plupart de ceux qui écrivaient dans la *Revue de linguistique et de philologie comparée,* était, quoique initié à la linguistique, une sorte d'anachronisme vivant.

s'effritait déjà pendant la deuxième motié du XVIII[e] siècle, s'est ouverte au moment où un puissant mouvement d'idées, né et développé surtout en Allemagne, mêlait ses remous aux renversements socio-politiques qui avaient déjà frappé de mort l'Ancien Régime européen. Humboldt aurait dû être pour nous ce que Schiller était pour Dostoïevski: l'exemple le plus pur, le plus beau, d'un humanisme —périmé peut-être, mais combien attachant—, qui, sans acception de personne ou de peuple, sans méconnaître l'importance des forces matérielles qui déterminent l'histoire, aspirait néanmoins à embrasser le genre humain tout entier, afin de le comprendre, dans une image unique.

Pour Humboldt, l'expérience basque, loin d'être inutile, a été le modèle même de ce que devait être une enquête linguistique. C'est lui-même qui l'a dit: «Dieser ersten Erfahrung in diesem Theile der Sprachkunde folgte ich in den übrigen».[50]

Codicilo de 1985, extraído del «Epílogo» de *LH,* pp. 477-487, 483-484 (texto completo en el vol. X):

Sobre Andrés de Poza y sus observaciones en torno a la clasificación de las lenguas de Europa ha publicado, en sentido nada desfavorable, Eugenio Coseriu, así en ⟦«Andrés de Poza y las lenguas de Europa»⟧, *Studia hispanica in honorem R. Lapesa,* ⟦Madrid 1975, III⟧, pp. 199-217, donde también se corrige mi error. La indicación sobre Poza, señalada en la p. ⟦172⟧, nota 42, es del traductor ⟦de Jordan, *Einführung…,* cit.⟧, W. Bahner.

También sus observaciones sobre palabras de origen germánico, etc., muestran que se peca por desconsideración hacia él al incluirle, sin más ceremonia, en la grey de nuestros apologistas, aunque él también lo fuera, por la lengua y por el derecho.

---

[50] *GS* VI, 1, p. 139.

5

W. VON HUMBOLDT, *PRIMITIVOS POBLADORES DE ESPAÑA Y LENGUA VASCA,* MADRID 1959

Ediciones Minotauro ofrece en su «Biblioteca vasca» una nueva edición de la obra de Guillermo de Humboldt que tanto ha pesado desde su primera aparición en 1821 en los estudios relativos a las lenguas hispánicas antiguas y a la lengua vasca. A su director, don Francisco Echebarría, se debe la nueva traducción, muy cuidada, que corrige en algunos lugares las durezas de la versión de Aranzadi, publicada en la *RIEV* y reunida luego en volumen separado, por otra parte muy meticulosa y precisa. La traducción va precedida de un prólogo del eminente romanista Arnald Steiger y seguida de índices completos de nombres de lugar y persona y de voces y sufijos. 95

No caeré ahora en la ingenuidad imperdonable de presentar a Guillermo de Humboldt y su *Prüfung.* De su interés por las cosas vascas —que, a pesar de lo variado de los objetos que retenían su atención, le llevó a un estudio detenido y profundo— se han ocupado muchos y en primer lugar el Dr. Garate. Ya entonces le presentaba como modelo un auténtico hombre de ciencia español, Hervás y Panduro: «Un exemplo que yo desearía imitasen estos sabios [españoles], les propongo en el literato señor barón de Humboldt, ministro del rey de Prusia en esta corte romana: éste, viajando, se detuvo en Vizcaya hasta aprender el vascuence, del qual, como también del dialecto labortano que se habla por los vascongados de Francia, ha escrito diccionarios de que ventajosamente me he servido al fin del presente tomo *(Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas,* ⟦Madrid 1800-1805⟧, V, p. 220).

BAP 15 (1959), 95-97. Reseña de Wilhelm von Humboldt, *Primitivos pobladores de España y lengua vasca,* Madrid, Minotauro, 1959.

Para quien se interese por la historia de la lingüística, y más si sus preferencias van por la lingüística vasca, el libro sigue siendo apasionante. Las conclusiones de Humboldt se parecen a las de Larramendi y Hervás de una manera asombrosa, como ha dicho J. Caro Baroja, aunque mucho más a las de Hervás que a las de Larramendi: algunas de sus aproximaciones se encuentran ya seguramente en Garibay, Poza o Echave. Y, sin embargo, cuando llegamos a Humboldt pasando por sus contemporáneos vascos Astarloa y Moguel, parece que entramos en un mundo distinto. Aparte de que el patriotismo no le llevaba a escribir *ad probandum,* hay en él otro rigor y una gran preocupación por las cuestiones básicas de método. Sólo puede comparársele Hervás, y Humboldt le superaba en la profundidad de los conocimientos lingüísticos, ya que no en la amplitud: en lo que respecta al vascuence, Hervás, demasiado dependiente de Larramendi, queda muy por debajo.

Mis aficiones me han llevado siempre a los principios metódicos antes que a especulaciones sobre materias más altas, pero también menos aprehensibles. En este libro encuentro poco o nada sobre forma interna y externa o sobre el lenguaje como *enérgeia,* no como *érgon,* y otras formulaciones generales de las que tanto se han ocupado los comentaristas de nuestro autor. Encuentro, en cambio, mucho que aun hoy en día tiene interés acerca de la técnica de la comparación por ejemplo.

Véase, por citar algún caso, la prioridad que concede a la forma sobre el sentido en la comparación (pp. 22 s.): «Se puede con seguridad admitir que en la base de un idioma hay un número de sonidos sencillos de los que procede en ulterior desarrollo por adición
96 externa o cambios operados en el interior una cantidad mucho mayor de palabras derivadas. Las primeras, que llamamos raíces, están con las otras en una doble vinculación: en la material del parentesco de las letras y la analogía de la derivación, y en la ideal del significado. El último es, por su naturaleza, indeterminado y necesita a cada paso deducirse por lo primero; sin el amparo de éste no hay garantía de que se le haya reconocido con exactitud». Sobre el arcaísmo de las áreas laterales (p. 207, n. 43): «Este caso frecuente de que este diccionario [el de S. Pouvreau] escrito en dialecto labortano traiga palabras que Astarloa, que se sirve del vizcaíno, nos comunica y que faltan en el *Diccionario* de Larramendi, fundado en el dialecto guipuzcoano, demuestra que, como yo también oí a menudo en el país, los dialectos de los lugares más apartados son

más semejantes en el uso de algunas palabras no corrientes en general, que no los más próximos...». Léase también lo que escribe (pp. 195 s.) acerca de las formas verbales pluripersonales y unipersonales: las diferencias (entre *diot* y *se lo he,* por ejemplo) le parecen basadas a menudo en la simple división en palabras.

Es importante también la utilización sistemática de criterios fonéticos en la comparación (pp. 32 ss.): hoy que conocemos mucho mejor que él el sistema fonológico del ibérico, aunque no tan bien como fuera menester, sigue siendo sorprendente su semejanza con el del protovasco, no sólo en las unidades, sino también en sus posibilidades combinatorias. En Humboldt se encuentra ya la afirmación de europeísmo que hace ahora Tovar: «Volviendo de nuevo a la lengua vasca..., se deduce claramente, me parece a mí, que dicha lengua es puramente europea y a la verdad una de las más arcaicas; y, si se me permite usar esta expresión, la primitiva de nuestra parte del mundo. No pertenece a ningún grupo de pueblos aislado, desgajado de lejanos continentes, sino a un antiguo tronco de pueblos, ampliamente esparcidos, íntimamente entrelazados en los primitivos destinos de la Europa occidental» (p. 193).

Es curioso que ya Humboldt sintiera la impresión, que después hemos sentido otros, de que es la Bética la región de la Hispania antigua donde los nombres de lugar tienen mayor aire vasco, aunque esa impresión nos parezca hoy más difícil de concretar y probar: «La frecuencia de los más auténticos y primitivos sonidos en los nombres de esta provincia —escribe en la p. 146— apenas deja lugar a duda posible de que el dialecto turdetano era el mismo, o por lo menos muy semejante al actual vasco». Y, aunque en su tiempo no se podían leer las inscripciones en alfabeto indígena, no dejó de expresar su sospecha, hoy probada, de que no era una sola la lengua en ellas representada: «En una cosa y la otra no se ha de olvidar, sin embargo, que se tienen ante sí muy probablemente inscripciones en idiomas muy diferentes: vasco, púnico y celta» (p. 201). Es evidente que, si Schuchardt hubiera tenido esto en cuenta, habría reconocido, aun con lo defectuoso de las lecturas de su tiempo, una diversidad que hoy es evidente.

A pesar de tantos aciertos, no es mucho lo que queda hoy en pie de sus explicaciones de nombres antiguos de lugar y de persona por medio de la lengua vasca. El prof. Steiger ha visto claramente la razón: «Es cierto que, a pesar de la clara exposición de los principios metódicos, queda aún torpe la técnica». Le faltaba el saber prác-

tico, el «saber hacer» distinto del saber a secas, que hoy adquirimos
97 —o al menos podemos adquirir— sin gran trabajo gracias a la experiencia trabajosamente ganada por tantos grandes investigadores venidos detrás de él y a la suya misma. En este sentido, sus errores, como los de todo el que se afana con toda su capacidad y todos sus medios en buscar la verdad, no han sido estériles.

Un detalle que es posiblemente una errata: «Estaban de todo punto —se lee en la p. 175— sobre todo grado de cultura...». No tengo a mano el original, pero parece evidente que debe leerse *sobre otro grado de cultura,* como tradujo Aranzadi. El segundo *todo* ha debido ser introducido a causa del que le precede a poca distancia.

6

H. SCHUCHARDT, *PRIMITIAE LINGUAE VASCONUM,* TÜBINGEN 1968

En 1923, ya en los últimos años de la larga vida de Hugo Schuchardt, la misma editorial, entonces en Halle (Saale), publicaba la primera edición de estas *Primitiae,* detenido y sistemático comentario gramatical de la parábola del Hijo pródigo, conforme a la versión vasca de Joanes de Leizarraga (1571). La traducción española, obra de Ángel Yrigaray, aparece en Salamanca, en 1947: es lástima, aun para quienes no tengan dificultades con la lengua original, que sea ya difícil de encontrar, a causa de la «carta prólogo» de don Julio de Urquijo, fechada en diciembre de 1945, que le sirve de introducción. 265

Ahora, gracias a la Editorial Niemeyer y a Antonio Tovar, que estuvo muy lejos de ser ajeno a la publicación de la traducción, podemos disponer una vez más del texto primitivo. No es éste un pequeño servicio a los estudios vascos. En efecto, la obra de Schuchardt no tiene solamente un interés histórico, por grande que sea; todavía sigue siendo verdad, podríamos decir que por desgracia, lo que René Lafon escribía en 1943 *(Le système du verbe basque au XVI^e^ siècle,* ⟦Burdeos 1945⟧, I, pp. 538 s.): *«Primitiae linguae Vasconum*..., admirable commentaire linguistique de la traduction liçarraguéenne de la Parabole du Fils perdu *(Lc.* 15, 11-32), constitue la meilleure initiation au basque pour un linguiste non bascologue, et tout bascologue doit méditer ce savoureux ouvrage de 34 pages où sont posés tant de problèmes et exposées ou esquissées tant de solutions».

BAP 24 (1968), 265-266. Reseña de H. Schuchardt, *Primitiae linguae Vasconum. Einführung ins Baskische,* zweite Auflage, eingeleitet und mit einer Bibliographie versehen von Antonio Tovar, Tübingen, Niemeyer, 1968.

No podemos felicitarnos de que estas palabras no hayan perdido actualidad. El librito de Schuchardt es, como dice muy bien Lafon, una introducción a la lengua vasca para lingüistas y, más especialmente, para lingüistas de un cierto tipo de formación que, entre paréntesis, será cada vez más difícil de encontrar. Esto significa no solamente que las consideraciones diacrónicas están siempre presentes, como en toda la obra de Schuchardt, cosa que sobre todo en una obra de iniciación como ésta a nadie puede dañar, sino además que los problemas de orden descriptivo que a él le apasionan —el «pasivismo» del verbo vasco, por ejemplo— no son siempre los que más interesan por lo común hoy en día.

Tovar ha puesto a la obra, como precioso complemento, una introducción en la que estudia la figura de Schuchardt como lingüista primero y más precisamente como vascólogo después. Y, para echar un puente entre 1923 y nuestros días, hace una breve reseña de los estudios posteriores en los distintos aspectos de la lengua vasca, seguida de una bibliografía muy completa, aunque necesariamente selectiva.

Hay algo que sorprende en Schuchardt y que, cuanto más se le
266 lee y mayor experiencia tiene el lector, sorprende cada vez más: la amplitud y profundidad de sus conocimientos sobre la lengua vasca —y todo el mundo sabe que no era, ni de lejos, un especialista estricto—, su seguridad en la interpretación de los textos y su capacidad, de la que dio tan brillante prueba en su introducción a la edición de las obras de Leizarraga en 1900, para el trabajo filológico en el que el rigor y la agudeza se unen a la minuciosa atención al detalle casi insignificante. No quiere esto decir que sus ideas, fuera de la comprensión e interpretación de los textos, hayan de ser considerados como dogmas establecidos. A continuación de estas líneas va una serie de observaciones en que Karl Bouda pone de manifiesto discrepancias y reparos. Personalmente, si no fuera impertinente, diría que, en cuanto se tocan cuestiones diacrónicas, las ideas de Schuchardt, basadas en intuiciones —todo lo brillantes que se quiera, pero intuiciones a secas—, carecen a menudo de fundamento histórico, cuando no están en abierta contradicción con la historia. Sus *Baskische Studien,* obra tan a menudo ensalzada, me parecen tan endebles como *Die iberische Deklination,* aunque siempre quedará a salvo su dominio magistral de un material tan abundante como complejo.

Como complemento a la bibliografía de Tovar, se podría señalar que, para los trabajos de Corominas, habría que referirse ahora

a sus *Estudis de toponímia catalana* I, Barcelona 1965, reseñados en este *Boletín* 22 (1966), 283-290; la *Grammaire basque* de Lafitte tiene una segunda edición (Bayona, 1962). La *Morfología vasca* de Azkue debe llevar a su lado las *Observaciones* de Severo de Altube (Bermeo, 1934 ⟦*Euskera* 15, 1934⟧), fundamentales sobre todo para el verbo. Y *Erderismos* del mismo autor (Bermeo, 1930), aunque naciera de una preocupación práctica, es de primera importancia para bastantes aspectos de la sintaxis vasca y en especial para lo que se refiere al orden de las palabras en la frase. Claro es que esto sólo supone una indicación de preferencias personales, con pleno reconocimiento de las limitaciones de espacio con que ha tenido que luchar Tovar cuando, dando lo suyo al pasado y al presente, nos ha vuelto a presentar la obra de Schuchardt en su forma original sin más aditamento que una valiosa relación de lo que desde entonces se ha hecho en nuestro terreno, sin olvidar ni mucho menos lo muchísimo que falta por hacer.

7

[PRÓLOGO] A J. VINSON, *ESSAI D'UNE BIBLIOGRAPHIE DE LA LANGUE BASQUE,* SAN SEBASTIÁN 1984

La publicación de esta obra de Julien Vinson (la más ampliamente consultada, si no la más importante, de las que escribió) no es mala ocasión para una breve consideración introductoria, sobre el autor y sobre su época. [1]

El intento de fijar de alguna manera una época pasada, sobre todo si ha sido vista o al menos entrevista por uno, suele responder a una inclinación fuerte a hacer que lo que no puede durar dure, que no depende de que la época recordada haya sido grata o no: *forsan et haec olim meminisse iuuabit.* El conato a perseverar de lo que ha sido en alguna manera nuestro es lo que casi inevitablemente nos impulsa a recordar, a dar si es posible existencia duradera a nuestros recuerdos, tanto si son propios como si se trata de recuerdos de otros.

La época de Vinson, que como ocurre en estos casos hay que extender más allá y más acá de los extremos de su vida, es seguramente decisiva para la delimitación de ese campo, de núcleo permanente aunque de periferia variable, que solemos comprender bajo la denominación de «Estudios vascos». Lo que se constituyó en torno a 1800, con Astarloa, Moguel y Humboldt, iba a configurarse por obra de gentes que nacieron poco antes o poco después de 1810: Abbadie, Archu, Chaho, Hiribarren, Francisque-Michel y tantos otros, entre los cuales el príncipe Bonaparte tiene derecho, sin que se tomen en cuenta consideraciones familiares, a ocupar el primer lugar.

⟦Julien Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*⟧, con unas palabras sobre la presente edición de Luis Michelena, San Sebastián, Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo', 1984, pp. 1-9.

[2] Así, a primera vista, la imagen que se obtiene de las aspiraciones y logros de esos años podría parecernos un tanto pintoresca, aunque no lo fuera realmente. Se hace filología, por primera vez, de una manera sistemática: asistimos a la edición de textos, tanto antiguos, librescos, como dialectales. La lingüística, no bien separada todavía de la filología, está de moda, como tiempo después (está?/estuvo?) el marxismo entre nosotros, y esto de dos maneras: lo esencial para Bonaparte era la dialectología, con lo que se anticipó a gentes mucho más conocidas como Gilliéron, pero sin que por eso renunciara él mismo ni hiciera renunciar a otros a la comparación a escala reducida o universal. Se empieza a estudiar *in situ* el folklore, lo que obligará a separar lo que es auténtico (es decir, lo realmente trasmitido) de lo falseado: Wentworth Webster, el que había de desmontar definitivamente el Canto de Altabiskar, había nacido quince años antes que Vinson.

Pero este y otros éxitos de la crítica no acaban con el cantabrismo local, que sigue publicando leyendas y narraciones históricas que, por cierto, no carecen de valores que serían fáciles de señalar, si ésta fuera ocasión para ello. Se echa fácilmente de ver, por otra parte, que esta actividad respondió, durante bastantes años, a las necesidades de la época, pero no se va a entrar aquí en consideraciones políticas y sociales que son tratadas con superabundancia, aunque dudo de que muchas veces lo sean de manera adecuada, en otros lugares.

Tampoco me voy a ocupar del cultivo literario de la lengua vasca, al que hasta los extraños (pero *euskaldunes)* prestaron ayuda, sin que nuestro Vinson fuera una excepción. Por el contrario, no puedo menos de referirme a la caza del libro que podemos llamar vasco, sobre todo del escrito en lengua vasca, que se generalizó por esos años, sin que el afán con que se lo buscaba estuviera siempre, o aún la mayoría de las veces, en relación con el interés por el texto.

[3] Entraba en esto la ciega pasión del coleccionista, ansioso de atesorar, para lo cual era preciso primero adquirir por los rincones de fincas urbanas y rústicas, con técnicas que a menudo eran más pintorescas, aunque primitivas, como encaminadas a valerse de la ignorancia de ingenuos propietarios, que ajustadas a las normas de la moral y aún del derecho.

El corto número de impresiones, por otra parte, impresiones que eran sin duda reducidas, más la gran cantidad de ejemplares desaparecidos, cuando no se perdieron ediciones completas, hicieron

que, con la ayuda de la moda, creciera el valor de cambio del libro vasco. Basta con transcribir lo que el mismo Vinson escribió en el «Advertissement» de su reimpresión de *Les petites oeuvres ⟦basques⟧ de Silvain Pouvreau,* ⟦Chalon-sur-Saône⟧ 1892: «La littérature basque n'offre guère d'autre intérêt que celui de la langue dans laquelle elle a été écrite. Ces livres toutefois son très recherchés, parce que ce sont les seuls documents qui permettent d'étudier l'un des idiomes les plus remarquables du monde; aussi les premiers livres basques, ceux du XVI et du XVII siècle, ont-ils atteint parfois dans les ventes des prix fort éléves».

En todo caso, Vinson no fue culpable de la única falta —quede así, ya que no quiero pujar— que a mí me parece imperdonable en un bibliófilo, condición que de nacimiento o por herencia se transmuta en la de dueño de libros, que se prevale del derecho de propiedad para que bienes que son comunes por su naturaleza no lleguen a ser de uso común: por mí, y ya es bastante concesión, pueden quedarse con los ejemplares con tal de que den al público los textos, materia en la que Vinson fue un modelo. Entre 1892 y 1910 dio a la luz en Chalon-sur-Saône los opúsculos de Pouvreau ya mencionados, el Oficio de la Virgen de Harizmendi y el *Devoten breviarioa* de Argaiñaratz, reimpresos no hace mucho por Hordago. Y que sabía lo que hacía aparece patente desde las primeras palabras de la dedicatoria «Escaldunei» —a los que se supone, sin embargo, que [4] no estimaba demasiado—, escrita en París para esta última obra: «Escaintcen dautçuet, yaun [bai, horixe dio] Escualdun maiteac, liburutcho çahar bat ezteçagucuena».

Me limito a mencionar además, porque temo que no podría ser completo, su *Saint-Julien d'Antioche, pastorale en langue basque,* Burdeos 1891, una de las pocas obras de ese género que nos son accesibles impresas, o sus *Pièces historiques de la période révolutionaire,* cuyos tres fascículos aparecieron en 1874, 1875 y 1887, y que han sido utilizados últimamente por Margarita Rica, *ASJU* 9 (1975), 3-172.[a] Pero no quiero silenciar, precisamente porque se trata de una aportación indirecta, que el *Viva Jesus,* título de ocasión de un catecismo vizcaíno del siglo XVII, se publicó en *BAP* 10 (1954), 85-95, tomándolo de una copia manuscrita que Vinson había dado a Urquijo.

---

[a] «Traduction en basque de termes politiques sous la révolution».

Empezó pronto a estudiar el folklore vasco y pasó de ahí a la dialectología: me parece que las cosas sucedieron así y no al revés, como muy bien pudieron haber sucedido. Sea como fuere, Vinson entendía los textos vascos orales o escritos y los entendía bien, al contrario de lo que le sucedía a Webster, que reconocía no pasar de sus umbrales. Ya hemos visto, además, que sabía escribir en esa lengua, hasta con aire deliberadamente arcaizante, como se demostró ampliamente con ocasión de la enrevesada redacción y publicación de *Les échos du pas de Roland - Atheka-gaitzeko oihartzunak,* firmado Dasconaguerre, que se cuenta en detalle abajo, núm. 377. También ha relatado esa historia, no hace tantos años, Rodolfo Bozas Urrutia, al editar el texto vasco.

De esto y de otros hechos tiene que sacarse la conclusión de que
[5] Vinson poseía el don de lenguas en un grado muy superior al que Chomsky nos asigna al común de los mortales. Y esta capacidad original creció y maduró en un ambiente plurilingüe. De la India, de una colonia francesa como Pondicherry, trajo el conocimiento del tamul y de alguna lengua aria que enseñó por escrito y también en la Escuela de Lenguas Orientales de París. No sé por qué razones, de seguridad económica sin duda, pasó a ser Inspector de Bosques en Bayona, pero ello no impidió que ya desde 1868, dos años después, escribiera en la *Revue de linguistique et de philologie comparée,* fundada en París por H. Chavée y Abel Hovelacque, de la que fue colaborador asiduo y luego director.

Vinson era casi estrictamente coetáneo de Hugo Schuchardt. Nacidos en 1843 y 1842 respectivamente, el mismo volumen de *RIEV* 18 (1927), contiene la necrología del primero, pp. 217-224, escrita por Urquijo, que sigue página a página, 205-216, a la que Georges Lacombe dedicó al segundo. Su formación lingüística era, sin embargo, casi diametralmente opuesta y no sólo por el hecho de que durante mucho tiempo fuera el alemán, antes y mejor que el francés, la lengua de la lingüística general y comparada.

De Vinson comenta Urquijo en el lugar mencionado: «Por sus trabajos, y aun por sus conversaciones, me consta que en lingüística seguía principalmente a Hovelacque y a Schleicher, sin evolucionar, con el tiempo, en el sentido en que lo ha hecho dicha ciencia. No se recataba en proclamar su oposición a los neogramáticos y a los lingüistas posteriores a esta escuela. No discutió en realidad con ellos; pero sus críticas aceradas de los trabajos de otros vascólogos, y las

respuestas de éstos, no dejan de ser, aun hoy en día, sumamente instructivas y sugeridoras...».

Schuchardt fue discípulo de Schleicher en el sentido literal de la palabra, como también lo fue del romanista Diez o del filólogo Ritschl, maestro de Nietzsche. Hoy, sin embargo, lo vemos muy [6] alejado de aquél en sus ideas lingüísticas, sin que por ello (¡Dios nos libre!) tuviera nada que ver tampoco, salvo por cuanto fue uno de sus más encarnizados contradictores, con las gentes de Leipzig inspiradas por Scherer: es claro que Urquijo lo sitúa de modo tácito entre «los lingüistas posteriores a esta escuela».

A pesar de lo que sostienen Theo Vennemann y Terence H. Wilbur en *Schuchardt, the neogrammarians and the transformational theory of phonological change ⟦.4 essays,* Frankfurt a.M. 1972⟧, «Linguistische Forschungen» 26, dudo mucho de que *Über die Lautgesetze* sea uno de los méritos mayores del lingüista austríaco. En todo caso, su posición opuesta a los neogramáticos fue, por prematura, más bien perjudicial entre nosotros. Se diría que en estos momentos es ante todo su atención a los hechos de intercambio y a las «lenguas mixtas» lo que ha vuelto a traer la obra de Schuchardt a la memoria de muchos. Y no debemos olvidar que su largo y ejemplar interés por la lengua vasca entra dentro, al menos en sus comienzos, de esa curiosidad general.

Aunque no son figuras comparables en lingüística (Schuchardt, en el campo filológico, realizó el mejor trabajo que se ha realizado con materiales vascos en su prólogo a la edición de Leizarraga de 1900), se diría que fue vencido por Vinson en dos de las cuestiones en que se enfrentaron: pasivismo del verbo y parentesco vasco-ibérico. Es decir, Vinson vendría a tener razón, aunque es dudoso que los argumentos de que se valió se consideraran hoy correctos.

En todo caso, no fueron más que episodios de esa especie de *bellum omnium contra omnes* que enfrentó a los vascólogos de ese momento, a los anteriores y a los posteriores hasta que, al intervenir con más fuerza cada vez el factor político, la sobrecarga afectiva se fue acercando al punto de explosión. De cualquier modo, el elemento neogramático apareció tarde y no tuvo demasiado peso: el mismo [7] Uhlenbeck, unos 25 años más joven que Schuchardt, a quien hay que suponer una fe de ese género en los comienzos de su carrera, llegó tarde a nuestro país y no mantuvo sus convicciones, si es que alguna vez las tuvo, frente a la influencia avasalladora del de Graz. Más cerca de nosotros, Campión, no ya Bonaparte, no tenía simpa-

tía alguna por la doctrina y la práctica neogramática que, con su empeño en ajustar los tornillos, consideraba restrictiva en exceso.

Puesto que se acaba de mencionar al Príncipe, no estará de más apuntar, aunque en rigor sea innecesario, que sus ideas no coincidían con las de Vinson. Podría pensarse que en ello no dejó de influir el hecho de que éste fuera un radical confeso y anticlerical declarado; siempre enemigo de realezas e imperios y, desde 1870, defensor fiel de la III República francesa: es decir, más o menos, lo que los sectores que forman a gritos (como mínimo) la opinión pública de nuestro país considerarían ahora, como burgués, un hombre de derecha y hasta de extrema derecha. Sus críticas, libres de modo loable de prejuicios políticos, atacaron por igual a van Eys, a Luchaire, a Gèze, a Manterola y a muchos otros.

Ante nuestra gente, sin embargo, había mucho que alabar en Bonaparte y bastante que censurar en Vinson. No hay que olvidar que, no sin alguna razón, se llamó al Príncipe «el más vascófilo de los vascólogos» y ya se ha señalado que Vinson, por el contrario, no nos ahorró reticencias y críticas. Que éstas tuvieran fundamento incluso a menudo, como bien pudo ocurrir, no le iba a ahorrar antipatías. Más bien al contrario.

Por lo que respecta a Vinson mismo, hasta podría pensarse que, tomando en cuenta su ilimitado espíritu censor, se condujo con nosotros más bien como un bienhechor que oculta su benevolencia bajo apariencias de enfado. Hay, sí, un sentimiento de hostilidad, incluso de aversión, que no deja de alcanzarnos, pero el blanco
[8] a que apunta no es en modo alguno la mentalidad retrasada de los *natives.* Como Hiriart-Urruty en sus comentarios sobre las corridas de toros, Vinson está por el norte, culto y progresivo, contra el sur, subdesarrollado y bárbaro o, en sus mismas palabras, está por los franceses contra los españoles. Se puede invitar a quien lo dude a leer el «Préface» de este libro, en particular sus dos últimas páginas.

No hay razón para defender a quienes en este punto no merecen ataque especial, pero es difícil resistirse a hacer algunas puntualizaciones. Sería muy difícil probar que en nuestro país el norte, con República mayúscula, estuviera más libre de imposiciones clericales que el sur, con monarquía minúscula. Fuenterrabía, población que ningún otro ha descrito como hormiguero de mendicidad infantil, tiene unas calles que hoy nos parecen tanto más agradables cuanto más estrechas y sórdidas. Es verdad que no tenía ferrocarril, pero estaba cerca Irún, no inferior a Hendaya, con estación y todo. Se da

además la circunstancia conocida de que el ancho de la vía era, si no me equivoco, mayor, suponiendo que eso sea una ventaja.

De todos modos, a todos ellos, nordistas y sureños, Vinson les dejó un espléndido regalo en este *Essai d'une bibliographie de la langue basque,* que fue el fundamento del *démarquage* de Sorarrain, a quien algunos le estamos agradecidos por la razón poco ética de que nos valió para saber algo de esa materia cuando no podíamos proporcionarnos el Vinson. Ya había visto la luz la *Biblioteca del bascófilo* de Ángel Allende Salazar, valiosa todavía por sus noticias sobre manuscritos, y tendríamos al fin *Eusko bibliographia* de Jon Bilbao, cuya publicación una vez acabada no ha dejado por fortuna de continuar.

Ahora también llueve sobre mojado. Nos han precedido dos reimpresiones: la de *Anthropological Publications,* 1970, Oosterhout, Holanda, y la más reciente de la Caja de Ahorros Vizcaína, Colec- [9]
ción Bibliográfica. Ésta que ahora presento añade al texto original las anotaciones manuscritas que don Julio de Urquijo dejó, a tenor de sus adquisiciones y descubrimientos, en hojas unidas al ejemplar de la obra que hoy se encuentra en la Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa.

Ya se ha sugerido que don Julio tuvo una intensa relación con Vinson, sobre todo acerca de materia bibliográfica. Le envió datos para un nuevo Suplemento del *Essai,* que no llegó a publicarse, según indica al final de la necrología a que antes nos hemos referido: «Como prueba de la intensidad de nuestra labor de aquellos años —continúa—, haré notar que, sólo en 1905, me escribió 76 cartas y tarjetas postales, 53 en 1906, y 38 en 1907. Algunas de ellas, y otras de años posteriores, verán más adelante la luz pública». Puede que alguna no haya aparecido hasta esta edición.

Hay un índice que fue publicado por Justo Garate («Elo»): «Índice alfabético de las personas (con excepción de impresores) contenidas en el segundo tomo del *Essai d'une bibliographie de la langue basque* cuyo autor es Julien Vinson», en *RIEV* 23 (1932), 438-453.

8

CAMPIONEN *GRAMÁTICA* ETA BESTE

Campionen hizkuntzalaritza lanez mintzatu behar badut he- 63
men, beharrezkoa izango dut noraezean Campionez beraz ere zerbait esatea.

Jendea hasia dugu don Arturoz mintzatzen eta ordu ere bazen: zenbait lan irakurri ditut behintzat han eta hemen. Badirudi, nolanahi ere, ez dela oraindik aski den adina esan Campionez beraz. Pertsona baino giroa eta ingurunea gogokoago izan ditzake norbaitek. Ni, berriz, bestetara ninderaman haizeak: ezagutu nahi nukeen eta behar litzatekeen neurrian ezagutzen ez dudan (gehientsuok ez dugun?) pertsonagana.

Campionen bizitza nolazpait itxuratu behar baldin banu, zaharragoak eta berriagoak bereziko nituzke. Ez noski bata, lehen aldia, bestea ez bezalakoa delako guztiz, baizik eta bata eta bestearen artean halako giro-aldatzea, tenperatura aldetik batez ere, nabari uste dudalako. Borroka bideak (eta *cat' exochen* borrokabide den politika) saihesten ditu eta alderantziz gero eta emanago agertzen zaigu abia-abiatik hain gogoko zituen ikerlanei. Gradu kontuan gabiltza, berriz ere diot, eta ez da inola ere bai-ala-ezko arazoa.

Hogeita bi urte zituen 1876an, ebakondoz hain beterik utzi gintuen gerraren azkenean. Nondinahi hartzen ditugun horren ondorioak, ez ziren inolaz ere hemengo jende asko eta askoren burubihotzak asebetetzeko modukoak izan. Ezta Campionenak ere. Horrelako lehia urrikigabeen ondoren, askok, ez zenbaitek, pentsatu ohi du bide okerretik, malkarrik malkar, ibiliak garela eta, egin di-

---

Euskera 30 (1985), 63-70; *SHLV* II, 965.-971. or.; *MEIG* VI, 75.-87. or.

renen kalteak eta hutsaldeak ageri direnez gero, erraz genukeela bestelako kamioren batetik, lehenagoko kutsurik ez duenetik, abiatzea. Uste horiek, ordea, gainerako usteen pare, ustela dute erdia.

Karlista-liberalen arteko gerra aski alferrikakoa, noragabea, iruditzen zitzaion Campioni, Nafarroari (eta Nafarroa ez da nafarren bilduma baizik: lehengo eta oraingo nafarrena, etorkizun direnak bestalde) eta Campionentzat eta besterentzat Nafarroaren sorkari eta eranskin baizik ez zen gainerako Euskal Herriari ez zion deus eskaini, kaltea baizik. Lehengo ustebideak ahitu ondoan, berriak behar ziren bilatu. Eta hori ez zitzaion neke gure gizonari amaituberria zen gerratean ez zelako gehiegi lotu, bihotzez eta asmoz ez behinik behin, ez batzuen ez besteen alderdiari.

64 Borroka bukatu bezain sarri, beraz (eta amets hau berau egin du geroko zenbait amesgilek), deseginak ageri ziren behaztopabide zitezkeenak; prest, berriz, orubeak nahitaezko genituenak eraikitzeko. Esan beharrik ez amets hori aurki aienatu zitzaiela. Lehengo lepotik zuten burua lehengo alderdiek eta ez zebiltzan bereganatua zuten eremua inori uztekotan. Lehen, egia esan, gobernubideak erabat aldatzeaz eta mantentzeaz ari ziren ardailan; gero, berriz, kargutxoak eta boto-mordoxkak gordetzeaz. Hitzak hitz, ordea, ez zen funtsean deus aldatu. Ondorio horien zain mingotsaren irudia jaso nahi duenak ez du, urrutira gabe, gurearen *Blancos y negros* irakurri besterik. Gogoan duelarik, gainera, *gure* orduko literatura ez dela soil-soilik euskal literatura, baizik eta horretaz gainera gurean sortzen den erdarazkoa. Navarro Villosladaren gerrate ondoko *Amaya* (1876), esate baterako, ez zuen Campionek, hain gurea zelarik, baztertu. Ikus, bestela, honek *Revista éuskara*-n egin zion kritika edo, hobeki esan, aditzera ematea. Eskumenean dugu orain Otatzu jaunari eskerrak.

Nafarroari zinetan eta benetan zegokion joera, besterenganako grinen mirabe ez zena, nahi zuen Campionek, eta honekin batean beste batzuek: Nafarroaren lehenaldian finkatua, honen historia sendoan oinarritua... Eta, oraindik bizi zelarik, aldi igaroan lur horietan hedatuago eta indartsuago ageri zen hizkuntzan.

Gogo-iritzi horiek ez ziren, esan den bezala, Campionenak bakarrik, ezta alderatzeko ere. Hor bazkatu ziren 'Asociación Éuskara' eta *Revista éuskara* zirelakoak, Iturralde, Oloriz, Altadill, D. Irujo, E. Aranzadi, beste hainbesterekin Campion bera lagun.

Zenbait urteren buruan, sugar horiek ez ziren ito, bai ordea epeldu eta are ilaundu. Euskarak, Nafarroako euskarak buruenik,

ez zuen burua jasotzen, behetik beheitiago zihoan. Hortik zetorkion haragian josia beti eraman zuen arantza, gero eta barrenago, Donostiako azken orduetaraino. Politikarako isuria, berriz, eta isuri euskaltzalea, lege zaharren aldekoa nolazpait esan, indarberritu zen. Bestetan areago, ordea, Nafarroan baino, bide berriok ez zirela, gainera, Campionen arras gogokoak. Bere usteen alde gatazka bizian ibili ondoren (ikus, esaterako, *RIEV*-en lehenbiziko urteak), berera itzuli zen eta, bere horretan, lagun eta adiskide ospatsuz inguraturik, hainbat euskal elkarteren partaide eta buru zelarik, lanean iraun zuen kemenak agortu arte, bista aurrenik.

Badakigu euskal idazle izan zela, erdal idazle ez ezik, maizago eta ugariago hasiera hartan gero baino. Beste horrenbeste egin zuten, egia esan, Etxegarai anaiek eta hauei ez zaie nabari Campionek nabarmen duen ajea. Ez baitzuen honek sekula euskarazkorik idatzi erdarazkoen aldamenean jar dakiokeenik. Erdarazkoek izan zuten beti garra eta giharra, orain (Otatzu jauna agertu arte, bederen) zokoratuxe badaude ere.

* * *

Erdarak gogorazi dit, zehar bidez, Campioni, Broussainekin batean, Euskaltzaindiak egotzi zion eginbide larria, euskararen batasunerako bide bila. Egin zuten lana, ederki egin ere, ikusteko ondoriorik gabe, haatik: inolazko ondoriorik ez zuela izan esan baitaiteke. Gogoa da, gura, uste eta asmoak mamitzen eta gauzatzen dituena noski eta ez zegoen, ez orduan eta ez frankoz geroago, gogorik, gogo eragingarririk esan nahi nuke, jende samalden artean, harako burutapen hutsalak burutzera daraman horietakorik. Entzun berria diot Charritton jaunari Broussain azkarrago izan zela eta bere laguna nagiago egiteko horretan, Lacomberengandik datozen gutun agertu berriek adierazten omen dutenez. Horrela bide da, izan, baina ez dakit bietarik inork, ez batak ez besteak, xede-helburuak hurbil eta eskuragai ikusten ote zituen. Ezetz nioke nik. 65

Burua eta eskuak erabiliak zituen gazte-gaztetandik herriari dihoazkion arazoetan, gerra amaitu baino lehenagotik, hain zuzen. Eta Bonapartek sorrerazi ez zion grina hori ez zitzaion sekula ihartu, urritzen eta bakantzen joan bazitzaion ere, bizi eta herioaren legez. Euskal bideak, ordea, Printzeaganik jaso zituen, batik bat, eta euskalkietarako isuria lehenbizi, *Orreaga*-rekin, 1880. Mintzabeharra ere berekin zekarren, ordea, eta ez huts-hutsik besteri jaulkia ja-

sotzekoa. Horrexegatik beragatik ez zaio noski iraingarri irudituko inori, berriz ere badiot Nafarroako euskal erakusgarri horien iturburua txukun eta txairo (erdaraz ez ote, gainera?) idatzi nahiak ondorioak ahuldu eta indargabetu zituela. Galduan irten zen euskalkien ezaguera eta ez genuen, galera horren truk, Altabizkarko kantuaren kimu berri bat, Hiribarrenenaren ondoan, irabazi baizik egin.

* * *

Besterik mintzatu da hemen *Gramática*-z eta ez nuke zaharrak berritzen abiatu nahi. Obra hori ere, nolazpait, Bonapartegandik dator, baina Campionek eginak ezina zirudien Printzearentzat. Honek, izan ere, bildu eta metatuko zizkizuen hango eta hemengo aberastasunak, baita bata bestearen hurren ipini ere argi eta garbi. Elkarretaratze huts hori baino goragoko lotura eta joskera ematea gaitz zitzaion haatik, Schuchardtek gero esango zuenez. Prest zeukan lana (harriak, adriluak, karea eta zurajea baturik daudenean etxea prest dagoen modutsuan) ondorengo leialak burutu zion. Bai iaio burutu ere.

Badakit oraindik orain don Manuel Lekuonak goraipatu duela liburu hori, ikas eta irakasbide izan zuen aldetik, baina ez naiz gauza igertzeko norainoko eragin eta ondorioa izan zuen. Askok irakurri dugu —ikuskatu behintzat, bai—, lehenago edo beranduago, baita erosi ere, egokierak eskura badigu. Ez dirudi, horratik, maizegi erabili dugunik, aipatzea baita erabili izanaren seinalerik nabarmenena, eta aski urriak dira *Gramatika*-z aurki daitezkeen izena baino urrunagoko aipamenak. Horrela iruditzen zait behintzat niri.

Euskal etxeko borroken kondairak ez digu argitasun larririk eskainiko Campionen erabateko iritziez, hizkuntzalaritzari dagokio-
66 nez. Zaharragoa zen Bonaparte, 1813an jaioa, ez zen beti ongi moldatu gazteago zituen van Eys (1825) eta Vinsonekin (1843), ezta hauek ere harekin. Etsai van Eys izan zuen batik bat, beldurgarri itxurako etsai, sinesgaitz badirudi ere orain. Gure egunotan, izan ere, ez baitzaizkigu ez van Eys ez honen Gramatika-Hiztegiak halako erraldoi itxuran agertzen.

Ez dago esan beharrik Bonaparteren borroka-lagun sutsu izan zela gure nafarra, maizenik guttieneko kontuan. Ez dut inolaz ere esango, gainera, okerbidetik ibili zela horrela jokatzean. Argitasun pila bildurik hartu zuen Printzearengandik eta, gehiago axola zaiguna, azterbideak ere ikasi zituen honengandik bilduak ugaritzeko:

ikasi ez ezik, gure arteko besteri irakatsi ere bai. Bonapartek, haatik, zenbait aburu eta uste ere, hainbeste argibideren aldamenean, eman zion bere irakasleari. Orotariko eta erabateko iritziak, esan nahi dut, horrelakorik gabe (estari nahiz nabari) ez baita azterlanik xumeena ere egiteko modurik. Bonapartek berak ere, bada, zein ere teorizekena zen, ezin itzurizko zorra kitatu zuen, noiz edo noiz.

Lacomberi esker, badakigu ze oinarrizko (horrela baderiztegu) liburu eskaini zizkion Bonapartek Campioni hizkuntzalaritza orokorrerako edo. Louis Benloew, *Aperçu général de la science comparative des langues pour servir d'introduction à un traité comparé des langues indo-européennes,* Paris 1858 (lehenbiziko argitaraldi hau da, hain zuzen, *Gramática*-ren obra-zerrendan, lxix hh., ageri dena; ez bigarrena), eta Hovelacqueren *La linguistique*. Azkeneko hau adiskidea ez dakit, baina Vinsonen laguna zen, batez ere *Revue de linguistique et de philologie comparée* hartan. Benloewen liburua, Printzeak dioenez, «ne me paraît pas trop mauvais». Nekez pila dezakegu egungo egunean iritzia iritziaren gain, Benloewen izena, omena ez ezik, aspaldi suntsitu baitzen, esateko moduan.

Delako zerrendan ikus dezakegu Campionek ikusiak zituela Bopp eta Diezen liburu sonatuak: *frantsesera itzuliak*. Whitneyrena ere, frantsesez *La vie du langage,* arima erratu bihurturik bizi zenean baino ospatsuago duguna (badakizue zergatik), lista horretan aurki dezakegu.

Itzulpenak hartu ditut ahotan Bonapartek 1881ean, aldatu berria dugun kontseiluarekin batean, esaten zizkion hitz hauek direla bide:

> Vous me demandez des renseignements sur des ouvrages écrits en français sur la linguistique en général. Eh bien, je vous étonnerai sans doute en vous disant que nous ne possédons rien qui puisse se comparer aux ouvrages des Allemands et même, selon moi, des Anglais, qui eux aussi, ne possèdent rien de plus que les Allemands.

Lerro hauek, jakina (aski da urteari begiratzea), Londrestik datoz.

Dena den, Campionek ez zituen itzulpenetan baizik ezagutu artean alemanen lanak. Eta itzulpenetan ere, berandu. Ez dirudi Schleicher irakurri zuenik; Sayce ingelesa, bai, beharbada. Eta 'gramatiko berri' edo 'gazte' zirelakoek *the wonderful seventies* haietan zabaldu zituzten bideak ez zituen begiztatu.

Bi pasarte atera nahi nituzke hemen, Campionen lehenbizi hartako eta geroko ideiak azaltzeko. Ez dakit ongi ze ondorio atera de- 67

zakegun iturburu horietarik: dena den, ez zaigu behintzat kaltegarri gertatuko bata bestearekin erkatzea, argi-izpiren bat sor daitekeelakoan. Erdaraz utzi ditut, ez baitut uste nigandik datorren euskara don Arturoren erdararen pareko izango denik.

Lehen puntua *Gramática*-tik dator, 11 hh.: Lubbocken *L' homme préhistorique* aipatuaz:

El progreso de un lenguaje está íntima y esencialmente ligado al desarrollo intelectual del pueblo que lo habla. Las lenguas de las razas más inferiores no contienen palabras que indiquen idea alguna abstracta y genérica. Las tribus australienses [Australiakorik eta batez ere *aboriginal* direlakoetarik aurrean ez dugulakoan ari naiz], que pueden considerarse como las más salvajes del globo, en los idiomas que usan, carecen de términos para indicar ideas de aquellas clases como *árbol, pez, pájaro,* etc., y únicamente poseen términos específicos aplicados a cada variedad particular; son incapaces de contar más arriba de cinco, y la palabra que expresa este último número representa en su espíritu la idea de muchos objetos, como entre nosotros los vocablos cien o mil.

Badirudi, nolanahi ere, gu *hamaika*-n gelditu garela Cantoren kontagai diren azkengabeak aditzera emateko. Nork esan behar ziokeen Campioni horixe berori egotziko ziotela luzaro gabe euskarari, *arbola (zuhaitza, zuhamua, aretxa, errexala,* etc.) zela eta, don Miguel de Unamuno argiak eta Verdes Montenegro hagitz ilunak.

Pero á medida que progresa la inteligencia del pueblo y se ejercitan con lentos y continuados trabajos las funciones de generalización y abstracción [baina hori, Aristotele eta San Tomas lekuko, *noûs poiētikós* edo *intellectus agens* dela medio, berezko du gizon orok], se crean vocablos nuevos que corresponden á las nuevas ideas. Cuanto más compleja se torna la organización social, más necesidad hay de aumentar su vocabulario.

Horrela, gure haurren haurrek *herriak behar zaitu* idatzi beharrean, zahar kaskailduen antzera, *herria behar zaitu* ipiniko dute atzeman berria dugun goragoko mailan. Ez ote da hor, *avant le mot,* harako *stadial'nost'* zelako 'dotrina berri' haren zantzurik?

Acontece también que las lenguas presentan grados de parentesco unas con otras; que proceden, por derivación, unas de otras, y la clasificación científica constituye grupos con ellas, y busca su filiación, y establece, á veces conjeturalmente, á veces positivamente, su generación y evolución, y consigue, no solo referirlas á un cierto tipo de organización general [tipo

edo egitura modu batera, guretzat], sino también á un tronco común del cual proceden varias ramas, ó mejor dicho, á *una matriz* [lehen-hizkuntza, *Ursprache* alemanez]. Así sucede con las lenguas indo-europeas, cuyo progenitor ha sido hallado por los lingüistas merced a sapientísimos trabajos de reconstrucción, tan delicados como exactos...

Ildo beretsutik, 22 eta hh.:

La más alta generalización á que se ha llegado en materia de taxonomía 68
lingüística ha sido la de constituir tres grupos en que pueden entrar todas las lenguas conocidas...: lenguas monosilábicas..., lenguas aglutinantes..., lenguas de flexión. Esta clasificación es en lingüística lo que las tan conocidas de Baüer y Cuvier en zoología, los cuales dividieron á los animales en vertebrados, moluscos y zoófitos... Cada uno de los grandes grupos lingüísticos mencionados revela una diferencia verdaderamente *orgánica* [orain, segur aski, 'estructural' litzateke], y según el común sentir de los lingüistas contemporáneos, el tercer grupo procede de los anteriores por evolución, debiéndose indudablemente este punto de vista á la influencia avasalladora que ejercen actualmente las teorías transformistas de Goethe, Lamarck, Darwin y Haeckel, muy en boga en la actualidad, tanto que por todas partes rompen las fronteras de las ciencias naturales. Sin embargo, en estos últimos tiempos se ha iniciado una reacción notable contra los principios y las conclusiones de la escuela lingüístico-naturalista representada por Bopp, Grimm, Schleicher, Hovelacque, cuyas teorías a pesar del tinte eminentemente positivo de que quieren revestirlas sus adeptos, son en más de una ocasión completamente arbitrarias.

Kontrako ikuspuntu hau, dirudienez, Saycegan aurkitu zuen. Nik, aurrera gabe, puntu bat markatu nahi nuke. Etsaiak sortu zaizkion eskola «escuela lingüístico-naturalista» deritza hemen; ez «naturalista» eta kito. Horrela bada, nahiz Campion ez den sekula Darwin eta kideen iritzien alde agertzen (Goethe gaizki sartu du andana horretan, honen *Urpflanze*-ak ez baitzuen zer ikusirik ezta geroko *Ursprache* umilarekin ere), ezta ere mintzatzen bizidunen arteko «sortze eta bilakaera»-ren aurka. Alde ez bazegoen (bere sailetik kanpora ari zen, nolanahi ere), ez zuen gure artean irakur daitezkeen itxuragabekerien antzekorik idatzi.

Hona bat, etimologiari eta Arratia eta Agarre'tar Jon Mikaili, *Euzkadi* 10 (1913), 34,[a] zor dioguna, *areitz*-en sorrerarekin borroka bizian:

---

[a] «Por el campo etimológico», 28-39.

¿Sería completamente improbable suponer que el vasko en alguna época de su historia se alimentara de la fruta de este árbol? Sería verdaderamente sugestiva una tal etimología para un defensor del estado salvaje del hombre primitivo [egoera horri ere ez dio muzin egiten Campionek, ikusi dugunez]. Mas no para nosotros que en el salvajismo descubrimos indicios claros de degeneración, y damos fe incontrastable a documentos divinamente auténticos que nos vedan tales aberraciones.

Gogoko zuen (edo, guttienez, sekula baztertu ez zuen) sailkatze modu horretarik ez zuen, ezin zezakeen, ondorio larririk atera euskarari buruz. Ik. 25. or. Hizkuntzarik gehienak bezala euskara

pertenece al grupo de las lenguas aglutinantes; esto no ofrece duda alguna y es por todos los lingüistas reconocido; pero en cambio las dudas aparecen en cuanto se trata de designar puesto al euskara dentro del grupo ya nombrado... me contentaré con expresar la opinión que me parece más fundada, y es la que coloca al euskara, dentro de la clasificación general de las lenguas aglutinantes, entre las lenguas uralo-altaicas y las americanas.

69 Eman dion kokalekua zabal baino zabalagoa da, ikusi duzuenez: Ameriketan bada guztitakorik. Ez dio ezer, bestalde, ahaidetasunaren aldetik. Kaukasoko bazterrak ez ditu aipatzen, nahiz eta Fitaren *El gerundense y la España primitiva* 1879koa izan. Orduko 'iberikoa' ere ez du ukitzen. Hübneren *Monumenta,* egia da, ez dira 1893 arte irtengo.

* * *

Urteen buruan, luzaroan ikasi eta aztertu ondoan, iritziak aldatu zituen, ez bide gehiegi. 1931n agertu zen ⟦Iruñea⟧, lehenago prest bazegoen ere, *Orígenes del pueblo euskaldún (Euskariana* 10.ª serie), 2-3, 3.ª parte, *Testimonios de la lingüística* vol. 1. Sailkatze lanari ekiten dio hemen ere, 106 hh:

Los lingüistas de antaño clasificaron a las lenguas mirando a una forma o tipo que estimaron fundamental y característico, y crearon tres grupos: el de las lenguas monosilábicas, el de las aglutinantes y el de las de flexión; los de hogaño, impresionados por las imperfecciones, inconvenientes e inexactitudes de dicho encasillamiento taxonómico, le repudiaron sañudamente y buscaron el modo de sustituirle. Según Mr. Meillet, uno de los corifeos franceses de las nuevas teorías, la única clasificación lingüística que goza de valor y utilidad es la clasificación genealógica, fundada

en la historia de las lenguas; pero esta clasificación sólo explica la sucesión de las lenguas y de los dialectos diferentes. Mr. Meillet viene a confesarlo...; una *familia* de lenguas es el conjunto de hablas más o menos diferenciadas entre las que continúan una misma lengua común... En puridad, estimo yo que el nuevo método viene a expresar determinaciones geográficas; no pasa de ahí. Pero teóricamente considerado, y salvas sus imperfecciones, es superior al fundado exclusivamente sobre los datos de la geografía... algo semejante llevan a cabo los actuales lingüistas, que renuncian a las clasificaciones orgánicas en vez de mejorarlas o sustituirlas ventajosamente. De no caber clasificación mejor, se habrá de confesar antes que en la Lingüística no existe verdadera materia susceptible de conocerse científicamente.

Jakitearen aurrerakuntzak, lasai zeudenak lotuaz, ez zuen, bistan da, Campionen gose-egarria apaltzen: biztu egiten zuen, izatekotan ere. Brugmannek edo Meilletek hautetsi zuten bidea, izaerari baino bilakaerari itsatsiagoa, ez zen zenbait berrizaleren apeta burugabea: jadanik hartua zuten biologoek eta ez dute utzi geroztik hona. Bakar-bakarrik, ezin uka arrazoi honen indarra Campionen pentsabideak ulertu nahi baditugu, biologia askotaz ere urrutiago, aspaldirantzago, heda daiteke hizkuntzalaritza baino. Hizkuntzek, idazkerari hain lotuak daudelarik, opa dizkiguten mugak ez dira behar genituzkeen bezain zabalak. Eta nekez aurkituko dugu hizkuntzetan, bizidunen artean bezala, denboraren zedarriak atzeraziko dituen aztarnarik.

Hizkuntzetan geureari gagozkiola, gainera, euskararen zurztasunak, ahaiderik ezak, irtenbideak mozten zizkion Campioni eta mozten dizkigu geuri, ez baitugu aurkitzen lekurik horrentzat sail- 70
katze modu honen bitartez. Ezin lor dezakeguna lor lezakegu, beharbada, ez dakigun zerbait gertatuko balitzaigu. Nolanahi ere, hobeko dugu egona ezinegona baino, ustekabekoen begira gaudeino.

Esan beharra dago, azkenera gabe, ez zuela sekula Campionek historia ahazturik eduki, aurre-historia ez ezik. *Gramática*-n, 13. orrialdeko oharrean, aipatzen digu bidenabar nolako fruitua atera zuen aspaldisko Mommsenek hizkuntzaren emaitzetarik Erromako Historiaren lehen tomoan. Eta *Orígenes*-en, 129 hh., saiatu zen bere kabuz bai hizkuntzaz baliatzen bestetarako (ik. «El baskuenze, instrumento de la llamada paleontología lingüística»), bai hizkuntzaren historia lantzeko lekuko zahar eta aski atzenduak zein genituen erakusten. Eske hori entzun zuen beste inork baino bizi-

roago agian eta, eskeak ernaturik, azterbideak agirian utzi zituen. Ondorengo lana ez zegokion berari.

Daramadan ildotik itzuri, beste zerbait, inork eskatu ez didana, ukituko dut bukatzeko. Campion idazleaz, idazleaz *ut sic* Larramendik ziokeenez, ez da inor gehiegi mintzatzen; han-hemenka entzun dut, gainera, hantua, puztua zela haren idazkera. Ez zuten horrela uste bere garaiko eta gerotsuko batzuek, hala nola don Boni Etxegaraik, aski zirikatzaile jaulki zitzaion *La Bella Easo*-ren berrian, *RIEV* 3 (1909), 532-537: «El nombre de don Arturo Campión es el más prestigioso de cuantos hoy cultivan las letras en el país vasconavarro».

Gordinegia aurkitzen du, halaz guztiz: «Un reparo hemos de oponer à *La Bella Easo* y es el excesivo uso que su autor hace de ciertos procedimientos naturalistas, que si fueron discutibles siempre, hoy están desacreditados y pasados de moda». Beraz, beheraka zihoan 'naturalismoa' Etxegarairen ustez, hizkuntzalaritzan Campionen ustez zihoan bezalaxe. Ez zait iruditzen, ordea, okerreko bidetik zebilenik kritika, joera hori arras nabari baita Campionen eleberri eta kondairetan erabat. Gure arteko guttirengan adina, eta ez naiz euskal idazleez ari.

Horren aldamenean, beste ixuri garbia ageri duela, goitarragoa, epika kutsukoa, antzinateari lotzen zaionean: niri, zuzen nahiz oker, Hebbel gogorazten dit elkarrizketan hasten denean. Baita Flaubert ere, eta ez *Madame Bovary*-koa.

Hau ongi irakurria zuen, noski, eta behin bederen badirudi nolazpaiteko lotura aurki daitekeela bataren eta bestearen artean. *Sancho Garcés* berriz irakurri dudanean *Salammbô*-ren VII. kapitulua etorri zait gogora. Kapitulu horren pasarte bat, hobeki esan: Hamilkarri semeak arranoa garaitu duen borroka kontatzen dion hura.

9

IN MEMORIAM
D. RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

Ha acabado la vida, larga en años y fecunda en trabajos, de don Resurrección María de Azkue. En una época y en un ambiente apegados más bien a los bienes materiales, se dedicó a atesorar aquello que el orín y la polilla no consumen, pero que la desidia y el abandono humanos dejan disiparse irremediablemente: el patrimonio espiritual de un pueblo.

No es necesario hablar de su obra, cuyo eco ha llegado hasta a los menos interesados en las cosas del Espíritu. Su *Diccionario,* su *Morfología vasca,* su *Cancionero,* su *Euskalerriaren yakintza* seguirán siendo durante muchísimos años —y Dios quiera que no conserven para siempre su carácter casi exclusivo—, como lo han sido en el pasado, la fuente casi no citada por conocida de todos los investigadores. Convendría en cambio releer la ilusionada obra literaria de su juventud y la clara y elegante prosa vasca de muchos de sus trabajos científicos.

Porque don Resurrección no coleccionó jamás hojas secas. Recogió siempre brotes vivos cuya vida, lozana o próxima a extinguirse, trató amorosamente de conservar. Soñó incluso en reanimar con sus cuidados lo que le llegaba envuelto en las páginas muertas de los libros antiguos.

Su obra, más duradera realmente que el bronce o que cualquier otro metal, quedará unida a su nombre por siempre, por cuanto nuestro siempre humano pueda durar. Pero los que le hemos conocido no en la plenitud de sus fuerzas, sino agobiado por la fría vejez

---

BAP 7 (1951), 473.

en la ción en la calle de la Ribera,[a] conservaremos de él una imagen más dolorosa, aunque quizá más eficaz: la de la soledad espiritual de sus últimos años en medio del respeto que le rodeaba.

Zeruan gerta dedilla.

[a] Todo este pasaje está corrupto en la única versión publicada.

10

ERRORES, DESCUIDOS, ERRATAS Y SIMILARES

Es un hecho bien conocido y al que ninguna lamentación ha 228
podido poner remedio que los errores de cualquier clase, sobre todo cuando han sido puestos por escrito, gozan de una vida larga y a fin de cuentas no demasiado difícil. Aunque el autor llegue a darse cuenta de su desliz y se apresure públicamente a rectificarlo, alguna fatalidad irónica hace que los investigadores posteriores se topen siempre con el pasaje erróneo que se dedican a copiar *ad infinitum* con entera tranquilidad de conciencia sin que ni por casualidad vengan en conocimiento de la rectificación. Se diría que la información fijada está sometida a una cierta degradación, que no por lenta es menos inexorable. Si esto guarda alguna relación —siquiera por analogía— con el segundo principio de la Termodinámica, habrá que someterlo al juicio de personas más competentes que yo.

La lexicografía es probablemente uno de los campos en que queda más de manifiesto este ininterrumpido acarreo y arrastre de errores de un autor a otro y de una generación a la siguiente. Aquí el plagio, por lo mismo que es usual y acaso inevitable, es tan normal que ni la más estricta moral ha llegado a condenarlo.[1]

Si hay alguien en la historia de la lexicografía vasca que haya luchado con todas sus fuerzas contra la inercia y no se haya sometido a la rutina dominante, es don Resurrección María de Azkue. Todos

---

BAP 16 (1960), 228-231.

[1] Véase Yakov Malkiel, «Distinctive features in lexicography. ⟦A typological approach to dictionaries exemplified with Spanish⟧», *Romance philology* 12 (1959), 366-399. Es, por ejemplo, tan exacta como poco caritativa su descripción de «...that inveterate habit of one lexicographer to copy his predecessor, in a vain effort to surpass him in sheer volume, rather than in degree of authenticity and in neatness of contours» (p. 379).

sabemos con qué denodado esfuerzo luchó contra la infiltración insidiosa de las inexactitudes y todos sabemos, o nos figuramos, que no siempre pudo quedar vencedor en un combate desigual. Éste es el rápido relato de alguno de sus pequeños fracasos.

En la p. 123 del tomo I, col. 1, dio entrada a *badamin* «calentura, fièvre», tomado de Haraneder. La cita es exacta, puesto que en el vocabulario que sigue a la traducción de los Evangelios de Ha-
229 raneder, p. 472, se explica *helgaitça* por «sukharra, badamina». Este vocabulario, claro está, no es de Haraneder, sino de su corrector y editor Harriet.

Por poco familiarizado que se esté con el léxico vasco, *badamin* despierta un eco molesto. Si se trata de precisar su origen, se acaba por llegar, saltando por encima de la mayoría de las letras del diccionario, a *udamin* «canícula, rigor del verano», según Azkue, que, a juzgar por el ejemplo aducido *s.v.,* es más bien *uda min,* y «terciana, fièvre tierce». El vocabulario manuscrito de Añíbarro citado como fuente dice en efecto: «Terciana: c. *eraguiña,* b. *ure,* o *udemiña,* g. *elguerena,* c. *terciana, mina, eraitecoa».

La fuente de Harriet, ¿no será nuestro padre de la historia y padre de las mentiras, el gran Larramendi, manantial tan caudaloso como poco claro? La sospecha se confirma si no nos contentamos con consultar el cuerpo de su *Diccionario trilingüe* y llevamos la búsqueda hasta el Suplemento: aquí está «calentura, *badamina*».

Que Harriet se basara en Larramendi esta y otras veces no tiene nada de sorprendente. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que el Larramendi del Suplemento no tiene nada de sospechoso. Las voces en él contenidas están tomadas de fuentes dignas de toda confianza, aunque por desgracia no nos sean conocidas en su totalidad. Como ya había acabado de demostrar, sin ahorrarse fatiga, que hay términos vascos castizos para *enfitéutico, jurisprudencia* y *metafísica,* podía limitarse a anotar en apéndice las palabras que había hallado en lecturas posteriores.

Sabemos dónde lo leyó en este caso: «calenturas, *vdamina*» ocurre ya en el siglo XVI, en el vocabulario de Landucci. No importa determinar cómo se pudo pasar, y el paso no es difícil, de *vdamina* a *badamina.* La autenticidad de *udamin* en el dialecto meridional está garantizada por el vizcaíno, sin duda oriental, *udemin* o *uremin* de Añíbarro, que se sigue regularmente de aquella forma.

En el caso de *eltzuma,* «(L., Lacoiz.), chopo, peuplier», parece que hay que buscar el origen en un error de imprenta. En efecto,

Lacoizqueta escribe así en la p. 154 de su *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas,* ⟦Pamplona 1888⟧: «687. Populus Tour, nomen generis: cast. *chopo:* fran. *peuplier:* vas. *eltzuma,* D. T. y Aizk.: añadiendo este último una L, que quiere decir que es usual en el dialecto Labortano». En la página siguiente repite, a propósito del nombre del aliso: «Los nombres de *ezkia, eltzuma* y *ostazuria,* que Texidor da a esta especie no le pertenecen: el primero corresponde al tilo, el segundo al chopo y el tercero al mostajo».

Ahora bien, a pesar de que *eltzuma* se lee en estos dos pasajes de 230
Lacoizqueta y además en su índice, hay una errata de imprenta o un error de lectura. Su fuente, Aizquibel, dice claramente «*eltzuna* (L.), chopo», con *n* y no con *m.* Más arriba, encontramos lo mismo en Larramendi: «Chopo, árbol, *ezquia, eltzuna, ostazuria*». Está pues claro que el artículo *eltzuma* debe ser suprimido: basta con *eltzun,* que Azkue da sólo como vizcaíno. No vale la pena de que nos preocupemos del testimonio de Texidor, que no es de primera mano: ya se ha visto además que sigue a Larramendi.

Las cosas son mucho más complicadas cuando el error no puede ser demostrado, en el sentido estricto de la palabra. Las sospechas, por vehementes que sean, no podrán asegurarnos contra la peor especie de error: la que llena de suficiencia se mete a corregir lo que no tiene necesidad de corrección alguna.

Sin embargo, aun a riesgo de condenar a algún Cid Campeador a la categoría de ente mítico, me atrevo a proponer dos correcciones que me parecen extremadamente probables. Una se refiere a la primera acepción que Azkue atribuye a *kotxu,* alto-navarro, según Araquistain: «abejorro, melotonta, hanneton». Aquí hay ya una corrección de Azkue, pues el núm. 429 del Suplemento de Araquistain, impreso con algún descuido, es: «Cocharro, *cochua,* n.».

Era natural que Azkue pensara en *cochorro,* nombre bilbaíno del abejorro, sin advertir que ese término no tenía por qué ser familiar a Araquistain, natural de Deva que pasó buena parte de su vida en Navarra. Hay otra corrección mucho más verosímil: basta con pensar en *cacharro,* voz empleada por Araquistain en su número 1347 y traducido por *charro acaztua, macaztua,* etc.

Se trata del alto y bajo-navarro, roncalés y salacenco *kotxu* «colodra» «cuezo», etc., al que hay que agregar un *kotxe* «cuenco», bajo-navarro según Azkue, que muy bien puede haber sido deducido erróneamente, como en algunos otros casos, del nom. sing. *kotxia,* pronunciado [’-ja]. Cf., para el gascón, A. Th. Schmitt, *La*

terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales, París 1934, p. 106, n. 2.

El segundo ejemplo es el vizc. *eraka* «costra de la piel», palabra que en su aislamiento no tiene otro sostén que un manuscrito misterioso del cual no tenemos descripción precisa ni imprecisa. Supongamos, en el terreno de la conjetura, que ese manuscrito, según la costumbre dominante entre nosotros hasta bien cerca de este siglo, escribía *c* lo que ahora escribimos *k.* Hemos llegado a *eraca* y, si damos un paso más, recordando la facilidad con que una *c* puede
231 tomarse por una *e* y viceversa, nos encontramos con *craca,* es decir, *kraka.* Iba a decir que *kraka* está bien documentado, pero me encuentro con que Azkue no lo tiene con este valor. Ha incluido, sin embargo, el guip. *krak* «mugre, mancha», que en realidad es *kraka* «mugre, costra de suciedad», vivo por lo menos hasta Oyarzun inclusive. Una sospecha no es una certidumbre, pero aquel *eraka* y este *kraka* tienen todo el aire de ser un mismo individuo. Ofrezco estas rectificaciones, sin gran fe en su eficacia, como una pequeña reparación por los muchos errores que he puesto ya y por los que Dios mediante seguiré poniendo en circulación en el futuro.

11

AZKUE LEXICÓGRAFO

Es para mí un alto honor, que agradezco de todo corazón, el haber sido invitado por la Junta de Cultura de Vizcaya a participar en este nuevo homenaje a la memoria, viva como su obra, de don Resurrección María de Azkue. Tengo con él, como vasco y como lingüista, una deuda que sólo puedo reconocer, sin que me quede esperanza alguna de corresponder a ella. 15

Esta amable invitación constituye además una ocasión excelente, que no puedo menos de aprovechar, para hacer ante ustedes, y por su intermedio ante todos los interesados, un examen público de conciencia y una confesión. En efecto, hace ya algunos años, demasiados, que la Academia de la Lengua Vasca me confió, sin mayores merecimientos por mi parte, el encargo de preparar una nueva edición, revisada y aumentada, como se suele decir, del gran *Diccionario vasco-español-francés,* de quien fue su presidente, indiscutible e indiscutido. Hace ahora precisamente sesenta años que salió al público su primer volumen y no es éste mal lugar para recordar, con el autor, a quienes hicieron posible su aparición. «Tengo la firme convicción —escribía Azkue en el prólogo[1]— de que esta obra no habría salido a la luz sin la generosa protección de la primera corporación bizcaina. El año 1902, mes de octubre, por iniciativa de su digno presidente, don Enrique Aresti, acordó publicarla a sus expensas».

Don Resurrección María de Azkue, lexicógrafo, folklorista y gramático. Conmemoración del centenario del nacimiento del filólogo vasco, perteneciente a la Real Academia Española, Bilbao 1966, pp. 15-37; *SHLV* I, pp. 373-384.

[1] P. xxxvii.

Tengo que decir en mi descargo, y gracias a Dios puedo decirlo con total sinceridad, que en ningún momento ha dejado de estar
16 este encargo en el punto central de mis preocupaciones. Excepto cuando he tenido que dedicarme a tareas más urgentes, aunque generalmente anejas, he seguido acumulando y revisando materiales. Por otra parte, y afortunadamente para nuestros estudios, no se ha interrumpido estos últimos años, sino que se ha activado, la publicación de datos lexicográficos, antiguos y modernos.[2] Entre ellos hay que destacar, por su importancia y por la escasa atención que en general se le ha concedido, lo que podríamos llamar tradición secundaria: el testimonio de palabras vascas en documentos escritos en otra lengua[3] y los términos conservados como voces de sustrato en zonas que han cambiado de lengua.[4]

En una palabra, y como sabía demasiado bien el mismo Azkue, pretender encerrar en los estrechos confines de un diccionario, por amplio que sea, el vocabulario de una lengua viva es una empresa tan poco hacedera como la cuenta y clasificación de las arenas del mar: es una sima sin fondo, en la que, cuanto más se adentra uno, más lejos ve el término de sus trabajos. Sin duda, hay que detenerse en algún punto, hay que cortar por lo sano en algún momento, hay que procurar dominar los datos recogidos y reducirse a ellos sin buscar más allá, pero esta decisión, a medida que su necesidad va apareciendo más clara, se vuelve también más difícil y penosa cada vez.

Pero será mejor, antes de seguir más adelante, volver al punto de partida y resumir en pocas palabras el carácter y el alcance de la obra lexicográfica de Azkue, la única parte de su producción de la que puedo hablar con alguna competencia. Para otros aspectos de su

---

[2] Sobre todo en la revista *Euskera* de la Academia de la Lengua Vasca y en el *BAP.* También se han publicado por primera vez el *Dictionarium linguae Cantabricae,* compuesto en 1562, de N. Landucci (San Sebastián, Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», 1958 [ed. M. Agud-L. Michelena]) y *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra* (Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1963), en edición de Fr. Luis Villasante.

[3] Véase, por ejemplo, el artículo de I. Zumalde, «Algunas palabras vascas del siglo XVI», en *BAP* 20 (1964), 21-26.

[4] Cf. J. M.ª Iribarren, *Vocabulario navarro* y *Adiciones al Vocabulario navarro,* Institución Príncipe de Viana, Pamplona 1952 y 1958, y G. López de Guereñu, *Voces alavesas,* Academia de la Lengua Vasca, Bilbao 1958, sin olvidar la nueva edición del *Lexicón bilbaíno,* de E. de Arriaga, Madrid, Minotauro, 1960.

abundante actividad puedo remitir afortunadamente a publicaciones conocidas[5] y a las exposiciones que aquí mismo van a hacerse.

Permítaseme empezar con una nota personal, que atañe al autor y no a su obra. En contra de lo que yo mismo pensaba y de lo que sin duda pensarán otros muchos, Azkue no tenía ninguna vocación de lexicógrafo. Sus palabras son bien expresas y no hay razón al- 17
guna para dudar de su sinceridad: «Quince años largos hace ya que proyecté[6] y bosquejé esta obra, contra todo mi carácter, ansiando siempre hacer otra cosa más agradable y más en harmonía con él; no habiendo sido más que desahogos otros trabajos literarios y musicales que en este tiempo he producido...».[7] No disuena de esto el hecho evidente de que el *Diccionario* no fuera la culminación de su obra, sino una publicación de los principios mismos de su madurez, como tampoco el que después, durante cerca de medio siglo, apenas hiciera otra cosa en el campo de la lexicografía que ir anotando, en las márgenes de su ejemplar, algunos datos nuevos, facilitados en buena parte por sus colaboradores de la Academia.[8] Es claro que, dentro de los páramos de la lingüística, su actividad de gramático, entre descriptivo y normativo, le llamaba con tentación mucho más viva. No vamos a renovar aquí la vieja discusión de si es mejor quien hace el bien porque le agrada y se siente atraído hacia él o, por el contrario, aquel que lo practica por obligación y en contra de sus inclinaciones. En todo caso, y esto en nada aminora nuestro reconocimiento, Azkue compuso su *Diccionario* como quien cumple con un deber, necesario y hasta urgente, pero molesto y penoso.

Todo juicio crítico tocante a esta obra debe, muy en primer lugar, poner de manifiesto su cualidad más señalada: la grandeza. Y, para que resalte como es debido, conviene recordar un antecedente histórico. La tan discutida Ilustración tuvo en España iniciativas y

---

[5] Fr. Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca,* Bilbao 1961, p. 372, con bibliografía.

[6] Más adelante, s. v. *kortaitz,* explica: «Con ocasión de esta palabra concibió el autor la idea de reunir a vascos de diversas localidades que autorizasen esta obra».

[7] *Diccionario,* Prólogo, p. vii.

[8] De sus trabajos posteriores sólo en *Aezkera ⟦edo Petiriberro-inguruetako mintzaera⟧* (Bilbao 1928) parece haber publicado material léxico moderno no incluido en el *Diccionario.* El aspecto histórico, por el contrario, le interesa cada vez más y sigue tomando notas de autores de otros siglos: los refranes de Sauguis, Capanaga, Barrutia, *El borracho burlado,* etc.

realizaciones que, por su grandeza y su acierto, están más allá de toda discusión y, aunque el estudio del lenguaje no fuera ni mucho menos el primero de sus intereses, también aquí puede presentar una memoria impresionante.[9] Pues bien, su representante en nuestro país, y hablo, naturalmente, de la Real Sociedad Bascongada, concibió y adoptó, por iniciativa de don Pedro Rodríguez Campo-
18 manes, un proyecto de diccionario vasco, planeado como obra colectiva, que sería difícil decir si nos sorprende hoy más por la amplitud y acierto de su concepción o por las dificultades que suponía el llevarlo a cabo.[10] Tantas y tan grandes fueron en realidad estas dificultades, que la tarea colectiva fue a parar a las débiles —y bien intencionadas— manos de don José María de Aizpitarte, y terminó en algo que en muy escasa medida correspondía a las primeras intenciones.

Quien recogió el proyecto, y a esto quería venir a parar, fue, más de dos siglos después, sencillamente nuestro Azkue, que probablemente no había oído hablar de él por aquel entonces. Azkue, solo y sin la colaboración de doctos amigos, fue quien exploró todas las variedades de la lengua, él acudió a las distintas comarcas del país, o hizo, un tanto a la mahometana, que las comarcas acudieran a él, siguiendo el precedente del príncipe Bonaparte. Y, no contento con estudiar el léxico contemporáneo en sus distintas versiones, dio profundidad a su obra, introduciendo la dimensión temporal con el examen de impresos y manuscritos de otros tiempos, haciendo a la vez un diccionario dialectal y un diccionario histórico. Lo único que dejó de lado en aquel proyecto dieciochesco, y con muy buen acuerdo, sea dicho de paso, fueron los nombres propios, cuya recogida y estudio requería trabajos especiales.

---

[9] Cf. F. Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid 1949 (Anejo XLVIII de la *RFE),* donde, sin embargo, entre otras omisiones, falta la valoración de las anticipaciones geniales del Padre Sarmiento. Véase José Luis Pensado, *Fray Martín Sarmiento: sus ideas lingüísticas,* Cuadernos de la Cátedra Feijóo, núm. 8, ⟦Oviedo⟧, Universidad de Oviedo, 1960.

[10] «Instrucción para la formación de un Diccionario de la Lengua Bascongada», en *Extractos de las Juntas Generales* de la Real Sociedad celebradas en Bilbao en 1781, pp. 89 ss. Más documentación, procedente de los papeles de don Julio de Urquijo, aparecerá en *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa* 6 (Publicaciones de la Diputación de Guipúzcoa), y a ella podrá añadirse la descubierta en Vitoria por don José M.ª de Ibarrondo.

De la grandeza del *Diccionario* da fe, más que nada, su influencia, que se manifiesta sobre todo en los escritores y oradores en lengua vasca, de una parte, y en los lingüistas de otra. Basta con dos muestras. Lo que hay entre *Kresala* y *Garoa* de Domingo de Aguirre, coetáneo riguroso de don Resurrección, es, aparte de la diferencia dialectal, el *Diccionario* de éste.[11] Y *Baskisch und Romanisch* de Hugo Schuchardt[12] no es otra cosa que el grito de júbilo que despertó en el genial lingüista la aparición del primer tomo de la obra cuya publicación le había de ahorrar en adelante la penosa consulta de diccionarios y vocabularios insuficientes y no siempre seguros.

En realidad, y si he de decir toda la verdad, el libro de Azkue, 19
al hacer en buena parte innecesaria la apelación a lo que podemos llamar «Ley antigua», no ha dejado de producir, bien en contra de la voluntad de su autor, algunos efectos desfavorables, pues nos ha imbuido a todos, lingüistas y escritores, de un sentimiento de seguridad injustificada. Nunca deberíamos olvidar que un diccionario, aunque sea el de Azkue, no puede suplantar, sino guiar, a la consulta directa de los autores.

Y no basta con calificar de grande el *Diccionario* de Azkue si a esta nota no la calificamos con otra, que le es esencial: es un diccionario crítico, aunque no se llame así en el título, como el de Corominas. Ya he señalado otras veces, sin ser original, que la obra de Azkue tiene un sentido no muy distinto que la de Urquijo, por ejemplo, o la de Barandiarán. A falta de leyendas antiguas, habíamos sacado de nuestra fantasía, no tan parca como se suele decir, toda una mitología, entreverada de realidad, y en la esfera de la lengua tanto por lo menos como en cualquier otra. Y con Azkue llegó en este terreno la hora de intentar separar definitivamente, de una vez para siempre, el buen grano de la cizaña.

Recordaré brevemente, aunque en rigor no sea preciso, que Azkue, como cuantos se han ocupado del léxico vasco, tenía ante sí, ineludiblemente, la luz y la sombra de Larramendi, un gran precursor como Chaho y como éste también, un gran enredador. Él es quien, por razones fáciles de comprender, dado el carácter de su *Diccionario trilingüe,* lanzó la primera nube masiva de neologismos,

---

[11] *Euskera onaren iturri* lo llamó Orixe, como recuerda el padre Villasante, *op. cit.,* p. 374.

[12] Beiheft 6 (1906) de la *ZRPh.* Hay traducción española del P. Ángel Goenaga en *BAP* 13 (1957), 15 (1959) y 16 (1960).

cuyo eco se encuentra en los rincones más inesperados, y que Azkue decidió tajantemente rechazar. No es que crea que la crítica de éste haya sido justa en todos los puntos, antes bien, pienso que bastantes veces ha pecado o de excesiva o de insuficiente, pero su intención y su posición, en principio, difícilmente podrán ser discutidas. E importa señalar que después hemos seguido siendo tributarios de su crítica, que nadie ha intentado volver a someter a examen en su conjunto. La obra posterior del Padre Lhande, el *Dictionnaire basque-français* acabado por sus colaboradores, abarca un campo menos amplio que el de Azkue y, sobre todo, depende de él y de otros lexicógrafos, en particular de Harriet, y es mucho menos de fiar en los detalles, peor autorizados, que aquél.

No puedo menos de aludir aquí a una cuestión un tanto vidriosa, que suele provocar entre nosotros incontables e interminables discusiones. Me refiero a la «realidad» —entrecomillémoslo— de voces como *arnari* «fruto», *margo* «color» u *oldoztu* «pensar», para citar algunos ejemplos familiares. Es ésta una discusión que, si no se le anteponen unas definiciones de cierto rigor, se convierte, como tantas otras, en puramente académica y, por consiguiente, estéril.

Es evidente, creo, sin necesidad de acogerse a la autoridad de Nikolai Hartmann, que hay distintas clases de realidad, y dentro de cada una, grados muy diferentes. Así se ha podido sostener, no sin que la paradoja descubra una profunda verdad, que Don Quijote es más real que Cervantes, aunque no, evidentemente, de la misma manera, en el sentido de una realidad física determinable dentro de unas coordenadas espacio-temporales. También los centauros, por mucho que esto pudiera molestar a Lucrecio, son o han sido en cierto modo, puesto que aparecen representados en las metopas del Partenón y hasta podemos enunciar proposiciones acerca de ellos que podrían calificarse de verdaderas o falsas.

Y, como los animales de la granja de Orwell podían ser unos más iguales que otros, también las palabras son, de la única manera que les es dado serlo, unas más reales que otras. Pocos negarán, me parece, que *perro* en castellano tiene más entidad y volumen que *abada* «rinoceronte», según los diccionarios,[13] y que *pederasta,*

---

[13] O *gavilán* más que *abanto* «cierta ave de presa», y *a fortiori* que *abanco (auanco),* probable error de copia. Cf. E. Huerta Tejadas, *Vocabulario de las obras de don Juan Manuel,* Madrid 1956, y el *Diccionario histórico* de la Real Academia Española, ⟦Madrid⟧ 1960, s. v.

por no emplear un sinónimo más familiar, es más real hoy que *bujarrón.* Así también, en nuestro panteón familiar, los Basajaunes de Chaho han resultado más consistentes que su patriarca Aitor y sus encantadoras Maitagarris. Porque aquéllos, a la hora de la verdad, han podido mostrar su tarjeta de identidad, a pesar de las dudas de Baroja, y éstos no. En otras palabras, han probado su autenticidad al demostrar que viven, como las palabras, en la memoria y en la tradición popular. 21

En el léxico, de modo semejante, ocupan el peldaño más bajo desde este punto de vista las voces que suelen calificar de *ghost words,* palabras fantasma o *irachus,* como diría el bilbaíno Arriaga, es decir, las que han nacido de erratas, de malas lecturas, de falsas interpretaciones o de cualquiera de las incontables especies y subespecies en que se manifiesta la falibilidad humana. Podrán acaso incorporarse después, no sin graves dificultades, a la tradición popular o por lo menos al acervo erudito, pero sin que acierten a ocultar la mancha, digámoslo así, de su origen espurio. Y es misión, poco caritativa por cierto, del lexicógrafo descubrir y delatar su bastardía. Lo que suceda tras esta denuncia es cosa que ya no le compete.

Conviene insistir, volviendo a Azkue, que el carácter crítico, que acabamos de subrayar, de su obra supone una continuación del mismo carácter que aplique ahora la crítica a lo que hoy es nuestro punto de partida: el *Diccionario* mismo de Azkue. Esto lo comprendería, naturalmente, el mismo autor y debemos entenderlo rectamente también nosotros.

Crítica, claro, no significa detracción, sino un intento de conseguir, aunque sea en una medida infinitesimal, una imagen más aproximada a la realidad. No se trata de «sacar defectos» —que, por otra parte, en nada alcanzan a empañar el brillo de una obra que ha de ser apreciada en su conjunto—, sino de comprobar y precisar en lo posible la autenticidad y la exactitud de cada uno de los datos que contiene. Y esta labor es incesante y jamás llega a su término: la crítica que hoy se aplica a la obra de Azkue se aplicará mañana a la crítica de su obra. 22

No acierto a resistirme a la tentación de hacer una breve digresión acerca de esa distinción que hoy es de moda establecer entre la crítica que en tono laudatorio llaman constructiva y la otra, inominada, que supongo será destructiva. Ahora bien, si nos valemos de las palabras para descubrir y no para encubrir nuestro pensamiento, habrá que dejar sentado que la crítica que merece ese nombre, la

crítica a secas, es por su misma naturaleza, lamento decirlo, radicalmente destructiva. Pretender otra cosa es querer garantizarse la propia inmunidad. Sólo que —y ésta es una precisión indispensable— no es destructiva por destruir, sino por creer que nada estable puede asentarse sobre cimientos inciertos, vacilantes o carcomidos, y por saber además que esta revisión de los fundamentos nunca queda terminada y habrá de ser proseguida hasta la consumación de los siglos.

Con esto quiero indicar que don Resurrección, al encargarse de la crítica del caudal léxico vasco, crítica que en conjunto practicó con extraordinario acierto, aceptó también que esa crítica habría de ser continuada aun a sus propias expensas. «Si aun el más genial de los artistas o de los poetas es hijo de su tiempo, y los más grandes caben dentro del marco de su siglo —decía a este propósito don Antonio Tovar[14]— los cultivadores de la ciencia están aún mucho más ligados a su época, y con ella muere su obra, superada en los siglos siguientes, mientras que sólo el nombre se salva. En tanto no se produce una detención y subsiguiente muerte de una ciencia, todo lo que en ella se logra tiene el destino de ser superado. La superación en la ciencia moderna, y aun contando los casos más geniales, se hace a partir de los inmediatos precedentes». Nuestro mundo occidental, añado por mi cuenta, salva-
23 das algunas recaídas —que debemos esperar ocasionales y pasajeras— en el oscurantismo, lleva la crítica en su misma raíz y sin ella no podría ser lo que es y lo que presumiblemente será, querámoslo o no.

Y no hay probablemente actividad erudita en que el ejercicio de la crítica sea más necesario que la lexicografía. Aquí, en efecto, el plagio, y Azkue se quejó más de una vez de esto, lejos de ser un proceder censurable y censurado, es práctica casi normal. El compilador de un diccionario general difícilmente renunciará a incorporar al suyo las riquezas, a menudo más aparentes que reales, contenidas en las obras de sus predecesores, a los cuales se esfuerza en sobrepasar añadiendo nuevos materiales a los que ha recogido de ellos, con el resultado inevitable de que a la suma de los antiguos errores incorpora algunos más de su propia cosecha.[15] Porque el error goza

---

[14] *La obra de D. R. M. de Azcue. Edición-recuerdo de la velada necrológica celebrada en Bilbao por la Junta de Cultura de Vizcaya el día 4 de enero de 1952 [[…]]*, [[Bilbao 1952]], p. 22.

[15] Vale la pena de releer las palabras, justas aunque nada amables, de Y. Malkiel sobre este tema en [[«Distinctive features in lexicography. A typological approach to dictionaries exemplified with Spanish»]], *RPh* 12 (1959), 366-399.

de una vida tal vez difícil, pero extraordinariamente larga, como lo prueba la larga serie de descuidos, advertidos y corregidos por sus autores, que siguen corriendo como buena moneda, sin que nadie parezca haberse enterado de la rectificación. Azkue, ciertamente, no fue ni mucho menos de los que más han pecado en esto —recuérdese su sistemática prevención ante todo lo que pareciera proceder de Larramendi—, pero también, como todos, dependía de otros y no podía verse enteramente libre de esta acumulación que podríamos llamar mecánica de errores.

Entre los más corrientes, como consecuencia misma de la forma material en que se compilan y publican los diccionarios, están las erratas de copia y de impresión. Recordemos por ejemplo lo que el mismo Azkue dice del suyo: «Cinco ediciones llevo hechas de esta obra; la tercera y la quinta, casi en su totalidad, valiéndome de amanuenses».[16] Sería un milagro, o poco menos, que de todo este trasiego no se siguieran corrupciones y su acarreo consiguiente.

Añádase a esto que algunas de las fuentes manuscritas aprovechadas por Azkue no le fueron conocidas más que en copias: así, 24
por ejemplo, para no alargar esta enumeración, los diccionarios de Duvoisin y el importantísimo de Silvain Pouvreau, indispensable para la buena inteligencia de los libros labortanos del siglo XVII.[17] Otras veces, aunque tuviera acceso a los originales, su examen y copia tuvo que hacerse con apremios de tiempo, en condiciones poco favorables para evitar deslices.

Unas pocas muestras bien elegidas ilustrarán todo esto mejor que cualquier discurso. Según Azkue, quien dice seguir a Harriet, cuyo diccionario, todavía inédito, consultó al igual que Lhande y sus colaboradores, *kosabe* significa «colmena». No vamos a discutir, porque sería inútil, sobre el cómo de esta anotación, pero sí hay que señalar que es un claro error por *kofau,* que Azkue ha recogido y autorizado con una cita de la p. 35 de la 1.ª ed. de Axular *(nola çaharrac cofauean barrena, etcheco lanèn eguiten, egoiten diren* «cómo las [abejas] viejas suelen estar dentro de la colmena, ocupadas en labores caseras»); la palabra vasca, con sus variantes, está, dicho sea de paso, emparentada con cast. *cuévano,* ya que ambas proceden del (gr.)-lat. *cophinus.* En *kosabe,* además de *s* por *f,* tenemos una *e* que está ya en Pouvreau *(«Cofauea,* ruche d'abeilles. *Erlecofauea»)* como

[16] Prólogo, p. vii.
[17] Prólogo, pp. xiii ss.

resultado de una inferencia errónea, ya que el inesivo *cofauean* es ambiguo, porque puede proceder tanto de un tema en *-e* como de un tema en diptongo, que es lo que ocurre en realidad.

La forma suletina *pukullu* «hinojo, fenouil», tomada por Azkue de Gèze, fue causa de desasosiego para Gavel, quien no acababa de explicarse esa *-k-* vasca en un término del mismo origen que sus equivalentes románicos.[18] En realidad, el problema no existe, ya que lo que Gèze trae en la p. 308 de su *Éléments de grammaire basque* (1873) es *puhullu,* es decir, en ortografía actual, *pühüllü.*

Un sorprendente *jasale* «báculo, houlette» aparece autorizado por
25 Silvain Pouvreau, pero lo que éste anota, y muy claramente por cierto, es: *«Jasalea,* bajulus», es decir, «mozo de cordel, porteador, porteur, portefaix». En otras palabras, Azkue o el autor de la copia que manejó leyeron *baculus* en la traducción latina de la palabra vasca, que es un derivado claro de *jasan,* occidental *jaso,* usado por Etcheberri de Ciboure (de quien lo tomó probablemente Pouvreau),[19] y en forma algo distinta *(jasalle),* por el guipuzcoano Lardizábal.

Las ediciones impresas pueden inducir a error lo mismo que las copias manuscritas. Así, *foronda* «achacoso» aparece en Azkue siguiendo la edición —única— que hizo el Padre Fita del *Suplemento* de Araquistain al *Diccionario trilingüe:* «Achacoso, *malato, doaquea, foronda,* en Álava».[20] Ahora bien, lo que dice el ms. es: «Achacoso, malato, doaquea. Foronda». Es decir, que ni probablemente *malato* aparece como palabra vasca, sino castellana (puesto que le falta el artículo que Araquistain añade siempre a los nombres), ni *Foronda* es otra cosa que un nombre propio (puesto que va con mayúscula y precedido de un punto). Así lo debió entender también Fita, ya que añadió de su propia minerva la explicación «en Álava», pensando sin duda en la población alavesa de ese nombre, pero, si es así, el punto fue sustituido por una coma en la impresión, desapareció la mayúscula y la cursiva se extendió indebidamente.[21]

---

[18] *Éléments de phonétique basque,* ⟦Paris 1920 *(= RIEV* 12, 1921)⟧, p. 480, nota.

[19] *Manual devotionezcoa* II, p. 67.

[20] J. Corominas, *DCELC,* III, p. 580a, aduce *foronda,* s. v. *orondo.*

[21] De un descuido de copia o de una errata de la edición que utilizó procede *nauritu* «notar, distinguir», variante de *nabaritu.* En efecto, en la p. 46 de la edición 15f de Vinson de *Noelac* de Etcheberri, se lee: *Ilkhi diren-e-an dute, / Bazterrera behatu, / Eta apartean etche / Cholabat nauaritu,* es decir, *nabaritu,* asegurado por el metro. Azkue escribe, además, *xolabak,* y traduce «chozas», en vez de «una choza».

No se pueden omitir, aun en la enumeración más somera, las insidiosas asechanzas de la escritura que a menudo parecemos utilizar para velar la pronunciación, más que para ponerla de manifiesto. Hay que tener siempre presente que el profano, y Azkue lo era en esta materia, suele tomar las letras, sin quebraderos de cabeza, por su valor nominal, en otras palabras, por el que tienen en sus días en el sistema ortográfico que le es más familiar. De aquí que al atribuir a éste una validez intemporal se sigan toda suerte de pintorescos quid pro quos.

El labortano *oghe* «cama», que preocupaba a Gavel, no puede ser lo que aparenta, a pesar del texto de Dasconaguerre con que Azkue lo 26
acompaña, por la sencilla razón de que el sistema fonológico de ninguna variedad vasca conoce en época histórica oclusivas sonoras aspiradas: tiene que ser, pues, o una errata por *ohe* o, quizá, una manera de escribir *oge* a la italiana. Tampoco puede existir *azhiroiña* «tobillo», tomado por Azkue de Pierre d'Urte, porque la aspiración nunca aparece tras sibilante. Y no existe en realidad, ya que éste escribe *açhiroigna,* que en su sistema equivale a *axiroña* en la ortografía actual, con *çh* = *x*, a la francesa, pero con cedilla, como escribe en todas sus obras.

Del suletino *sou,* variante de *soru* (mejor, *zoru)* «suelo, piso, etc.», nadie sabe nada, excepto Azkue, quien cita la *Imitación* de Inchauspe: *Solt izan nahi da amurioa, eta mündü huntako desirkünte orotarik hürrün beldürrez haren barnetiko soüa ülhünt dadin.* Y traduce: «El amor quiere ser libre y alejado de todos los placeres de este mundo, no sea que se oscurezca el fondo interior del alma». No tengo a mano el libro de Inchauspe, pero es natural suponer que Azkue ha transcrito un pasaje de una obra en que, a la francesa, el suletino *-ü-* se representa por *-u-* y el suletino *-u-,* por *-ou-.* De manera que *soua* no es *soüa,* que no podría ser suletino, ya que *-ü-* ante vocal se cambia regularmente en *-i-,* sino *sua,* o sea, el nominativo singular de *so* «mirada». En efecto, el original latino dice aquí: *Amor vult esse liber et ab omni mundana affectione alienus, ne internus eius impediatur aspectus* (III, 5, 12).

No voy a continuar, porque no acabaría nunca con la relación de otros tipos de errores, como las falsas restituciones de formas básicas, cuando lo que se atestigua son, en la terminología de Kurylowicz, las *formes fondées* y no las *formes de fondation:* así *itoitu* «sacar, extraer», deducido de *itoite,* sustantivo verbal en Oihenart y otros, cuando en realidad el participio es *idoki.* Y, si saliendo de la

forma entramos en el sentido, el número de cuestiones dudosas crecería inmediatamente en proporciones desmedidas.

27 Permítaseme citar un solo caso. El adjetivo *dollor,* que Azkue escribe *doillor,* está abundantemente atestiguado desde los primeros textos, sobre todo en Vizcaya, y equivale a «ruin» y valores parecidos. Pero Azkue lo toma de Urte en otra acepción, sustantiva: «temor, chagrin, inquiétude». No cayó en la cuenta de que en francés, lengua a la que traducía su fuente, *chagrin* no es solamente «peine, affliction, déplaisir» (además del conocido cuero), sino también un adjetivo que vale «mélancolique, triste», «de mauvaise humeur, mécontant», con lo que estamos mucho más cerca del campo semántico general de *dollor* en ejemplos antiguos y modernos.

Quería enlazar este último ejemplo, con su referencia al francés, a una pregunta para la cual no he encontrado respuesta escrita: ¿quién fue el autor, puesto que Azkue no parece haberlo sido, de la traducción francesa de su *Diccionario?* Según una información recogida *in situ,* durante la impresión de *Urte guziko Meza-bezperak* de Orixe, fue un corrector de la casa Mame de Tours quien se encargó de ella, a pesar de su total desconocimiento del vascuence. De ahí una larga cadena de lapsus: esa fatalidad burlona que se complace en jugar con nosotros le indujo a elegir muchas veces el aparejamiento imposible, cuando el término español se prestaba a ambigüedad. Convendría confirmar o rectificar esta versión, pero en todo caso, como ya vio Schuchardt, hay que atender siempre al texto español, no al francés.

Pasemos, en esta rapidísima excursión, a una cuestión que atañe más a los principios. La obra de Azkue, como toda obra bien hecha, es mucho más y da mucho más a quien lo consulta de lo que el autor se proponía en un principio. Así no es un diccionario histórico, en el sentido propio de la palabra: los testimonios antiguos se aducen no sistemática y ordenadamente, sino tan sólo cuando la
28 ocasión se ofrece, con el fin de corroborar lo que el autor afirma y, sobre todo, para que no se pierda en el olvido ninguna partícula de nuestro acervo patrimonial. Azkue, como se sabe, nunca ha ocultado su esperanza de que algunos de ellos, o todos, pudieran incorporarse al caudal vivo de la lengua, al menos en su forma escrita. Pero, aunque no sea un diccionario histórico, tiene mucho de tal o es por lo menos lo más parecido a un diccionario histórico que nunca hemos llegado a poseer.

Si se introduce la dimensión temporal en una obra de esta clase, sin embargo, aparecen nuevos problemas de crítica, que ahora son de crítica textual, ya que algunos testimonios, dado que los datos van pasando de mano en mano y de obra en obra, dependen de otros. Importa entonces descubrir la fuente, pues ésta, y sólo ésta, es la que ha de ser valorada en sí misma, porque todo lo que mana de ella no es más que un eco que ni añade ni quita a su testimonio y, si añade o quita, añade o quita algo que no debía ni añadir ni quitar.

Ya he señalado en otras ocasiones[22] que aquí es donde Azkue se descuidó con respecto a Larramendi: quiso excluir cuanto en la obra de su predecesor había de creación arbitraria y no autorizada por el uso popular, pero, al hacerlo, no apreció en su justo valor la inmensa resonancia del *Diccionario trilingüe* y la fuerte huella que grabó en la producción escrita posterior, incluso al otro lado del Bidasoa.

De esta manera, no hay por qué aducir la autoridad de Hervás, porque éste, a pesar de su importancia como precursor de la lingüística comparada, no disponía de fuentes de acceso independientes al léxico vasco. Es también un hecho que mucho de lo que Azkue señala como procedente del manuscrito de Duvoisin, del siglo pasado, está ya en Pouvreau, en el siglo XVII. Más reciente y particularmente claro es el caso del «Index uocabulorum aliquot Cantabricorum» de Bonaventura Vulcanius (1597).[23] Todas las voces que contiene proceden de dos fuentes, confesadas ambas: el 29
breve léxico de Lucio Marineo Sículo y el Nuevo Testamento de Leiçarraga. Como éstos nos son conocidos, es, pues, un *codex descriptus* y, como tal, podemos prescindir de él en absoluto, con entera tranquilidad de conciencia.

Azkue tuvo que hacer una elección muy comprometida al fijar, en principio, la extensión de su *Diccionario:* tuvo que decidir qué palabras de entre las que leía en los textos o escuchaba de labios de sus informadores habían de tener entrada en él. En otras palabras, sólo algunas de las voces que emplean los vascos cuando hablan o escriben en su lengua, no todas, tenían a su juicio el derecho a ser consideradas como palabras vascas.

---

[22] Cf. ⟦«Euskal iztegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan»⟧, *Euskera,* 2.ª época, 6 (1961), 7-22.

[23] Publicado por J. Gárate en ⟦Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius»⟧, *Euskera* 6 (1961), 239-245.

Es bien conocida la determinación que tomó. Frente a los que podríamos llamar extremistas, que habrían excluido del léxico vasco cuanto en él hay de origen extraño, al menos en la medida en que se acertara a descubrirlo, él se inclinó a aceptar unas y a excluir otras, según el criterio que él mismo enunció:[24] «En cuanto à las voces exóticas, he incluído aquellas que no tienen equivalente castizo y han tomado carta de naturaleza en el idioma; como *eliza* 'iglesia', *lege* 'ley', *errege* 'rey', *liburu* 'libro', *meza* 'misa', etc.». Tomó, sin embargo, la precaución de acompañar de dos signos de interrogación entre paréntesis tales términos, y de uno cuando no estaba seguro de su procedencia extraña.

Quienes se interesan por estas cuestiones saben que personalmente, y respetando otros pareceres, soy de muy distinta opinión: para mí, en la nuestra como en otras lenguas, es propio lo que el uso ha apropiado, sin que el origen cuente para nada. Creo que una lengua merece ante todo respeto y me parece paradójico pretender que es vasco un neologismo recién creado y negar esta condición a un término que nuestros antepasados han venido usando sin interrupción desde hace cerca de dos milenios. Expuesto esto, sin entrar en su discusión, quiero presentar un argumento que invalida el punto de vista de Azkue, precisamente porque atiende a lo que a él le importaba más: la pureza de la lengua.

En efecto, su posición supone un postulado tácito: la concepción de una lengua como nomenclatura o como repertorio. Según esta opinión muy corriente entre no especialistas, concepción que podemos llamar «ingenua» en el sentido kantiano de la palabra, el universo se compone de una serie de «objetos», materiales o no, bien diferenciados entre sí, a cada uno de los cuales una lengua impone su propio nombre, como si fuera una etiqueta que se colocara a una mercancía: traducir de una lengua a otra sería, por lo tanto, como un simple cambio de etiquetas, ya que los «objetos» seguirían siendo los mismos e igualmente distintos entre sí en la una como en la otra.[25]

Pues bien, si hay algo evidente, es que esto no es así y quienquiera que se haya visto en la necesidad de traducir algo sabe que,

---

[24] Prólogo, p. xv.

[25] Cf. A. Martinet, *Éléments de linguistique générale,* Paris 1960, p. 14, y G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction,* Paris 1963, pp. 21 ss. Como se recordará, esta concepción popular tiene su reflejo en los dos primeros capítulos del Génesis.

por desgracia, las cosas no son tan sencillas. Una «hermana» es algo bien concreto y bien diferenciado, pero todos los vascos distinguen dos clases de «hermanas»: *arreba,* de una parte, y *a(h)izpa,* de la otra. «Hacer» es una operación cuya naturaleza comprendemos sin dificultad, pero los ingleses, cuando hablan de «hacer» dicen unas veces *make* y otras *do,* con una distinción que no es fácil de hacer para quienes no la han aprendido desde niño. Y así sucesivamente, porque los ejemplos pueden multiplicarse *ad nauseam.*

Dicho en otras palabras, cada lengua crea, diferencia y reconoce sus propios objetos: es como una especie de patrón que impone al universo. Y este patrón, esta manera de ver el mundo, es algo mucho más intrínseco a una lengua que el carácter accidentalmente advenedizo de la secuencia de sonidos, de la etiqueta, con que designa alguno de los objetos que en su sistema semántico ha establecido. Según el criterio de Azkue consecuentemente aplicado, al tratar de huir de ciertas dependencias, completamente reales y que como ta- 31
les deben ser reconocidas, impondríamos a la lengua el yugo de la servidumbre más insoportable, puesto que tendría que ajustarse a modelos ajenos en lo que, por inmaterial, le es más peculiar.

Si en algunas formas de la lengua hallamos la distinción entre *(h)erio* «muerte en sentido activo» (como *balbe* en vizcaíno) y *(h)eriotze, eriotza* «muerte en sentido pasivo», señalada por primera vez por Larramendi,[26] no vamos a negarnos a aceptarla simplemente porque en otras lenguas no existe.[27] Y, si el adjetivo *prestu* es la expresión de algo así como la *kalokagathía* vasca, del hombre *comm'il faut,* no podemos rechazarlo sin grave pérdida porque su sustancia, resulte sospechoso de préstamo.

No obstante, no sería justo criticar la posición de Azkue sin mencionar las atenuantes que casi le eximen de culpa. La dificultad con que él se enfrentó es muy real y nadie hoy podrá jactarse de

---

[26] Cf. en los *RS* de 1596, *Erioac ereçan Butroeco alabea Plencian* «El tártago mató a la hija de Butrón en Plencia» (núm. 167, como *Lusazes gueroti guerora eguitecoac, ardiesten du nehor herioac,* «En remettant les affaires de iour à autre, la mort nous surprend» Oihenart, *Prov.* 527), pero *Çequenaen vician caltea oasuna aen herioçea* «En la vida del auaro daño, en su muerte bienes» (484), etc.

[27] Aunque *mors, thánatos, Tod,* etc., son «animados», recuérdese la diferencia, tan insistentemente señalada por Meillet, entre los nombres indoeuropeos neutros del «agua» o del «fuego», considerados como objetos o cosas, y los no neutros que los designan «como seres activos»: hit. *watar,* gr. *húdor,* al. *Wasser,* frente a *aqua,* rus. *voda,* etc., o hit. *pahhur,* gr. *pûr,* umbro *pir,* frente a *ignis,* ruso *ogon',* etc.

haberla resuelto de una manera completamente satisfactoria. Es un hecho que la lengua vasca se ha encontrado durante los dos últimos milenios, los únicos de los que poseemos datos precisos, en una situación de dependencia dentro de uno o varios «bloques lingüísticos», que no ha sido medio de expresión total de una comunidad, al menos en la medida en que lo exigía el nivel de sus minorías culturalmente más desarrolladas.[28] Esto, por lamentable que sea, es innegable como hecho histórico. La línea divisoria entre lo que podemos llamar léxico plenamente vasco y lo que ya no lo es tanto será, pues, vacilante y habrá de fijarse de una manera un tanto arbitraria y con arreglo a preferencias subjetivas. Las mías, lo confieso, de acuerdo con los precursores de Azkue y con su sucesor Lhande, pondrían la línea de demarcación digamos mucho más a la izquierda que él.

En todo juicio referente a la obra de Azkue hay, además, que situarse en su tiempo. Sería injusto, en particular, no reconocer que
32 el estado actual de la filología vasca, nada glorioso en comparación con campos vecinos, es muy superior al de aquel entonces. Es decir, que cualquiera, hoy, tiene a su mano instrumentos de trabajo que Azkue no poseía y el más importante de todos ellos es, no hay necesidad de decirlo, su propio *Diccionario.* Ha seguido la recogida de materiales, aunque no ni mucho menos comparable a la labor que a él debemos, ha continuado la publicación y la crítica de textos antiguos y para la interpretación de algunos de los más importantes disponemos de traducciones como las magníficas de Dechepare y Oihenart, obra de Lafon, y la que de Axular acaba de publicar el Padre Villasante. Porque si es verdad que los textos han de ser interpretados dentro de la lengua misma en que han sido concebidos, no lo es menos que la traducción es la verdadera prueba que muestra sin recato hasta qué punto es exacta nuestra inteligencia de ellos.

Aquí mismo, en Bilbao, expuso Tovar con una claridad que yo no acertaría a igualar hasta qué punto fue Azkue hijo de las ideas lingüísticas de su tiempo,[29] sin dejar de ser un romántico retrasado, como todos los nuestros, que llevó al estudio de la lengua, concebido como un proyecto de restauración, un fogoso entusiasmo comparable, por ejemplo, al de los primeros grandes eslavistas. También

---

[28] Para estas cuestiones véase el artículo de J. V. Neustupny, ⟦«First stepts towards the conception of 'Oriental languages'. A contribution to the sociology of language»⟧, en *Archiv Orientální* 33 (1965), 83-92.

[29] En la conferencia citada en la nota 14.

queda allí bien de manifiesto la dualidad de la actitud de Azkue frente a la tradición que recogía y estudiaba, actitud compuesta de respeto y de crítica, porque no la veía desde fuera, sino desde dentro, como pueblo él mismo, depositario e intérprete de su propio patrimonio. Personalmente la comprendo sin dificultad, porque he llevado siempre dentro de mí la lucha de los dos hombres, aunque espero y deseo que el observador frío y como desinteresado —aunque esté lejos de serlo— salga siempre con ventaja.

Terminaré con una apreciación de conjunto, porque temo que el detalle de los árboles no haya permitido destacar como corresponde la grandeza de la selva. El *Diccionario* de Azkue no es, ni 33
como trabajo humano podía serlo, el inventario total y perfecto del léxico vasco, pero es por mucho lo que más se aproxima a esa meta ideal e imposible de alcanzar. Aun en una nueva versión, con todas las adiciones y retoques que se le vayan a hacer, continuará siendo en lo esencial la misma obra, porque una inmensa mayoría de los materiales seguirán siendo los mismos de su primera edición.

Y por lo que toca a la fijación y unificación de la lengua literaria, objetivo primordial de toda la labor de Azkue, lo que se está haciendo y lo que vaya a hacerse tal vez no siga por entero las líneas que él prefirió: el modelo de su *Gipuzkera osotua,* por ejemplo. Pero, sean cualesquiera las direcciones que esta tarea vaya a seguir, tendrá que fundarse a buen seguro en las inmensas colecciones de material que él nos legó: en su *Diccionario* para el léxico y en otras numerosas obras, y en particular en su *Morfología,* para la gramática. La utilidad de una obra bien hecha, como ya he dicho antes, sobrevive a muchos cambios de ideas.

12

AZKUE ETA EUSKAL HIZTEGIA

Pozik agertzen natzaizue euskal leiho zabal honetara, zorretan bainengoen aspaldian, Azkuerekin eta batez ere *Zeruko argia*-rekin. Ez naiz agertu, ordea, zorrak kitatzekotan, larriegiak baitira, zerbait arintzekotan baizik. 71

Orain ehun urte zorionean jaio zitzaigun Azkuek lan miragarria egin zuen sail askotan. Eta, halaz ere, zerbait aukeratu behar bagenu horien artean, bere hiztegi handia litzateke, neretzat behintzat, harrigarriena eta bikainena. Are harrigarriagoa eta bikainagoa idurituko zaigu, gogoan badugu 1905-1906an atera zuela argitara, berrogeiren bat urte zituelarik eta ez, behar zukeen bezala, bere bizitza luzearen azken buruan.

Euskal hitzen arazoan, dakienak daki nolako nahastea genuen jaun eta jabe 1900 inguruan. Akerrak barreiaturik zebiltzan ardien artean eta nekez aurki zitekeen zein zein zen zekienik. Maizenik, gurasoengandik hartu genituen ondasunak bazterturik, letoizko bitxi politez apainduak genbiltzan. Azkue paper-eske, lekuko-bila hasi zen arte, herriz herri eta euskalkiz euskalki, hiri eta hirixka urrutienetaraino joaz. Eta ez zituen horrenbestez ahaztu zokoratuak zeuden liburu zaharrak. Banan banan ikuskatu zituen gau eta egun lekuko zintzo horiek, inolazko aberastasunik, zaharrik nahiz berririk, gal ez zedin. Berak egin zuen gure artean, hitz batean esateko, Mistralek okzitanoarentzat 1885ean egin zuena eta baita ere, ahal zitekeen neurrian, Akademiak gaztelaniarentzat 1726-1727an bete zuen eginkizuna.

Zeruko argia 1964-8-9; *MEIG* VII, 71.-73. or.

Hiztegi horren ondoreak aztertu nahi dituenak euskal literaturan har bitza bi liburu, Azkueren kide zen Txomin Agirrerenak:
72 *Kresala* eta *Garoa.* Euskalkia gorabehera hitzetan duten aldea, eta ez da deus gutxikoa, Azkueren hiztegi berriaren gidaritzari zor zaio, soil-soilik.

Geroztik etorri direnek (lehen mailan Aita Lhande eta beronen laguntzaileek) ez dute Azkueren hiztegia garaitu eta menderatu, berretu, gehitu eta osatu baizik: zenbaitetan, gainera, neroni aurrelari naizelarik, zertxobait murriztu ere bai. Eta euskal literatura osoak agirian darama geroztik, kopetezurrean josia, Azkuek utzi zion seinalea.

Halaz guztiz ere, esango du beharbada norbaitek —bestetan esan didaten moduan—, laudorio eta goramen baino kritika zorrotz gehiago egin omen diot Azkueren obra nagusiari. Horrelaxe da noski, baina oker jokatu badut, *aere perennius* izanik, ene goramen kaxkarren beharrik ez zuelakoan izan da batik bat.

Plazagizonak zor du kritika eta plazara, jendartera, agertzen dena plazagizon da, nahiz eta pilotari, harrijasotzaile edo bertsolari ez izan (eta barka bekit euskarakada hau, norbaitek besterik baderitza ere). Jakite-gaietan, gainera, goramenek ez dute ezertarako balio: aurrera joko bada, kritika zorrotzaren bidez beharko da aurreratu.

Hiztegia, bestalde, eta edozein hiztegi gero, hustegia dela esan daiteke, ez baita libururik hiztegi batek adina huts bil dezakeenik. Hiztegigileok, izan ere, aurrekoen hutsak jaso ohi dituzte, kontuz badabiltza ere, eta beste zenbait erantsi gero beren baitatik. Kritika, beraz, beharrezkoa, premiazkoa, nahitaezkoa eta are derrigorrekoa da eginbide horretan.

Azkueren xedeak, gainera, ez dira beharbada gureak eta xede horien arabera behar dugu juzgatu, ez geure xedeen neurrira. Haren ustez, herriak du bere azken hitza, ez apaizak, elizgizonak izan arren euskal idazlerik gehienak. Ez zegoen horratik herritik baztertua, bere burua ere, Tovarrek behin erakutsi zuen bezala, herritzat zeukan, herritzat eta are populutzat.

Eta herri zenez gero, eskubidea zeukalakoan zegoen herriak erabiliak zuzentzeko, apaintzeko eta hainbestetan soiltzeko.

Garbi-giroa ere bere garaikoa zuen, ez berea. Urkixo bera (nork esan?) ez zebilen horretan hain urruti Azkuegandik. Horrexegatik,
73 batez ere, ez zen behin ere ausartu Landucciren hiztegia edo Zuberoako pastoralak argitaratzen.

Ongi egin den lanak, ordea, askotarako balio du, egileak berak uste duen baino gehiagotarako. Horrexegatik edozein kastatako jendeak Azkuegana jo behar du egungo egunean ere bere egarria berdintzeko. Horra doaz euskal idazleak hitzez hornitzera, horra hizkuntzalariak euskal hitzen jatorria eta historia aztertzera. Hor jakin dugu anitzek aintzinako aberastasun gutxietsien berri, hor ditugu guztiok gure hizkuntzaren batasunerako oinarriak. Eta, azkenik, Azkue *h*-zalea ez zelarik, hor ikasi dute askok (ikasi dugu esan ote dezaket?) letra hori noiz erabili behar den, gure klasikoen eredura, eta noiz ez.

Jainkoak didala zorion *Zeruko argia*-ren uretan (lehen bare eta orain ekaitz-haize zakarrez nahasietan) egin nahi nukeen lehen itsasketa honetan. Eta saia gaitezen oro Azkueren lana zuzentzen, osatzen eta hobetzen, nor geure herri inguruan, barrenak gehiago agintzen ez badigu. Eta saia nadin neroni, besteak beste, aspaldi esku artean dudan lana Azkueren hiztegi handiaren edizio berria bukatzen. Badut ordu, noski.

13

AZKUE ZENA ETA FRANTSESA

Bilbon egin nuen hitzalditxo batean galdera bat egiten nuen, neure buruari ala besteri ez dakit (ikus *Don R. M.ª de Azkue lexicógrafo, folklorista y gramático* [...], Bilbon 1966, ⟦15-37⟧, 27. orrialdean): nork itzuli zuen frantsesera Azkueren hiztegia? Galdera hori berori egitea bururatu zitzaion Schuchardti, *Baskisch und Romanisch*-en, hiztegia agertu eta berehala. Beste behin, ordea, mintzatu nintzaion gai honezaz Erkiaga adiskideari, Salamancan, oker ez banago, nik dakidan nonbait entzuna gaineratuaz: gutxi mintzatzen zela Azkue frantsesez Tours-en egon zen bitartean, hiztegia inprimatzen ari zirelarik. Eta hona hemen ze argibide eman zizkidan geroxeago Erkiagak gai honi buruz. 97

Adiskide zintzo:

Azken solasean aitatu zenidan ea Azkue gureak frantses ote zekian.

Baietz dirudi.

Arek utzi esku-izkribuzko liburu batean ainbat karta dagoz gaztelaniaz egiñak, bat euskeraz, bat alemanez, eta zenbait frantsesez.

Ia guztietan, letra berbera da. Eta frantses karta auek, Frantziatik bertatik, Alemaniatik, eta Bilbotik ere idatziak dituzu.

Ona emen zerrenda luze samarra, zuretzat egin dudana.

Zorion, eta aurki arte.

Bilbon, 1966-XII-22.

«Adabakiak», *Egan* 1967 [1-6], 97.-99. or.; *MEIG* I, 247.-249. or.

98 *R.M. Azkue-ren gutun-liburu batean dagozan frantsesez idatzitako karta zenbaiten egitegunak.*

A Monsieur Paul Geuthner, Paris. (Bere liburu saltzailea).
Tours, le 5 Octobre 1905.
» 26 »
» 10 Novbre.
» 14 »
» 18-1-1906.
» 26 Avril.
» 4-5.
Bruxelles, 17 Mars 1907.

Au Rde. P. Joseph David. Cher ami: ...
Tours, Maison Mame, le 25 Oct. 1905.

A Mr. Le Bodier, libraire à Paris.
Tours, le 10 Nov. 1905.

A Monsieur Terqueur, Paris, 30-11-1905.

A Monsieur Lacombe, Paris, 6-12-1905.

A Monsieur J. Gramber, Paris, 11-1-1906.

A Mr. le Chanoine Daranatz, 1906.
Cher ami Daranatz: ...Académiciens: 14 pour le moment. AN, Campion et X (je n'en connais aucun); B. Bustintza, Aguirre et un autre. BN. Broussain et Abbadie ou Lacombe? Guipuzcoans: Echegaray, Eleizalde, et Ormaiztegui ou Iriondo? Laburdins: Sudur-andi et Darricarrère; S. de Menditte et Larrieu? Ou quel autre?

A Mr. le Chanoine Daranatz.
Tours, le 23 Avril 1906.
» 23 Mai. ...Semper semperque tuus.
Bruxelles, 2-VII-1907.
Bilbao, le 24 Décembre 1913. ...En rentrant hier soir de Barcelona...
Mon cher ami et vénéré Père, Bussy.
Bilbao, le 21 Juin 1906.
» le 7 Juillet. (Iru orrialdeko gutuna.)

A Monsieur Courtois.
Bruxelles, rue de l'Arbre Bénit, 102.
» le 8 Nov. 1906.
» le 28 Janvier 1907.
Bruxelles, le 27 Avril 1907.

A. Mad. H. de Rickmann.
Mr. le Secrétaire du Conservatoire de Cologne... 99
Köln, den 21-ten Januar... 1908. (Karta laburra, *doitxeraz*
Lieber Vgortleelfaben...
Köln, auf dem Berlich, 5. Le 24 Sept. 1908.
Bien cher A. Kreutzwald: Je n'espérais pas vous déranger pendant...
Köln, le 19-VI-1909.

A Mr. Pierre Verbeke.
Bien cher Pierre: Je regrette de vous dire que...

A Mr. Pierre Broussain, Maire à Hasparren.
Bilbao, 12 17 Mars 1919.
Bien cher ami Pierre:

(1966-XII)

14

EUSKERA 2 (1957) [AZKUEREN GORAZARREZ]

505 Aunque aquí no solemos ocuparnos de publicaciones periódicas, hacemos una excepción en este caso, porque *Euskera* no es exactamente una publicación de esa clase y además por el valor excepcional de este volumen de más de 400 páginas, dedicado a la memoria de don Resurrección María de Azkue.

Encabezan el volumen los discursos y conferencias pronunciados en Bilbao en los actos del homenaje a Azkue que se celebraron a fines de diciembre del año pasado y a principios de éste. Continúa con lo que podríamos llamar la parte normal de esta publicación: el P. Luis Villasante sigue publicando el vocabulario de Axular, precedido de una muy interesante introducción, y el P. Dámaso de Inza, en el trabajo titulado «Larraun eta bere euskalkia», estudia el habla de ese valle navarro con atención preferente al verbo.

La parte dedicada propiamente a Azkue empieza con una conferencia inédita pronunciada por él en Bilbao en 1916 sobre «La escuela elemental alemana». Siguen las cartas que desde Vidángoz le dirigió, en vascuence roncalés y en castellano, su colaborador don Mariano Mendigacha, que son de primera importancia para el conocimiento del vascuence de esa localidad roncalesa, desaparecido con Mendigacha. En el apartado «Del epistolario de Azkue» se publica una abundante selección de cartas escritas por él o a él dirigidas, fechadas a fines del siglo pasado y a principios del actual. Firmadas por los nombres más conocidos entre nosotros tanto en el campo cultural como en el político, constituyen un documento del

---

BAP 13 (1957), 505-506. Reseña de *Euskera. Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca. Azkue jauna zenaren gorazarrez,* 2 (1957).

mayor valor para el conocimiento de un período tan importante de nuestra historia.

506 En el volumen se publican además las cartas dirigidas por el abate Inchauspe al príncipe L. L. Bonaparte entre 1857 y 1887 y una bibliografía de los trabajos publicados en lengua vasca a partir del año 1955, debida al Hermano Valentín Berriochoa.

Felicitamos de todo corazón a nuestro buen amigo Alfonso Irigoyen, quien con esta publicación ha dejado bien probada, no sólo su conocida abnegación y capacidad de trabajo, sino también una exquisita atención a los detalles y la mayor fidelidad a los textos reproducidos.

15

J. M. AREILZA, *1865-1965. OTRO CENTENARIO: SABINO DE ARANA Y GOIRI,* [BILBAO] 1965

El señor Areilza ha tenido el gesto, elegante e inteligente, de de- 440
dicar un meditado y bien escrito artículo, informado de un espíritu amplio y comprensivo, a la figura, preterida más que olvidada entre nosotros, de un contemporáneo de Azkue y Unamuno, cuya vida e ideas se cruzaron tantas veces con las de estos otros vizcaínos. El artículo es importante en sí, como no podía ser menos, pero lo es también, como sin duda lo querían el autor y la revista, por lo que contribuye a clarificar un ambiente cargado y a liberarnos de interdicciones que ya van pesando demasiado y durante demasiado tiempo.

Es imposible no mencionar a Arana y Goiri cuando se trata de la historia cultural de nuestro país, aunque su influencia en este terreno fuera en cierto modo indirecta, y así lo hemos hecho, por ejemplo, el padre Villasante y yo al reseñar el pasado próximo de la literatura en lengua vasca. Pero su personalidad y su obra tienen 441
otras dimensiones que no nos correspondía a nosotros tocar y que, aún de habernos correspondido, difícilmente habríamos podido tratar sin embarazo.

El señor Areilza estudia detenidamente, en cuanto lo permiten los estrechos límites de un artículo de revista, la niñez y adolescencia de Sabino dentro del ambiente familiar en que transcurrieron, justifica la conveniencia y aun la necesidad de un examen de su figura —la justificación, quede dicho de paso, es la evidencia misma— y entra en la consideración de su carrera de hombre pú-

---

BAP 21 (1965), 440-442. Reseña de J. M. de Areilza, *1885-1965. Otro centenario: Sabino de Arana Goiri,* separata de *Vizcaya* 24 (1965).

blico para insistir finalmente en la última evolución ideológica de Arana y Goiri, poco anterior a su muerte, evolución conocida en principio por todos, pero poco estudiada en su desarrollo y consecuencias por la inevitable interferencia de tabús de distinto género y procedencia. La magnífica documentación gráfica que se acompaña es particularmente abundante e ilustrativa en este punto.

De todo ello resalta, entiendo yo, la importancia de Arana y Goiri, esa importancia histórica determinada sólo por los efectos y consecuencias, que no puede ser dejada de lado porque éstos se hayan hecho sentir sobre todo en un ámbito espacialmente reducido. Queda también una vez más de manifiesto la conocida entereza de cuerpo entero del biografiado, cuya contextura espiritual recuerda como una réplica la de alguna de las figuras de proyección universal que ha producido nuestro país. No es que sus ideas y en particular sus ideas políticas, en la medida en que puedo juzgar de esto, carezcan de interés (constituyen por lo menos una mezcla curiosa y original, especie de Jano bifronte, por la incorporación a un fondo estrechamente tradicional de innovaciones que el señor Elías de Tejada llamaría probablemente revolucionarias), pero lo que le caracteriza, lo que es suyo y aun nuestro, al menos en sentido típico, es el concebir las ideas como algo que ni existe ni tiene sentido si no se realizan inmediatamente en la acción, en una acción que lleva aparejada la entrega total de la persona. Para Sabino no había ni podía haber una simple adhesión intelectual que no fuera acompañada de hecho por la aceptación práctica de los últimos corolarios de los principios.

No estaría de más, y permítaseme que me prevalga de esta lejana ocasión para arrimar el ascua a mi sardina, que alguien hiciera un estudio de las ideas lingüísticas —teóricas, no aplicadas— de Sabino, separándolas en lo posible de las de sus sucesores y seguidores. Tengo la impresión de que el resultado no carecería de interés, aunque en este terreno estuviera mucho más cerca del pensamiento tradicional entre nosotros que de los innovadores, que por aquellas fechas habían pasado en el mundo de oposición revolucionaria a poder sólidamente establecido. Con la señalada excepción de su inacabado *Tratado etimológico de los apellidos euskéricos* (1897), llegó a constituir un sistema al que no le faltaba una terminología técnica, creación en buena medida original. Claro es que se trata, a mi parecer, de un sistema cerrado, escolástico, como el de Astarloa por ejemplo; no abierto como son los que algunos nos complacemos

en llamar científicos. En último término, se trata de la base empírica necesaria a toda disciplina basada en la experiencia, aunque no pueda llamarse estrictamente experimental.

No será una suspicacia exagerada pensar que el artículo del señor Areilza tiene intención y finalidad políticas, cosa perfectamente legítima en quien, como el autor, no ha pretendido renunciar a esa esfera de actividad. Pero, por eso mismo, quienes no tenemos aspiraciones de esa clase (lo cual no significa que hagamos dejación de 442
nuestro derecho, por lo mismo que es un deber, de intervenir en la cosa pública en un ámbito más reducido y menos público) debemos estarle muy agradecidos por haber sabido tratar con alteza de miras, buena información y digna objetividad, cosa siempre difícil, de personas y de cosas en torno a las cuales la susceptibilidad vidriosa sigue prevaleciendo sobre la ecuanimidad.

16

SABINO ARANA SEGÚN JEAN-CLAUDE LARRONDE

Se oye y se lee a menudo el nombre de Sabino de Arana-Goiri. 100
Hasta se diría, así a ojo, que, en contra de lo que está ocurriendo con Aguirre, las menciones a su persona, su obra o sus ideas son cada vez más numerosas. No se puede decir, con todo, que su figura, dejando a un lado las generalidades tópicas, sea hoy mucho mejor conocida que en otro tiempo. No ha tenido mayor fortuna con biógrafos o escritores de historia: quien, interesándose por él, se resista a dejarse llevar de la nariz, como dicen nuestros vecinos del Norte, por oráculos constituidos en acusadores privados (no falta hasta quien parece tener con el finado una querella personal) o por hagiógrafos oficiosos (el libro de Basaldua vale como ejemplo), no tiene demasiado a dónde acudir. Y en *El primer nacionalismo vasco,* de J. J. Solozábal ([Madrid] 1975) se le dedica poco más que un capítulo.

Esto tiene menos excusa desde que en 1965 la entidad «Sabindiar Batza» publicó las *Obras completas* de Sabino, antes difíciles a menudo de consultar. Tengo, sin embargo, algunas dudas sobre la fortuna de este esfuerzo tan meritorio, y sospecho que el volumen ha podido ser más comprado que leído. Y lo sospecho porque, sobre todo en cuestiones de lengua, tropiezo a menudo con sedicentes sabinianos que atribuyen al Maestro opiniones que yo no acabo de documentar en sus obras, cuando no encuentro en ellas algo diametralmente opuesto. A algunos acaso les resultará más útil una antología por el estilo de aquel *De su alma y de su pluma* unilingüe de

---

Muga 1 (1979), 100-104 [= *Muga* 63, 1988, 22-27].

los ’30, cuya divulgación, al menos en bastantes puntos de Guipúzcoa, cortaron con callada eficacia nuestros mayores en edad y responsabilidad.

De cualquier modo, saltaba a la vista la necesidad de una obra como esta tesis doctoral de Jean-Claude Larronde cuya traducción publica ahora Txertoa: se leyó en Burdeos en 1972, pero «por diversas razones —escriben los editores en 1977— no ha podido ser conocida en castellano hasta el momento». Porque Larronde, que se documentó a conciencia para su trabajo, lo ha llevado a cabo con un elegante distanciamiento que no excluye, ni mucho menos, un interés personal por el tema. No solamente son los huesos de Sabino los que necesitaban de un lugar de reposo permanente. En el clima que padecemos, es sobre todo su vida y su obra lo que exige, cuando han pasado más de 75 años desde su muerte, la consideración debida a una figura de indudable relieve histórico. Ya es hora de separar los hechos de las interpretaciones (lo que entre nosotros significa reproches o encomios) y de situarlos en el marco en que se dieron.

Hay, pues, mucho en el libro que se refiere a cosas anteriores a Sabino y también a posteriores a él, tratadas por necesidad de manera muy sintética. En cuanto a él mismo, la atención está centrada, como indica el subtítulo, más en su ideología que en su acción. En este aspecto, Larronde procede, a lo que se me alcanza, con la mayor honradez: no silencia o atenúa aspectos del pensamiento de Sabino porque a lectores de hoy, pocos o muchos, vascos o no, vayan a resultarles poco atractivos. Pero tampoco omite
101 motivos, como alguna vez se hace, que el mismo tipo de lector hallaría positivos.

A Sabino le gustaba más la franqueza, hasta la franqueza brutal, que la evasiva. Si de algo peca, en efecto, es de categórico y de estridente, de llegar a la paradoja cuando la consecuencia parece exigírselo. Pudo influir en ello su temperamento (era de los vascos que viven de certezas), pero también pudo moverle una intuición de político sagaz, que empezó y tuvo que continuar siendo un hábil e infatigable propagandista. Si quería mover un país, hacerle cambiar ideas y conductas, no podía proceder con cauta lentitud sino precipitadamente, con voces y escándalo, escándalo que no dejó de acompañarle desde Larrazábal.

Entre los aspectos del giro que promovió en la vida de su pueblo se encuentra, según Larronde, el abandono del fuerismo tradi-

cional y establecido. *Lagitzarra* no es *foruak* (pp. 107 ss.) y el cambio de nombre no es más que el índice de un cambio radical de contenido. Se diría que Sabino no sentía entusiasmo por la etapa foral en que la decisión última recaía de hecho demasiado a menudo en una de las partes que no eran las regiones vascas ni sus autoridades. Valdría la pena de ahondar en esto, de confirmarlo o refutarlo, en unos momentos en que un neofuerismo, para mí muy extraño, ha hecho tales progresos entre nosotros y se defienden doctrinas pactistas que parecen más propias de los lejanos doctrinarios franceses. Extraño, porque me inclino a pensar que Sabino ya se había dado cuenta cabal de que el antiguo régimen, el sistema en que nuestros fueros tradicionales tenían pleno sentido, estaba muerto y bien muerto a fines del siglo XIX. Y que, por consiguiente, los vascos, que no tenían por qué hundirse con él a la carlista como Sansón con todos los filisteos, estaban obligados a encontrar un lugar en el régimen constitucional, de cuya larga vida Sabino no parece haber dudado nunca. En él veo ya prefigurada la política que, con Aguirre y otros, nos llevó a la fórmula estatutaria, considerada no sin alguna razón por Pradera (como también seguramente por Amadeo Marco) como opuesta al fuerismo. Cualquier estatuto busca acomodar en un marco no tan nuevo, y no en el tradicional, las aspiraciones nacionales de un pueblo.

Viene después, en el orden arbitrario que aquí sigo, el integrismo de Sabino. Larronde piensa, y creo que con razón, que la doctrina de Sabino, a pesar de sus protestas de independencia foral, defiende la subordinación *de facto* del poder civil al eclesiástico, en el sentido de la teoría (o imagen) de las dos luminarias de Inocencio III, a quien por cierto hay quien presenta ahora como un Papa moderado en sus aspiraciones. Éste es el elemento que Sabino querría conservar del antiguo régimen, pero con una completa separación, sin embargo, del Altar y el Trono, según límites fijados por el primero, que aquél nunca conoció y seguramente no pudo conocer.

Es inevitable hablar aquí de la raza (pp. 117-131), elemento más importante para Arana-Goiri que la lengua. Larronde insiste con razón en que «raza» («sangre» y similares) se empleaba mucho e indiscriminadamente entonces, antes y después. Así cuando Camoussarry se jactaba en 1835 de que sus versos durarían *Eskaldunen arrazak irauten dueno, Eskaldunek eskaldun odola duteno* o cuando 102
se instituyó la Fiesta de la Raza, rebautizada luego en Día de la His-

panidad, se pensaba más que nada, si se pensaba en algo, en una comunidad cultural cuyo vínculo más firme es la comunidad de lengua. Y, si nuestra raza se justifica por los apellidos o si la originalidad de la primera queda probada por la originalidad de la lengua (pp. 120 s.), entonces raza no es algo biológico y heredado por vía genética, sino algo cultural, enseñado y aprendido. En otras palabras, la raza ya no es raza, a no ser que también nosotros nos expresemos como aquel dirigente donostiarra, promesa en flor entonces y fruto granado hoy, que habló una vez, por licencia política, de «racismo lingüístico».

Por no eternizarse sobre la raza en Sabino, me limito a dar mi opinión pura y simple. En efecto, me parece evidente que la raza, entiéndase como se entienda, no es el factor que para Arana-Goiri tiene primacía sobre los demás: ese factor no es la raza sino la religión, entendido como unidad católica, en el más estricto espíritu que siguió, en una zona marginal como la nuestra, al Vaticano I. Véanse, a título de muestra, las dos bases fundamentales (p. 155), formuladas en 1897, para una eventual «unión de los estados euskerianos»: «unidad de raza *en lo posible;* unidad católica». Lo primero, como subraya mi negrita, se ha de dar en la medida de lo posible, es decir, de lo políticamente posible; lo segundo, por el contrario, se exige de modo incondicional. Sabino habría admitido, *faute de mieux,* un estado católico con mezcla racial, pero no habría aceptado nunca, en principio, un estado vasco, por pura que fuese su «sangre», si no era lo bastante católico. Sobran textos, si uno quiere buscarlos, que demuestran esto. Pues a Sabino no se le ocultaba que también nosotros, por no estar libres de pecado original (y esta sujeción común asegura, dentro de la concepción cristiana más autorizada, la igualdad radical en tanto que pecadores de personas y pueblos), podíamos incurrir e incurríamos de hecho por contagio, en primer lugar en desviación religiosa. Como dicen sus versos: *Ekandu onak itxita baltzak artu dittube gaur emen, Goiko Jaun ona Erruki zadi aiztu zabenoi, bai arren.* Es difícil, dicho sea de paso, hacerse una idea suficiente del pensamiento de alguien cuando sólo se toma en cuenta una, aunque sea la principal, de las lenguas que empleó como vehículo.

En resumen, la preocupación sabiniana por la pureza racial, su violento rechazo de la «invasión», se funda en que lo que resumiré bajo la etiqueta de «impiedad» era para él el mal sumo, mal que había que frenar, si no cortar, a toda costa. Sabino era, a mi

entender, un xenófobo extremado más que un racista en el sentido estricto de la palabra. Quería que nos dejaran solos, pero nunca se le ocurrió que debíamos mandar sobre nuestros inferiores. Buena señal de esta xenofobia es su obstinado empleo del término *maqueto,* palabra que nada tiene de vasco (y nada tiene que ver, sea dicho de paso, con francés *métèque).* Sigue muy viva en la Montaña para designar a la gente de Ultrapuertos (vamos, a los que allí llaman castellanos), aunque los santanderinos llevan 75 años callados como muertos, y de la Montaña entró en la zona de habla romance de Vizcaya. Esto lo sabía Echave-Sustaeta y el mismo Arana-Goiri, esto es lo peor, lo reconoce implícitamente en la polémica.

Es una novedad, dentro de la moda hoy dominante, que Larronde subraye (pp. 281 ss.) la postura decididamente anticolonista y anti-imperialista de Sabino, postura que no se reduce a los casos (Cuba, Filipinas, el Rif) en que podía considerarnos parte interesada. El que no se sumara a la defensa de los boers durante el ataque británico no parecerá hoy tan sorprendente como pudo parecer en su día, ahora que sabemos que hay una relación directa entre los oprimidos de entonces y el grupo dominante, o al menos uno de los grupos, en la Unión Surafricana. Prolongando esa línea, esa actitud decidió la postura aliadófila del diario *Euzkadi* (claramente proirlandés, sin embargo) en 1914-1918.

Larronde marca también con claridad nada corriente la importancia que el elemento liberal (Euskalerria, etc.) ha tenido, sobre todo a partir de 1898, en el movimiento nacionalista. Su colaboración no fue, sin embargo, nada cómoda, aunque fuera más bien excepcional una exclusión como la del «impío» doctor Ulacia. Las dificultades habían de traer al fin, con todo, la separación (manifiesto del día de San Andrés de 1930) de Acción Nacionalista Vasca: importa subrayar, por el conocido *renversement des alliances,* que el nacionalismo liberal, y esto lo señala bien Larronde, defendía en 103
ese momento, además de una aconfesionalidad más bien inocua, un posibilismo autonomista que podría calificarse sin exageración de antiaberriano y una aproximación a la izquierda española, todavía moderada. El sector liberal, a pesar de los pesares, mantuvo tenazmente sus posiciones dentro del nacionalismo, sin duda porque contaba con una sólida base socio-política.

Tengo la impresión de que la importancia de Sabino en cuestiones de lengua en general y como prosista en euskera en particular

ha sido claramente minusvalorada, por mí mismo en primer lugar, por lo que no puedo reprochar a Larronde que se haya hecho eco incidentalmente de la opinión dominante. Hoy pienso que su *Lenengo egutegi bizkattarra* (1898) es, aparte de que representa un esfuerzo extraordinario para adecuar la lengua escrita a nuevas necesidades, una muestra insuperable de literatura propagandística, tanto en la ponderación de productos propios como en el descrédito de los ajenos, muy en particular de los más próximos y afines. Porque Sabino, como Carlos Marx (y que me perdonen la comparación los unos y los otros), hombre de extrema afabilidad en el trato privado, cortó siempre en seco todo intento de alternativa política que difiriera de sus posturas, por las buenas o por las malas. Miguel Artola ha señalado un hecho esencial que no se suele siempre advertir: el PNV (sé, amigo Etarte, que con estas siglas únicas cubro una historia bastante compleja) es un partido que tiene fundador. Un fundador que, además de fundarlo, nunca abandonó su dirección, hasta el momento en que una clara falta de entusiasmo de parte de sus seguidores unida a su crítico estado de salud le impidió llevar a buen término la evolución final del Partido, de la más estricta inspiración personal. La organización de éste, un tanto superflua en vida del fundador, fue obra sobre todo de Ángel de Zabala y Ozamiz-Tremoya. Véase *Partidos y programas políticos (1808-1936),* Madrid 1974-1975, de Artola: tal vez lo haya, pero no conozco resumen mejor.

104

Sobre la personalidad de Sabino y sobre las influencias que pesaron sobre su pensamiento, quedan muchos puntos oscuros que Larronde no se ha propuesto aclarar. Introdujo un factor de cambio radical en el pensamiento político vasco o, mejor dicho, tanto en el pensamiento como en la acción, creando un nuevo equilibrio de fuerzas. Innovó, pero no se ve bien a quién pudo tomar por guía. No es verosímil, como indica Larronde, que se inspirara en Cataluña, país por donde parece haber pasado sin dejar ni recibir huella. No hay tampoco el menor indicio de que le fuera familiar el concepto alemán, y eslavo, de nacionalidad. Siempre dijo que le gustaba más pensar que leer, pero algo tuvo que leer, sin duda alguna. Pensar, y siempre de manera muy sistemática, lo hizo, como puede probarse por numerosos pasajes de su obra, dentro de la escolástica de su tiempo, es decir, de la que le enseñaron ya en sus años de estudiante.

Otra cosa que sorprende, o que me sorprende por lo menos a mí, es el más que notable pragmatismo de un Sabino preburgués

al menos en deseo, que se supone soñaba con una Arcadia perdida en 1839 o, para el caso, en 1789. Y, con todo, ese utopista aceptó, en primer lugar, la participación en el sistema electoral. Éste no era sino una pequeña parte de algo mucho más amplio que también aceptó de hecho, ya que fue siempre, antes y después de su evolución, estrictamente legalista en cuanto a los modos de acción. Y esto no duró hasta 1936, como dice el autor en algún lugar, sino que ese año fue precisamente cuando el PNV se decidió a defender con las armas en la mano la legalidad vigente en todo el territorio hasta el 18 de julio. No extraña esto en Sabino que, como tantos otros, estaba más que harto de aventuras como la todavía no lejana de la (para nosotros) segunda guerra carlista. Acaso nos la hayan canonizado también como guerra de liberación nacional, pero no fue sino la trampa en que hizo caer a muchos vascos la ultraderecha integrista española, vascos inclusive (Manterola es a Pildain como 1868 es a 1931), que pronto tuvo que ceder el campo, junto con buenos trozos de nuestra autonomía, a la verdadera derecha y llegar a un acuerdo con ésta, con derecho a la protesta verbal, que el liberalismo burgués ha sabido encajar en una medida que a nadie más le ha sido posible.

Por último, limitó su actividad política, si acaso no la cultural, al marco del Estado español y, dentro de éste, su evolución última, por aberrante que sea la lectura que de ella se nos quiera proponer, sólo se entiende como un intento abierto de acomodarse a hechos tan desagradables como inflexibles. Por medio de batzokis, etc., esto también lo ha visto bien Larronde, trata de modificar el país desde dentro, creando defensas contra los influjos que llegan de arriba y de fuera. Sorprende, por consiguiente, que quien es para tantos la personificación provocativa de posiciones maximalistas, fuera tan cauto y amigo del matiz en el terreno de las formulaciones políticas concretas y en la determinación de las conductas del movimiento por él creado.

Todo esto no es más que un comentario tardío y muy parcial (de parte, no de partido) al libro de Larronde, escrito un tanto al margen de él. Podemos esperar más, por lo que leo en *Ideologías del nacionalismo vasco,* ⟦San Sebastián⟧ 1978, de Antonio Elorza, reunión de trabajos de valor poco común. Hay, con todo, que romper con la tradición de hermetismo (con el apasionamiento polémico como complemento) que ha dominado tantos años en los círculos nacionalistas, hasta el punto de que un libro como *Ereintza* de

Aranzadi, que a mí siempre me ha parecido reticente en demasiados puntos, constituya una confesión excepcional. Es verdad que algunos de nuestros hombres públicos, como José Antonio de Aguirre y Manuel de Irujo, se han mostrado más generosos con sus soldados rasos. Pero hay también quien nunca ha pecado de franqueza y sólo se ha dignado contar que, allá por la prehistoria, no fue un estudiante demasiado bueno. Y no es que le falten puntos por aclarar, unos más difíciles que otros.

17

† DON JULIO DE URQUIJO E IBARRA

Tras una larga enfermedad ha fallecido en San Sebastián don Julio de Urquijo e Ibarra. 295

Su muerte supone para los estudios vascos, más que una pérdida dolorosa, la desaparición de la figura que los simbolizaba, del hombre que consagró a ellos su vida entera.

Nacido en Bilbao en 1871, licenciado en Derecho por la Universidad de Salamanca en 1892, se dedicó pronto, llevado por sus aficiones de bibliófilo, a estudios de filología vasca.

Estos últimos tiempos se le oía con frecuencia la afirmación, hecha con toda sencillez, de que su obra personal no tenía importancia. Era éste un tópico corriente en su conversación. La larga lista de sus escritos bastaba, claro está, para desmentirle. Ellos constituyen un guía indispensable para quien quiera adentrarse en el estudio de la bibliografía y de la historia de la literatura vasca.

Pero su afirmación, en cierto sentido más profundo, no dejaba de encerrar una verdad. Consagrado a su obra con olvido de su propia persona, se ocupó, ante todo, en poner al alcance de todos los materiales de trabajo. Sus reimpresiones de textos antiguos, para los cuales no ahorró esfuerzo ni sacrificios —ediciones facsímile del Dechepare, del *Gvero,* de las obras de Oihenart; ediciones comentadas de los *Refranes y Sentencias* de 1596 y de los de Garibay—, sus publicaciones de textos inéditos, como las obras completas del Dr. Etcheverry, son un instrumento precioso para los investigadores. Y por encima de todo está su fundación, en 1907, con Georges

---

Emerita 18 (1950), 295-296.

Lacombe, de la *Revista internacional de los estudios vascos,* a la que consiguió mantener, con un inflexible sentido crítico, en un alto nivel de revista científica especializada, y en la cual colaboraron, entre
296 tantos investigadores nacionales y extranjeros, algunas de las más altas figuras de la lingüística europea.

Correspondiente de la Real Academia de la Historia, académico fundador de la Academia de la Lengua Vasca, doctor honoris causa por la Universidad de Bonn, refrendado por W. Meyer-Lübke, académico de número de la Real Academia de la Lengua Española, dos veces diputado a Cortes, había sido honrado últimamente con la Gran Cruz de Alfonso el Sabio. Su muerte ha sobrevenido antes de que apareciera el tercero y último tomo de los trabajos que en su homenaje ha publicado la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, de la cual era presidente.

Su desinterés, la generosidad con que ponía en manos ajenas los tesoros de su biblioteca, su noble fidelidad —fidelidad a las exigencias del rigor científico, a sus ideales políticos, a la memoria y a las ideas del gran Hugo Schuchardt con quien mantuvo una larga amistad— constituyen rasgos de su figura que difícilmente serán olvidados. Como dice el profesor C. C. Uhlenbeck, «c'est une grande perte pour la linguistique, pour son peuple, pour ses amis, auxquels j'ai eu l'honneur de me compter».

18

JULIO URQUIJO JAUNA (1871-1950)

Urte hauetan Urkijo jauna ere galdu du Euskaltzaindiak, gure elkargoa sortu zenetik euskaltzain izana. 34

Askok ez besteko lana burutu digu, eta halaz ere deus-gutxikotzat zeukan. Hori esaten zien ingurukoei behin eta berriro bere azkenaldian. Ez noski umil-itxurak egiteko, hala uste zuelako baizik. Izan ere, berak egina asko izanik askotaz gehiago baitzen besteei eginarazia.

Paper eta liburu zahar bila zebilen beti, ez ordea zekenkeriaz beretzat gordetzeko, zenbait liburuzalek bezala. Ikusmiratzen edo erosten zuena guzioi banatu arte ez zen gelditzen. Horrexegatik dauzkagu orain esku artean, ederki argitara emanak, Detxepare, Axular, Oihenart, Tartas, Etxeberri, XVI eta XVII. mendeko esaera zaharrak.

Idazlan labur, apainen bidez euskal kulturaren historiari, literaturari buruz, batez ere oinarri sendoak ematen inork ez bezala lagundu du. Hamaika argitasun ez ezik besterik ere utzi digu: jakite-bide horietan barrena ibili nahi luketen ondorengoei ikasbide ederra. Gogor hartzen zuen bere burua eta bai besteak ere. Bai baitzekien jakintza gaietan borondate eta asmo onak, onenak direla ere, ez direla aski, eta ez zitzaion iruditzen elkar zurikatuz ezer aurreratu daitekeenik. Zehatz eta zorrotz neurtzen zuen beraz zer zen egia, zer egi antzekoa, zer uste hutsa; zer gertatua eta zer asmatua. Hauxe gogorarazi nahi zigun nonbait: hemen ere bide estu eta nekagarriak, zabal-atseginak alde batera utzirik, hautetsi behar direla, ongi ibili nahi badugu.

Euskera 1 (1953), 34-35; *MEIG* VIII, 69.-70. or.

Hortik zuen noski arrotz-zale zelako izena. Ez zen gauzak dauden-daudenean hartzen dituztenetakoa. Beretarrenak, etxekoenak, baldin baziren batez ere. Arrotzengandik zer ikasia ugari bageneukalakoan zegoen. Zuzen, noski. Euskal Herria da, jakina, euskal kultura gaiak lantzeko lantegirik egokiena, sortzez eta izatez horretarako aukeratua. Baina ez da berez, besterik gabe, halabehar hutsez, ikasleku nagusi bihurtuko. Hori jakinik sortu zuen bere aldizkaria, lurbira osoan euskal jakingaien berria zabaldu duen *RIEV* hura. Eta horretara zuzendu zituen gero ere bere ahaleginak.

Bere asmoak —geure asmoak— bizi dira oraindik. Eta gure artean dago, bere ikasbideaz gainera, bildu zigun liburutegi aberatsa, bere nahiak betetzeko, hain gogoko izan zuen euskara goi-mailara jasotzea ahaztu gabe. Urkijo jaunaren bizitza eta lanei buruz edozein argitasun nahi duenak *Homenaje a D. Julio de Urquijo*-ren lehenbiziko liburura jo dezake ⟦Donostia 1949⟧.

19

URQUIJO Y LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS

El elogio póstumo de un autor y la apreciación crítica de su 47
obra pertenecen a géneros muy diversos, y no solamente por una diferencia de temperatura, ya que el primero es más dado de suyo a efusiones de mejor o peor ley: no está al alcance de todos el tono justo que consiguió Pericles, por lo que cuentan, en una memorable ocasión. Son diversos, más que nada, porque se proponen fines distintos, no pocas veces contradictorios. En el primer caso, invocando si es menester el *de mortuis,* es obligado el encarecimiento y no hay árbol, por desmedrado que sea, del que no se pueda sacar madera, en tanto se envuelven en un espeso silencio, en intención piadoso, aspectos menos favorables, cuando no alejados de toda posible justificación. El examen crítico, por el contrario, sólo podrá poner de manifiesto los méritos al contraluz de cortedades y limitaciones.

Por fortuna, no hay la menor incompatibilidad si se trata de don Julio de Urquijo e Ibarra, cumplido ya el primer centenario de su nacimiento en Bilbao, más precisamente en Deusto. No hay necesidad de encerrar en su estuche los anteojos críticos, a fin de poder tomar lentejuelas por perlas, al ponerse a hacer su elogio. Más aún. No cabe elogio más alto que el examen crítico, cuanto más crítico mejor, de su vida y de su obra. Ésta, que sigue viva entre nosotros, es el fruto duradero que nos ha quedado de aquélla.

No es éste momento de entrar en detalles sobre la vida, que 48
otros conocen mucho mejor, y sobre la obra de don Julio. En el

---

ASJU 5 (1971), 47-66; *LH,* pp. 97-112. ⟦N. de los eds.: pasajes significativos que se suprimieron en la edición de *LH* los hemos introducido entre corchetes [pp. 271-272]; por lo demás véase, al final del artículo, el codicilo de 1985⟧.

Homenaje en tres volúmenes que la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País le dedicó en 1949 como número extraordinario de su *Boletín* (en él empecé yo, si se me permite un recuerdo personal, mi vida profesional) hay abundante información todavía no bien cernida, acerca de su biografía, biblioteca y publicaciones.[1]

En los comienzos de su carrera (porque el ocio de don Julio no fue *sine litteris* y el hecho de que no tuviera que trabajar para vivir más bien añade que quita, sobre todo entre nosotros, a su obra), hay un amplio margen en que el azar, más que la necesidad, parece mover sus pasos. Después, como siempre ocurre, el ámbito en apariencia ilimitado de las posibilidades de la primera juventud fue quedando cada vez más acotado: cada paso que daba iba determinando los que en lo sucesivo había de dar.

El volapük, ahora olvidado, le trajo a la lengua vasca. La voracidad indiscriminada, muy superior a sus medios de fortuna, de don Julio Cejador y Frauca que, aunque decidido a no hacer el menor caso de ello, quería con todo enterarse del pensamiento «moderno» en materia de lengua, le movió a adquirir esas obras venerables de los patriarcas de la lingüística comparada (Bopp, Diez, etc.) que hoy, gracias a los dos, podemos consultar sin salir del País.[2] De la bibliofilia, que bien pudo haberse convertido según suele en bibliomanía crónica e incurable, pasó a la bibliografía. Y ya desde sus primeras notas, hay un empeño manifiesto en salir de la mera descripción material, del detalle sólo significativo en un contexto más amplio para llegar, ésa es siempre la intención, a una contribución, menuda o grande, a la historia de la cultura.

---

[1] Véase ahora Juan Ramón de Urquijo, ⟦«Disertación…»⟧, *Euskera* 16 (1971), 53-64.

[2] La contraposición de ambos Julios, próximos primero y apartados después, muestra que no es conveniente mezclar las especies, según ha sido costumbre entre nosotros. Apenas puede caber duda ahora de que, con independencia de las cuestiones de otro orden que pudieron separarles, Urquijo estaba en lo justo al rechazar, por razones intrínsecas, los trabajos lingüísticos de Cejador, uno de los más preclaros ejemplos de eso que ahora llaman celtiberismo, aunque él fuera ilergete de nacimiento, en el orden cultural. Tenía toda la razón Ortega y Gasset en su juicio de 1906; véase Ernesto y Enrique García Camarero, *La polémica de la ciencia española,* Madrid 1970, pp. 413 ss. No tanto, en cuanto a Astarloa. Hoy sabemos mejor lo que G. de Humboldt pensaba de éste. Mucho ha contribuido a ello la iniciativa de Urquijo (ya Unamuno, justo es reconocerlo, fue un precursor), por obra sobre todo de Justo Gárate.

Don Julio no se dedicó a acaparar tesoros para sí, para propia satisfacción; esos tesoros que el orín y la polilla, en forma de herederos despreocupados, tantas veces suelen devorar y dispersar. Ya con 49
Cejador fueron libros comprados para otro, antes que para el propietario mismo. Después, hasta el final de su vida y más allá, fueron libros comprados para él y para los demás. Nadie, que yo sepa, se ha quejado jamás de su exclusivismo; muchos, yo mismo entre ellos, hemos tenido que alabar la extrema generosidad con que puso sus bienes a la disposición de todo investigador.[3] Hoy, y no es esto lo menos importante, el País cuenta gracias a él (poco importa, ante eso, que sea precisamente aquí o allá) con un instrumento indispensable para empresas más altas. Indispensable aunque, por desgracia, no suficiente. Todo depende ahora de nosotros, de lo que queramos y sepamos hacer con lo que él nos legó.

Muchas cosas habían cambiado y otras muchas estaban a punto de cambiar, en el País y fuera de él, alrededor de 1900. De las banderillas de fuego que hace setenta años plantó en Bilbao Unamumo apenas queda aquí más que el recuerdo de una botaratada insigne: nadie se acuerda gran cosa, por ejemplo, de lo que Enrique Areilza bautizó maliciosamente como «los principios fagocitósicos del flexor sobre el aglutinante».[4] Frente a esto, lo poco que somos y tenemos en el orden cultural está cimentado en la obra de hombres como Urquijo, Azkue y Telesforo de Aranzadi, por no citar más que algunos nombres y reducirnos al campo que conozco mejor.

En ellos y en otras personas de la época hay, por encima de marcadas diferencias, una profunda semejanza, fundada en una identidad de propósitos. En todos hay una preocupación común, muy positivista, de atenerse a los datos escuetos, comprobados una y otra vez; de separar por fin, que buena falta hacía, polvo y paja, fantasía y realidad. A ello se añade, puesto que la recogida y clasificación de datos de poco vale sin un ensamblaje teórico, el interés por ideas más actuales. Su obra personal ha tenido continuidad en los tres casos: ésta está patente respecto a Azkue, a pesar de algunos altiba-

---

[3] Habría que publicar íntegramente (algunas no parecerían hoy tan indiscretas como hace años) las notas, a veces extensas y muy personales, intercaladas en su ejemplar del *Essai d'une bibliographie de la langue basque* de Vinson. Dejé incompleta, no sin sentimiento, la que transcribí en la edición de Betolaza ⟦«La doctrina cristiana de Betolaza (1596)»⟧, *BAP* 11 (1955), 83-100 ⟦= *ASJU* 2, 1955, 43-60⟧.

[4] Doctor Areilza, *Epistolario,* intr. y notas de José M.ª de Areilza, Bilbao 1964, p. 107 (carta a Aranzadi, 1905).

jos; la de Aranzadi, que tuvo pronto a su lado a Eguren, sigue todavía representada por Barandiarán, por no citar más que al primero y mayor, con ambiciones cada vez más amplias; a la de Urquijo está dedicado casi todo lo que sigue.[5]

Para bien o para mal, Azkue fue, sin duda, el más refractario a todo modernismo en las ideas. La formación científica y lo que por entonces se llamaba con término polémico europeísmo[6] le era connatural, por decirlo así, a Aranzadi quien, aun dejando a un lado su temperamento,[7] era naturalista, al fin y al cabo. Téngase también en cuenta que la labor previa de desbroce era menos necesaria en el campo de la prehistoria, todavía naciente, y en el de la antropología, física y cultural.

Lo que asombra, dados los antecedentes, es la postura de Urquijo. Estudiante de Derecho en Deusto, licenciado por Salamanca, diputado a Cortes en sus ratos libres cuya posición en la cuestión dinástica[8] es de sobra conocida, tuvo, al parecer por simple sentido común, una idea de extraña claridad sobre algo que había hecho sus primeros pasos, ya decisivos, en el siglo XVII: hablo, aunque sea ocioso subrayarlo, de lo que todo el mundo llama revolución científica. Esto es más notable cuando se piensa que nuestro famoso Rector de Salamanca, tan dado a lecturas nórdicas, murió sin haber sabido jamás a qué carta quedarse.[9]

---

[5] Por limitaciones manifiestas, no se puede intentar aquí ni siquiera un esbozo de la historia cultural de medio siglo. La aportación vasca a la Medicina, como ha indicado Luis S. Granjel, exigiría por sí sola un extenso estudio. Señalaré, con todo, que nuestros médicos, acaso el sector más distinguido de nuestra pequeña Ilustración, han cultivado con brillantez campos muy distintos. Baroja, al fin y al cabo, era uno de ellos.

[6] Ahora, algunos quieren convertir en España el europeísmo en una mera cuestión de renta *per capita,* expresada en una moneda tan europea como el dólar, sin ahondar en su distribución entre las distintas clases de *capita*. Pero la Europa moderna, si es algo, es libertad de pensamiento (que no es lo mismo que *libre pensée)* y, como corolario, ciencia y regulación política de los conflictos.

[7] No hablo de su carácter. A juzgar por el eco de sus cartas en las respuestas del doctor Areilza, mayo de 1968 había sido ampliamente sobrepasado por los estudiantes de la Facultad de Ciencias de Barcelona ya a comienzos de siglo.

[8] El carlismo es un movimiento de muy larga y no siempre bien conocida historia, mucho más complejo de lo que algunos simplificadores de profesión parecen creer.

[9] Es sorprendente en un bilbaíno la falta total de sentido económico de que da muestras Unamuno: así creía que los países «inventores» cedían generosamente sus inventos a los «no inventores» para que éstos disfrutaran de ellos gratuita-

Basta con reproducir el final de la ponencia de Urquijo en Oñate (1918) sobre el «Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca».[10] Algún detalle podría quizá ser discutible, pero nada 51
hay que quitar ni poner hoy en cuanto a lo esencial:

> Y, sin embargo, señores, la refutación de las opiniones caducas de los antiguos ídolos no debiera considerarse como labor demoledora, puesto que las ideas desechadas se sustituyen por otras más racionales, más científicas, más de acuerdo con la naturaleza de los hechos.
>
> Por eso me atrevo a afirmar, que si las Diputaciones vascas, tomando en consideración la parte positiva de mi conferencia, fomentaran el estudio de la lingüística en nuestro país, si crearan pensiones, si establecieran cátedras, si fundaran un laboratorio de fonética experimental, si ayudaran a la terminación del diccionario del señor Azkue y si consiguieran la publicación del *Atlas lingüístico del País Vasco,* lejos de merecer el dictado de demoledoras, se harían dignas del aplauso y del reconocimiento de todos los vascos y de los hombres cultos en general.

En otras palabras, don Julio veía con claridad, sin ser sociólogo ni haber leído a Edward Shils, que la única manera de asegurar el porvenir de los estudios lingüísticos era su institucionalización académica. Da, y no podía menos de darlo, por supuesto que el único lugar en que esa institucionalización tiene un futuro asegurado por lo que se refiere a la lingüística vasca es el solar mismo de la lengua.[11]

La institucionalización tiene que ser, por otra parte, universitaria, y esto es ya un hecho, no la opinión de alguno o de algunos. Basta con recordar la labor del Laboratorio de Eusko-Folklore en el Seminario Diocesano de Vitoria: de su fecundidad dan testimo-

---

mente sin haber tenido que romperse la cabeza. Baroja tuvo ideas mucho más claras: creía en la ciencia, si creía en algo. Sabía también que puede haber alguna relación entre el noble afán de vestir al desnudo y la necesidad de abrir nuevos mercados.

[10] *Primer congreso de estudios vascos (= PCEV,* en adelante), Bilbao 1919, p. 427.

[11] José Félix de Lequerica, *PCEV,* p. 483, propuso la creación de «una sección dedicada al estudio de la lengua vascongada en el Centro de Estudios Históricos de Madrid y, si procede, en su día, de una cátedra de la misma en la Universidad Central». Iba a escribir «propuso por el contrario», cosa que sería injusta: la iniciativa, siempre que se entendiera como complementaria y no como sustitutiva, era en sí digna de alabanza.

nio Julio Caro Baroja y el mismo don Pío. Pero un Seminario tiene funciones específicas que cumplir mientras exista. Lo demás es accesorio, fruto de las circunstancias, y un cambio en las condiciones, hasta un mero cambio de personas, trae consigo una poda que puede ser brutal, como lo fue en este caso, de cualquier adherencia extrínseca. Menos mal que por una vez la obra antigua ha sido recogida y continuada por el Grupo Aranzadi.

52 No se puede dejar de mencionar, aunque sólo sea de pasada, el valor que exigió la publicación en ⟦San Sebastián⟧ 1925 de *Un juicio sujeto a revisión. Menéndez Pelayo y los Caballeritos de Azcoitia.* El hecho de que su contradictor estuviera ya muerto más bien aumentaba el atrevimiento, ya que su autoridad seguía siendo único tribunal inapelable en medios a que Urquijo no era en modo alguno ajeno. Exigió valor, insisto, además de mucha erudición y de la mesura crítica que caracteriza toda la obra de don Julio. Sería pedir demasiado que éste hubiera empezado por discutir el concepto mismo de ciencia del autor de *La ciencia española:* sobre esto, José Echegaray, tan mal dramaturgo como se quiera, había expresado tiempo atrás ideas mucho más aceptables que las de don Marcelino. Lo que importa subrayar es que de esta polémica, como de todas aquellas en que intervino Urquijo, quedó un fruto duradero. Un mejor conocimiento de la Bascongada, primero, y un interés permanente, puesto que ya se ha contagiado a muchos, por un período histórico en tantos sentidos decisivo.

En el movimiento crítico y renovador en que tan activamente participó don Julio la historia, parece justo señalarlo, quedó algo retrasada, a pesar de la importancia de la contribución de autores muy conocidos. No hay razón, creo, para sorprenderse de ello. La materia es demasiado compleja, supone muy distintas especializaciones según las épocas y hasta según las zonas, y ha estado y está cargada, finalmente, de excesiva pasión por sus implicaciones políticas, directas o indirectas. Se diría también que el utillaje teórico que se manejaba entre nosotros no estaba a la altura de la tarea.[12]

---

[12] En *PCEV* la historia no está demasiado bien representada, ni en cantidad ni en calidad. Merece recogerse el programa de Carmelo de Echegaray, p. 66, que su hermano Bonifacio realizó en buena medida, aunque no en el campo específico del derecho político: «…encareció la necesidad de dar una base científica al estudio del derecho político del País Vasco no sólo por la importancia que de día en día van adquiriendo las investigaciones que al mismo se refieren, sino porque hasta ahora sólo se acometió por motivos circunstanciales y para acudir a la de-

Don Julio, que no fue exactamente un historiador, aportó por lo menos a nuestros estudios históricos un espíritu de objetividad, de respeto inflexible a los datos, y de ecuanimidad en el juicio.

Si hay algo que distingue a don Julio como erudito más que cualquier otra cualidad, es su estricto sentido crítico: el auténtico, 53
el que se aplica hacia dentro lo mismo que hacia afuera. Es verdad que, en la superficie, esto aparecía trasmutado en virtud cristiana de modestia, pero no es ésta, a mi entender, su significación más profunda. Estimaba simplemente en lo que valían su propia capacidad y sus propias limitaciones.

Hay testimonios de sobra, para quienes no le hayan conocido. Uno, bien antiguo y que procede de un observador excepcional, es el del doctor Areilza,[13] en carta escrita a Aranzadi en 1908: «A mí me causó buena impresión, porque aparte de la buena intención admitía con modestia que él no estaba preparado en filología y etimología[14] y que se consideraba obligado a ser dirigido hasta que pudiera orientarse». Esto mismo fue casi lo primero que escuché de sus labios cuando le conocí, hacia 1949:[15] «Tengo que advertirle que yo no soy filólogo». Y esto me lo decía a mí

---

fensa de las instituciones privativas de nuestro pueblo, cuando éstas eran objeto de ataques más o menos violentos. Aseveró que ese derecho político no hay que buscarlo tan sólo en el texto de los Fueros y de las leyes, sino sobre todo en las costumbres y en la manera como éstas venían siendo interpretadas por las Corporaciones llamadas a regir el país».

[13] *Epistolario,* p. 150.

[14] Tengo la sospecha de que las etimologías que le preocupaban en ese momento no eran, en contra de lo que podría pensarse, producto indígena. Procedían más probablemente del conde de Charencey, fundador en 1863, con nuestro Antoine d'Abbadie, de la *Société de Linguistique* de París. Cf. É. Benveniste, ⟦«Allocution [à la célébration du centenaire (1966) de la Société de Linguistique de Paris et de la naissance d'Antoine Meillet]»⟧, *BSL* 66 (1971), 19-34, sobre todo p. 23: «le comte de Charencey, dont l'activité et le dévouement ne doivent pas être oubliés, se plaisait à des étymologies de mots rares ou à des rapprochements entre des langues lointaines qui malheureusement étaient toutes aussi mal connues». Schuchardt aseguró al parecer al desconfiado Urquijo que, en el fondo, Charencey acertaba la mitad de las veces. Mi opinión personal es que la proporción de aciertos andaba cerca del cero absoluto. Y en este caso comparaba lenguas que eran, o debían haber sido, bien conocidas.

[15] En realidad, le conocí durante las elecciones a Cortes Constituyentes en 1931. Pero nuestra relación se limitó a estar sentados con otras personas en la misma habitación en una visita de cortesía en que él habló poco y yo, que tenía 15 años, nada.

que, entre otras cosas, no había acabado los estudios de licenciatura.

Esto, naturalmente, no era cierto, si se toman los términos en su valor corriente hoy: don Julio poseía en el más alto grado las cualidades de un excelente filólogo. Lo que quería decir es, traducido, que no era lingüista. Es decir, amplificando la traducción, que no tenía un conocimiento de la lengua vasca comparable, por ejemplo, al del lequeitiano Azkue, conocimiento que al lado de muchas ventajas tiene también algunos inconvenientes, como se ve mejor cuanto más se ahonda en las limitaciones de la llamada intuición lingüística o *Sprachgefühl.* Y también que le faltaban estudios especializados en lingüística. Esto no era, sin embargo, una profesión de humildad, auténtica o falsa, sino la expresión verbal de un hecho.
54 Urquijo, ya lo hemos dicho, se conocía muy bien, y se limitaba a reconocer sus limitaciones y a tenerlas siempre en cuenta. Pero, además, como fundador y director de la *Revista internacional de los estudios vascos,* necesitaba también conocer las limitaciones de los demás y no siempre, sobre todo en sus primeros pasos, podía tomar decisiones —a las que siempre se atuvo con un rigor que le costó perder amistades— sin asesoramiento ajeno.

Ya se sabe que Hugo Schuchardt fue el mentor de nuestro ya no tan joven Telémaco: éste tenía ya 36 años en 1907, primero de la *Revista.* Alguna vez he indicado someramente lo que esto tuvo, para nuestros estudios, de ventajoso y de desventajoso. Schuchardt, además de ser un romanista de primera calidad, reunió una amplitud de conocimientos y de intereses dificilísimo de encontrar en un especialista. Por otra parte, y ya en un terreno muy concreto, es admirable su conocimiento de la lengua vasca, antigua y moderna, con inclusión de su amplia diversidad dialectal. Es fácil estar en desacuerdo con Schuchardt en materia de historia de la lengua, y yo lo he estado, a tuertas o a derechas, *more often than not;* muy difícil, por el contrario, que su sentido de la lengua pueda ser hallado falto. Creo que cualquier vasco de primera lengua, y no me excluyo de la lista, ha pecado más a menudo que él por traducciones falsas y por interpretaciones erróneas.

Schuchardt trajo a la *Revista,* y con ello a los estudios vascos, un espíritu abierto, amplio, libre de sectarismos, si se pasan por alto los excesos nada despreciables del antisectarismo. Pero su influencia decisiva tuvo también consecuencias que hoy no pueden considerarse del todo favorables. A él se debe más que a ningún otro que la lin-

güística vasca no haya conocido una etapa neogramática —o la haya conocido tan sólo con enorme retraso— análoga a la que dio frutos abundantes en otros campos próximos y lejanos, sobre todo en el aspecto diacrónico. Y no se puede olvidar que, por motivos que no es del caso explicar, el interés histórico ha tenido siempre claro predominio en nuestros estudios.

Schuchardt, conviene subrayarlo en este contexto, era un heterodoxo. Heredero de una rica y compleja tradición, que daba por supuesta, estaba en abierto desacuerdo con bastantes aspectos de las doctrinas dominantes por aquel entonces. Pero esa tradición, sobre la que se construía o se destruía en otras partes,[16] era punto menos que desconocida en nuestro campo: Campión, uno de los pocos 55
que en el País llegó a enterarse de la existencia de la corriente neogramática, la rechazaba abiertamente. En esto influyó sin duda el retraso francés,[17] por no hablar del español,[18] en materia de lingüística comparada. Nosotros pasamos sin transición de Bonaparte, más dotado para recoger hechos que para formular teorías,[19] de Edward S. Dodgson (el hermano de Lewis Carroll), de van Eys y de Julien

---

[16] Muchas veces se han recogido las palabras de Hermann Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte* (1880), conforme a las cuales el método histórico es el único científico en lingüística, con comentarios que van de la reprobación al asombro. Al menos el último carece de justificación. F. Engels, que trabajó en dialectología germánica (cf. V. M. Zhirmunskij, *Vvedenie v sravnitel'no-istoričeskoe izučenie germanskix jazykov,* Moscú 1964), escribía en el primer prólogo (1878) de su *Anti-Dühring* (cito por la trad. de J. Verdes Montenegro, Buenos Aires 1967[2]) cosas como ésta (p. 9): «La ciencia del pensamiento es, por consiguiente, como todas las ciencias, histórica, la ciencia del desarrollo histórico del pensamiento humano». Compárese también su desdén por la «deificación» de Newton, que se atuvo a una descripción estática del sistema solar, frente a Kant, que «explicó» su evolución con «dos hipótesis geniales, sin las cuales no podrían dar un paso las modernas ciencias naturales teóricas» (pp. 12, 21 s.). Como equivocación, si todo es equivocado, la de Engels parece gigantesca al lado de la de Paul.

[17] Según Meillet, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, París 1937[8], el *Précis de grammaire comparée du grec et du latin* de V. Henry ⟦Paris 1894⟧ era «le seul bon manuel de grammaire comparée générale qui existât en langue française avant la traduction [1905] de l'*Abrégé* de Brugmann». El precursor Bopp había sido traducido por Michel Bréal en 1866.

[18] Es aquí fenómeno casi único una persona informada como A. Amor Ruibal, *Los problemas fundamentales de la filología comparada. Su historia, su naturaleza y sus diversas relaciones científicas,* Madrid 1904-1905, 2 vols.

[19] Léase el comentario, muy justo, de Schuchardt ⟦«Briefe des Prinzen L.-L. Bonaparte an H. Schuchardt»⟧, en *RIEV* 3 (1909), 133-139.

Vinson, que fue más bien un conocedor de lenguas, en parte por azares de nacimiento, que un lingüista,[20] a la dictadura de Schuchardt.

Neogramático más que otra cosa, a juzgar por lo que llevaba publicado y en particular por su *Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch der altindischen Sprache* (⟦Amsterdam⟧ 1898), era C. C. Uhlenbeck que empezó, como era de rigor, con un estudio de fonética comparada de los dialectos vascos. Pero no siguió por ese camino, y Schuchardt tiene algo que ver con ello. Uhlenbeck, con noble modestia, reconoció siempre la genialidad de Schuchardt: hay, a este respecto, un diálogo entre Uhlenbeck y Meyer-Lübke,[21] que Urquijo se com-
56 placía en repetir. Schuchardt era, a su juicio, un hombre excepcional, no un honesto operario que sabe valerse con talento de las técnicas aprendidas de otros. Tampoco podía dejar de ver Uhlenbeck la inmensa ventaja que aquél le llevaba en conocimiento de la lengua. Finalmente, y es imprescindible señalar esto, Uhlenbeck no era romanista y, por raro que esto parezca a algunos, no se puede dar un paso en lingüística histórica vasca si no se está decidido a enfrentarse con los romanistas en el terreno propio de éstos. Uhlenbeck nunca se atrevió a tanto.[22]

Para acabar con Schuchardt, y lo recojo porque la *RIEV* no fue ajena a la polémica, no dejará de ser saludable recordar, para quienes crean en el valor aleccionador de la historia, que éste padeció su Waterloo a manos de otro gran intuitivo, nada timorato, don Manuel Gómez Moreno, a propósito precisamente de uno de sus trabajos elaborado, al menos en apariencia, con la más rigurosa *Akribie: Die iberische Deklination* (1907). El nuevo sistema de lectura de la escritura ibérica por Gómez Moreno y el descubrimiento del

---

[20] Sería injusto silenciar que todos ellos, lo mismo que Linschmann y Schuchardt, fueron precursores de Urquijo en la edición de textos vascos. Vinson, por otra parte, cuenta, a pesar de la fobia de Aranzadi, con indiscutibles méritos como bibliógrafo y folklorista.

[21] Los dos artículos de éste ⟦«Romanobaskisches» y «Der Schwund des zwischensilbigen *n* im Baskischen»⟧ aparecidos en *RIEV* 14 (1923), 463-485 y 15 (1924), 209-223, aunque no abran nuevos caminos, merecían en justicia haber tenido mayor efecto del que tuvieron.

[22] Conviene recordar, puesto que hablamos de Urquijo, lo que Pedro de Yrizar señaló con buen fundamento en su necrología de Uhlenbeck, en *BAP* ⟦7, 1951, 397-405⟧. Éste apenas puede llamarse colaborador directo de la *RIEV:* casi todo, si no todo, lo que aquí apareció eran traducciones o reproducciones de trabajos publicados en otros lugares.

plomo en caracteres griegos de Alcoy redujeron a la nada, por más que esto tardara unos veinte años en ser reconocido, la severa construcción del austriaco.

Pero, con Schuchardt o sin Schuchardt, la revista siguió su curso hasta 1936, fecha en que aún no se había colmado la cuenta de sus años. No necesita encomio ni ponderación el acierto y la tenacidad con que don Julio supo mantenerse fiel a su propósito inicial. Mantuvo en todo momento su calidad, cayera quien cayera, y, aleccionado por la experiencia, la fue mejorando. Consiguió además algo que todo el que tenga experiencia en la materia sabe cuán difícil es de conseguir: lograr que nuevos voluntarios llenen los vacíos que van dejando las bajas; que nuevas generaciones, dentro y fuera del País, vayan tomando el relevo de las antiguas. Así, la revista fue cambiando poco a poco de fisonomía, pero siguió fiel hasta el final a los proyectos del primer día.

Creo que éstos, en esencia, pueden resumirse en dos puntos. Conseguir, en primer lugar, que los estudios vascos en general, y los lingüísticos en particular, alcanzaran y mantuvieran un nivel digno, lejos de fantasías y de arbitrariedades, propio de su tiempo, gracias en parte a la ayuda que de fuera pudieran recibir para suplir las de- 57
ficiencias locales. En este sentido, como ha dicho Fausto Arocena, don Julio fue el más xenófilo de nuestros hombres. Por grande que fuera su apertura, en segundo lugar, don Julio no podía menos de pensar que, por la fuerza de las cosas, el centro más activo de los estudios vascos tenía que radicar en el País mismo. Una revista que consiguiera ser internacional por su calidad, no solamente por su nombre, podía ser un poderoso instrumento para llegar, en torno a ella, a algo más amplio y más ambicioso. No pienso equivocarme al suponer que, en el fondo, las aspiraciones de don Julio, que se movía en otro terreno, no eran distintas de las del doctor Areilza sobre la entonces futura y hoy real Facultad de Medicina de Bilbao.[23]

---

[23] Cf. P. Mourlane Michelena, 1926, recogido en *Epistolario,* p. 219: «La fundación de la Universidad —nos escribía el doctor cuando el mitin del teatro Arriaga— es ya exigencia obligatoria de la cultura a que nuestro pueblo tiene derecho. Bilbao quiere —decíamos nosotros— la Universidad. Y la quiere con el albedrío extenso con que las ciudades, en el mediodía de su dignidad, entran en la Historia. 'Sí —pensaba don Enrique—, pero hay que moverse cautamente. Vds. piden cuatro Facultades. La de Medicina, la de Medicina. Con ésa hay que romper brecha en el recelo del Estado». Hoy, añado por mi cuenta, tenemos, sin mayor recelo de la autoridad central, Facultades de Medicina y de Ciencias en

Estas aspiraciones tienen un nombre que hoy, cuando aquí en Salamanca oigo y leo cada día el nombre (contra el cual no tengo, quede dicho por si acaso, la menor objeción) de la Universidad extremeña, podemos mencionar en la seguridad de que nadie se va a asustar: esa aspiración se llamaba y se llama Universidad vasca.[24]

Acaso no esté fuera de lugar un inciso, que no creo va muy descaminado, sobre unas palabras que don José Ortega y Gasset pronunció en San Sebastián en 1949 a propósito de Goethe y los Amigos del País, que vale la pena de copiar al pie de la letra.[25]

58 Este movimiento goethiano cosmopolita, que es de signo opuesto, conste, a todo internacionalismo..., que va del terruño hacia la más amplia unidad, que no abandona a aquél, sino que lo transporta hacia una forma superior de ser hombre, animó en sus orígenes a vuestra sociedad y hará siempre eficaz su influjo en esta encantadora comarca, siempre que no resuelva disminuirse en pura Sociedad de Estudios Vascos [sic], lo que sería la más completa tergiversación de su instinto fundacional, el cual no se proponía provincianizar a Guipúzcoa,[26] sino al revés, desprovincianizarla, desaldeanizarla, tarea espléndida y fértil que sigue tal vez siéndole no poco menester.

Bilbao, añadidas a la ya existente de Económicas, Facultad de Derecho en San Sebastián. Nos falta, siento tener que recordarlo, una Facultad de Filosofía y Letras, una Facultad del Estado, en algún punto del País. En esto trabajaron don Julio y la *Revista* por él fundada, más que en otra cosa; para esto sirve antes que nada la biblioteca que él reunió y nos dejó. Y la falta de esa Facultad no puede ser paliada ni con excusas ni con sucedáneos.

[24] Ahora menos que nunca deben ser olvidados los amigos de los tiempos difíciles, entre los cuales se cuenta en muy primer lugar Antonio Tovar, desinteresado protector de los estudios vascos y fundador de la Cátedra «Manuel de Larramendi» en esta Universidad de Salamanca. A don José María Caballero, presidente entonces de la Diputación de Guipúzcoa, se le debe la fundación del «Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'», sin que pueda pasarse en silencio el muy eficaz asesoramiento de don Mariano Ciriquiain-Gaiztarro, cuya intervención personal sólo conocemos unos pocos iniciados.

[25] Las tomo de ⟦J. Ortega y Gasset, «Goethe y los Amigos del País»⟧, *BAP* 17 (1961), ⟦243-247⟧, pp. 246 s.

[26] Ni la Sociedad de Estudios Vascos (ni, para el caso, la Vascongada de los Amigos del País) se circunscribió jamás a Guipúzcoa, aunque otra cosa pensara el Maestro, ni Guipúzcoa ha sido «provincia» en el mismo sentido que Cuenca: no por nada hemos sido los «provincianos» por excelencia entre nuestros vecinos, denominación que no ha desaparecido aún del todo. Y conste que esto es un simple *statement of fact,* cuyas pruebas están al alcance de cualquiera; no una manifestación de orgullo con su contrapartida de menosprecio.

[Dos cosas me han sorprendido en Ortega, además de su delicado tacto y de su estilo pirotécnico: el que éste no acabe de caerme en gracia sólo demuestra, según toda evidencia, mi escasa sensibilidad. Una es su vocación irreprimible a pontificar *opportune et importune* en el tono más solemne; otra, el escaso número de aciertos en las predicciones a que fue tan aficionado. No es preciso ser un experto en historia para llegar a sospechar que la situación en 1949 acaso no fuera del todo comparable, aquí o en otra parte, a la de 1764.] La «disminución en mera Sociedad de Estudios Vascos», desaconsejada en virtud de «peculiares e intransferibles obligaciones», es[a] una buena muestra de miopía o ceguera, miopía o ceguera ofensivas, por otra parte, para cuantos recordamos que esa Sociedad, [acaso menos aldeana en el terreno de los hechos que la *Revista de Occidente],* no interrumpió su actividad por muerte natural: el recuerdo estaba por necesidad mucho más vivo en 1949 que en el año de gracia en que escribo estas líneas. [Pero el Maestro estaba tan «inmerso» en su mínima tragedia personal que las de todos los demás se le figuraban de pequeña entidad].

[De aquí se podría sacar acaso la moraleja, si llegara a tanto nuestro atrevimiento, que no tiende a lo universal quien quiere, sino quien puede. Y, como corolario, que esto es más bien cuestión de ética que de saber o de inteligencia. Hay que resignarse a aceptar la condición que a uno le ha cabido en el concierto o desconcierto universal: la de cola de león, por ejemplo, en vez de tratar de ser a toda costa, en un marco que no por más dilatado deja de ser local, cabeza de ratón. No todos, ni siquiera todos los privilegiados de la fortuna, pueden estar a la vez en el *omphalos* del mundo. Sin ser precisamente un partidario del aldeanismo cultural, creo que éste conoce muy diversas especies: hay, sin paradoja, hasta el aldeano que ha estudiado en Marburgo y habla alemán. No está que digamos libre de este pecado quien llegó a convencer en España a toda una generación de que Dilthey, Heimsoeth, Scheller, Simmel y compañía (sin olvidar a Aloys Müller) eran la última palabra del pensamiento universal, que ni por casualidad había llegado a expresarse en inglés. Hay que ser muy obstinado para ocultar a todo un país la existencia (no hablo del marxismo, que tenía sus medios propios de difusión) del Círculo de Viena. Como víctima entre otros 59

[a] *me parece* en la ed. de 1985.

muchos de este juego de prestidigitación, no estoy, ni mucho menos, dispuesto a olvidarlo o a excusarlo.]

La *Revista internacional de los estudios vascos* pasó, por voluntad de don Julio, a ser órgano de la Sociedad del mismo nombre. No me atrevería a afirmar que ésta nació de aquélla, puesto que en su nacimiento confluyeron muchas buenas y eficaces voluntades, pero sí que ambas fundaciones están muy lejos de ser independientes entre sí.

La Sociedad se constituyó, como todos sabemos, en Oñate, en 1918. Allí se juntaron gentes de varia condición, desde hombres del pueblo arrastrados por su inquietud hasta S. M. Alfonso XIII; se pronunciaron discursos de orden también muy diverso,[27] unos mesurados y otros imprudentes, aunque de imprudencia que se sabía nada peligrosa, buen testimonio en algún caso de la extrema variabilidad de las opiniones humanas;[28] se propusieron varias iniciativas y se establecieron algunas cosas. Entre lo que quedó en pie está, en primer lugar, la Sociedad misma; en segundo, la Academia de la Lengua Vasca que, a diferencia de aquélla, no ha dejado todavía de existir en el mundo real.

Hoy parece claro que, aunque la *Revista* se convirtió en órgano de la Sociedad, es como el primer germen en torno al cual, envuelta en el prestigio bien ganado desde 1907, se constituye y desarrolla la Sociedad. Hay, creo, una precedencia no solamente en el tiempo, sino también en el orden de la causalidad.

---

[27] Hay unas palabras de don Gregorio de Balparda que merecen un breve comentario porque parecen tener eco reciente en medios más bien inesperados. Habla de «una organización social eminentemente jerárquica y oligárquica como la que dominaba en Vizcaya por 1794» *(PCEV,* p. 732), como si la de Ávila o Salamanca hubiera sido por aquellas u otras fechas un ejemplo de democracia representativa e igualitaria. Se olvida, por desgracia, de que acaba de transcribir las palabras de Tallien (p. 727) a quien, por razones obvias, no podemos considerar apasionado en esta ocasión: «la provincia de Guipúzcoa... y la de Vizcaya... son dignas de un gran interés... En medio de la servidumbre general, han conservado grandes restos de libertad: tienen leyes constitucionales, muchas de las cuales tienen con las nuestras una analogía sorprendente... El carácter de sus habitantes es enérgico como sus leyes». Es difícil evitar la conclusión de que, por cercanía en el tiempo y por lejanía en la pasión, el convencional, cuyas palabras iban a ser repetidas y amplificadas poco después por un observador tan agudo y ponderado como Guillermo de Humboldt, es más digno de confianza que Balparda.

[28] Me cuesta resistirme a la tentación de copiar las palabras de Esteban Bilbao, el más subido ejemplo de elocuencia y de calor —destinado a menguar antes de mucho— en aquellos actos.

Hay, evidentemente, otros hombres junto a Urquijo, más entregados algunos a la política que él, que juegan un papel decisivo: así don Julián Elorza, último presidente de la Sociedad. No se debe, sin embargo, apreciar en menos de lo que vale la importancia de Urquijo, como precursor primero y como orientador siempre.

Don Julio fue en el más pleno sentido de la palabra un hombre de lo que podríamos llamar para entendernos, aun a riesgo de sacar las cosas de quicio, el «Antiguo Régimen» español. De este período, en otras palabras, que va desde la consolidación de la Restauración hasta 1936: cada vez parece más claro, en efecto, que sus seis últimos años representan en el fondo, para una consideración histórica despegada de motivaciones personales, una continuación y no una ruptura. Aunque no faltan los signos, que venían ya de muy atrás, que prefiguran el futuro (1934 es una fecha que merece mención especial), hay un estilo de vida y de convivencia que se mantiene en lo esencial. En el orden cultural, éste es el período que, en abierta contraposición a interesados menosprecios recientes, se ha empezado ya a llamar, no sin algún fundamento, el «Medio Siglo de Oro».

No puede menos de señalarse el afortunado esfuerzo de don Julio por mantener la *Revista* por encima de partidismos, que estaban lejos de faltar. Tampoco fue pequeña hazaña la de los sucesivos rectores de la Sociedad que ganaron y mantuvieron una bien merecida fama de imparcialidad al servicio de fines más elevados. No porque «no se metieran en política», pues hay actos conocidos de la Sociedad que son políticos a los ojos de cualquiera, sino porque esos actos y su actividad general estuvieron libres, en la medida de lo humanamente posible, de matiz partidista.

Esta afirmación, como toda afirmación general, tendría que ser matizada. En ningún grupo humano, si se prescinde de ciertas apa- 61
riencias que ya no engañan ni a los más incautos, hay ni puede haber una total unanimidad: no puede haber, por ello mismo, ninguna entidad que represente a todas las fuerzas y tendencias de un país. Hay, en el mejor de los casos, grupos mayoritarios o dominantes que no se cuidan mucho de enunciar ciertos principios, porque los dan por supuestos y básicos. Así pues, si se hojean las páginas del *PCEV* con propósitos distintos de los que suelen mover por lo general a quienes lo manejan, se echa pronto de ver (basta con un rápido examen de las listas de personas y entidades inscritas o adheridas que cierra el volumen) lo que en el momento de su creación representaba y lo que no representaba la Sociedad.

La primera impresión que se saca es que, como *Euskaldunak* de Orixe, el Congreso se ocupa más de la Vasconia tradicional que de la Vasconia real, más bronca y menos idílica, de 1918. El mundo industrial, por citar un ejemplo, está más aludido que estudiado. Hay una comunicación de Wenceslao Orbea sobre «Mediana y pequeña industria» (pp. 189-197), pero nada, si no me equivoco, sobre la gran industria. No hay ninguna sobre sindicatos obreros, y no es sólo que no la haya: casi parece impensable en aquel contexto. Sí aparece, por el contrario, la «familia troncal» que ocupa un espacio que ahora se nos figuraría excesivo.[29]

Según el reglamento, la Sociedad se declaraba confesional, aunque con una muy discreta elegancia: «...esta Sociedad atenderá, tanto a los elementos básicos y peculiares de su personalidad [sc. la del País] como a los que integran la cultura universal y cuya aplicación sea procedente en este País, dando preferencia a aquellos que se reputen más urgentes. En unos y otros se proveerá con especial cuidado a los intereses peculiares de las diversas regiones de la tierra vasca, informados del carácter religioso que siempre han tenido». Si esto es acaso más implícito que explícito y pensado de manera que no fuera barrera para nadie,[30] tampoco puede haber duda de que la Sociedad era confesada y reconocidamente vasquista, por emplear el término neutro que ya estaba entonces en uso.

Con esto queda dicho, para quien conozca la distribución de las fuerzas en aquel entonces y las posiciones que oficialmente ocupa-
62 ban, hasta dónde llegaban y hasta dónde no llegaban las adhesiones iniciales. Una muestra vale más que cien comentarios: está en la lista Joaquín Zuazagoitia, pero no Julián Zugazagoitia. La mayor apertura en una de las direcciones se manifiesta en lo que podríamos llamar nuestra Ilustración: junto a Enrique Areilza o a Pedro Mourlane Michelena, aparece José Madinabeitia,[31] que tuvo una destacada intervención en el congreso siguiente (1920) y quedó al frente de la sección de Medicina desde 1923.

---

[29] Hay, con todo, un reconocimiento explícito de la lucha de clases (los *habentes* y *carentes* de la p. 69) por Manuel Chalbaud, que habló sobre «Estabilización de las clases sociales vascas».

[30] Aquí y en otros muchos lugares se cree adivinar la elegante mano del malogrado Gregorio de Mújica, secretario del Congreso.

[31] Cf. E. de Arantzadi, *Ereintza (1894-1912),* Zarauz 1935, p. 82: «En la lista de suscriptores [de *El Fuerista]* remitida el 14 de diciembre de 1897 aparece D. Tomás de Meabe... Bilbao, y D. José de Madinabeitia... Bilbao, pontífices socialistas más tarde».

A mi entender, un análisis de estas listas, no demasiado estudiadas hasta ahora, bastaría para que muchos vieran con sus propios ojos cuál era el estado de cosas en una época que, siendo tan reciente, parece estar cada vez más olvidada: ello borraría, digámoslo de paso, muchas de las falsas especies que son tan corrientes ahora que se ha empezado de nuevo a hablar de cosas vedadas. Las coaliciones, ocasionales o permanentes, son variables por naturaleza y las listas de este Congreso son un testimonio tan ilustrativo como cualquier otro del *renversement des alliances* que algunos hemos vivido y cuyas consecuencias están, si queremos tomarnos la molestia de fijarnos en ellas, a la vista de cuantos hoy respiramos.

Una de las características que marcan a don Julio como hombre de otra época —no mejor acaso que la nuestra, pero sí más amable y humana— es su actividad, nunca interrumpida, de polemista. Porque lo fue, y más bien adquirió fama de duro que de blando en esa delicada actividad. Pero lo que asombra hoy, cuando nuevas generaciones criadas en el dogma de que toda discusión pertenece a un pasado superado se han ganado a pulso la posibilidad —no el derecho, que no acaba de ser reconocido— de polemizar sin que hayan aprendido[32] las buenas maneras, es la moderación y cortesía de don Julio. Lo mismo da que el contradictor fuera Luis de Eleizalde, Pío Baroja o Juan de Olazábal: don Julio, que no daba un 63
paso atrás cuando creía hallarse en posesión legítima de su terreno, se mantuvo siempre dentro de la más estricta corrección. Y, al menos por una vez, salió alguna luz de la discusión. De la que mantuvo con Eleizalde, por ejemplo, el interés, que él fue uno de los primeros en despertar, por los nombres vascos tradicionales, interés que está lejos de haberse extinguido.[33]

---

[32] ¿Quién se ha cuidado de enseñárselas? Desde luego, no lo ha hecho la Prensa, con las obligadas excepciones, ni otros medios de difusión. Por mi parte, confieso no haber contribuido gran cosa a ello. Pero yo pertenezco a la generación de los *angry old men,* que tienen algún derecho a sentirse irritados, aunque la mayoría parece haber renunciado a él. No a la de los resentidos, que es cosa muy distinta. Creo que podría demostrarse, si el camino no fuera tan escabroso, que los resentidos, entre nosotros, se encuentran más que nada en la grey de aquellos sobre cuyas espaldas la Fortuna, por acogernos a la fórmula más impersonal, ha acumulado gracias desmedidas.

[33] Véase *«Anso = Sancho.* Artículo en el que se defiende la equivalencia de ambos vocablos», *Euskalerriaren alde* 11 (1921), 338-378, y ya antes ⟦«Nombres vascos»⟧, *RIEV* 5 (1911), 56-57.

Paso a su reputación de iconoclasta, reputación que él mismo aceptó con algo así como entre timidez y orgullo. Hay, a propósito de esto, una curiosa anécdota, contada por él mismo, que vale la pena reproducir:

> Hace algunos años, cuando yo vivía en Donibane Lohitzun, solía discutir, con frecuencia, de estas materias con un respetable patricio guipuzcoano, hombre de clara inteligencia y de un gran amor al estudio, pero que, aferrado a los viejos prejuicios de nuestros vascófilos, vive encastillado en sus quimeras y en sus ensueños. Sus alegatos en contra de mis ideas, que a él se le antojaban revolucionarias, terminaban, invariablemente, con este reproche: «¡No cabe duda de que eres un gran demoledor!».
>
> Cierto día me mandó llamar con urgencia. Acudí, inmediatamente, a su casa de la vieja Zubiburu, temeroso de que le hubiera ocurrido algo grave, y me recibió, tranquilamente, con estas palabras: «Te he rogado vinieras, porque están derribando la casa vecina, y no he dudado de que este espectáculo te llenaría de satisfacción».[34]

También aquí el paso de los años nos deja una imagen deformada. Visto con ojos de hoy, Urquijo no se nos presenta como un revolucionario, y me atengo al terreno científico, naturalmente. Si le encontramos falto en algo, más bien es, y creo que esto expresa el consenso general, porque nos parece un tanto timorato y demasiado inclinado a lo que entre nosotros se suele llamar purismo. Ya he expuesto en otro lugar[35] su actitud, mezcla de atracción propia y de temor a la opinión ajena, que creía más autorizada, sobre el vocabulario de Landucci. No sucedió otra cosa con las pastorales suletinas, por no parecerle buenos modelos de lengua, en lo cual le creo equi-
64 vocado, ni ejemplos de moralidad, materia sobre la cual siento no tener opinión. No era fácil que hallara una posición equilibrada cogido como estaba, sin salida posible, entre don Patricio de Orcaiztegui, para quien hablar y escribir «tolerablemente» la lengua vasca era empresa ingente al alcance sólo de un puñado de elegidos, y Hugo Schuchardt, llevado por su deformación profesional y por su afición a los híbridos a ver siempre en lengua y textos influencias extrañas. Así le ocurrió, como ya he señalado varias veces, en su magnífico comentario de los *Refranes y Sentencias* de 1596, ya desde el primer

---

[34] *PCEV,* p. 426.

[35] En la introducción a la edición, con Manuel Agud, de su *Vocabularium linguae Cantabricae (1562),* San Sebastián 1958, pp. 11 s.

refrán: *Adiadi ce jaun goycoa dagoc adi* «Mira con cuydado, q*ue* el Señor de lo alto te está mirando». Una cosa es que esa construcción, donde *ze* es el equivalente de rom. *que,* sea en último término debida a contacto. Otra, muy distinta, que su presencia en un refrán delate a éste como mera traducción. En una zona del País, esa construcción ha sido y sigue siendo completamente castiza.[36]

Las pastorales suletinas han vuelto a la actualidad, con ocasión de la reciente edición de *Canico et Beltchitine* o, mejor, del prólogo que le ha antepuesto Gabriel Aresti: *Kaniko eta Belxitina,* ⟦San Sebastián⟧, Lur, 1972. Si no me equivoco, la opinión de Urquijo en esa materia, nada personal, no era más que el fiel reflejo de lo que podía pensar el vizcaíno o guipuzcoano medio, en la medida en que podía entender el texto: me refiero, claro es, a la versión francesa de G. Hérelle (1908), el traductor de Blasco Ibáñez, edición en la que Urquijo tuvo algo que ver. Una manera de pensar, una ideología si se prefiere, no es intemporal, sino algo muy ligado a una época y a un país determinado, no solamente a unos intereses de clase. A decir verdad, que Urquijo fuera hostil a las pastorales o a los charivaris por ser burgués o aristócrata de condición, me parece la peor de las hipótesis posibles: la peor, precisamente por ser, además de gratuita, absolutamente innecesaria.[37] Al paso que vamos, pronto vamos a enterarnos, si Dios no lo remedia, de que la primera mutación consonántica fue el resultado de una pertinaz sucesión de malas cosechas que obligó a los germanos a apretarse el cinturón fonológico, y la segunda, acaso, la consecuencia de una crisis económica circunscrita que alcanzó de lleno a bávaros y alemánicos y sólo en menor medida a pueblos vecinos. Claro que alguno o al- 65
gunos tienen total responsabilidad, por aquello de la acción y de la reacción, en la proliferación de aprendices de brujo a que estamos asistiendo. Todavía pueden, los inocentes, llevarse las manos a la cabeza y rasgarse con escándalo las vestiduras.

Para tomar la justa medida a un hombre y a una obra, no podemos limitarnos a anotar la parte que tomó de los ídolos de su

---

[36] Cf. ⟦L. Michelena⟧, *Textos arcaicos vascos,* Madrid 1964, p. 146. 'Amatiño', por ejemplo, escribe en *Zeruko argia,* 7-5-1972: «Lotsagarria diogu, ze, gezurra dirudi hain azaleko arazo batez, jendea berotzea»; «Hitz erdi —diogu— ze, ez genduen sasoi hartan hiztegia eskura ahal izan ere». He conservado la puntuación del original.

[37] Estoy de acuerdo, como se ve, con el artículo «Haritik landa» de Juan San Martín, en *Anaitasuna,* 30-4-1972.

tiempo o de su país o de su clase: si lo despojamos de ellos, apenas queda nada propio en las opiniones del hombre corriente. Sólo se es más o menos excepcional en la medida en que uno, conscientemente, se aparta de ellos. Sería, pues, injusto reprochar a Urquijo que no apreciara más que sus contemporáneos el teatro suletino o que, en su crítica de Menéndez Pelayo, aceptara el pie forzado que *Los heterodoxos españoles* le imponían. Lo que sí merece atención especial es el que en tantos aspectos se opusiera a las corrientes dominantes de su época, en general, si nuestros puntos de vista actuales son válidos, con el mayor acierto.

* * *

Como editor de textos esenciales para la historia de la lengua, y hasta para la historia a secas, los merecimientos de Urquijo están por encima de toda ponderación. Su «Refranero vasco», inacabado (este *Anuario* empezó su vida publicando el inédito «De paremiología vasca», 1, 1967, 3-44, con la edición que preparaba de un ms. de Oihenart), es un modelo de sólida labor filológica, ilustrado con gran riqueza de paralelos, que fue mejorando de obra a obra, desde Sauguis hasta los *Refranes* de 1596. La publicación en facsímil de tantas obras esenciales, precedida algunas veces de magníficas introducciones, no fue un capricho de bibliófilo rico, sino la consecuencia de su preocupación por la reproducción más perfecta posible. Como escribió René Lafon,[38] «l'un des plus précieux services que la *RIEV* a rendu aux spécialistes et aux amis de la langue basque est de leur avoir permis de lire et d'étudier commodément, et dans des conditions offrant toutes garanties d'exactitude, les plus anciens textes, littéraires ou non, écrits dans cette langue, qui leur eussent été, sans cela, presque ou tout à fait inaccessibles».

Añadiré una aclaración que debiera ser innecesaria, pero que desgraciadamente, en la caótica confusión actual, no lo es. Hay
66 gentes aquí para quienes, al parecer, una determinada actividad editorial reciente —no creo que haga falta añadir precisiones— es comparable a esa obra de Urquijo, o que al menos la continúa. Yo diría que esta comparación, más dañosa por ir a menudo implícita, además de insensata, es hasta blasfema, al menos para los pocos que

---

[38] ⟦«Notes sur la langue des Proverbes d'Oihenart»⟧, *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra,* San Sebastián 1949-1951, I, pp. 433-445.

todavía tomamos en serio estas cosas. Las dos empresas difieren *toto caelo* en los medios y en los fines. Urquijo, sin quitar nada a nadie, trabajó para los demás: para los pocos o muchos —cada día son más, por suerte—, que llegaran a interesarse por cosas cuyo valor no se estima sólo en dólares o en pesetas. A su servicio empleó mucho tiempo y mucho dinero en la adquisición, reproducción y publicación de textos. Ha sido una suerte, para quienes no lo hemos tenido, que alguien dispusiera del dinero suficiente para que todos pudiéramos gozar al menos de una parte del fruto que con él se podía conseguir. Lo de ahora es una empresa comercial, consagrada exclusivamente al lucro propio. Nada hay que objetar, dada la sociedad en que vivimos, a no ser en el sentido de que una actividad que lleva consigo el provecho a que estaba encaminada no puede tener pretensión alguna a recabar, por añadidura, gloria y reconocimiento.

Es decir, nada habría que objetar si, a diferencia de lo que siempre han hecho «Johnson Reprints», etc. (porque esto no se ha inventado en Bilbao), los bienes ajenos, entre ellos la obra de don Julio y de la Sociedad de Estudios Vascos (cuya vida legal, que se sepa, no ha tenido término todavía), no fueran tratados como baldíos y mostrencos. Hay que tener muy buena voluntad, o muy poco juicio, para confundir con el original una imitación tan burda.

Codicilo de 1985, extraído del «Epílogo» de *LH,* pp. 477-487, 483 (texto completo en el vol. X):

No hay demasiado que añadir o modificar a lo que aparece en ⟦«Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos»⟧, aunque se publicó hace ya 14 años. Urquijo sigue siendo hoy, como entonces, un modelo para nosotros. Diría, buscando una mayor precisión, que es un modelo *a su medida,* nada desmesurada. Nunca pretendió, por ejemplo, que la lengua o los productos concebidos en ella, aunque nacieran de labios de bersolaris, ofrecieran una vía de acceso a la psicología profunda del pueblo vasco. Por eso, cuando Jorge de Oteiza, en algún acceso de inspiración profética, se ha puesto a denostar a los 'urquijistas' me he sentido profundamente honrado, ya que sin duda me ha incluido en ese grupo cuando todavía se acordaba de mi existencia.

Esto, como tantas otras cuestiones entre nosotros, no debía dar lugar a posturas irreconciliables. Es evidente que los 'urquijistas', en sus mejores momentos, pueden hacer cosas que, aunque de menor entidad, no están al alcance del mejor y más agudo de los profetas. Éstos, por su parte, tienen —o deberían tener, en un mundo mejor— alguna tarea que escapa a la comprensión, no sólo al poder, de los 'urquijistas'. Sería pues preferible que cada cual se dedicara a lo suyo, sin entrometerse demasiado en lo que hacen los demás. Y esperemos que la suerte nos ayude en la elección de las tareas, y nuestras fuerzas en su realización.

Al cabo de los años, el impulso de Urquijo, además de la fama, sigue siendo eficaz. Hay el Seminario de Filología Vasca que lleva su nombre, fundado por la Diputación de Guipúzcoa al arrimo de su biblioteca que no se ha convertido —no siempre ocurre así entre nosotros— en patrimonio de una familia o de un grupo. Las publicaciones del Seminario continúan y en estos últimos tiempos más bien parece que van en aumento. ¡Ojalá se mantenga la cadencia!

Ha vuelto a funcionar, libre ya de las trabas que han durado tantos años, Eusko lkaskuntza, y ha reaparecido su *Revista internacional*. En relación con un punto que toqué de paso, la historia de la medicina entre nosotros es atendida con especial dedicación por Luis S. Granjel y, en nuestra Universidad, por el Seminario de Historia de la Medicina que dirige José Luis Goti Iturriaga. Con esto se ha dicho ya sin quererlo que tenemos nuestra Universidad pública. Recibió el nombre de Universidad del País Vasco con el cual quedamos todos conformes, al menos por ahora, cosa nada sencilla entre nosotros.

El *Essai* de Vinson (cf. n. 3) ha sido publicado por el Seminario en 1984 con todas las notas que dejó manuscritas don Julio en su ejemplar.

20

D. JULIO DE URQUIJO Y LOS ESTUDIOS VASCOS

El encargo que he recibido de la Junta de Cultura de la Excma. 11
Diputación de Vizcaya para decir unas palabras en este homenaje a la memoria de don Julio de Urquijo e Ybarra, sin mayor mérito por mi parte, no podía ser más honroso. Es, además de honroso, nada embarazoso. No es infrecuente, en efecto, que en tales ocasiones se encuentre uno en el apuro de arbitrar componendas entre la franqueza, siempre obligada en teoría, y la cortesía, impuesta imperiosamente en la práctica. Las cosas acaso fueran distintas en alguno de los mundos imaginables, pero en este en que vivimos es un hecho, tan sólido como desagradable, que el elogio póstumo de un hombre y la evaluación sincera de su obra son géneros literarios muy diversos y hasta incompatibles entre sí. Cualquier intento de crítica, cualquier tentativa de situar persona y obra —con sus luces y con sus sombras— en el lugar y en el marco que en justicia les cabe, suele tomarse en esos momentos, sobran ejemplos de ello, como un acto de irresponsabilidad y hasta de irreverencia. En el mejor de los casos, aun cuando se admita la justeza de los reparos, éstos se consideran inoportunos e impertinentes.

Por una vez, sin embargo, ahora que ya se ha cumplido el primer centenario del nacimiento en Deusto de este gran vizcaíno, no hay necesidad de rebuscar eufemismos ni de acogerse a silencios piadosos. No cabe aquí mejor elogio que un examen crítico, ya que 12

Homenaje a la memoria de D. Julio de Urquijo e Ybarra al cumplirse el centenario de su nacimiento, celebrado en Bilbao el día 12 de mayo de 1972, Bilbao, Junta de Cultura de Vizcaya, 1973, pp. 9-21.

cualquier examen crítico hecho con la más seca objetividad no podrá menos de arrojar un saldo muy favorable.

No es éste lugar ni momento para descender a detalles sobre la vida y la obra de don Julio. En el Homenaje en tres volúmenes que la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País le dedicó en 1949, como número extraordinario de su *Boletín,* se encontrará, sin ir más lejos, abundante información sobre su vida, su biblioteca y sus publicaciones. Si he citado esta obra particularmente rica por la que siento alguna debilidad (en ella empecé, si se me permite un recuerdo personal, mi vida profesional pública), no ha sido con ánimo de agotar la indicación de fuentes. Sólo voy a añadir, por ser las últimas en fecha que conozco, las páginas que le ha dedicado don Juan Ramón de Urquijo en *Euskera* 16 (1971), 53-64.

Tampoco es cosa de contar una vez más cómo el azar, por la mano del volapük y de don Julio Cejador y Frauca, le llevó a la bibliofilia y a la lingüística. De la bibliofilia, que como tantas veces bien pudo haberse convertido en bibliomanía crónica, pasó pronto a la bibliografía; de la lingüística, que parecía destinada a quedar en mera afición curiosa de erudito acomodado, llegó sin demora a la filología y a la lingüística vasca. De su primera inclinación nos ha quedado en el País, además de muchas notas y artículos en que está siempre patente la intención de contribuir a la historia de la cultura por encima del detalle raro y exquisito, un instrumento indispensable para empresas mucho más altas. Ante eso, ¿qué importa que el instrumento se encuentre precisamente aquí o un poquito más lejos? Lo que hace falta es que podamos y sepamos hacer buen uso de él.

Urquijo, como Azkue y como Aranzadi, es miembro de una generación crítica, empeñada en construir sobre cimientos más firmes y con mejores técnicas en terrenos que venían siendo cultivados desde antiguo entre nosotros: cito sólo los nombres de algunos que trabajaron en campos afines sin entrar, por falta de tiempo y de competencia, en la consideración de otros contemporáneos cuyas preocupaciones no diferían más que en lo superficial. En el fondo, acaso haya sido Urquijo uno de los más radicalmente críticos, a pesar de su oposición política más bien conservadora y de tantas otras cosas. No debemos olvidar, en efecto, que mucho de lo que nos parece tímido en su obra no es más que una distorsión producida por la distancia: nos separan de él demasiados años y demasiadas mutaciones. Nada había de timorato en quien se atrevió a publicar, en

13

1925, *Un juicio sujeto a revisión. Menéndez Pelayo y los Caballeritos de Azcoitia.* Combatir como Urquijo, con la firme mesura de siempre apoyada en una erudición de la mejor ley, el fallo inapelable del autor de *La ciencia española,* es una buena prueba de su valor, que brotaba naturalmente de su modesta seguridad en sí mismo.

Porque la modestia, en el mejor sentido de la palabra, fue una de las cualidades más manifiestas de don Julio. De ello dan fe incontables testimonios, desde el excepcional del doctor Areilza hasta el que puedo prestar yo mismo: «Yo no soy filólogo», fue casi lo primero que escuché de sus labios. Ahora bien, su modestia no era mera virtud cristiana, por muy alto que valoremos la humildad, y mucho menos la afectación de quien corre el riesgo calculado de ocupar el último puesto en la esperanza de ser conducido en pompa al primero. Era pura y simplemente el fruto de una sobria valoración de su propia persona, de sus capacidades y de sus limitaciones. Era, en una palabra, una modestia crítica: la de quien empieza por juzgarse fríamente a sí mismo antes de juzgar a los demás.

Pero, se me preguntará, si don Julio no era filólogo, ¿qué era entonces don Julio? No fue tan sólo filólogo, evidentemente, pero no es menos evidente que su imagen está asociada de alguna manera, 14
en la mente de todos, con la filología.

La respuesta, sin embargo, no puede ser más simple: don Julio era filólogo y, al mismo tiempo, creía no serlo, a no ser a título de aficionado. Situaciones como ésta, paradójicas solamente en apariencia, son típicas de las discusiones que versan no sobre realidades, sino sobre los nombres de éstas: se producen, en otras palabras, cuando uno llama «alcuza» lo que otro denomina «aceitera». La separación entre filólogos propiamente dichos y lingüistas (entre *Philologie* y *Sprachwissenschaft)* estaba ya consumada por lo menos en la Alemania de 1870-1880, después de la ruptura entre Brugmann y Curtius, lo cual no quiere decir que filólogos de profesión no hayan contribuido de manera importante a los progresos de la lingüística, ni que los lingüistas no hayan seguido siendo más o menos filólogos. En realidad, todo lingüista que, como el propio Brugmann, ha tenido que ocuparse de estados antiguos de lengua no ha tenido más remedio que estar, por la fuerza de las cosas, bastante iniciado en cuestiones filológicas. En todo caso, lo esencial es que un lingüista tiene su atención puesta en hechos de lengua, al trasluz necesariamente de los textos, mientras que un filólogo edita, inter-

preta y comenta los textos mismos, para lo cual, salta a la vista, le hace falta poseer un profundo conocimiento de la lengua en que los textos están compuestos.

Lo que don Julio quería decir, expresado en el lenguaje hoy usual entre especialistas —aunque no acaba de hacerse popular—, es que él no era lingüista como lo era un Schuchardt. Ni siquiera, añado, como podía serlo entre nosotros un Azkue que, con todas las deficiencias de su formación, tenía un conocimiento directo de una lengua, su lengua materna, en su historia y en sus variedades.

15 Dejando a un lado otros aspectos de la obra de Urquijo, muy en particular el histórico (que se centró en algo que se podría llamar historia cultural, aunque no se redujera a eso), son precisamente sus méritos como filólogo los que están por encima de toda crítica y no necesitan ponderación. Basta recordar sus ediciones de textos, las introducciones de que van precedidos, y sus comentarios de algunos: no hay manera de evitar la mención de sus ediciones comentadas de los refranes de Garibay y de los vizcaínos de 1596. Esto ya fue reconocido, de una vez por todas y de la manera más expresa, por la autoridad de Lafon, en 1949. Cuantos intentamos trabajar en ese campo, tenemos que recurrir una y otra vez a los materiales publicados por don Julio; incluso cuando no llegó a darlos a la luz, a los que reunió, guardó y dejó a nuestra disposición. Aquí el nombre de Urquijo ocupa un claro primer puesto en una lista que comprende antecesores y contemporáneos como Bonaparte, Francisque-Michel, Dodgson, Vinson, Linschmann, Schuchardt, Saroïhandy, junto con Azkue y Juan Carlos de Guerra.

No son muchos ni largos sus artículos de tema lingüístico en sentido estricto: los que dedicó, por ejemplo, a *elikatu* «abstenerse» y «alimentarse», a *errexal* «árbol» en el léxico de Landucci, a *Anso* «Sancho» y otros nombres vascos antiguos. Su misma calidad, unida a su escasez, pone de manifiesto que las incursiones de Urquijo en ese terreno fueron, aunque no hubiera razón para ello, tímidas y como furtivas. Sería, con todo, dejarse engañar por las apariencias el apresurarse a concluir que aportó poco o nada a la lingüística vasca y, como de paso, a los estudios lingüísticos entre nosotros. Aportó mucho precisamente porque, con una certera apreciación de la situación, se conformó con un papel de mediador, esencial en aquellos momentos.

16 Si me es lícito simplificar una historia mucho más compleja, diré que Urquijo se encontró en la encrucijada de dos tradiciones: la local y la que, por comodidad y sin exclusivismo, llamaré exterior o ex-

traña. La local, la que para entendernos podemos llamar nuestra, se había preocupado ante todo en una de sus ramas por la «antigüedad y universalidad del vascuence», es decir, en el fondo, por problemas de orden histórico; en la otra, que no está en manera alguna separada de la primera, por la descripción y el análisis de la lengua misma y por el estudio de sus variedades. La lista de nombres, no todos faltos de brillo, podría ser muy larga: el mismo Garibay, Andrés de Poza, Oihenart, Pierre d'Urte, Larramendi, Astarloa (con sus continuadores más o menos fieles, que eran al parecer numerosos cuando don Julio empezó su actividad), Chaho (con d'Abbadie), Darrigol, etc. Nunca faltó del todo el contacto con la tradición exterior, aunque éste fuera polémico, como ocurrió con Larramendi. Hay que llegar a 1800 para encontrar una confluencia de ideas más fecundas con las relaciones entre Astarloa y Guillermo de Humboldt, a las que estuvieron también asociados tanto Moguel como Hervás y Panduro. Es clara y reconocida la influencia que las concepciones del de Durango en materia de gramática vasca tuvieron sobre Humboldt; no se puede decir, por desgracia, que éste influyera gran cosa en aquél. Tampoco se pueden olvidar, aunque sean de orden menor, las que Lécluse mantuvo con Iztueta y con el padre Zabala, para irritación del irascible Fray Bartolomé de Santa Teresa.

La obra de Luis Luciano Bonaparte no necesita encomio, pero «el más vascófilo de los vascólogos» estaba muy lejos de ser un representante autorizado de la lingüística de la época, en contra de lo que aquí se pensaba cuando confundíamos la lista civil de Napoleón III con la nómina oficial de los lingüistas europeos. Viene luego el movimiento, marginal aunque tuviera su sede en París, 17
de la *Revue de linguistique et de philologie comparée,* de la cual fue codirector Julien Vinson, cuya labor —no siempre bien agradecida— en nuestro campo tiene en ciertos aspectos (bibliografía, edición de textos, etc.) un valor indiscutible.

El paso decisivo lo da Urquijo al fundar en 1907 la *Revista internacional de los estudios vascos,* deseoso de integrar por fin ambas tradiciones, la exterior y la local.[1] Mejor dicho, lo que buscaba ante todo era apartar esta última de ciertas concepciones que, conforme

[1] El secretario, Georges Lacombe, figura demasiado humana, tuvo más de *dilettante* y menos de motor [que] don Julio, a pesar de haber tenido mucha mejor ocasión de adquirir (junto a Meillet, por ejemplo) una formación lingüística sólida. Esto no significa que no fuera tan «europeísta» como Urquijo.

a las ideas generalmente vigentes, se le figuraban extravíos. Para decirlo con sus propias palabras, pronunciadas en 1918 en el I Congreso de Estudios Vascos de Oñate, «la refutación de las opiniones caducas de los antiguos ídolos no debiera considerarse como labor demoledora, puesto que las ideas desechadas se sustituyen por otras más racionales, más científicas, más de acuerdo con la naturaleza de los hechos». Es decir que para Urquijo —el más xenófilo de nuestros hombres, en frase de Fausto Arocena— no había en ese momento, en lingüística y también en otros campos, más que una norma posible, la única que por su fertilidad había alcanzado vigencia plena en el mundo ilustrado, una norma que todavía podía llamarse Europa: Bloomfield, por ejemplo, y con mayor razón Chomsky, pertenecían todavía al futuro. Hugo Schuchardt fue para Urquijo, como se sabe, la encarnación de esa norma, pero éste es otro asunto que, a poco que lo quisiéramos tocar, nos llevaría demasiado lejos.

18 Pero había también otro impulso, detrás de este afán integrador. No hay duda de que la corta vida de la revista *Euskara* de Linschmann en Berlín le había enseñado que una revista especializada de estudios vascos sólo en el País mismo podía tener asegurada una vida larga y fecunda. O, si se prefiere, que tal revista no debía depender del azar de las vocaciones aleatorias y de las circunstancias fluctuantes de otro país, no directamente interesado en su pervivencia. Bien es verdad que esto es más bien condición necesaria que suficiente y que las circunstancias del país mismo, como los hechos se han encargado de demostrar dolorosamente, no son tan estables como a principios de siglo podía parecer. De cualquier modo, la cuestión, planteada como un problema de máximos y mínimos, no admite otra solución que la que dio don Julio: para que una revista de ese género tenga continuidad, el solar vasco es el que ofrece un máximo de seguridad y un mínimo de incertidumbre.

Los casi veintisiete tomos de la *Revista,* aparecidos a lo largo de treinta años, hablan por sí solos de la cantidad y calidad de los trabajos que en ella se publicaron: nadie que hoy se interese por esos temas puede dejar de consultarlos. El hueco que dejó al desaparecer, y no de muerte natural, lo han tratado de llenar por suerte, con mejor o peor fortuna, otras publicaciones periódicas, varias de ellas más especializadas, como corresponde sin duda a la evolución de los tiempos y de las ideas. Por último, su valor comercial, básico en una sociedad como la nuestra, ha sido solamente reconocido y aprovechado en tiempos todavía muy recientes. ¿Puede caber hoy mejor consagración?

No se puede omitir la mención expresa del Congreso de Oñate en 1918, ya aludido, del cual nació la Sociedad de Estudios Vascos y también, como secuela, la Academia de la Lengua Vasca que le 19
ha sobrevivido. Pienso que la *Revista* no fue sólo el precursor temporal de la Sociedad —en cuyo órgano, por voluntad de don Julio, se iba a convertir—, sino también su antecedente en el orden de la causalidad. Aspiraciones y fines —más modestos en la *Revista,* más amplios en la Sociedad— son a fin de cuentas los mismos. Que la Sociedad estaba basada en un consenso muy amplio, sin duda mayoritario —aunque, como cae de su peso, no total— en aquel momento, es indudable. Habría que subrayar, sin embargo; que el consenso no excluía a nadie, como lo demuestra el hecho de que su base, lo mismo que la de la *Revista,* fuera haciéndose cada vez más amplia, a pesar de que la tensión política y social iba aumentando. Con toda evidencia, don Julio no fue motor único ni en la creación de la Sociedad ni en su desarrollo: a ello contribuyeron muchas buenas y eficaces voluntades. Pero tampoco cabe negar que él se contaba entre los primeros, además de ser quien, con la *Revista,* había mostrado ya el camino, el único posible en el momento, que luego se había de seguir.

Sería inútil insistir, excepto acaso para los olvidadizos de profesión, en la importancia de la Sociedad, una Sociedad que dejó de vivir sin haber sido borrada *de iure* de la lista de los vivos. Su presencia también sigue viva, aunque sólo sea por el vacío que dejó, un vacío sentido y lamentado, no un mero hueco. Fue un modelo de vida colectiva, puesto que consiguió la colaboración activa en una empresa común, en un clima de obligada transigencia, de gentes de convicciones muy distintas en tantos aspectos. También fue un modelo de prudente equilibrio entre las aspiraciones renovadoras que la hicieron nacer, expresas en sus normas fundacionales, y el respeto a la tradición, tan fuerte entre nosotros. La fórmula consignada en el reglamento, según la cual «esta Sociedad atenderá tanto a los elementos básicos de su personalidad (es decir, la del País) como a los que in- 20
tegran la cultura universal y cuya aplicación sea procedente en este País, dando preferencia a aquellos que se reputen más urgentes», no fue en este caso, como lo es en tantos otros, una declaración vacua de principios, olvidados tan pronto como se han acabado de enunciar.

Don Julio fue probablemente el primero que vio con toda claridad que la única manera de garantizar el porvenir de los estudios de lingüística vasca, y no sólo el de éstos, era su institucionalización

académica. Daba, repito, como supuesto que el único lugar donde esa institucionalización tenía una garantía de futuro, en la medida en que las previsiones humanas pueden estar aseguradas, era el solar mismo de la lengua. Y su propia experiencia, al conseguir mantener con tan buen suceso el nivel internacional —que no es solamente internacional por lo abigarrado de los apellidos de quienes en ella colaboraron— de la *Revista* de 1907 a 1936, tuvo que confirmarle en sus convicciones.

En un mundo como el nuestro, no se puede vivir de la afición, ni siquiera de la vocación, y ésta es sin duda la razón primera de que sean tan raras las vocaciones irreprimibles. Además, cada día son más escasos los desocupados que, libres de preocupaciones inmediatas, pueden consagrarse a sus aficiones o los profesionales que, como el magistrado Fermat, tienen ocios bastantes para cultivar con asiduidad su huerto privado. Quien trabaja merece ser retribuido por su trabajo, y no hay retribución más natural que la que se recibe por el trabajo que se desea y, a la vez, se tiene que hacer.

Cuando don Julio pedía en Oñate que se crearan pensiones, pensaba, claro está, en otros países; cuando pedía que se establecieran cátedras, no podía pensar más que en el suyo propio. Y las cátedras, como lo demuestra una larga y triste experiencia, no pueden flotar sueltas en el aire, a la intemperie, expuestas a que cualquier
21 vientecillo las eche por tierra. Tienen que estar ensambladas en algo que difícilmente puede ser otra cosa que una Universidad. Esa aspiración, la aspiración de don Julio, del doctor Areilza y de tantos otros de entonces y de ahora, que la Sociedad formuló solemnemente al nacer, tiene un nombre que hoy, cuando casi cada día oigo o leo en Salamanca (cosa que me parece muy bien) el nombre de la Universidad extremeña, no va, estoy seguro, a asustar a nadie: esa aspiración se llamaba y se llama Universidad vasca.

Habría, con todo, que concretarla ahora, y no creo apartarme demasiado del pensamiento de don Julio, alumno, como se recordará, de la Universidad de Deusto. Cuando digo Universidad, quiero decir Universidad oficial —sin que esto signifique exclusiva, porque no me hacen gracia los exclusivismos, en un sentido o en otro—, oficial y completa. Porque los estudios de lingüística o filología, como los de arqueología o historia, por ejemplo, sólo tienen su lugar natural en una Facultad de Letras. Esto, ya lo sé, no basta para asegurar su florecimiento. Me parece, con todo, una condición necesaria mínima.

21

«EREINTZA»: SIEMBRA DEL NACIONALISMO VASCO

Aun sin entrar en comparaciones, que llevan fama de ser odiosas, no puede decirse que nuestro país viva ahora en uno de los momentos más favorables para la libertad de expresión, si bien es verdad que en esto, como en la distribución de los bienes, la pobreza de los más redunda en la escandalosa riqueza de los menos. Estamos aprendiendo tan bien a mordernos la lengua, a no expresar en voz alta opiniones que a pesar de todo siguen pareciéndonos obvias, a contentarnos con refunfuñar en los momentos de mayor atrevimiento, que hasta la enumeración de las materias que nos está prohibido tocar es imposible por estar ella misma vedada. 122

Por poco grata que sea esta situación, ¿qué otra podría haber sido más favorable a la evasión histórica? Si el presente es incómodo, queda el pasado ancho y sin cercas donde uno puede moverse con libertad casi total: entre que los lectores de esta materia no son muchos y contando con la aquiescencia de los más que parecen creer que la única historia que importa es la que empezó ayer mismo, por la tarde o por la mañana, no son de esperar otros disgustos que los que puedan seguirse de la varia fortuna de la polémica. Y, por lo menos, si uno recibe en ese terreno de lucha, con un poco de suerte también puede dar.

Muga 6 (1980), 122-123. Con motivo de la publicación de Engracio de Arantzadi 'Kizkitza', *«Ereintza»: Siembra del nacionalismo vasco, 1894-1912,* San Sebastián, Auñamendi, 1980, reproducción facsímil de la edición de 1935. El artículo lleva el siguiente subtítulo: «El libro de Engracio de Aranzadi comentado por Koldo Mitxelena».

Lo que quiero decir en concreto, y salgo ya de las nubes de la generalidad, es que la historia de los orígenes del nacionalismo vasco, al igual que su prolongación incluso hasta fechas muy próximas, ha empezado al fin a ser estudiada en extensión y en profundidad. Donde antes no cabía más que la apología o la diatriba, hay hoy lugar para la discusión razonada en el peor de los casos. O, mejor dicho, en el mejor, ya que es una suerte que no seamos todos de la misma opinión.

Dentro de los trabajos que van apareciendo y cuyo ritmo de publicación es de esperar que se acelere, se inscribe la nueva edición de «*Ereintza»: Siembra del nacionalismo vasco, 1894-1912,* de Engracio de Arantzadi, 'Kizkitza', por Editorial Auñamendi, San Sebastián, 1980, reproducción facsímil de la que vio la luz por primera vez en 1935.

Parece innecesario advertir que Aranzadi no escribió una obra de historia: es un testigo que da fe de lo que ha visto o conoce de oídas, pero siempre de manera muy directa. Habla sobre todo de aquello en que él mismo ha intervenido y lo hace, como no podía menos de ser, de manera nada distante y desapasionada: hoy estamos en mejores condiciones que hace 45 años para comprender lo que hay en el libro de defensa, no solamente de una postura política global, sino también de líneas más diferenciadas dentro de la corriente nacionalista.

Estos testimonios, por personales e interesados que sean, son los que dan a la historia una dimensión humana, un calor sin el cual toda acumulación y análisis de datos anónimos es poco más que un esqueleto descarnado. Más todavía cuando el pasado que se trata de describir y explicar es tan cercano a nosotros, aun a los más jóvenes, que casi puede tocarse con los dedos.

«Ereintza» fue, en muchos aspectos, una revelación para la gente de mi edad, que se encontraba con un mundo familiar y, al mismo tiempo, bastante extraño, más en todo caso de lo que había pensado. Y esto a pesar de la reserva del autor que se observa, por ejemplo, en tantas alusiones y circunloquios con los que se evitan nombres propios o menciones precisas y a pesar también de que el relato sólo llega hasta 1912, hasta el momento más o menos en que éste habría tomado otras dimensiones. Pero para nosotros, gentes que interrumpimos la historia olvidándonos de lo anterior en cuanto da un salto brusco y que expurgamos a nuestros clásicos (sólo muy tarde me enteré de que la versión de *Ami vasco,*

ampliamente difundida por los años treinta, había sido podada tan a fondo como la versión española de *De aquí a la eternidad),* saber algo de la «evolución españolista» de Sabino y saberlo de buena fuente cuando no hacía mucho don Juan de Olazabal había intentado sorprendernos —y lo había conseguido en buena medida— con la revelación escandalosa de este secreto a voces, aun la información tacaña era una bendición.

'Kizkitza' era ya conocido, para los que habían tenido el coraje de leerse el libro de punta a cabo, como teórico del nacionalismo vasco en *La nación vasca,* libro de lectura menos fácil que *«Ereintza».* Ahora puede saber cualquiera que la tesis que ahí se defiende, sin dar un paso de menos, pero tampoco un paso de más, el programa político que toma como objetivo la abolición de la ley del 25 de octubre de 1839, y que fue formulado por primera vez por Miguel Cortés, según Corcuera, no había sido el único en el nacionalismo anterior a la fusión de Vergara.

Habría que decir algo también de *La casa solar vasca,* el otro li- 123
bro de Aranzadi, especie de efusión sentimental en marco bucólico, única, por cuanto sé, de aquel expositor severo y polemista inflexible. Pero la verdad es que no sabría qué decir. Ya entonces me desconcertó, por lo alejado que estaba del mundo en que vivíamos, y sospecho que también desconcertó a otros. Hasta posiblemente a alguno de los que escribieron comentarios inevitablemente laudatorios.

Porque lo que ante todo era 'Kizkitza', muy en especial para nuestros viejos, era el editorialista seco, duro, pugnaz, que encontraba eco resonante en el espíritu de nuestros predecesores y guías. Hablo porque es de lo que tengo experiencia directa, de nacionalistas guipuzcoanos, comunionistas sin saberlo, apasionados por las batallas religioso-políticas reñidas sobre todo en torno a peregrinaciones. Hay todavía quien de memoria podría recitar largos pasajes de artículos suyos.

Todavía, después del 18 de julio de 1936, se vieron editoriales de Aranzadi en *Euzkadi.* Muchas veces he pensado en lo penosos que debieron ser sus últimos meses en aquel Bilbao amenazado, desapacible y cada vez más pobre, hasta morir un día de febrero anegado por la lluvia pertinaz como la tristeza. Aquella no era, evidentemente, nuestra guerra. Es más, hay, creo, muy pocas guerras que sean las de nadie, si prescindimos de los guerreros de salón, que nunca faltan. Pero, aunque no la hubiéramos deseado y aunque sus

condiciones no fueran las que habríamos elegido de haber sido posible esa imposibilidad, no era difícil a nuestra edad aceptarla y hasta identificarnos con el papel que en ella nos había tocado jugar. Esto ya era mucho más difícil a la suya, aunque sus años a mis ojos de hoy eran de madurez. Y, sin embargo, aun viendo que la ruina amenazaba tantas cosas que había querido y por las que había luchado siempre, siguió en su puesto, y su voz, mientras pudo ser oída, se mantuvo tan firme como en momentos más dichosos.

22

EL P. PIERRE LHANDE, S. I. (1877-1957)

Nuestro país acaba de sufrir la sensible pérdida de una de sus más destacadas personalidades, el P. Pierre Lhande de la Compañía de Jesús, fallecido en Tardets el día 17 de abril.

No haremos aquí una reseña, siquiera incompleta, de sus muchas y variadas actividades y publicaciones. Una lista de estas últimas puede encontrarse en *Herria,* número 351, día 2 de mayo. Recordamos que, aparte de sus poesías juveniles y de su fama de predicador, han sido muy leídas entre nosotros novelas como *Mirentchu* y *Bilbilis,* traducidas al castellano y ambientadas en nuestro país.

Miembro de la Academia de la Lengua Vasca desde su fundación, fue durante dos años jefe de redacción de su órgano *Euskera.* A él debemos sermones y artículos en lengua vasca, en la que escribió también la novela *Yolanda,* y sobre todo el tan conocido y consultado *Dictionnaire basque-français,* limitado a los dialectos transpirenaicos. Pensaba completarlo con un diccionario francés-vasco, pero este proyecto no llegó a realizarse. No fue muy distinta la suerte del diccionario español-vasco de Azkue, que no pasó en sus varias tentativas de las primeras entregas.

Es también importantísima, aunque probablemente menos conocida, la publicación que hizo con el abate Jean Larrasquet, otro ilustre suletino fallecido en los últimos años, de las poesías de Etchahun, el más famoso de nuestros bertsolaris.

Goian bego.

BAP 13 (1957), 241.

23

[ELEIZALDEZ]

Euskaltzaindia, mende erdi baten buruan, lehenbiziko aldiz 73
atzera begira gelditu zenean (arinegi ez badabil ere zenbaiten ustez, behar baitu, ehun urtez bitan edo, atsedenalditxoren bat), Eleizaldez, Eleizalde'tar Koldobikaz berak idazten zuenez, mintzatzeko eskatu edo agindu zidaten, izenagatik edo ez dakit. Presaka eta muturka eman nituen zenbait hitz baldan Donostian, euskaltzain zenduen oroitzapenetan egin zen jaialdian.

Urteak joan dira geroztik hona eta han erabili nituen papertxoak ere galduak ditut. Ez dakit, bada, ene oraingo hitzok ordukoen pare izango diren ala ez. Huskeriak gorabehera, bai, ez bainaiz gehiegi gai honetan iritziz aldatu.

Eleizalderekiko berririk aski badakit, ezagutu zutenen ahotik entzunik, baina ez naiz horien kontaketan hasiko. Esan nahi nuke, haatik, Eleizalde eta Eleizalderen gizaldiko jendeaz begiramenez beterik, haurrak gurasoenganako duen begiramenez, oroitzen eta mintzatzen naizela beti. Onenak behintzat, eta Eleizalde onenetakoa genuen noski, 74
gizon osoak zirelako, batez ere, burutik oin-zolarainoko gizonak.

Banago «euskaldun, fededun» delako hori aipatzeko, aipatzekoa bailitzateke garai honetan. Zenbait haserra dadin baino lehen, ordea —eta beste zenbait haserra dadin, beharbada—, fededuna izan dela diot eta are fededuna dela orain ere euskalduna gehienbat (Eneko Loiolako, Joanes Beraskoizko edo Tomas Meabeko), fede osoa behar duen gizona biziko baldin bada. Ez litzateke neke agertzea zertan sinesten zuen fede biziz Barojak berak ere. Ia auzo dudan Unamuno

---

«Mitxelena jaunaren hitzen laburpena, Eleizaldez», *Euskera* 16 (1971), 73-76; *MEIG* VIII, 53.-56. or.

izan ezik, baina honek, fedea baztertu gabe, fedearekin kukuka ari zela atertu gabe aurkitu zuen bere gogoko bizimodua eta eskura zuen irabazi zuen izena eta omena.

Eleizalde fededuna genuenik ez du inork ukatuko, ezta ere fede zuzenduna, nolazpait esan, zenik. Fededun osoa zen erlijio gaietan: hor da lekuko berak ongi zekien gaitz hilgarriak jorik zegoela Lourdesera egin zuen joanaldia, *Cuatro conferencias*-en idatzi zuena aski ez balitz. Fededun osoa abertzaletasunean, eta orain gehiegi ezagutzen ez den *Landibar* eleberria hartuko dut lekuko. Fededun osoa bere lanbideak ezartzen zizkion esaminetan, eta fedea behar da esaminetan sinesteko; oraindik ere gelditzen da, noski, «ikus» batez apaindurik agertu zitzaion zenbait ikasle zorigaiztoko.

Ez, neure ustez, eta ni beste gizaldi bateko gizona naiz, ez dira Eleizalderen gizaldiko eta lehenagoko euskaldunen iritziak eta «fedeak» behar bezain ongi aztertu. Ez dakigu ia deus gure herritarrok pentsatu eta nahi izan dutenaz, 1750etik hasi, nonbaitetik hasi behar eta, ia gure egunotaraino ehun genukeen historiaren ordez, ez dugu zenbait eskema hutsal baizik. Eta aldi joanaren ume garenez, aldi joan honi lotu behar gatzaizkio, geure buruaren berri azkenik jakin behar badugu. Ez diot inori gibelera begira geldi dadin eskatzen: nor garen jakin behar dugu soil-soilik, orainaz eta geroaz jabe gaitezen, gizona eta gizataldea baizik ez den herria jabe daitekeen neurriz.

Bi puntutan agertu nahi nuke neure iritzia Eleizaldez, besteak beste. Ez dut bidenabar baizik aipatuko euskal aditzari buruz egin zuen lana. Ez dut ere uste, neure teilatura harrika hastea bailitzateke, lanbidez matematiketarako zuen ixuriak makurtu zuenik gai honetan. Bazuen hemen sekula matematika kutsurik izan ez zuen aski irakasle, Astarloagandik behera gutienez. Bere asmoa zuzena zen, funtsean. Bazekien Eleizaldek euskarak, mendeak joan eta mendeak etorri, ez zuela asabengandik zetorkion ondadea galera gaitzik gabe gorde. Galduak irabazi nahi zituen Eleizaldek aditz-sailean, dirudienez sekula izan ez ditugun aberastasunez ere jabetu nahi zuelarik; hitz-sailean galdu ditugunak gureganatu nahi zituen euskal leku-izenak biltzen hasi zenean, bukaturik —bildu zituenak agorturik, baina bildugabekorik aski eta gehiegi gelditzen zela— utzi zituen arte.[1]

[1] *Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas* zelakoa *RIEV*-en agertu zen gehienik, baina Eleizalde hil ondoan: falta ziren apurrak Donostiako *BAP*-en argitara genituen, oraindik orain. Gauza jakina da, ordea, Eleizalde ez zela *RIEV*-eko lankide izan lehenbiziko bizpahiru urteetan baizik. Sortu zen hasarrebidea, nik uste, aldizkari

Aipatu ditudan bi puntuak besterik dira. Hona bata: erdaraz idatzi zuela gehienbat. Erdaraz idazte honen erroa nik Bilbon ikusten dut Eleizaldek, Aita Villasantek ederki adierazten duenez,[2] Bilbon ikusten zuelako «euskaldunen hiri buruzagia»: han zegoen indarra, handik etorri zitzaion heriotzeraino iharrausi zuen eragina. Eta Bilbo erdalduna zen eta erdalduna da. Bilbo ingurukoak euskaldun ditzagun gogoz behintzat, pentsatu bide zuen Elizaldek, gero ahoz ere euskaldun daitezen. Oker zebilen agian, oraingo usteen arabera —hango bertakoen ustez ere bai—, eta nik ere egingo nuke oker zebilela puntu horretan, baina premiazkoa da gogoan edukitzea orduko indarren nondik norakoa: ordukoak eta oraingoak ez dira bat, eta ordukoez ari gara. Orduko Belen edo Betlehem anitzentzat Bilbo inguruan zegoen.

Bada espantuz beterik agertu denik gure artean, orain berriro, Bilbo, hain aberats eta bortitz izanik, ez dugulako behar genukeen kulturaren sorleku eta habia. Badira gure kondairan, nik uste, ilun baino ilunago dagoen auzi bat baino gehiago. Milaka ere baditugula esango nuke. Ez da horietakoa, ordea, Bilborekikoa. Kultura ez da, inoiz edo behingo mirakuluz ez da, berez sortzen, basalorearen gisa. Oinarriak behar ditu eta Bilbok izan dituen eta orain ere dituen oinarriak agerian, begien aurrean, dauzkagu. Komeniago da maizenik, honelako auzietan, oinpean darabilgun lurrari begiratzea, begiak urrutiko hodeietara jasotzea baino. 76

Bestea, euskararen batasunari dagokiona da. Hitzaldien ondoren idatzi nuen lantxo batean,[3] luzazki azaldu nituen gai honetan

---

hartan «Uchin de Mendaur»-en izenpean agertu zen «Un bautizo» elkarrizketa gatzozpinduak sortu zuen ⟦*RIEV* 4, 1910, 324-326⟧: harako Alfredo Camprodón «Olperda Ganportona» bihurtu zuen bataio hark. Eta egingo nuke «Uchin de Mendaur» hori ez zela Arturo Campionek ziria sartzekotan erabili zuen izengoitia besterik.

[2] *Historia de la literatura vasca,* Bilbao 1961, 326. or. Eleizalderi zor omen diogu etxe nagusia Bilbon izatea.

[3] ⟦«Pro domo»⟧, *Egan*-en, 1970, 11-26. Geroztik irakurri dut *(Agur*-en, noski ⟦1970-10-30, 6. or.⟧) Zaloña jaunak egin zidan erantzun miresgarria, jakitez eta argitasunez ongi jantzia egileari dagokionez ⟦«Euskeraren alde. Luis Mitxelena jaunari»⟧. Huts bat aurkitu nion, egia esan, horrenbesterainoko ausardiaz mintzatzea zilegi bazait: Eleizalderengandik aldatu nituenei buruzkorik ez zela delako erantzun horretan agertzen. Eta erantzunak edo elkarrizketak, irri eragiteko sortzen diren teatro-lanetan izan ezik, gaiari lotuak eta arrazoibide bati menderatuak behar dute izan. Ez dira ez hitz-aspertu bat egiteko, ezta ere nork bere burua nabarmentzeko egiten. Plazagizon ezaguna dugu gainera Zaloña jauna, Donostia inguruan behintzat, eta ez du horrelakoren premiarik.

Eleizaldek zituen iritziak. Hauexek dira, guti gorabehera. Lehenik, euskarak ez duela iraungo hizkuntza idatzia eta eskolatua (irakatsia) ez baldin bada. Bigarren, idatzi eta irakatsi behar badugu, euskara batua behar dugula, nahi eta nahi ez. Batasun hori, hirugarren, euskara idatziari eta irakatsiari dagokiola. Bi bide daudela, laugarren, batasun horretara heltzeko: berezkoa eta poliki-poliki, Jainkoak nahi badu, erdietsiko dena, eta bestea «norbaiten» eraginez, ez urak bere bidetik lasai doazelarik, sortuko dena. Azkeneko batasun hau nahi zuen Eleizaldek, batasun hori zuen oihu larriz eskatzen *duela berrogei-ta-hamarren bat urte,* hilzoriko premian geundelako orduan.

Zer esan gerokoaz? Eleizaldek, hiltzeko bezperan, eskatzen zigunari ez diogula jaramonik egin, lotsa gaiztoz batez ere, batzuek edo besteak ez minberatzearren. Hark hartuko zukeen bidea ez da, segur aski, guk hartuko genukeena edo hartu nahi duguna: harena zuzena zen, agian, eta okerra gurea. Nolahani ere, bide *bat* hautatu beharrean gara, zuzen nahiz oker; *status quo ante* delakoak ez garamatza inora, galbide jakinera ez bada. Begik itsu omen ditu fedeak. Ez zizkion, haatik, ez begiak ez burua itsutu Eleizalde fededunari. Haren deia erantzun eske dagokigu oraindik. Eder eta atsegin da geure buruari ederretsiz bizitzea, baina, zerbaitetan sinesten baldin badugu, gure buruaz kanpoko eta gaineko zerbaitetan, ez gintezke orain arteko bake ederrean, bakearen izenik merezi baldin badu, bizi.

24

G. MUXIKA, *LOS TITANES DE LA CULTURA VASCA,* DONOSTIA 1962

Gregorio Muxika ez da ia izena besterik —ospe oneko izena, halarik ere— neretzat, eta are gutxiago noski ni baino gazteagoentzat. Haren lanetarik bat edo beste, euskarazko *Pernando Amezketarra* esate baterako, ezagutzen dugu, baina ez, behar adina behintzat, aldizkari-egunkarietan argitara zituen gehienak. 92

Orain, «Auñamendi»-k hain asmo onez —eta izen txarrez— eskura digun liburu honi eskerrak, ikus dezakegu guztiok bere garaikoen artean irabazi zuen entzuteak ez zuela gezurrezko oinarririk izan. Zoritxarrez, gazterik eraman zigun heriotzak: ez, ordea, fruitu mardulik eta oraintxe ere zimeldu ez denik ekarri baino lehen. 93

Garai jori hartako euskal kulturaren gidariekin izan zituen elkarrizketak egunkarietan agertu ziren, baina ez dira egunkarietan gehienbat irakurri ohi ditugunen antzekoak. Alde batetik, ez da behinere axaletik, gaingiroki, ari, hondarpeko arkaitz biziaren bila baizik. Ez du, bestetik, inongo aldaretarako irudirik pintatu nahi. Campion, Aita Donosti eta Lhande, Arantzadi, Urkixo, Txomin Agirre, hezur eta mami dakartza gure aurrera. Maite zituen gizon haiek Muxikak, baita miresten ere, baina halaz guztiz ere ez dio maitasunak ez mirak begi zorrotza lausotu ez luma kamustu nori bere nortasuna igertzeko eta nortasun berezi hori gero gureganatzeko.

Zer esan liburu hau irakurri ondoan? Joan zitzaigun damurik Muxika eta joan zitzaizkigun hain gogoko zituen gizon haiek ere. Nork eta nola bete orain utzi ziguten hutsa?

Egan 1962, 92-93; *MEIG* III, 85.-86. or. Honako liburu honen iruzkina: Gregorio de Mújica, *Los titanes de la cultura vasca,* Donostia, Auñamendi, 1962, I.

Izenaz esan dudana, halako arto bero usaia dariolako izan da. Gizon gailen haiek edozein izen merezi zutenik ez dut ukatuko, baina ez dakit zergatik iruditzen zaidan ez haiek ez Muxikak, bizi balira, ez luketela horrelakorik hautatuko. Andaluzen andaluzkeriak direla eta gaizki esaten ari garenean, ez ote genioke gure buruari pixkaren bat begiratu behar?

25

[JOSÉ VALLEJO]

Aurtengo otsailaren 17an Madrilen hil zitzaigun, ustekabean, José Vallejo jauna, Euskaltzaindiaren urgazlea.

Sevillan jaio 1896. urtean, Madrilgo Unibersitateko irakasle zen aspaldidanik, latin-filologia sailean, eta bere irakas-lanaren entzutea ez da berehalakoan galduko. Asko baitira gidari paregabe honek latin-joskeraren malkarretan barrena nekerik gabe eraman zituenak.

Iberikoari buruz ere jardun zuen, eta ez aurrerapenik gabe. Eta iberikoarekin batean hagitz gogoko izan zituen beti inguru hauetako antzinako hizkuntza guztiak.

Baita euskara ere. Neronek dakit hori inork baino hobeto. Agertu nintzaionean ezagutzen ez ninduelarik, euskal gaietan saiatzeko asmoa nuela eta besterik gabe, ateak berehala zabaldu zizkidan eta ahal zezakeen guztian lagundu azkenera arte.

Zeruan gerta dadila gizon prestu, irakasle argi eta adiskide eskuzabal hau.

«Gure illak», *Euskera* 4 (1959), 239-240; *MEIG* VIII, 78.-79. or.

26

[HENRI GAVEL]

Udazkenean, hau ere ustekabean, Henri Gavel jauna galdu 239
dugu, Tolosako Unibertsitateko irakasle izana eta lehengo gizaldiko euskalari garaietan bizirik geneuzkan gutxietakoa. Oraindik orain ikusia genuen, Euskaltzaindiak Baionan eratu zituen batzarretan, beti bezain argi eta erne, urteak gora behera. Euskarari eta euskaldunoi aspaldidanik eskeini zigun maitasunak azken-azkeneraino iraun du hain merezi onez ohorezko euskaltzain izendatua izan zen euskalari honengan.

Romanista zen lanbidez eta gaztelania eta gaskoia dira gehienbat aztertu zituen hizkuntzak. Sail honetan egin zituen lanen artean ez ditut bi besterik aipatuko: *Essai sur l'évolution de la prononciation du castillan depuis le XIVè siècle,* Parisen 1920, tesis-liburua, eta Justin Larrebat, *Poésies gascones. Nouvelle édition annotée avec... une étude sur le gascon de Bayonne par H. Gavel* [Baiona 1926].

Euskarari buruz, berriz, hor dago bere *Éléments de phonétique basque* bikaina ([Paris] 1920 [= *RIEV* 12, 1921]), oraindik ere inork ikuskatu gabe ezin utzi dezakeen liburua gai horretan argitasunik nahi badu. *Grammaire basque* eder bat ere hasi zuen: zoritxa- 240
rrez ez zen lehen zatia besterik agertu [Baiona 1929] eta Lacomberekin egiten ari zen bigarrenaren puska bat [Baiona 1937]. Honako beste hau euskal literaturari dagokio: *Bereterretśen khantoria (La Chanson de Berteretch),* Baionan 1924. Eta ezin konta ahala dira euskarari eskeini dizkion lan laburrak: iazko *Via Domitia*-n bazetorren bat. Begi eriek ez zuten arlotik baztertu.

«Gure illak», *Euskera* 4 (1959), 239-240; *MEIG* VIII, 79.-80. or.

Irakasle azkar eta jakintsu honek bazuen beste alde bat, ezagutu duten guztiek dakitenez: nekez aurkituko dugu gizon hoberik, apalagorik eta atseginagorik. Edozeini laguntzeko prest, ondo baino hobeto hartzen zituen beti gazteagoak eta ezjakinagoak eta ez zuen inor arbuiatu nahiz horretarako biderik eman. Hemen ez ezik, Tolosan erein zuen hazia ere ez dago euskararentzat osoro galdua.

Goian bego.

27

IN MEMORIAM M. HENRI GAVEL

Pocas veces llega una triste noticia de una manera tan inesperada como la del fallecimiento de M. Henri Gavel, ex profesor de la Facultad de Letras de Toulouse y miembro de honor de la Academia de la Lengua Vasca, el pasado mes de octubre. Hacía aún pocos días que habíamos tenido la suerte de hablar con él cuando asistía, tan vivaz y animado como siempre, al acto de ingreso en la Academia del canónigo Sr. Eppherre en el Musée Basque de Bayona. 438

M. Gavel era, como todos saben, una de las grandes figuras de uno de los períodos más prósperos de la vascología: la época cuyo símbolo es la *Revista internacional de los estudios vascos,* fundada y dirigida por D. Julio de Urquijo. Romanista de especialidad, perfecto conocedor del castellano y del gascón, su interés por la lengua vasca aparece desde el primer momento acompañado por un conocimiento tan amplio como seguro. No hay más que recordar sus *Éléments de phonétique basque,* París 1920 *(= RIEV* 12, 1921), que todavía hoy, a pesar del tiempo transcurrido, siguen siendo la obra fundamental cuya consulta es el requisito previo indispensable en toda investigación acerca del pasado de los sonidos vascos. Su magnífica *Grammaire basque,* dirigida a un público más extenso, quedó por desgracia sin acabar. El primer tomo apareció en Bayona, en 1929, pero del segundo, escrito en colaboración con G. Lacombe, no se publicó más que una parte, en la revista *Gure herria.* 439

Tampoco se puede pasar por alto su *Essai sur l'évolution de la prononciation du castillan depuis le XIV^e^ siècle,* París 1920, que aún

---

BAP 15 (1959), 438-439.

conserva valor en un campo donde el progreso de la investigación es mucho más rápido que en el nuestro. De su fino sentido crítico en materia literaria dan fe su edición de la obra maestra de la poesía vasca medieval *(Bereterretsen khantoria [La Chanson de Berteretch],* Bayona 1924), y de los versos del poeta gascón Justin Larrebat, con biografía, notas y un estudio sobre el habla de Bayona (Bayona 1926).

La lista completa de trabajos más breves, que convendría que alguien hiciera, ocuparía mucho espacio. A pesar de la edad y de una grave afección a la vista, no se interrumpieron y todavía en *Via Domitia* 5 (1958) puede leerse un interesante artículo suyo sobre vasc. *orga* «carro».

Además del saber, de la penetración y del agudo sentido crítico, adornaban al Sr. Gavel una perfecta cortesía y una mesura que nunca se vio desmentida en un campo en el que no faltan ni mucho menos las asperezas. Hombre profundamente religioso, poseía algo que por una vez se puede llamar bondad en el más profundo sentido de la palabra. Su espíritu comprensivo le llevó siempre a interesarse en los pasos de la gente más joven, disculpando mucho que bien hubiera podido considerar petulancia.

Ante su muerte lamentamos algo mucho más valioso que la pérdida de un gran maestro: lloramos la pérdida del hombre.

28

DON PEDRO DE ZABALA

El día 24 de septiembre falleció nuestro colaborador y miembro 455
correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca, don Pedro de Zabala (q. e. p. d.).

Nacido en Vergara el 30 de mayo de 1889, cursó los estudios de primera y segunda enseñanza en el Real Seminario de esa población. Terminada en Valladolid la carrera de Derecho, ejerció durante varios años la abogacía en San Sebastián y en Vergara, de cuyo Ayuntamiento fue secretario de 1921 a 1936.

Desde muy joven le aquejó una afección asmática que, agravada por el tiempo, le obligó a llevar una vida muy retirada. Pero el señor Zabala se sobrepuso ejemplarmente a su enfermedad y supo aprovechar su forzado aislamiento para realizar una larga y metódica recogida y clasificación de datos, de carácter histórico-local, referentes a su pueblo natal primero y de orden lingüístico después.

Con el título general *Toponimia vasca* se han venido publicando sus datos clasificados en distintos apartados en este *Boletín,* al cual ha honrado con su colaboración desde 1951. Del valor de estos materiales, desgraciadamente no publicados aún en su totalidad, da fe la frecuencia con que han sido utilizados en otros trabajos, no sólo por investigadores del país, sino también por lingüistas mundialmente conocidos como el doctor J. Hubschmid.

No tuve la suerte de conocer personalmente a don Pedro de Zabala: mis no frecuentes desplazamientos a Vergara o a Vitoria no coincidieron nunca con sus estancias alternativas en una de am-

---

BAP 12 (1956), 455-456.

bas poblaciones. Pero mantuve con él una larga correspondencia. Con generosidad y desinterés que no hallo palabras para encarecer,
456 me fue comunicando observaciones y datos que por su experiencia y sagacidad eran preciosos para mí. De una manera muy particular quiero volver a señalar que a él debo el haber podido corregir una serie de omisiones, descuidos y errores en la segunda edición de *Apellidos vascos.*

Mi deuda no termina ahí. No hace mucho tiempo que su hijo don José Antonio me anunció que antes de fallecer había dispuesto me fueran entregados sus ficheros y cuadernos manuscritos referentes a toponimia vasca que poco después tuvo la amabilidad de traerme. Decir que este proceder no estaba justificado por ningún merecimiento mío puede en otras ocasiones ser un simple lugar común, pero en este caso no es más que la exposición de una verdad evidente. Por esto, para que su generosidad no se malogre en manos poco hábiles, quisiera indicar aquí que esos materiales, reunidos con tanta discreción y trabajo por don Pedro de Zabala, están a disposición de todos los estudiosos que no tienen para ello más que dirigirse al Seminario «Julio de Urquijo». Y el día en que por fin, entre tantas otras tareas urgentes, podamos empezar la confección de un *corpus* de nuestra toponimia tendremos ahí un material valioso que habrá que consultar a cada paso.

Con don Pedro de Zabala ha perdido nuestro país uno de esos hombres que tanto le honran: un investigador ejemplar, escrupuloso y exacto, enemigo —quizá en exceso— de la publicidad y absolutamente desinteresado. *Goian bego.*

29

BARANDIARAN JAUNA ETA GURE KULTURA

[Duela aspaldixko —1979an, azaroak 4, egia aitortu behar bal- 123
din bada— Eusko Ikaskuntza zahar kaleraberriak omenaldi ederra eratu zuen Oñatin bere buruzagi hautatuaren ohoretan. Jaialdi hartan izan ziren, ezinbestean bezala, zenbait hitzaldi ere: Julio Caro Barojarena, Jesus Altunarena eta neronena. Han esanak agertu ez direnez, ez zait desegokiegi iruditu, oker agian, hangoak hona aldatzea. Hori baino gehiago ere merezi du noski don Joxe Migelek, baina ez nuke honen itzal zabalpean neure burua gorde nahi. Han nioenak ez du inolazko ezkutu sakonik argitara atera, baina zuzenzuzenean dagozkigun zenbait kultur gaiez dudan iritzia azaltzeko balio du, ezbairik gabe. Beharrik nahiz damurik, ordukoak ager ditzaket oraingoei iruzur egin gabe.]

Zertan hasiko naiz ni ere neure aldetik Jose Migel Barandiaran jaunaren laudorioak errepikatzen? Ez da hori noski horrela gertatzen merezi onez merezi ez duelako horrelakorik, baina, eta beti erakutsi digun gogogiroa hartzen dut lekuko, ez lioke inolaz ere eder iritziko besteak elkarren lehian nor goragoka aritzeari. Nagokion, bada, beregandik ikasi dugun (edo ikasi behar genukeen) hizkera soil-zehatzari, bere lanek gure kultur arloan izan duten ondorio eta eraginaz 124
mintzatu behar dudanez gero. Hori baitut agindua.

Egan 1980, 123-128; «Euskararen eta euskal kulturaren alde izandako jaunberaren lanak» izenburuarekin honako lan honetan: *Jose Miguel Barandiaran-eri omenaldia (Oñati 4-11-1979),* Zarautz, Eusko Ikaskuntza, 1982, 27.-32. or. [= *RIEV* 28, 1983, 203-206]; *MEIG* VIII, 60.-65. or.; *EN* 313.-318. or.; *GA* 269.-273. or. *Egan*-eko testuaren lehenengo paragrafoa —hemen kako zuzenen artean eman duguna— 1982 eta 1983ko edizioetan falta da.

Azken aldi honetan, azken mende eta urteetan, jakitez (asmoz ez dakit) egin ditugun aurrerapenak hartzen baditut ahotan ez diot inori deus irakatsiko: zaharrak izango ditugu berri. Eta, badaezpada ere, zeharka bezala isuriko dut aipatu berri dudan «gu» hori ez dela gizajende osoaren deitura eta estalkia baizik, ez hango nahiz hemengo gizakumearena. Diodan, beraz, labur beharrez, bi sailetan gertatu direla direlako aurrerapen horiek, aski nabari denez. Hor daude, batetik, natur zientziak, matematika oraingoz ixilpean gelditzen delarik, eta besteri legokioke, niri baino areago, hor barrena egin diren erraldoi urratsak azaltzea.

Jakina da, gainera, ez direla giza- eta gizarte-zientziak (oraindik esan behar ote genuke?) besteek iritsi duten mailaraino heldu. Bada, nolanahi ere, sail horretaz arduratzen den beste jakite bat, aldi iraganaz jakin ditzakegunak, kondairakoak eta kondaira aurrekoak, zientzi-bidez bildu eta lantzen dituena. Alferrikako eztabaidetan sartu gabe, aski genuke hemen esatea egiazko jakite eta jakiunde dela azterketa horiek direla medio lortzen dena, ez irudipen huts, susmo murritz edo uste erdi ustel bakarrik. Lekukorik nahi badugu, nahikoa eta gehiegi da inguruetara begiak zabaltzea. Nonahi aurkituko baititugu gizonak, gero eta usuago eta ugariago, desestali eta agirian utzi dituen mendeak, eskualdeak, jendeak, kulturak, lurpetik nahiz lur gainetik atereak eta idokiak.

Onerako ala gaitzerako izan den, ez nuke nik esango. Aldi joanen nolabaiteko berbizte horrek neurri meharragoak ditu, beharbada, natur zientzien eremua mugatzen dutenak baino eta, harrigarriro hazi bazaigu ere, hurbil du agian, natur zientziak baino hurbilago noski, goi aldetik eta noraezean hertsatzen duen asintota moduko lerroa. Dena den, bistan ere da, alderantziz, ez direla sail horretako aurrerakuntzak besteak, natur zientzietakoak, bezain arriskuz beteak; are gehiago, ez direla gero ere izango. Ez dira izango, bestela esan, inork (historiaren ezkutu hondarrei antzeman dielakoan) ez baditu gertatuak eta ezagunak gertakizun eta etorkizun diren ezezagunen ispilu argi gisa hartzen. Horrelakorik balitz gure artean, eta bada horrelakorik, komeni litzaiguke harako itsumutil bihurtu zen itsuarenaz oroitzea. Bere burua amildegian behera amildu nahi duenik baldin bada gure artean, eta badirudi badela, ez diot nik eragozpenik ipiniko. Gogor egingo nioke, ordea, ahal dudan bezainbeste, gure Herria bere buruarekin batean amildu beharrean ari baldin balitz.

Ongi baino hobeki dakigu nondik nora ibilia dugun don Jose Migel, baita, beharrik eta zorionean, nondik nora dabilkigun orain

ere. Gizakumeari eta gizarteari dagozkien jakintzak landu ditu batik bat, gure herritasunaren oinarri delarik antzinadanik datorkigun ondarea, itxuragaiztotua ez bada ere itxuraldatua bederen gureganaino heldu dena, aztertuz, bai egungo egunekoa, bai arestikoa, bai aspaldidanikakoa. Metaturik daude elkarren gainka, mendez mende eta gizaldiz gizaldi, lehenaren hondakin zaharkituak eta oraintsu arte berriaren berriz erantsi ez zaizkienak. Berri direino berri, zahar bihurtuko baitira aurki, zaharrek nolazpait ere berri irauten dutelarik.

Beste bideetan barrena ibili bada ere, ez ditu Barandiaranek, haatik, bertan behera utzi natur zientziak. Halabeharrez, dudarik gabe, eta hitz hori bitara hartu beharrekoa dugu hemen: «ezinbestean» eta «damurik» esan nahi du batera. Ongi ikasia zuen, eta ongi irakatsi digu, historiaurrekoetan diharduena ezin dabilkeela, zenbaitek gogoko duen gisan, natura eta kulturaren arteko bitartea zabaltzen: giza kondaira lurraren kondairari, eta batez ere lurrazalarenari, itsatsirik ageri baitzaigu. Ikerlan horietan sartu dena galdurik dago gizona eta gizartea beren soilean, itxuratu duten inguruneaz aparte, ezagutu nahi baldin baditu.

Bereizkerietan hasiz gero, bada beste arriskurik are larriagorik. Izan ere, kultura, inoizko «gogo-lantze» haren eragile eta ondorioa, ez zaigu sekula soil eta bakar agertzen. Kultura berezietan mamitua aurkitzen dugu kultura, berorren mintzabide eta adierazpide den hizkuntza ezin desberdinago diren hizkuntzetan gatzatua topatzen dugun moduan. Eta ezin gainditzkoa dirudien ñabardura horren ñabarra ez da aitzakia txarra izaten nor bere sukaldezokoan, nor bere «oroigarri zaharrei maitez begira» gelditzeko.

Horrelako pentsabideak hartuz gero, badirudi ez dugula beti, han bezain hemen, giza lan den kultura bere luze-labur betean hartu beharrik, haren bakarkako agerpen edo itxura berezi bat aztertzeko egokiera eskuetan dugunez gero. Are gehiago, esan beharrik ez, kultur forma berezi horiek gureak direnean, ez besterenak. Hona, bada, 126
tentazioa: geldi gaitezen etxean, aitzur dezagun geure baratzetxoa, harako hark egin nahi zuen antzera, eta horrela, inora jo gabe, bake ederrean biziko gara bertan.

Guztiz dabil, ordea, engainaturik horiek edo horrelatsuko usteak gogoan kokatzen dituena. Ez dugu inoiz guretik ezagutuko besterenik ezagutzen ez badugu, hura den denean konprenitzeko besteak ulertzetik bakarrik izango baitugu laguntza. Gurea bera ere, ongi begiratzen badugu eta ez baditugu ametsak egiatzat hartzen, aski naha-

sia izan da beti —ez zenbaiten iritziz agiri den bezain bakuna— eta aski nahasia da orain, inoiz nahasirik izan badugu.

Barandiaranek, behinik behin, ez zuen tupustarri horretan estropoz egin. Hor dituzue, diodanaren lekuko, bere aspaldiko bi lan, besterik ez aipatzeagatik: *Nacimiento y expansión de los fenómenos sociales,* Gasteiz 1925, eta «Breve historia del hombre primitivo» (eskaintzen duena baino gehiago ematen duen lana), *Anuario de Eusko-Folklore* 11 (1931). Tituluok argi eta garbi aditzera ematen dutenez, eginahalean saiatu zitzaigun, gainera, zekienaren berri besteri ematen: ikasle hurkoei lehenbizi, eta urrutikoei gero, inprenta zela medio.

Irakatsi hauen muina honelaxe bilduko nuke nik. Jorratu dituen sailetan, beste edozein jakintzatan bezalatsu, teoriek, metodoek, azterbideek edonon eta edonorako balio dute gehienbat edo, orobat dena, ez dute inon eta inorako balio: berdin dira, beraz, judu zein jentilentzat, euskaldun zein erdaldunentzat. Eta horien funtsaz jabetzen ez denak ez du atarramentu onik aterako, ez herrian eta ez atzerrian.

Badakit, nabari da eta, gero eta uzkurrago agertu zaigula don Jose Migel teoria kontuan, gero eta lotuago datu-bilketari. Ezin duda egin daiteke biltze-lana dela gurean presakakoena, orain zenbait urteren barruan biltzen ez dena betiko gal daitekeelako. Argitasun huts horiek, ordea, mamiaren pare, teoriaren hezurrak behar dituzte zutik egongo badira. Teoriak, noski, iragankorrak dira, ez dute bere hartan irauten. Baina izen hori merezi duen edozein teoriak esan dezake bere buruaz besteak esan zuena: *Non omnis moriar.* Hilko naiz, baina ez naiz osoro suntsituko, geroagokoetan neure aztarna utzi gabe. Mila aldiz frogatua den egia hau, Comtek ere ontzat har zezakeena, Barandiaranek ondoan (zorionez) duen segizio
127 ugariari gogorarazi nahi nioke, aspaldixe argitara emanak saihets ez ditzaten berriagoen segidan dabiltzalarik.

Aspaldi batean, eta egia esan ez dira hain aspaldiko arazoak, baziren Iparragirrerena gaitzesten zutenak. Izan ere,

> Eman da zabal zazu
> munduan frutua

eskatzen zionean Gernikako haritzari, gehiegizko eskuzabaltasuna, benetako axolagabekeria, eskatzen omen zigun Euskal Herriko seme-alabei. Bai baitzirudien, etxekoez ahazturik (ongi gobernatu-

rik bagenitu bezala), ondasun eskasak erbestean barreiatzea eta sakabanatzea agintzen zigula.

Baina, hona kontua: ba ote da holakoen ikerlanean inork bere nahiz besteren dei dezakeenik? Azken buruan, nik ezetz uste dut. Kultur alorrean zerbait sortzen duen herriak beretzat eta besterentzat sortzen du eta, orobat, besterentzat sortzen ez duenak ez du beretzat ere sortzen. Eta ezinbestean, besteri eman nahi eza dela medio, besteren mirabe eta mendeko bihurtuko da bai sail horretan eta bai bestetan. Hitz garratz bezain sonatuek diotenez, «aizkora arbolen errora ezarria da; beraz, fruitu onik egiten ez duen arbola guzia ebakia izango da eta surtara egotzia».

Gerta daiteke gaia, ikergaia, lekuan lekukoa izatea, euskal lurrean euskal lurrekoa, beraz, hala nola historian, hizkuntza kontuetan, etnologian, geografian eta are geologian bertan. Oker jokatuko genuke, halaz guztiz, lekuko gai hori lekuko ikuspegi meharrez tratatuko bagenu, eta ez *sub quadam aeternitatis seu universalitatis specie,* non eta noiznahikoa balitz bezalaxe, Barandiaranek beti erakutsi digun bidean gabiltzala.

Ez dut, ordea, ukatuko etxekoekin diharduten jakite horiek badezaketela gurean beste baliorik izan. Bistan da, aitzitik, gure kulturak (ikasiak, ez herri-kulturak) eta jakiteak duten maila eskasean, abiapuntu ederra eskaintzen digutela direlako sailok, hortik aurrera gero eta gorago eta zabalago jo dezagun, herrikoetarik arrotzetara, etxetik kanpora. Eta inork balio ez garela horrenbestez geunden eremutik mugitu, ez dugula inolazko zubirik jaso natur zientzietara, honako erantzun hau aski eta gehiegi genuke: lehengo eta oraingo gizarteari dagozkion jakintzak ezin hautsizko lokarriz lotuak daude 128
natur zientziei. Horixe gertatzen da, behintzat, edozein herritan, kapitalista nahiz sozialistatan; zenbat eta gorago batzuk, orduan eta gorago dabiltzala besteak ere. Nik bederen ez dut ezagutzen batean urri eta bestean aberats eta alderantziz agertzen den estaturik. Ez lehengorik ez oraingorik.

Barandiaranen aitzindari eta lagunak, aski ezagunak denak, ez ditut hemen aipatuko, huts egingo bainuke zein ere lerro osoa ematen saia naitekeen. Nork nahi ezagutzen ditu ondorengoak, hemen bilduak eta hor barrena sakabanatuak. Haiek, bildurik, Eusko Ikaskuntza sortu zuten, sortu eta aurrera eraman behar zen bidetik. Bide-galtzerik gabe segitzea, gure Herriaren onerako, zor diegu haiei, itzali zirenei, eta batez ere argizari bizi dugun Barandiaran jaunari.

30

EL PROFESOR LAFON Y LOS «AMIGOS»

Invitado por la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del 470
País pasó unos días en San Sebastián, acompañado por su señora, M. René Lafon, catedrático de Lengua y Literatura Vasca en la Universidad de Burdeos.

Continuaron después viaje a Santander, motivo principal de su venida a España, a donde el Sr. Lafon había sido llamado para dar una conferencia sobre «Los orígenes de la lengua vasca» en los cursos de verano que anualmente organiza en aquella ciudad la Universidad de Salamanca.

Su estancia en San Sebastián fue la ocasión para un amplio cambio de impresiones con investigadores del país que, dada la autoridad excepcional del Sr. Lafon como vascólogo y caucasólogo, fue altamente provechosa para éstos. De la fecundidad de estas relaciones da buena prueba el estudio del Sr. Lafon sobre la lengua del primero en fecha de los escritores vascos que se publica en este mismo número.

Estaba también invitado a dar unas conferencias en Santander 471
el Dr. Karl Bouda, de la Universidad de Erlangen, y había aceptado la invitación de los Amigos de detenerse con esta ocasión en San Sebastián. Ha sido, pues, muy de lamentar que la feliz iniciativa, debida en buena parte al interés de don Antonio Tovar por los problemas generales de la Lingüística y en particular por los relacionados con las lenguas hispánicas antiguas, de reunir en Santander a los investigadores extranjeros más destacados por sus estu-

---

BAP 7 (1951), 470-471.

dios en torno al origen y parentesco de la lengua vasca, y el deseo de los Amigos no hayan tenido una plena realización, porque el Dr. Bouda tuvo que suspender su viaje a última hora a causa de circunstancias imprevistas.

31

IN MEMORIAM
ANTONIO TOVAR LLORENTE

La noticia de la muerte de Antonio Tovar, maestro y amigo [285]
fallecido este 14 de diciembre, ha sido, para mí y sin duda también para otros, causa de un dolor que la sorpresa no hizo más que aumentar. Es innecesario, además de prematuro, intentar hacer aquí una reseña de sus días y obras. Los iniciados en campos bien distintos conocen la inmensidad del vacío que deja su ausencia.

En cuanto a sus publicaciones, salvo las novísimas, hay, por otra parte, dos lugares a que se puede remitir al lector. Se trata de los dos homenajes que se le han dedicado: *Homenaje a Antonio Tovar ofrecido por sus discípulos, colegas y amigos,* Madrid, Gredos, 1972, y *Nauicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar,* Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1984 (= «Tübinger Beiträge zur Linguistik», Bd. 230). Aparecen en esas listas una variedad inmensa de temas y de lugares, y eso que por su mismo carácter no incluyen mucho de lo que salió a la luz pública de la pluma de Antonio. Esto aparece manifiesto, de forma lapidaria, en el preámbulo del primer homenaje. Valdría la pena de resumirlo, si no estuviera en latín, lengua de uso molesto hoy en día.

Consagrado como primera vocación a las *humaniores litterae,* dedicó sus esfuerzos tanto al griego, campo de su primera elección, como al latín, por el cual pasó como catedrático a Salamanca. Gente como yo ha sentido como un deslumbramiento ante el paisaje que ofrecía en *Lingüística y filología clásica: su situación actual,*

ASJU 19 (1985), 285-288.

Madrid, Revista de Occidente, 1944, libro pequeño sobre grandes horizontes, hoy difícil de encontrar.

Las para nosotros lenguas clásicas se encuentran dentro de un campo muy amplio, tan amplio que hoy es punto menos que imposible de abarcar. A él iba dirigido el *Manual de lingüística indoeuropea,* en cuadernos, que, aunque no llegó a su término final, ofreció a los estudiosos la mitad (7 de 14) de lo prometido. Tovar, que como salta a la vista no podía dominar los procelosos aires del CSIC, no solamente se encargó de su dirección, sino que también escribió los manuales de gótico y eslavo antiguo además de traducir, con Virgilio Bejarano, el *Historical reader of Old Irish* de Pokorny.

[286]

El amor por lo lejano, que a menudo causa pérdidas graves, no le hizo olvidarse de lo próximo, que en el caso de las lenguas indoeuropeas era el céltico. No hay que olvidar, por abreviar una larga historia, que Gómez Moreno, tras un extendido intervalo ocasionado por la escasa difusión de sus ideas, consiguió que el problema de los textos antiguos hispánicos pasara ya con pleno derecho del campo de la epigrafía al de la lingüística; luego Tovar (como también Bähr y Caro Baroja) se ocuparía del celtibérico, cuyo carácter céltico demostró. Véanse sus *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas,* Buenos Aires, 1949, reunión de trabajos en parte recién publicados. Estos *Estudios,* como bien se sabe, tienen un muy largo cortejo de escritos sobre el celtibérico, el lusitano (cuya autonomía defendió siempre) y las lenguas no indoeuropeas de Hispania. Baste con citar a título de muestra su libro *The ancient languages of Spain and Portugal,* Nueva York, Vanni, 1961. Y señalar que han quedado sin presidente los Coloquios sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica, luego paleohispánicas, el último de los cuales se ha celebrado este año en la Facultad de Filología y Geografía e Historia de la Universidad del País Vasco, en Vitoria.

Entre estas lenguas antiguas, Tovar no olvidó el euskara, ya desde los mismos principios de su actividad lingüística: no hace falta explicar, creo, cómo y por qué esa lengua que es actual es también antigua. Sus trabajos en este campo, desde las dos ediciones de *La lengua vasca* hasta *Mitología e ideología* (por quedarnos en los libros), deberían ser conocidos al menos por nosotros, aunque quizá no siempre lo sean.

Con todo, no es esto acaso lo más importante por lo que nos toca. Recordemos —los recuerdos no personales se suelen transmitir de palabra y por escrito—, recordemos la triste situación en que

[287]

quedó nuestro País a consecuencia de la guerra civil. En el terreno cultural, si se entraba en lo histórico y en lo lingüístico por ejemplo, reinaba el desaliento y hasta algo que, por emplear un eufemismo, llamaremos temor: no hay que olvidar que éste es contagioso en ciertas situaciones e inhibe hasta las actividades más naturales.

En esa situación, Tovar fue uno de los escasos hombres que formaron el puente posible con lo anterior a 1936. Fue nombrado rector de Salamanca, lo que le permitió hacer que aquella Universidad, más realzada por la leyenda que por la historia en los últimos siglos, se convirtiera en un pilar que se reveló permanente, y no sólo en lo que se refiere a la Filología Clásica. Y, dentro de su amplísima concepción de lo que debía ser una institución de esta clase, creó en ella la cátedra «Manuel de Larramendi» de Lengua y Literatura Vasca.

Esta cátedra funcionó como podía, dada la escasez de medios de que disponía, pero a pesar de esto, pasaron por allí Lafon, Bouda, Martinet, Bottiglioni y otros sin duda que no recuerdo. He dejado para el final a gente vasca como Gorostiaga o Altuna o el autor de estas líneas.

Esto fue con toda evidencia un gran impulso para nuestra remolonería. Sería injusto olvidar que Tovar fue nuestra protección, la primera persona a quien acudíamos en cuanto se producía alguna de aquellas continuas molestias y dificultades. Por eso me es grato señalar que en la lista de «Honores y distinciones» que figura en el homenaje de 1972 éste es el primero que se ha recogido: «Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca (1947)». Era, al morir, académico de honor.

No ha sido la Academia la única entidad vasca que le ha contado entre los suyos. Está la Real Sociedad Vascongada en cuyo *Boletín* colaboró a menudo y, para recalcar lo evidente, este Seminario Urquijo no nació sino en relación con Salamanca y su Facultad de Letras, relación que, en vez de romperse, se duplicó. Luego eran Salamanca y su antiguo rector, estuviera donde estuviera.

Como persona, sin caer en los énfasis de rigor ya que no era [288]
nada enfático, fue un hombre de suma sencillez y de un desinterés, que bien puede llamarse austeridad. De su laboriosidad sin vacaciones se cuentan anécdotas casi increíbles. ¿Cómo, sin ella, se habría lanzado a tantos viajes y estancias cis- y ultramarinas? Se afincó al fin en Alemania pero no dejó, ni allí ni aquí, de ocuparse de los temas, cada vez más amplios, a los que dedicó su atención. Enseñó en América del Norte y del Sur, donde hizo trabajo de campo con len-

guas amerindias, además de clasificarlas y considerarlas en distintos aspectos.

Esta amplitud no significa en manera alguna dispersión. Tovar fue, con todo, muy poco especialista en su trato personal. Era un hombre de intereses tan vivos como varios que tocaba con sencillez. Y era de los que, por suerte para gente como yo, había conocido personas y cosas *de uisu,* no de leídas.

Hablaba con toda libertad de aspectos de la historia antigua y reciente. La acepción de personas no era lo suyo, ni mucho menos: puedo considerarme prueba suficiente de ello ya que, bien a sabiendas de que no éramos precisamente correligionarios, él empezó a llevarme a Salamanca cuando yo no era doctor siquiera. Luego, cuando ya se marchó a Madrid, me dejó amigos que prolongaron mis estancias allá y terminaron por retenerme. Con todo, fue de él, como en el caso de la lengua vasca, de quien partió el primer impulso.

Que estas líneas apresuradas sirvan de algún modo de expresión de un pesar que unimos, en su lejanía, al dolor de los próximos y muy en particular a quien ha sido esposa, amiga y colaboradora. Descanse en paz.

32

ANTONIO TOVAR OROITZAPENETAN (1911-1985)

Abenduaren 14an galdu dugu, hainbesterentzat ustekabean, 249
Antonio Tovar Llorente, ohorezko euskaltzaina, ikertzaile bezain irakasle entzutetsua. Ez da hau, besterik badirudi ere, berri alferra nahiz dagoeneko hedatua izan. Inoiz ezagun izateak ez baitu iraukortasunik segurtatzen. Berria berriaren gain pilatzen da, izan ere, egungo bizimoduaren ito-beharrekin, eta maizenik berehalakoan entzuna berehalakoan ahaztu ere ohi da.

Alde eta alderdi ugari ditu Tovarren bizitzak, ez guttiago bere lanak. Bestetangoak areago izan dira, esango nuke nik, gure artekoak baino. Halaz guztiz, ordea, urriago direlako batetik eta geurekikotzat dauzkagulako bestetik, ez lukete ixilpean gelditu behar. Eta hemengoena eta geurekikoena hizkuntza denez gero, Euskaltzaindiari dagokio, etxeko zuenez, haren izena eta omena goraipatzea.

Tovar, azken urteotako —hamarnaka hartzen ditut hauek— borroketan, eta borroka izan da estari nahiz nabari Espainian 1936z gerozko jarduna, zubigile izan genuen beste zenbaitzuekin, ez haatik gehiegirekin. Hara arterainokoak ez baitziren beti izan esan ohi zuten bezain ustelak, ezta gerokoak ere zenbait sineskorrek eta gehiago lotsagabek aldarrikatu izan duten adina heldu-zorituak. Horrek erakusten digu, premiarik bada, ez dela beti, nahi eta nahi ez, kaltegarri eta are galgarri harako zubigintza hura, aski nabarmena behin batean gure etxe inguruan. Ez du izan behar ere, diodan luzatu gabe, osasungarri eta salbagarri ezinbestearen ezinbestez.

Euskera 31 (1986), 249-252; *MEIG* VIII, 84.-88. or.; *EN* 319.-323. or.; *GA* 275.-278. or.

Tovarrek argitaratuak, eta hainbat lekutan jaso zituen ohoreak, ez dago hemen aipatu beharrik, beste bi lekutan bederen agertzen baitira. Hona zeinetan: *Homenaje a Antonio Tovar ofrecido por sus discípulos, colegas y amigos,* Madrid, Gredos, 1972, eta *Nauicula Tubingensia. Studia in honorem Antonii Tovar,* Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1984 (= «Tübinger Beiträge zur Linguistik», Bd. 230).

Berak jaso zuen, eta hemendik hasiko naiz, Salamancako Unibertsitatea, behialako —1500 inguruko edo— erramu hostoak zimelduxe baitzituen aspaldidanik, Unamuno gorabehera, zenbait buruberoren ametsetan ez bada. Handik, urruti xamarreko xoko hartatik, zabaldu nahi izan zuen, kosta ahala kosta eta ez errietarik gabe, jadanik lege zaharra zena munduaren lau bazterretan: ikas- eta irakasbideak jende saiatuaren eskuetan behar dutela egon, mugituko badira. Han-hemengo saio eta erdiespenen berri dakienaren eskuetan. Horixe izan zen, hitz batean biltzeko, ukabil gogorrez sartzen ahalegindu zen seriotasuna.

250 Hizkuntzalari eta filologo, maiz sumarazi zuen bere izena filologia klasikoa, harako *Altertumswissenschaft* hura, nazioarteko mailaraino altxatu zuen mordoxkaren erdian. Eta ez da azter-sail gehiegirik, baten bat aurkitzen baldin bada, horren pareko goraldirik nabaritu zaionik Francoren amaigabeko garaietan.

Latina eta grekoa, gure eremuko hizkuntza klasikoak, ez dabiltza bakarka: badute lagun senide piloa. Hori dela eta, gainerako hizkuntza indieuroparretan ere (Mirandek zerabilen deitura darabilt) saiatu zen Tovar: *Manual de lingüística indoeuropea* zelakoan zuzendari eta lankide izanik, besteak beste. Ez baitzituen, sarriegi gertatu ohi denez, urrutikoak gogokoago bertakoak baino: hortik etorri zitzaion mendebaldeko hizkuntza zeltikoetarako joera. Berari zor zaio, Gerhard Bähr eta Caro Barojarekin bateratsu, zeltiberikoaren nortasuna eta hedadura ezagutzea eta ezagutaraztea. Bazen beste horren ahaide hurbil eta ezkutuagoa, lusitaniarra, Tovarrek zeltiberikotik bereizten eginahalak egin zituena. Zuzen eta arrazoiz, nik uste, sesioak artean bukatu ez badira ere. Bukatuko ere nekez, testuak ugaritzen ez diren bitartean.

Aurrerabidean sartu baziren arlo horretan, Gómez Morenoren eriteitze edo aurkikundeari eskerrak izan zen. Hark idoro baitzuen —idoro bai, baina ez behar bezain laster barreiatu— Hispaniako izkribu zaharren mordorik aberatsenaren irakurkera egokia, eta ondoren izan zituen langile ausartak aipatu berriak izan ziren: Bähr Euskaltzaindikoa (1940ko martxoa baino lehen burutua omen zuen

tesia), Caro eta Tovar. Irakurkera hori izan baitzen aspaldidaniko zenbait auzi osotoro erabaki zituena. Ikur horien azpian zetzana, «iberiko» izenaren estalkipean, ez zela, Schuchardten argudioen arabera, hizkuntza bat eta bakoitza; bi zirela hauek, guttieneko kontuan. Eta biok, gainera, bata bestearen «ez aide ez bernaje» zirela, «erdararekin euskera» bezala, Kardaberatzen iritziz.

Sail honi loturik argitara atera zituen lehen lanak liburu batean bildu zituen Buenos Airesen, han zebilelarik irakasten: *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas,* 1949. Hor eta geroago agertu dira Tovarren saioak horietarik bat, iberikoa, euskarari hurbiltzeko. Ahaidetasuna, eta sortzezkoaz ari naiz (ez «egokitasuna» deitu izan dudanaz), ez zuen Tovarrek beste zenbaitek bezain estu lotzen. Nolanahi ere den, ez du bide horretan ez hark ez bestek urrats luzerik egin. Ezin egon gainera hobe ustean, ustekabekorik gerta ez dadino.

Harri dezake norbait agian Tovarrek, eta bestek, euskara mintzaira horien artean sartzeak. Ez ote dugu bada euskara oraingoa, besteak ez bezala? Ez da hori ukatuko duenik, ezta ere euskarari orduko izatea aitortuko ez dionik. Eta orduan, gaur lagunez murrizturik gelditu bagara ere, elkarren aldameneko ziren gurea eta besteak, Gallia aldeko galoaz bestalde. Eta hori mesedegarri izan zaigu, kidetasun horren bidez euskarak badituelako auzokoekin harremanak, ahaide ez diren auzoak badira ere. Kidetasun horren ezaugarri izan dira *Coloquios sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica,* gero *paleohispánicas,* direlakoak. Azkeneko bilera aurten egin da Gasteizen, Fakultatearen itzalpean, joan den udaberrian. Eta ez daki oraindik inork nor jar dezakegun eratzaileen buru, Tovarrek umezurtz utzi duen lekuan.

Etxe eta ate izan zituen irakastaldiak ez ditut aipatu besterik egingo. Salamancan eta Madrilen aritu zen (eta hemendik bere gogoz alde egin zuen lagunei egin zieten bidegabekeria zela medio), Ameriketan ibilia zen behin baino gehiagotan, bai Ipar- bai Hegoaldean. Azkenik, Alemanian kokatu zen luzaroan eta hil arteraino ur- 251
teoroko irakastaldiak han egiten zituen. Bildu zituen bereizgarri ohoragarriak lerro lerro ematea eginkizun luzeegia genuke. Aski izan bedi, oraingoz behintzat, huskeria hau hona aldatzea. Goian osorik izendatu ditugun omenaldietarik lehenbizikoan Euskaltzaindia dator aitzindari, 1947an urgazle (horrela esaten zen noski garai hartan) hautatu zuelako urteen buruan ohorezko lagun aukeratuko zuena.

252 Hau eta horrelakorik hartu bazuen guregandik ez zen hutsaren truk izan. Aldi luze bezain tristea ezagutu dugu batzuek, debekuz eta oztopoz betea, eta Tovar genuen orduan etxean nahiz atzerrian izan genitzakeen laguntzaile bakanetakoa: alferlana litzateke, beraz, eta ez batere erraza, beregana zenbat aldiz eta nolako estuasunetan jo dugun bana-banaka kontatzea. Hizkuntza gaietan ohi baino eskuzabalagoa zelarik (Salamancan agertu zen bera buru zenean, esate baterako, Carles Ribaren *Salvatge cor,* ez izena ez izana itxuraldatu gabe), bazuen haurtzarotik gurekiko lotura eta gureganako joera, hizkuntza gaietan bizi zeino bizirik iraun zuena.

Berea izan zen, giro hobean jaio zen Bordelekoaz landa, alde honetako lehen pausoa, «Cátedra Manuel de Larramendi de lengua y literatura vasca» zelakoa, eta delakoa, abiarazi zuenean. Bazituen bere mugak, lurralde haiek ezagutu dituenak dakienez, diruz gaizki hornitua zegoelako, besteak beste, baina han izanak dira, adibidez, Bouda, Lafon, Martinet, Bottiglioni eta abar. Hemengo abarren artean, Altuna, Gorostiaga eta lerro hauen egilea.

Euskararekiko liburuak baizik ez ditut hona ekarriko. *La lengua vasca,* jakina denez, bi bider argitaratua da. *Mitología e ideología*-k, arestikoa denez, ez du noski oroikarririk behar. Schuchardten *Primitiae linguae Vasconum: Einführung ins Baskische* ezaguna ez dut uste berak itzularazi zuenik, bai ordea Salamancan argitarazi (1947). Gero bigarren edizioa berak atera zuen alemanez, Tübingen, Max Niemeyer, 1968, sarrera eta osagarriekin. Eta euskara, antzinako hizkuntzen aldakan, guttiagok ezagutzen duen liburu honetan aurki daiteke: *The ancient languages of Spain and Portugal,* New York, Vanni, 1961. *El euskera y sus parientes,* Patxi Etxebarriak zaindua, itzuri egin zait; baita ere, nora ezean, idatzi dituen hainbat artikulu, *Euskera*-n bertan esaterako, oraindik ere irakurgarri direnak eta ez beti irakurriak.

Gizona nolakoa zen ezin hitz laburretan esan. Eskuzabala ez ezik, diruaren goserik ezagutzen ez zuena. Langile amorratua. Askojakina, baita bere sailetik kanpoko arazoei buruz ere edota hauetan batik bat askojakin. Beregandik geurok geure begiz ikusi ez genituen gertari eta pertsona ugariren berri sakon zuena. Eta ez zuen bereizkuntzarik egiten besteren pentsamoldearen arabera. Nerau naiz, inor izatekotan, egia horren lekuko. Gainera, Salamancara eraman ninduenean, ez nintzen artean dotore ere, bion adiskide batek Bilbon orain berriro gogorazi zigun bezala.

Goian bego, hemen esan ohi zenez eta zenak onartuko zukeenez.

P. S. Gogoangarri da, gorago esan ez bada ere, Tovar izan zela Florentino Castañosek Madrilen aurkeztu zuen tesiaren zuzendari: *La formación del plural en la lengua vasca.* Bi liburutan, izen banarekin, agertu da gero: Publicaciones de la Diputación Foral del Señorío de Vizcaya, 1979. Gu bete-betean ukitzen gaituenak goiko izenburua darama, eta ez dut uste behar adina erabiltzen dugunik, komeni litzaigukeelarik.

Donostia, 1986-II-28

33

N. TAUER, *BERE IDAZKIAK,* BUENOS AIRES [1962]

Norbert Taueren izena ongi hedatua dago, noski, euskaltzaleen 149
artean; hedatuagoa, zalantzarik gabe, Hemingway-rena baino. Nork
ez du izan, euskal arloan zertxobait jardun dugunon artean, haren 150
gutunik? Gutxienez ere, nork ez du haren izena behin eta berriro irakurri euskal aldizkarietan, baita *Egan*-en bertan ere? Ez dugu gehienok behin ere ikusi eta, halaz guztiz ere, ezagunagoa iruditzen zaigu maiz aski zenbait adiskide eta ahaide baino.

Nola aditzera eman, aditzera eman beharrik balego, zenbatetarainoko zorra dugun euskaltzale arrotz honengana? Gutariko zenbait baino gehiago arduratzen da euskararen biziaz eta lantzeaz, eta are esango nuke trebeago mintzatzen ikasi duela, ariaren ariaz, jaiotzez euskaldun garen asko baino.

Buenos Airesko «Euskaltzaleak» elkargoak eman du liburutxo hau argitara, eta merezi onez eman ere. Tauer jaunari nolabait goratzarre egitearren, bere milagarren euskal eskutitzera heldu denean. Bi zati ditu liburuak: Tauer jaunaren eskutitz eta euskal bertso hautatuak eta argitaratzaileak, eskeintza gisa, ipini dion hitzaurre luzemamitsua.

Taueren izena eta luma ezagunak ditugu, baina ez dakigu guztiok hain zeharo noiz eta nola sortua den bere euskaraganako joera sutsua. Orain, inguru-minguru horien berri jakin nahi duenak badu non idoro jakingarririk aski. Hona, esate baterako, nola azaltzen digun Tauerrek berak bere euskaltzaletasunaren jaiotza:

Egan 1963, 149-151; *MEIG* III, 114.-115. or. Honako liburu honen iruzkina: Tauer'tar Norbert, *Bere idazkiak,* Buenos Aires, Editorial Vasca Ekin, urterik gabe [1962].

Ogei urtedun gazte bat izanik, Euskalerrira lenengo etorri nintzan ta euskal abenda garbi ta sendoa, inguratzen duten errietako abendekin zer ikusirik ez duena, baita ere Euskalerriaren oitura jatorrak eta kanta ederrak txoratu naute. Abenda arrigarri onen izkuntza ederra ikasteko asmoa arturik, Baionako liburutegi batean euskerazko liburu batzuek, oien artean Kanpion-ek idatzitako euskal-iztia, erosi nitun. Eta etxeratu ondoren, kemen aundiarekin ikasten eta euskerazko liburu berriak erosten asi nintzan. Orain nere eusko-liburutegian eundaka zenbaki daukadaz. Eta onela piztu zitzaidan euskaldunenganako maitasuna. Atzerritar asko bezala, ikasten ez-ezik, baita biotz-biotzez eta barren-barrendik euskera goxo eztitsua maitatzen dut.

Egoki-egokia deritzat, merezia izateaz gainera, Tauer jaunari egin zaion omenaldi honi. Komeni baino komeniago genuen, bestalde, goraxeago esan dudan bezala, berorren nortasun eta euskaltzaletasunaren berri eman zezakeen izkriburen bat. Hori aski ez dela, ordea, badu beste balio bat, bere-berez, liburu honek. Eskutitzek ez dute gure artean luzaro irauten; maiz doaz surtara, edo paper zaharren saskira, jaso bezain laster. Jaungoikoak daki, beraz, zenbat geldituko diren osorik urte mordoxka baten buruan. Eta bestek ez daki arduratuko ote den inor orduan hondamendiari itzuri zaizkion
151 paper zimur bakan horiek biltzen eta aztertzen. Gaurgero badakigu horratik zenbait ale berezik, inprentari eskerrak liburu honetan gorderik, iraungo duela orduraino: horrelatsu salbatu ziren, uholde handikoan, animali mota bakoitzetik pare bat, har-emeak, Noek kutxan gorde zituelako.

34

PATXI ALTUNARI ERANTZUNEZ

Azpeitia, 1981-I-24

Jaun-andreak: 617

Aita Altunaren Euskaltzaindiko sarrera-hitzaldiari nolazpait erantzun beharrean aurkitzen naizenez gero, biziki pozgarri zait erantzun hori Altunak berak eskatua izatea, non gainera eta bere jaioterrian, ia Euskal Herriaren bihotz dirudien Azpeitia honetan, oroigarri zahar eta berriz inguraturik gaudela. Eta honako hau bidenabar bederen esan nahi nuke: ez naizela noski hautatua izan neuregan aurkitu duen baliakuntzaz baliaturik dagoelako orain Altuna dagoen aulkian jarria. Baliatzaileen premian izan balitz, bazukeen bazterretan baliatzaile sendoagorik.

Estreina baitut lanbide hauetan, bestetan entzuna beharko dut izan neure zentzuna. Eta, aditzea dudanez, ohiturazko eta are legezko omen da honelako okasio larrietan sartzen denaren merezimenduak banan-banan aipatzea eta goraipatzea. Eta hortik hasiko naiz, prediku mota horietarako eztarri bajuxta badut ere.

Diodan, bada, jakina jakinaren gainean pilatuaz, hemen, Azpeitian, jaioa dugula Patxi Altuna 1927ko irailaren 8an. Jesusen Lagundian ere, bertatik bertara, Loiolan sartu zen, 1945ean. Hemen Nobiziadutza eta Humanitateak egin ondoan (1945-1950), Oñan lizentziatu zen Fiosofian (1950-1953).

Salamancan burutu zuen gero (1953-1957) Filosofi-Letretako lizentzia, Filologia klasiko sailean. Eta urtebete gehiago ere eman

---

Euskera 26 (1981), 617-626; *MEIG* IV, pp. 109-122; *EN* 181.-192. or.; *GA* 153.-163. or.

zuen han, ikasten eta irakasten, Dotoradutzakoak prestatzen zituen bitartean bere gain izan baitzuen, Tovarren ordez, honek sortua zuen «Manuel de Larramendi» euskal ikaskuntza katadera, Pontifizian ere berebat linguistika irakasten zuelarik.

Han geldi zitekeen, irakaslegoan, Martín S. Ruipérezek behin eta berriro, baina kexu beti, esan izan didanez. Teologia egin behar ordea, eta Oñara joan zitzaigun Altuna (1958-1959), eta Innsbruckera gero (1959-1962), eta bitarte horretan egin zen hemen, Austrian, apaiz (1961). Eta Konpainiari dagozkionak buka ditzadan, «Hirugarren progantza» delakoa hartuko dut azkenik ahotan: hori Gandian egina du, 1962 eta 1963en artean.

618 Argitara dituen liburuak izendatu behar ditut orain, baina horretan hasi baino lehenago, aitortu beharrean naiz ezinbestean baztertuz egin beharko ditudala, zenbait aldizkaritan agertu dituen lanak. Halaz guztiz, eta nahiz artikuluak ixilpean utzi, bada, haatik, beste zerbait aldez aurretik, eta besterik baino lehenago, oihukatu nahi nukeena, ea han edo hemen oihartzunik sortzen ote duen. Ahazkorren artean bizi garenez, eta maizegi *de propos délibéré* ahazkor direnen artean, ez nuke guztiok ezagutzen dugun argia gaitzerupean gorde nahi. Aita Altuna, besteak beste, sermoigile garaia dela eta izan dela Euskal Herrian. Ez diot deus kenduko bere hitz-etorri eta hitz jarioaren orrazketari, antzinakoen segizioko baita arlo horretan, inor baldin bada: hots, Axular, Larramendi eta gure arteko beste hainbesteren segizioko; eta gidari ere bai, beraz, ez baita egiazko berrikuntzarik zahartzaroaren oinarrian eta ezagueran finkatua gerta dadina baizik. Orduan, eta lehen-lehenik, irakatsi ziguna goragoko beste zerbait izan zen: hizlariak, alegia, ez duela soil-soilik *uir bonus, dicendi peritus* [behar], harako Kalahorrar hark agintzen omen zuenez. Horretaz gainera, *uir fortis* ere izan behar du, inguruan ikusten duen egoerak horrela agintzen duenean. Hitzak esan ziren, esanak daude, eta ez ditu noski haizeak berehalakoan eramango. Izango da gure artean ere bakoitzari berea, urteen buruan bederen, aitortuko dion joera. Aldiko agintariek besterik uste badute ere, hor gelditzen dira, luzaroan gainera, nolanahiko lekukoak: gizakumeen oroitzapenak eta gure bizia baino gehiago irauten duten paper zaharrak.

Bitarteko hau sartu dugunez gero, Altunaren liburuetara jo dezakegu, ederki adierazten baitute honek aspaldidanik hartu zuen bidea, bidagurutz eta guzti. Oroit dezadan hainbeste argitaraldi izan dituen *Euskara, hire laguna I,* bigarren argitaraldian (1972), batuan

agertu zena, *h* eta guzti. Erants dezadan halaber badituela beste bi ale, bigarren mailako liburua eta ariketak dakartzana. Harako beste hura ere, *Euskal aditza: batua? baturatua?*, ildo beretsutik doa. Ikaseta irakas-bide berriak, zaharrak baino egokiagoak zitezkeelakoan, eskura zizkigun. Horretaz gain, eta bideak bide, helburu, xede batera zeramatzatekelakoan eskaini zizkigun. Hona nora zeraman, ustez behintzat, hartu zuen abiadak: euskara batu nahiz baturako batera; ez han-hemengo eskualdeetako hizkerara.

Euskararen zabaltzea eta hedatzea izan zuen amets, eta egingo nuke orain bertan ere amets berberori duela eragile, eta euskaldunen arteko mintzabide zehatz eta bakoitz izan daitekeen euskararen atzetik dabilela. Eta liburuak egiteaz gainera, bera dugu irakasketan aritua, zeregin umilago hori besteren bizkar utzi gabe, nekearen eta izerdiaren podorioz.

Aipatu berri dudan amets horrek berorrek liluraturik hartu zuen bere gain norbaiten *Idazlan hautatuak* argitaratzea ere, batasunaren on eta probetxurako izan zitezkeelakoan. Eskerrak zor dizkiot, baina ez dut halaz guztiz uste behar bezala jokatu zuenik, hobeki behintzat joka baitzezakeen. Asmo ona, intentzioa, zen Altunarena; fruitua, berriz, besterena. Eta azken honen balioa ez zait hain gogoangarri iruditzen.

Ezagutu, Salamancan ezagutu nuen Altuna, bera ikasle zebile- 619
larik deserrian eta ni ez dakit nola, hara agertzen nintzen haietan ez bainintzen ofizioz ez txoil ikasle eta ez txoil irakasle; bai, agian, bien erdiko. Igande ilunabar batez edo bestez oroitzen naiz, negu-giroko iluntze goiztiarrean batera eta bestera genbiltzalarik. Euskal Herriaren etorkizun beltzaz ardurati, ezinbestean. Nik ez nuen orduan aukerarik han gelditzeko, ezta nahi izan banu ere; berak, bai, ordea, oraintsu esan dudanez. Baina, apaiztarako noraezeko zituenez kanpora, bazuen noski ordurako beretarren artean irakasteko mina. Hizkuntza klasikoak, haatik, ez zituen erabat baztertu, berak gogorarazi didanez. Altunak hartu baitzuen latina oraindik EUTG izena ez zeraman irakastegian, nik 1963an utzi behar izan nuenean, Urkixo Mintegiko lanbidea hartzeko.

Latina eta antzekoez gainera, euskara ere irakatsi du, bai horixe, luzaroan eta etengabe. Laudorio-truk, lekuko bakarra aipatuko dut orain: Tadao Shimomiya irakasleak, Patxi Altunaren gidaritzapean ondu eta agertu duela ozenki aldarrikatuaz, Tokyon argitara berria duen *Manual de lengua y cultura vascas: lengua, literatura, folklore, método de vasco unificado, antología, gramática y glosario,*

1979. Badu beste titulua ere, berezkoagoa, baina ez naiz gauza ezta irakurtzeko ere, japones erara idatzia dagoenez gero.

Euskara zabaldu, beraz, eta zabalago heda dadin eta sustrai iraunkorragoak luza ditzan, baturik zabaldu, batura ahal daitekeen neurrian. Horrelako zerbaiten bila, zenbat aldiz ez gara bildu, Aresti zena lagun, aditzaren batasunerako batzordean, Altuna genuela idazkari, sesio bizia zerigula batzuetan eta arrazoi baketsuetan igeri beste zenbaitetan, eta haraindiko ertzeraino inoiz igaroko ez ginelako beldurrez gehienetan. Eta, halaz guztiz, jo genuen jomuga eta heldu ginen helburu nagusira, aspaldi heldu ere, nahiz orro eta makakorroka maizegi ibili. Beharrak eragiten duenean, guztion ondasuna galbidean ageri zaigunean, oihuak oihu eta sesioak sesio, utzi eta baztertu egiten dira, azken finean bederen, norberekoikeriak eta eskualdekeriak.

Orduan, bada, baturakoa erdi batu bihurturik eta batasunaren berria bazterretan zabaldu ondoan, bazirudien Aita Altunak ere atseden har zezakeela, lan larrien ekoizpena ederki biribildurik inguruan zuela. Ez da horrela izan, inondik ere, eta euskararen onerako ez da horrelakorik gertatu. Gogoan baitzuen lehengo asmo hura, presak eta premiak berandazia bazuten ere, *Altertumswissenschaft* delakoaren ziztadak sortua eta ernatua zeramana: hori inoiz erraietan sumatu dugunok ez baitugu aise berdinduko Filologiaren egarria. Gurea ez da, bistan dago, Filologia klasikoa, bai, halarik ere, Filologia, eta elkarren senide dira hango eta hemengo Filologia guztiak, harako beste hura gidari eta eragile dutelarik, guztiz ere.

Ez da miresteko lanerako gogoak bulkatzen duen norbait zalantzan luzaroan egotea, zeri ekingo. Duda-mudak utziak ditu Altunak, berak aitortzen digunez, bai ahozko eta bai izkribuzko jardunean, eta begiz jo eta hautetsi duen sailari, berari entzun diozue, euskal filologia deritza: «Nik neure aldetik hitz ematen eta zin egiten dizuet,
620 Jainkoak osasun eta indar eman nahiko didaino, eginahalean saiatuko naizela zuekin batean egiteko hori burutan ateratzen. Ez, ordea, eska neri, otoi, egin dezakedan eta ahal dudan baino goragoko lanik. Nere arloa ez da, dakizuenez, goi mailako Linguistikaren katramila zail eta ilunak argitzea; nere esparrua Filolojia da, autore zaharren hizkera aztertzea eta horrek Linguistikarekin zerrikusirik duen heinean murgilduko naiz ere Linguistikaren eremuko zoko nahasietan».

Eta oraindik orain, esate baterako, hasia baldin badugu ere, ez zaigu, ez hurrik eman ere, esku hutsik azaltzen. Hor dugu hiru liburu lodi eta aberatsen (tesia barne dela) lekukotasuna, lekukorik

behar bagenu, bata bestearen lehian bezala plazaratuak: *Versificación de Dechepare: métrica y pronunciación,* eta *Etxepareren hiztegia: lexicón dechepareano* eta, beste guztien buru, gure lehenbiziko poemaliburuaren edizio kritikoa. Honi eskerrak ikasiko du zenbaitek, nik uste, bestetan gauza ongi jakin dena: *fac-simile*-ak, nahiz berez eta bere arloan probetxugarriak izan, ez direla sekula izan ez izango edizio kritiko onaren ordain zuzen.

Zuen baimenarekin, hitz bi sartu nahi nituzke hemen eskupeko Filologiaren izena eta edukia zertxobait mugatzeko, aski nahasiak baitabiltza gure artean —eta ez gure artean bakarrik— aspaldixkodanik. Urkixo, don Julio, ez nuen zoritxarrez behar adinbat tratatu, gaitz hilgarriak joa ageri baitzen ezagutu nueneko. Izan genituen, halaz guztiz, zenbait elkarrizketa eta, halako batean, hauxe esan zidan, bere burua zuritu nahiz bezala: «Yo no soy filólogo». Eta ez nion ezer esan, sobra eta gehiegi banekielako zertaz ari zen eta adierazi nahi zidana beste hau zela: «Yo no soy lingüista». Izan ere, egiazko filologorik izan baldin bada gure artean eta gure arteko, don Julio izan da hori, beste edozein baino areago. Eta, inor izendatzekotan, bera izendatu beharko genuke etxekoen artean filologo guztien patroi.

Ez diot deus berririk erakusten Altunari. Badaki honek, nik bezain ongi, nola Filologia, Gramatikaren altzoan hazia izanik, luzatu gabe abiatu zela bere bidetik, gramatikarenetarik, hori bai, behar baino gehiago aldendu gabe. Gero, XIX. mendean guztiz ere, hizkuntzalariak harro-harro burua nabarmentzen hasi zirenean, sortu zen gorabehera eta tirabirarik. Baina, hau gogoan eduki behar da, hizkuntzalariak izan ziren, filologo ere gehienbat zirelarik, bere nortasuna ezaguterazi eta bere buruaren jabe zirela, eta ez inoren mendeko, agertu nahi izan zutenak.

Aspaldiko gauzak dira horiek, damurik. Oraindik ere badira batzuk batean zein bestean, bi sailetan, maisukiro jokatzen dutenak; gehienek, ordea, nahiago (eta erosoago, noski) dute nor bere bidetik ibiltzea. Nolanahi ere den, nahiz eta hizkuntzalaririk sonatuenetako frankok erabat arbuiatua badauka ere filologia, ez dugu horrenbestez esan, ezta esango ere, andre linguistikaren mirabe umila baizik ez dela filologia.

Aitzitik, zeharo bestela litzateke. Lanbidea lanbide, askozaz ere zabalagoa da filologiarena linguistikarena baino. Hizkuntzalariaren eremua, gaiaren muina hitzez hitz hartzen badugu, hizkuntzak mu- 621
gatzen du. Badakigu, egia, hizkuntzaren muga oro-inguratzaileak

mundu osoarenak direla (izan daitezkeen mundu guztienak, nolazpait esan); hizkuntza bera du, halere, bere soilean, dagokion eta egotzi zaion lanbide bakarra, gainerako guztia (zenbaiten ustez bederen) delako zorioneko «inmanentzia»-ren hesitik ihes ibiltzea bailitzateke. Filologiak, berriz, testua (ahozkoa nahiz izkribuzkoa) du eremu eta, testua landuko baldin bada, hori bere araztasunean argitaratzeko eta ulertarazteko edonolako tresnak erabili beharko ditu. Nagusi da, beraz, eginkizunez, hizkuntzalaritzaren aldean eta ni behintzat, horrexegatik beragatik, ez naiz sekula ausartu, oraintsu arte, sail horretako gaiak lardaskatzen, esku trebeagoren premian zirelakoan.

Halaz guztiz, eta ezinbestean bederik, nik ere igaro ditut ateak eta oinak lur sakratuan, begiramenez ikara, ipini. Horra bada non egin dugun topo Altunak eta biok, alor berbera lantzeko asmoaren eraginez. Ez gaude bakarrik, zorionean, ezta alderatzeko ere. Etorkizunerako ere, orainaldia baino hobeagoa izango delakoan, baditugu ametsak. Guk ere esan dezakegu, bidazti-olerkariaren antzera:

Ibilgo-buru
.....
aur begi-argirik anitz bekargu

Etorkizunaren mendean daude, bada, aldez gure ahaleginak: eta aldez geure mendean. Bakarrik ez ibiltzeak ez du, honelako gaietan, onura baizik ekartzen. Edozein jakite sailetan, baita euskal filologian ere, elkarren lehia latza behar dugu, norgehiagoka bortitza. Lehiak, ordea, probetxurako izango baldin bada, leiala behar du izan. Hizkuntza eta, hizkuntza ez ezik, Euskal Herriaren jakintza jaso nahian jaioa eta hazia delarik, ez da baten ez besteren, pertsona nahiz taldeen, izena eta omena goratu beharrean dabilena. Elkarrekin jasoko dugu burua, elkarrekin lehiatzeko bihotza badugu; eta elkarrekin lur joko dugu, elkarrekin amildu ondoan, geure irudia besterengan ezagutzeko gauza ez bagara.

«Euskararen lekukoak» deritzan bildumarako eskainia digu Altunak Etxeberri Ziburukoaren *Manual devotionezcoa*-ren lehen zatia, 3.814 bertso omen dituena, eta 1627. urtean agertu omen zena. Agertu omen zena diot horrela aipatzen baitugu aho batez, nahiz zinetan eta benetan esku artean darabilguna XVII. mendearen azkenetakoa izan.

Altuna, lehenbizi eta behin, elizgizonen alde agertzen zaigu, liburuari eta egileari dagokienez. Ziburutarra, dakigunez, horietakoa

genuen eta, gure arteko gehienak ez bezala, dotore-erramuz koroatua. Eta, izan ere, arrazoi osoa du, gure gaitzen azterketa zorrotz horretan. Elizgizonek ez dute maiteegi izan euskara; besteok izan dugu, zenbait mende zehar, nardatuegi. Laikoen hutsartean, beraz, eta hutsarte horren argira agertzen da betetasun osoan elizgizonen euskal lana, ez or- 622
dea berez beteegia zelako. Bat ez da bitan banatzen, zuri eta beltzetan, askotan baizik, ezin konta ahal diren grisen graduetan.

Gertakariak zergatik horrela gertatu ziren ere, erraz uler daiteke. Ez gara arte-lanean, bertso nahiz liburugintzan (eta are bestelakoetan), bihotz-isuri hutsez aritzen, inoiz edo behin izan ezik. Hasi, beharbada, hasiko gara, baina, haziak ernatzeko lur heze-emankorra behar duen bezalaxe, gure joerak eta jaierak ere beharko du izan, irauteko eta lanari jarraitzeko, premiazko duen giroa. Arte-lana, arras bakanka izan ezik, ez da basamortuetan sortzen.

XVI-XVII. mende haietan bazuten elizgizonek, Trento aurretik protestanteek, Trento ondoren guztiz ere katolikoek, euskal lanaren zertarakoa: ez zen hau beren apaiz-lanaren noraezekoa baizik. Besteek, berriz, beste maila beherago batean gelditzen dira. Etxeberriren hitzak erabiliko ditut, *Man.* I, 31:

> Aphez gobernatçailleen eguia duc bilkhua,
> Deitcen dugula Eliça batçuetan Saindua,
> Parte principalenari guztiaren icena,
> Ematen çaiola ceren den señalatuena.

Hauek ere bazuten beren literatura: kopla zaharrak, bat-bateko bertsoak, ipuinak, esaerak, eta nahi duzuena. Nabarmenena, noski, bertso-lana zuten, bai jaietan eta bai hiletetan. Idaztea falta zitzaien, ordea, gehienetan, elizgizon eta eskribauen eskuetan batez ere zegoen idazkera eta idazten ez dena, dakigunez, maizegi doa hegaz. Dena den, elizgizonak eta letratuak erabat ez bazebiltzan gure artean, Oihenart eta Oihenarteren antzekoren bat salbu, Antzinate urrutiko ereduen atzetik, nekez aurki zitekeen horrelakorik herri-neurtitzetan.

Elizgizonak ez ezik, Etxeberri bera ere defenditzen du Altunak, idazle zen aldetik. Eta Oihenarteren erasoen kontra defenditzen du hain zuzen, Altunak ederki ezagutzen duen xuberotar hau baitugu bai euskal literaturaren kondairaren oinarririk sendoenak landatu dituena eta baita ere, berebat, gure kritikak izan duen lehenbiziko giltzarria.

Nik ere ez dut uste, eta bat nator Altunarekin, Etxeberrik inolaz ere merezi duenik Oihenartek bizkarraren gainean erabiltzen dion zigorra. Bestetan esana daukat, gainera, honako Oihenarteren hitz hauek hobeki dagozkiola Oihenarteri berari Etxeberriri baino: «Il est dommage que cet esprit aye mieux aymé s'appliquer à la poésie (pour laquelle il n'avoit point de naturel) qu'à la prose». Oihenartek ez zuen, egia esan, prosazko euskal zatirik, labur baino laburrago ez bada, utzi, baina latinez eta frantsesez eman zituenek ederki darakuste benetan trebea zela hitz lauz edo lainoz, argitasunaren aldetik, batez ere. Neurtitzetan, berriz, hotz agertzen zaigu maizenik, antzinakoek esan ohi zutenez edo nahiago baduzue epel. Ez da beste horrenbeste gertatzen, ordea, Etxeberrirekin. Pasarte ahulak,
623 hitz-jarioa darienak baditu. Horien aldamenean, haatik, aurki daitezke, gailurrik garaienetan (zenbait erakutsi dizkigu Altunak behatz zorrotzez), Orixek arnasa deitzen zuen haren kutsua, poemagintzan, kristau nahiz jentilengan, egiazko garrez dizekanean, goitar dena, goitik omen datorrena. Ezinezko baitirudi gizakume soila horrela hegaldatzea *éntheos* ez baldin badago. Horrela izendatu zuen Heguy adiskideak, oroituko zarete, Etxeberri bertso-lanera bultzatu zuen garra *(ardor)*. Eta pasarte horiek, nik uste, lehen partean aurkitu ohi dira maizago, Altunak aurki eskainiko digunean.

Agertuko denaren esperoan egon gabe, hona non hemen bertan eskaintzen dizkigun Altunak bere lanaren estreinak. Aspaldidanik uste dut *Manual*-ak daramatzan atarikoek ematen digutela argirik aski Etxeberri Ziburukoaren bizitzaz eta eginez. Ederki dio Altunak horiek, latin bertsoetan datozenez ari naiz, ez direla nolanahikoak: direlako distikoak dotore bezain hutsik gabeak direla. Ia hutsik gabeak, behinik behin, Gipuzkoako Diputazioko alean. Hordagok argitara duenean (hots, guztion esku artean dabilenean), bat ageri baita, irakurleren batek zuzendua. Heguyren azken neurtitzean hor dakuskezue eskuz erantsia dagoen *oh* hori, makulu hori gabe neurtitza motz gelditzen zelakoan *(diceris,* itxuraz, orainaldikoa baita):

Diceris (oh) patriae gloria prima tuae?
— ∪ ∪ | — ∪ ∪ | — ‖ — ∪ ∪ | — ∪ ∪ | —

Lapurtar hauen aldean, Larramendi ez zen hurrengo mendean horren kontuz eta taxuz ibiltzen latin neurkeran. Belarrira edo begira eder bazitzaion ongi zegoen neurtitza, latin silaben luze-laburra gorabehera: *et quod tentabam dicere uersus erat,* esan zezakeen an-

doaindarrak ere. Hitz batean, eta hitz neurtua izan dadila hemen neurri, ikasiak ziren orduko zenbait lapurtar, ez bat edo bi gero, eta bikainki ikasiak gainera, lehen letren nekea urruti utzia zutelarik. Bazen han, zabal nahiz mehar, *élite* argi bat. Galdetzekoa ere da ea orainago beste horrenbestekorik sortu ote den, Azkoitiko zalduntxoez kanpora, Euskal Herriko lurralde guztian. Giputz hauek, gainera, ez ziren lapurtar haiek bezainbat euskararen alde ahalegindu.

Atarikoei eskerrak erakutsi ere digu Altunak bazela Etxeberri arras gogozko ez zutenen samaldaren bat, urriagoa nahiz ugariagoa, inoiz *bekaizkoa gibel-jale*-aren atzaparretan eroria. Ikusi dugu Oihenartek ez zuela haren bertsogintza atsegin, hura hil ondoan ere. Hori aski ez balitz, Heguyk eta batez ere Hirigoytik, baita Etxeberrik berak ere, maizegi darabilte ahotan bekaiztien eztena, hori guziori *topos* hutsetan geldi dadin.

Metrika aldeko kitzikak ez zaizkio, nik uste, gogorregi hartu behar Oihenarteri. Etxeberri, eta beste horrenbeste, ohitura zaharrei atxikiak ageri zaizkigu gai honetan. Oihenartek, berriz (ehunka urtez beranduago Arana Goirik egin zuen gisan), bere legeak sartu nahi ditu, nahiz lege horiek atzerrietako bertsogintzan maiz onartuak izan. Berberak aitortzen du, Musekin ari dela:

> Nic suen asturac et' atunac, 624
> Gu baitan oraino es ensunac,
> Arguitaratu' tut ilhumbeti,
> Et' ateraric herrazeti
> Guretu, et' eman hec Euscara
> Cobla honsalen escuetara.

Vulgares versificatores zirelakoen artean eduki behar zuen Etxeberri, baina maxiaketa horrek ez dio honi deus kentzen ez eransten. Aitzitik, badirudi Altunak azpimarkatzen duen Heguyren *primus* horrek Etxeberriren berritasuna eta are lehentasuna adierazi nahi duela, Elizakoetan erabiltzen duen bertso-lanari legokionez bederen. Ezin ahaz daiteke Materreren bi edizioak *Manual*-arena baino lehenagokoak direla, hau beste maila umilago batean —hitz lauz gainera— ari bazen ere. Badirudi, bestalde, Etxeberri bera ere «primutasun» horren jakile zela, ez baitzituzkeen bestela honako neurtitz hauek bezalakoak idatziko:

> Hasteac gaitçac direla errana duc communqui
> Hunen gañean eguiñen dic cembait berçec hobequi.

Captatio beneuolentia-ri tokatzen zaion partea kendurik ere, badirudi zerbaitetan aitzindari eta aurren-esku ikusten zuela bere burua Ziburutarrak.

Altuna, atarikoetan eta bestetan, gauzarik aski saiatzen da argitzen, eta ez da deus lortzen saiatu gaberik. Nik ere egingo nuke saiotxoren bat edo beste neure aldetik. Pentsa daiteke, eta irudipen gisa azaltzen dut hemen, Hirigoytiren lehen lerroak *(Nuper eras uiridi redimitus tempora lauro)* eta hor aipatzen den erramu edo ereinotzak ez ote dezakeen adierazi dotoretzaren ohorea (dotoreak, dakidanez, bonetazaleagoak badira ere). Eskaintzaileen hitzetan bada, halere (niri horrela iruditzen zait bederen), arruntegia ez den gogoeta: olerkaritzak, jakiteak, badu bere merezimendua, baina merezimendu hori hutsaren hurrena da Lapurdiko marinelei, itsaso hondargabearen axalean dantza irristakorrean dabiltzanei, eman dien ibilgailu seguruagoaren aldean. Eta ontzien hobekuntza horretarik ez zuten probetxu itsastariek bakarrik ateratzen; ateratzen ere zuten lurretik, zertan lehorretik, mugitu gabe irabaziak bil zitzakeen burjesak, merkatariak eta ofizialeak. Horrela delarik, eta Altunaren itzulpenari natxeko, horra non duzuen aitor garbia nola, besteak beste, gizonak lanaren, arriskuaren eta jakitearen podorioz eskura ditzakeen etekinak. Jakitea ez da hor jakite soil, apaingarri eder bezain hutsal: horretaz gainera ere bada, ordutik aurrera ederki ikusi zenez, inguruko mundua menderatzeko gizonak erabil dezakeen lagunik indartsuena.

Bukatu behar eta, hitz bi esango nituzke Axular Etxeberriren parean jartzeko. Ez dut dudarik egiten, lehen esan bezala, honen kantulana ederlana ere badela zatirik egokienetan, eta ez dira horrelakoak eskas. Badirudi, halaz guztiz, badela alde larri *Manual*-aren lehen-
625 bizikotik bigarren partera: hemen, bigarren honetan datoz, egileak berak dioenez *(Guiristiño commun batec) errateco lituquen halaber othoitz guehienac.*

Hemen azaldu nahi nukeen arrazoibidea, laburki baino laburkiago, hauxe litzateke. Axularrek, hitzez hitz hartzen badugu dioena, ez zuen «liburutto haur, letratu handientçat eguiten. Eta ez choil deus eztaquitenentçat ere». Horien artean, ordea, *euscararic baicic etciaquitenac* zituen begiz joak. Eta hona ondorioa: Axularrek irakurtzaileentzat idatzi zuen, irakurtzen zekitenentzat (holako egia biribilak ergelkeria badirudi ere), beren ahoz ez besterenez irakurtzen. Eta irakurtzaile horien artean baziren, bat baino gehiago, erdararik ez zekitenak. Bestalde, eta oro har egingo genuke aski ugari aurkitzen zela horrelako jendea XVII. mendeko Lapurdin, batez

ere lurrean bizi ziren laikoen artean. Begien bistan dagoela iruditzen baitzait ez zela Axular lehenbizikoz behintzar beretarrekin ari, otsoak eta otsokiak duten ezinikusi ezagun hargatik, beharbada.

Etxeberri, berriz, bigarren partean batez ere, ez da bertsotan ari 626
(hori dio Oihenartek ere) atseginago zaiolako mintzamolde hori. Berak aitortzen duenez *jakiara* mintzatu da horrela, deliberatuki:

> Hartaracotz iaquiara diat versus eçarri
> Lasterrago ikhas eta maizago aipha garri,

eta aurreraxeago:

> Nola cantac maiz baitire munducoen ahoan,
> Hala cantez orhaituric, maiz cituzten gogoan.

Bestela esan, letrarik ezagutu gabe, irakurtzen jakin gabe, *buruz* ikas daitezke otoitzak, are errazago otoitz horiek bertsotan ezarriak daudenean.

Filologia gora eta Filologia behera aritu garenez gero, badirudi, azken lore-xorta gisa, filologizale eta ez hain filologizale direnen arteko eztabaidaz nik ere neure iritzia agertzea. Idazle eta euskaltzain ezagun batek aspaldi ez duela esan digu, Euskaltzaindian, beste Akademietan ez bezala, filologoak ageri direla (garela?) nagusi literaturan, hitz lauz nahiz neurtuz, kreatzaile direnen aldean.

Horrelako gauzak ez dira ongi eta zehazki ez neurtzen ez pisatzen. Esango nuke, hala ere, istilu hori ez dela lehen aldiz (ai, hor sortu balitz!) Euskaltzaindian sortu. Horrelakorik entzuten da Real Academia Españolari buruz ere eta Frantzian, zakurrak oinutsik dabiltzanez, lelo hori entzuna dute.

Altunarena, jomuga aldatuz, berrituko nuke hemen. Euskaltzaindian ez da filologo uholderik izango berehalakoan: guttiegi daude, izatekotan ere. Ez dut ere uste kreatzaile gehiegirik erakuts dezakegunik. Euskaltzaindiko eta Euskaltzaindi inguruko guztiok kreatzaile *ala* filologo bagina, gaitz erdi. Zer egin, ordea, horrenbeste kreatzaile *eta* filologo bezala agertzen direlarik? Ez dakit, gainera —nik baietz esango nuke—, ez ote den orain eta ez ote den lehen izan Euskaltzaindiaren inguruan ez kreatzaile eta ez filologo denik ez izan nahi duenik. Ametsak, Homerok zioenez, bi ate ditu; zeruak, berriz, eta Xenpelar hartzen dut lagun, hamabi omen. Hain gauza erabakia ote da Euskaltzaindiaren atarian zabalik dauden ateak bi bakarrik direla?

III

PRESENTE Y FUTURO DE LA VASCOLOGÍA

1

PROBLEMAS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS DE LA LINGÜÍSTICA VASCA

Señoras, señores: 194

Deseo expresar antes de nada mi sincero agradecimiento al Grupo Aranzadi por haberme ofrecido, con bien pocos méritos por mi parte, esta ocasión de hablar de la situación y de los problemas de una ciencia en la cual estoy profundamente interesado. Y aumenta mi agradecimiento el hecho de que el Grupo Aranzadi, probando una vez más su bien probada amplitud de intereses, haya concedido esta atención a las Ciencias del Espíritu, a pesar de su dedicación preferente a las Ciencias de la Naturaleza.

Voy pues a aprovechar la oportunidad que se me ha brindado 195
para hablar de lingüística y, muy especialmente, de una rama muy modesta, la que se ocupa de la lengua vasca. Comprendo que la mía será quizá la voz menos autorizada para hacer esta exposición, pero, por trabajar en una viña que por desgracia cuenta con tan pocos obreros, me siento más animado que si fuera el último de una de las legiones innumerables que trabajan en campos más prósperos.

Empiezo por una afirmación: la lingüística es una ciencia —y quiero dar a esta palabra su pleno valor—, no una ciencia como las otras, pero sí una ciencia entre las otras. Debemos pues olvidar ciertas ideas que corren, unidas a chistes, acerca de su valor y métodos. Las opiniones extrañas que acerca de hechos lingüísticos circulan entre la gente no son, como las ideas raras que uno escucha a veces acerca de los eclipses o la actividad de los microorganismos, más que manifestaciones del desconocimiento del verdadero estado de

---

Munibe 6 (1954), 194-209; *SHLV* II, pp. 630-644.

la cuestión, aunque acaso estén más difundidas en nuestro caso. La lingüística, en las distintas ramas especiales dedicadas al estudio de las diferentes manifestaciones del lenguaje entendido como facultad de hablar, posee métodos para fijar y clasificar los fenómenos, una técnica para describirlos en su relación mutua y con referencia al sistema total en que estén integrados, puede observar ciertas regularidades —«leyes»— en la evolución histórica de las lenguas y puede precisar dentro de ciertos límites la relación histórica de unas lenguas con otras, para hablar sólo de los aspectos más conocidos.

Claro está que la evidencia de una demostración lingüística no es la misma que la de una demostración matemática, como no es tampoco la misma la naturaleza de los objetos de que se ocupan. Claro está también que en lingüística, al lado de hechos establecidos con seguridad, hay un número considerable de opiniones —o, si preferimos darles un nombre más solemne, de hipótesis— no seguras. Y me refiero a esta cuestión tan conocida y que no debiera necesitar aclaración, porque alguna vez no es rectamente entendida. Si se me permite citar un ejemplo concreto, un autor tan respetable como don Ignacio M.ª de Echaide ha escrito recientemente:[1] «Tanta variedad de opiniones sobre un problema muy limitado es poco edificante y prueba que los filólogos, aun los más reputados, suelen lanzar hipótesis con bastante ligereza». Pero, a mi entender, eso significa que una opinión es sólo una opinión, es decir, un juicio que se enuncia como probable o meramente posible acerca de un problema sobre el cual no hay elementos suficientes para una prueba estricta, o sea, un reconocimiento modesto y plenamente científico de la limitación de nuestros conocimientos. El que el problema sea limitado no añade ni quita nada. También es un problema claramente limitado el resultado de un partido de fútbol que se vaya a jugar el próximo domingo —y además no admite más que tres soluciones básicas—, y con todo no sería difícil reunir un bonito número de opiniones distintas sobre el mismo. Es un error, en general, aunque bastante divulgado, creer que una ciencia es un conjunto de proposiciones inconmovibles, en otras palabras de dogmas, que nada puede modificar. Debería ser conocido, por el contrario, que incluso ciencias de larga y gloriosa historia, que son precisamente un

---

[1] ⟦«El euskera y las lenguas caucásicas (un estudio de Mr. R. Lafon)»⟧, *BAP* 9 (1953), 21-35, p. 28. El problema a que el Sr. Echaide se refiere es el de *b,* característica de 3.ª persona de imperativo.

modelo por su rigor, se ven obligadas de tiempo en tiempo a reexaminar no aspectos sin importancia, sino las mismas bases de su estructura para amoldarlas a nuevos hechos y nuevas necesidades. 196

En cuanto a la posición especial de la lingüística entre las Ciencias del Espíritu me limitaré a una observación incidental. La lengua no es un hecho humano como cualquier otro, sino que en cierto sentido envuelve a todos los demás. No es una institución más entre las otras, como tan agudamente señaló Saussure, sino que presenta características específicas que la distinguen esencialmente. En particular, y éste es el principio básico del evangelio lingüístico que desde hace años se viene predicando, una lengua no es una mera suma o agregado de elementos, sino un sistema cuyos miembros no tienen valor más que en cuanto se relacionan entre sí y con la estructura total. Esto permite que una lengua pueda estudiarse en sí misma, como objeto cerrado, haciendo abstracción de otros hechos naturales o sociales. No es que el conocimiento de la historia de un pueblo no suministre importantes elementos para comprender el pasado de una lengua y por consiguiente su estado en un momento dado como consecuencia de ese pasado, o que por el contrario la lingüística no proporciona datos de singular valor para la etnología prehistórica por ejemplo, sino que el estudio de un sistema lingüístico puede perfectamente hacerse atendiendo tan sólo a su estructura y dejando fuera de nuestra consideración esas conexiones reales. También puede hacerse, pongamos por caso, y se ha hecho, historia de la filosofía sin atender más que a la trabazón ideal de los sistemas filosóficos, como si se tratara de un largo proceso de meditación y debate que hubiera tenido por escenario una mente única.

Tal vez un ejemplo concreto de lingüística vasca pueda servir para aclarar lo que entiendo al decir que se debe cuidar de no mezclar categorías lingüísticas con categorías extralingüísticas, en este caso psicológicas, al explicar hechos de lengua. Es bien sabido que desde hace años circula una teoría, que podemos llamar «pasivista», para explicar la naturaleza del verbo vasco. No hay por qué entrar ahora en su origen y desarrollo. Baste decir, y es una afirmación que podría probarse estadísticamente, que ha sido aceptada por la mayoría de los lingüistas, digámoslo así, profesionales. Y no cabe duda tampoco de que la gran mayoría de los gramáticos vascos, si se han ocupado de ella, ha sido para rechazarla enérgicamente.

Tal desacuerdo es sin duda bien curioso y vale la pena de examinar sus causas. Si no me equivoco, éstas son fundamentalmente las siguientes. Recordemos ante todo que «pasividad» o «pasivismo» no es más que una palabra, *flatus uocis,* una simple etiqueta, más o menos adecuada, empleada para rotular unos hechos. Y estos hechos, hechos exclusivamente de lengua, son los que vamos a ver. Donde el latín, p. ej., decía *homo uenit* «ha venido el hombre» con *homo* en «nominativo» (donde «nominativo» es otra etiqueta, en este caso tradicional y universalmente aceptada), el vascuence dice *gizona etorri da;* pero donde el latín decía de igual manera *homo uidit* «el hombre ha visto», el vascuence dice *gizonak ikusi du.* Por el contrario, donde el latín decía *hominem uidit* «ha visto al hombre», con *hominem* en «acusativo», el vasco dice *gizona ikusi du*. Limitándonos pues al terreno puramente gramatical habremos de decir, si convenimos en llamar «nominativo» a *gizona,* que mientras en latín *homo* está en «nominativo» en las frases primera y segunda y en «acusativo» en la tercera, el vascuence emplea *gizona,* «nominativo», en la primera y en la tercera, y otro caso distinto, que podemos llamar «activo» si nos parece oportuno, en la segunda. Si convenimos además en llamar «sujeto» al *gizona* de «el hombre ha venido», parece natural que llamemos también de la misma manera al *gizona*
197 de «ha visto al hombre», pero no al *gizonak* de «el hombre lo ha visto». Es evidente que la frase vasca está estructurada de distinta manera que la latina o, podemos decirlo también, que la española o la francesa. Si ahora queremos traducir al latín o al castellano las frases vascas, pero traducirlas literalmente, sin que ningún elemento de la expresión vasca quede sobreentendido, caemos en la cuenta de que lo podemos conseguir cómodamente usando en los dos últimos ejemplos un giro «pasivo»: «ello (sing.) ha sido visto por el hombre», y «el hombre ha sido visto». Esto y nada más que esto es lo que significa la teoría «pasiva» del verbo vasco: un intento de descripción más exacta y, a lo sumo, de traducción literal a lenguas vecinas.

Pero veamos lo que sucede en el ánimo de un vasco a quien se habla de esto. Empecemos por decir que él no nota la menor diferencia conceptual cuando dice *gizonak ikusi du* o *el hombre lo ha visto*. Añadamos a esto que la palabra «activo» viene rodeada de cierta aura de ímpetu, decisión, virilidad; «pasivo» por el contrario parece suponer cierta debilidad, indecisión y hasta cobardía. Añadamos también que, vagamente formulada, está latente en casi todos la idea de que la mentalidad de un pueblo se refleja en su lenguaje y

que los caracteres de los distintos pueblos se distribuyen, según ciertas clasificaciones al uso, en viriles y afeminados, pueblos dominadores y pueblos de alma de esclavo, y no nos extrañaremos de que nuestro vasco exclame indignado: «¿Es que soy un deficiente mental? ¿Es que cuando digo *muturrean jo det* va a resultar que es él, el "sujeto", el que realiza la acción verbal?».

Aquí está la confusión de categorías a que antes me refería. «Sujeto» y «complemento», «activo» y «pasivo», son, en el primer caso, conceptos lingüísticos, gramaticales, que para el supuesto vasco de nuestro ejemplo se han convertido en conceptos psicológicos que describen, mejor diríamos insultan, el carácter de un pueblo. Se olvida que, como decía Saussure, la lengua es forma y no substancia, que un mismo contenido puede ser conformado de muy distintas maneras en lenguas distintas, que la ausencia o presencia de una categoría gramatical no supone ni pobreza ni riqueza de pensamiento. Y se olvida sobre todo que los términos gramaticales se refieren exclusivamente a hechos gramaticales. Así no se han cambiado las definiciones corrientes de la gramática castellana aunque aceptándolas tengamos que aceptar también —el ejemplo, si no recuerdo mal, es de Lenz— que en la frase «le dió una pedrada al boticario» quien recibe directamente la acción del verbo es la pedrada, mientras que el boticario sólo la recibe indirectamente.[2]

---

[2] Ahora, al repasar estas líneas para su publicación, me limito a pensar que, arrastrado por el furor polémico, no he tratado con toda justicia a nuestro supuesto paisano. Una razón muy importante en que consciente o inconsciente apoya su actitud hostil al «pasivismo» es que él —como todos nosotros— «siente» que *gizonak* en *gizonak ikusi du* está más próximo a *gizona* en *gizona etorri da*, a pesar de la diferencia en la expresión, que *gizona* en *gizona ikusi du.* Puede compararse con esto la afirmación de A. Senn para quien los que tienen el ruso como lengua nativa («en cuya mente el significado está por encima de todo») relacionan entre sí el futuro de los perifrásticos de los verbos imperfectos y el «presente» con valor futuro de los perfectivos formados por medio de un prefijo, porque el tiempo de ambos es el mismo, a pesar de que el último apenas se diferencia en la forma del presente del imperfectivo correspondiente (⟦«Verbal aspects in Germanic, Slavic and Baltic»⟧, *Language* 25, ⟦1949, 402-409⟧, pp. 403-404). Por otra parte no se ve muy bien qué sentido puede tener el hablar de un «pasivo» en una lengua donde no hay un «activo» que se le oponga. Por eso, aunque de considerar el caso nominativo siempre como «sujeto» resulta en la práctica una mayor sencillez en la descripción, parece preferible admitir en una consideración estructural que la oposición «nominativo» / «activo», que tiene plena vigencia en los verbos «transitivos», se neutraliza en los «intransitivos», y en esta posición el archimorfema está representado por el término no caracterizado de la oposición, el «nomi-

198 De la misma manera, si algunos vizcaínos distinguen entre *neba* «hermano de hermana» y *anaie* «hermano de hermano» mientras que nosotros llamamos a todos *anai,* no es porque nuestra conformación mental haga imposible que comprendamos la diferencia que existe entre las dos clases de hermanos o porque esos vizcaínos sean incapaces de darse cuenta de que entre esas dos clases de hermanos hay un parentesco más próximo que entre primos de tercer grado. Ni un francés deja de notar alguna diferencia entre «madera» y «bosque» porque llame *bois* a ambos. Y, por si a alguno se le ocurre que la distinción vizcaína entre *neba* y *anaie,* o la que todos los vascos establecemos entre *arreba* «hermana de hermano» y *a(h)izpa* «hermana de hermana» se debe a que con nuestra mentalidad primitiva no hemos sido capaces de elevarnos hasta las sublimes alturas de abstracción que supone el concepto de «hermana en general», recordaré que el latín clásico distinguía *patruus* «tío paterno» y *auunculus* «tío materno», como también *amita* «tía paterna» y *matertera* «tía materna», distinción que a nosotros, a lo que parece, no se nos ha ocurrido introducir.

Estas observaciones preliminares con las que deseaba centrar los problemas de que quiero ocuparme hoy habrán sido, sin duda, insuficientes y por otra parte excesivamente largas. Ya he dicho que no voy a hablar de lingüística en general, sino exclusivamente de lingüística vasca y aun aquí sólo quiero y puedo decir algunas cosas, con una finalidad fundamentalmente práctica, sobre su estado actual y sobre su porvenir. Y quiero detallar algo lo que es y lo que no es, lo que estudia y lo que no estudia la lingüística vasca.

Esta clarificación de conceptos me parece de todo punto necesaria. Quizá sea una opinión completamente errónea —y no tengo el menor deseo de que sea acertada—, pero tengo la impresión de que los vascos tenemos hipertrofiado el sentido de la subordinación de unas cosas a otras y que por otra parte no poseemos en el grado debido, aunque esto parezca una paradoja, el sentido de la autonomía. Quiero decir que nos hacemos cargo en seguida de que

---

nativo», del mismo modo que el «nominativo» es el archimorfema de la oposición «nominativo» / «ergativo» en el aoristo de los verbos intransitivos georgianos. Sobre las oposiciones morfológicas y su neutralización puede verse ahora la penetrante y amplia sistematización de M. Sánchez Ruipérez en su *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo,* Salamanca 1954, especialmente el capítulo primero.

esto es más importante que aquello, pero que no comprendemos que, aunque sea así, aquello no deja de tener alguna importancia, incluso en ciertos casos muchísima importancia. Y como consecuencia la lingüística se ha visto mezclada de manera casi inextricable en el vidrioso problema del porvenir de nuestra lengua.

¿Qué tiene que ver la lingüística con ese problema? Parece que entre nosotros unos la consideran como una especie de aliado, o cuando menos de auxiliar eficaz, en sus intentos para aumentar la vitalidad de la lengua; otros, por el contrario, de manera más o menos expresa, parecen considerarla como un enemigo. Frente 199
a ambas posiciones, la consideración exacta de los términos de la cuestión no puede llevarnos más que a una sola conclusión: la lingüística, como ciencia, no entra ni sale en ese problema y tiene una posición perfectamente neutral, más bien una posición de completa indiferencia. He dicho la lingüística, y no los lingüistas. Éstos, como hombres que son, pueden tomar, y toman de hecho, incluso las posiciones más extremas, pero si verdaderamente son lingüistas saben que su postura ante esa cuestión de hecho no tiene nada que ver y debe separarse cuidadosamente de su labor de intención estrictamente científica.

La lingüística es una ciencia de observación: recoge hechos, los clasifica y, en cuanto es posible, los explica. Pero se propone tan sólo describir una realidad, no modificarla o intervenir en ella. La lingüística no es una disciplina normativa, no da preceptos acerca de cómo se debe hablar o escribir una lengua: quiere saber cómo se habla o se escribe en realidad actualmente, o cómo se hablaba y se escribía en el pasado. Que de ese conocimiento, como de cualquier otro saber, se pueden obtener indicaciones útiles para la situación práctica, es cosa que no trataré de negar, porque es innegable, pero esa utilidad será siempre un subproducto que se obtiene de la especulación científica de una manera completamente involuntaria, sin que nadie haya tratado expresamente de conseguirlo.

Esto puede parecernos extraño a nosotros que estamos acostumbrados a ver en las obras que se ocupan de la lengua vasca una mezcla de observaciones de hecho y de derecho, una continua confusión entre lo que es y lo que debería ser. Un ejemplo, podríamos decir egregio, lo constituyen muchas obras de don Resurrección María de Azkue. Otro, para citar a uno de nuestros más notables investigadores actuales, lo constituye el libro *Erderismos* de don Severo de Altube. En esta obra, escrita con una finalidad primordial-

mente práctica, hay, como he repetido en otros lugares, un cuerpo sistemático de observaciones científicas del mayor valor y constituye, a mi entender, la aportación más importante de que hasta ahora disponemos para el estudio de la sintaxis vasca. Hay además en él un conjunto de observaciones prácticas para el uso correcto de la lengua, quizá también las más útiles que se han formulado hasta ahora. Pero lo que falta es una clara delimitación de ambos campos y una discriminación precisa de conceptos teóricos y prácticos.

Volvamos a lo que he dicho más arriba. La lingüística, repito, no se preocupa del porvenir del vascuence y no es una fuerza activa que trate de conservarlo. Pero algunos vascos van más allá y consideran que la lingüística es en nuestro caso un enemigo, abierto o encubierto, de la lengua. Y voy a examinar las razones por las que, según creo, se dice o se piensa esto.

Para unos el análisis científico de la lengua es una especie de profanación irreverente de una cosa sagrada e intangible: algo así como si uno utilizara los cadáveres de sus padres a fines de disección. Yo no creo que ningún lingüista haya pensado tal cosa. Me consta, en cambio, que para bastantes ese examen ha nacido del respeto y del amor que les ha llevado a estudiar el objeto que les parece quizá más valioso en la herencia espiritual que han recibido de sus mayores, si se trata de vascos, o de la de un pueblo por el que sienten un interés no exento de toda simpatía en el peor de los casos, si no lo son. Pero, en todo caso, si el estudio del pasado de un pueblo —o el de la propia familia de uno— y el de su estado actual en un orden de cosas cualquiera no se considera en ninguna parte, ni siquiera entre nosotros, irrespetuoso, sino más bien como una manifestación de aprecio por ese pasado y ese presente, no veo qué puede haber en el estudio de la lengua que le haga salir fuera de la norma general.

Veamos ahora otra consideración corriente, que he visto formulada claramente muchas veces, de palabra y por escrito. La lingüística vasca es un estudio «arqueológico», estudia la lengua vasca como un «fósil», como un objeto perteneciente a un pasado remoto y atrasado, no como objeto vivo entre nosotros. Y me sería difícil indicar la connotación peyorativa de que van acompañadas las palabras «arqueológico» y «fósil»: bastará con decir que, al parecer, ese estudio supone necesariamente una actitud despectiva, casi insultante, para la lengua y para los que la hablan. Si completamos el pensamiento de quienes piensan o dicen esto —y ellos mismos se

encargan alguna vez de formularlo explícitamente—, nos encontraremos con que para ellos la lingüística es un cebo lanzado por algunos para desviar nuestra atención de la lengua viva, una especie de «opio», en el sentido marxista, destinado a adormecer inquietudes muy naturales. Y hay que decir rotundamente que este punto de vista no ha podido nacer sino de un lamentable desconocimiento. La información más elemental sobre literatura lingüística les mostraría que no sólo se estudian las lenguas «fósiles», o las que se quieren ver convertidas en tales, sino que se estudian «arqueológicamente», para usar sus mismas palabras, las lenguas más vivaces y más difundidas, p. ej. el español o el inglés. No sólo esto: a su estudio «arqueológico» se dedica un número infinitamente más crecido de trabajos que al «fósil» vasco.

No voy a entrar más que de paso en la cuestión de los préstamos que tanto molesta a la susceptibilidad de muchos. El que el vascuence cuente con un número mayor o menor de palabras tomadas de otras lenguas es un hecho que le es común no con ésta o la otra lengua, sino con *todas* las lenguas, absolutamente con todas. No costaría ningún trabajo demostrar que lenguas que han sido y son vehículo de la más elevada cultura tienen tantos o más préstamos que el vascuence. Sobre todo, yo no veo en absobuto que el negarnos a reconocer los hechos pueda llevarnos a ninguna parte, ni que el reconocimiento de la realidad evidente suponga deshonra o desdoro. Si en el comercio interlingual tenemos un balance desfavorable, y suponiendo —que es mucho suponer— que eso signifique pobreza, la culpa no es de la lingüística, sino de nuestros antepasados y nuestra propia. Y no creo que en general puede considerarse digna la actitud de negarse a reconocer las deudas contraídas por uno mismo, ni que se pueda estimar como muestra de respeto hacia la memoria de nuestros padres el rechazar las que ellos nos han legado. Sobre todo cuando, como en este caso, nadie nos apremia para que las paguemos. Si queremos echar por la ventana esos bienes que son ya legítimamente nuestros por uso y posesión continuada, allá nosotros. Pero no creo que después vayamos a estar ni a ser más ricos que antes.

La lingüística, repito, se limita a observar y describir ciertos fenómenos, sin actuar directamente sobre ellos. Por eso tampoco estoy de acuerdo con otro sector, a mi parecer mucho mejor informado que el anterior, que de vez en cuando, al propugnar medidas de orden práctico, hace manifestaciones que empiezan por «La

Lingüística dice...», «La Lingüística nos enseña...». Tratándose del mejor camino a seguir para mejorar el estado actual y el futuro de una lengua, la verdad es que la lingüística, como disciplina teórica que es, nos enseña muy poca cosa. Mejor dicho, nos enseña muy poca cosa que la observación atenta de los hechos no nos pueda enseñar sin la menor iniciación lingüística. Así está a la vista, para cualquiera que quiera ver los hechos, que no está en nuestra mano,
201 más que dentro de límites muy restringidos, actuar en el sistema de una lengua para modificarlo a nuestro arbitrio. Y las otras enseñanzas que se atribuyen a la lingüística son más bien sociológicas o, cuando se refieren a la historia externa de una lengua —como el saber cómo se han constituido las grandes lenguas comunes—, un capítulo de historia general de la cultura.

Pero por lo menos podemos retener de este examen una seguridad que, aunque negativa, puede contribuir a calmar recelos y temores. Del mismo modo que la atención de un químico, por muy concentrada que sea, no acelera o retarda, actuando como catalizador, una reacción, la atención del lingüista no mata ni siquiera debilita una lengua. No la robustece ni la vivifica, pero, repito, ni la debilita ni la mata.

Que el lingüista, en cuanto hombre, difícilmente pueda dejar de quedar ligado sentimentalmente a su objeto de estudio; que, como científico, le resulte desagradable la idea de que éste pueda desaparecer como hecho vivo en un futuro próximo o remoto, parece perfectamente natural. También es natural que el lingüista esté muy interesado en que ciertos estudios que tienen una vinculación más estrecha con la vida de un idioma, es decir lo que se llama Filología, tengan la vida más floreciente posible, puesto que de ellos espera una ayuda que le es indispensable. Pero todo esto es accesorio y, como decía antes, subproducto de su actividad principal.

Ahora bien, si la lingüística es una disciplina especulativa tan alejada de toda acción vital, ¿qué aliciente puede tener un sector más amplio que el de los puros especialistas para interesarse en su porvenir?

Voy a tratar de mostrarlo brevemente, aunque para ello tenga que repetir nociones trilladas. La lengua vasca no constituye ningún fenómeno milagroso o preternatural. Sería difícil, mejor dicho imposible, mostrar que en abstracto es superior, o inferior, a otra lengua cualquiera, ni más perfecta ni más imperfecta. Digo en abstracto, porque las ventajas o desventajas concretas que se pueden

señalar se refieren a su adaptación o desadaptación a necesidades de un momento histórico determinado, y esto es imputable no a la lengua como sistema organizado de signos, sino a circunstancias históricas y, en último término, al interés o desidia de quienes la usan o la han usado. Creo que estamos en general lejos de las ideas que entre nosotros, según creo, expresó primeramente Unamuno —que en este orden de cosas, todo hay que decirlo, fue representante del progresismo más ramplón— y que han encontrado eco entre nosotros en tiempos más recientes, en el sentido de que una lengua es tanto más «adelantada» y «progresiva» cuanto más sencilla es la morfología. ¡Como si, aun dejando de lado la muy dudosa objetividad de esta clase de juicios de valor, el griego de Platón por ejemplo hubiera tenido nada que envidiar como vehículo del pensamiento o del sentimiento a cualquier lengua moderna!

El vascuence no tiene tampoco nada, absolutamente nada, de lengua primitiva, suponiendo que este término pueda significar otra cosa que lengua de un pueblo de cultura primitiva. No es siquiera, por lo que nosotros podemos saber, ni un año más antigua o más moderna que cualquier otra lengua próxima o lejana. Hace dos mil años se hablaba en una zona más o menos extensa una lengua de la que, sin solución de continuidad, sin la distinción que hay entre madre e hijo, procede el vasco actual, y hace también dos mil años se hablaba en cierta zona otra lengua, que en este caso llamamos latín, de la que proceden, también sin la menor solución de continuidad, el castellano o el francés actuales. Y la misma consideración vale para un período tan remoto como queramos.

Pero, por causas históricas que no es ésta ocasión de examinar, el tipo lingüístico que representa hoy, con más o menos fidelidad, 202
el vasco actual, quedó arrinconado en una porción diminuta de la Europa occidental, mientras que otro grupo lingüístico, el indoeuropeo, se extendía ocupándolo todo. Y sencillamente por ese aislamiento, debido a causas extrínsecas desde el punto de vista lingüístico, nos encontramos hoy con que el vasco tiene entre las lenguas del Occidente europeo una posición excepcional y un interés, desde ese punto de vista, único. No conocemos otro representante de un tipo lingüístico que no es excepcionalmente maravilloso, pero que sí es distinto, radicalmente distinto en cuanto los hechos humanos pueden ser distintos unos de otros, del tipo lingüístico que actualmente lo rodea. Y en cuanto representante único de un tipo es natural que ofrezca también un interés excepcional para la lingüística general.

Su vida se ha desarrollado también en condiciones no muy frecuentes en Europa. Hablada desde hace siglos por un número reducido de personas y rodeada de lenguas de gran poder expansivo, el bilingüismo ha tenido que ser fenómeno corriente entre nosotros, en proporciones variables, no sólo en los últimos tiempos, sino desde las más antiguas migraciones indoeuropeas a la zona pirenaica por lo menos. Cómo en estas condiciones, sometida a presiones políticas muy fuertes en ciertos períodos y sin estar apoyada en una elevada cultura propia, ha podido conservarse hasta nuestros días, cuando pueblos que han desempeñado un papel muy destacado en la historia han perdido su idioma, es algo que uno no puede explicarse muy bien, pero es un hecho indiscutible. Hay todas las razones para pensar incluso que en ciertos momentos de la dominación romana su situación tuvo que ser tan precaria que ningún cálculo razonable hubiera podido suponerle una vida tan larga como la que va teniendo. Pero también estas condiciones de vida, las influencias que ha tenido que resistir y asimilar, aunque no sean ni mucho menos algo único en la historia de las lenguas, constituyen por lo menos un fenómeno raro en la Europa occidental, que no puede menos de despertar el interés científico.

Pero hay más. Desde que se comprendió plenamente el valor y alcance de la comparación de las lenguas entre sí, de la lingüística comparada, se vio que la relación de ciertas lenguas entre sí había de explicarse como el resultado divergente de la evolución de una misma lengua en el tiempo y en el espacio. Y con esto se arrojó una luz muy viva sobre el pasado, anterior a los documentos más antiguos, de los pueblos. No debemos olvidar que cuando, en prehistoria o protohistoria, se habla de indoeuropeos, de celtas, de ilirios, de iberos o de semitas, aludimos en primer lugar, cuando nuestras afirmaciones tienen algún sentido, a la lengua de esos pueblos. Pues, aunque no siempre coincidan lengua y nacionalidad, la lengua es, entre los factores culturales de un pueblo, uno de los más constantes y desde luego uno de los más característicos: mucho más característico en todo caso que su cerámica, su modo de enterramiento o la forma de los cráneos.

Por esto, sin hablar de la etnología prehistórica que podemos llamar local, la vasca, a la cual puede suministrar datos útiles el estudio histórico de la lengua, cabe la posibilidad de que ese eslabón aislado que es el vasco histórico pueda servir, por un descubrimiento afortunado, como clave para la comprensión de alguna lengua an-

tigua, y uno piensa, naturalmente, en las inscripciones hispánicas. Y acaso, con un descubrimiento de mayor alcance, podamos fijar de una manera más precisa que hasta ahora su relación con otras lenguas vivas o muertas. De este modo, el eslabón aislado podría permitirnos reconstruir, de una manera necesariamente fragmentaria, el pasado de una extensa zona del que la historia poco o nada nos dice. En esto me remito a las prudentes palabras de don Antonio Tovar: «Sin exageraciones, sin creer que en el vascuence vayamos a tener la clave de la lengua ibérica ni una explicación para todos los misterios de la España antigua, algo podemos sacar del enigma vasco, aunque no olvidemos el dicho de que si a primera vista esta lengua deslumbra, cada vez que se profundiza más en ella, más aislada y enigmática se la encuentra... ¡Qué tentación para un lingüista de raza que nazca en nuestra península y se encuentre rodeado de tan oscuros y atractivos misterios! ¡Hay el peligro de incurrir en la fantasía, de perderse en las vaciedades de la ligereza y la construcción apresurada, pero, en cambio, qué atractivo ver si se consigue el acierto y la conquista de alguna luz que borre las tinieblas!».[3] 203

Esto que podría haberse dicho sin duda de una manera mucho más desarrollada y desde luego más brillante, bastará, según creo, para demostrar que el interés científico de la lengua vasca se sale por mucho del círculo de los especialistas *sensu stricto* y que puede despertar la atención, como de hecho la ha despertado siempre, de sectores mucho más amplios. Pero yo no quería ahora más que mencionar, aunque fuera de una manera inhábil, este aspecto y referirme más detenidamente al interés especial que entre nosotros, en nuestro círculo local, puede tener este estudio.

Es antiguo entre nosotros el deseo de poseer centros de cultura superior y este deseo ha tenido recientemente expresión pública en diferentes ocasiones. Ahora bien, los deseos nunca han sido uno de los motores más activos de la historia y, limitándonos a los factores que condicionan internamente la realización de esta aspiración, no constituyen por sí solos base suficiente para el establecimiento y fecundidad de instituciones universitarias. Cuanto suponga trabajo científico o artístico del más alto nivel será por el contrario el mejor medio de establecer las condiciones que hagan posible su

---

[3] *Lingüística y filología clásica. Su situación actual,* Madrid 1944, pp. 120 y 121.

existencia. Es ésta una idea que he oído exponer a José Miguel de Azaola y estoy completamente de acuerdo con ella.

Un vasco para quien la lengua haya sido medio de expresión desde la niñez y que además se siente ligado sentimentalmente a ella como uno de los primeros valores de la tradición en que ha nacido y vive, tiene sin duda una gran ventaja inicial sobre un extraño que se acerca a ella movido por un interés puramente científico y que tiene que empezar a buscar desde fuera un acceso al idioma. Esta ventaja no es, ni mucho menos, insuperable y hay sobrados ejemplos de lo que digo. Con todo, no deja de constituir una ventaja apreciable.

¿Cuál ha sido, pues, la aportación de los vascos a estos estudios? Sin duda, fundamental. Naturalmente son vascos, con excepción de casos aislados como el de Materre o el de Pouvreau, los que han suministrado y suministran los textos, orales o escritos, en que se basa todo lo demás: esto no hay siquiera que mencionarlo. Son de autor vasco, además, la mayor parte de las colecciones de material, diccionarios y gramáticas. Pero, voy a decirlo francamente, su elaboración a cierto nivel es algo en que hemos tenido y tenemos muy poca parte.

Es evidente que ha existido, y todavía existe, un gran divorcio entre la clase que podemos llamar profesional de los lingüistas y los tratadistas vascos. Aquéllos han recurrido y recurren a éstos en busca de material e incluso alguna vez de explicaciones; éstos, por
204 lo general, desconocen o finjen desconocer olímpicamente la existencia de aquéllos y de sus trabajos, si no los incluyen en una condenación general.

Los tratadistas vascos conceden desde antiguo una atención primordial a cuestiones nada científicas. Una de ellas es la obligación en que creen hallarse de responder a ataques reales o imaginarios contra la dignidad del idioma. De esta actitud de apologistas poco bueno puede esperarse para lo que aquí nos preocupa. De una labor científica de «prestigio» se pueden esperar de antemano tan pocos beneficios como de una política de prestigio en la vida internacional. De los resultados de esa postura para la vitalidad y difusión del idioma se ocupó ya con el mayor acierto Ibar en un libro conocido por todos.

La segunda causa del divorcio, y la más importante a mi entender, ha sido el amateurismo en que se han hundido voluntariamente muchos investigadores locales. Pero ésta es una cuestión fundamental de [la] que quiero ocuparme extensamente más adelante.

Es necesario mencionar aquí el nombre de un vasco ilustre, don Julio de Urquijo, quien concibió desde joven una clara idea de su misión y supo realizarla durante muchos años, frente a incomprensiones y oposiciones, sin vacilación alguna. Aunque toda comparación sea odiosa, no creo que resulte ofensivo declarar que su obra personal no alcanza el volumen y la importancia de la labor gigantesca y casi increíble de un Azkue: él mismo lo repetía, de una manera mucho más modesta, a todo el que quería oírle. Pero él y casi sólo él ha deslindado los campos con certera visión y ha hecho posible entre nosotros el estudio científico de la lengua como disciplina autónoma. Y si yo puedo formular estos conceptos, se lo debo principalmente a él y, si alguno está de acuerdo con las ideas que expongo, salvando lo que tengan de excesivamente personal, será también en buena parte a causa de su enseñanza tanto por el precepto como por el ejemplo.

No creo que los resultados del divorcio a que me estoy refiriendo sean satisfactorios ni para los vascólogos ni para los vascos como colectividad. Tenemos una industria casera de la que nos sentimos muy ufanos, pero que no puede excitar más que sonrisas entre los que saben algo de los procedimientos especializados de fabricación; tenemos una moneda que nos parecerá a nosotros muy valiosa, pero que no circula fuera de nuestro circulito familiar. La lingüística vasca como estructura científica es algo a que hemos aportado poco; la mayor parte de lo que se ha hecho lo han hecho otros. Lejos de mí la idea de que esa aportación disminuya. Gracias a Dios, la ciencia es, a pesar de todos los defectos que como cosa humana le son inherentes, uno de los pocos terrenos en que todavía es posible esa colaboración sin prejuicios y sin segundas intenciones. No me parece, sin embargo, que los efectos de nuestra abstención hayan sido beneficiosos para la vascología como ciencia.

Los progresos de una rama científica dependen en buena parte del número de investigadores que de ella se ocupan. En nuestro caso éstos han sido y son poquísimos. Muchos se han acercado a su estudio movidos por un interés marginal, y no han pensado ni por un momento en convertirlo en objeto principal o importante de sus trabajos. El resultado ha sido que la vascología, que tiene razones objetivas suficientes para ser un campo de estudio autónomo con personalidad suficiente, ha estado a punto de convertirse en una especie de apéndice más o menos abandonado de la romanística, y no estoy seguro de que todavía hoy no se considere así en ciertos sectores.

Es más. Esta situación de dependencia ha dado lugar a situaciones molestas y completamente injustificadas, y ha hecho posible que
205 en cuestiones de lingüística vasca se entrometieran en tono pontifical una serie de personas cuyo haber científico era bien escaso en cualquier terreno o que, en el mejor de los casos, fueran cuales fueran sus méritos, no entendían gran cosa de lo que estaban tratando. No voy a extenderme aquí en una lista de agravios que podría ser bastante larga. Puede resumirse diciendo que casi se nos ha tratado por algunos como a una colonia cultural, sumida en la más completa ignorancia, que está obligada a escuchar con reverencia las palabras de cualquiera que, sean cuales sean sus calificaciones, se digne abrir la boca para ilustrarnos. Y a esto quería llegar: esta situación, cuyas líneas he recargado sin duda, pero que no deja de reflejar por desgracia algo real, nos es imputable ante todo y sobre todo a nosotros mismos.

Debiera preocupar a España y a Francia en general el ver de mejorar estas condiciones, sin desaprovechar lo que el Sr. Tovar llama «hecho único»: afortunadamente esta preocupación ha tenido ya manifestaciones efectivas que todos conocemos. Pero debiera preocuparnos sobre todo a los vascos, teniendo en cuenta sobre todo que no es interés ni laboriosidad lo que nos falta. Son testigo de ello las incontables páginas que hemos dedicado y dedicamos a lucubraciones lingüísticas. Lo que nos queda por ver es el valor de esa labor tan entusiasta y tan extensa.

Tengo que referirme aquí a dos defectos, muy generales por humanos, que se nos antoja poseemos los vascos en grado poco envidiable. A lo mejor, como todos los extremos, podrán reducirse a una raíz común. Es, de una parte, la audacia, el atrevimiento o como quiera llamársele, de quien no se molesta en enterarse de lo que se ha hecho hasta entonces, y, de otra, la excesiva modestia de quienes, estando en condiciones de realizar un trabajo provechoso, no se atreven a hacerlo o a entregarlo al conocimiento público, y por tanto a la crítica, ante el temor de pasar por vanidosos. En esto, como en todo, lo fundamental es el abismo, a que ya he aludido, que media entre la actitud del profesional y la del aficionado. Porque la diferencia entre ambos no es de capacidad, sino fundamentalmente de actitud; no es de orden intelectual, sino de orden moral. No llamo profesional al hombre que vive de la lingüística, empresa bastante difícil, ni siquiera al que se dedica de manera preferente a ella. Llamo profesional al que realiza de determinada manera los traba-

jos que realiza, aunque no sea más que uno sólo. El profesional, por serlo, no es ni más inteligente ni más capaz que el aficionado: el trabajo de investigación es obra de algunos hombres excepcionales y de un número infinitamente mayor de hombres corrientes, pero tenaces y concienzudos. Ni siquiera separa el profesional del aficionado la cantidad de conocimientos: un aficionado puede saber, y de hecho sabe muchas veces, muchas más cosas que un profesional. Sólo que éste se informa de las cosas pertinentes a su objeto, y aquél se pierde en un fárrago en que no es capaz de distinguir lo útil de lo inútil.

La diferencia, vuelvo a insistir, está en la actitud moral. El aficionado se entrega a su juego con alegre irresponsabilidad, tiene en cuenta lo que le conviene y desecha con un encogimiento de hombros lo que no le interesa. El profesional toma seriamente su tarea: si se siente con fuerzas, la elige amplia, si se cree débil, pequeña y adecuada a su capacidad. Podrá fallar el blanco, pero será en contra de su mejor intención y tras haber puesto en juego todos los medios a su alcance; el aficionado podrá acertar, pero siempre será por casualidad, como el músico de la fábula de Iriarte. Y estas diferencias se reflejan en los resultados obtenidos por unos y otros. La de los profesionales es una labor colectiva, continuada. Nadie, por mucho que se estime, puede pensar sino que está colaborando, en mayor o menor medida, en una tarea en que muchos han trabajado 206
en común antes de él y otros muchísimos trabajarán después; aun en el momento tiene que tener en cuenta los resultados obtenidos por sus coinvestigadores. Las nuevas aportaciones no anulan lo existente, sino que, para usar un término hegeliano, lo superan en una nueva síntesis que, a su vez, será superada más pronto o más tarde, pero no anulada, por otras. Y como consecuencia hay un progreso no uniforme, pero sí continuado, y ese progreso tiene que continuar por la misma naturaleza de las cosas en tanto no intervengan factores externos de tipo catastrófico, ajenos a la esencia de la obra científica.

Esta continuidad es la que a primera vista se echa de menos en la labor de los aficionados. Aquí nadie cuenta con nadie; si se toma en consideración a algún autor, se le tiene en cuenta aisladamente y por causas especiales —simpatía, simple casualidad, conveniencia, etc.—, mientras que se pasa por alto a otros por motivos igualmente arbitrarios. Las teorías están por lo tanto en constante fluctuación: nada se supera y nada se admite definitivamente, y las viejas ideas

reaparecen periódicamente como si nada hubiera ocurrido. Y, aparte de lo que se gana por influencia de la investigación profesional cuyos resultados terminan a veces por filtrarse hasta aquí a través de canales misteriosos, el único progreso efectivo que se puede constatar es en la reunión de materiales, donde la cantidad es el principal criterio de avance.

* * *

Resumiendo con la mayor brevedad posible el estado actual de la vascología, podremos decir que cuenta con un cuerpo importante de doctrina sistematizada y con una gran cantidad de material aún poco o nada elaborado. No ha sido despreciable, ni muchísimo menos, la obra de nuestros antecesores entre los cuales hay que destacar, en el orden teórico, la egregia figura de Schuchardt. Hoy en día contamos por otra parte, además de la labor personal de algunos notables investigadores, con centros permanentes de enseñanza o investigación de la lengua vasca en Burdeos, en Salamanca y, finalmente, por feliz iniciativa de la Excma. Diputación de Guipúzcoa, en esta misma ciudad.

Pero necesitamos mucho más, y no creo sinceramente que la situación de la vascología sea particularmente floreciente si la comparamos con los estudios consagrados a lenguas vecinas. Habrá sin duda en el mundo lenguas peor conocidas que el vasco, pero entre las lenguas de la Europa occidental ocupamos sin duda el último lugar. Y nosotros somos europeos y el vasco es una lengua de la Europa occidental, una lengua atlántica, como dice Lewy, no sólo desde el punto de vista geográfico. El atraso de nuestros estudios se deberá sin duda a factores objetivos como el carácter aislado del vascuence y también a factores accesorios como el escaso número de investigadores que a su estudio se dedican, pero no hay que olvidar por ello nuestro abandono y la falta de técnica y organización del trabajo.

Voy a indicar algunas de las cosas que, a mi entender, necesitamos con urgencia. Limitémonos para empezar al vocabulario como aspecto más concreto y que, al menos aparentemente, ofrece menos dificultades. En este campo realizó Azkue, como todos sabemos, una labor ingente, que parece excesiva para una sola persona; no olvidemos tampoco a otros lexicógrafos posteriores entre los cuales ocupa lugar destacado el P. Lhande. Pero ni él ni sus sucesores lo

han hecho todo, ni mucho menos. Los textos no están todavía suficientemente estudiados: está en primer lugar la gran masa de documentos no literarios medievales e incluso del siglo XVI —y me re- 207
fiero sólo a los publicados—, que nos ofrece una gran riqueza sobre todo de nombres propios, que están por reunir en un gran repertorio, siguen las obras no escritas en vascuence, cuyo examen detenido dará, y puedo citar ejemplos concretos, una buena cosecha. En cuanto a las obras en vascuence, Azkue no estuvo lejos de haberlas examinado todas, pero su examen tuvo que ser por necesidad apresurado en bastantes casos. Aparte de que lo que él buscaba no es por necesidad lo que buscamos nosotros. No bastará con entresacar de ellos algunas palabras. Necesitamos estudios completos del léxico de un autor o de una obra, donde no se busquen simplemente las palabras castizas con fines de aplicación práctica o de estudio histórico, como monografías en que aparezca el vocabulario completo, sin distinción de orígenes, el vocabulario como sistema de signos opuestos unos a otros. Sé que don Antonio Tovar tiene en esto un vivo interés y que desea se preparen trabajos de esta clase para tesis doctorales. Por de pronto, se ha publicado ya en Salamanca el léxico de los Refranes de 1596, preparado por don Juan Gorostiaga.

Lo mismo puede y debe hacerse con el habla viva de una localidad, y esto está al alcance de cualquier persona que conozca bien el habla en cuestión, tenga interés por los hechos y una cierta finura de espíritu para su interpretación.

El léxico no es el único sistema de una variedad lingüística: por el contrario es acaso el más fluctuante y menos organizado. Necesitamos también con urgencia descripciones de su sistema gramatical.

Necesitamos finalmente, como síntesis de esta labor descriptiva, un atlas lingüístico del País Vasco. Esto ya difícilmente podría ser hoy obra de la buena voluntad de algunos particulares: exigirá la iniciativa y el apoyo de organismos públicos.

No he hecho hasta aquí otra cosa que recoger los ruegos insistentes que varios investigadores han formulado insistentemente. Y continuaré parafraseando las palabras que uno de los más ilustres, M. René Lafon, ha escrito recientemente. Él mismo expuso aquí por otra parte estos *desiderata* en una ocasión que todos recordamos.

En otro orden de cosas, y repito a Lafon, está por constituir todavía una gramática comparada de los dialectos vascos. Conozco las dudas que un autor eminente ha expresado en diferentes ocasiones

acerca de la posibilidad o utilidad de establecer, como resultado de esa comparación, el «protovasco» o «vasco común». Creo, sin embargo, que la justificación teórica de ese intento, aspecto en que no puedo ahora entrar, es la misma que la de tantos otros intentos análogos que se vienen realizando desde hace tiempo en otros grupos lingüísticos, cuya utilidad sigue imponiéndose en la práctica a todos. En cuanto a su necesidad, es hora ya de que se fije, aunque las líneas tengan que ser en muchos puntos hipotéticas, cuál ha sido la evolución observable o adivinable de los sonidos y de las formas vascas, y, aparte del estudio de los préstamos, es éste el único instrumento de que disponemos. Quizá entonces adquieran algunos autores vascos una idea de lo que es la lingüística histórica y de lo que es la evolución de una lengua como hecho histórico no reversible, y empezaremos a oír hablar menos de «letras protéticas» y de «alternancias», en la acepción laxa y cómoda en que se usa entre nosotros esa palabra, con lo que todo puede proceder de todo y producirlo todo, como si el vasco fuera una especie de demostración práctica de la metafísica de Heráclito, sin un solo punto estable en que pueda hacer presa la mente.

208 Esta restitución de los fonemas y formas del vasco común es también necesaria, mejor dicho indispensable, para dar solidez a los intentos de comparación del vasco con lenguas o grupos lingüísticos distintos. Porque una buena parte de las aproximaciones que se han propuesto y se proponen se sostienen o caen según la idea que nos hagamos de cuál era la constitución fónica antigua de los morfemas vascos.

Y no he dejado de hablar de la conveniencia y necesidad, si no de un diccionario, de un repertorio etimológico vasco, porque afortunadamente se ha iniciado ya esta empresa por iniciativa de don Antonio Tovar.

* * *

Para todo esto quisiera yo pedir desde aquí, una vez más, la colaboración de cuantos entre nosotros sientan afición por estos estudios, que no son pocos. Y también quisiera pedir la ayuda de aquellos que, sin colaborar personalmente, están interesados en su porvenir. Y quiero recordar a todos que esto depende en buena parte de que su organización posea o no una base estable y que esa estabilidad se refiere en buena parte a la estabilidad económica. Esto

lo comprendemos todos fácilmente, pues el buen sentido en materia económica no nos falta, al menos en los últimos tiempos.

Quiero recordar también a quienes deseen contribuir con su trabajo que éste, para ser eficaz, requiere una preparación bastante fatigosa. La comprensión de las bases teóricas de la lingüística exige ciertos esfuerzos y la técnica descriptiva que sobre todo en los veinticinco últimos años se ha elaborado es un instrumento muy fino, pero muy difícil de manejar. Y, si dejando lo puramente descriptivo queremos hacer lingüística histórica, nos será indispensable adquirir sobre todo una cierta familiaridad con los métodos comparativos, no sólo en campos como el románico, sino en otros donde la comparación ha tenido que ser, digámoslo así, de gran alcance.

Dicho en otras palabras, del mismo modo que hoy a nadie que sepa lo que se hace se le puede ocurrir ponerse a estudiar física sin haber oído hablar de funciones goniométricas o adentrarse en la fisiología del aparato digestivo sin nociones de química, tampoco puede nadie enfrentarse con provecho con los problemas lingüísticos sin adquirir previamente la preparación necesaria. Y esta preparación, huelga decirlo, la tiene que adquirir uno desde los principios, siguiendo luego paso a paso, sin saltarnos lo que no nos gusta para estudiar lo que nos gusta.

El *homo uniuersalis* —y no temáis que empiece ahora con la acostumbrada exaltación ditirámbica del hombre del Renacimiento— es un espléndido ideal, pero un ideal al que yo y otros como yo hemos tenido que renunciar como aspiración personal desde que nos hemos empezado a dar cuenta de las cosas. No estará de más puntualizar, sin embargo, que el *homo uniuersalis* no era el aficionado a todo, sino precisamente el especialista en todo: Leonardo de Vinci no era un *amateur* ni como pintor ni como ingeniero militar, sino sencillamente un profesional en ambas cosas.

Y voy a terminar con un consejo a quienes sientan alguna inclinación por estas actividades, consejo que nadie debe tomar a mal —como ninguna de las cosas que llevo dichas aunque a veces fueran excesivas—, ya que procede de la buena voluntad de un aprendiz, de un lingüista de deseo que les acompaña o les ha precedido por ese camino. Si nos dedicamos, aunque sólo sea en nuestros ratos libres, a alguna tarea científica, debemos huir del amateurismo. 209
De una manera muy particular, no debemos pensar nunca que ellos —los investigadores, los sabios— constituyen una casta superior de

hombres, distinta de la nuestra. Esto, más que una manifestación de modestia plausible, es una expresión de apego a la propia comodidad. Debemos pensar por el contrario: «Ellos y nosotros —aunque ellos en grande y nosotros en pequeño— estamos dedicados a la misma tarea. Nuestros métodos de trabajo son los mismos e igual debe ser también la conciencia de la responsabilidad y el apego a la verdad».

2

CURSO 1954-1955 DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA «JULIO DE URQUIJO»

El día 8 de octubre tuvo lugar la solemne apertura del curso en el salón de actos del palacio provincial. Ante un distinguido público que llenaba el salón, D. José María Caballero, presidente de la Excma. Diputación de Guipúzcoa, pronunció unas palabras que en su brevedad fueron una certera exposición de las finalidades para las cuales fue creado y actúa el Seminario: la conservación y difusión de la lengua vasca como elemento fundamental de nuestro patrimonio espiritual y su estudio científico de acuerdo con el espíritu patriótico que inspira la labor de la corporación que preside. 343

Terminó dando por abierto el nuevo curso. Hizo entonces uso de la palabra, presentado por D. Ignacio M.ª de Echaide, el Dr. Karl Bouda, profesor de lingüística comparada de la Universidad de Erlangen (Alemania), una de las figuras más destacadas de la vascología actual —para no hablar más que de uno de los aspectos de su obra—, bien conocido por los lectores de este *Boletín.* Su lección inaugural dedicada a los vascólogos extranjeros y a las razones de su interés por la lengua vasca fue seguida por todos con la mayor atención.

El discurso del Sr. Caballero y la lección del Dr. Bouda aparecerán en breve en una publicación del Seminario junto con la documentación relativa a su creación por lo que nos parece innecesario dar aquí una referencia más amplia.

En días sucesivos el Dr. Bouda desarrolló, en el salón de la Biblioteca Provincial y ante un público más restringido, las otras

---

BAP 10 (1954), 343-344.

tres lecciones de su cursillo. Su tema principal fue la comparación vasco-caucásica en el léxico, terreno en el que sus trabajos, como es bien sabido, han alcanzado notoriedad mundial gracias a su pro-
344 fundo conocimiento de ambos campos y a la amplitud realmente excepcional de su experiencia lingüística.

Los cursos prácticos de vascuence organizados por el Seminario se reanudaron el día 15 del mismo mes con crecida matrícula.

Entre las actividades públicas del Seminario hay que contar también las tres lecciones dedicadas al tema «La perspectiva histórica en la lingüística vasca» los días 27, 28 y 29 de diciembre. Han corrido a cargo del P. Ignacio de Omaechevarría, OFM, quien ha expuesto con la mayor sencillez y amenidad la más sana doctrina en materia de lingüística diacrónica.

3

CONFERENCIAS DE LOS PROFESORES LACARRA Y HOLMER

Las actividades del Seminario de Filología Vasca «Julio de Ur- 100
quijo» de la Excma. Diputación de Guipúzcoa han comenzado este año con unas lecciones públicas a cargo de D. José M.ª Lacarra, decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Zaragoza, con el título de «Historia y filología vasca». Los temas expuestos ante un numeroso y muy atento público los días 12 y 13 de enero fueron: «La lengua vasca en la Edad Media: fuentes para su estudio» y «La cristianización del País Vasco». En la primera de estas lecciones, que van a ser publicadas por el Seminario, trató el Sr. Lacarra de las co-
lecciones documentales que deben ser tenidas en cuenta por quien 101
desee conocer el pasado de la lengua vasca e insistió sobre la necesidad de una colaboración entre historiadores y lingüistas para el aprovechamiento de esas fuentes. En la segunda expuso, con gran riqueza de datos, las razones que le llevan a pensar en una cristianización relativamente tardía de Vasconia.

El día 16 del mismo disertó el profesor Nils M. Holmer, de la Universidad de Lund (Suecia) acerca de «La importancia de los estudios vascos en su relación con el estudio de las lenguas célticas». Relató el pasado y el presente de los estudios célticos y habló de los conflictos de lenguas en los países celtas (Irlanda, Escocia, Gales, la Bretaña francesa). El Sr. Holmer insistió en que el estudio de la lengua vasca puede contribuir a la aclaración de algunos puntos oscuros de la prehistoria de las lenguas célticas, por lo que sería de la mayor utilidad una colaboración entre los estudiosos de ambos terrenos.

BAP 12 (1956), 100-101.

4

LA LENGUA VASCA COMO MEDIO DE CONOCIMIENTO HISTÓRICO

Al valorar la lengua vasca se suele pecar con frecuencia, en mi 49
opinión, tanto por defecto como por exceso. Más de uno se ha sentido inclinado a hablar despectivamente de su capacidad expresiva como lengua viva, y es muy posible que esto siga ocurriendo en lo sucesivo. Para citar un nombre ilustre, don José Ortega y Gasset no parece haber tenido mayores reparos para estampar esta rotunda sentencia: «Ser vasco es, sin más, una renuncia nativa a la expresión verbal. El misterioso pueblo vascongado posee un idioma elemental que apenas sirve para nombrar las cosas materiales, y es por completo inepto para expresar la influencia fugitiva de la vida interior».[1]
Cuando uno —dejando a un lado cualquier susceptibilidad— se 50
pone a pensar en los fundamentos de esta condenación inapelable y cae en la cuenta de que el señor Ortega y Gasset, usando su propia expresión, apenas sabía que en vascuence *bai* significa «sí» y *ez* quiere decir «no», no se puede menos de sentir un compasivo asombro al ver la facilidad con que nos vemos arrastrados a hacer afirmaciones categóricas en terrenos que caen por completo fuera de nuestra competencia.

En compensación, más de uno también ha tenido la convicción, clara o confusamente sentida, de que en el vascuence está, más o menos oculta, la clave que puede servir para resolver problemas que de otro modo difícilmente alcanzarían solución. No hablo de la aclaración por ese medio de los misterios del Apocalipsis o de un intento más reciente en que se resuelven lingüísticamente tres enig-

---

Zumárraga 6 (1956), 49-70.

[1] «Arte. Los hermanos Zubiaurre», *Obras completas,* Madrid 1936, p. 334.

mas de la exégesis evangélica insolubles durante largos siglos. Me refiero naturalmente a las tentativas iniciadas hacia 1800 por G. de Humboldt y J. Antonio Moguel para ilustrar la prehistoria, no sólo en la Península, sino también en buena parte del Sur y Occidente de Europa.[2]

Esta convicción, esta esperanza, responde a un deseo muy natural, pero un deseo, por natural e intenso que sea, no lleva consigo ninguna garantía de que consigamos verlo realizado. La Historia del hombre, el período de tiempo en que éste no se ha preocupado solamente de vivir su vida, sino también de dejar constancia de sus actos, o quizá sea más exacto decir el período en que éste ha dispuesto de las posibilidades técnicas —sobre todo la escritura— para registrarlo, no es, en el mejor de los casos, incluso en el valle del Nilo o en la Mesopotamia, por larga y rica que nos parezca, más que un breve instante en comparación con las edades inmensas en que nuestro conocimiento del pasado de nuestra especie queda reducido a los datos esquemáticos de la Prehistoria. En ese desierto, la Historia humana queda reducida a poco más que a Historia Universal y Geología Histórica; en él encontramos, mezclados con los de otras especies animales, restos humanos y, lo que ya nos distingue de ellas, restos de la industria de nuestros antepasados. De allí nos llegan también, tras haber sufrido Dios sabe cuántos cambios, el len-
51 guaje, las lenguas que hoy hablamos, y elementos de toda clase de nuestra cultura espiritual.

No hay, por otra parte, necesidad de advertir que, aun en las épocas llamadas históricas, es decir, en aquellas en que disponemos al menos de una red más o menos tupida de hechos y fechas que nos sirven de esquema para orientarnos en el pasado, la labor histórica jamás podrá considerarse acabada. Siempre existirá una inmensa desproporción entre lo que deseamos saber y lo que la información irremediablemente fragmentaria nos permitirá conocer. Es una circunstancia curiosa, y sin duda afortunada, que la perspectiva de esta labor desesperante, condenada por definición a contentarse con una fracción insignificante de los conocimientos deseados, no

---

[2] W. von Humboldt, *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelst der vaskischen Sprache,* Berlín 1821. J. A. Moguel, *La Historia y Geografía de España ilustradas por el idioma vascuence,* Bermeo 1936. A pesar de lo tardío de la publicación de esta última obra, preparada por el Dr. Justo Gárate, debió de componerse hacia 1800.

haya desanimado nunca al hombre. Lessing expresó sin duda algo profundamente humano cuando afirmó que prefería la búsqueda inacabable de la verdad a su segura posesión. A pesar de todo, sentimos la más íntima satisfacción cada vez que conseguimos sacar de la oscuridad una porción mínima de ese pasado, y no hay que olvidar que algunas de las glorias más puras del espíritu humano son conquistas en el campo del conocimiento histórico, conquistas que en valor intelectual y moral no ceden en nada a otras más espectaculares y de mayor repercusión en la vida diaria realizadas en otros terrenos científicos.

Si nuestro deseo de saber crece con nuestra ignorancia, es evidente que este deseo debe haberse convertido entre nosotros en verdadera avidez. No voy a enunciar ningún hecho nuevo si digo que a medida que recorremos el sur de Europa de Oriente a Occidente nuestro conocimiento del pasado es cada vez más reciente y más incompleto. La Península Helénica entra antes en la historia que la Itálica, y es la nuestra la que entra en último lugar. Y aun dentro de ésta tenemos bastantes noticias del sur y del Levante cuando del norte apenas sabemos nada. En el mismo norte de España otras zonas poseen por lo menos documentación medieval abundante y antigua. Y, para terminar esta larga enumeración, dentro de Vasconia, Guipúzcoa y Vizcaya comparten con algunas zonas de Navarra, y creo que al menos en parte con el País Vascofrancés, la particularidad de poseer muy pocos restos de época romana o tiempos inmediatamente anteriores y escasa y tardía documentación medieval. No sé si nuestros antepasados creyeron en la felicidad de los pueblos sin historia. En todo caso se comportaron como si lo creyeran, y esta convicción, si es que existió, no debió ser menor en Guipúz- 52
coa que en Vizcaya. Y sin ninguna duda no somos nosotros sus descendientes, que por una casualidad afortunada nos encontramos en posesión de ese instrumento en que se han puesto tantas esperanzas, quienes sienten con menos intensidad el deseo de penetrar en las sombras y penumbras del pasado.

Las esperanzas están sin duda más o menos conscientemente fundadas en que la lengua no es un hecho histórico, como otro cualquiera, sino que en cierto sentido envuelve a todos los demás. Todos nuestros pensamientos están inextricablemente ligados al lenguaje, y en cierto sentido determinados por él; al revés, cuanto percibimos, pensamos, sentimos o hacemos, cuanto acontece dentro de nosotros o a nuestro alrededor se refleja en el lenguaje que usa-

mos. Por eso, nuestro conocimiento de los períodos más próximos de la prehistoria, aquellos que son ya casi la historia y que coinciden efectivamente con períodos históricamente conocidos de la vida de otros pueblos, está determinado y coloreado por factores lingüísticos. Aunque no nos demos cuenta de ello, al hablar de celtas, de ilirios, de indoeuropeos, de iberos o de semitas aludimos en primer lugar, no siempre con rigor, a la lengua de esos pueblos. La razón es clara: es cierto que no siempre coinciden lengua y cultura o nacionalidad, pero la lengua es entre los factores culturales de un pueblo uno de los más constantes y probablemente el más característico. Por eso, como se ha apuntado, la prehistoria de épocas recientes, lógicamente la más adelantada, se apoya ante todo en distinciones de orden lingüístico, mientras que la que se ocupa de períodos más remotos se basa en primer término en la geología, es decir, en la historia de la tierra.

Es un hecho, aunque quizá no esté justificado objetivamente, que para el profano, y acaso también para el especialista, resultan más satisfactorias, más llenas de sentido, denominaciones como las de germanos, celtas o eslavos que nombres por el estilo de «pueblo del vaso campaniforme» o «de los campos de urnas» o «de cerámica incisa». Esto es una consecuencia de que, como hemos dicho, la lengua, con ser mudable como todo lo humano, es en definitiva algo mucho más permanente, más nuestro, que la cerámica, las herramientas o los mismos ritos de sepultura. Y, sobre todo, de que es algo que se refiere no a la vida exterior del hombre, a su ser físico y material, sino a su intimidad, a lo que es en él específicamente humano: el espíritu. Está en nuestra mano el hacer un experimento simple y demostrativo. Tomemos dos obras
53 históricas de hace unos años, de análogo carácter y extensión, que ofrezcan entera garantía, una que trate, por ejemplo, de Creta y otra del Egipto antiguo. En ambos pueblos nos encontramos con una riqueza arqueológica maravillosa, con numerosos restos de edificios, objetos usuales bien conservados y enorme cantidad de representaciones gráficas referentes a escenas de la vida ordinaria o a su religión y mitología. Pero por lo menos al hombre común, no especializado, le parecerá que tiene en sus manos una historia de Egipto, en el sentido en que todos la entendemos: algo que, con todas sus lagunas, satisface nuestras apetencias. De Creta le parecerá, aunque sin duda esté equivocado, que no tiene nada. Y es sencillamente que en Egipto el conocimiento aun imperfecto de

la lengua nos ha abierto, como si dijéramos, la puerta de su pasado. En Creta, por el contrario, esa llave nos faltaba en absoluto hasta hace muy poco tiempo. Leer su historia era como ver desde la calle, a través de los cristales de las ventanas cerradas, una animada escena en el interior de una casa. Vemos los movimientos de las personas, sus ademanes, la expresión de sus caras y de todo ello obtenemos una vislumbre de lo que está pasando, pero no sabemos lo que podríamos saber con sólo dos minutos de oír sus palabras. O, si se prefiere, es como una obra teatral que estuviéramos viendo representar sin que pudiéramos escuchar o entender lo que dicen los personajes.

Que las esperanzas puestas en la lingüística como medio de conocimiento histórico no son infundadas quedó demostrado de una vez para siempre por el gran descubrimiento realizado a comienzos del siglo pasado. Entonces se vio que lenguas tan distintas a primera vista como el indio antiguo, el griego, el latín, el alemán, el ruso, el irlandés, etc., están emparentadas entre sí, es decir, que, como se fue comprendiendo poco a poco, no son más que formas diferentes que ha tomado una misma lengua, la cual ha podido ser reconstruida hasta cierto punto por comparación, y es la que llamamos, con más o menos propiedad, indoeuropeo. Y, como consecuencia, que griegos, latinos, germanos, etc., continuaban en su lengua el habla de un mismo pueblo, que luego se dispersó y se fue mezclando más o menos con otros. Y de golpe, con la concepción de ese origen común, se aclaró hasta cierto punto el pasado de Europa y del Oriente próximo. Una de las consecuencias inmediatas de este descubrimiento fue también el darse cuenta de que gracias a la comparación era posible saber algo incluso de la organización social, religión, industria de los hablantes de esta lengua indoeuropea y hasta del 54
medio en que vivieron. Para no citar más que ejemplos bien conocidos, debían serles familiares el perro, el caballo, la vaca, la oveja, el oso, el haya y el abedul, mientras que entre los metales el hierro les era desconocido.

Las primeras esperanzas no siempre han podido mantenerse y más de un resultado que se creía conseguido ha debido ser rechazado más tarde. Pero no todo ha sido vano, ni mucho menos. Muchas concepciones han tenido que ser modificadas, ha habido que afinar los métodos y ha habido que renunciar como ilusoria a más de una esperanza. En conjunto, sin embargo, dentro de límites mejor adecuados a los medios a nuestra disposición, la labor de este si-

glo y medio ha ido aumentando la cosecha y precisando cada vez más el valor y alcance de lo obtenido.

¿Tiene todo esto alguna aplicación a nuestro caso? Difícilmente, de una manera inmediata. La lengua vasca, como todo el mundo sabe, no es una lengua indoeuropea. La gente tiene además la idea de que el vasco no forma parte de ninguna familia lingüística, que es como suele decirse una «lengua isla». Más adelante volveremos a tratar de esta cuestión: en todo caso, podemos adelantar desde ahora que su parentesco genealógico con otras lenguas, si es que existe, no ha sido adecuadamente demostrado todavía. Es evidente por tanto que si los resultados obtenidos por la lingüística indoeuropea han sido debidos —si no exclusivamente, al menos en manera principalísima— a la comparación, tendremos que renunciar a ésta mientras no dispongamos de algo seguro que comparar, y con la comparación a cuantas posibilidades de aclarar nuestro pasado que ella nos pudiera ofrecer.

Se da, sin embargo, el caso curioso de que la convicción de que nuestra lengua pudiera contener la clave de ciertos secretos del pasado parece estar precisamente basada en su aislamiento y también, como veremos, en su antigüedad y primitivismo. Pero su aislamiento no resulta de ninguna singularidad original, sino que es un hecho histórico de fácil explicación y con toda probabilidad relativamente reciente. No es una lengua excepcional, sino un idioma como cualquier otro. Cuando se dice de alguien que «está solo en el mundo», no se afirma que es un monstruo ni que ha nacido por generación espontánea: se indica sencillamente que han fallecido sus parientes próximos.

Cuando gentes de habla indoeuropea se extendieron por el sur y oeste de Europa, y con ellos sus lenguas, solamente una de las
55 que se hablaba anteriormente en ese espacio acertó a sobrevivir: la vasca. No están muy claras las razones de esta supervivencia, pero su realidad es evidente. Aunque sólo nos sea conocida en forma muy moderna, tiene el valor excepcional de ser la única muestra bien conocida de las lenguas que se hablaron en esta parte de Europa antes de su indoeuropeización. Pero, por otra parte, al faltarnos formas próximas con que compararla, las posibilidades de remontar por su medio en el pasado han quedado muy considerablemente reducidas. Aunque tomadas literalmente no sean exactas, expresan algo que es verdadero en el fondo las palabras del maestro de la lingüística moderna, F. de Saussure: «No se puede sacar nada

del vascuence porque, estando aislado, no se presta a comparación alguna».[3]

Tampoco puede ponerse gran confianza, por desgracia, en la supuesta antigüedad del vascuence. Toda lengua procede de otra o, más exactamente, no es más que una forma más reciente resultante del cambio ininterrumpido de otra más antigua. Dentro de lo que sabemos, no podemos decir que el vasco sea ni siquiera un año más antiguo que el castellano: es más, poseemos claros testimonios históricos de formas antiguas del castellano mucho antes de que haya nada parecido para el vasco. Y por muy grande que sea la presunción de los vascos, no creo que nadie haya llegado todavía a pensar que la gente de remotas edades que nos ha transmitido su habla poseyera ya un lenguaje articulado cuando los antepasados de los hombres de lengua indo-europea estaban todavía reducidos al aullido y al gruñido como únicos medios de comunicación. La mayor antigüedad del vasco no tiene sentido más que si al hablar de él aludimos solamente al hecho de que es más antiguo en determinada zona que las formas modernas del latín, es decir, que las lenguas romances.

Hay otros para quienes, más o menos claramente, el «pre-» de pre-indoeuropeo tiene, no un sentido temporal, sino una intención valorativa. Intentos de valoración se han manifestado muchas veces en lingüística. Éstos se muestran, por ejemplo, en el supuesto de que ciertas particularidades confieren a una lengua una superioridad intrínseca sobre otra. Así los manuales de historia del español no siempre se ven libres de la creencia en ciertas virtudes mágicas inherentes a algunos cambios de sonidos que el castellano, más 56
«progresivo», acertó a realizar, asegurando con ello su supremacía sobre los romances vecinos. Pero ahora me refiero a la creencia de que la lengua es un reflejo de eso que se suele llamar mentalidad de un pueblo y de su cultura.

Existirían, en otras palabras, lenguas de pueblos primitivos y lenguas de pueblos cultos, y la diferencia en el desarrollo cultural tendría su espejo en el desarrollo lingüístico. No necesito precisar a cuál de los dos grupos señalaría el «pre-» de pre-indoeuropeo para los que piensan así. Pero el hecho es que, si existe efectivamente una relación entre mentalidad de un pueblo y tipo lingüístico, nadie ha sido capaz de demostrar con ejemplos concretos la

---

[3] *Curso de lingüística general,* trad. de A. Alonso, Buenos Aires 1945, p. 338.

existencia de esa correspondencia. Como nadie ha sido capaz de mostrar, y es altamente improbable que en adelante se consiga, que hay nada en el sistema de los sonidos o de las formas de una lengua que represente un progreso real sobre los de otras. La superioridad de una lengua se manifiesta sobre todo en factores externos a la lengua misma: adhesión de los habitantes, número de éstos, protección oficial, etc.

Es verdad que hay alguna diferencia entre unas lenguas y otras por lo que respecta a su adaptación a un determinado tipo de civilización, pero esta diferencia afecta, por lo general, a algo bastante secundario: el léxico. No estaría demasiado justificado que los hablantes de determinada lengua consideraran como una señal de superioridad intrínseca sobre otras menos cultivadas el poseer, pongamos por caso, un término para decir *teología.* Pues si los que hablan esta última sienten verdadera necesidad de ese término, pueden satisfacerla de la manera más sencilla. Se pueden apropiar, sin más, con el mismo derecho que las lenguas cultas de Occidente, el término griego, y ¿quién podría reprochárselo? Pueden también calcarlo más o menos y expresarlo por elementos significativos de su propia lengua: es sabido que muchas lenguas de éstas poseen una facilidad para la composición que están muy lejos de poseer las lenguas romances o el mismo latín. No todos los problemas de vocabulario podrían evidentemente resolverse de una manera tan sencilla, pero difícilmente podríamos imaginar ninguno suficientemente complicado para que, supuesto el interés y la aplicación necesaria, no pudieran salvarse de una u otra manera.

Seríamos, pues, excesivamente optimistas si esperáramos que el vasco, por más primitivo o, como diría Ortega, elemental, nos va a dar más luz sobre la mentalidad antigua que cualquier otra
57 lengua moderna. Sin ir más lejos, los nombres castellanos de los días de la semana *(lunes, martes, miércoles, jueves, viernes)* tienen tanta relación como los vascos con ideas precristianas. La diferencia está en que en los vascos, dado lo corto de la historia conocida de la lengua y la falta de términos de comparación, hay mucho que queda aún por aclarar. Pero, ¿qué nos pasaría con los castellanos faltando el latín y los demás romances si sus primeros textos extensos fueran del siglo XVI?

Si estamos interesados por las aplicaciones históricas de la lingüística, debemos tener una clara idea de las dificultades con que se enfrenta. La lengua constituye entre las instituciones humanas

el hecho más sistemático y más autónomo. Gracias a eso ha podido constituirse con éxito la lingüística como disciplina independiente. Pero, si somos partidarios de una lingüística centrada sobre la lengua como estructura cerrada y comprensible sólo en sí misma, de una lingüística inmanente, como ahora se dice, hemos de pensar también que las luces que las lenguas puedan ofrecernos sobre otros órdenes de objetos habrán de ser también por necesidad marginales y accesorias.

Así la posibilidad que la lingüística, por sí sola, nos ofrece para localizar hechos en el espacio y en el tiempo, no puede considerarse, en el mejor de los casos, más que como una indicación aproximada, pero con una aproximación tan grosera que difícilmente la encontraremos aceptable sino en ausencia de todo otro elemento de juicio. Es innecesario decir que, al tratar de fijar por medios puramente lingüísticos la patria del pueblo de habla común indo-europea, corremos el riesgo de equivocarnos en algo más que cientos de kilómetros. Del mismo modo, al querer precisar por el mismo método la época en que se cristianizó el pueblo vasco, el margen de error no es de decenios, sino de siglos. En general la lingüística, como la geología histórica, nos da más bien cronologías relativas que absolutas. De ejemplos como vasc. *bake, lege,* del lat. *pacem, legem,* frente a vasc. *zeru,* del lat. *caelum,* podremos deducir, cosa que sabemos por otras razones, que la introducción del cristianismo fue posterior a las primeras influencias romanas en el orden social y político. Pero, ¿qué fecha hay que atribuir a una y otras? No hay que olvidar que los sonidos no cambian de repente en un mismo lugar, y mucho menos en zonas extensas, y que la escritura, como se ha dicho de la lengua en sentido análogo, no es a menudo 58
más que una forma refinada de enmascarar la pronunciación.

Algo parecido podríamos decir del caso de las *cendeas* navarras, tal como lo plantea J. Caro Baroja:[4] «El problema está en saber si desde el momento que aparecen en el N. de España las agrupaciones reveladas por la Epigrafía [las *centuriae],* hasta aquel en que se halla documentada la existencia de las "cendeas" hay secuencia, o si las agrupaciones así llamadas son producto de la influencia ultrapirenaica ejercida en los siglos VIII-IX (bien documentada históricamente)...». Como lingüista, si un historiador me asegura que éstas

[4] *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina,* Salamanca 1945, pp. 121 s.

son las únicas alternativas posibles, no tendría reparo en inclinarme con razonable seguridad por la segunda. La palabra *cendea* nos indica que es suficientemente antigua en la lengua para que se haya perdido la *n* intervocálica de *centena* y para que *t* se haya sonorizado tras nasal. Pero de haber sido más antigua, o sea, si se hubiera conservado *in situ* desde la época romana, esperaríamos que su *c-* se hubiera conservado como oclusiva, y que la palabra sonara como *gendea* o *kendea.* En cuanto a la fecha precisa, siglos VIII y IX, sólo puedo fijarla bajo la fe del historiador.

Lo malo es que las aclaraciones, más o menos marginales, que ofrece la lingüística a los hechos históricos están basadas en consideraciones estrictamente técnicas. Los razonamientos en que se basan son en general del tipo más simple y pueden ser comprendidos sin trabajo por cualquier inteligencia normal, pero esto no es la regla, sino tan sólo una rara excepción. Me he preguntado muchas veces por las causas de este hecho, y he llegado a la conclusión de que, para tener fe en la lingüística y en sus métodos, es indispensable una cierta familiaridad con una masa considerable de hechos de lengua y de los resultados obtenidos en su ordenación histórica. Se me dirá acaso que la gente cree, con menos conocimientos, en otras ciencias, como la física, pero aquí los resultados están a la vista de todos y hacen innecesaria toda familiaridad con la teoría. Y el caso es que, acaso por desgracia, la lingüística no ha conseguido aún sostener aviones en el aire o submarinos bajo el agua o reducir ciudades enteras a polvo junto con todos sus habitantes.

59 El hecho de que la mayor parte del vocabulario religioso vasco sea de origen latino, nos indica que el cristianismo es más reciente en Vasconia que en zonas de habla romance; la abundancia de términos griegos en el léxico cristiano latino nos señala, por el contrario, que esta religión se propagó desde el mundo de habla griega al de habla latina. Esto, sin embargo, lo conocemos sin la menor duda, merced a gran número de testimonios históricos. Elijamos ahora un caso en que falten éstos. Se ha pensado que en época muy insuficientemente documentada directamente los celtas influyeron social y políticamente sobre los germanos. Bastará con decir que una de las pruebas que se aducen es el gót. *reiks* «príncipe» y otras palabras germánicas del mismo grupo, entre las cuales figura el neutro alemán *Reich* «reino, imperio», que se relaciona con el celt. *rīg-s* (cf. lat. *rēx).* El profano no tendrá probablemente inconveniente

en aceptar esa relación, sobre todo si se le advierte que en gótico *ei* no era más que una manera de indicar *i* larga, basada en el modelo griego que tuvo el alfabeto creado para esa lengua por Ulfilas. Lo que ya no aceptará tan fácilmente es por qué el lingüista decide, sin más, que se trata de una palabra tomada precisamente por el gótico del celta: ¿por qué no al revés? Esto no cabe explicarlo más que de una manera técnica. Una *i* larga como representante de una *e* larga indo-europea, atestiguada por el lat. *rex,* es normal en céltico, pero no en gótico, donde su continuación es también *e* larga. Es, pues, el hecho de que en gótico la palabra suene *reiks* y no *rēks,* lo que nos asegura de que se trata de un préstamo del celta. Si el profano no quiere aceptar esto a ojos cerrados, lo que me parece muy razonable, habría que mostrarle por una serie de ejemplos la realidad de estas correspondencias y habría que convencerle, sobre todo, entrando en el detalle de la historia de varias lenguas, de que se observan claras regularidades en la evolución de sus sonidos de modo que uno mismo, salvo casos especiales, evoluciona de la misma manera situado en las mismas condiciones, cualquiera que sea la palabra o elemento gramatical en que se encuentre. Si el profano fuera capaz de seguir estas explicaciones hasta el final, habría dejado de ser un profano y se habría convertido en un iniciado en los secretos de la lingüística diacrónica, pero lo más probable es que se aburriera antes y llegara a la conclusión de que todo aquello no valía el tiempo y el trabajo que exigía, puesto que, dado el caso, él mismo podría improvisar métodos con que obtener resultados más rápidos.

Nos podría servir de ejemplo un procedimiento descubierto en 60
fecha reciente, el análisis del carbono radioactivo, que ha adquirido gran importancia en Arqueología para fijar la fecha de los yacimientos. El empleo de medios lingüísticos para datar acontecimientos históricos ofrece semejanzas con él, pero sobre todo dos grandes diferencias. En primer lugar, concedo sin dificultad, aunque no tengo ninguna autoridad en la materia, que el primer procedimiento permite señalar fechas con mucha mayor aproximación; en segundo lugar, y es lo que ahora me interesa, el arqueólogo, aunque conozca los fundamentos del método, acostumbra a enviar las muestras de carbón a un laboratorio especialmente equipado. Con las muestras de lengua, por el contrario, cuyo análisis dará resultados menos exactos, pero que no por eso será menos delicado, casi todo el mundo se cree en condiciones de manejarlas sin recurrir a especialistas.

Podemos ahora plantearnos una pregunta: la lingüística vasca, o como también se suele decir, la vascología, ¿ha avanzado lo suficiente en el conocimiento y elaboración de los materiales que tiene a su disposición? La lengua vasca no tiene parientes próximos, circunstancia que podemos lamentar, pero no remediar. Los primeros textos extensos son posteriores al año 1500: otra vez nos vemos reducidos a lamentar el hecho que sólo podemos imputar a la escasa afición a las letras de nuestros antepasados, lo que no nos conduce a ninguna parte. Mi pregunta tiene un alcance más limitado. Pregunto simplemente si lo que existe es suficientemente conocido. Pues la verdad es que se da la circunstancia de que, siendo como es proverbial la escasez y carácter reciente de los textos vascos, éstos están lejos de haber sido debidamente publicados, a pesar de lo mucho que en este sentido se ha realizado por el príncipe Bonaparte, E. Spencer Dogdson, Vinson y Urquijo especialmente. Para no citar más [que] alguno de los muchos ejemplos que por desgracia podría citar, el catecismo de Betolaza, uno de los muy pocos textos vizcaínos del siglo XVI, acaba de ser publicado; el vocabulario de Landuchio de 1562, el más antiguo de los léxicos vascos de alguna extensión y que presenta el interés excepcional de ser el único testimonio de una variedad desaparecida de la lengua, sigue inédito, aunque espero que verá la luz este mismo año. Es más: M. Molho ha señalado la existencia de unas líneas escritas en vascuence en un manuscrito de la Catedral de Pamplona, que ahora va a publicar D. J. Gifford.
61 Es un texto breve, inconexo, no todo lo interesante que quisiéramos, pero es anterior a 1425. ¿Cómo es posible que podamos quejarnos de la escasez de documentos cuando los que existen son ignorados o, lo que es peor, no se publican aunque se conozca su existencia? Si lo que queremos es una historia de la lengua como fue, y es la única que puede servir a fines científicos, y no una historia de la lengua tal como quisiéramos que hubiese sido, no hay testimonio por breve, fragmentario, bárbaro y falto de interés que nos parezca que no deba ser publicado y estudiado inmediatamente, con tal de que los demás testimonios de igual fecha y variedad sean suficientemente escasos.

De esto se sigue que nuestras ideas acerca del pasado de la lengua, fundadas generalmente en hechos presentes que inconscientemente propendemos a trasladar a otras épocas, sean tan frecuentemente equivocadas. Azkue, tras haber citado de Larramendi una frase en la que aparece la forma verbal *du* «lo tiene», dice: «Larra-

mendi escribe *deu»*. Si no estoy equivocado, hay que sobreentender esto en sus palabras: «Larramendi (por un capricho, por una manía, por lo que sea) tuvo la ocurrencia de emplear la forma *deu* cuando la única que se conocía en su tiempo en Guipúzcoa era, como ahora, *du»*. Pues bien, se puede afirmar que Azkue, que no era ni mucho menos un indocumentado en la materia, estaba totalmente equivocado. Porque *deu* aparece, no sólo en Landuchio, que no parece representar el habla de Guipúzcoa, sino también, por ejemplo, en la *Doctrina christiana* de Ochoa de Arin, publicada en 1713, o sea, anterior a Larramendi, y compuesta para uso de los niños de Villafranca de Oria, y en la poesía premiada en Pamplona en 1610, que representa más bien una variedad guipuzcoana que navarra.[5]

Lo que ocurre con los textos ocurre también con el léxico. Es cierto que contamos en este orden de cosas con un magnífico instrumento de trabajo, el gran *Diccionario* de D. Resurrección María de Azkue, al que en ciertos aspectos sirve de complemento el posterior del P. Lhande. Es increíble que un hombre solo haya podido reunir tal suma de datos tomados tanto de obras antiguas como del habla popular de las distintas regiones del país, y que todavía ese hombre haya contratado tiempo y fuerzas para acometer y llevar a buen término tantas otras obras de primer orden. Pero por eso mismo no debe extrañarle a nadie si digo que no está libre de los 62
defectos inherentes a toda labor personal y necesariamente apresurada: abundan en ella erratas, omisiones, inadvertencias y errores de interpretación. Adolece, sobre todo para un lingüista, de que Azkue no tuvo el menor interés en suministrar datos que a éste le interesa conocer. Nunca hizo secreto de sus criterios estéticos y puristas. Así no figura en su diccionario la palabra vizcaína *martitzen* «martes». ¿Por qué? ¿No quiso incluirla por su «origen extraño» o sencillamente se le olvidó? No lo sé, pero no sería difícil encontrar otros casos en que el gran lexicógrafo, deliberadamente fiel a su política de prestigio lingüístico, se dejó la palabra en el tintero. Su diccionario sirve de excelente introducción al léxico vasco, pero en todo caso, si queremos trabajar honradamente y con un mínimo de precisión, no podemos tomarlo como único guía: sus referencias deberán ser siempre comprobadas en los originales y [sus] datos completados con otros que sólo podremos conseguir con una investigación personal.

---

[5] J. Vinson, «Le basque navarrais-espagnol à la fin du XVI[e] siècle», *RLPhC* 12 (1879), ⟦314-333⟧, 367-375.

La situación es peor si fijamos la atención en los dialectos vascos. Aquí disponemos afortunadamente de los resultados de la encuesta verificada el siglo pasado por el príncipe Luis Luciano Bonaparte. Es cierto que los textos que dio como resultado no siempre llenan nuestras apetencias: se trata generalmente de traducciones, de libros bíblicos y de catecismos. Dedicó también una atención preferente a lo que llamaba «dialectos literarios», es decir, a formas normalizadas y estilizadas de la lengua. No es que ese aspecto me parezca carente de interés: me interesa, por el contrario, y mucho, pero sólo en cuanto al perfeccionamiento de la lengua en orden a satisfacer necesidades culturales. Como lingüista, y más precisamente como lingüista interesado con preferencia en la historia de la lengua, me resultan de mucho interés las muestras, cuanto más directas mejor, del habla de una localidad. Hay que reconocer, sin embargo, que, aun descontando todo lo descontable, la obra de Bonaparte es capital en todo lo relativo a dialectología vasca y que los datos que él nos suministra son en más de un caso los únicos de que ya podremos disponer.

¿Dónde podemos encontrar los resultados de la encuesta de Bonaparte? Su biblioteca, como se sabe, fue a parar a América, pero las Diputaciones vascas tuvieron el gran acierto de adquirir bastantes manuscritos, vascos y otros, que todavía, por lo menos en su
63 gran mayoría, siguen sin publicar. Pero fue muchísimo lo publicado por él mismo. Sin embargo, la situación para el que quiere adentrarse en el estudio de la dialectología vasca, es poco más o menos la de una persona que busca casa en que cobijarse y se encuentra con un montón de ladrillos, cal, vigas y tejas. Los materiales, por cierto abundantes, están ahí: sólo falta construir el edificio. Todavía no ha habido una persona animosa que se decidiera a ello.

No dejará acaso de encontrarse extraño que una persona ajena al país como Bonaparte se preocupara lo suficiente de las variedades de la lengua vasca, para consagrar a su estudio con tal prodigalidad tiempo y dinero. ¿Y otros? Rotundamente, no. Nadie se ha aplicado a ese trabajo en la misma escala, ni mucho menos. Hubo el *Triple cuestionario* de la Academia de la Lengua Vasca, pero se trataba de una encuesta de alcance restringido, dirigida a finalidades no estrictamente científicas y sus resultados, interesantes en muchos aspectos, no han sido adecuadamente publicados. Hay, es cierto, un proyecto, casi un sueño, del que se viene hablando desde hace muchos años: el Atlas Lingüístico Vasco. Sin mencionar más que las

manifestaciones más recientes de esa aspiración, su urgencia figuraba entre los acuerdos del Primer Congreso de Estudios Pirenaicos celebrado en San Sebastián en 1950. Pareció más tarde hacerlo suyo el Consejo Superior de Investigaciones Científicas como parte del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, y llegó a celebrarse una reunión preparatoria en Madrid que no ha tenido consecuencias. Por último, en el V Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas de Salamanca, el pasado año, figuró también entre las resoluciones del Congreso y llegó a constituirse una comisión, dirigida por los señores Tovar y Lafon. Sin pecar de pesimismo podemos, sin embargo, asegurar que el proyecto no dejará de tropezar con obstáculos de dos clases: dificultades técnicas y falta de medios.

Los primeros textos vascos extensos no son anteriores, como ya he indicado, al siglo XVI, aunque algunos cantares de los que nos han transmitido por ejemplo Garibay y la Crónica Ibargüen-Cachopín han sido ciertamente compuestos antes de 1500. Sería, sin embargo, erróneo creer que más arriba de esa fecha no tenemos nada, si se exceptúan datos aislados, como las dos frases vascas de las Glosas Emilianenses y el brevísimo vocabulario obra de un peregrino del siglo XII. No; afortunadamente se puede decir que la historia 64
conocida de la lengua vasca, al menos en algunos aspectos —sonidos y una parte del vocabulario—, tiene 500 años más.

Las palabras de una lengua son volanderas, suenan un momento y se desvanecen sin eco. Se conservan en un arca frágil: la conciencia, también fugaz, de los habitantes. Buscamos perpetuarlas escribiéndolas sobre el papel o sobre piedra. Pero no sería exagerado decir que también quedan, sin necesidad de grabarlas, adheridas a la tierra, fijadas sobre el terreno. La tierra habitada, la que un poeta nuestro llama *giza-lur* «tierra humana», en contraposición a *basa-lur,*[6] no es solamente la que está cubierta de establecimientos humanos, sino también aquella en que cada lugar, cada accidente tiene su nombre. No es un mapa mudo en que sólo se han dibujado las costas, el curso de los ríos y las curvas de nivel: es un mapa humanizado en que todo nos habla con un lenguaje familiar o extraño.

Me refiero, claro está, a la toponimia. La Onomástica no es, como a veces se suele pensar, una rama superior de los estudios lingüísticos, ni sus resultados los más seguros a que en este orden se

---

[6] X. de Lizardi, *Biotz-begietan,* San Sebastián 1956², p. 136.

puede aspirar. De los dos apoyos con que cuenta el lingüista para sus consideraciones, forma y sentido, se le escapa aquí el segundo casi por definición. Para conocer la historia de la lengua le sería seguramente más útil al lingüista el poseer frases medievales en que el contexto pudiera aclarar lo que tuviera de dudoso algún elemento, o vocabularios con traducción a otra lengua, aunque fueran menos abundantes que los numerosos nombres de lugar que nos transmiten los documentos medievales, sobre todo para Álava y Navarra, para referirme sólo al país vasco español. Pero probablemente, para fines externos a la lengua, nos es más útil la documentación que poseemos que la que pudiéramos desear.

Los nombres de lugar aluden más directamente a la historia interna y externa de un país. Poseen, en efecto, dos particularidades preciosas a este respecto. Están, en primer lugar, localizadas, íntimamente unidas al terreno. Cuando una lengua deja de hablarse, no desaparece en absoluto: algo de ella se conserva en la lengua o lenguas que la sustituyen. Pero los elementos supervivientes, modificados de mil maneras al incorporarse y adaptarse a otro sistema lingüístico, suelen ser escasos, difíciles de reconocer y de interpretación llena de peligros. Los nombres de lugar, por el contrario, por
65 su abundancia mucho mayor, por su mejor conservación y su localización precisa, permiten en general obtener conclusiones más seguras y más exactas no sólo en cuanto a la sucesión temporal de determinados fenómenos, sino también en cuanto a su distribución en el espacio.

Bastará con un ejemplo, expuesto de la manera más breve posible. Entre los nombres de núcleos de población del País Vasco, tenemos un grupo claramente definido de designaciones de origen románico, con o sin segunda parte vasca, como las que son tan frecuentes en Guipúzcoa: *Villabona, Villafranca, Villanueva, Villarreal, Salvatierra, Segura,* etc. No encierran, como es sabido, ningún misterio. Aparecen en los últimos siglos de la Edad Media y, en Guipúzcoa por lo menos, son testimonio de la política real, que nos es bien conocida por otros medios, de reunir a la población en núcleos capaces de asegurar su defensa frente a las pretensiones de los Parientes Mayores. Son más antiguos los nombres de población compuestos cuyo segundo elemento es *-uri,* y cuya primera parte es un nombre común *(Atauri, Basauri, Larrauri,* etc.), un antropónimo *(Semenohuri, Vermuduhuri,* probablemente *Ceánuri,* vasc. *Zeauri,* de *Ace[n]ari,* etc.) o un apodo o gentilicio usado como nombre per-

sonal *(Aberasturi, Galbarruli, Guipuzauri).*[7] Los encontramos ya en abundancia en el siglo XI y su distribución de norte a sur —Vizcaya, Álava y la Rioja— está probablemente en relación con una repoblación en los primeros siglos de la Reconquista.

Más antiguo es probablemente el grupo de poblaciones cuyo nombre acaba en *-ain,* cuya mayor densidad se encuentra en la zona media de Navarra, y que cuenta con algunos representantes en la parte oriental de Guipúzcoa y Álava, siendo éstos más numerosos en la Soule y probablemente también en las regiones limítrofes del Bearne. Como ha puesto de manifiesto J. Caro Baroja en uno de los pocos estudios ejemplares con que contamos en esta materia,[8] su origen hay que buscarlo en la distribución del suelo en la época romana y están en relación íntima con denominaciones análogas en otras partes del Imperio, aunque con toda probabilidad fue un tipo de designación productivo todavía en los primeros siglos de la Edad 66
Media, a juzgar por algunos de los antropónimos que forman su primer elemento *(Ansoain, Sansoain, Garinoain,* etc.).

Todavía podríamos referirnos a otros grupos. Por ejemplo, a los abundantes nombres de poblaciones navarras en *-oz (Almandoz, Esnoz, Leoz, Vidangoz,* etc.), cuyas formas populares acaban en *-oze* u *-otz(e)* y que son también frecuentes en el país vasco-francés. Ofrecen un interés peculiar porque su área no coincide con la zona en que sabemos se habla o se ha hablado vasco en épocas recientes. Tienen correspondencia exacta en los nombres en *-ués* de Aragón y de la Navarra romanizada y también, al otro lado del Pirineo, en los abundantes nombres en *-ós* del sudoeste de Francia. Este sufijo, que está verosímilmente relacionado con una terminación documentada en nombres de persona aquitanos, nos permite sospechar la existencia de una antigua comunidad lingüística que seguramente podrá defenderse con argumentos de otro orden.[9]

Los nombres de personas y de divinidades son de manejo, por lo general, más delicado. No están ligados al suelo, varían con las modas y pueden realizar largos viajes junto con sus portadores.[10] Pero también nos pueden proporcionar indicaciones que de otro

---

[7] J. Caro Baroja, *op. cit.,* pp. 183 ss.

[8] *Ibid.,* pp. 65 ss.

[9] G. Rohlfs, «Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord», *RFE* 36 (1952), 209-256.

[10] H. Krahe, *Ortsnamen als Geschichtsquelle,* Heidelberg 1949, p. 10.

modo nos faltarían. No debemos olvidar que casi a ellos exclusivamente somos deudores de la certeza, una de las pocas que poseemos fuera de los límites de la zona de habla vasca, de que en buena parte de Aquitania se habló algo estrechamente emparentado con nuestra lengua. Si de la época romana descendemos a la medieval, veremos que designaciones personales de origen vasco o que por lo menos deben su forma precisa al hecho de haber sido usados por gentes de habla vasca *(Aita, Ama, Anaya, Orti, Ochoa,* etc.), alcanzaron una difusión fuera de los límites de Vasconia como no han conseguido otros hechos de lengua. Quien se dedique a estudiar los movimientos de población a través de los antropónimos, tan abundantes en la documentación medieval, no podrá evidentemente sacar conclusiones de hechos aislados. Pero una investigación prudente atenta siempre a la cantidad, a cuántos resultados podría conducir, como nos enseñaba hace poco en San Sebastián D. José María Lacarra.

67 De esto se inferirá seguramente que no estoy satisfecho en demasía del estado de los estudios onomásticos entre nosotros, y no será una conclusión equivocada. Y, como las deficiencias que pueden observarse en esta rama particular las considero relacionadas con algunas que he señalado y otras que dejo sin señalar, quiero indicar —de una manera breve, esquemática y sin duda injusta en muchos detalles— la idea particular que yo tengo de la historia de los estudios referentes a la lengua vasca en aquellas cuestiones que han despertado y despiertan más interés en el mundo científico.

Hubo en el siglo pasado un historiador francés, Achille Luchaire, que se interesó por el vascuence. Era un historiador ante todo, no un lingüista, y no creo que nunca llegara a poseer un conocimiento profundo, ni acaso suficiente, de la lengua vasca. No obstante, y quizá porque era un historiador, fijó su atención en tres aspectos que considero fundamentales. Señaló en primer lugar, y de una manera definitiva a pesar de cuanto hay de discutible en algunos detalles, la estrecha y evidente relación lingüística vasco-aquitana. Vio en segundo lugar, y esto también es evidente, que cuando se puede hacer historia no es necesario hacer prehistoria. En otras palabras, si podemos conocer por documentación directa, nada escasa aunque no todo lo abundante que desearíamos, medio milenio de historia de la lengua vasca, es completamente innecesario —y no conduce más que a falsear los hechos— el hacer conjeturas y cábalas, por ingeniosas que sean, sobre ese período. No se contentó ade-

más con indicar la conveniencia de estudiar los nombres medievales de lugar y persona, sino que trabajó directamente sobre los documentos y publicó muchos datos que hoy siguen conservando todo su valor.

Insistió en último lugar sobre la importancia de fijar eso que se suelen llamar leyes fonéticas. Porque pretender hacer etimologías sin conocer las regularidades observables en la evolución histórica de los sonidos de una lengua, es un entretenimiento que guarda tanta relación con la ciencia como puedan tener el Calendario Zaragozano o el más reciente del «Cashero» de Régil con la meteorología. Y las fijó en buena parte ayudado por su experiencia en el gascón, del que era buen conocedor.

Años más tarde,[11] la lengua vasca interesó a un lingüista de fama mundial, el austríaco Hugo Schuchardt, que aunque romanista, es- 68
taba lejos de encerrarse en los límites estrictos de su especialidad, y ese interés le duró toda la vida. A diferencia de Luchaire, Schuchardt era un lingüista, un maestro de primer orden. Unía a una penetración genial, una extraordinaria amplitud de conocimientos. Espíritu independiente, no estaba dispuesto a encerrarse en los moldes, que le resultaban estrechos, de la lingüística de su tiempo, y prestó atención a aspectos del lenguaje, descuidados en su tiempo, y fue así en muchos aspectos el precursor de nuevas tendencias.

Su conocimiento de la lengua vasca fue perfecto y son muchos los problemas que su intuición aclaró definitivamente o puso al menos en vías de solución. Llegó incluso a hacer personalmente el trabajo más humilde y penoso: él preparó, junto con Linschmann, la magnífica reedición de las obras de Leiçarraga, a la que puso un prólogo minucioso y perfecto. Con todo, estimo que la orientación que imprimió a nuestros estudios fue, en general, inconveniente. Esto, justo es decirlo, no fue enteramente culpa suya. Jamás fue enemigo de la contradicción y de la discusión, pero su inmenso prestigio hizo que sus contradictores en nuestro campo fueran escasos y no muy decididos. Don Manuel Gómez-Moreno constituye una brillante excepción.

Hace ahora precisamente 50 años que publicó su famoso estudio *Baskisch und Romanisch* sobre un problema fundamental que sigue conservando todo su interés: el de las relaciones del léxico vasco

---

[11] Su primer trabajo vascológico debió ser «Romano-baskisches», *ZRPh* 11 (1887), 474-512.

con el de las lenguas romanas. Le movió a ello la aparición, inesperada para él, del primer volumen del gran diccionario de Azkue.

No hace falta ser un observador muy perspicaz para que salte a la vista lo peculiar de sus métodos. Parece natural que, al penetrar en un campo poco trabajado, empiece uno por buscar apoyo firme en las partes más estables y, por decirlo así, regulares del léxico. Pero a él le interesaba lo cambiante, lo inconsistente, lo inseguro, las «palabras mariposa», denominación que en pocas lenguas es tan acertada como en la nuestra, que cuenta con varias decenas de formas para designarla. Gracias a la exuberancia real, favorecida más de una vez por su rica imaginación, pudo reunir grupos de palabras, cuya relación mutua no se preocupó en aclarar, como el famoso que llamó «die *cuscolium* Masse», algo así como «la familia *coscojo».* Y así dio la impresión, ciertamente en desacuerdo con los
69 hechos, de que el vascuence es una especie de País de las Maravillas donde nada es previsible y donde todo lo irregular y estrambótico encuentra la tierra prometida.

A esto se añade su despreocupación por la historia. Aunque una variante esté atestiguada en todos los dialectos y desde los textos más antiguos, como ocurre con *barazkari* «comida del mediodía», no siente el menor reparo en declararla secundaria y considerarla derivada de *bazkari,* sin duda más moderno, para poderle dar etimología latina. En cuanto a los sonidos, siempre afirmó que las leyes fonéticas eran una necesidad metodológica, pero sin duda pensaba que eran una triste y pesada necesidad, como el trabajo para el hombre. De ahí su exclamación de entusiasmo al tropezar con el vascuence: «Nos encontramos, pues, en la feliz situación de ver todavía débiles e impotentes, como quien dice en pañales, a las «leyes fonéticas» que más tarde suelen aparecer tan dominantes».[12]

De su afición no a construir el tejado antes que las paredes, sino a empeñarse en que el tejado debía sostenerse sin ellas, resultaron dos grandes fracasos, que deben servirnos de lección a todos. Sin preocuparse de saber cómo debían leerse las inscripciones llamadas ibéricas —la historia del desciframiento de ese sistema de escritura hasta Gómez-Moreno es uno de los capítulos menos brillantes de la historia del entendimiento humano—, decidió que el vasco era, más o menos, una forma moderna del ibérico, y estableció la declinación de esa lengua. Desconoció con ello, entre otras cosas, la va-

---

[12] *Baskisch und Romanisch,* Halle 1906, p. 17.

riedad lingüística, hoy tan clara, de la Hispania antigua y de su obra no quedan más que detalles sueltos y observaciones aisladas de agudeza admirable.

Otro tanto puede decirse de su «demostración» del parentesco lingüístico vasco-hamítico, trabajo para el cual prescindió de todo intento de establecer correspondencias fonéticas, considerándolas acaso como una traba innecesaria. Y no estará de más poner en guardia a los profanos, que no siempre saben distinguir en estos ensayos comparativos de gran alcance lo que está probado de lo que no pasa de ser hipótesis de trabajo. El método comparativo, en el estado en que hoy se encuentra, tiene unos límites que no por ser poco precisos son menos inexorables. No hay, que nosotros sepamos, límite fijo para el tiempo mínimo que un hombre puede correr los 100 metros lisos: parece con todo difícil que nadie pueda llegar a hacerlos en menos de 5 segundos. Y hay opiniones en materia de lingüística comparada que acaso sean ciertas, pero que diríamos que difícilmente podrán probarse adecuadamente con los medios actuales. 70

Tampoco está de más puntualizar lo que sabemos del ibérico. Tenemos una idea, probablemente bastante aproximada, de sus sonidos; conocemos, pero conocemos por fuera, algunas de sus formas. No sabemos con seguridad el sentido de una palabra ibérica, no tenemos siquiera una idea segura del tipo de lengua que era. Lejos de haber establecido su declinación, no sabemos si la tenía. De sus relaciones con el vasco sabemos que éste no nos ha servido de mucho hasta ahora para la interpretación de sus textos, lo que difícilmente habría sucedido de haber un parentesco bastante próximo; sabemos también que ciertos «morfemas» ibéricos *(adin, beles, biur, bios, ildun,* etc.), coinciden en la forma, es decir, en los sonidos, con otros vascos. Pero, para afirmar su coincidencia, nos haría falta conocer el sentido.

Creo, con todo, que éste es el campo más prometedor de cuantos hoy se presentan al comparatista armado de la lengua vasca como instrumento. Si podremos conseguir, sin otra base comparativa, descifrar unos mensajes redactados en una clave desconocida, sin saber tampoco casi nada del comportamiento de quienes los emitieron y recibieron, no lo sé. En todo caso, vale la pena de intentarlo.

5

[SOBRE LA LABOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA]

Señoras y señores:

Se me ha indicado que diga algunas palabras acerca de los planes y proyectos de la Academia. Mis palabras tendrán necesariamente que ser breves y, sin embargo, no me limitaré a mirar al futuro, sino que abundando en algo que acaba de decir el señor Arrúe, quiero ocuparme por un momento del pasado.

No voy a descubrir ningún secreto si digo que hechos como este hermoso acto, que vuestro entusiasmo y desinterés han hecho posible, no han sido particularmente frecuentes en la vida de nuestra Academia durante los últimos años. Podría, para explicarlo, alegar la excusa habitual en tales casos, y decir que, a pesar del silencio, nuestra labor callada ha continuado sin interrupción en ese tiempo. La excusa no dejaría de ser bonita, pero hablando con franqueza, no creo que podamos sentirnos demasiado satisfechos de lo realizado hasta ahora. Las causas son muchas, y no voy a entrar ahora en su examen: me bastará con señalar un aspecto, porque lo demás es hasta cierto punto externo y accidental. Nosotros, al entrar sucesivamente en la Academia, hemos asumido una herencia demasiado pesada para nuestros hombros. Ni nosotros ni nadie puede olvidar que, aunque seamos nominalmente los sucesores de aquellos grandes hombres que han ilustrado a esta Academia, nuestra sucesión no pasa, en muchos aspectos, de ser meramente nominal.

Y entre esos hombres es obligado mencionar en primer lugar la figura de aquel gran vizcaíno que fue D. Resurrección María de

---

Euskera 1 (1956), 119-122.

Azkue. Precisamente ocupa un lugar señalado en nuestros proyectos el de un acto de exaltación de su personalidad. Bien merece D. Resurrección que todavía hoy se le dedique un gran homenaje, un homenaje que debemos procurar que no sea del todo indigno de sus
120 merecimientos. La labor de Azkue abarcó, como es bien sabido, muchos terrenos. Él solo realizó lo que en cualquier parte hubiera sido la obra de una generación. Él recogió nuestra música y nuestras tradiciones populares, pero sobre todo él estudió nuestra lengua y, dentro de las muchas obras que a ella consagró, será seguramente la principal una que terminó y publicó siendo aún joven: su gran Diccionario.

Nosotros desearíamos que ese Diccionario que hoy es tan difícil de encontrar pudiera volver a publicarse, en una segunda edición que no sea mera reimpresión de la primera, sino una edición corregida y aumentada. El mismo D. Resurrección nos dejó ya abundante material para los aumentos y correcciones en un ejemplar del Diccionario anotado de su propia mano, y otros también han aportado elementos. Este proyecto, esta nueva edición del Diccionario, sería probablemente el mejor homenaje que podríamos rendir a su memoria. Y presenta todas las ventajas, sin más que un solo inconveniente. Hablábamos de ello precisamente ayer, en la reunión de la Academia, y se hizo un pequeño presupuesto, calculado muy por encima, de lo que podría costar, sin la impresión, la labor preparatoria de esa edición. La cifra que se obtenía prefiero no mencionarla, porque podría resultar aterradora.

Esta labor que la Academia desea continuar en la medida de sus posibilidades, este trabajo de conocimiento e investigación de la lengua, no supone el menor exclusivismo. No es que nosotros consideremos que la lengua vasca, su léxico y su gramática, son patrimonio nuestro, de la Academia. Afortunadamente, los objetos del espíritu, a diferencia de los materiales, pueden ser poseídos por cuantos poseedores se quiera: no pierden nada con ello, sino que su valor aumenta con el número de poseedores. Esta Academia desea seguir trabajando, como ha trabajado siempre en lo posible, en estrecha colaboración con cuantas personas y entidades, propios y extraños, se interesen en uno u otro sentido por nuestra lengua. Es más, el cariño que nos inspira el trabajo de los demás crece posiblemente con la distancia: son precisamente aquellas personas que al parecer tienen menos razón natural para interesarse por nuestras cosas las que, por una reacción espontánea de agradecimiento, despiertan nues-

tra más íntima simpatía. Y, entre las entidades con las cuales deseamos trabajar en colaboración, figuran en primer lugar aquéllas que cuentan entre sus finalidades el estudio de la lengua vasca: la Junta de Cultura de la Excma. Diputación, con la cual tiene la Academia tantos motivos de agradecimiento; el Centro de Estudios Vascos de 121
la Jefatura Provincial del Movimiento, el Laboratorio de Investigación Vascongado, para no mencionar más que las de Bilbao.

La Academia, como es bien sabido, no se propone tan sólo estudiar el vascuence: tiene también asignada una misión tutelar, de protección de la lengua vasca. No nos interesa únicamente su conocimiento: nos interesa en primer lugar su existencia, su presencia viva. Desgraciadamente, y casi por definición, el papel de la Academia en este orden de actividades no voy a decir que sea pasivo, pero al menos no es exactamente impulsor: no es el motor que necesita la lengua para conservar y robustecer su vitalidad. La Academia, por su misma naturaleza, es más bien un organismo director. Todos sabemos cuál es y debe ser el motor. Ese motor somos todos, somos vosotros y nosotros, los que nos hemos reunido aquí y los que no están aquí corporalmente presentes. De este entusiasmo que tan hermosos frutos ha producido el día de hoy podemos esperar mucho para el futuro. La Academia sólo puede prometer que hará lo posible para mantenerse a la altura de vuestro entusiasmo.

Todos sabemos o creemos saber que las condiciones de la vida moderna, de la vida actual, no favorecen la variedad; se dice a menudo que ciertas reliquias del pasado están condenadas a desaparecer. Sería temerario, y no conduciría más que a resultados lamentables, el obstinarse en negar los hechos. La Historia es cambio y para sobrevivir hay que saber ajustarse a las nuevas condiciones de vida. Sin embargo, del mismo modo que una familia no es en buena parte tal sino en la medida en que conserva la tradición, los usos y modos que han ido transmitiéndose de padres a hijos, y cuando se abandona esa tradición sin otro fin que el de estar al día, no se produce otra cosa que gentes sin ser ni consistencia, así nosotros, si abandonáramos o pusiéramos en peligro algo que nos viene de muchas generaciones atrás, algo que precisamente porque no se puede ver o tocar tiene un valor muy superior a cuanto de material pueda producir el hombre, cometeríamos, como decía ayer Irigoyen, una especie de suicidio colectivo, o por lo menos de automutilación. Poseemos algo cuyo valor, por tratarse de un hecho cotidiano y consabido, no apreciamos en su justo valor, sobre todo en

estos días en que sólo nos sentimos inclinados a dar valor a lo que entra por los sentidos. Pero, si hoy no valoramos debidamente este
122 bien espiritual que no sabemos muy bien por qué, por una tenacidad inexplicable de la que no hay otro ejemplo en la Europa occidental, ha llegado vivo hasta nosotros, lo apreciaríamos el día en que lo hubiéramos perdido o cuando, puesta en peligro su existencia, viéramos que se extinguía la esperanza de conservarlo vivo y presente.

6

CONMEMORACIÓN DEL PRÍNCIPE LUIS LUCIANO BONAPARTE

Este año se cumple el centenario de la primera reunión de estu- 240
dios vascos organizada en Bayona por el príncipe Luis Luciano Bonaparte en 1857. Con este motivo, el Musée Basque de Bayona prepara para el 16 de octubre próximo, fecha de la primera reunión, una sesión conmemorativa en la que conocidos vascólogos estudiarán aspectos de la personalidad y de la obra del Príncipe.

Siguiendo esta feliz iniciativa, se dará también en San Sebastián, el mismo mes de octubre, una serie de conferencias dedicadas a Bonaparte y organizadas por el Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» de la Excma. Diputación de Guipúzcoa. Según nuestras noticias, también en Bilbao se preparan actos análogos.

Este *Boletín* no puede menos de sumarse con el mayor entusiasmo a esta merecida conmemoración. En este número incluimos, como aportación al conocimiento de su obra, la continuación de la extensa correspondencia del P. Uriarte, uno de sus más activos y constantes colaboradores, con el Príncipe, cuya publicación continuaremos en números sucesivos.

La gratitud tan justamente mostrada por las Juntas Generales de Guipúzcoa en el documento que publica en este número don Joaquín de Yrizar estaba bien fundada. En realidad, el paso de los años no ha hecho más que acrecer los motivos de gratitud. Los libros y manuscritos que recogió, los incontables trabajos que preparó con la ayuda de una extensa red de colaboradores son hoy todavía más preciosos que en su tiempo. Por desgracia, no todos los materiales

---

BAP 13 (1957), 240-241.

reunidos por él han sido debidamente estudiados. Sería, pues, de desear que este centenario fuera la ocasión para que algunas de estas
241 omisiones se subsanaran. El *Boletín*, no necesitamos decirlo, acogería muy gustoso trabajos de esta clase en sus páginas.

El interés de Luis Luciano Bonaparte por el vascuence era, como es bien sabido, predominantemente científico. Por otra parte, a diferencia de vascólogos posteriores como Vinson o don Julio de Urquijo, atendía mucho más a la lengua que a la literatura. Sería, sin embargo, injusto dejar de señalar que más o menos directamente su actividad ejerció una profunda influencia no sólo sobre los estudios lingüísticos, sino también sobre el cultivo literario de la lengua en el que, sin exageración, puede decirse que abre una nueva época.

7

EL HECHO LINGÜÍSTICO VASCO

El hecho lingüístico vasco no ha dejado de atraer la atención 918
de círculos eruditos próximos y lejanos, al menos a partir del Renacimiento. El humanista Lucio Marineo Sículo incluyó un breve vocabulario vasco en su *Opus de rebus Hispaniae memorabilibus* (1533) donde sostiene la opinión de que el vascuence es la lengua primitiva de la Península, anterior incluso a la llegada de los iberos, y Rabelais dio entrada en su *Pantagruel* a un breve texto vasco de discutida interpretación. Pero las razones de ese interés no han sido siempre las mismas.

Sorprende en primer lugar que una población reducida, comprendida dentro de los límites del Imperio Romano, haya podido conservar su lengua cuando tantos pueblos más numerosos y de mayor desarrollo cultural la perdieron. Volvemos más adelante sobre las posibles causas de este hecho. Señalaremos por el momento, a falta de estadísticas precisas, que el príncipe Luis Luciano Bonaparte evaluaba en 800.000 el número de personas de habla vasca en 1873 (660.000 en España y 140.000 en Francia), cifra que G. Lacombe reduce a 700.000 hacia 1940.[1] A pesar del retroceso conocido del vascuence en Álava y Navarra en los siglos XVIII y XIX, no es probable que el número de vasco-hablantes fuera muy superior en los siglos inmediatamente anteriores. Téngase en cuenta

---

Cahiers d'histoire mondiale 4 (1957-1958), 918-933; *La gran enciclopedia vasca,* Bilbao 1967, II, pp. 674-686. N. de los eds.: En la versión de 1957-1958 el artículo lleva esta nota inicial: «Recomendado por el profesor J. Pérez Villanueva y profesor L. Pareti».

[1] *Les langues du monde,* Paris 1952[2], pp. 259 ss.

además que, aunque el bilingüismo no alcanzó probablemente nunca —ni siquiera acaso en algún momento de la época romana— la misma extensión que en nuestros días, ha debido ser siempre factor importante, aunque variable, de la situación lingüística. Sería por otra parte equivocado suponer, con toda probabilidad, que no hubo un número crecido de bilingües antes del comienzo de la influencia latina.

Pero la rareza de la conservación de la lengua vasca no ha sido sin duda lo que ha atraído principalmente la atención de quienes se han interesado por conocerla. Su mayor antigüedad *in situ* se in-
919 terpretó, y no es raro que hoy todavía se interprete, como mayor antigüedad en general: el vascuence sería así una lengua más antigua, más primitiva, más próxima a los orígenes del hombre que, por ejemplo, las lenguas indoeuropeas. No hay necesidad de insistir en lo que hay de ilusorio en este punto de vista. Hay que decir, sin embargo, que, aún erróneamente expresado, hay en él algo válido. En efecto, la lengua vasca ha sido profundamente influida por el latín y sus formas modernas por lo menos: una parte importante de su vocabulario es de ese origen, sus sonidos y en muchos aspectos su sintaxis han sido profundamente alterados hasta el punto de que muchas veces sorprende su semejanza con las lenguas vecinas. Pero su estructura gramatical en conjunto parece haberse mantenido fiel al tipo antiguo. La lengua vasca no representa, pues, nada particularmente original o primitivo en relación con las lenguas vecinas, pero sí algo distinto en la medida que lo permite la identidad fundamental de la naturaleza humana y de los medios humanos de expresión.

Gracias a la conservación del vasco, poseemos, aunque en forma moderna y modificada, una muestra de las lenguas habladas en el Occidente europeo con anterioridad a la difusión de las indoeuropeas, y la poseemos no en restos fragmentarios, sino como totalidad estructurada. Y de aquí su interés para la tipología de las lenguas.

Tampoco hemos llegado con esto a la raíz más profunda de la fuerza de atracción del vascuence. El siglo pasado conoció el nacimiento y los grandes triunfos de la lingüística comparada. La lingüística comparada parte, como es bien sabido, del supuesto de que ciertas coincidencias —basadas no en el simple parecido, sino en correspondencias regulares de sonidos— en el vocabulario básico y en los morfemas gramaticales entre dos o más lenguas se explican

por un origen común. Dicho de otra manera, esas lenguas representan formas distintas que ha tomado una misma lengua al evolucionar en el tiempo y en el espacio. La lingüística del siglo pasado puso además a punto métodos para reconstruir hasta cierto punto esas «protolenguas» no atestiguadas directamente.

La actitud crítica de nuestro siglo ante las ideas del precedente está muchas veces bien fundada. Es a todas luces abusivo, en primer lugar, que en la práctica se siga entendiendo por comparación lo que R. Jakobson llama «la exploración de las semejanzas heredadas de un estado prehistórico común», con exclusión de tantas otras posibilidades. Las semejanzas adquiridas, en particular, son tan dignas de atención como las heredadas. Por otra parte, la diferencia entre el parentesco original y la afinidad no es acaso en el fondo más que una cuestión de grado.

Y, sin embargo, cualesquiera que sean sus reparos teóricos, vemos que los lingüistas de nuestro siglo reinciden una y otra vez en el viejo comparatismo. Sin salirnos de nuestro terreno, H. Schuchardt, el gran enemigo del comparatismo simplista, nos proporciona una prueba resonante. Porque, como veremos, el intento de Schuchardt de relacionar el vasco con las lenguas hamito-semíticas 920
se diferenciaba muy poco en el fondo de la tentativa de cualquier comparatista de relacionar genealógicamente unas lenguas con otras, y la principal razón de su falta de éxito fue probablemente que quiso hacer comparatismo sin respetar las reglas que son las únicas que hacen de él algo más que un mero pasatiempo.

La lingüística comparada clásica posee unos métodos cuya eficiencia ha quedado sobradamente probada. Han podido ser afinados en años recientes, pero en el fondo siguen siendo los mismos. Es más, todo lo que después se ha hecho de útil para poner a punto nuevas técnicas en lingüística diacrónica no aspira a sustituir las antiguas, sino que la supone como base y parte de ellas.

Es esencial para nuestro objeto señalar que los resultados positivos obtenidos por la comparación deben ordenarse por necesidad en una perspectiva histórica. Si se demuestra que dos lenguas habladas en áreas no contiguas están emparentadas entre sí, el hecho habrá de ser explicado históricamente: o se tratará de una migración de uno o de ambos grupos, o bien un área lingüística originariamente continua se habrá fragmentado a consecuencia de movimientos de pueblos de habla no emparentada o al menos porque éstos hayan conseguido imponer su lengua a los vecinos. General-

mente no suelen faltar medios para decidir con alguna probabilidad entre las distintas alternativas.

Ahora bien, la lengua vasca es, según la opinión más común, una lengua aislada, no relacionada genéticamente con ninguna de las demás lenguas conocidas. Si consideramos la totalidad de las lenguas del mundo aun limitándonos a las vivas, tal situación está lejos de ser excepcional. Pero no así en Europa. Por más que las relaciones entre pueblo y lengua sean bastante laxas, demostrar que el vasco está emparentado con otra u otras lenguas parece que equivale a aclarar hasta cierto punto, si no el origen de los vascos, sí al menos la procedencia del elemento cultural más característico de ese pueblo. Y esto es lo que se quiere decir cuando se habla del «enigma vasco». En la formación del pueblo vasco o en la evolución de la lengua vasca hay infinitos puntos obscuros, como también los hay en la historia de otros pueblos y otras lenguas, incluso en aquellos que son mejor conocidos. Este interés por los orígenes podrá ser desmedido, y hasta irracional, ya que el origen último de cualquier cosa parece estar oculto al conocimiento científico, pero como factor de la conducta humana es hoy tan actual como en el siglo pasado, y difícilmente podrá nunca desaparecer del todo.

Los estudios relativos a la lengua vasca han seguido en general la marcha progresiva que es normal en cualquier disciplina científica. La masa de materiales a la disposición de los investigadores ha ido creciendo y también se ha avanzado en su elaboración. Se sabe hoy sin duda más que hace por ejemplo cien años sobre las distintas variedades del vasco en el tiempo y en el espacio. Se comprende mejor
921 su estructura, etc. Pero los resultados de esta labor paciente y continuada difícilmente pueden llegar al conocimiento de un público extenso. La cuestión de las posibles relaciones del vasco con otras lenguas antiguas y modernas no ha dejado, por el contrario, de interesar fuera del reducido círculo de especialistas. Según la tesis tradicional de los eruditos vascos, mantenida sin interrupción más o menos hasta finales del siglo pasado, el vascuence es la lengua primitiva de España y fue en un tiempo la única que se hablaba en toda la Península. La tesis tuvo contradictores, pero no es éste el momento para hacer la historia de la polémica,[2] cuyos motivos no fueron ex-

[2] Puede verse por ejemplo en J. Caro Baroja, «Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo considerada desde el punto de vista histórico», *Emerita* 10 (1942), 236-286, y 11 (1943), 1-59.

clusivamente científicos. Bastará con decir que sus dos postulados esenciales han resultado erróneos. En la época más antigua a que alcanzan nuestros datos se hablaba ya más de una lengua en la Península, y el vascuence está muy lejos de haberse mantenido inmutable en su ser original. Sus contradictores tenían además razón al señalar en el léxico vasco abundantes elementos que éste ha ido tomando de las lenguas vecinas a través de su historia. Alguno de ellos parece, sin embargo, haber tenido una curiosa idea de lo que son las lenguas, al pensar que una de ellas se forma por la mezcla de varias otras, como el aire resulta de la mezcla de varios gases.

La tesis que se suele llamar vasco-iberista alcanzó resonancia europea gracias a la obra de Guillermo de Humboldt. Su principal iniciador en el conocimiento de la lengua vasca fue P. P. de Astarloa, pensador tan desenfrenado como agudo, y sus ideas sobre la extensión antigua de la lengua vasca no eran originales. Como ha señalado Caro Baroja, la hipótesis de que la lengua de los iberos, el vasco, se hablaba no sólo en toda la Península, sino también en el sur de Francia y en Italia con sus tres islas, fue ya expresada con toda claridad por el conocido precursor de la lingüística comparada, Lorenzo Hervás y Panduro. También lo fue por el vizcaíno J. A. Moguel,[3] y el método de demostración fue también fundamentalmente el mismo. Como todavía se había avanzado muy poco en la lectura de las inscripciones en alfabeto indígena, el material se componía sobre todo de los nombres de lugar transmitidos por los autores clásicos que se trataban de explicar por medio de la lengua vasca. Naturalmente, como su experiencia en esta materia era más corta que la nuestra —no hay en realidad nombre de lugar de cualquier parte que se resista a ser interpretado por medio de cualquier lengua a condición de que se emplee el empeño y el ingenio adecuado—, los resultados obtenidos gozaron de un crédito que no pueden tener en nuestros días.

Pero la tentativa más importante para demostrar la íntima co- 922
nexión entre vasco e ibérico fue sin duda la realizada a principios de este siglo por H. Schuchardt.[4] Tenía a su disposición nuevos materiales: los textos en escritura indígena reunidos algunos años antes

---

[3] *La historia y geografía de España ilustradas por el idioma vascuence,* Bermeo 1935, editado por el Dr. J. Garate. El ms. se encuentra en Berlín, pero seguramente Humboldt no llegó a conocerlo cuando publicó su *Prüfung* en 1821.

[4] *Die iberische Deklination,* Wien 1907.

por E. Hübner.[5] El sistema de lectura de éste, que Schuchardt siguió, era evidentemente imperfecto —faltaban vocales y sobraban consonantes— pero podía considerarse al menos como una aproximación. Además, Schuchardt basó su intento en la comparación de los sufijos de declinación ibéricos y vascos, como elementos más permanentes y más típicos que el léxico.

La demostración de Schuchardt fue aceptada como definitiva durante años en los círculos lingüísticos y aún hoy puede vérsela citada como tal en trabajos no especializados. Todavía en 1942 el lingüista C. C. Uhlenbeck, buen conocedor del vasco, decía extrañado: «¿Es que las reconstrucciones de Schuchardt, tan plausibles en sí, no serán más que un espejismo vano? Nos cuesta mucho creerlo».[6] Y, sin embargo, pocas dudas se pueden abrigar hoy a este respecto. El caso es tan aleccionador que vale la pena de que examinemos con brevedad las causas de su fracaso.

Schuchardt estaba excepcionalmente dotado para la tarea. De espíritu sagaz e independiente hasta la genialidad, tenía amplísima experiencia lingüística y fue uno de los mejores conocedores del vasco de todos los tiempos. A pesar de la ruina de su tesis fundamental, su *Iberische Deklination* sigue siendo obra de la mayor importancia por la riqueza de detalles tratados con la mayor penetración.

La razón principal del descrédito en que después ha caído su demostración habrá que buscarla en primer lugar en que se basó en el sistema de lectura de Hübner, notoriamente insatisfactorio, sin tratar de mejorarlo. Dejó de lado el problema, al parecer como secundario. Mientras la lectura fuera deficiente era comprensible que no se pudieran explicar por el vasco las inscripciones en escritura indígena de alguna extensión.

Cuando apareció el plomo de Alcoy, bastante extenso, y se vio que M. Gómez-Moreno tenía razón al pensar que estaba escrito en un alfabeto griego, es decir en una escritura perfectamente inteligible, la demostración de Schuchardt recibió ya el golpe de muerte. Ese texto podía leerse, pero no interpretarse —al menos nadie lo ha conseguido hasta ahora— por medio del vascuence. No es que quedaran lagunas en la traducción: es que todavía hoy lo único que sa-

---

[5] *Monumenta linguae Ibericae,* edidit Aem. Hübner, Berolini 1893.

[6] «Les couches anciennes du vocabulaire basque», traducción del original holandés *Eusko-Jakintza* 1 (1947), ⟦543-581⟧, p. 550.

bemos acerca del contenido de ese texto es lo que se puede inferir de la materia en que está grabado.

Esto ha quedado confirmado al descubrir Gómez-Moreno el valor real de la gran mayoría de los signos ibéricos. Se ha visto también que el material utilizado por Schuchardt no era homogéneo, 923
pues la lengua de una parte importante de las inscripciones es claramente indoeuropea.[7] Aun dejando a un lado estas inscripciones, las celtibéricas y las del sur, que no se han acertado a leer bien todavía, el resto, el conjunto de textos que ahora llamamos ibéricos en sentido propio, que pueden estar escritos en una misma lengua, siguen siendo refractarios a una traducción por medio del vasco.

Esta imposibilidad real de interpretación hace muy difícil sostener que el ibérico sea una forma antigua del vasco o que al menos esté estrechamente emparentado con él.

A pesar de ello, parecen descubrirse algunas semejanzas. El sistema de los sonidos ibéricos, en la medida en que podemos inferirlos a través de la escritura, presenta curiosas analogías con el de los que creemos existían en el vasco antiguo, aunque no hay que olvidar que también hay un parecido notable en época moderna entre los sonidos castellanos y vascos. Algunos elementos ibéricos parecen por otra parte ser idénticos a otros vascos, en cuanto a la forma naturalmente. Resulta curioso constatar que esas coincidencias parecen más frecuentes en nombres propios de lugar o de personas: *Iliberris,* vasc. *Iriberri* «Villanueva»; ib. *bios(ildun),* aquitano *Bihoxus,* vasc. *bi(h)otz* «corazón», etc. Si esta impresión se confirmara, sería difícil pensar que el vasco hubiera tomado esos elementos del ibérico, a pesar de que lo [que] sabemos de ambas culturas hace pensar que los préstamos tuvieron que seguir normalmente esa dirección. Acaso la presumible uniformidad del ibérico, lengua escrita de un territorio bastante extenso, recubra y oculte la diversidad lingüística real.

Schuchardt extendió la comparación a las lenguas hamito-semíticas y al nubio. Probablemente hoy no se puede dar la importancia que él daba al ibérico como eslabón entre los Pirineos y el norte de África. El pueblo portador de la cultura ibérica pudo proceder de África, pero, aun cuando ello estuviera perfectamente demostrado por razones de otro orden, no se seguiría de ahí que el ibérico estuviera relacionado genealógicamente con las lenguas africanas. Sólo

---

[7] El mejor estudio de conjunto es el de A. Tovar, *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas,* Buenos Aires 1949.

hay un medio de probar el parentesco de las lenguas: debe ser demostrado por procedimientos lingüísticos, independientemente de toda otra consideración. Y en el estado en que se encuentra actualmente la interpretación de los textos ibéricos, cuando apenas acertamos a distinguir en los textos los nombres propios, no parece haber fundamentos para sostener una tesis sobre las posibles relaciones de parentesco de esa lengua.[8]

Aun prescindiendo del ibérico, el crédito de que gozó el en-
924 sayo comparativo de Schuchardt fue efímero. El método comparativo está basado en la noción de probabilidad, aunque sus resultados no sean exactamente cuantificables. Ciertas coincidencias, en forma y sentido, entre elementos gramaticales o voces pertenecientes a la parte más estable del léxico de dos o más lenguas se explican por diversificación a partir de la lengua común. Pero la coincidencia no es el simple parecido —el comparatista desconfía siempre de un parecido demasiado grande— sino, por lo que respecta a la forma, la correspondencia precisa entre los sonidos de las distintas lenguas. Schuchardt no intentó siquiera establecerlas. Sostenía que, aun sin correspondencias, el comparatista experto sabe, por instinto y experiencia, cuándo el número de coincidencias es suficiente para excluir la mera casualidad. Pero un criterio subjetivo sólo tiene valor subjetivo y por lo visto el instinto y la experiencia de otros comparatistas no estaba de acuerdo con los suyos. Es difícil, en efecto, que, si podemos comparar una palabra vasca con palabras del crecido número de lenguas que Schuchardt incluía dentro del grupo hamito-semítico, no se encuentre alguna en una de éstas que se parezca en los sonidos y no esté demasiado distante por el sentido.

La comparación del vasco con las lenguas caucásicas ha sido llevada a cabo más extensa y sistemáticamente. Ya Schuchardt no se oponía a la idea de que el vasco estuviera emparentado con ese grupo de lenguas, sino que se limitaba a afirmar que el parentesco era menos estrecho que con las hamito-semíticas. Defendido por Trombetti dentro de su tesis general y más precisamente por C. C. Uhlenbeck y G. Dumézil, ha encontrado sus mejores sostenedores en los profesores K. Bouda y R. Lafon. El número de aproximaciones propuestas, tanto de elementos morfológicos como léxicos, es sumamente crecido, y la actitud de la crítica ha sido en conjunto favorable.

---

[8] Véase, no obstante, Tovar, *Estudios,* pp. 61 ss. y pp. 90 ss.

Sin embargo al juzgar hoy los resultados seguros obtenidos en esta meritoria labor de exploración, no resultan tan concluyentes como la masa impresionante de materiales presentados podría hacer pensar. El profano, y no raras veces también el especialista, tienden a olvidar que el término «grupo lingüístico» está lejos de ser usado unívocamente. En ciertos casos favorables, entre los cuales se encuentra el grupo familiar para nosotros de las lenguas indoeuropeas, se trata efectivamente de lenguas cuyo parentesco ha sido establecido de una manera precisa y concluyente, aunque sus relaciones mutuas no estén ni mucho menos fijadas con toda exactitud por llamarlas emparentadas; en otros, se trata de lenguas que muchos o algunos investigadores creen emparentadas, sin que puedan demostrar su opinión de una manera concluyente, como en el caso anterior; en algunos, finalmente, el grupo consiste simplemente en algunas lenguas que son vecinas entre sí. Y sólo una cierta práctica puede enseñar que el valor probativo de los paralelos presentados está sujeto a variar dentro de límites amplísimos.

Otra vez nos encontramos con que los términos de comparación son muy poco homogéneos. No se comparan entre sí un vasco y un caucásico común únicos, reconstruidos por comparación, sino formas modernas de dialectos vascos o lenguas caucásicas, tomados muchas veces individualmente. El trabajo comparativo previo no está demasiado avanzado en el terreno vasco, a pesar de la proximidad evidente de las distintas variedades; en el Cáucaso queda mucho más por hacer. El parentesco de las lenguas caucásicas del sur parece estar fuera de duda, pero habría mucho que decir sobre las relaciones mutuas de los distintos grupos de lenguas del norte. Pero, aun suponiendo que sea indudable el parentesco de estas últimas, la relación entre las lenguas del norte y las del sur es hoy todavía materia de opinión o de creencia, no de conocimiento. 925

Volvemos otra vez al mismo defecto. Como consecuencia del crecido número de las lenguas caucásicas de filiación no establecida y de la laxitud de las correspondencias fonéticas propuestas sobre todo, la parte atribuible al azar en las coincidencias presentadas como prueba es tan grande, que el valor de éstas se debilita hasta el punto de que la decisión ante la tesis vasco-caucásica se convierte en materia de fe, y no de demostración. En un artículo reciente, aparecido en el *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris,*[9] H. Vogt ha

[9] ⟦«Le basque et les langues caucasiques»⟧, 51 (1955), 121-147.

razonado sólidamente los fundamentos de su escepticismo, y estas palabras resumen bien su opinión: «L'hypothèse euskaro-caucasique reste une possibilité, nous doutons qu'il soit possible de la prouver, et nous pensons que l'énergie dépensée dans cette recherche est hors de proportion avec les résultats qu'on peut espérer obtenir».

El deseo de saber no se resigna a los límites y es fácil que estas mismas u otras hipótesis sigan siendo sostenidas en el futuro. Convendría, por tanto, allanar el camino y apartar en lo posible las ocasiones de errar. También en lingüística diacrónica no es a menudo lo que parece y lo que no parece es, y el azar tiene una capacidad combinatoria muy superior a la de cualquier cerebro humano. El vasco posee alguna diversidad dialectal y su historia no es tan breve como suele decirse; la literatura vasca empieza en el siglo XVI, aunque algunas composiciones poéticas sean sin duda de fecha anterior, y su volumen no es muy grande. Y, sin embargo, ningún lingüista ha podido alcanzar probablemente hasta ahora un conocimiento suficiente de las variedades y de los textos. Falta la labor previa de ordenación y sistematización que lo haría posible.

Sería erróneo, por otra parte, creer que antes de 1500 no hay nada o casi nada. Hay mucho más que algunas palabras y unas breves frases. Hay por lo menos, sobre todo para Álava, Navarra y la Rioja, miles de nombres vascos de lugar y muchos nombres de persona a partir del siglo IX, que proporcionan datos de primera
926 importancia en particular para la historia de los sonidos vascos. Esta labor, que ya fue iniciada con certero criterio en el siglo pasado por el historiador francés A. Luchaire, debe ser proseguida. Puede proseguirse con independencia de cualquier ensayo comparativo de largo alcance, pero todo intento comparativo deberá tener en cuenta sus resultados y basarse en ellos.

El léxico vasco, como el de cualquier otra lengua, está compuesto de elementos de muy diverso origen, incorporados a la lengua en fechas muy distintas. El comparatista que intenta emparentar el vasco con otras lenguas sólo podrá tener en cuenta evidentemente aquellos componentes que ofrezcan garantías de antigüedad. Esto significa que, previamente, los elementos de entrada más reciente deben ser identificados en lo posible para prescindir de ellos en la comparación.

Aquí entra en cuenta en primer lugar la enorme masa de elementos procedentes del latín o de las lenguas romances. Parece que su identificación no debiera ofrecer grandes dudas, pero no es así.

Aun prescindiendo de la determinación precisa del origen, el lingüista más de una vez no puede terminar de decidirse acerca de si una palabra o un sufijo es o no de origen románico. El vasco, como se ha señalado repetidas veces, tiene una suerte de talento especial para enmascarar e incorporarse los bienes de cualquier procedencia. Sobre todo, las cuestiones no se han estudiado con el detalle debido. Es Schuchardt quien más ha trabajado en este terreno, dada su doble y eminente capacidad de romanista y vascólogo, pero su labor muestra las mismas cualidades que la mayor parte de su obra: brillantez e impresionismo. Entre sus etimologías románicas no son pocas las que están en clara contradicción con la historia de las palabras —algunas fueron abandonadas por él mismo—, y algunas no pueden ser admitidas si se presta la más mínima atención a los sonidos.

En este aspecto particular habría todavía trabajo para una nutrida generación de investigadores expertos. Más arriba de los comienzos de la influencia latina nos movemos en terreno mucho más inseguro. Tenemos motivos fundados para pensar que pueblos de habla indoeuropea fueron en la antigüedad vecinos de los vascos y que incluso estuvieron establecidos en medio de éstos. Sin embargo, los elementos de procedencia indoeuropea segura que se han podido señalar hasta ahora en el léxico vasco, aunque indudables, no parecen guardar proporción con la influencia que creemos debieron ejercer las poblaciones de habla indoeuropea: acaso muchas voces tomadas de éstas, por pertenecer a las zonas más variables del vocabulario, fueron sustituidas en el curso del tiempo por otras de origen latino. No siempre es fácil, además, adscribir estos elementos a una lengua determinada y sería aventurado sustituir indoeuropeo por celta. En la toponimia de Vasconia se descubren, sí, grupos de nombres que parecen refractarios a una explicación vasca, pero en muy pocos casos, como el de *Deva,* se ha demostrado que sean precisamente de origen indoeuropeo. Se puede sospechar una in- 927
fluencia de esas lenguas sobre la vasca en otros aspectos —la composición, la abundancia de los sufijos de derivación, etc.—, pero difícilmente se encontrará hoy por hoy la manera de demostrarlo adecuadamente.

Más de una vez voces de origen indoeuropeo no latino —la mayoría quizá célticas— aparecen no sólo en vasco, sino también en lenguas romances. En esos casos es muy difícil, por no decir imposible, averiguar si el vasco las ha tomado directamente o si los trans-

misores han sido el latín y sus continuadores. Esto es también lo que ocurre con palabras de procedencia indeterminada, extrañas al latín clásico, que se presentan tanto en vasco como en uno o varios romances. Aquí toda conclusión —al menos tratándose de palabras aisladas— es por necesidad insegura, ya que no puede operarse con sistemas, sino con fragmentos desarticulados. Sin embargo, consideraciones de forma y de extensión espacial y la gran riqueza de materiales reunidos por la dialectología moderna han hecho posible que investigadores decididos a afrontar los riesgos, como V. Bertoldi, M. L. Wagner y J. Hubschmid, hayan realizado y realicen una muy importante labor cuyos resultados deben ser tenidos muy en cuenta.

Remontándonos más en el tiempo, no hay hoy por hoy nada más que separar. No ocurre así sin duda porque el vasco anterior fuera perfectamente homogéneo y sin incrustaciones extrañas, sino porque nuestros conocimientos están radicalmente limitados. El único camino, por estrecho que sea, que queda abierto es el de la reconstrucción interna. Sus resultados serán por necesidad fragmentarios y sólo probables, con mayor o menor probabilidad; no podrán por otra parte ser fechados con exactitud. Pero no deja con todo de ser un camino cuyas posibilidades están lejos de haber sido totalmente exploradas.

* * *

El primer testimonio claro que poseemos sobre la difusión de la lengua vasca o mejor de los dialectos eúskaros nos lo proporcionan las inscripciones aquitanas de época romana. Aparecen en ellas, no sólo en la zona montañosa desde el valle de Arán hacia el Oeste, sino también en el país de los Ausci, nombres de personas y de divinidades de carácter inconfundible. Aunque hoy no podemos estar de acuerdo con todos los detalles de la demostración de A. Luchaire,[10] sus conclusiones generales siguen siendo irrebatibles. Nombres de mujer aquitanos como *Andere* o *Nescato,* de hombre como *Cison* o los que tienen como primer elemento *Sembe,* son estrictamente comparables a vasc. *and(e)re* «señora, mujer», *neskato* «muchacha» (derivado de *neska* «id.» con el sufijo *-to* frecuente en palabras vascas), *gizon* «hombre», *seme* «hijo». Claro es que no todo

[10] *Les origines linguistiques de l'Aquitaine,* Pau 1877; *Études sur les idiomes pyrénéens de la région française,* Paris 1879.

se explica tan fácilmente en la onomástica aquitana. En algunos ca- 928
sos puede tratarse de palabras que el vasco, conocido en fecha muy posterior, ha perdido; en otros, de nombres de origen distinto. Entre éstos podemos reconocer con seguridad nombres de fisonomía claramente gala.

Como los nombres pueden conservarse después de haberse dejado de usar la lengua de que proceden, podemos por lo menos afirmar que en una parte de la Aquitania se hablaron en época inmediatamente anterior dialectos estrechamente emparentados con el vasco. Es natural suponer que retrocedieron ante el latín e incluso podemos suponer que anteriormente perdieron terreno ante el galo. Pero nuestras presunciones sobre la extensión del aquitano en épocas más remotas habrán de quedar por ahora en meras conjeturas.

No deja de parecer sorprendente que los testimonios de orden lingüístico sean menos concluyentes para el lado español de los Pirineos. En el territorio que después aparece designado como País Vasco hay algún nombre de lugar, documentado ya en época romana, que puede interpretarse por el vasco, como también algún otro situado fuera de él. En los nombres de persona contenidos en el bronce de Ascoli, del año 90 a. C., no parece haber diferencias importantes entre los de los vascones y los de los demás, que parecen ser originarios de la zona comprendida entre el Ebro y los Pirineos. Es decir que, al menos los más característicos, tienen un común aspecto ibérico, aspecto que también se encuentra en la onomástica hispana de zonas muy alejadas de la que estamos considerando. Ya hemos señalado que al menos alguno de sus componentes son de tipo vascoide, lo que acaso podría interpretarse como indicio de una mayor difusión en tiempos anteriores de hablas del grupo eúskaro por nuestra Península. Pero en todo caso su relación con el vasco histórico es mucho menos clara: los ejemplos son mucho menos abundantes y concluyentes que en la onomástica aquitana.

De cualquier modo, existe un acuerdo sobre los límites aproximados de la zona en que se hablaban dialectos eúskaros hacia los comienzos de la dominación romana. Al sur de los Pirineos, se encuentra toponimia de carácter vasco, en algunos casos indiscutible, muy al este de la zona moderna de habla vasca. Por el contrario, hacia el oeste ésta cesa de una manera abrupta dentro mismo de Vizcaya. Por más que hechos medievales hayan podido influir, es difícil admitir que la raíz de esta situación no sea más antigua. Según toda

probabilidad, las gentes de habla vasca limitaban con pueblos de lengua indoeuropea no muy lejos de Bilbao. Al oriente, se hablarían dialectos eúskaros por lo menos en los valles pirenaicos de ambas vertientes, en la meridional hasta dentro de Cataluña.[11]

929 Si estos límites son imprecisos, parecía que al menos debiera haber un acuerdo general sobre los pueblos que los geógrafos clásicos sitúan en la moderna Vasconia: vascones, várdulos y caristios principalmente. No es así. Desde hace algún tiempo no han faltado intentos de separar «vascos» de navarros, aunque para ello fuera necesario suponer que son estos últimos los únicos vascos verdaderos. Así en la teoría de A. Schulten, quien suponía, no sin violentar la interpretación de los textos clásicos aducidos como prueba, que la vasquización de las llamadas Provincias Vascongadas era el resultado de un corrimiento hacia el occidente de los vascones ya en época romana. Esto está lejos de haberse demostrado. Es cierto, por el contrario, que los romanos adscribieron a distintos conventos jurídicos a los vascones de una parte y a los várdulos y caristios de otra. Pero las divisiones político-administrativas no siempre coinciden con los límites lingüísticos. Es dudoso, por otra parte, que la totalidad de los vascones fueran de una misma lengua a la llegada de los romanos. La parte meridional de Navarra, como la de Álava, debió estar ya anteriormente sometida a fuertes influencias culturales y probablemente lingüísticas de parte de sus vecinos. El mismo nombre de los vascones es acaso indoeuropeo y con seguridad las leyendas de algunas monedas acuñadas en su país son nominativos indoeuropeos de plural.[12]

Según el prof. J. Maluquer de Motes,[13] hay tres momentos decisivos en la formación del pueblo vasco, que se puede seguir ininterrumpidamente a partir del período aziliense: la transformación neolítica, las invasiones indoeuropeas y el contacto con Roma. Pueblo y lengua no son inseparables, pero en nuestro caso no hay razón para no suponer, mientras falten pruebas en contrario, que ésta es tan antigua *in situ* como aquél. Los comienzos del neolítico están de-

---

[11] Coincide en buena parte con este territorio el área de los topónimos en *-ós, -ués* estudiados por G. Rohlfs, «Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord», *RFE* 36 (1952), 209-256.

[12] Tovar, *Estudios.*

[13] «Contribución de la Arqueología al conocimiento de la formación del pueblo vasco», *Zumárraga* 4 (1955), 57-67, cuyas ideas hemos aprovechado repetidamente en lo que sigue.

masiado lejanos. Ya hemos visto que las invasiones indoeuropeas no han tenido el reflejo lingüístico que acaso cabía esperar, pero esto no puede invalidar las pruebas de otra índole.[14] Del choque con el latín y la cultura latina podemos ya formarnos una idea aproximada.

El vascuence, por rara excepción, sobrevivió al Imperio Romano, aunque sería ingenuo creer que no fue afectado por el contacto. Todavía muestra muy claras huellas de él, sobre todo en un crecido número de palabras, tomadas indudablemente en fecha muy antigua. J. Caro Baroja sobre todo ha demostrado[15] que la to- 930
ponimia de origen latino es mucho más abundante en extensas zonas de Vasconia de lo que se había pensado. Y, aunque no se puede asegurar que todos esos nombres, sobre todo de población, sean de fecha romana —hay motivos, por el contrario, para pensar que por lo menos uno de los tipos de formación seguía vivo siglos después—, allí donde la densidad de los topónimos latinos coincide con la abundancia de los hallazgos arqueológicos el latín sustituyó con seguridad a la lengua anterior.

Lo que salvó en primer lugar al vascuence de la desaparición fue seguramente la descomposición del imperio romano. Como en una carrera contra reloj, la lengua indígena perdió posiciones, vio reducida su extensión, llegó posiblemente a estar en inminente peligro de extinguirse, pero sobrevivió a su adversario. Ya a mediados del siglo III, con las invasiones y la desorganización política, fue disminuyendo la influencia romana, que ya en el siguiente puede considerarse nula para algunas zonas. «Algunos de los pueblos... —escribe Caro Baroja[16]— que, al parecer, se habían mantenido tranquilos durante muchos años, pero sin perder sus especiales características, comienzan a sentirse con fuerza suficiente para volver a sus costumbres y despreciar la autoridad imperial».

Si el rápido debilitamiento del poder romano fue decisivo al final, no dejaron tampoco probablemente de tener importancia sus

---

[14] Así ocurre también con las huellas comprobables del etrusco sobre el latín, a pesar de la evidente importancia de la influencia etrusca en momentos decisivos para la formación del pueblo romano. Cf. L. R. Palmer, *The Latin language,* London, s. a. ⟦1954⟧, pp. 46 s.

[15] *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina,* Salamanca 1945. Entre las pp. 36 y 37 hay un mapa del País Vasco donde está señalado el emplazamiento de las poblaciones antiguas y se indican los hallazgos arqueológicos.

[16] *Los pueblos del Norte de la Península Ibérica,* Madrid 1943, p. 99.

principios. No parece que los romanos encontraron mayor resistencia entre los pueblos de habla vasca. Antes bien éstos debieron ver en aquéllos un aliado contra la expansión celtibérica, y el poder celtibérico era el mayor obstáculo para la expansión romana.

Una razón de orden distinto es la que he oído exponer a A. Tovar. El vasco pudo conservarse mientras otras lenguas hispánicas y el galo se perdieron precisamente porque su estructura era tan distinta de la del latín. Se pensaría, en efecto, que cuanto más próximas entre sí son dos lenguas, tanto más fácil será que una de ellas desaparezca como disolviéndose casi imperceptiblemente en la dominante. Tratándose de idiomas muy distintos, por el contrario, el cambio de lengua no puede hacerse sin saltos bruscos: es más difícil que las gentes adquieran la segunda lengua, y luego, hasta cuando abandonan la antigua para usar exclusivamente la nueva, la elección se hace entre dos sistemas de expresión perfectamente distintos entre sí.

Ninguna de las dos últimas consideraciones basta para explicar la totalidad de los hechos, y sólo han sido presentadas como explicaciones parciales. La mayor o menor semejanza con el latín podría
931 dar razón de que se haya conservado el vascuence cuando la lengua de cántabros o celtíberos se perdió, pero también se ha extinguido el ibérico que no debía ser más parecido al latín que el vasco. Por otra parte, si los romanos no trataban de imponer su idioma por medios violentos, no por ello era el latín enemigo menos terrible, lo mismo para los aliados que para los enemigos sometidos. No sólo era la lengua de la cultura, de la administración y del ejército —y no fueron escasas las gentes de habla vasca que sirvieron en éste—, sino que, aparte de toda consideración de tipo práctico, debía presentarse cargada de tal prestigio a los ojos de los pueblos dominados que ese atractivo era poco menos que irresistible. Su simple proximidad constituía para otras lenguas una amenaza mortal.

El espacio, y no sólo el tiempo, jugó en favor de la lengua vasca. La romanización, como una marea, avanzaba de este a oeste, paralelamente a los Pirineos, y además en direcciones opuestas hacia el mismo punto: de norte a sur en Francia y de sur a norte en España. El único espacio que con seguridad no llegó completamente a cubrir fue el territorio situado en el rincón del golfo de Vizcaya, alejado por igual de los centros de que partía el impulso romanizador al norte y al sur. Dentro de Vasconia no hubo ciudades importantes: Pamplona, la Iruña vasca, no tuvo el poder de irradiación de Huesca y lo mismo puede decirse de la Iruña alavesa o con mayor

razón de Lapurdum al norte. Y la importancia de los núcleos urbanos como focos de romanización debió disminuir grandemente a partir del siglo III con el proceso general de ruralización.

La principal defensa estuvo no en la fuerza, sino en la misma debilidad e insignificancia del país y de las gentes. El retraso cultural, en contraste con lo que ocurrió en las zonas más progresivas del sur y levante, hizo mucho menos seductora la tentación del latín. La pobreza del territorio disminuyó el interés del Imperio por ocuparlo y explotarlo. Y el género de vida primitiva y rústica que en él se conocía no era tampoco adecuado para atraer a inmigrantes de habla latina acostumbrados a otros modos de existencia. No olvidemos, finalmente, que el Atlántico no tenía entonces como vía la importancia que adquirió siglos más tarde, y que falta toda prueba de que los antepasados de los vascos modernos tuvieran por las cosas del mar la señalada inclinación que éstos han venido mostrando desde el siglo XII por lo menos.

No podemos hacer más que conjeturas sobre el territorio que quedó definitivamente sin romanizar. En todo caso, podemos suponer que la lengua se mantuvo allí donde las huellas del poder y de los modos de vida romanos son tan escasos, es decir en buena parte de Vizcaya al este del Nervión, en Guipúzcoa, en el norte de Navarra y sin duda en la mayor parte del país vasco-francés. En el valle de Oyarzun, Guipúzcoa, por ejemplo, a pesar de que las minas de plomo de Arditurri fueron intensamente explotadas en esa época, no se ha encontrado el menor rastro de la antigua Oiasso, mencionada repetidamente por los geógrafos y que debió tener alguna importancia como puerto exportador.[17] Esta falta de rastros difícilmente puede compaginarse con la existencia de una ciudad de alguna consideración. 932

El latín pudo penetrar más o menos incluso en esta zona accidentada próxima al mar y a los Pirineos, de población seguramente dispersa sin núcleos considerables, de economía sencilla pero bien adaptada al medio. Por otra parte, pudieron sobrevivir islas de lengua indígena en zonas más abiertas, como la parte central de Navarra. No podemos afirmar nada con seguridad. No sabemos tampoco cuándo se romanizó el norte de Aragón y el Pirineo aquitano al este del País Vasco. Su romanización la sitúa R. Menéndez Pidal en los

[17] L. Michelena, «Guipúzcoa en la época romana», *BAP* 12 (1956), 69-94.

siglos VI-VII.[18] No hay, que sepamos, testimonios medievales de que aún siguiera usándose la lengua indígena en esos países.

El dominio de visigodos y francos en España y Francia no afectó a la romanización del País Vasco. Los vascos, con un espíritu rebelde y guerrero que contrasta notablemente con su tranquila aceptación de la dominación romana, no acabaron de ser sometidos: contenidos y rechazados, vuelven una y otra vez a desbordarse hasta el llano al norte y al sur.[19] Donde antes reinaba el sosiego y la estabilidad, parece haber ahora un exceso de energía y un exceso de población que busca tierras más amplias y más ricas.

La principal creación política de los vascos fue, como es sabido, el reino de Navarra, aunque éste en ningún momento tuvo probablemente una población de habla exclusivamente vasca. También es bien conocida su aportación a la formación del reino de Castilla. Hacia el siglo X el vascuence se hablaba en zonas bastante extensas de la Rioja Alta y de Burgos. No hay completo acuerdo sobre la explicación de este hecho, pero resulta más natural pensar que es la consecuencia de la repoblación medieval. Por el lado de Aragón, en cambio, no hay pruebas de que la frontera lingüística haya variado mucho desde los comienzos del condado hasta casi nuestros días.

La historia subsiguiente del vascuence es la de su retroceso oscuro, lento durante bastantes siglos, mal documentado, en las zonas más llanas y expuestas, que eran al mismo tiempo fronterizas. Desde fines del siglo pasado, con la rápida industrialización de Vizcaya y Guipúzcoa, la lengua vasca se encontró ante un nuevo peligro, en condiciones muy distintas de las que podemos imaginar para la época romana. El país, lejos de ser pobre y oscuro, se convierte con el progreso técnico en un foco de atracción de inmigran-
933 tes de otra lengua. La rápida transformación se realiza conforme a las ideas de la época con un espíritu de total individualismo, favorecido por la desaparición o debilitamiento de las instituciones que en los siglos anteriores velaron con celo prolijo por la estabilidad social y la tradición del país. Los vascos, además, siempre se han mostrado muy orgullosos de su lengua, pero no se han preocupado tanto de cultivarla, a lo que sin duda ha contribuido la falta de centros superiores de cultura en el país. Se han contentado por lo general con

---

[18] *Orígenes del español,* Madrid 1950[3], mapa p. 464.

[19] Un buen resumen histórico se encuentra en F. H. Jungemann, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones,* Madrid 1955.

considerar en abstracto la riqueza de sus posibilidades expresivas, sin tratar demasiado de actualizarlas. Con la transformación cada vez más rápida del mundo actual es difícil que el vascuence, como otros elementos de la cultura tradicional del pueblo vasco, pueda subsistir sin sufrir una profunda acomodación a los nuevos modos de vida. No hay necesidad de decir que la lengua, considerada en sí misma, es capaz, como otras, de cualquier acomodación.

8

LOS ESTUDIOS VASCOS

Entre los distintos aspectos de estos estudios hay uno que ha 189
llamado siempre preferentemente la atención: el de los orígenes y relaciones de parentesco del pueblo vasco, es decir, los estudios lingüísticos, prehistóricos y paletnológicos relacionados con esos problemas. Los estudios históricos, por citar un ejemplo, han tropezado siempre con la escasez de fuentes antiguas, la rareza de hallazgos arqueológicos y el carácter tardío de las fuentes medievales. Sin negar los resultados que de ellos podrían obtenerse, que seguramente serían del mayor interés, no han conseguido hasta ahora rebasar el plano de los estudios de interés local. Los estudios referentes al problema de los orígenes, y en particular los lingüísticos, tienen, por el hecho único en Europa de que la lengua vasca, irreductible en absoluto a las indoeuropeas o ugro-finesas, se haya conservado viva hasta nuestros días, un interés extraordinario y que sin ninguna exageración se puede calificar de mundial.

Limitando estas consideraciones a los estudios lingüísticos, podríamos decir que éstos pueden realizarse y se realizan en dos grados distintos, estrechamente ligados entre sí e imprescindibles el uno para el otro. Tenemos, en primer lugar, los trabajos de síntesis, los estudios comparativos que tratan de fijar las relaciones del vasco con otras lenguas, en una palabra, la labor de elaboración de los materiales recogidos que han realizado y realizan lingüistas como

---

FLV 26 (1994), 187-201. ⟦N. de los eds. Los tres escritos que siguen fueron publicados con este mismo título por José M. Satrústegui y en el lugar indicado; de acuerdo con la advertencia inicial de Satrústegui *(loc. cit.,* pp. 187-189), en rigor el título corresponde sólo al primero de los tres⟧.

Schuchardt, Uhlenbeck, Tovar, Lafon, Bouda, etc. Este aspecto debiera tener en España un reflejo universitario que hace mucho se echa de menos, con una cátedra de vasco, que permitiera a la ciencia española, que se encuentra en condiciones ventajosas, una posición de igualdad, y mejor de preponderancia, con respecto a la investigación extranjera.

Pero esta labor de alta síntesis depende en cuanto a sus resultados de los materiales que encuentre a su disposición. Los investigadores que se dedican a ella no pueden dedicarse por sí mismos, por lo general, al «trabajo de campo», aparte de otras razones obvias, por falta material de tiempo. El material lingüístico vasco es, afortunadamente, abundante y no presenta grandes dificultades de acceso, pero tampoco llena ni mucho menos las exigencias científicas actuales.

Ha sido extraordinariamente meritoria en este aspecto la obra del Príncipe Bonaparte, pero desgraciadamente las condiciones especialísimas en que publicó sus trabajos hacen que el conocimiento de éstos sea muy difícil. Más cercana a nosotros y verdaderamente asombrosa por su amplitud y profundidad es la de D. R. María de
190 Azkue, pero la obra de un hombre solo, aun de la penetración y de la capacidad de trabajo de Azkue, no puede nunca ser suficiente.

Una lista de «desiderata» para un futuro inmediato podría ser la siguiente:

1) Una nueva edición del Diccionario de Azkue. En esta edición se deberían tener en cuenta los materiales que se han incorporado al estudio del léxico vasco con posterioridad a su publicación, incluso por el mismo Azkue en otras obras, aunque verdaderamente no sea esta aportación fundamental en cuanto a su volumen con relación a lo recogido en el Diccionario. Aparte de voces actuales, se podrían citar como aspectos a tener en cuenta: la incorporación de voces que aparecen con un carácter esporádico en obras antiguas no escritas en vasco; la corrección de algunos errores en palabras procedentes de los escritores vascos antiguos; la de algunos errores de detalle en el vocabulario moderno; el señalar con exactitud la presencia o ausencia de aspiración en algunas voces y la de la *u* suletina, para lo cual podrían ser de gran ayuda las obras de Lhande y Larrasquet.

2) La formación de un Corpus del vasco antiguo, análogo a la conocida obra de Holder para el celta, con todo lo que pueda aprovecharse, en especial naturalmente los nombres de lugar y de persona, en documentos anteriores al siglo XVI.

3) Monografías sobre la lengua de cada uno de los escritores antiguos —en particular el vocabulario—, que permitiría después la elaboración de un diccionario histórico.

Esto en lo que respecta a las fuentes escritas. Esta labor, estrictamente hablando, podría retrasarse, ya que no se correría el peligro de que desapareciese entretanto una parte del material. Pero hay una labor más urgente: la recogida sobre el terreno, donde una espera no muy larga puede suponer la desaparición de materiales del mayor valor. Esto ha ocurrido ya con un dialecto tan interesante para la gramática histórica y comparativa como el roncalés, donde lo recogido, gracias principalmente a Bonaparte y a Azkue, no nos podrá compensar nunca de lo que se ha perdido irremisiblemente.

En este aspecto, y con independencia del trabajo que pudiera realizarse con motivo de la preparación de un atlas lingüístico vasco —que sería necesariamente una encuesta limitada en profundidad—, serían del mayor interés:

1) Monografías locales, con descripciones de la lengua y en particular del vocabulario en una población determinada. Éstas podrían ser preparadas por buenos conocedores del habla local, sin estudios especiales, a condición de que recibieran una breve y acertada iniciación en la técnica descriptiva y de que sus datos pudieran ser controlados por lingüistas.

2) Descripción de dialectos o variedades de particular interés lingüístico o situados en zonas en que la lengua retrocede continuamente ante el castellano. Para ello sería necesario que lingüistas formados pudieran trasladarse y residir por algún tiempo en la zona objeto de estudio. Serían de particular interés y urgencia algunos valles navarros como el de Salazar.

3) Incluso en zonas en que actualmente, desde hace más o menos tiempo, no se habla vasco en absoluto, sería del mayor interés la recogida de elementos vasco, sobre todo en el vocabulario. Puede 191
asegurarse, sin el menor temor a errar, que esta recogida proporcionaría datos del mayor interés.

Todo parece indicar que para la mejor realización de esta labor —y de otras muchas, más o menos urgentes, que podrían añadirse, sería del mayor interés o, por mejor decir, indispensable—, la creación de un núcleo organizado en la misma zona de habla vasca, en relación con las altas entidades culturales españolas y dependiendo de ellas. Hay razones en favor de que ese núcleo radicara en San Sebastián: la posición céntrica de esa población en la

zona de habla vasca; la existencia en la Diputación de Guipúzcoa de un instrumento de estudio tan fundamental e indispensable como la biblioteca especializada de D. Julio de Urquijo, la presencia de un grupo de investigadores que han realizado y realizan trabajos en este campo científico —preparación de un fichero de toponimia y antroponimia vasca anterior al siglo XIII, que desgraciadamente hubo de interrumpirse por falta de medios; colaboración en la recogida de material para el Diccionario etimológico vasco que dirige el Sr. Tovar, etc.

Este núcleo debería encargarse, aparte de la labor personal de sus miembros, de preparar a colaboradores del país. Abunda aquí gente con el mayor deseo de trabajar y el más vivo interés por los problemas lingüísticos, pero falta de una orientación científica adecuada. No sería difícil —y el resultado como economía de fuerzas y de medios sería sin duda muy satisfactorio— preparar a algunos de ellos hasta que adquirieran una técnica descriptiva satisfactoria e incluso una iniciación elemental en los métodos históricos y comparativos por medio de cursillos orales o escritos.

La organización precisa de ese núcleo y su «status» legal debería ser objeto de atenta consideración. Debería estar naturalmente vinculado al Consejo Superior de Investigaciones Científicas. La posición especial del vasco con relación a los problemas de la España prerromana hace pensar que, desde un punto de vista estrictamente científico, debería relacionarse más estrechamente con el Instituto «Antonio de Nebrija». Podría pensarse también en una vinculación especial a alguna Universidad. El trabajo científico sobre el terreno se realizaría bajo la dirección y responsabilidad, sometida siempre a orientaciones e inspecciones superiores, de algunos colaboradores del Consejo, que no residirían necesariamente en San Sebastián. Esta población no sería más que la residencia social del grupo y —probablemente, pero no necesariamente— su principal centro de trabajo. Sería también del mayor interés que se asociaran a esta obra las Diputaciones del país, las delegaciones del Consejo y los centros de Enseñanza Media.

II

Quiero ante todo expresarle mi profunda alegría al tener conocimiento de la creación de la cátedra «Manuel de Larramendi» en

esa Universidad, sentimiento que es sin duda general entre mis paisanos. Me alegro como vascófilo, pues bajo su dirección espero una nueva época de florecimiento para los estudios vascos y me alegro 192
como amigo, pues con la fundación de esta cátedra —que, sin temor a equivocarme, creo debida casi en su totalidad a su iniciativa y perseverancia— ha añadido una señaladísima a las muchísimas muestras de sincero afecto que tiene dadas a nuestra lengua.

Quiero ahora hablarle de una cuestión que me ha sido repetidamente planteada por Vd. y cuya contestación he dilatado excesivamente, bien que el retraso sólo en parte me sea imputable. Determinadas circunstancias desgraciadas —muerte y enfermedades— han hecho que la Academia no haya podido considerar sus indicaciones con la premura que merecían. Hoy, conocida la opinión de mis compañeros, puedo expresársela a grandes rasgos en esta carta, y puedo también decirle que coincide enteramente con la mía. Y es para mí un placer exponérsela con toda franqueza, estando unidos como estamos no sólo por lazos de amistad sino también por un mismo sentimiento de afecto y de respeto hacia nuestra lengua.

La indicación que Vd. tuvo la amabilidad de hacerme, de que el Consejo estaría dispuesto a prestar su apoyo económico a la Academia, indicación que, por iniciativa de Vd., fue luego refrendada por el Sr. Balbín públicamente, según nos ha comunicado nuestro compañero Sr. Gorostiaga, no ha podido menos de ser acogida por todos con la mayor satisfacción y con el más sincero agradecimiento. Para qué le voy a hablar a Vd., que ha sido el primero en conocerla y en tratar de ponerle remedio, la situación más semejante a la de muerte que a la de la vida por que atraviesa la Academia? Y a quién se le oculta que la falta prácticamente total de medios económicos tiene una importancia fundamental en ello?

Pero, por grande que sea nuestro agradecimiento y por decisiva que sea la importancia de este apoyo material, faltaría a mi deber si le ocultara que hay otra cosa que necesitamos con mayor urgencia. No se sabe cuál es el ser que tiene la Academia, no se sabe si se trata de un ente real o de una mera entelequia. No se sabe muy bien cuál es su «status» legal. No se sabe si se trata de una entidad que persigue fines no sólo lícitos, sino laudables, de una asociación meramente permitida o bien —y voy a exponerle con toda crudeza lo que uno oye decir tantas veces— simplemente tolerada para fines propagandísticos.

Esta situación equívoca ha hecho y hace que las actividades de la Academia estén a merced de las decisiones de cualquiera más o menos investido de autoridad que en virtud de sus luces naturales y de su interpretación personal de las conveniencias o inconveniencias del momento tolere o prohiba en el último momento cualquier iniciativa de la Academia. Esto podría probarse detalladamente. Esta situación, que en algún momento ha cubierto de ridículo a la Academia, no debe continuar a mi entender. Necesitaría para ello el respaldo moral de una entidad como el Consejo, además de su apoyo material. Debería quedar bien establecido que se trata de una entidad legal que persigue fines perfectamente lícitos; de una entidad cultural que en el ejercicio de sus actividades legales, que pueden ser estrictamente delimitadas, debe gozar de la autonomía normal de toda entidad que se propone realizar algunos fines, y, para que no
193 continuara la suspicacia actual que ve en todo motivos de sospecha, debería exponerse con toda claridad cuáles son estos fines.

La Academia mira con el máximo interés y simpatía todo lo referente a la investigación científica de la lengua. No hay duda tampoco de que su aportación, de la que da fe su boletín oficial, ha sido muy apreciable hasta ahora en ese sentido, sin hablar de los méritos excepcionales de D. Resurrección o de D. Julio (q.e.p.d.). Por eso me alegro de que ahora la ayuda del Consejo nos pueda permitir de nuevo contribuir a esa labor, ya que ahora podríamos aceptar de una manera responsable tareas de ayuda a los trabajos de investigación que tanto por el Consejo como por la cátedra de Salamanca podrían emprenderse. Tendríamos el mayor empeño en mantener nuestra colaboración a la altura de nuestras tradiciones.

Pero, como sabe Vd. perfectamente, no es ésta la única finalidad a que sirve la Academia: queda, además, lo que en su reglamento se designa como «misión tutelar» de la lengua. Esta misión la hemos aceptado y nos hemos obligado a trabajar por ella el día en que hemos aceptado nuestro nombramiento. No es además un puro compromiso externo que hemos aceptado obligados por las circunstancias, sino que responde a nuestro más profundo sentir. En realidad, cuando considero mis propias calificaciones para el cargo, no veo otra razón para mi nombramiento que mi inquebrantable adhesión a nuestra lengua y mi interés por su pervivencia, pues su vida, sin metáfora, es como mi misma vida. Esta obligación de carácter tutelar ha adquirido en nuestros días un carácter de responsabilidad excepcional por varios hechos. En primer lugar, porque hoy en día

la Academia es la *única* entidad legal que persigue esta finalidad, con lo que todo el peso ha venido a cargar sobre sus espaldas; en segundo lugar, porque las corrientes mundiales de igualación características de nuestro tiempo y determinadas circunstancias locales, que no hay necesidad de especificar, han hecho que las posibilidades de que el euskera siga viviendo parezcan cada vez menores.

Nuestro punto de vista ante esta situación es el que Vd. mismo, con una sinceridad que todos tenemos que agradecer, ha expuesto repetidamente: debe fomentarse el cultivo popular y literario de la lengua. La lengua vasca, considerada desde un punto de vista por decirlo así arqueológico, es una reliquia tan respetable por lo menos como cualquier monumento arquitectónico. Su mismo carácter menos tangible por menos material no debía hacerlo menos apreciable en una civilización espiritualista, sino todo lo contrario. Y es una reliquia cuyo valor no queda limitado estrictamente al País Vasco, así como la responsabilidad de su conservación no queda limitada exclusivamente a nosotros. Y para nosotros, por una razón que está entrañada en lo más profundo de la naturaleza humana, es más que eso, mucho más que eso: un medio vivo de expresión que realiza valores quizá de un tipo local y casero, pero que están íntimamente unidos a nuestra existencia.

Creo que este punto de vista no encontrará hoy muchos contradictores en toda España. Si la lengua vasca debe vivir, que viva; si debe morir, que muera, pero, si muere, debe morir exclusivamente por el libre juego de las fuerzas naturales. Su muerte no debe ser forzada ni anticipada ahogando toda posibilidad de manifesta- 194
ción. No debe continuar el actual estado de cosas en que algunos ven por parte de algunos —¡y ojalá se equivocaran siempre en sus juicios!— un deseo de acelerar su desaparición. Porque, además, si alguien cree que eso sería una solución de ciertos problemas vidriosos, tengo la seguridad de que se equivoca: las posiciones separatistas más estridentes no las han mantenido en general gentes de habla vasca.

En una palabra: el cultivo del vascuence, dentro de sus posibilidades actuales y de las necesidades de intercambio de orden estatal e interestatal debería ser, si no fomentado, por lo menos permitido sin trabas. Detallando más: ciertos maestros no deberían considerar como un deber patriótico el trabajar por su inmediato aniquilamiento; la censura de libros vascos debería ser una censura objetiva, atenida a su contenido y no a las particulares de la caligrafía o me-

canografía del original; no debería haber la absurda y ridícula pugna que existe actualmente por si *una* palabra vasca debe o no aparecer en un diario ni habría por qué, en una emisión semanal dedicada en San Sebastián a los labradores, tener que añadir rápidamente «El sol sale a las 7 y 25» para «traducir» «Eguzkiak irteten du 7 eta 25'etan».

Pero todo esto no son más que detalles que no tienen que ver con la cuestión concreta que ahora nos ocupa y debe Vd. considerarlas exclusivamente como la exteriorización de un ánimo dolorido, que ve que se prolongan situaciones que no debieran prolongarse. La Academia desearía poder dedicarse al cumplimiento de sus fines, dentro de unos límites que desearía que se discutieran y delimitaran con toda la exactitud posible, para atenerse después a ellos con toda lealtad. Quisiera tener alguna posibilidad de exteriorizar sus trabajos y proyectos: publicaciones, aunque fuera dentro de la más modesta medida a que le sujetarían sus posibilidades económicas, algunos actos públicos, discursos o conferencias. Necesita también poder recurrir a la ayuda privada para subvenir a su funcionamiento, sin que esto pudiera dar lugar a sospechas y a contratiempos. Y necesita que sea tenida en cuenta como una entidad cultural perfectamente legal y respetable, sobre todo en lo relacionado con la lengua vasca. Porque no será ella precisamente la que realizará la obra de cultivo popular y literario de la lengua, sino que ésta dependerá de una manera fundamental de la iniciativa privada, debe tener alguna autoridad efectiva para orientar y apoyar siquiera moralmente estas manifestaciones, sin que su opinión sea tenida sistemáticamente por sospechosa o por de nulo valor.

Todo lo expuesto responde a mi opinión de que la claridad en estas cuestiones es hoy más necesaria que nunca y porque creo que sólo puede producir efectos beneficiosos para todos. Pienso además que su consejo y su apoyo personal podrían ayudar en sumo grado a concretar en un sentido práctico algunas de estas indicaciones, lo que contribuiría grandemente a mi entender a la pacificación de los espíritus entre nosotros. Por otra parte, vengo pensando desde hace tiempo y esta idea cobra cada día más fuerza en mí, que mi afirmación anterior de que la misión tutelar de la lengua descansa hoy en día enteramente sobre la Academia no es exacta, sino que tenemos a
195 nuestro lado, unido en nuestros afectos y en nuestras preocupaciones, al Rector Magnífico de la Universidad de Salamanca.

III

Entre nosotros se notan también, y quizá con más intensidad que en otras partes, las tendencias del momento presente hacia la creación de colegios mayores y menores, y en general centros de estudios superiores, en poblaciones que carecen de universidad. Y, si se piensa en estudios superiores, resulta inevitable pensar en aquellos estudios que entre nosotros tienen no solamente una larga tradición, sino las mayores posibilidades para un futuro de gran brillantez.

Me refiero a lo que se suele llamar estudios vascos, es decir, los estudios relacionados principalmente con la lengua y literatura, la prehistoria, la etnología y la historia vascas. El estado actual de estos estudios es debido —aparte de la obra gigantesca pero más bien solitaria de investigadores como D. Resurrección María de Azkue— al trabajo personal y fecundo de D. Julio de Urquijo.

Con la fundación de su *Revista internacional de los estudios vascos* consiguió D. Julio varias finalidades. En primer lugar, dar a conocer entre nosotros el resultado de los trabajos de investigadores extranjeros; en segundo lugar, y muy principalmente, dio a esos estudios un órgano central en el único lugar donde esto era posible: en el País Vasco. En efecto, hasta entonces los investigadores se habían visto obligados a diseminar sus trabajos en revistas ajenas a esa especialidad, que sólo en circunstancias muy especiales podían admitirlos, —así, en tiempos de Vinson, en la *Revue de linguistique ⟦et de philologie comparée⟧* de París— y que no siempre llegaban a manos de las personas interesadas, y cuando se intentó crear en el extranjero un órgano especializado —la revista *Euskara* de Berlín— ésta no alcanzó más que una vida efímera. Hoy en día, aunque la *Revista* ha dejado de publicarse —y su colección constituye un instrumento de trabajo indispensable para cuantos se dedican a estos estudios, no sólo por los trabajos originales que contiene, sino también por la cantidad de materiales antiguos que ha puesto al alcance de todos—, su espíritu y su obra no han muerto sino que se continúan en el *Boletín* y en las publicaciones de D. J. M. de Barandiaran.

Entre los estudios vascos, los referentes a la lengua son sin ninguna duda los que siempre han despertado más el interés mundial, y este interés no ha decrecido. La razón de este hecho es completamente clara: sean cualesquiera los aspectos interesantes que ofre-

cen las demás particularidades del pueblo vasco, su lengua es la *única* lengua no indo-europea que se ha conservado en la Europa occidental. Es, por lo tanto, un fenómeno actual absolutamente excepcional y, por otra parte, ofrece una posibilidad —más o menos difícil— de servir de clave que explique aspectos importantísimos del pasado europeo.

En estos últimos tiempos su importancia ha sido reconocida por la creación de dos cátedras universitarias en Francia y España: la de
196 «Lengua y Literatura Vasca» en la Universidad de Burdeos, de la que es titular el prof. René Lafon, tal vez el mejor especialista actual en la materia, y la recientemente creada en Salamanca por iniciativa y esfuerzo de D. Antonio Tovar, quien ya anteriormente había organizado un curso de lengua vasca en la citada Universidad.

Todo proyecto de organizar en el país, y más concretamente en San Sebastián, un centro de trabajo —que podemos llamar, para designarlo de alguna manera, seminario— debe, pues, partir de estos hechos y se ha de examinar antes de nada la cuestión de si responde a alguna necesidad o se trataría de un esfuerzo baldío por estar ya cubiertas las necesidades con las cátedras que acabamos de mencionar.

Con respecto a los alumnos que en esos centros pueden recibir enseñanza se deben señalar, a mi entender, los siguientes puntos:

1) Ni en los planes universitarios españoles ni en los franceses hay lugar —en los estudios de Filosofía y Letras, en los que parece encajaría más naturalmente— para el estudio de la lengua vasca. Ésta tendrá pues que estudiarla el alumno *además* de las restantes asignaturas de su carrera.

2) Los alumnos que en Burdeos se matriculan en las clases del Sr. Lafon no son muchos. Y, sobre todo, los que acuden a ellas son vascos —o personas que piensan residir y ejercer en el País Vasco—, principalmente estudiantes de Derecho y Medicina, a quienes interesa un conocimiento práctico del vasco para el ejercicio de su profesión, o movidos por razones sentimentales. En general, carecen de preparación especial y no piensan en absoluto dedicarse a esos estudios. La clase [queda] reducida pues, a pesar de las condiciones excepcionales de su profesor, a un curso práctico de tipo elemental.

3) Estas mismas consideraciones valen para Salamanca, con la agravante de que, contra lo que ocurre en Burdeos, no es muy grande el número de vascos que estudian en aquella Universidad. Prescindiendo aquí de la actividad meritísima que el Sr. Tovar

desarrolla con las publicaciones de la Universidad dedicadas a estos estudios, la actividad docente tiene por necesidad un carácter muy limitado.

Un seminario establecido en San Sebastián, podría cubrir en principio las siguientes demandas:

1) Orientar la inclinación hacia estos estudios que ha existido y sigue existiendo en el país. Un gran número de personas residentes aquí, generalmente con un conocimiento envidiable de la lengua, han hecho y hacen derroche de ingenio en sus estudios lingüísticos. Desgraciadamente, carecen de una formación especializada y sus trabajos son poco más que puros juegos de ingenio. Estas personas, con una formación adecuada sólo elemental, estarían en las mejores condiciones para producir un trabajo de la mayor utilidad, con sólo que adquirieran conciencia del alcance de sus fuerzas y de las exigencias de su labor.

2) Dentro del plan de estudios español, no queda otro lugar para los estudios relacionados con el vasco que el doctorado de Filosofía y Letras. Para las personas que deseen hacer sus tesis sobre esta materia —y esta tendencia debería ser fomentada por todos aquellos medios— y que muchas veces tendrán —o deberían— hacer- 197
las sobre el terreno, un seminario en San Sebastián podría prestarles una ayuda inapreciable facilitándoles y orientándoles su labor.

3) No hay que olvidar tampoco a los investigadores extranjeros que frecuentemente visitan el país para adquirir un conocimiento directo de la lengua. Sin citar más que a los más recientes, han estado entre nosotros con ese objeto Hugo Schuchardt, C. C. Uhlenbeck, Karl Bouda, Ernst Lewy y Nils M. Holmer. Ahora tiene anunciada su visita Hans Vogt, secretario del Instituto de Etnología de Oslo. Con un centro de esta índole su venida sería más frecuente y sin duda influiría decisivamente para que eligieran a San Sebastián como centro de sus actividades.

4) Queda finalmente la posibilidad de organizar cursos de verano, dedicados a una orientación o a la discusión de problemas especiales. No es la primera vez que profesores universitarios españoles —particularmente romanistas— han mostrado su interés por esta iniciativa.

Su objetivo sería formar un núcleo, aunque pequeño, que garantizara la continuidad y calidad de estos estudios.

La actividad fundamental de este seminario sería, pues, la docente. Creo haber mostrado que en este sentido San Sebastián

ofrece tan buenas posibilidades, si no mejores, que cualquier otra población. Vamos a ver si reúne otras condiciones necesarias. Para esto es mejor examinar cuál es la labor que por razones de importancia y urgencia debe desarrollarse.

El trabajo de alta síntesis que investigadores españoles y extranjeros realizan fuera del país depende en cuanto a sus resultados de los materiales que encuentren a su disposición. Estos investigadores no pueden dedicarse por sí mismos, al menos con el espacio suficiente, al trabajo de recogida de materiales, aparte de otras razones obvias, por falta material de tiempo. Es cierto afortunadamente que el material lingüístico vasco es abundante y que no ofrece mayores dificultades de acceso, gracias a la obra benemérita de hombres como el príncipe Bonaparte y D. R. M. de Azkue, pero no es menos cierto que aún queda mucho, muchísimo que hacer en ese campo y que desgraciadamente su urgencia es cada día más grave.

Las razones de la urgencia son claras para cualquiera. Es evidente que las condiciones en que trabajó el príncipe Bonaparte fueron más favorables que las de Azkue, y que las de éste lo fueron mucho más que las que se ofrecen a cualquiera que hoy desee realizar la misma labor. Qué diremos de quien viva dentro de 50 años? Las fronteras de la lengua se reducen tanto en las zonas limítrofes como en el interior a causa principalmente de la industrialización del país. En algunas zonas, como el valle navarro del Roncal, cuyo dialecto tiene un interés científico excepcional, estamos ya en los últimos momentos en que aún es posible, por muy poco tiempo, un estudio directo y provechoso. Aun sin contar el peligro de desaparición, los impulsos de conservación operan también en un sentido poco útil para la investigación. La lengua tiende a uniformarse, tiende a desaparecer la diversidad que, aunque enojosa desde un punto de vista práctico, tiene un valor científico inapreciable. No se puede, sin grave responsabilidad, permanecer indiferente
198 ante la urgencia de estos peligros, contemplando con indiferencia cómo se desvanece uno de los aspectos más importantes de nuestro patrimonio espiritual.

Desde este punto de vista, este seminario podría orientar y fomentar los siguientes estudios:

1) La recogida del vocabulario, que está al alcance de cualquiera con interés y respeto por los hechos. Aquí entran también los apodos y los nombres de lugar. Incluso en zonas en que actualmente, desde hace más o menos tiempo, no se habla vasco, sería del mayor interés

la recogida de elementos léxicos vascos. Puede asegurarse, sin temor a errar, que esta recogida proporcionaría datos del mayor interés.

2) La confección de monografías locales, con descripciones de la lengua y en particular del vocabulario empleados en una población determinada. Éstas podrían ser preparadas por buenos conocedores del habla local, sin estudios especiales, a condición de que recibieran una breve y acertada iniciación en la técnica descriptiva y que sus datos pudieran ser controlados por lingüistas.

3) La descripción de dialectos o variedades de particular interés lingüístico o situados en zonas en que la lengua retroceda peligrosamente ante el castellano. Como es natural, este trabajo requeriría una mayor preparación de los investigadores.

Estos estudios, no es necesario demostrarlo, no pueden realizarse más que en el país, e incluso por gente residente aquí, para que puedan tener la amplitud y seguridad suficientes. Tampoco es necesario insistir en que San Sebastián ofrece desde este punto de vista las posibilidades más favorables.

Esta labor, si es la más urgente, no es ni mucho menos la única. Hay una labor libresca que también es necesario realizar cuanto antes, pues si su urgencia desde el punto de vista del peligro de desaparición no es tan grande, sí lo es su necesidad para la buena marcha de los estudios vascos. Aquí, contando entre otras reuniones inapreciables de material, se podrían intentar los siguientes trabajos:

1) La formación, que hace tiempo se echa de menos, de un Corpus del vasco antiguo, análogo a la conocida obra de Holder para el celta, con todo lo que pueda aprovecharse, en especial naturalmente los nombres de lugar y de persona, en documentos anteriores al siglo XVI.

2) Este estudio debería completarse con una reunión del vocabulario contenido en obras y documentos no escritos en vasco, incluso después del siglo XVI.

3) La continuación del fichero de toponimia y antroponimia vasca antigua iniciado ya por los amigos del País.

4) Monografías sobre la lengua —y el vocabulario— de cada uno de los escritores antiguos, que permitiría después la elaboración de un diccionario histórico.

5) Cuando este material fuera suficientemente abundante, se podría intentar una nueva edición del diccionario de Azkue, al que se incorporarán los materiales recogidos con posterioridad a su publica-

ción, se corregirían sus errores de detalle, habría que tener en cuenta principalmente los trabajos de Lhande y Larrasquet para el suletino.[a]

199 También aquí, entre otras importantes colecciones de obras y documentos, la Biblioteca de D. Julio de Urquijo constituiría un elemento indispensable para realizar este trabajo, aparte de la posibilidad de que se emplearan en él personas con un conocimiento profundo de la lengua. Enumeradas estas condiciones, paso a exponer lo que, a mi entender, debía abarcar la enseñanza dada en ese seminario. Dejados a un lado la orientación de trabajos especiales —tesis doctorales, p. ej.— y los cursos extraordinarios sobre materias especializadas, debería haber un curso general de Lengua y Literatura vasca o, si se prefiere titularlo así, de Filología vasca, ya que este enunciado comprendería todos los aspectos.

El estudio de la lengua habría de hacerse con un criterio exclusivamente científico sin ninguna finalidad de orden práctico. Como ya he indicado, el objeto de esta enseñanza debe ser, a mi entender, iniciar a personas que por razones de nacimiento o residencia conocen prácticamente la lengua o, por lo menos, están dispuestas a adquirir por su cuenta los conocimientos indispensables en los métodos e investigaciones científicos que les permitirán dedicarse con provecho a los estudios a que tienen afición. No puede tratarse, pues, de ningún modo, de una clase elemental para que algunos adquieran los primeros conocimientos de la lengua o para que perfeccionen los que ya poseían.

A mi entender, el programa de ese curso podría ser: una introducción en los problemas y métodos de la lingüística con una estricta limitación a los problemas prácticos con que tendrán que enfrentarse; Fonética y Fonología; resumen de Fonética histórica y comparativa vasca; una exposición sintética del sistema morfológico y sintáctico de la lengua.

Su finalidad es doble. Por una parte, además de conseguir alguna orientación en las cuestiones generales, se trata de lograr que el alumno adquiera una formación que le permita disponer de una técnica descriptiva suficiente para que pueda captar y exponer los rasgos fundamentales de un estado dado de lengua. Y, por otra, que adquiera al menos una orientación en los métodos de la lingüística diacrónica para que pueda, si no trabajar provechosamente, al me-

---

[a] Así en el texto editado por Satrústegui.

nos comprender y valorar los resultados obtenidos por quienes investigan en ese terreno.

Es claro que sería sumamente interesante dar a los alumnos no solamente una primera impresión en las cuestiones estrictamente vascas, sino también una orientación por lo menos en lingüística románica e indoeuropea, sin hablar de las antiguas lenguas hispánicas. Pero esto, por el momento, tendría que quedar en aspiración.

Queda ahora el segundo aspecto que, a mi entender, debería llenar ese seminario. No cabe dudar de que actualmente existe un mayor interés por cuestiones más generales relacionadas con la lengua y literatura vascas que las estrictamente científicas de que hasta ahora hemos hablado, cuyo poder atractivo sería necesariamente limitado. El estudio científico de la lengua debería completarse con un estudio de la literatura vasca, no un estudio memorístico, sino reducido fundamentalmente a la lectura y comentario de obras antiguas y modernas.

Estos estudios, que constituyeron la preocupación fundamental 200
de D. Julio de Urquijo, que junto principalmente con Vinson consiguió darles un rigor que hasta entonces les faltaba, responden a la necesidad que se siente en medios extensos de adquirir un conocimiento más extenso de la lengua y de su pasado, pero un conocimiento más bien de orden estético, en el que se le considera exclusivamente como medio vivo de expresión.

Esta clase estaría dirigida exclusivamente a personas con un conocimiento suficiente de la lengua, que se daría por supuesta, y en ella las explicaciones lingüísticas, orientadas siempre a la utilidad inmediata, se limitarían estrictamente a lo que fuera indispensable para facilitar la comprensión de formas y palabras antiguas o de otros dialectos. El comentario de los textos sería histórico, estilístico y de ideas y costumbres.

El programa de esta clase sería la elección de un cierto número de autores, adecuadamente por su valor extrínseco e intrínseco y no supondría más que una introducción y un comentario para cada uno.

Sin quitar nada a las clases de tipo elemental que sin duda responden a una necesidad, se da entre nosotros el caso curioso de que no se dedica ninguna atención a las personas que, poseyendo la lengua, aspiran a adquirir en ella y en su literatura una formación más completa. Los estudios lingüísticos...

9

ANUARIO DE EUSKO FOLKLORE 16 (1956)

En este nuevo volumen, publicado en marzo de este año, algu- 281
nos trabajos continúan, como señala don José Miguel de Barandiarán en su breve introducción, el estudio de la vida pastoril, a la cual estaba dedicado el volumen anterior; otros, en respuesta al nuevo cuestionario, describen la vida agrícola en distintos lugares. Alguna de las contribuciones, finalmente, se sale de ambos temas.

Los trabajos reunidos en este volumen son los siguientes: Julián Olabarría, «El pastoreo en el Valle de Zuya (Álava)»; Juan San Martín, «La vida pastoril en Zaraya»; José M.ª de Azcarraga y Urmeneta, «Aspectos de la vida rural en Salvatierra»; Carmen de Goñi, «Pastoreo en Ceráin»; Fr. José I. Lasa, «Topografía, agricultura y establecimientos humanos en el barrio de Aránzazu (Oñate)»; Juan de Arín Dorronsoro, «Notas acerca del pastoreo tradicional de Ataun», 282
cuya primera parte se publicó en el vol. 15; Gerardo López de Guereñu, «Toponimia alavesa».

Con decir que este nuevo volumen no desmerece en absoluto al lado de los anteriores queda hecho, a mi entender, el mayor elogio que de él puede hacerse. Pero no estará de más señalar que estos *Anuarios* constituyen algo extraordinario en más de un sentido. Aun haciendo abstracción —y ya es difícil— de su obra personal, don José Miguel de Barandiarán tiene el mérito excepcional de haber sabido inspirar y orientar, en medio de nuestra anarquía intelectual, una empresa colectiva tan importante como ésta, dentro de su apa-

---

BAP 14 (1958), 281-282. Reseña de *Anuario de Eusko-Folklore, XVI. Vida pastoril y agrícola en el País Vasco. Otros temas de vida tradicional,* San Sebastián 1956.

rente modestia. Recordemos, como término de comparación, que el retraso de la lingüística vasca se debe, ante todo, a la falta de descripciones sobrias y precisas.

El tomo que reseño, como sus predecesores, debe ser también tenido en cuenta a este respecto y constituye una contribución de primera importancia al conocimiento del léxico vasco. En otro aspecto, la lista de 991 topónimos alaveses *(Aba-Arbineta)* que publica el señor López de Guereñu aporta un material precioso, cuya continuación es de desear se retrase lo menos posible.

10

BULLETIN DU MUSÉE BASQUE 23 (1964)

No dudamos que para todos los lectores de este *Boletín* ha de ser motivo de plena satisfacción la esperada reaparición del *Bulletin* del Museo Vasco de Bayona. Una publicación periódica, después de un silencio que tantos hemos lamentado, vuelve a ocupar su puesto en las diezmadas filas de las revistas que dedican atención preferente a los estudios vascos.

Con su agradable presentación de siempre, este primer fascículo de la tercera época tiene, en su brevedad, un interesante sumario, encabezado por unas páginas de Jean Haritschelhar, director del Museo, quien recuerda, tras el paréntesis de veinte largos años, la historia de la publicación y reafirma sus propósitos: L. Barriety, «Les Musées d'Arts et Traditions Populaires et la Culture»; P. Lafitte, «Deux traductions de l'Enfant Prodigue ou Jean de Haraneder revu para Maurice Harriet»; A. Percier, «Arts et traditions populaires. La confection des lignes de crin animal»; Robert Poupel, «Notice sur une *Vue de Cambo prise de la maison Merinenia, 1776»;* «Chronique. La vie du Musée Basque dans les années 1962 et 1963»; «Le Livre d'Or, 1er Janvier 1962-31 Décembre 1963» y «Société des Amis du Musée Basque».

Como el objeto de esta nota no es otro que el de comunicar a nuestros lectores una buena noticia, no entraremos en el examen de los trabajos reseñados. Como, sin embargo, es difícil no hacer alguna concesión a los intereses personales, nos es difícil abstenernos de señalar que el artículo de P. Lafitte, con un estudio minucioso de

---

BAP 20 (1964), 204. Reseña de *Bulletin du Musée Basque* 23 (1964).

las dos versiones de la parábola del Hijo Pródigo (Lc. 15, 11-32), pone de manifiesto las diferencias que hay entre la traducción original de Haraneder, todavía inédita, que comprende todo el Nuevo Testamento, y los Evangelios retocados por Harriet y publicados por Harriet y Dassance (Bayona, 1855).

Deseamos de corazón a la revista hermana una vida larga y fecunda, esta vez sin intermitencias.

11

LA ACTIVIDAD LINGÜÍSTICA EN EL CAMPO VASCO*

1. Algunas razones del interés que en muy distintas épocas y 224
medios ha despertado la lengua vasca saltan a la vista. Se trata, en primer lugar, según la opinión más común, de una lengua aislada o, dicho de una manera más precisa, de una lengua cuyo parentesco genealógico con otras no ha podido ser hasta ahora suficientemente demostrado y esto, que está lejos de ser una rareza para quien considere la totalidad de las lenguas conocidas, antiguas y modernas, no deja de ser excepcional en la Europa actual. Se comprende pues que haya siempre comparatistas que, a pesar de todas las críticas dirigidas a la excesiva importancia que se concede en lingüística a los problemas genéticos, vuelvan a tratar de establecer definitivamente lo que no es más que materia de creencia o de conjetura.

La lengua vasca ha vivido durante dos milenios en estrecho contacto con el latín y sus continuadores romances y en su mutua relación el vasco ha estado casi siempre en condiciones de manifiesta inferioridad. Se comprende por lo tanto que por ejemplo un Schuchardt, precursor distinguido de la atención que hoy merecen los complicados problemas que plantea la acción de unas lenguas sobre otras a través del bilingüismo, se sintiera atraído por esta lengua y le dedicara durante largos años valiosos estudios.

Comunications et rapports du premier congrès international de dialectologie générale (Louvain du 21 au 25 août, Bruxelles les 26 et 27 août 1960), organisé par S. Pop, publiés par A. J. van Windekens, Louvain, Centre International de Dialectologie Générale, 1965, IV, pp. 224-232.

* Vendredi, 26 août, après-midi, Salle A.

El vascuence es la única muestra viva de las lenguas que se hablaron en la Europa occidental antes de su indoeuropeización. A pesar de las influencias que ha recibido, sea dicho de paso, parece haberse mantenido fiel en lo fundamental de su estructura al tipo antiguo, lo que la diferencia claramente de sus vecinas. No será por lo tanto enteramente ilusorio pensar que una lengua que viene hablándose en el mismo rincón de Europa desde tiempos muy remotos ha podido conservar huellas, a pesar de todas las superposiciones sucesivas, de antiguas formas de cultura.

2. La zona de habla vasca es particularmente adecuada para la exploración dialectológica en razón de su extensión que en tiempos históricos ha sido siempre relativamente muy reducida. Sin embargo, a pesar de que su área ha sufrido todavía mermas en los últi-
225 mos tiempos, la geografía lingüística vasca no ha progresado en la medida que hubiera sido de esperar. Los rasgos diferenciales más importantes que separan a los dialectos son bien conocidos y también se conoce aproximadamente su distribución espacial, pero estamos lejos de poseer información precisa y segura acerca de los detalles.

La dialectología vasca, como la lingüística vasca en general, padece de una escasez crónica de trabajadores. Ha influido en esto sin duda la falta de una Universidad enclavada en el país de la cual hubiera podido salir un grupo de investigadores familiarizados tanto con la lengua como con las modernas técnicas de encuesta. Los muchos vascos que han estudiado su lengua han mostrado, salvo excepciones no demasiado abundantes, mayor pasión por las especulaciones glotogónicas que por la búsqueda paciente de los datos. Y para los lingüistas de fuera, especialistas en otros campos mejor cultivados, la distinta lengua ha constituido una barrera que muchas veces han temido salvar.

Por lo que hace a períodos anteriores, ya se sabe que el vascuence es una lengua cuyos primeros testimonios son —dentro de la Europa occidental— relativamente muy recientes, puesto que la primera obra de algún volumen es de 1545. No faltan muestras más antiguas, aunque dispersas y fragmentarias: trozos de cantares, frases y sobre todo un número enorme de nombres propios de lugar y de persona en documentos medievales, a partir del siglo XI. Pero su estudio, iniciado con gran acierto por A. Luchaire en el siglo pasado, no ha tenido la debida continuación en el nuestro.[1]

---

[1] Véanse R. Lafon, «La lengua vasca», en *ELH* I, Madrid 1959, pp. 67-97, y A. Tovar, *La lengua vasca,* San Sebastián 1954[2]. Para las fuentes puede consultarse mi *Historia de la literatura vasca,* Madrid 1960.

3. No faltan datos valiosos para la dialectología en autores de siglos anteriores: así en las del suletino Oihenart (1592-1667). Es ya muy importante la contribución del famoso jesuita guipuzcoano Manuel de Larramendi (1690-1766). Aunque por desgracia se conocen mejor otros aspectos menos recomendables de su obra, la información que nos proporciona sobre los dialectos vascos, si bien limitada, es segura y sistemática.[2]

De cualquier modo, el fundador de la dialectología vasca es el príncipe Luis Luciano Bonaparte (1813-1891). Por su escrupulosidad en comprobar la exactitud de los detalles más insignificantes y por su independencia de todo prejuicio o idea preconcebida, Bonaparte constituye un ejemplo único entre los exploradores de la zona vasca. Su obra ha sido repetidamente examinada y no es éste el momento de volver sobre ella.[3] Conviene señalar, sin embargo, que lo 226
que él, como hombre de su tiempo, se propuso y realizó no es exactamente lo que hoy esperamos de la geografía lingüística.

La finalidad principal de sus trabajos fue evidentemente una clasificación de los dialectos y variedades de la lengua, clasificación que alcanzó forma gráfica en el hermoso mapa impreso en Londres en 1863 en dos versiones que no difieren más que en la presentación: *Carte des sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés.*

Que su clasificación ha tenido muy en cuenta la realidad de los hechos resulta evidente cuando se piensa que no ha sido modificada en ningún punto importante por los autores posteriores: hoy sigue siendo para todos marco inevitable de referencia. Pero también resulta claro que su planteamiento de la cuestión, que no corresponde del todo a las ideas y necesidades actuales, ha sido la causa de que todavía se pueda seguir disputando sobre cuestiones académicas, tales como la de saber si el habla del Baztán es una variedad alto-navarra o

---

[2] Larramendi merece ser señalado por ello como un auténtico precursor de la dialectología en España. Un excelente resumen histórico de las ideas sobre la clasificación de los dialectos vascos es el de P. de Yrizar, «Los dialectos y variedades del vascuence», en *Homenaje a D. Julio de Urquijo,* San Sebastián 1949, I, pp. 375-431.

[3] Basta consultar los índices de S. Pop, *La dialectologie,* Lovaina 1950. Para su actividad en Vasconia, cf. J. Vilallonga, «Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos», *Eusko-Jakintza* 7 (1953-1957), 39-68, y P. de Yrizar, «El príncipe Luis Luciano Bonaparte y su obra», *BAP* 16 (1960), 3-14.

labortana, si el subdialecto de la Burunda es vizcaíno, guipuzcoano o alto-navarro, etc.

El baztanés, naturalmente, coincide en ciertos aspectos con el labortano y en otros con el alto-navarro, por lo que su atribución a uno u otro dialecto es en buena medida materia de opiniones y gustos personales. Lo que nos interesaría encontrar en un mapa es la divisoria exacta de los rasgos que separan al alto-navarro del labortano y no una mancha de color que se extiende más o menos al norte o al sur.

No es que Bonaparte desconociera la existencia de isoglosas de contorno más o menos divergente que sólo dentro de límites muy estrechos coinciden con sus fronteras de dialectos, subdialectos y variedades. Lo que ocurre es que en su mapa las isoglosas están por decirlo así implícitas y que sólo un estudio muy detenido de fuentes impresas y manuscritas permite conocerlas explícitamente.

Bonaparte tuvo en cuenta para su clasificación criterios fonológicos y fonéticos (la presencia o ausencia de un sexto fonema vocálico /ü/, la evolución divergente de **j-*, etc.), aunque seguramente no en la medida a que estamos acostumbrados en la dialectología románica o germánica por ejemplo. Atribuyó mayor importancia a la morfología, tanto en el nombre como en el verbo. Se diría que en el fondo se apoyó más que en otra cosa en los verbos auxiliares para su clasificación: *deust, dit, daut (deraut),* etc. «me lo ha», *jat, za(i)t, zaut* «me es», etc. También pesaron sobre él criterios sintácticos.

227 4. Dentro de nuestro siglo puede ponerse al lado de la de Bonaparte por su importancia, aunque sea de características muy diferentes, la labor dialectológica de Resurrección María de Azkue (1864-1951).

Prescindiendo de otros aspectos de su obra, su monumental *Diccionario vasco-español-francés* (Bilbao 1905-1906) es capital para el conocimiento del léxico vasco antiguo y moderno. Está basado no sólo en una amplia lectura de los textos, sino también en una encuesta personal realizada por todas las regiones del país: cada voz va acompañada de indicaciones acerca de su difusión actual. Durante el resto de su vida Azkue no dejó de seguir acumulando notas para una segunda edición que nunca se decidió a preparar. Esta nueva edición, corregida y ampliada con nuevos materiales, ha sido encargada por la Academia de la Lengua Vasca al autor de estas líneas: el primer tomo de los dos o tres en que podrá dividirse estará dispuesto para la publicación el año que viene.

Le sirve de complemento para el país vasco-francés el *Dictionnaire basque-français (dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin)* del padre Pierre Lhande (París 1926-1938) que en realidad, según se sabe ahora, sólo en parte es obra de este autor.[4]

En cuanto a la gramática, se debe también a Azkue una obra fundamental, la *Morfología vasca* (Bilbao 1925), concebida con un plan tan amplio como el del *Diccionario:* lengua antigua y moderna, teniendo siempre en cuenta la distribución geográfica de los hechos.[5]

De su interés por las variedades del extremo oriental del Pirineo navarro nacieron dos trabajos especiales, uno sobre el aezcoano *(Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera,* Bilbao 1928) y otro sobre el roncalés *(Particularidades del dialecto roncalés,* Bilbao 1932). A diferencia de Bonaparte, Azkue atendía ante todo a la pureza y casticismo de las palabras y construcciones y sus materiales están presentados con un criterio selectivo.

La Academia de la Lengua Vasca, dirigida por Azkue, preparó el *Erizkizundi irukoitza,* «triple cuestionario» (fonético, morfológico y lexicográfico) que sirvió para una encuesta sobre el terreno en la totalidad del país, con mayor densidad en la parte española que en la francesa. Aunque su finalidad no era estrictamente científica (se trataba de determinar los usos que podían servir de base a la lengua literaria), pudo haber sido por su amplitud un importante sondeo previo a los trabajos de un Atlas futuro. Por desgracia, los resultados fueron publicados[6] de un modo muy deficiente hasta el punto de 228
ser poco menos que inutilizables como no se recurra a las anotaciones originales, conservadas en su mayor parte.

Debe recordarse también que Gerhard Bähr, entre otros estudios dialectológicos, publicó «Estudio sobre el verbo guipuzcoano» en la *Revista internacional de los estudios vascos,* entre 1930 y 1935, con los resultados de una encuesta realizada en la totalidad de los pueblos de habla guipuzcoana.

---

[4] Salvo en los primeros fascículos, los materiales de Lhande fueron completados y preparados para la publicación por los abates Aranart y Lafitte.

[5] Es lástima que la segunda parte de la *Morfología,* la dedicada al verbo, resulte poco menos que inútil por haberse empeñado el autor en exponer teorías en vez de hechos. Este reparo no alcanza de ningún modo al *Apéndice* en que Azkue estudió el verbo guipuzcoano.

[6] En la revista *Euskera* de la Academia, entre 1925 y 1930.

5. Después de la última guerra mundial se creó en Burdeos una cátedra de Lengua y Literatura vasca, la primera institución universitaria dedicada de modo permanente a la enseñanza y al estudio del vascuence, que ocupa el profesor René Lafon. La autoridad excepcional de Lafon y la importancia de su obra lingüística son demasiado conocidas para que tengan que ser comentadas aquí. Bastará con señalar sus estudios sobre el dialecto suletino y las encuestas que ha animado y dirigido en el dominio bajo-navarro.

Algunos años más tarde se fundó en la Universidad de Salamanca, por iniciativa del profesor Antonio Tovar, la cátedra «Manuel de Larramendi» de Lengua y Literatura vasca. Además de los cursos y conferencias, Salamanca ha sido en los últimos años un centro muy activo de publicación de obras referentes a la lengua vasca. También se viene preparando allí, bajo la dirección de Tovar, un diccionario etimológico en el que colaboran, entre otros, Manuel Agud (San Sebastián) y Mario Grande (Bilbao).

La Diputación de Guipúzcoa constituyó en 1952 el Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», adscrito a la Universidad de Valladolid, que tiene a su disposición la rica biblioteca de aquel ilustre vascólogo, adquirida a su muerte por la Diputación. Aunque atiende también a la defensa y fomento de la lengua, dedica una buena parte de sus actividades al estudio científico del idioma, en estrecho contacto con la Universidad de Salamanca. Las publicaciones se han orientado preferentemente hacia estadios antiguos de la lengua, pero también se han hecho encuestas en Roncal y Salazar.

Viene última en fecha la Sección para el fomento del vascuence de la Institución «Príncipe de Viana», creada por la Diputación Foral de Navarra. Atenida a finalidades prácticas, de acuerdo con el nombre que lleva, ha publicado sin embargo un libro con textos de dos prosistas navarros, de interés lingüístico, reunidos por Ángel Irigaray.

Una consecuencia lamentable de la guerra civil española fue la interrupción de las actividades de la Sociedad de Estudios Vascos, entidad que —hablando en términos estrictamente legales— sigue existiendo. Continúa por el contrario, después de unos años de oscuridad, la labor de la Academia de la Lengua Vasca que reúne a
229 miembros de todas las regiones vascas. Tiene su sede en Bilbao y está presidida por Ignacio María de Echaide. Es sostenida por el apoyo de las diputaciones y otras corporaciones vascas y en particular de la Junta de Cultura de la Diputación de Vizcaya.

6. La mejor revista especializada en nuestro campo ha sido sin duda la *Revista internacional de los estudios vascos* (1907-1936), fundada por Julio de Urquijo, que pasó después a ser órgano de la Sociedad al crearse ésta. Dedicaba, como es bien sabido, una atención preferente, aunque no exclusiva, a las cuestiones lingüísticas.

Ha mantenido dignamente su tradición la revista *(Gernika) Eusko-Jakintza,* dirigida en Bayona por José Miguel de Barandiaran. Tras haber aparecido sin interrupción entre 1947 y 1952, no ha salido después más que un volumen, correspondiente a 1953-1957.

Con su suspensión queda como principal revista el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* (San Sebastián) en el que han visto la luz, desde 1945, numerosos e importantes trabajos sobre la lengua vasca.

En *Euskera* (Bilbao), órgano de la Academia de la Lengua Vasca, reaparecido en 1956, se están publicando valiosos estudios sobre el léxico en torno a la nueva edición del *Diccionario* de Azkue.[7]

Tienen valor lingüístico los dos números del *Anuario de Eusko-Folklore* y los *Materiales y cuestionarios,* dirigidos por José Miguel de Barandiaran, que edita ahora el Grupo Aranzadi de Ciencias Naturales de San Sebastián.

Son muchas las revistas en que, con mayor o menor frecuencia, se tocan temas de lingüística vasca. Pueden servir de ejemplo el *Bulletin de la Société de Linguistique* (París), *Emérita* (Madrid), *Pirineos* (Zaragoza), *Via Domitia* (Toulouse).

7. Es difícil, por no decir imposible, hacer una lista de los lingüistas que en el día de hoy prestan atención a la lengua vasca sin incurrir en omisiones injustas. Una de las causas, y acaso la principal, de la dificultad radica en que la concentración de esa atención varía, como es natural, dentro de límites muy amplios.

Ya se ha mencionado, aunque de modo muy insuficiente, la obra del profesor René Lafon que desde hace muchos años se dedica de lleno, aunque no de modo exclusivo, al estudio de la lengua vasca. Ha sido una pérdida dolorosa para la vascología francesa el fallecimiento de Henri Gavel, muerto en 1959. Como fruto de su enseñanza en Toulouse queda Jacques Allières, colaborador de Séguy en el *Atlas linguistique de la Gascogne* y gran esperanza de la dialectología vasca. Por desgracia C. C. Uhlenbeck, 230

[7] La revista *Gure herria* de Bayona sólo excepcionalmente publica estos últimos años trabajos que se relacionen directamente con el estudio de la lengua.

otro gran maestro de nuestros estudios, no parece tener continuador en Holanda.

De la actividad innovadora de André Martinet (París) el campo vasco ha recibido, además de orientaciones generales, valiosas contribuciones directas que han hecho plantear de manera distinta y más conforme a las concepciones actuales diversas cuestiones diacrónicas.[8]

En España el gran animador de los estudios vascos ha sido y es Antonio Tovar quien, a pesar de la amplitud y variedad de sus preocupaciones, bien puede decirse que ha concedido a la lengua vasca un puesto preferente en su actividad científica.

El ejemplo del maestro de la filología española, Ramón Menéndez Pidal, que nunca ha perdido de vista las cuestiones vascas, ha sido seguido por Juan Corominas (Chicago) en su gran *DCELC.* De sus estudios sobre la toponimia catalana puede esperarse todavía mucha luz para determinar la extensión de las hablas de tipo éuskaro en la vertiente meridional de los Pirineos.

La atención que el *FEW* concede al léxico vasco ha venido aumentando a medida que progresa la obra, aunque aquí su interés era evidentemente menos inmediato que en lo que concierne a nuestra Península. Uno de sus colaboradores, J. Hubschmid (Berna), es demasiado conocido por sus sólidos y exhaustivos trabajos sobre los sustratos prelatinos para que necesite una mención más extensa.

En Alemania, país donde los estudios vascos tienen una larga y brillante tradición, trabaja Karl Bouda (Erlangen), uno de los mejores conocedores actuales de la lengua vasca. También ha venido preocupándose de ella, incluso en su actividad docente, Wilhelm Giese (Hamburgo). El joven indólogo Hermann Berger ha intentado ya en varios artículos establecer una relación entre esta lengua y el burushaski.

En los países escandinavos hay que citar a Hans Vogt (Oslo) y a Nils M. Holmer, que ha reunido una abundante colección de textos orales aún no publicados en distintos puntos del país, y Pierre Naert, ambos de Lund. No puede faltar tampoco, aun en una enumeración tan breve como ésta, el nombre de Ernst Lewy (Dublín).

---

[8] Bajo su inspiración se encuentra la importante obra de Frederick H. Jungemann, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones,* Madrid 1955.

En los Estados Unidos se puede señalar recientemente un trabajo sobre fonología vasca de Dorita Lochak.[9]

Entre los vascólogos del país están, no sin omisiones, Pierre Lafitte (Ustaritz), tratadista de gran autoridad, Pedro de Yrizar, residente en Madrid, Odón de Apraiz (Vitoria), Ángel Irigaray (San Sebastián), el mejor conocedor de la geografía lingüística de Navarra,[10] y fray Ignacio Omaechevarría (Aránzazu). Fr. Cándido 231
Izaguirre (Aránzazu) ha publicado con ejemplar minuciosidad materiales roncaleses y del habla vizcaína de Oñate y el hermano Valentín Berriochoa (Irún) ha empezado no hace mucho a reunir textos en Irún y Fuenterrabía.

Un lugar aparte corresponde al etnólogo Julio Caro Baroja que ha aportado tanto al conocimiento de la historia de la lengua.

8. Un requisito indispensable y cada vez más urgente para el progreso de nuestros estudios sería un Atlas lingüístico vasco. Sin embargo, esta empresa, recomendada desde antiguo y preconizada en distintos congresos, no acaba de ponerse en vías de realización. Presenta sin duda dificultades técnicas y económicas, pero éstas están lejos de ser insuperables. Sería muy de desear que de alguna parte saliera por fin el impulso eficaz que lo saque de la actual fase de mero proyecto.[11]

Una compulsa sistemática de los materiales reunidos en el siglo pasado, tanto impresos como manuscritos (procedentes de Bonaparte, de las encuestas por escrito en el país vasco-francés que se guardan en Burdeos y Toulouse, etc.), permitiría obtener una imagen bastante precisa de la mayor parte de la zona de habla vasca que podría compararse con utilidad a la obtenida ahora por un Atlas. Esta labor es, claro está, menos urgente, pero indispensable para aquellas comarcas, alavesas y sobre todo navarras,

---

[9] «Basque phonemics», en *Anthropological linguistics* 2 (1960), 12-31.

[10] Vid. «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», *Euskera* 1 (1956), 41-46.

[11] Para detalles, véanse las propuestas de P. de Yrizar en el *BAP:* «Sobre la exploración lingüística del País Vasco», 11 (1955), 375-385; «Sobre la exploración lingüística del País Vasco (dialecto vizcaíno)», 12 (1956), 35-38; «Atlas lingüístico del País Vasco. Cuestionario de formas verbales», 12 (1956), 143-168; «Algunas observaciones del profesor H. Gavel referentes al artículo "Sobre la exploración, etc."», 13 (1957), 18-21. Cf., además, R. Lafon, «En vue d'une enquête linguistique sur les parlers basques de France», 13 (1957), pp. 3-9, y A. Irigaray, «Observaciones al artículo de P. de Yrizar», 13 (1957), p. 247.

en que el vasco ha dejado ya de hablarse desde hace más o menos tiempo.

Monografías sobre hablas locales o sobre la lengua de autores individuales, como la que tiene preparada Toribio Echevarría para el habla de Eibar y fray Luis Villasante para el léxico de Axular, proporcionarían elementos de juicio que hoy son difíciles de obtener.

Para progresar, la lingüística vasca necesita mantener un estrecho contacto con la investigación en otros campos. De una manera particular, aunque la vascología está muy lejos de ser una rama de la romanística, tiene con ella estrechas relaciones. La colaboración entre romanistas y vascólogos no podría sino producir resultados provechosos para todos. Hoy, por desgracia, esta colaboración está muy lejos de existir en la medida que lo exige la naturaleza misma de los hechos.

Constituyen al menos un motivo de esperanza los trabajos en
232 que en estos últimos tiempos se recoge el léxico de zonas bilingües o de comarcas en que el vasco se ha hablado hasta tiempos relativamente recientes: los libros de José M.ª Iribarren para el vocabulario navarro, estudiado ya en distintas poblaciones por Manuel Alvar, el de G. López de Guereñu para Álava, los artículos de J. Merino Urrutia para la Rioja. Añadidos a los estudios sobre el gascón y el aragonés (Rohlfs, Séguy, Elcock, etc.), ofrecen un copioso material tan útil para los romanistas como para los vascólogos.

12

EL VASCUENCE Y LA CRÍTICA

1. *Principales críticas contra el vascuence ante la ciencia moderna. Su fundamentación histórica*

Hay que dejar bien sentado, para empezar, que las razones del 57
interés que bastantes lingüistas han sentido y sienten por la lengua vasca no coinciden, ni muchísimo menos, con los móviles que hacen que muchos vascos y algunos que no lo son se acerquen a ese mismo objeto. Resulta útil, aunque quizá sea un poco pedante, distinguir entre vascófilos y vascólogos. Hay que recordar, sin embargo, que la distinción no es exclusiva, ya que una misma persona puede formar parte a la vez de ambos grupos. Un ejemplo clásico de esta participación lo constituye, para citar a un extraño al país, el príncipe Bonaparte y otro, menos clásico pero más evidente, el que forman la mayoría de los vascos que estudian su lengua, pero no como una lengua cualquiera, sino como la suya propia.

Los lingüistas no se interesan por el vascuence porque sea una lengua excepcional para bien o para mal, una especie de monstruo —una maravilla o una aberración— que se destaca y aparta de sus congéneres. Se interesan simplemente porque constituye un objeto bien distinto, una rareza, pero no en su misma esencia sino tan solamente aquí y ahora. Porque aquí y ahora, hoy y en el occidente de Europa, es la única lengua no sólo prelatina, sino también preindo-

---

Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Bicentenario de su fundación: 1765-1965, Bilbao 1967, pp. 57-70. N. de los eds.: bajo el título se lee la siguiente nota: «Conferencia de D. Luis Michelena, académico de la [Academia de la] Lengua Vasca, leída en Azcoitia por el Amigo Álvaro del Valle Lersundi, el 20 de diciembre de 1964».

europea, que ha llegado viva hasta nosotros. Es, pues, el único testigo vivo que nos puede dar algún indicio —a él hay que añadir, naturalmente, el más o menos fragmentario que nos han dejado idiomas hoy desaparecidos— de lo que pudo ser lo que podríamos
58 llamar el paisaje lingüístico del sudoeste de Europa antes de la expansión, que comienza en fecha muy antigua, de las lenguas indoeuropeas.

Por lo tanto, ni el vasco está hecho de otra materia que las demás lenguas ni siquiera es, por lo que nosotros sabemos, más antigua que ninguna otra de sus vecinas. Tan sólo, y éste es motivo suficiente para atraer el interés, es más antigua *in situ,* aquí donde todavía hoy se sigue usando como medio de comunicación, y en las regiones vecinas.

Por otra parte, y esto le interesa al historiador tanto como al lingüista, se quisiera saber por qué una pequeña colectividad ha dado muestra durante tantos siglos, y además con éxito, de una adhesión tan tenaz a su idioma, cuando pueblos mayores, más poderosos y al parecer más coherentes renunciaron al suyo sin mayor esfuerzo. Ésta es una pregunta que todavía no ha recibido respuesta cumplida y que seguirá acuciando a los que se sienten tentados a investigar a pesar de las lagunas de la documentación.

Sentado esto, pasemos al juicio que el vascuence ha merecido a propios y a extraños como medio de comunicación, no como fuente de conocimiento histórico o prehistórico. La actitud de los vascos ante su lengua ha recibido forma oficial en las manifestaciones de los llamados apologistas (Poza, Echave, Larramendi, etc., hasta culminar en el gran Astarloa) ya que éstos, mucho más conocidos que los cultivadores de la lengua, recibieron en todo momento la aprobación y el apoyo, expresos o tácitos, de sus paisanos, con sólo alguna voz discordante como una que recuerdo, procedente de Bilbao en el siglo XVIII. Su posición es fácil de resumir, y me limitaré a repetir lo que ya he escrito en otros lugares. Para los apologistas y para los vascos en general el valor de su lengua, y aun su superioridad sobre otras, no dependía de circunstancias externas o accesorias, tales como el grado alcanzado en su cultivo literario, sino de propiedades intrínsecas: la antigüedad, la pureza y, sobre todo, la perfección de su estructura, de su mecanismo gramatical. Astarloa, el mejor dotado de todos por su agudeza y su poder sistematizador, dedujo de un alarde de razonamiento las notas que debían adornar a la lengua «filosófica», es decir, a la mejor de las len-

guas posibles, y luego, bajando a tierra, se halló con la sorpresa de que todas y cada una de estas notas convenía perfectamente a su propia lengua y sólo a ella, entre todas las que conocía. Éstas, al parecer, eran el castellano, el latín y el francés, lo que quita algo de fuerza a su demostración.

Los eruditos no vascos no aceptaron nunca, naturalmente, esta manera de razonar, porque ellos atendían más, y con razón, a los aspectos que para los nuestros eran extrínsecos: número de hablantes, prestigio, grado de cultivo de la lengua, etc. El mismo Hervás, que sentía una gran simpatía por nuestra lengua, no podía compartir el entusiasmo de Larramendi, que achacaba a falta de base empírica. En efecto, según Hervás «no hay idioma que no tenga artificio bien arreglado: y por regla general las lenguas de las naciones llamadas bárbaras suelen tener artificio más bien arreglado que la griega y la latina, que están llenas de excepciones que hacen enfadoso e intolerable su estudio». 59

Estos contradictores, sin embargo, se limitaban a rechazar, con sonrisas compasivas o con carcajadas sarcásticas, los argumentos de los apologistas, cuyos elogios se les antojaban hiperbólicos, sin acusar por ello a la lengua vasca de inferioridad o de incapacidad. Más tarde el mismo Vinson, que nos encontraba limitados como pueblo y víctimas de largos siglos de superstición y oscurantismo, no piensa que la lengua se haya degradado a consecuencia de esa opresión secular. Estaba reservado a un vasco, a don Miguel de Unamuno, el honor de volver la oración por pasiva y de intentar mostrar como inadaptación y torpeza aquello mismo que para los apologistas era timbre de distinción para el idioma.

Según Unamuno, hay progreso en las lenguas, evolución que va de lo complejo a lo simple, de las trabas a la libertad: en otras palabras, evolución que va del anglosajón al inglés, del latín al castellano moderno, de la lengua sintética a la lengua analítica. Estas ideas —cuyas premisas, ya que no las consecuencias, recogió más tarde entre nosotros don Ángel Yrigaray— nacen de una reacción, justificada como tal, ante las ideas de quienes, como Schleicher, veían en la historia de las lenguas indoeuropeas un interminable proceso de degeneración que siguió a la fase creativa de constitución del indoeuropeo común. El inglés de Dickens no es un instrumento menos apto de expresión y comunicación que el griego de Platón; lejos de serle inferior, le supera por su misma sencillez, por su soltura y por su flexibilidad.

Yo no voy a entrar aquí en esta polémica. Me limitaré a decir que, según mi leal saber y entender, la mayor parte de los lingüistas no creen demasiado en los juicios de valor. Para esta inmensa mayoría, una lengua es en principio, y considerada en sus estructuras esenciales, un medio tan adecuado como cualquier otra para expresar todo lo expresable y para tratar de sugerir lo inefable. Mejor dicho no *es,* automáticamente y sin esfuerzo, un medio tan bueno como cualquier otro, sino que puede llegar a serlo, si se dan las
60 condiciones necesarias. Al revés que nuestros apologistas, piensan que lo que da a unas lenguas una superioridad innegable, pero en principio transitoria, sobre otras, son los factores externos a que ya hemos aludido: el número de hablantes, el prestigio social, el cultivo científico y literario. Como ya decía Axular en 1643, aunque sus palabras por estar escritas en vascuence llegaron a menos oídos que las de Astarloa, si nuestra lengua se encuentra falta y menesterosa, la culpa la tienen los vascos y no el vascuence: *Baldin eguin baliz euscaraz hanbat liburu, nola eguin baita, latinez, francesez edo bertce erdaraz eta hitzcuntçaz, hec beçain aberats eta complitu içanen cen euscara ere, eta baldin hala ezpada, euscaldunec berèc dute falta eta ez euscarac.*

A mi modesto entender, si los vascos queremos de veras hacer de nuestra lengua un medio efectivo de comunicación, no un simple distintivo, una insignia para exhibir en la solapa, no debemos tener el más mínimo temor de que el instrumento, bien manejado, resulte inferior a la tarea. Incidentalmente, quien ha podido y querido leer al autor que acabo de mencionar no dejará de sonreírse de aquellas memorables frases del bueno de don José Ortega y Gasset: «Ser vasco es, sin más, una renuncia nativa a la expresión verbal. El misterioso pueblo vascongado posee un idioma elemental que apenas sirve para nombrar las cosas materiales y es por completo inepto para expresar la fluencia fugitiva de la vida interior». Esto, como tan a menudo ocurre en el ilustre pensador, no son más que *épea pteróenta,* palabras aladas, que pasan sobre lo real como volanderas nubes de algodón coloreado. Las lenguas elementales que apenas sirven para nombrar las cosas materiales sólo existen en la imaginación de pensadores tan agudos como ignorantes en la materia.

2. *¿En qué punto se encuentra la disputa entre puristas y antipuristas? ¿Cuál es su significación histórica?*

Siempre ha habido, aquí como en otras partes, hablistas y escritores guiados por un prurito, consciente o inconsciente, de corrección y pureza, y gentes que se expresan sin ninguna preocupación de este género. Ahora bien, puede haber purismo de muy distinta pureza, desde la cerveza suave hasta el alcohol de 90 grados.

Aquí solemos entender por purismo la tendencia que empezó a manifestarse a fines del siglo pasado y principios de éste, que ganó terreno rápidamente y todavía hoy tiene partidarios en círculos muy 61
extensos. Nació como reacción, justificada en sí, contra la dejadez anterior y se asignó objetivos diferentes según los grupos, aunque todos o casi todos los cultivadores de la lengua participaban de algunos de sus principios.

Dejaré a un lado a quienes se proponían, y quedan todavía algunos, modificar la misma estructura gramatical de la lengua —en la conjugación, por ejemplo— para sustituirla por otra «más lógica» o «lógica» a secas, y me limitaré a hablar de los puristas en el léxico. En este campo, y en la medida en que han llegado a formular sus principios de una manera explícita, se distinguen por lo menos dos corrientes, cualquiera de las cuales, en contra de lo que alguna vez se dice, ha querido ir mucho más lejos que el purismo alemán o polaco, para hablar de dos lenguas de las que puedo decir algo, aunque sea desde fuera.

Para los radicales, toda palabra de origen extraño —lo que después, con un término técnico, se han llamado préstamos— debe ser eliminada de la lengua y sustituida por términos «vascos», es decir, formados por elementos procedentes del caudal patrimonial del idioma; el vasco, se alegaba no sin razón, se presta bien a ello, ya que tiene una gran facilidad para formar compuestos y derivados. Así se eliminaron voces como *aingeru, aldare, bake, eliza, errege, fede, gidatu, kantatu, lege, liburu, magia, meza, zopa,* etc., o, para hablar con más exactitud, se intentaron eliminar, porque las tales, a pesar de ser advenedizas, no resultaron fáciles de suplantar.

Según otros y concretamente Azkue, no se debía llegar a tales extremos sino solamente hasta el punto que marcó en el prólogo de su gran *Diccionario:* «En cuanto a las voces exóticas, he incluido aquellas que no tienen equivalente castizo y han tomado carta de

naturaleza en el idioma» y, como ejemplos, cita algunas de las palabras que acabo de mencionar.

Saltan a la vista los inconvenientes del purismo léxico, aun en la escala modesta defendida por Azkue. En primer lugar, no es aconsejable nunca romper con la tradición, con la tradición literaria y la tradición oral, y además de no ser aconsejable, no es sencillamente hacedero. Las tradiciones se mantienen tenazmente, salvo en pequeños detalles, en la medida en que se mantiene la lengua, y la única manera eficaz de desarraigarlas es acabar con lo que las mantiene, en otras palabras, con la lengua. Pero, si nos interesa la vida de ésta, ¿a qué encarnizarnos más con lo que va entrañablemente unido a ella? ¿Por distinguirnos de nuestros vecinos?

62 El criterio de Azkue, además, no es aplicable con rigor, ya que no está fijado de una vez para siempre lo que es préstamo y lo que no lo es: esto es una cuestión de etimología y, como todos sabemos, la etimología —aun la auténtica, no nuestro sucedáneo casero— está lejos de ser una ciencia exacta. No hace mucho todavía se ha propuesto de forma convincente que vasco *mota* «clase» es un préstamo, emparentado con *moneda,* y que *aizkora* «hacha» nada tiene que ver con *aitz* «peña», sino que es un continuador del latín *asciola.* De ser así, ¿es que una palabra que era vasca por los cuatro costados hasta, digamos, el 15 de febrero de 1960 dejó de serlo a partir de esta fecha? Entonces, si alguna vez llegamos a tener un conocimiento más cabal de las lenguas con que estuvo en contacto la nuestra durante los dos milenios anteriores a nuestra era, veríamos que también son préstamos muchas palabras que hoy, por ignorancia, consideramos patrimoniales. Y así sucesivamente hasta los albores del lenguaje, es decir, hasta los albores de la humanidad.

Pero hay un vicio más radical en esa manera de pensar. En efecto, defensores de esas ideas no han pensado en que así someten a la lengua a una servidumbre mucho más pesada que aquella de que la quieren liberar. Azkue creía, naturalmente, que el mundo de los objetos, o mejor el de los conceptos, está configurado y delimitado con anterioridad a toda lengua y que éstas se limitan a reflejarlo con mayor o menor precisión. Pero eso no es así, sino que cada lengua configura ese mundo a su modo y manera. Y el patrón a que Azkue quería ajustarse para admitir como necesarios o desechar como sobrantes términos vascos era justamente el mundo conceptual de otra lengua, la castellana en este caso, que así se convertía en norma inflexible e inapelable de la vasca. De aquí se siguieron exce-

sos como los de declarar sinónimos a *(h)oben* y *bekatu,* a *soin* y *gorputz,* a *guda* (léase *gudu)* y *gerra,* etc., con la sana intención de borrar de la lengua a los últimos, o de proclamar que *bertsolari,* una palabra vasca que no tiene traducción, «es voz extraña». La lógica, la pasión por la consecuencia, es uno de los grandes vicios que devoran el alma vasca.

No vale la pena de contar, sino a grandes rasgos, cómo esta tendencia, a pesar de dominar durante muchos años la literatura vasca, no ha llegado a prevalecer definitivamente. En primer lugar, el país vasco-francés se mostró impermeable a las nuevas corrientes y quedó así como modelo para quienes no acababan de convencerse de las virtudes del purismo. En segundo lugar, también entre nosotros halló contradictores: unos, como el Padre Mocoroa y don Severo Al- 63
tube, atacaron con fortuna sus fundamentos teóricos; otros, y sobre todo el mayor escritor de ese tiempo en lengua vasca, «Orixe», siguieron fieles en la práctica a la tradición secular de que en buena parte se habían nutrido. Luego, después de la guerra, nuevas generaciones —empezando por Federico Krutwig— se declararon solidarios de esa tradición y rompieron más o menos violentamente con la tendencia innovadora. No es que yo crea que esta nueva oscilación del péndulo no ha traído consigo excesos, e incluso graves excesos; tampoco se me oculta la confusión caótica, nacida del choque de tendencias opuestas, que reina en mucho de lo que hoy se escribe. Pero creo, en principio, que la última reacción era necesaria y, en el fondo, saludable.

Trataré de resumir mi postura en pocas palabras. Hemos aprendido, y esto es lo esencial, que la lengua exige de nosotros antes respeto que amor o, si se quiere, que el objeto de nuestro amor es la lengua real, la que nos han confiado nuestros antepasados, que debemos querer como es, como la ha hecho la historia, y no un producto de nuestra mente, un objeto que hemos moldeado a nuestro gusto, para satisfacción de nuestra vanidad.

Podemos lamentar que en el contacto con otras lenguas la nuestra haya recibido mucho más de lo que ha dado, pero éste es un hecho que no podemos remediar: hoy, estos elementos de origen extraño son tan nuestros que, si pudiéramos eliminarlos, la lengua ya no sería lo que es el *euskera,* sino otra ajena a nosotros. Además, si la lengua denuncia un saldo deudor, éste no es otra cosa que el resultado directo, puesto en limpio, de nuestro balance histórico-cultural en los dos últimos milenios.

Por otra parte, lo que un escritor necesita, en vasco o en cualquier otra lengua, es disponer de un instrumento flexible, preciso y rico. Echar por la ventana una buena porción de nuestro caudal hereditario, sería ahora abordar una empresa bien ardua en sí con grave merma de nuestros medios, algo así como querer pasear en la cuerda floja con los ojos vendados y atados de pies y manos. La pureza virginal, por muy distinguida que sea, no sirve para tener descendencia en este mundo.

Un aspecto positivo del purismo, que conviene subrayar, es su insistencia, fundada en la realidad, de que la lengua dispone en sí misma, sin recurrir a otras, de abundantes posibilidades expresivas a las que no hay por qué renunciar, sino que, bien al contrario, deben ser utilizadas en la medida de lo posible.

64 Esto es algo que, con excepciones como Oihenart, olvidaron bastantes generaciones de vascos y que los puristas han fijado en nuestra memoria de forma que será difícil de olvidar.

3. *¿Qué valor tiene la actual literatura en vascuence?*

Esta literatura ha tenido por lo general, descontada la poesía, un carácter práctico, interesado, más o menos hasta el final de la segunda Guerra Carlista, hasta el movimiento que entre nosotros encabeza José Manterola. Aunque no le falta calidad artística en sus mejores representantes, la prosa iba encaminada a la formación religiosa y, muy en segundo lugar, a partir sobre todo de la segunda mitad del siglo XVIII, a la divulgación de conocimientos útiles de orden más terreno.

La situación es ahora completamente distinta, hasta el punto de que a la literatura vasca moderna se le ha reprochado el ser en buena parte demasiado desinteresada, ya que cuenta con bastantes obras, sobre todo traducciones, que no se sabe bien para quién o para qué han sido escritas, sino para la satisfacción privada del escritor mismo.

Para mí es muy difícil en este punto presentar juicios que tengan alguna pretensión de objetividad. En efecto, y aparte del peso del sentimiento, creo que en algunas de sus obras, más que palpar el fruto granado de la realidad, lo que hago es intuir el germen de posibilidades que sólo en el futuro podrán realizarse. A decir verdad, siempre veo al pueblo vasco no como pueblo viejo que está a punto de agotar su historia, sino como a una colectividad que se agita en

los hervores de la primera juventud y empieza a cobrar conciencia de su propia capacidad. Si estas posibilidades que hoy ofrece llegarán o no a ser un día realidad, depende de muchos factores y muy en particular de nosotros mismos.

Lo que se ha escrito y se escribe en nuestros días no me parece en manera alguna excepcional, medido con patrones de curso universal, que son los únicos que en definitiva tienen validez, pero tampoco despreciable. La lírica, después de la cima alcanzada por Lizardi, cuenta con excelentes cultivadores jóvenes, abiertos a todas las corrientes, como Aresti, Gandiaga, Iratzeder, Mirande u Otsalar. En la épica —género poco de hoy, que necesitaba un cultivador que sólo por un capricho de la naturaleza o de la historia viviese en nuestros días—, Orixe nos ha dejado un poema que, a 65
pesar de sus limitaciones demasiado visibles, será una imagen duradera, plástica y rica, de la vida rural vasca. La ficción, la novela y el cuento, ha entrado por nuevos caminos con Txillardegi y con un narrador más puro, el recién llegado pero ya destacado «Oskillaso». También el teatro conoce una renovación con Larzabal y otros más recientes. No hay que olvidar, por último, la erudición, en la que contamos ya con algunas obras muy estimables, y la crítica que por primera vez en estos últimos años empieza a ser lo que tiene que ser.

En resumen, yo no diría, como dicen algunos, que hoy se escribe en vascuence mejor que nunca; creo, por el contrario, que hoy, si nos atenemos a los mejores, se escribe peor que en otros tiempos por lo que toca al dominio y a la corrección de la lengua. Pero, y esto es lo decisivo, se escribe más y con un horizonte mucho más amplio.

Esto se nota sobre todo después de la guerra y más claramente cada año que pasa. El escritor en lengua vasca ya no es un personaje que automáticamente, por el hecho de escribir en esa lengua, pueda ya ser encasillado en un sector ideológico y hasta en una capilla. En lengua vasca escriben hoy gentes cuyos principios, cuyas convicciones fundamentales son *toto caelo* diferentes en unos y en otros. No es que yo crea que la división y la discordia sean deseables en sí, pero cuando existen, como existen hoy entre nosotros, es natural que tengan un reflejo fiel en la lengua. Es, pues, un signo de vitalidad del vascuence el hecho de que éste no siga aislado, como *hortus conclusus,* e incomunicado de la agitación de la realidad circundante.

4. *¿En qué medida tenemos un vascuence literario común y cuál es la situación de los diversos dialectos?*

No hay, hoy por hoy, una lengua literaria común. Ha habido, sí, varios modelos que se han propuesto y que han alcanzado alguna aceptación. Los más conocidos son el «guipuzcoano unificado» de Azkue, el «labortano clásico» de Krutwig y Villasante y el que ahora nos ofrece «Oskillaso», que todavía no es bien conocido.

Yo no diría que estas tentativas, a pesar de que no hayan conseguido un éxito pleno, no hayan logrado algún fruto. En efecto, si uno se atiene a una impresión de lo que lee, se cree advertir una
66 clara tendencia a la formación de dos lenguas comunes, dos *koinaí,* aunque fluctuantes todavía en muchos detalles, una a cada lado de la frontera. Esto quiere decir, y es una consecuencia inevitable, aunque desagradable, que los dialectos vascos extremos, el vizcaíno y el suletino, tienen cada vez menos cultivadores fuera de lo puramente popular.

Si no nos contentamos con ser observadores pasivos de los acontecimientos y tratamos de influir sobre ellos, yo creo que debiéramos ir, consciente y deliberadamente, aunque sin prisas —porque se trata de procesos que no pueden ser acelerados—, a poner barreras, primero, a una mayor fragmentación dialectal y a reducir, después, las diferencias existentes. Éstas, en buena parte, son soslayables y sólo se mantienen y aumentan, porque el escritor, abandonado a sus propias luces, se crea sus propias normas dentro de la mayor anarquía.

El organismo que dirigiera esta labor podría ser, y difícilmente se descubrirá otro, la Academia de la Lengua Vasca, pero una Academia que conociera perfectamente los detalles de la diversidad real, consciente de los peligros de alejar demasiado la lengua escrita de la hablada y que no se sacara las normas de su propia mente, sino que se atuviera al conjunto de la mejor tradición literaria. Tendría que ajustarse además a un plan bien meditado y escalonado, que fuera abordando los problemas a partir de los más simples. Debe tenerse presente que los más espinosos, el de la morfología verbal por ejemplo, no lo son tanto en la práctica, porque los sistemas concurrentes son en buena medida homólogos, de manera que le es fácil al lector, a poca práctica que tenga, convertir las formas de un sistema en formas del otro sin más que aplicar unas sencillas reglas de trasformación.

La Academia, en su primera y más fecunda fase, consiguió la unificación de la ortografía en todos los puntos esenciales. Más tarde, en una época en que sigue demasiado trabada por dificultades internas, ha tomado por lo menos un acuerdo de primera importancia, también en lo que respecta a la unificación del léxico, al establecer que el vocabulario vasco está fijado por la tradición y el uso, sobre todo por el uso literario cuando se trata de la lengua escrita, y no por la procedencia de las palabras en la medida en que ésta puede ser establecida.

En todo caso, y como las recientes reuniones de Aránzazu dejaron bien sentado, hay cada vez mayor demanda de orientaciones generales y sistemáticas, más que de preceptos concretos y pormenorizados. La unificación sólo será posible dentro de un clima de libertad, de elección entre distintas alternativas, pero con una idea 67
clara de los fines a conseguir, de su jerarquía y de los mejores medios que están a nuestro alcance.

5. *¿En qué punto se encuentra la enseñanza del vascuence? ¿Es o no acertada?*

Hay que distinguir, porque reina una cierta confusión, entre la enseñanza *del* vascuence y la enseñanza *en* vascuence. Será mejor que las consideremos una a una, por orden de importancia, de menor a mayor.

En cuanto a la enseñanza del vascuence, es antigua entre nosotros la queja de que los resultados no compensan adecuadamente los esfuerzos que en ella se realizan. No voy a mencionar más que alguna de las causas de ese escaso fruto, que son muy claras. Falta el material adecuado, porque casi todo lo que se encuentra en el mercado —métodos, gramáticas, diccionarios, libros de lectura— peca de excesiva complicación, de inadecuación a la lengua que intentan describir y de una apreciación exacta de las dificultades graduadas del objeto de estudio. También la enseñanza oral ha sido demasiado rutinaria y despreocupada de conocer e introducir técnicas más económicas que han ido apareciendo en la enseñanza de las lenguas vivas.

Esta situación, que he pintado con colores tan negros, tiende a mejorar, indudablemente. No es poco, en primer lugar, que haya cada vez círculos más extensos que se dan clara cuenta de esta deficiencia. Hay, además, quienes trabajan para colmarla. Ahora mismo

se está preparando una aplicación del método directo que sirva tanto para la enseñanza por radio como para la enseñanza corriente, tal como hasta ahora se venía practicando.

Pero esto tiene muy poca importancia ante la enseñanza en vascuence. No es cosa de volver a trazar la triste historia de un abandono secular, del que sólo escapan sin censura algunos nombres tan brillantes como escasos. El hecho es que hoy un vasco culto suele ser generalmente casi un analfabeto en su lengua, aun cuando la conozca y la hable corrientemente, que, para escribir en ella con una soltura y corrección aceptables, tiene que hacer por su cuenta, y generalmente sin guía, esfuerzos considerables. Nada tiene que extrañar, por lo tanto, que más de uno, como le ocurrió ya a Unamuno, haya renunciado al trabajo y a la lengua, atribuyendo a ésta, con un error harto disculpable, las deficiencias que sólo eran imputables a su educación.

68 Es un hecho consolador que aquí, en esta actividad central, se haya hecho más en los últimos años que en siglos y siglos en el pasado. Lo que se ha realizado, sin embargo, no es más que una parte pequeña de lo que habría de realizarse, si queremos que la lengua siga viva y no acabe con nuestros nietos o biznietos. Aparte de otras trabas, señalaré que los manuales, salvo raras excepciones, faltan o son inadecuados en todos los grados, que los alumnos son escasos y también lo son los maestros. No hay necesidad de insistir en la triste condición, económica y social, del magisterio entre nosotros y nadie se extrañará de que en este ambiente no se desarrollen lozanamente las vocaciones. Sólo quiero advertir que un pueblo que deja enteramente en manos extrañas, y nosotros lo venimos haciendo en mayor o menor medida desde hace mucho tiempo, la educación de sus hijos está irremisiblemente condenado si la Divina Providencia no extiende un dedo milagroso.

6. *¿Cuál es la situación del vascuence ahora que se estudia y divulga en tres Universidades, tiene su propia Academia y funcionan en el país varios seminarios filológicos? ¿Qué condiciones se precisan para que el vascuence no desaparezca, sino que subsista como la lengua viva preindoeuropea más antigua de Occidente?*

Hay un hecho claro, que salta a la vista, y es que las condiciones de la civilización actual no son favorables para la supervivencia de las lenguas pequeñas, quiero decir de las lenguas que cuentan con

un número reducido de hablantes. Por otra parte, no es de presumir que estas condiciones vayan a mejorar en los años venideros, si no sobreviene alguna catástrofe, sino todo lo contrario. No he dicho, quede esto bien claro, que las lenguas pequeñas no puedan sobrevivir en ese medio, sino que las condiciones del mismo les son evidentemente contrarias.

En segundo lugar, la desaparición de una de esas lenguas no será una ganancia para nadie, no hará a nadie más rico o más feliz, sino que será una pérdida para todos, propios y extraños.

Sin embargo, el evitar esa pérdida costará trabajo y será un trabajo desinteresado que no aumentará nuestros dividendos —mejor dicho, no aumentará los dividendos de algunos, no los míos—, no será ninguna inversión cuyo fruto material vayamos a obtener a 69
corto o largo plazo. Y éste es el momento de preguntarnos: ¿estamos de verdad dispuestos a hacer ese esfuerzo?

No es necesario ser un lince para advertir que la actitud de los vascos para con nuestra lengua ha sido frecuentemente muy ambigua. Para nosotros ha sido, como escribí en otra ocasión, una posesión preciosa, pero al mismo tiempo muy incómoda. A menudo no hemos sabido qué hacer con ella, ya que no se trataba de un objeto material —como la espada que lució nuestro antepasado en la Octava Cruzada o la cuerda con que ahorcaron a nuestro bisabuelo— que pudiera exhibirse en lugar bien visible o ser arrinconado en el cuarto trastero. Durante siglos hemos creído que por el hecho de vegetar como planta silvestre tenía asegurada la existencia, sin necesidad de cultivo alguno. Pues bien, hemos llegado a un tiempo en que hasta los más obcecados tienen que ver que esto no es posible.

Además, nuestra voluntad de hacerla perdurar tendrá que atenerse, para que sea fructífera, a un conocimiento exacto de las posibilidades y de las condiciones. Ya nos hemos dado cuenta la mayoría de que el euskera no es ni puede ser una lengua de relación, que no podemos prescindir de otra lengua por lo menos, que no conduce a nada el que un físico vasco publique en su lengua sus sensacionales descubrimientos de nuevas partículas elementales, etc., etc. Pero hay un ámbito que la lengua deberá abarcar para poder sobrevivir y hay que planear desde ahora cuál es la manera más rápida y más económica de que pueda cumplir lo que de ella se exige.

Un paréntesis, antes de acabar, sobre las Universidades, los seminarios y otros centros análogos dedicados al estudio científico de la lengua y de su pasado. Yo no creo que tal tipo de actividad desin-

teresada tenga nada de dañoso para la lengua, y mal podría creerlo, puesto que de ella he hecho, no sin algunos trabajos extra, fuera de horas, mi campo profesional. A mi modo de ver, más bien resulta beneficioso para la lengua, en cuanto lengua viva, en contra de lo que dicen algunos que de la confusión de especies han hecho su oficio preferido. Pero, por muy interesante que sea en sí e incluso como promotor de otras actividades culturales de nivel superior entre nosotros, si no daña a la lengua, tampoco la beneficia en gran medida, por lo menos no en la medida necesaria para asegurar su pervivencia.

A lo que ciertamente contribuyen en buena medida estos centros y estos estudios es a formar un ambiente favorable para la lengua viva, cosa que nos es indispensable. Porque la voluntad pura a
70 pesar de la fe ciega que en ella suelen poner los vascos, difícilmente podrá salir adelante en su empeño si el clima le es adverso. En otras palabras, es indispensable una actitud favorable, o al menos benévola, de los organismos públicos, no una actitud simplemente pasiva, porque hoy la pasividad es inclinarse por la condenación, no por la gracia. No se trata de una simple declaración de principios, declaración que ya se ha hecho más de una vez, sino de una aplicación de los principios a la práctica, incluso en la esfera más modesta.

No soy quién, ni esto entra en mi competencia, para dictaminar cuáles podrían ser los hechos prácticos en que esta actitud podría materializarse. Por ello, me limitaré a traducir, a título de muestra, las condiciones externas que exige la pervivencia de las lenguas pequeñas, según el proyecto de una *Association Internationale des Langues et Cultures Menacées* que se ha constituido recientemente:

1.º El reconocimiento del derecho de enseñanza de las lenguas amenazadas en todos los establecimientos escolares, públicos o privados.
2.º La autorización del empleo de esas lenguas en las deliberaciones y registros públicos en los organismos municipales y provinciales.
3.º El reconocimiento, para las empresas culturales de carácter regional, del derecho a la ayuda material y moral de los poderes públicos.

Como digo, me he limitado a trasladar estas condiciones que no tendrían por qué ser aplicadas sin más a nuestro caso particular.

Lo que quiero subrayar es que un programa de este tipo, adecuado a nuestras necesidades y sobre todo a nuestras posibilidades, jamás ha sido formulado entre nosotros. Esto, me parece a mí, es algo que debiera hacerse sin más tardanza para tratar luego de ganar los apoyos necesarios, porque de otro modo nuestras lamentaciones seguirán pareciendo un tanto injustificadas.

Recientemente todavía, se ha anunciado la creación de curso de lengua vasca en la Escuela Normal de Magisterio de San Sebastián, iniciativa de suma importancia que, a lo que se me alcanza, no ha sido propuesta por ninguna de nuestras entidades privadas. Sería de desear que nuestro famoso sentido práctico —y me permito usar del posesivo a pesar de mi notoria falta de méritos— se empezara a manifestar en algo que no fuera la manera de llenarse cada uno los bolsillos de la forma más expeditiva posible.

13

EUSKALTZAINDIAREN EUSKAL HIZTEGIAZ

Euskaltzaindiak euskal hiztegi bat, euskal hitzak euskaraz azaltzen dituena, egitea erabaki duenez gero, hitz bitan agertuko dut neure horrezazko iritzia. 270

Edozein gauza egiterakoan, norentzako eta zertarako ari garen galdetzen diogu, edo galdetu behar genioke behintzat, geure buruari. Orobat, hiztegi bat egiterakoan.

Hiztegi horrek ez luke izan behar, ene ustez, Azkue eta Lhanderen hiztegien bikoa, erretratua edo irudi hizkuntzaz aldatua, erabiliko dutenak ez baitira Azkue-Lhanderengana jotzen dutenak berberak eta berdindu nahiko duten egarria ere ez baita berbera.

Jakite-lanetarako —eta beste edozein hiztegitarako oinarri gisa ere bai— behar-beharrezkoa dugu erabateko hiztegia («general» esan nahi dut), hango eta hemengo euskalkietako hitzak eta hitzen aldaerak jasoko dituena eta, oraingoak ez ezik, baita antzinako euskal ondasunak eta hondakinak bilduko dituena. Osoosoan ez bada ere, horrelako zerbait badugu aipatu ditudan hiztegietan. Horien osatze eta zuzentzeari ezin hobeki deritzat, baina ez dut uste hiztegi horiek berberak, dauden daudenean, euskarara bihurtu beharrik daukagunik. Zer aurreratuko genuke horrenbestez, hiztegi horiek darabiltzatenek erdaraz bai baitakite?

Hiztegia behar duten euskaldunak idazleak, hizlariak eta, jakina, irakurleak eta entzuleak dira. Horientzat hiztegiak gidari beharko du izan, bide-erakusle, egunoroko hizkera baino goragoko

---

Euskera 13 (1968), 270-271; *MEIG* VII, 75.-77. or.

batera gidari, nahiz goragokoak, nonahi gertatzen den bezala, beheragokoan finkatua eta errotua izan.

Gidaria baldin bada, eta Euskaltzaindiaren izenpean dabilen hiztegia gidaritzat dute hartuko, ez du aukera, hautaera, irakurlearen eskuetan utzi behar, ezinbestean baizik, horretarako baita Euskaltzaindi. Ezin ditzake hiztegian, beraz, *hitz guztiak* ezar, ez ditu erabat ipini behar eta, nahi balu ere, ezinezko lana hartuko luke.

Ez Azkuek ez inork ez ditu euskal hitzen aldaera guztiak sartu, erdalzalerik amorratuenak ere ez ditu hiztegian hitzez eta izkribuz erabiltzen diren erdal hitzak erabat onartu, garbizalerik porrokatuenak ere ez ditu asmatu izan diren hitz berri guztiak bereganatu.

Aldez aurretik, bada, mugak landatu behar: zein eta zenbat hitzen aldaera jasoko ditugu hiztegian? Hitz zaharrak eta zaharkituak ere bai? Egungo eguneko erdaretatik hartu ditugun eta hartzen ari garen hitzak noraino hartuko ditugu ontzat eta zein itxuratan? Hitz berriak ere, zein eta zenbateraino?

Galdera horiek, erabat, erantzunak beharko dute egon hiztegia egiten —ez gaiak biltzen, gaiak antolatzen baizik— hasi baino lehen: halaz eta guztiz ere, hitzak banan-banan ikertu ahala, auziak eta istiluak sortuko dira, nahitaez.

Aldez aurretik erantzunak egon behar duten beste galderak, teknika aldekoak dira: ze eratan egingo dugun hitzen euskal bihurrera,
271 gramatika aldetik nola azalduko ditugun, adibideak nola eta nondik hartu behar diren, abezez nola jarriko ditugun ordenan eta horrelako beste mila.

Ez dut horrenbestez esan nahi hiztegi lan hau bertan behera utzi behar lukeenik Euskaltzaindiak. Ez du utzi behar, baina ezin has daiteke besterik gabe hiztegia idazten; ez horrenbeste saltsa garbitu gabe dauzkan bitartean. Gai-bilketan, ordea, gaiak fitxetan ipintzen eta abar, berehala hasi behar luke, lan hori ere behar-beharrezkoa baita.

Nolakoa behar lukeen izan hiztegiak? Aukeratzailea, neure iritziz, hautatzailea, hobea makurragotik bereziko duena, eskoletan, liburuetan, aldizkarietan, hitzaldietan erabili behar litzatekeen euskara jaso eta ikasiaren mugarri eta eredu izan daitekeena, irina eta zahia, garia eta belar gaiztoak bereizten dakiena.

Batasunera bidean dabilena, hitz batean. Euskara batua ez dagoenez gero, ezin bat dezake Euskaltzaindiak indarrean, indarka ibiltzeko ez baitu indarrik aski. Alferlanean ari beharrean, hobe du egungo egunean nabari diren joeren arabera hizkuntza idatzi

eta ikasiaren ereduak finkatzen hasi, astiro-astiro besterik ezinean, korrika eta lasterka ahal balitz, baina beti oraingo euskararen eta euskaldunaren beharrek eta premiek erakusten dioten bidean dabilela.

Aita Mujikaren hiztegi ederrari egotzi diogu zenbaitek ez duela behar hainbat bereizkuntza egin. Zer egotziko liokete Euskal Akademiari, ez euskaltzale bakoitz bati, Akademia orok berezko duen eginbeharrari uko egingo baldin balio? Beste alde batetik, ezin agin diezaioke bizkaitar bati gipuzkeraz mintza dadin edo giputz bati bizkaieraz, bai ordea bizkaitarrei, giputzei eta euskaldun orori berea duen hizkeran euskararen onean, ez kaltean, izango den moduan erabil dezan hizkuntza.

14

PRESENTACIÓN / AURKEZPEN GISA: *BASQUE LINGUISTIC SEMINAR, UNIVERSITY OF NEVADA (SUMMER, 1972),* SAN SEBASTIÁN / DONOSTIA 1972

Presentación [3]

Puesto que las actividades de la Universidad de Nevada (Reno) en el campo de los estudios vascos, tanto en los Estados Unidos como entre nosotros, quedan perfectamente explicadas por la autorizada voz del coordinador del programa, mi buen amigo el doctor William A. Douglass, sólo me falta indicar con la mayor brevedad posible el modo y manera en que el Seminario «Julio de Urquijo» ha intervenido en la publicación de los trabajos que se reunieron como fruto permanente del Seminario de lingüística vasca que, dentro de un programa más amplio, se desarrolló en Ustaritz y Aránzazu, durante el verano de 1972.

Tuve el honor, junto a otros, de ser invitado a él y, cuando se mencionó la conveniencia de que los trabajos fueran publicados, me atreví a sugerir que nuestro Seminario acaso desearía recogerlos en su *Anuario*. Porque, si bien es verdad que ahora las prensas —o sus sucedáneos— gimen entre nosotros abrumadas por la carga que pesa sobre ellas, no es menos cierto que este trabajo va guiado a menudo por certeras directrices comerciales, o que al menos se creen tales. Y el mercado del género inglés, o americano en lengua inglesa, no parece haber alcanzado en nuestro país la amplitud suficiente. Faltan aún, probablemente, compradores.

La dirección del Seminario «Julio de Urquijo» aceptó esa sugestión, por fidelidad a una tradición que entre nosotros estableció an-

---

ASJU 6 (1972), 3-4; *MEIG* VIII, 110-111. *Papers from the Basque Linguistic Seminar, University of Nevada (Summer, 1972),* San Sebastián / Donostia 1972 *(= ASJU* 6, 1972).

tes que nadie don Julio y que el Seminario, más que ninguna otra entidad, está obligado a seguir. No creo que ningún lector, si acepta que hay otros valores además de los estrictamente comerciales, pueda pensar, tras haber recorrido las páginas de este volumen, que el gasto ha sido inútil.

Si se me permite una nota personal, deseo expresar mi gratitud a cuantos, empezando por Bill Douglass, hicieron posible mi participación en el Seminario de lingüística vasca, a mis compañeros de aquí y de allá, y a los que asistieron al curso que me fue confiado. Por amigos y colegas como Antonio Tovar, Emilio Alarcos, Fernando Lázaro o José Luis Pensado, sabía de la amabilidad y paciencia del oyente norteamericano (aunque, por aquello del *melting pot,* no todos fueran en este caso estrictamente norteamericanos, ni siquiera americanos), pero, por una vez, las ponderaciones ajenas quedaron más que confirmadas por la experiencia personal. No puedo, pues, por menos de agradecerles la benevolencia con que pasaron por alto defectos que no consistían sólo en el más que deficiente manejo de la lengua oficial.

En el momento en que iban estas líneas a la imprenta, me ha llegado —veloz, como todas las malas novedades— la noticia de la muerte de Eloy Placer, compañero de armas y letras, que tanto hizo aquellos días para que nuestra convivencia fuera la más grata posible. Es una pérdida que todos y yo el primero sentimos como propia, porque es propia en el sentido más preciso de la palabra.

Aurkezpen gisa

[4] Hitz bitan bederen azaldu nahi nituzke bestetan eta beste hizkuntzatan azaldurik agertzen ez diren zenbait puntu. Kontaturik baitago bestetan nola sortu zen 1972an Nevadako Unibertsitateak Euskal Herrian prestatu zuen euskal linguistika ikastaldia, baita ere zergatik eta nola gure Urkixo Mintegi honek argitara dituen bere urtekarian ikastaldi haren fruitu diren honako lan hauek.

Ingelesez daudelako, ez dut uste inork harritu behar lukeenik: ez harritu, ez tristatu, ezta kezkatu ere. Ingelesa ez da agian oraingo linguistikaren hizkuntza; bai, ordea, darabiltzan hizkuntzen artean erabilienetakoa, eta are erabiliena ere. Ingelesik jakin gabe, irakurtzeko adina bederen, ezin gaitezke urrutiegi joan bizi garen munduan.

Zozokeria handia litzateke oraingo linguistika osoa Ipar-amerikanoen eskuetan dagoela sinestea. Are handiagoa, haatik, geure bi-

detik lasai ibil gaitezkeela uste izatea haien saioen berri jakin gabe. Gutiegi arduratzen omen dira haiek hemen, Europan, egin eta egiten direnez. Hobendun dira, dudarik gabe, hori egia baldin bada, baina hobendunago ginateke gu, geure buruari ederretsiz, esku artean darabilten lanari kasurik egiten ez bagenio. Indartsuago dira gu baino, eta indartsuago direnak jakintsuagotzat hartu ohi dira.

Honako artikuluok gure artean sortu diren eta sortzen ari diren hizkuntzalariei eskaintzen dizkiegu, ohar daitezen nola aspaldidanik ezagutzen diren gauzak beste ikusmoldez ikus daitezkeen. Ez zaizkigu, beharbada, zaharrak baino hobeak iruditu ko. Nolanahi ere, besteren begiak maiz aski geurk —agerian eta aurkez aurk izan ditugulako apika jaioz geroztik— ikusten ez ditugunak ikus ditzake. Eta besteren begiz baliatzeak gure bista gehitzea eta zorroztea dakar beti, ondorio gisa. Besteren hutsak edo huts-ustezkoak nabari bazaizkigu, horrenbestez nabarmenduko zaizkigu etxekoek maizegi egin ohi ditugunak ere.

Euskara aztertzea ez da, inolaz ere, euskara lantzea. Azterketa, halaz guztiz, ez da inoiz lantzearen etsai izan. Laguntzaile izan da, deus izatekotan, eta, laguntzaile ez bada ere, ezin daiteke behintzat eragozkarri izan. Hau duzue, nolabait esan, harako *défi américain* hura, euskal linguistikaren eremuan. Gurean sartu bazaizkigu ere, adiskide bezala sartu zaizkigu oraingoan. Bestela, gainera, ezin sar zekizkigukeen. Ditugun ondasun urrietarik, hizkuntza da nornahirekin bana eta zati dezakeguna, zenbat eta partituago, orduan eta osoago eta aberatsago geldituko zaigulakoan. Ongi etorria zor diegu, beraz, eta zor dieguna, bestetan ez bezala, bihotz-bihotzez eskaintzen diegu.

Salamanca

15

EUSKARA NAFARROAN

Aspaldi ez duela, «Príncipe de Viana»-k argitara atera du, Iruñean, ohi ez bezalako liburu bat, gure artean maizegi ikusten ez diren horietakoa: Jose María Sánchez Carriónen *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970): factores de regresión, relaciones de bilingüismo* ⟦1972⟧.

Ez du, dirudienez, hauts gehiegi eraiki Euskal Herrian. Ez dakit Nafarroan inor mintzatu ote den liburuaz. Bestetan, liburua agertua zela adierazi du *Anaitasuna*-k eta horretaz mintzatu da Amatiño hemen bertan, azaroaren 19koan. Nik, orain, zenbait puntutan, dakidanaz baliaturik, esanak gehitu eta zuzendu nahi nituzke.

Aurren-aurrenik, hauxe esan nahi nuke: Sánchez Carrión ez da irakaslea, ez Granadan ez beste inon. Ez da irakaslea, ikasle soila baizik. Eta ez diot diodana, irakasle izena, behin batean Lacombek idatzi zuenez, merkeegi saldu ohi delako Euskal Herrian. Baluke merezimendurik liburu honen egileak irakaslea baldin balitz; are gehiago, ordea, ikaslea delako oraindik, den bezala.

Joan den urtean, azken ikastaldia hastean ezagutu nuen, Salamancara agertu zenean. Egia da, lehentxeago galde egina zuela norbaitek Granadatik, ea hemen euskal gaietan trebatzeko modurik izango ote zuen. Zerbait egiten zela erantzun zitzaion, edo behintzat zerbait egiten zelako itxurak egiten genituela. Ez nintzen, gainera, gehiegi kezkatu jende ugari izaten baita, eskarmentua duenak dakien bezala, hau edo hori ikasteko gogo bizia bat-batean sentitzen duena. Gogo bizi hori gero, maizenik, etorri bezain laster joan ohi da.

Zeruko argia 1972-12-2; *MEIG* III, 155.-156. or.; *MEIG* VIII, 25.-26. or.

Baina, duela urtebete, hemen agertu zitzaidan euskaraz mintzatzen zekielarik. Gero, harriturik gelditu nintzen liburu bat inprentan zuela jakin nuenean, zertaz eta gure hizkuntzaren Nafarroako egoeraz. Gerokoa, istorio luze xamarra da, suak probak, mapa eta guzti, erre baitzituen behin batean.

Kontuan eduki behar duguna hauxe da. Liburua egiteko gaien bila 1970eko udan hasi zenean, Sánchez Carriónek, ikaslea zelarik, ozta-ozta zuen bukatua lehenbiziko urtea, komunetako —hitzaren itsusia barka— lehenbiziko urtea. Unibertsitatean hasi berria zela esan dezakegu, beraz. Eta berak bakarrik daki, eta berari entzun diogunak ere bai zerbait, nolako neke-larriak pasa zituen harako udaldi hartan, Nafarroan gora eta Nafarroan behera galdezka zebilelarik.

Gaia funtsez eta buruz aztertua dago liburuan, buru batetik bestera. Buruz ez ezik, baita bihotzez ere. Euskararen hango egoera —bagenuen susmo— ez da pozgarria, baina nabari da egileari guri bezain penagarri zaiola. Azkeneko kapituluan, hain zuzen, hizkuntzaren alde jokatzeko egungo egunean aurki daitezkeen bideez mintzatzen da.

Badakit zenbait euskaltzalek ez duela liburua arras gogoko izango: lasaiago bizi gara horrelako ispilu egizalerik ikusi gabe, auhen eta deitore darigula. Baina, Amatiñok dioen bezala, erremediorik bilatuko baldin badugu, gaitza norainokoa dugun jakin behar aurrenik. Eta Nafarroakoa zertan den jakin dezakegu guztiok orain granadar honi eskerrak. Euskaltzaletasuna ageri-agerian darama, baina, hori gorabehera, badaki ere zentzuz eta sakonki lan egiten.

16

EUSKALTZAINDIAREN IKERLANEZ

Euskaltzaindia, maiz entzun dugunez, sail bitan berezia eta par- 160
titua omen da: bat bitan banatua dugu, beraz, hori ere, harako haren pentsamoldearen arabera. Eta, guztiok dakigun bezala, iker saila da horietarik bat. Gai horretaz, sail horren eginbideez, zerbait prestatzeko eskatu zidan gure Euskaltzainburuak. Hona, bada, zer gogora zaidan, luzaroan gai hori gora eta behera neure baitan erabili ondoan. Aitortu beharko dut, gainera, aski gogo gaiztoz hartu nuela, bi arrazoirengatik batik bat. Badirudielako, lehenbizi, besteren bizkar utzi nahi nukeela neronentzat nahi ez dudan lana. Neure ixuriak, joerak eta gogoak agertuko ditudalako, gero, nahitaez, besterenak baino areago. Eta, horrela ari naizela, guztion premiak ez ditudalako, agian, behar adina kontuan edukiko.

Ikerlan hori noraezekoa deritzat Euskaltzaindiak izena eta itzala gordeko eta gehituko baldin baditu. Jagon sailean har ditzakeen erabakiak eta egin ditzakeen lanak zerbaiten arrimu beharrean aurkituko baitira. Ez baita erraz, bizi garen giroan batez ere, guztion gogara aritzea; batek ontzat hartzen duena, ezinbestean, bestek arbuiatuko du, eta hark zapuztuko honek goresten duena.

Sail hau, berez, merkataritzaren antzekoa da, «import-export» gisakoa, etxekoek eta erbestekoek elkarrekiko harremanetan aitzinatu behar duguna. Horrela gertatu zen Humboldt eta Astarloaren garaian; horrela, gero ere, Bonaparterenean. Horrela, azkenik, Urkixok *RIEV* gurean sortu zuenean, behialako *Revue de linguistique et de philologie comparée* eta *Euskara*-k, bata Pariskoa eta Berlingoa

---

Euskera 21 (1976), 160-166; *MEIG* VIII, 98.-105. or.

bestea, utzi zuten hutsartea betetzeko asmoz. Bete ere, ederki bete zuen.

Kanpokoen lanari begira egon behar genuke. Ez, ordea, alferkerian eta, Oleaga zenak esaten zuen bezala, haien lanaren begira, mana zerutik noiz jaitsiko. Tentatzen hasi behar genuke, Txirritak neska zaharrak tentatzen zituen gisan, eta ez ditugu tentabidean jarriko esku hutsik agertzen gatzaizkien artean. Ikerlanean eta bestetan, ematen duenak hartzen du, eta ereiten duenak biltzen. Ez bestek.

161 Egungo egunean, bada besterik, zorionez, Euskal Herrian sail hori lant dezakeenik eta lantzen duenik: zenbait aipamen agertuko dira hemen ere beherago. Halaz guztiz, eta besteren baitan biztu den grinaz pozten delarik, ezin bazter dezake Euskaltzaindiak, inoren eskuetan utzirik, arautegiak egozten dion eginbidea. Eta ez du sekula, egia esan, baztertu eta utzi.

Hizkuntzaren aldetik euskal istudioei zor diegun neurrian eta mailan ari ote gara, ordea? Ez dut uste, eta diodan, aurrera baino lehen, neure burua ere ez dudala puntu honetan garbi ikusten. Maizegi gabiltza, oker ez banago, beti batean, *piétinement sur place* gisako zerbaitetan, zarpa zaharrak hari zaharrez pasaratzen. Hor dugu, besterik ez aipatzeko, *gorputz* eta *soin*-ekiko eztabaida luzea, eta nik ere zerbait esan nuen horretaz. Borrokarako gogoa utzirik hotz-hotzean aztertzen badugu auzi hori, ordea, nabari den zerbait ikusiko dugu nekerik gabe. Bil daitezkeen argitasunik gehienak bilduak direla, eta alferlana litzatekeela gehienbat berrien bila abiatzea, euskal hiztegian eta gramatikan horrenbeste puntu ilunberik beltzenean dauden bitartean. Iritziak, noski, ez datoz bat, baina iritzi desberdin horiek ez ditu inongo eta inolako argitasun berrik bateratuko. Bego, beraz, nor berean eta goazen beste zerbaitetara.

Aresti zenak, berriz, eta hemendik kanpora, bi auzi larri garbitu zituen. Bata, guztiok dakigunez, *ene* / *neure, hire* / *eure,* eta horien gisakoen erabilera da, Altubek (bigarren sailekoak «intensivo»-tzat hartu zituelako edo) hain ongi ikusi ez zuena. Erabilera horren legea, egia esan, aspaldi aurkitua zegoen, Arestik berak gero ikusi zuenez. Linschmannek aurkitua eta Schuchardtek argitara emana,[1] baina

---

[1] *I. Leiçarragas baskische Bücher von 1571 […],* herausgegeben von Th. Linschmann und H. Schuchardt, Strassburg 1900. Liburu horrek, jakina da, Schuchardten sarrera luze bat darama «Über die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leiçarraga». Hor, lxxxiv eta h., ibili

bestek eta nik mila aldiz eskuztatu dugun liburu baten zokorik zokorenean gordea. Bestea, niri bidenabar esan zidana, hauxe da: jakina 162
da, eta ez da kontraexenplurik aipatzen, *deza, leza,* etc., ezin erabil daitezkeela soilik inongo euskalkitan, ezkerraldetik *ba-* nahiz eskuinetik *-(e)n* lagun ez badute. Eta, halaz guztiz, Axularrek *diazaio* eta horren kideak soil-soilik darabiltza, beste makulurik gabe. Eta horrela jokatzen du, dudarik gabe, *diezaio* hori *diezaioke*-ren senide propioa delako: hots, inoizko [**d-i-eza-ke-(k)i-o*] baten ondorengo jatorra, eta ez sasikoa.[2] Axaleko hotsak aldatu dira hor, ez adizkien egitura. Are gutiago gramatika legea.

Euskal Herriko tradizio bizimodua delako hori ez da aldakuntzarik gabe iraun duen zerbait: iraultzak ere ezagutu ditu, aldakuntzak ez ezik. Edozeinek aitortuko du, haatik, azken urteotakoaren parekorik ez dela inoiz izan, Euskal Herrian, eta mundu osoan. Abiatu garen bidetik bagoaz, eta hor barrena ibiliko gara dirudienez, hitzak, ohiturak, tresnak, lanbideak, piztiak eta are gizajende osoa suntsitu arte, oraindik jaso ahal daitekeena paperetan bederen jasotzeko premian gara. Zerbait eta zerbait baino gehiago egiten ari da sail horretan Euskal Herri osoan, Barandiaranen eraginari eskerrak, batez ere. Etnologoak, ordea, eta hala behar ere, bere ikusmoldeak eta ikuspuntuak ditu. Honen lanean, hitzak adierazten dituzten «gauzei» lotuak daude, eta «gauzak» zaizkio ardura, ez berez hitzak. Hizkuntzalariaren eginkizuna, berriz, hitzetan, perpausetan, esanetan datza. Honek hitzei begiratu behar die, hitzei hutsik lehenbiziko (hitzei *ut sic,* Larramendik esango zukeenez), hitzei hitz diren aldetik. Nork hartuko du, bada, arreta hori, hizkuntzalariak, eta hizkuntza zaintzeko eta aztertzeko sortu zen Euskaltzaindiak, hartzen ez badu?

Euskara bera ere ez da behin batean bezala ez ikasten ez irakasten. Euskara galdu dutenak nagusitzen ari dira, beharbada, baina

---

zen Schuchardt argi bila, baina kolpe huts egin zuen. Azken orduan, ordea, eranskinetan (cxvii), hau eman zuen aditzera: «Ich bin am Anfang des richtigen Weges stehen geblieben; Linschmann hat die Entdeckung gemacht dass *ene, hire* nich reflexiv, *neure, eure* reflexiv gebraucht werden. Ich kann mich nicht entsinnen diesen Unterschied irgendwo sonst erklärt gefunden zu haben, obwohl die Etymologie *(neure, eure* von *ni-haur, hi-haur)* ihn andeutet. Vielfach scheint er allerdings später verwischt worden zu sein». Altuberenak, *Erderismos*, ⟦Bermeo⟧ 1930, 102 eta hh.

[2] Ikus ⟦G. Aresti, «Flexiones verbales empleadas por Pedro de Axular en su obra *Gero*»⟧, *FLV* 3 (1971) ⟦197-221⟧. «Futuro de presente» bezala, *diazaio,* etc., *dezake, gaitzake* eta abarren aldamenean datoz.

era berean ari dira gehitzen euskaraz ikasiak eta landuxeak direnak. Lehen, onenean, elizgizon franko ziren horietakoak, eta laiko mordoska urri bat. Euskaldun berriak ere gero eta nabarmenago ageri dira gure artean, ez inoiz bezala ikasle eta entzule ixil eta motel gisa, baizik eta besteren eragile moduan. Pozgarri da hori, eta ez
163 negargarri, baina beldur izatekoa da hizkuntzak ez ote duen, bide horretarik doala, zerbait irabazten duen bitartean, zerbait ere galduko.

Badakigu, esate baterako, aspaldidanik datozela zenbait euskalkitako azentuari edo doinuari dagozkien duda-mudak eta eztabaidak. Zalantzaren iturburua egin diren iker saioen eskasean dago, noski. Baina, horretan dabilenak ongi daki badela funtsezko aski eragozpen. Egiten diren bereizkuntzak hutsaren hurrengoak dira maizenik, beharriak eta are makinek ere nekez jasotzen dituztenak. Hutsak izateaz gainera, aldakorrak dira (eta Altubek arrazoi zuela dirudi horretan), hitzak perpausean nozi ditzakeen tokialdaketen arabera. Auzi hori zorionean W. H. Jacobsenek mugiarazi du,[3] eta gidari izan zuen J. Basterretxea ere abiatu da azkeneko *Fontes*-en, 6 (1974), 353-393,[a] hain ederki ezagutzen duen Gernika aldeko hizkera alde horretatik ikertzen. Beharrik abiatu ere, doinu kontu honetan hondalana egiteko ez baitzaizkigu urte gehiegi gelditzen. Bizi diren euskaldun zaharrek, eta are zaharrenek, dute hitza gai honetan. Gazteagoek zer gorde eta zer baztertu duten gero ikus daiteke.

Doinu kontu honek badu, gainera, edo baduke bederen, zer ikusirik euskal metrikarekin. Neurriaz eta erritmoaz ari naiz erabat, neurtitzetan nahiz hitz lauz. Horretan, lege zaharrei loturik dabiltzanak izan beharko ditugu erakusle, edota, horiek jakinaren gai-

---

[a] «Estudio sobre entonación vasca según el habla de Guernica».

[3] *ASJU* 6 (1972) urtea daramanean ⟦W. H. Jacobsen, «Nominative-ergative syncretism in Basque», *ASJU* 6, 1972, 67-109⟧. Geroztik ikusi ditut, besteak beste, Etxeberria andereñoak Donostiako EUTGn egin duen tesina Lizarraga Elkanokoaren izen azentuaz, eta J. M. Etxebarria Deustuan prestatzen ari dena, Zornotza-Etxano aldeko ohiturazko bizimoduaz, honek ere, A. Irigoyenen esanera, azentuak markatzen baititu. Azkenik, eta Aita Izagirre zenaren Arantzazu inguruko gaiei nagokiela *ASJU* 4 (1970) *⟦El vocabulario vasco de Aranzazu-Oñate y zonas colindantes⟧,* hango azentu tankerak badu berezkorik. Izagirre oker ez bazebilen, eta zuzen baino zuzenago ibili ohi zen, *gizonak* sing. eta *gizonak* pl., esate baterako, berdin ebakitzen dira: *gizónak.*

nean saihesturik, doinu berrien bila abiatu direnak. Franko baitira, zereginari begira, estiloaz kezkatu ez diren euskal idazleak.[4]

Euskalkien azterketa ere ez da etzidamurako utzi daitekeen 164
eginbidea. Zenbait lekutako hizkera galzorian dugulako, aurrenik, eta aspaldidaniko bereizkuntzak galtzen ari direlako, bestetik. Batasun ahaleginak premiazko ditugu hizkuntzak iraungo baldin badu, baina, batera ahala, euskalkiak nahasten ari dira, galtzen ez badira ere. Nahasteak, aise ikusten da, beti izan dira gure artean, beti izan baitira, ugari edo bakan, eskualde bateko eta bestekoen artean harremanak. Ez, ordea, alderatzeko ere, oraingo neurrian.

Hiztegi lanetan, nik kolpe huts egin arren, aski aurreratu dugu, noski, bai aho hizkera eta bai hizkera idatziaren aldetik. Azken sail honetan, Villasantek ederki erakutsi du zer den, eta zenbat balio duen idazle baten hiztegi *osoak.* Gure saioetan inon makurrik ikusten baldin badut, orain hizkuntza egungo premietarako egokitzeko darabiltzagun eginahaletan ikusten dut. Lehengo eta oraingoen arteko lokarriak, nik uste, behar baino maizago eten ditugulako. Horrela ez zait iruditzen beti antzinakoak gogoan eduki ditugunik, haiek ere zenbait sail bederen landu baitzituzten. Inon baino argiago ageri da hori, beharbada, gramatika saio berrietan. Harriet eta gainerakoak beste, Etxeberri Sarakoaren hiztegia, aski aberatsa eta egokia, ez dirudi ezagunegia denik gure artean. Eta hori gertatu da, bekatua larriago bihur dadin, Kintanak, zatika behinik behin, haren izkribuak merke eta eroso argitara ondoan.

Hiztegi orokorrak, ordea, mikro-hiztegi-lanen premian daude, eta dudako diren puntuak ez zaizkigu falta. Hona bat, nik ilun baino ilunago aurkitzen dudana. Badirudi, batetik, *a(h)itu* eta *ak(h)itu (akaitu,* etc.) elkarren ahaide direla; badirudi ere, bestetik, bata erabiltzen den lekuan ez dela bestea erabiltzen, eta alderan-

---

[4] Obra bakoitza idazlearen gogoak moldatzen eta itxuratzen du, hori nahi lukeen bezala beti gertatzen ez bazaio ere. Inoiz egilearen ahoz jakin dezakegu ze asmotan zebilen. Hona Kapanagak, «Prólogo al lector» zelakoan, nola azaltzen duen berea: «Suplico al lector prudente, reciba esta buena boluntad no para censurarla, sino para aprouecharse, ò enseñarla, no reparando, en muchos verbos y nombres, que como estan en romance sin corromperse del latin, assi estan del romance reciuidos en el basquence, de suerte que apenas se halle otro modo de decir sino por muchos rodeos y de la misma suerte juzgo hallara otras muchas faltas en el mismo basquence, porque mi deseo no ha sido sino solo dar a entender la doctrina en nuestro lengoaje comun, asi le de Dios nuestro señor buen fin Amen».

tziz. Hots, muga jakina badutela, jakina baina guretzat ez ezaguna. Irakurri ditudan autore zaharretan, behintzat, eta ikertu ditudan euskalkietan, bata erabiltzen da ala bestea, ez bata edo bestea. Gerta daitekeena da, eta horrela gertatzen da segur aski, bildu ditudan argitasunak behar adina ez izatea. Autore batek, bederen, Duvoisinek, biok erabili ditu, eta ez batera. Zenbat aldiz eta zein lekutan erabili zituen Biblian K. Boudak erakutsi du: ik. *FLV* 4 (1972), 55.[b] Zentzu bereizkuntza, ordea, berak hartu duen bidetik, nik bederen ez dut garbi ikusten. Har daitekeen biderik erosoena, noski, beste bat
165 delako: badakigu nondik itzuli zituen eta erraz ikus dezakegu *ahitu* edo *akhitu* bakoitzaren latinezko ordaina (latinezko iturburua) zein den. Auzia erabat erabakitzeko, bada, aski genuke bi liburu aurrean eduki, bi hizkuntza (erdizka ez bada ere) jakin, eta zenbait ordu edo zenbait egun lan horretan eman.

Gramatika arloan ilunbetan dauden auzien kontua ezin konta ahalekoa litzateke. Eguzki aldeko euskalkiek, hona bat, *-ra* eta *-rat* erabiltzen dituzte, baina ez nahaste. Zertan datza, ordea, bereizkuntza? Erabiltzen ez dugunok ez gaitu intuizio argiak gidatuko. Badakit horretaz mintzatu direla Gèze, Gavel eta beste,[5] baina, batzuek eta besteek diotenak balio du, agian, oraingo eta joan den mendeko zubererari bagagozkio, baita onenean ere Baxenabarrerako. Bistan da, haatik, Leizarraga, Axular bera, eskura orduko bestelakoa dela bereizkuntza. Nolakoa den igerri diodala uste dut, harrokeria badirudi ere, baina igertzea ez da frogatzea. Bestek ikus beza argi hoberik baduen.

Hona beste bat. Ez omen dira gauza bera *sartzen bada* eta *sar badadi;* ezta *sartzen (sartuko) balitz* eta *sar baledi* ere. Hala biz, eta bat nator. Baina Txillardegi lehiatu zen bata bestearengandik mugatzen eta ez zuen, ene iritziz, ondore zuzenik atera. Nolanahi ere den, auzi horiek maizegi poliki-poliki eta arian-arian erabakitzen dira. Bat ez natorrela esatea ez dut aski. Hark eskaini digun giltzaren ordez beste bat, atea hobeki irekiko duena, eskaini behar nuke, eta ez naiz gauza.

---

[b] «Bemerkungen zu Duvoisins labourdinischer Übersetzung des Alten Testaments», 27-58

[5] Ik. P. Lafitte, *Grammaire basque,* [[Baiona 1944]], 2, 6, 140: «La désinence *-rat* est très souvent réduite [honela dio] à *-ra;* beaucoup d'auteurs ne voient pas de différence de sens entre les deux formes; pourtant *banoa Pariserat* veut dire "je vais à Paris, sans retour", et *banoa Parisera* "je vais à Paris, simple aller et retour"».

Euskal sintaxis osoa, edo ia osoa, egiteke daukagu. Rudolf P. G. de Rijkek, bere tesisa euskal erlatiboaz egin zuenean MIT-n, hauxe idatzi zuen: ez duela inork mugatu atzizki jator hori, *-(e)n,* noiz erabili daitekeen eta noiz ez. Saiatu, Etxaide zaharra, Euskaltzainburu luzaroan izan genuena, bakarrik saiatu dela mugatzen. Euskal perpausak dira *noan etxea berria da, natorren herria ez zait batere gustatu, dabilen bideak eramango du?* Bai ala ez? Zeurok esan.

Bada, ordea, sail honetan, ezinbestean erabaki behar genukeen istilua, irakaskuntzari eta ikaskuntzari dagokiolako. *I*[mmediate] *C*[onstituents] direlakoetan egiten den perpausaren analisis hori, 166
ez da agian, teoria mailan, noraezekoa eta premiazkoa. Pedagogi mailan, ordea, horrelako zerbaitekin hasi ohi dira inguruko erdal gramatikak eta, hauen ondoan, baita egungo eguneko euskal gramatikak ere. Esan didatenez, honela bereizten omen da ikastoletan: subjektua, alde batetik, eta predikatua (predikua) bestetik. Har dezagun, bada, *gizonak ikusi du gizona* (edota *gizona gizonak ikusi du, gizonak gizona ikusi du,* etc., akerraren adar okerrak bezala). Zein da hor euskarari dagokion lehen partiketa: *gizonak / ikusi du gizona* ala *gizonak ikusi du / gizona?* Galdera erantzuna bide dago eta, erantzun horren arabera, irakasten zaio askori. Baina nondik atera dugu erantzuna eta zein da erantzunaren funtsa? Ez ote dugu ihardespen hori inguruko hizkuntzetarik mekanikoki itzuli, euskararen izaera aski gogoan eduki gabe? Eta pentsatu ote dugu noraino eramango gaituen gramatikan batera ala bestera erantzuteak?

Esan beharrik ez euskal literatura ez dugula behar bezain sakonki aztertua, batez ere azken aldietakoa, beharbada hurbilago dugularik ezagunagotzat daukagulako. Deus guti dakigu, halaz guztiz, bai mamiaren eta bai formaren aldetik. Formalistak, izan ere, ez dira berriki baizik sartu gurean eta mamia, beti batean iraun duelakoan, ez dugu behar zen arretaz ikertu. Ahaztuxe ere daukagu zentsurak, baina etxekoen zentsurak, ixildu eta ezkutatu dituenak. Honetan ageri da gure historiografiak hezur-muinetaraino sarturik daraman gaitza: ahulezia, kasik ezereza. Kondaira, ordea, hizkuntzarena ez bada, ez da Euskaltzaindiaren eginbidea eta ez diot esanari deus gehituko.

17

EUSKARAREN BIDE LUZE BEZAIN MALKARRAK

Elkarlan honen atari gisa behar zirela eta, orrialde batzuk eskatu dizkidate gaiaren, euskara bera hain zuzen ere, aurkezpenerako. Ongi baino hobeki antzematen nion egitekoaren arriskuari, alferlana zedin beldurraz gainera: ez baitira ikuspuntuak errazak erabakitzen, eta are behin eta berriz hemen bertan esanak berresan gabe gelditzea ere. Horra bada luzamendutan uzkur lanari ekitetik gibelarazten ninduen nolabaiteko gogo gaiztoa. Bera uxatzeko zerbait behar eta, imajinaren desegokitasuna gorabehera, etxe aurrealdeko hutsunea irudirik gabe nahi ez duen etxegilearen gisa jokatu dutela liburu moldatzaileek uste behar izan dut. 15

Euskararen zer-nolakoak azaldu nahi izanez gero betikoetara jo beste biderik ez dugu. Hizkuntza txikia dugu lehenik, lurralde txiki batekoa alegia, eta ez gehiegik erabilia: halatsu genuen lehen aztarrenak utzi zizkiguten denbora haietan ere. Lurraldearen mugak, bestalde, gero eta estuagoak izan dira historian zehar noiz edo behin bestela gertatu izan bada ere.

Euskararen izate ñabarra

Dakigunez, azken mendeotan euskal eremua euskalkitan banatua zelarik euskara ez da hizkuntza bakarra izan. Askoren ustez lurralde honen itxura duela ehun urte pasatuxe Bonaparte printzeak bitara eskaini zigun maparena bera da. Zatikatze honek berriz ez gaitu harritu behar bera denez hizkuntzaren berezko lege eta joera. 16

Euskararen liburu zuria, Bilbo 1978, 15.-28. or.; *SHLV* II, 1.011.-1.023. or.; *MEIG* VI, 25.-45. or.; *GA* 327.-345. or.

Gogora dezagun ere ez dela egundaino izan bestetan jardun jakinetarako erabili ohi den hizkuntza komun edo delako hori. Ez dugu, bestela esan, hizkuntza baturik ezagutu berezko lurraldearen mugak gainditzen zituzten *koinaí* batzuk izan diren arren —eta beharbada gehiegi—, oraingo zenbaitek ahaztuxea badu ere.

Hau hizkuntza idatzian egiazta daiteke batik bat, zeren eta, gauza nabaria denez, egungo egunean izkribuen bidez eta ez bestela igerriko baitiogu, hor nonbait, nolakoa zen orduko hizkuntza mintzatua, hangoa edo hemengoa, eta, ia gaurdaino, garai batean nahiz bestean. Huts egiteko bildurrik gabe holako zerbait gertatuko zela uste dugu eliz predikuetan, adibidez, eta ahozko literaturaren zenbait motatan: atsotiz eta errefrauetan, bertsoetan, ipuinetan eta bestetan.

Egoera honek, bistan da, badu ikuskizunik euskara sekula hizkuntza ofiziala ez izatearekin, 1936-1937 epe laburrean, noski, izan ezik, orduan Eusko Jaurlaritzak bestela erabaki zuenez gero. Garbi dago, epearen moztasunaz gainera, orduko egoera larria ez zela aproposena zinetako ofizialkidetasuna egiazki finkatzeko, Bilboko sendagintzako fakultatearekin gertatu zen bezalaxe.[1]

Hizkuntza zatikatze honek politika eta administralgoaren banaketetan ditu bere kideak, elizarenak eta bestelakoak aipatzen ez ditugula, eta egoera berdina izan dugu beti Nafarroako erresumaren mende garaietan eta aurrekoetan izan ezik. Halaz ere zatikatze hauek oinarriko batasunaren sena —ageria nahiz izkutua— erabat suntsitu ez zuten bezala,[2] euskalki ugaritasunak ere ez zuen inoiz hizkuntzaren bat izate hori zalantzan jarri maila guztietan ageri denez: gramatika, hiztegia, ebakidura. Oraindik ez dago garbi, nik dakidanez behintzat, zein diren hizkuntza barneko diferentziak berez-

---

[1] Urte horiexetan argitara zen Bilbon *Eguna* egunkaria; haren idazpuruak, dudarik gabe *(Aranda estu ta larri Oviedon,* e. a.), gogoan dauzkate batzuek, nik baino hobeki. Gure lagunartean gogotik bilatzen zuten berak ez bestek ekartzen zituen albisteengatik, 'besteek' Ciempozuelos hartu zutelakoa adibidez, harik eta zentsurak, berri emateko jarioez ohartuta, moztu zituen arte.

[2] Ikus Aita Moretek 1667.ean Oihenart zuberotarrari idazten ziona (P. Lafittek argitara emandako eskutitza, ⟦«Une lettre inédite du Père Joseph Moret à Arnaud d'Oïhénart (29 février 1667)»⟧, *Bulletin du Musée Basque* 39, 1968, 1-16): «Nondum noueram Vascones homines in urbe Pompelone pro peregrinis haberi». Iztuetaren gipuztasunean, beste argibide batzuk ematekotan, argi ageri da euskaltasunaren funtsa, hizkuntzaz hain zuzen ere euskalduna, eta Arana Goiriren bizkaitartasuna (Arana Goiritarrena hobe, agian), egungo egunean itxura berekoia lezakeen arren, euskal batasunaren adierazpenik suharrenaren iturburua izan zen.

ten dituzten mugarriak, dialektoz ari diren hiztunen elkarren artean ulertzeko gaitasuna ez baita inolaz ere irizpide segurua. Laburrago esan, bat-batean ulergaitza zirudiena guztiz erraza gertatzen da harremanak luzatu ahala. Eragozpena, ordea, ulertezina baino areago, aski da maiz —zenbaitek ikusi nahi ez badu ere— hiztunak aldamenean batua eta finkatua duten beste hizkuntzaz balia daitezen.

Konparatista batentzat, berriz, irizpideak balio duen heinean, berdinegiak dira euskalkiak. «Euskara komun hark, egungo euskalkien sustrai bakarra zenak, ez zuen alde handirik izango egungo egunean ditugun euskalkiekin» idazten zuen 1955ean Hans Vogtek, eta zail da berarekin bat ez etortzea. Euskara bakar edo protoeuskara hura ordea, teoriazko hipotesia da eta onartu —edo ez onartu— arrazoibidean indarraren arabera egiten da. Honen egiazko funtsa, aspaldiko edota ez hain aspaldiko aitzinatasunaz gainera, hizkuntza bateratzeko joeretan egon daiteke; izan ere, gelditu diren hitz zaharkituez gainera, berriztapen asko, fonetikoak batik bat,[3] berdinak dira Euskal Herri osoan edo gehienean behinik behin, diferentziak oso xeheak direla. Nolanahi ere den, eta hauxe da hemen azpimarratzekoa, hizkuntzaren historian, nork gidatu eta bideratu ez duten berezko bilakaeretan gertatu ohi den bezala,[4] gero eta txikiagoak dira bereizkuntzak, zeharo galtzen ez badira ere, mendeetan atzera joan ahala. Gurean ere, besteetan bezala gertatu direla gauzak uste dugu: ugaritasunak lekua utzi zion noizbait batasunari —batasuna hizkuntzaz kanpoko indarrez obratzen da batez ere—; baina batasun hau, hola-halakoa beti, gero eta puskatzenago dugu berriro.[5]

---

[3] Fonetikazko aldaeren historiaz, eta berauen kronologia erlatiboaz, argiago mintza daiteke, ikasiek dakitenez, hizkuntzako beste zeretaz baino; honek ordea ez du inolaz ere axola handiagoa dutenik esan nahi.

[4] Deitura biek balio mugatua dute, beti eta edonon berezko joeraz gainera nola-halako gidaritza baitugu. Argi dago, horratik, dela gure zatiketarengatik, dela alderdi bateko eta besteko agintariek kultur gaietarako agertu duten axolagabekeriagatik, gidaritzak duela, hizkuntzaren ajeetan, hobenik txikiena.

[5] Egungo dialekto grekoak, aitzinakoak zokoratu zituen koiné hura zatikatzetik datoz; ustez berauen iturburua zitekeen protogreko hura baliteke, era berean, linguistika konparatuaren irudipen hutsala ez izatea eta egiazko konberjentziaz bildua izatea. Latinak Italiako berezkuntzak deuseztatzen ditu (faliskoaz, oskoaz, umbroaz eta dialekto sabelikoez bakarrik ari naiz, venetoaz gainera), hizkuntza erromanikoetan bereizteko, hauen artean ere elkarganatzeko (bereganatze hutsez besterik ez balitz ere) eta urruntzeko joerak nabari ditugula.

Berezitasuna eta eraginak

17 Euskara, uste denez, irla berezia da, edota zehatzago esan, genetikaz berezia;[6] ahaiko genetikoaren teoria, teoriari ipintzen zaizkion erreparoak gorabehera, eta bere frogabideak, edozein hizkuntzalarik onartzen baititu bere jardunean.[7] Argi baitago hizkuntzen arteko harremanak betidanikoak direla, eta sekula ez dela egiazko bakardaderik izan, guztizkoa behintzat. Diogun ere, gaztelu hurbilgaitzean baino areago pasabideko lurraldean mintzatua denez, beste edozeinek hainbat harreman izan duela gureak bi mila urteotan zehar bederen. Hor dago diodanaren lekuko, egiaztatzen zailagoak ez ekartzearren, latin eta erromantzeen eragina, alderdi guztietan nabari, hiztegi eta ebakiduratik joskeraraino. Eraginok, jakina, ez zuten beti nondik norako berdina izango: babesle gotorrak dituen iritzi zabalak dioenez, euskarak bere kutsua utzi du gaztelaniaren eta gaskoinaren fonetika bilakaeran, hizkuntza erromanikoen familian duten berezitasunean.[8]

Bakartasun genetiko hau ez da hain harrigarria hizkuntza ezagun guztiak, aitzinako nahiz gaurko, gogoan hartuz gero; egungo Europan, ordea, ez du kiderik Kaukaso eta Uraletaraino, eta orobat Afrikako Iparraldean. Ez ginateke honetaz berriz ariko histo-

---

[6] Egoera ez da ezertan aldatu georgiar baten aurkikundea gorabehera, munduan zehar aldizkariek aski barreiatua eta gure artean Aranegi jaunak (Zürichek*o Tages Anzeiger Magazin*-en bertan aipatua, 35. z.: «Widerstand in Euskadi»). Dendena, baita aurkikundea bera ere, uste oker batetik sortu da. Delako idazkun hori Botorritako brontzea da, Zaragoza ondokoa guretzat, baina Tbilisitik, agian, Bilbotik urrun ez dagoena. Brontze hori hondatu ez den zatietan, duela mende erdi pasatuxea Gómez Morenok idazkera iberikoa argitu zuenari eskerrak irakur daiteke. Eta, zeharo ulertzen ez bada ere, aski dugu begiratu bat zeltiberikoaz idatzia dela ohartzeko, gaztelania eta frantsesaren ahaide (urrutikoa bada ere) den hizkuntzaz alegia; ez, zoritxarrez, euskararena edo georgierarena. Eta izkribuak dioenak, dakarrena dakarrela, ez du ikuskizunik eman zaion azalpen horrekin.

[7] Ez dira oso indartsuak; baieztapenetara hel daiteke, baina ez berez ukapenetara. Froga daiteke, bestela esan, bi hizkuntza edo gehiago elkarren ahaide direla, zenbaitetan behintzat, ez ordea ez direnik.

[8] Ez dirudi hitz kontuan asko eman dugunik: ematen diren argibideak urriak dira, eztabaidagarriak maiz eta eztabaidatuak. Besterik da, aldiz, izen bereziekin, tokizko eta batez ere pertsonazkoekin: ugariak izan baitira. Deiturak eta toponimoak ausarki, Ameriketan batik bat. Ez da egia, Entziklopedia Britanikoan artikulu batean zuzendu zidaten bezala, «south of Río Grande» gisakoez gainera besterik ez dela: Ternua (Terranova) eta San Lorenzo ibai harroa kontuan hartu gabe, ez dira Ipar Amerikako hego-mendebaldean ere honelakoak falta.

rian zehar izan dituen ondorioengatik ez balitz. Sarritan ez dira behar hainbat gogoan hartzen hizkuntza ahaikoaren alderdi praktikoak: honela ari dira, honen ezagunak ez diren beste adibideak ez ekartzeagatik, egungo ingelesaren germanotasuna zalantzan jartzen dutenak. Beste askotan, aldiz, alderdi honi balio gehiegi emateko zaletasuna izan daiteke. Beti harritu izan nau «gure hizkuntza indoeuroparrak» solasean maiz aipatzeko hizkuntzalarien joerak,[9] ez jatorriko gizarteaz dihardutelarik, axaleko diferentzia handiak gora behera, guztien artekoa den oinarrizko ezaugarri multzo batez baizik (beste hizkuntzenak ez bezalakoak, kontrakoak ez badira: «gure hizkuntza indoeuroparretan bederen gertatzen ez den bezala», e.a.). Nolanahi ere, iritzirik zuhurrenarentzat ere, euskararen historiak egiaztatzen duenez, elementu honek, kidetasuna ala bakartasun genetikoa, gonparatistaren bide estuak gainezkatzen duen interesa du. Berez, edozein gauza itzul edo molda daiteke hizkuntza batetik bestera; itzulpenak eta moldadurak ordea errazagoak dira batzuetan (mekanikaz ere, nolabait esan, egin daitezkeelarik) eta nekezagoak besteetan.

Guri dagokigunez, bakartasunak edo berezitasunak bai hizkuntzaren alde eta bai kontra eragin du. Berezitasun nabariak, besteekiko izate bakanak, hizkuntzaren iraupenaren alde bulkatu du, eta honela aitortu dute auziaz arduratu diren guztiek. Bertan behera utzita gal zitekeen bakarrik (horretarako elebitasunezko denboraldia behar, luzeagoa nahiz laburragoa), ez ordea bere ezaugarriak galdu ahala inorenak bereganatzen dituela antzeko beste hizkuntzekin nahas. Aurkakoa izan du, berriz, idazketa zailtzen zion aldetik, lehendabizi, eta kanpoko laguntza ezak lantzea eragozten ziolako gero. Alde honetatik ezin aldera dezakegu beste hizkuntza erromanikoekin, adibidez, hauek beti izan baitituzte eta dituzte bestelako ereduak, kanpokoak baina ez arrotzak, zabar aldietan galdua irabazten lagun ziezaieketenak. Bestalde, eta hau axola handikoa da egungo egunetan batez ere, Penintsulako erromantzeak, idatzian behintzat, gaztelaniaz dakien edozeinentzat ulertzen errazak direlarik, euskarak, are idatziak ere, hasi-masiak ezagutzea eskatzen du, bestela ulergaitza gertatzen da, are romanista edo indoeuropartzale ikasientzat ere.

Argi dezagun bidenabar teoriari eskierki dagokion beste zerbait. 18
Euskararen berezitasuna, nagusitu beharrez, inguratzen duten hiz-

[9] Begien bistako arrazoiengatik, batek ezagutzen dituen linguistarik gehienek indoeuroparra dute lehen hizkuntza.

kuntzei begira ulertu behar da: bere horretan sistema bat besterik ez da, ez arruntago ez bakanago, giza mintzamenak sortu dituen, ezagunak nahiz ezezagunak, milaka sistemaren artean. Egungo eguneko berezitasuna, inoiz zeharo aldatu zen hizkuntz egoeraren lekuko bakarra izateaz azaldu beharko dugu segurki. Aldaketa honen azken aldia, berriena delako guretzat ezaguna, Europako eskualde hauen indoeuropartzea izan da, erromanizazioak osatua.

Euskararen halabeharra historian eta administralgoan

Euskaldunek, administralgo eta kultur erakunde ospetsurik ez zutela, irabazpide mardulik eskaintzen ez zuen hizkuntza bizitzen —nahiz hiltzen— utzi baino areago —ideietan beretan ere— egingo ez zukeen politikarik gabe ere zirela, erlijioan aurkitu zuten laguntza moduko zerbait osoki eta sustraietaraino kristautu zirenetik. Mende haietan, haatik, Batikano II. kontziliora arte bezalaxe, Mendebaldean, Ekialdeko Elizan ez bezala,[10] ameskeria zen nazio hizkuntzaz eginiko liturgia. Gisa honetako aukera XVI. mendean etorri zen, Erreforma protestanteaz. Egia esan, ez da gerra ondoko urteotan faltatu, Joana Albretekoak eraginda Leizarragak eta laguntzaileek burutu zuten lanean oinarriturik zera asmatu nahiz ibili denik, nolako mesedea zatekeen hizkuntzarentzat alegia, protestantismoa gure artean erroztatu izan balitz: egungo galesak, irlandesarekin parekatuz, aski irudi argia ematen du izan zitekeen baina izan ez zen harena. Damurik, baldintza irrealetan sostengatzen diren honelako arrazoibideek (alegia egia balizkoan funtsatzen direlakoek)[11] hutsa balio dute, baldin eta endelegua zorrozteko eta

---

[10] Honi buruzko funtsezkoenak José María Lacarra historialariak adierazi zituen, *Vasconia medieval. Historia y filología,* San Sebastián 1957: ikus bereziki 13. or. eta hh. Aita Villasantek bere erreparoak adierazi zituen hondarrean Lacarraren ustearekin bat zetozen ene oharpen batzuez *(Historia de la literatura vasca,* Madrid 1960, 12. or. h.); berez deskribapen hutsa baino ez zirela, egungo irakurle «engaiatuak» Bizantzioren aldeko eta Erromaren kontrako edo bezala har zitzakeen. Hainbat urteren buruan, ez dut aldatzeko arrazoirik ikusten. Aski dugu lehen izkribu gotikoak (eta bakarrak ere direnak) anglosajoiekin edo aleman garaiekin alderatzea, edota, hala nahiago bada, armeniarrak (eta georgiarrak) irlandesekin, nolabait ezagutzen ditudanei lotzearren. Ene ustetan, eraginaren nondik norakoa jakitea axola zaigu, ez beronek noizbait baimenak eta onespenak beregana zituenentz.

[11] Elkarren antzik ez duten bi adibide aipatzeko: «Le nez de Cléopatre: s'il eût été plus court, toute la face de la terre aurait changé» (Pascal, *Pensées,* Brunschvigg

erudizioa erakusteko ez bada. Zailagoa zen erlijio erreformatua gure artean nagusitzea, Felipe II.aren eskualdeetan batez ere, errepublika sozialista popularraren etorrera, txikitxoen bihurrikeriekin Kaisaren semea baino jasankorragoak ez diren Estatu Batu eta lagunen begi aurrean lur berean gertatzea baino. Honetan denok bat gatozela uste dut.

Hala ere, kalbinismoaren hedadura, eginahal huts bihurtua,[12] hizkuntzaren aldekoa izan zen, erantzun katolikoa bulkatu zuelako besterik ez balitz ere. Orduantxe hasi ziren gure elizgizonak herri hizkuntzazko katekesiaz arduratzen; edota, hobeki esan, haien interesa eta kezka, 1600.etik aurrera, anartean ametsetakoak ziren gailurretaraino heldu zen. Hizkuntzaren historiarako balio handiko agiriez gainera, hitz neurtu askoren artean, hitz lauezko eredua zor diegu literaturan, gaur bertan ere argi emaile bortitza. Eredu honen egoslekua XVII.eko Lapurdi loratsuan bilatu behar da, Axular gorengoa dugula mugimenduaren iturburuari oso hurbil.

Jakina denez, eredu honek bere eragina izan zuen, handia gainera, mugaz honako idazleen artean, giputz eta bizkaitarren artean eskierki, XVIII eta XIX.eko lehen partean, Larramendiren eskolatik hasita; baina istorio hau aski aipatua dugu honezkero. Diogun ere orduantxe errotu zela egundaino ezagutu dugun erlijiokera (dogma, morala, elizkizunak eta arauak), elizgizonetako zati handi 19
batek herriarekin zituen harremanak, aldeak alde, zirela bide. Harreman hori nahiko argi ikusten da hizkuntzaren aldetik, luzaroan erlijio izkribuak predikuekin batean izan baitira prosaren gidari bakarrak.[13] Egia esan, Araba eta Nafarroa Garaiko zenbait tokitan elizgizonak herri mintzairari horren atxikiak ez ziren susmoa izan daiteke.

---

ed., [[Paris 1973]], 162. or.) edo «Un debate frecuente entre historiadores es el de saber si de haber seguido Roosevelt en vida hubiese continuado la coexistencia de tiempos de guerra con la URSS y se hubiesen ahorrado los veinte años de guerra fría» (E. Haro Tecglen, *Triunfo* 29-5-1971).

[12] Besteak beste, Zuberoko Jean Sponde poeta eta letra gizona protestantea izan zen, harik eta bere babeslea, Enrike IV, katoliko egin zen arte; baina Zuberoan, ondoko Biarnon ez bezala, ez zen protestante multzorik gelditu.

[13] Sermoigintzak bertsotarako gaiak ere eman izan ditu. Gogora, Xenpelarren lanetan, «Azken juizioko eguna» esaterako; honek ondoko bertsolarientzat ere balio du.

Iraupen harrigarria

Elizaren laguntza hori —eragile, nahiz eta interesatua, edota interesduna zelako hain zuzen ere eragile—, beranduxe emana izanagatik ere, aski harrigarria izan da eta da euskararen iraupena. Nahitaez miresgarri gertatu behar honelakoa igarobide zen lurralde batean suertatzea, Mendebaldeko erromar inperioaren barren-barrenean, orduko ere zabalgoaz eta bizilagunez txikia zen lurraldean. Gainera, ez dirudi gizarte hark gogorregi egingo zionik erromarren oldarrari.[14] Zerbait badago argi: hararteko bizimoduari eustea lortu zuen eskualdea ezin deskulturizatu izan zuten, erromarren antolamenduak garaiz lur jo zuelako eta inguruetako bizimolde hiritarra, gutxi hazia, gainbehera hasi zelako.[15] Gero, ondoren heldu ziren zinetako askatasun mendeetan, gune hori gotortu egin zen eta gaur den eguneraino hizkuntza gordetzen lagundu zion sendotasuna iritsi zuen. Zalantzarik gabe, lurra galdu zen, Akitania euskaldunean adibidez edota, ekialdera, Pirinio hegoaldean, baina dirudienez zabaltze bat ere gertatu zen hegomendebaldean, lurralde pobre eta soberasko bete hauetatik zihoazen jendakiek hizkuntza bertara zeramatela. Errioxan eta Burgosen Erdi Aroko euskara ez bide da erromanizazioan bizirik iraun zuen hondakina; baliteke, hala guztiz, X. mendea baino askoz ere lehenago hedatzen hastea Ebro hegoalde horretara.[16]

Zernahi ere den, egiazko misterioa euskararen iraupena da, ez jatorria. Honen arrazoiak xurgatzeko azken azterketa José Miguel Azaolarena dugu, *Vasconia y su destino, II. Los vascos ayer y hoy,* ⟦Madril 1972⟧, I, 93. or. eta hh.,[17] eta, oro har, ados egon gaitezke beronen alderdi kritikoarekin.

---

[14] Ikus ideia zabal batzuk, bibliografia lagun dutela, ⟦K. Mitxelena⟧, «Lenguas indígenas y lengua clásica en Hispania» deritzanean, eta *Assimilation et résistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien. Travaux du VI Congrès Internacional d'Études Classiques (Madrid, septembre 1974),* Bucarest-París 1976, 41.-51. or.

[15] Egun, arkeologiazko arrazoiek aitzinakoen *Oeasso* Irunen kokatzen dutenez gero, ontzat eman liteke Irun = Iruiñea berdintasuna (bestela esan, Nafarroako Iruña eta Arabakoa, bigarrenaren artikulua eta sapaiko ebakidura gorabehera).

[16] Cf. ⟦K. Mitxelena⟧, «Onomástica y población en el antiguo Reino de Navarra: la documentación de San Millán», *XII Semana de Estudios Medievales (Estella, 1974),* Pamplona 1976, 49.-71. or.

[17] Madrid, *Revista de Occidente,* 1976.

Euskararen atzerakada

XI. mendetik gutxienez, badakigu aski hurbiletik nolakoa zen kanpoko mugetan euskararen hedadura, gaurdaino iraunarazi zuen gune trinko bat zeukala, ertzetan listuz joan den arren, honela adieraztea zilegi bada. Uste izateko da, baina ez oso garbia, 1500 inguruan Ebroz behekaldean ez zela euskararik, izen berezi batzuk edo sustratozko hitz bakan batzuk izan ezik. Ez dirudi Frantzia aldean hizkuntza zedarriek aldaketarik izan zutenik herriska edo etxe multzoren batean ez bada. Ez dago argibide zuzenik ere, nere ustetan, XVI. mendetik aurrera Erronkaritik haranzko ibarren batean, Nafarroatik kanpora, euskaraz egiten zenik uste izateko.[18]

Agirietan ditugun hutsarteak hizkuntza betidanik atzeraka ibiltzetik datoz, eta ez bakarrik erromantzearen aurrean lurra galdu duelako: izkribuetan bigarren mailakoa da, honengatik izen bereziak berak ere pasarte bakanetan ageri dira gehienetan, edota areago oraindik, erromantze moldez ematen dira, honelakorik baldin bada, eta ez euskaraz. Historialariarentzako gaitz erdiz, zenbait auzitan aipamenak hitzez hitz ematea axola handikoa zela eta, perpaus batzuk euskaraz ematen dira; azken mende erdi honetan hasi zaizkigu honelakoak biltzen eta argitaratzen. Hau dela eta, are inkisizioaren prozedurak gorrotatzen ditugunok ere, haren ardura eta zehaztasunari eskerrak eman beharrean gara oraingo honetan. Egun badakigu, adibidez, 1569.ean Burgi, Erronkariko sarreran bertan, guztiz euskalduna zela, eta bertako mintzaira hark hain zuzen ere ia euskal itzultzailea behar zuela.[19]

---

[18] Ez dut hona aldatuko euskararen geografiaz dagoen bibliografia ugarixea: Angel Irigarayren izena besterik ez dut aipatuko; hau oraindik taxuz eta iturburu egokiez horretan ari baita. Axola dute, eta ez dira agian gure artean behar adina erabili, Fernando González Ollék Nafarroako hizkuntzez burutu dituen lanak «La lengua occitana en Navarra», *RDTP* 25 (1969), 285-300, eta «El romance navarro», *RFE* 53 (1970), 45-93. Ezin puntu guztietan berarekin ados egon (cf. ⟦«Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval»⟧, *Homenaje a don José Esteban Uranga,* Pamplona 1971, 199.-214. or.): hala nola *Romanzado* izenari (erromanikoari, euskalduna nola zen ez baitakigu) eman ohi zaion balio erdi mitikoarenean, bertako toponimia, *Domeño* eta beste izenen bat izan ezik, Nafarroako beste edozein tokitakoa bezain euskalduna denez. Gehi dezagun honez gero lan handiskoa metatu duen Ricardo Ciérvideren azkena: «Toponimia del Becerro antiguo de Leyre (siglos XII-XIII)», *FLV* 8 (1976), 237-284, axola handikoa euskararen historiarentzat ere.

[19] Florencio Idoate, «Un proceso de brujería en Burgui», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra* 7(1975), 225-276. «Diferentzia»-z, gogoan eduki dezagun komisarioaren zorroztasunaz eta lekukoak haurrak izateaz gainera, perpaus batzuk, mintzaira «sabatikoaz», edozeinentzat direla ulergaitzak.

Mugak atzeraka datoz: Araban, Odon Apraizen ustez, atzerakada hori XVIII. mendean gertatzen da batez ere (garai hartantxe, hain zuzen, ematen digu Kardaberatzek bertako hizkuntz egoeraren berri), Nafarroan ostera, hurrengo mendean gertatuko omen da gibeleratze nagusia. Lizarra aldean, esaterako, orduan burutzen da segur aski lehendik zetorren erdalduntzea; eragin horretan axola handikoa da Independentziako gerratea eta, are gehiago, hogei urte ondotik darraion lehen karlistada. Honelako zerbait ere gertatu zen, sasoia ongi zehaztu gabe dagoen arren, Bizkaiko Enkartazioetan. Eta azkenik, ordenak axola kentzen ez diolarik, barneko galera dator, Iruñea eta antzeko hirietan. Gertakari hau, Gasteizen XVI. mendean nabaria, izan zen luzarora, eta ongisko dakigunez, aldaketen arrazoi nagusia.

XVIII. mendean susmoa baizik ez zena, aski nahasi eta zehaztu gabea, argi dago XIX.ean, gero eta ageriago, orduan eta etsigarriagoa. Irakaskuntzaz arduratzen zirenek, Iturriagak adibidez,[20] edota foruen gainbeheraz kezkatuek, Iztueta bezalakoek,[21] erdizka adierazi zutena, argi eta garbi esan zuen, begizorrotz paregabe, kanpotarra baina Euskal Herriko maitasunez gainezka genuen G. Humboldtek: euskara 1900.erako, haren ustez, izkribuetan gordetako oroitzapena baizik ez genuke izango.[22]

Ondoren 1872-1876.eko gerra zibila dator eta azken urte honetako lege deuseztatzailea; berez Nafarroa ukitzen ez badu ere (eta Ipar Euskal Herria ere ez, noski), honek izan zituen ondorioak, behetik jota, ez omen ziren hizkuntzarentzako mesede handiegia izan. Hortik Bizkaiko meatzeak, lehengo neurririk gabe, hondarreraino zulatzea etorri zen, industria larriaren finkatzea eta etorkinen lehen uholde gaitza. Ordura arteko Euskal Herria ez zen, barneko zenbait eskualdetan behinik behin, nekazari eta arrantzale barruti hutsa, industriari itxia. Baina, hala guztiz, orduantxe gertatu zen gure artean nolakotasunean lehen jauzia, anartean pausoz pauso eta arian-arian zetorren hazkundearekin guztiz bestelakoa. Bigarren etena, aurrekoa baino basagoa eskierki, gerra ondoko urteetakoa dugu.

---

[20] Cf. Fr. J. I. Lasa et al., *Sobre la enseñanza primaria en el País Vasco,* San Sebastián 1968.

[21] Sobera ezaguna da *Guipuzcoaco provinciaren condaira*-n, vi. or., datorren pasartea.

[22] [[K. Mitxelena]], «Guillaume de Humboldt et la langue basque», *Lingua e stile* 8 (1973), 107-145.

Ez dirudi gauzak nekazal lurralde batzuetan hobeto joan zirenik. Oker ari ez banaiz, Kanpionek sentimendukeriaz huts egin zuela esan izan da *El último tamborilero de Erraondo,* adibidez, idatzi zuenean; *Blancos y negros*-en baino areago. Hemen, idaztankerari dagozkionak axola ez zaizkigula, zaletasunak eta adiskidetasunak baztertuz, oinarriko emanak egiazkoak ote diren jakiten arduratu behar dugu. Eta oso beldur naiz erantzun bakarra baiezkoa ez ote den izango.

Erantzuna berandu eta ahula

Harrigarria da zein berandu eta ahul iritsi den erantzuna, asmorik onenez zalantzarik gabe, hizkuntza gorde nahi zuten alderdietatik. Ez dira faltatu negar eresiak eta deitoreak Kanpionek hainbat miresten zuen Arrese Beitiarenak esaterako, eta berau noski, ez da azkena izango. Hala ere, zenbait ekintzaile eta lanerako gogatsu den arren, zerbait betiko galdu izanaren minaz negartiak eta lantu jotzaileak nagusitzen dira euskaltzaleen artean. Honen lekuko ditugu Domingo Agirrek *Garoa*-n Joanesen ezpainetan ipintzen dituen gogoetak, erdi egia erdi alegiazko trena dela eta: berau aurreratu ahala, batek mendi tontorretan ezkutatu beste biderik ez du; mendiek, ordea, ez dute trena gelarazten, behar izanez gero satorrak bezala zulatu ere egiten baititu. Gero eta gorago ihesi goaz, jakinik ere asko igoagatik azkenean harrapatu eta lekutuko gaituela. 21

Hizkuntza lantzean daukagun atzerapenaren froga zuzena Iztueta da, bera baita XIX. mende aurreratuxean erilijioaz ez diren gaiez hitz lauz ari den lehen laikoa.[23] Gehi diezaiogun honi, Joan Antonio Mogel eta fray Bartolomeren gisako idazleak gaztelania hutsez ari izan zirela, dakigun heinean, beren eskutitz, ohar eta eztabaidetan, halako ohitura oraintsu arte iristen delarik. Ez da ere ahaztu behar Luis Eleizaldek, beste askoren antzera, ez zuela euskara erabili *Landibar,* bere nobela bakarra, idatzi zuenean. Jendea politikaz bereganatu nahiak bultzatu zuen horretara dudarik

[23] Ilustrazio garaian familiako hezkuntzaz, etxeko ekonomiaz eta bestez idazten dutenak agertzen dira, ez dakigu segur ordea lan batzuk argitara ote ziren ala eskuizkribuetan gelditu ziren. Beste zenbait gaitaz (albaitaritzaz, nabigazioneaz) badira XVII. mendeko lanak Lapurdin. Etxeberri Sarakoa, mediku eta irakasle, jakina denez, argitara gabea da mende honen hasiera arte.

gabe,[24] ezin ukatuzko arrazoia, baina tartean bazegoen ere sendo tinkaturiko usadioaren zama.

Dena den, erraz froga daitekeenez, hizkuntzak indarra eta lurra, zedarrietan eta barrenean, galdu ahala, ugalduz doa aitzitik beronen premia eta landu beharrarekiko ardura. Susperraldi honetan, Larramendi aipa genezake besteak beste (jesuiten kinka larria izanik, ez zuen honek bere barrengo guztia argitara eman),[25] Iztueta,[26] Manterola, Arana Goiri eta Azkue —ez ziren guztiok gogaide minak agidanez, ez eta hizkuntza auzietan ere—, eta, 1936 baino lehen amaitzeko, Ariztimuño, «Euskaltzaleak» eta Lizardi. Ene ustez, behiala esan nuenez, honen «Eusko-bidaztiarena» izan da gaurdaino gure artean egin den hizkuntz egitamurik osoena, eta irakurri ere dut nonbait honi buruz ironiazko idazlanik. Nere hartan jarraitzen dut hala ere: hitz hegodunena gorabehera, hortxe ditugu hitzez hitz ondoan opa diren helburu eta jomugok. Ez daude, noski, bitartekoak; bideak, ordea, iritsi nahi ditugun helburuoi egokitu beharko zaizkie.

Hizkuntza berez eta beragatik zuzenean lantzeko zeregina berandu askatu da inguratzen zuen zaborretik: liburuzaleen hizkamizkak, euskal ikerkuntzari zabalean eta zehazkiago euskal linguistikari dagozkionak, e.a.; berauen balioa kolokan jarri gabe, gisa denez. Argibide bezala, bere lehen aldian artean bizi ziren idazleen zatiak, Domingo Agirre edo [Decrept-enak] adibidez, argitaratzen zituen *RIEV* bera aipa genezake. Ezin eten zitzakeen ere nahitaezko lokarri politikoak,[27] ez Bidasoaz ipar aldean hegoan bezain astuna

---

[24] Cf. *Obras completas de Arana-Goiri'tarr Sabin,* Buenos Aires 1965, 1.296. or.: «Dana da aberrtzaletasuna, euzkerea jakin ezik be. Aberrija eztau gaizkatuko euzkereak; bai ta bakarrik aberrtzaletasunak. Zabaldu egixu aberrtzaletasuna, ta berakin euzkerea be zabalduko da. Zabalten ba-dozu euzkerea aberri bako izkeratzat, Aberrijaren arerijuak berakin zabalduko dira».

[25] Gordean zituenak hobeki ezagutuko dira J. I. Tellechea Idigorasek, dagoeneko bidean direnak, argitara ditzanean.

[26] Honen gutun lagunak, José Paulo Ulibarri —beronen *Gutunliburua* facsimilez irakur daiteke orain (Gasteiz 1975)—, beste inork baino askozaz gorago jo zuen, baina, zenbait arrazoirengatik, ez zuen eragin handiagorik izan bere mendekideen artean.

[27] Batzuek monopolioaren politika erabili zutelako ez ezik, baita besteek parte ez hartzeko eginahalak egin zituztelako ere. Eusko Ikaskuntzaren lehen biltzarrean, Doktor Madinabeitia izan ezik, sozialismoaren hutsuneari buruzkoak, ikus ⟦K. Mitxelena, «Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos»⟧, *ASJU* 5 (1971), ⟦47-66⟧, 61. or. eta h.

zen integrismoaren morrontzatik askatu ere. Labur beharrez, Jean Etchepareren *Buruchkak* zirela bide 1910.ean gertatua besterik ez dut gogoratuko, berau larriago delarik 1941.eko, gutxi gorabehera, berrargitalpenean, eta nere aldetik ezer gehitzeko asmorik gabe hortxe dago Aita Villasantek dakarrena, *Historia de la literatura vasca,* Bilbao 1961, 301. or.

Liburuan datozen entseguetako bat, betidaniko zentsurak inausia, hizkuntzaren halabeharrari zegokion hertsiki: ezinbestez hizkuntza arrotzean emandako irakaskuntzak galgarri gertatu beharko herri hizkuntzarentzat. Askotan aipatu da, eta ez da oraingoz ahaztuko, Espainiako irakaskuntza ofizialak izan duen eta duen egiteko kaltegarria. Ezin uka liteke, baina esan ere egin behar litzateke, ahazteko erraztasuna denez, irakaskuntzan ziharduten erlijioso ordenak —Frantziatik eta Portugaletik bidali ondoan Espainiako lurralde zabal batean kokatuak— erakunde ofizialak bezain etsai bederen izan direla gurearentzat, eta neronek ere ez dut halako esperientziaren beharrik.[28] 22

Gure pentsamolde kontserbadorea, ia aldez aurretik halabeharrari amore emanda, guztion gogoan dagoen axioma batera bil daiteke: gizarteko orekan zetorren edozein aldaketak, zenik txikienak ere, hizkuntzaren kaltetan gertatu behar zuen. Honek alemanek Frantzia hartu eta ondoko burrukarako ere bailo duela esango nuke; hala zerbait aldatzen da Espainiako gerra zibilarekin eta batez ere gerra ondokoarekin. Izan ere gerrateko kalteak beldurgarriak baziren ere, are txarrago izan da guretzat, taldeka eta bakarka, ondotik etorri zen triskantza, bai gogorkeria gupidagabeagatik, bai iraun zuenagatik.

Eragozpenak eta debekuak

Ez dugu oraindik, eta agian komeni ere ez, neurtzen hasteko behar bezain urrundua iragan berria, hainbeste gauzatan bizirik dirauen aldi joana. Hortaz, axaleko aipamen soil bati lotuko natzaio, urte horiek, gehiegikeria gabe ene ustez, hondamendi bezala azaltzeko, zaila delarik gure historian zehar antzekoa aurkitzea, inoiz honelakorik izan bada. Baina, herri oso bat ezin suntsitu denez, gor-

---

[28] Aipa beharreko salbuespena Lekarozko ikastetxea da, axola handiko tokia euskal kulturarentzat; aita kaputxinoek, hirugarren ordenarekin, herri sermolari euskaldunak eta saiatuak zituzten garai hartan.

putzez eta izpirituz bizirik geldituok han eta hemen sakabanaturik nolabait jarraitu genuen, zeharo errautsia izan zen herri baten barrenean eta kanpoan, Gasteizko seminariotik «Eusko-ikaskuntza»-raino dena galerazita zegoelarik, are paperik hutsalena ere.[29]

Honek, bidenabar, *a contrario* frogatzen du, Azaolaren arrazoizko argudioak gorabehera, ene iritziaren nolabaiteko funtsa, bertako erakundeak edukitzeak, alegia, baduela ikuskizunik hizkuntzaren iraupenarekin, balazta gisa besterik ez bada. Ez dut hauen lana kultur barrutian, eta bestetan, egungo foruzale berriek —Victor Pradera jaunaren jarraikile zintzoak, Estatutua eta foruak kontrakarrean ipintzen dituztenok— adina goretsiko.[30] 1931 eta 1936. ean aldarte politikoen arabera ari ziren Batzorde Gestorak berak, herriaren ordezkari gisa eztabaidatuak eta eztabaidagarriak, oso bestelakoak izan ziren, kultur alorrean, ondoren ezagutu ditugun diputazioen aldean. Usteak uste, oso gauza ezberdinak dira, zerbaiti herri usaina dariola eta besterik gabe kontra egin beharra, eta geldotasun nahiz hoztasunez ari izatea.

Zena zela, *Euzko-gogoa* aipatu beharrean gara mende berrien ezaugarri bezala, luzaroan gure literatur mugimenduaren aldizkari bakarra (alde batera uzten ditut *Herria* eta abar, lurrez hurragoak, urrunago baitziren muga igarogaitzak bereizten gintuelarik). Ordura arte ezagutu genuen aldizkaririk goranahiena bihurtu zuen lehen momentutik J. Zaitegik, alde batetik (Orixerekin batez ere) basaki eten zuten mugimenduaren jarraitzaile izanik, eta bestetik joera berrien aintzindari. Era berean, negu luzearen ondoan bere lanak herabe berrasten dituenean, zerbait berri bezala agertzen da

---

[29] Ez dute sekula galarazi, orain norbaitek dioen bezala. Ibiltzeari utzi zion; ulertzen erraza hori. Orain, lotu nahi duten eskuetatik guk libratzeko zain dago.

[30] Ezin amets handirik egin foru errejimenaren zenbait alderdiz, Frantziako Erreboluzioa zela bide, esaterako, euskal liburuak argitaratzeko debeku gisako hura, eta halakotzat konplitua, gogoratzen badugu. Ikus J. A. Mogelen hitzak Villasantek dakartzanez, ⟦«Texto de dos impresos sumamente raros de Juan Antonio de Moguel»⟧, *BAP* 20 (1964), 61-73: «La mano poderosa de nuestro piadoso y benéfico Monarca ha vencido un obstáculo, de otra manera insuperable, para la publicación de esta obra, a representación del autor, e influxo del Excmo. Sr. Don Mariano Luis de Urquijo, que mira a la felicidad de su Patria bascongada con una atención que deberá hacer conservar su memoria a los verdaderos Paisanos. Su Majestad ha dirigido una Orden al Consejo Real de Navarra para que no se opongan a la impresión de esta obra, ni de otra alguna por ser bascongada, siempre que no contenga alguna doctrina opuesta a nuestra santa Religión. ¡Qué triunfo para nuestro perseguido idioma!».

Euskaltzaindia —ez barnean hartu behar izan zuen komisario politikoarengatik, bere gelditasunean gorespen handiagoen duina—, landugai duen hizkuntzatik beretik hasita.

Norabide berri honi F. Krutwig sartuz geroztik ekin zion, sarrera hau Azkuek, N. Oleaga jaunak eta bestek babesten edo behintzat onartzen zutelarik, orain norbaitek ahaztu nahi omen duen arren. 23
Askatasun osoaz mintza naiteke honetaz, garai hartan ez bainuen Euskaltzaindiarekin batere zerikusirik, eta Krutwigen jarraitzaileekin ere ez; haietako batzuek maiteago dute gaur isiltasuna argibideak ematen jardutea baino. Baina, orduan berarekiko jarrera kritiko samarra izateko nuen kariaz, eta era berean, arrazoi gabe segur aski, Zaitegi eta *Euzko-gogoa*-rekiko, ez dit barrenak uzten ustea gordean edukitzen: hizkuntz barrutian ere, guztizko aldaketa eragin zuen indarra, itxuraz bederen, Krutwigi zor zaiola besteri baino areago.

Argi dago, hizkuntza edo, hobeki esan, erabiltzen dugunok, bi oztoporen aurrean geundela. Batetik, hizkuntza berdindu eta egungo premietarako egokitu beharra. Bestetik, gizarte barrenean adierazpide eta komunikabide bezala jasotzeko zeregin politiko soziala. Biok elkarri hertsiki lotuak daude —dialektikoki, esaten omen da orain—, inolako teoriak, bere indar hutsez, ezin baitu bere zoria aldarazi ez batera ez bestera, baina, hala guztiz ere gorde nahi den hizkuntzak, pilatu eta metatu ez baina erabilkuntzarako eragozpenak kenduko dizkion barne baldintza batzuk behar ditu.

Hizkuntza berdintzearen alde

Bizkortu nahi den hizkuntzak, eredu berdindua izan beharko du nahitaez, eta, ahal delarik, batua: ñabarduren mugarriak, desiragarri bezain halabeharrezkoak, arau batzuen barnean hesitu beharko dira. Berdintze lan honek hitzen egokitzea (hitz erakarpena eta konposaketa, ez deklinabidea eta aditza bakarrik) eta sortzea, inoiz ez *ex nihilo* sortuak, bideratu beharko du, eta azkenean hizkuntza maila guztietara zabaldu, idazkeratik (beti ebakitzeari atxikia) sintaxis eta perpaus barruko hitzen joskeraraino.

1976.eko azkenetaraino lortu dena, nahi adina ez izanik ere, guttiestekoa ere ez da. Euskaltzaindia, urte luzeetan isilik egon ondoan —goi mailako ikerlanak egin arren ez zen ia erabakirik hartu—, zentzuzko erabaki apal batez hasi zen; beronek dioenez, «euskal hitza» aspaldidanik euskaldunek erabili duten eta darabilten hitza da, datorren lekutik datorrela: bestela esan, *quod semper, quod*

ubique, quod ab omnibus. Erabaki honek bere garaian harrotu zituen haserreez ez omen du egungo egunean inork oroitu nahi. Goazen, bada, bestetara.

Oraindik aski eztabaidatua den batasunaz laburpen arin bat egin daiteke. Euskaltzaindiak 1968.ean Arantzazuko biltzarreetan agertu zuen bere jokabidea, egin zitekeen batasunaren aitzin lan bezala. Ezin gutxiago egin, jaio eta berrogeita hamar urtetara, horretarako beste ezertarako baino areago sortu zen erakundeak. Beharrak eraginda, ez gutiziak edo kasketaldiak, beldurrez edo abiatu behar izan zuen bide horretatik. Ez da deus asmatu, ez orduan ez geroztik; gordean nahiz agerian lehendik geneuzkan hautakizunetan egin zen aukera.

Aurrerapenak

Zortzi urte igaro ondoan, ez dut uste, oro har, eginahalaren arrakasta uka daitekeenik. Tartekoa naizenez, ofiziala edo, nolabait
24 esan, den batu era *(baturako* hobe oraingoz *batua* baino), harrera txarrik izan ez duena bestalde, alde batera utzita, harrigarria da, kazetaritzan adibidez, gero eta nabariago den batasuna, are elkarren kontrako diren aldizkarietan ere. Ez dira oztopo guztiak gainditu, ez eta gutxiago ere, baina prosa arruntaren mailan gero eta xeheagoak dira berezkuntzak, zenbait handiagoa izanagatik.[31] Xehetasunok, diogun bidenabar, ematen zaien garrantzia baino gehiago ez dute.

Hizkuntzaren egoera hobetua izan den barrutiren bat baizik ez dut aipatuko, ezin barkatuzko hutsuneak lagatzeko arriskuan banaiz ere. Argitaldarien lana, esaterako, Errepublika garaian baino joriagoa izan da: orduan baino liburu gehiago argitaratu da, eta irakurleak ere ugariagoak dira, maila batean batez ere. Gure artean hainbeste kalte eragin duen bikaintasun nahiarekin batean,[32] dela

---

[31] Honela, batetik *gizonakin* eta bestetik *gizonekin,* edota *nukean* eta *nukeen,* e. a. Baina, eta hau esan beharrean gara, batzuk eta besteak bere aldeko batasuna lortzen saiatzen dira.

[32] Cf. E. Arantzadi, «Kizkitza», *Ereintza,* Zarautz 1935, 332. or., bertan adierazten duenez euskaraz datorren lan hura «se reproduce en la esperanza de que esto sea mirado como débil muestra de amor al idioma nacional, del que esto escribe; del mismo propagandista, que por diversas razones —su falta de preparación; la mayor eficacia de la divulgación erdérica nacionalista, sobre todo, hasta ahora; *y por el temor de dar armas a una crítica euskerista implacable*—, ha usado casi siempre del español en su apostolado». Letra bereziak eneak dira.

sortze lanetan dela itzulpenetan, erlijio lanez kanpora, eta are hauetan ere, literatur ederra soilki lantzeko gogo hura aihenatu da. Aldizkariak, oraindik egunkaririk ez dela, askoz hobeak dira egungo egunean, bai ikutzen dituzten gaien zabaltasunagatik, bai berauek gero eta trebeago erabiltzeko moduagatik. Baliteke orain, askatasun handiagoa dela, lehia larriagoan ibili behar izatea erdal argitalpenekin, eta dagoeneko ere badugu honen seinale argia. Hala ere, lurpeko bizitzak ematen zion pribilejiozko itxura hura galduko badute ere (gogora lehen oharrean *Eguna*-ri buruz diodana), badute lehen momentuan izan ezik atzera ez egiteko behar hainbat hazkunde eta indar.

Hizkuntza ondokoetara helarazteko premiaz hastapen askozaz apalagoetatik ekinda euskal irakaskuntzan aurreratu denak ez du laudoriorik behar. Duen zabaleraz, denok harritzen gaituen lehen irakaskuntzatik goi mailakoa ikutzeraino iritsi da arian-arian. Ez zait iruditzen axola gutxiago duenik larrien alfabetatze kanpainetan egiten ari denak, e.a. Egungo egunean, lehen aldikoz gure artean, bere hizkuntzan analfabeto ez den minoria ugaria dago, eta hauek bidea errazten ari zaizkie hasi berriei, adineko garenoi bezain nekeza gerta ez dakien.

Hortik dator gaurko lan askoren izate praktikoa, estetizismo gabea: eskuliburuak argitaratzen dira, ikaspideak, hiztegi bereziak, e.a., azken helburu bezala maila guztietako irakaskuntza dutela, euskarari buruzkoa eta euskaraz bide batez. Gehiegikerietan erortzeko arriskurik gabe, lehen aldiz historian, egitekoaren larriaz ohartu garela esan daiteke eta beronek dakartzan eskakizunak onartu ere ditugula.

Hortik ere dator, hein batez, Karlos Santamariak aipatu ohi duen «factor recesivo en la transmisión» delakoaren gelaraztea, bide horretatik hizkuntza nahitaezko galbidera zihoala.[33] Liburu hutsetan ikasi ez duen euskaldun berria gero eta ugariago eta eragileagoa da gure herrian. Hau dela eta, gure kultur gidariak litezkeenen prestakuntza (ez gara gizarteko etorkiaz ari) oso bestelakoa da noizbaite-

---

[33] Ikus Arana Goiri, *Obras completas,* 2.104. or., «Fédération littéraire basque» zelako asmoaz dakarrena: «Los vascos, hablen o no el euzkera, deben tener igual representación en la Asamblea. Los vascos que no lo saben son hijos de quienes lo hablaron; los vascos que [no] lo hablan son padres de quienes no lo han de saber. El euzkera se va perdiendo por culpa de quienes lo saben; los que no lo saben no están en el caso de perderlo. Para conservar y propagar el euzkera, hay que atender a los unos y a los otros».

koaren aldean; aldaketa honek oraindik behar adina aztertu ez den beste modu batez ikusarazten ditu gauzak. Gaur gure herrian ezin berez daitezke, Estatutuan egiten zen bezala, eskualde euskaldunak eta erdaldunak. Honek, duela urte asko Julio Caro Barojak igerri zionez, ez du, hizkuntzari gagozkiola, muga jakinik, ez geografiaz (irizpideak oraindik bere balioa galdu ez duen arren), ez soziologiaz. Irudi berria, bada, bere horretan hartu beharko dugu, iraganarenak itsu ez gaitzan.

Gogoan hartu behar dugu ere, eta bere egiazko indarrean neurtu, euskararen sarrera lehen, agerian nahiz isilean, debekatuak zituen toki, ataka eta barrutietan. Hau nabariagoa da, eta honela aitortu beharko, hizkuntza idatziari gagozkiola.

Etorkizuna

25 Orain arte esana ez da kontu garbiketa osoa izan, ez bainaiz ni horretarako gai; eginahal baten, zabal eta indartsua dirudienez, lekuko hutsa nauzue. Joera honek hizkuntzaren zorigaiztoz besoak tolestaturik ezin ikusiaz gainera, ez du erlikia beneragarri bezala gordetzea onartzen, inork mesede eta miraririk eskatuko ez dion erlikia bezala. Kantari biltzarre bat, bertsolaritzaren kide jatorra bihurtua, ez da paradarik txarrena gogo giro hori dastatzeko.

Agian, gure artean hain errotua dagoen boluntarismoaren arriskua salatu beharrean gara, nahikunde hutsa helburuetara iristeko nahikoa bailitzan. Ez ditut ukatuko utopiaren ondorio miresgarriak, batzuk begien aurrean baititut. Nahiago nuke, ordea, badaezpada ere, ezer egingo bada beti beharrezkoak diren ametsak eta berotasun suharrak lagun eta aitzindari kalkulua izango balute, eginahalean zehaztuz zeren bila gabiltzan, zein urratsetan lortuko dugun, eta nolako bitartekoak ditugun eskumenean orain eta etorkizunean.

Ezin fida daiteke —zenbaitek, areago erosokeriaz beste ezertaz baino, egiten duen bezala— dekretuaren ondorio miresgarrietan,[34] ez ofizialkidetasun nahiz ofizialtasunezko aitorpenetan. Gure herriak herri artean bere tokia behar duen bezala, hizkuntzak ere berea aurkitu behar du hizkuntz artean: handikeriazko menturarik gabe,

---

[34] Dublin Institute for Advanced Studies-eko Miles Dillon irakasleak, hila dagoeneko, honela esaten zidan 1965.ean gutxi gorabehera: «Datorrena datorrela, zabiltzate argi derrigorrezko jartzearekin». Garbi dago «frogatuak bezala» mintzo zela.

iraupena eta hazkuntza[35] segurtatzeko behar adinako tokia. Beste nonbait esan eta idatzi dudan bezala, diglosiaren purgatorioetatik ihesi goazela ez gaitezela ghettoaren ifernuan eror. Hizkuntza integrakuntza beste ezein bezain beharrezkoa dugu.

Azaolak esan duenez[36] «Hizkuntzaren arazo larria, konpontzetik urrun dela, ez da oraino behar hainbateko egokitasunez azaldu ere egin». Elkarlan hau urrats eragilea dadin nahi eta uste dut, bide horretan barrena.

---

[35] Honela, Aita Mokoroak ezartzen dizkion zedarriak *Lengua vasca de hoy y de mañana,* San Sebastián 1971, 57. or. h., edota, hobeto, «duela urte asko, gaurkoa baino etorkizun hobea genuela», ezartzen zizkionak, murritzegiak iruditzen zaizkit, noizbait esaten nuenez, *Idazlan hautatuak,* Bilbo 1972, 395. or. h. Hori galdutzat jotzea da, jokoan hasi aurretik.

[36] *Vasconia y su destino, I. La regionalización de España,* Madrid 1972, 28. or.

18

EL LARGO Y DIFÍCIL CAMINO DEL EUSKARA

Se me han pedido, para encabezar esta obra colectiva, unas po- 15
cas páginas que fueran una especie de presentación de su objeto, que es, de una forma u otra, la lengua vasca. No se me ocultaba lo que la empresa tiene de peligroso, aparte de que pueda parecer innecesaria: no es fácil elegir con acierto los aspectos que pudieran ser apropiados para la ocasión, y menos aún tratarlos de manera que se evite la reiteración de cosas ya repetidas hasta la saciedad. De aquí una cierta resistencia interior que se ha traducido en desgana y retrasos. Para vencerla, he acabado por figurarme que quienes han planeado el volumen se han dejado arrastrar de un cierto prurito de arquitecto que no se resigna a dejar, ya en la misma fachada, un nicho sin su imagen correspondiente, aunque su calidad no la recomiende.

Si se intenta describir la lengua vasca, el euskara, no hay más remedio que recurrir una vez más a venerables lugares comunes. Se trata, en primer lugar, de una lengua pequeña, es decir, empleada en un pequeño territorio por un número no crecido de hablantes: ya lo era, según todos los indicios, desde el momento en que acertamos a descubrir sus primeros testimonios. Este territorio, por otra parte, ha ido reduciéndose, aunque con algunas alternativas, en el curso de la historia.

El libro blanco del euskara, Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca, 1977, pp. 15-29; *EN* pp. 383-403.

Diversidad del habla vasca

Es también sabido que en los últimos siglos no ha habido una lengua única, sino que el área de habla vasca aparece dividida en zonas dialectales: para muchos, la imagen de ese territorio es la que se
16 refleja en las dos versiones del mapa dialectal, reproducido o esquematizado en obras muy divulgadas, que hace algo más de un siglo preparó el príncipe Luis Luciano Bonaparte. Esta diversidad nada tiene de particular, ya que constituye la regla antes que la excepción en cualquier dominio lingüístico. Lo que sí hay que subrayar aquí es que no ha existido hasta nuestros mismos días una forma común de la lengua reservada para ciertos usos. O, por mejor decir, lo que no ha habido es una lengua común, aunque sí ha habido —y hasta acaso hayan sobrado— *koinaí* de base en general regional, hecho que ahora se suele olvidar con demasiada facilidad, que han influido a menudo fuera de su propio territorio.

Esto se manifiesta, ante todo, en la lengua escrita, ya que, como salta a la vista, sólo a través del documento escrito podemos hacernos al menos una idea, siempre aproximada, de lo que podía ser la lengua hablada en tal o cual lugar y, casi hasta nuestros días, en este o en aquel momento. Pero sin mayor temor de equivocarse se puede afirmar que algo parecido tenía que ocurrir, por ejemplo, en la predicación o en ciertos géneros de literatura de base oral: refranes y sentencias, verso, narraciones tradicionales, etc.

Esta carencia no deja de tener relación, evidentemente, con el hecho de que la lengua vasca nunca haya sido oficial, excepto en el corto período comprendido dentro de los años 1936-1937, en que fue empleada como tal por el Gobierno autónomo vasco. Pero, aun sin tomar en cuenta la brevedad del plazo, cae de su peso que las circunstancias no eran demasiado favorables para el establecimiento real de la cooficialidad, como no lo fueron tampoco, por ejemplo, para el funcionamiento normal de la Facultad de Medicina de Bilbao.[1]

La diversidad lingüística tiene correspondencia precisa en la división político-administrativa del País Vasco, a la que se suman la eclesiástica y otras, hecho histórico constante, si se prescinde de

---

[1] También fue en esos años cuando se publicó en Bilbao el diario *Eguna,* cuyos titulares («Aranda estu ta larri Oviedon», etc.) sin duda recuerdan algunos todavía, lo mismo que yo. En nuestra compañía era buscado con interés por las noticias que traía en exclusiva, como la toma de Ciempozuelos por los «otros», hasta que la censura cayó en la cuenta de las fugas de información y las cortó radicalmente.

lo que ocurría o podía ocurrir en los momentos de mayor expansión del reino de Navarra o en tiempos todavía anteriores. Pero, del mismo modo que esta división nunca consiguió borrar por entero la conciencia —latente o patente— de una unidad superior,[2] la diversidad dialectal tampoco ha llevado a dudar de la unidad de la lengua, manifiesta a todos los niveles: gramática, léxico, pronunciación. No se ha arbitrado todavía, que yo sepa, una medida razonable de la diferenciación entre variedades de una misma continuidad lingüística, puesto que, como se sabe, la posibilidad de comprensión mutua entre hablantes de distintos dialectos está lejos de ser un criterio seguro. Por decirlo de la manera más breve posible, lo que parece ininteligible de buenas a primeras resulta a menudo perfectamente comprensible cuando el contacto se prolonga. Pero la dificultad, más que la incomprensibilidad, basta para que muchas veces —cosa que algunos se empeñan en ignorar— los hablantes recurran a otra lengua, unificada y normalizada, que poseen en común.

Desde luego, para un comparatista, valga lo que valga este criterio, los dialectos vascos son, podría decirse, desesperantemente uniformes. «El vasco común, el origen común de los dialectos actuales, no debía de ser muy diferente de lo que estos dialectos son en nuestros días», escribía Hans Vogt en 1955, y es difícil no estar de acuerdo con su afirmación. Ese vasco común o protovasco, sin embargo, es una construcción teórica que se justifica —o no se justifica— por su fuerza explicativa. Su base real puede estar no sólo en una antigüedad más o menos remota, sino también en fenómenos de convergencia, ya que, además de los arcaísmos conservados, son comunes a todo o a gran parte del territo- 17
rio muchas innovaciones, sobre todo fonéticas,[3] con diferencias

---

[2] Véase lo que escribía el padre Moret al suletino Oihenart en 1667 (carta publicada por P. Lafitte, ⟦«Une lettre inédite du Père Joseph Moret à Arnaud d'Oïhénart (29 février 1667)»⟧, *Bulletin du Musée Basque* 39, 1968, 1-16): «Nondum noueram Vascones homines in urbe Pompelone pro peregrinis haberi». Por presentar otras muestras, el guipuzcoanismo de Iztueta tiene una clara base vasca, más precisamente vasca de lengua, y el vizcainismo de Arana Goiri (mejor, acaso, de los Arana Goiri), por exclusivista que ahora pueda parecer, fue el origen de la formulación más radical de la unidad vasca.

[3] De la historia de los fenómenos fonéticos, y en particular de su cronología relativa, se puede hablar con más sólido fundamento, como saben todos los iniciados, que de lo referente a otros hechos lingüísticos, sin que por ello hayan de ser tenidos por más importantes que éstos.

tan sólo de detalle. De cualquier manera, y esto es lo que conviene subrayar aquí, dentro del período histórico de la lengua, como ocurre siempre que se trata de desarrollos espontáneos y no dirigidos,[4] las divergencias son cada vez menores, sin que por ello lleguen a anularse, a medida que remontamos el curso del tiempo. Hay que suponer que, en nuestro caso, las cosas ocurrieron del mismo modo que han ocurrido en otras partes: la diversidad dejó paso alguna vez a la unidad —y la unidad lingüística siempre se impone por razones esencialmente extralingüísticas—, para que después esta unidad, siempre relativa, fuera diversificándose cada vez más.[5]

Aislamiento e influencias

La lengua vasca es, según reza el lugar común, una lengua aislada o, más precisamente, genéticamente aislada,[6] ya que el con-

---

[4] Ambos términos tienen un valor relativo, ya que siempre y en todas partes hay espontaneidad y hay también alguna dirección. Es evidente, en todo caso, que, tanto por nuestra división como por la despreocupación de nuestras autoridades de una u otra región en materia cultural, el dirigismo es el menor responsable de los males que pueden aquejar a nuestra lengua.

[5] Los dialectos griegos actuales son el resultado de la diversificación de la koiné que desplazó casi totalmente a los antiguos; el protogriego del que se supone salen éstos puede, a su vez, no ser un mero espejismo de la lingüística comparada, y proceder de hechos reales de convergencia. El latín borra la diversidad itálica (y me refiero exclusivamente a falisco, osco, umbro y dialectos sabélicos, más véneto) para diferenciarse en las lenguas románicas, dentro de las cuales están a la vista los hechos de convergencia (aunque sólo sea por absorción) y de divergencia.

[6] Esto en nada ha cambiado con el descubrimiento de un georgiano, tan divulgado por la prensa mundial y entre nosotros por el señor Aranegui (citado hasta en *Tages Anzeiger Magazin,* núm. 35: «Widerstand in Euskadi», de Zurich). Todo, hasta el descubrimiento, parece haber nacido de una sencilla confusión. La inscripción de que se habla es el bronce de Botorrita, localidad cercana a Zaragoza para nosotros, pero que, desde Tbilisi, puede parecer que no está situada lejos de Bilbao. Ahora bien, ese bronce puede leerse en las partes no dañadas gracias al desciframiento de la escritura ibérica por Gómez Moreno, hecho que se produjo hace más de medio siglo. Y, aunque no se entienda del todo, basta un vistazo para convencerse de que está escrito en celtibérico, es decir, en una lengua emparentada, aunque de lejos, con el castellano o el francés; no, por desgracia, con el vasco ni con el georgiano. Y, diga lo que diga el texto, desde luego no dice nada de lo que se le atribuye en esa versión.

cepto de parentesco genético, con sus métodos de prueba,[7] es algo que todos los especialistas aceptan en la práctica, por más reparos que alguno oponga a la teoría. Porque es evidente que siempre hay contacto entre lenguas y nunca ha existido un aislamiento estricto, entendido en sentido absoluto. A mayor abundamiento, la nuestra, hablada en una zona que es antes un pasillo que un bastión inaccesible, ha sido tan permeable como cualquier otra a lo largo de por lo menos dos milenios. De ello da buen testimonio, aun sin mencionar huellas más difíciles de identificar, la influencia latino-románica, manifiesta en todos los aspectos, desde el léxico o la pronunciación hasta la construcción de las frases. La influencia, claro está, no ha tenido por qué ejercerse siempre en la misma dirección: así, según una opinión extendida que cuenta con patrocinadores muy autorizados, el factor vasco ha podido pesar en la evolución fonética del castellano y del gascón, en lo que tiene de peculiar dentro de la familia de las lenguas románicas.[8]

Este aislamiento genético nada tiene de excepcional si se toma en cuenta la totalidad de las lenguas conocidas, antiguas y modernas, pero sí es un hecho único en la Europa moderna, hasta el Cáucaso y los Urales, así como en el norte de África. No valdría la pena de volver sobre esto, a no ser por las consecuencias históricas que ha tenido. Muchas veces no se tienen debidamente en cuenta los aspectos prácticos del parentesco lingüístico: así proceden, por no buscar ejemplos menos familiares, quienes ponen en duda el germanismo del inglés actual. Otras, por el contrario, tal vez se tienda a sobrevalorar este factor. Siempre me ha sorprendido la frecuencia con que se alude en la conversación ordinaria de especialistas, a «nuestras lenguas indoeuropeas»,[9] no para referirse a una comunidad de

---

[7] Que son poco potentes, porque permiten llegar a afirmaciones, pero nunca conducen por sí solos a negaciones. Cabe demostrar, en otras palabras, que dos o más lenguas están emparentadas, al menos en ciertos casos favorables, pero no que no lo están.

[8] No parece que hayamos sido grandes exportadores en materia de léxico: las muestras que se presentan son escasas, a menudo discutibles y discutidas. Lo que hemos exportado en grande han sido nombres propios, de lugar y, sobre todo, de persona. Los apellidos y topónimos de origen vasco son legión, sobre todo, en América. Y no es cierto que ahí, como me corrigieron en un artículo de la Enciclopedia Británica, se den sólo «south of Río Grande»: aun sin contar Terranova y la cuenca del San Lorenzo, tampoco faltan en el SO de los Estados Unidos.

[9] Por razones obvias, la inmensa mayoría de los lingüistas que uno conoce son de primera lengua indoeuropea.

origen, sino a un conjunto de características básicas (diferentes, si no opuestas, a las de otras lenguas: «como ocurre por lo menos en nuestras lenguas indoeuropeas», etc.) que se siguen compartiendo, por grande que sea la diversidad superficial. De todos modos, aun para el juicio más prudente, la historia de la lengua vasca parece demostrar que este elemento, comunidad o aislamiento genético, ofrece un interés que no se reduce al estrecho marco del comparatista. En principio, todo puede ser traducido o adaptado de una lengua a otra, pero traducción y adaptación son más fáciles en unos casos (pueden llegar a hacerse, por decirlo así, mecánicamente) y más trabajosas en otros.

18 Por lo que se refiere a nosotros, el aislamiento ha venido jugando a la vez en favor y en contra de la lengua. Su marcada diferenciación, su carácter «extraño» en relación con las vecinas, ha sido, sin duda, y así lo han señalado prácticamente todos los que se han ocupado de esta cuestión, un factor favorable a su conservación. Sólo podía perderse por abandono puro y simple (es inevitable un período de bilingüismo, más o menos largo), y no confundirse con otras variedades, a medida que se iba despojando de rasgos propios y admitía ajenos. Le ha sido muy desfavorable, por el contrario, en cuanto que ha hecho difícil su empleo como lengua escrita, primero, y ha entorpecido después su cultivo, por falta de apoyo exterior. Su caso no es comparable al de las lenguas románicas, por ejemplo, que siempre han contado y cuentan con modelos, extranjeros pero no extraños, con cuya ayuda han podido incluso recuperar el terreno perdido en épocas de desidia. Por otra parte, y esto es decisivo, sobre todo en nuestros días, mientras los romances peninsulares son fáciles de comprender, al menos en su forma escrita, para cualquiera que sepa castellano, el vasco, hasta el vasco escrito, necesita una iniciación especial, sin la cual no es comprensible ni para romanistas o indoeuropeístas profesionales.

Vale la pena hacer aquí una salvedad, más pertinente desde el punto de vista teórico que desde el práctico. Hablar del carácter extraño de la lengua vasca sólo tiene sentido en relación con las lenguas que la rodean en posición dominante: tomada en sí, no es otra cosa que un sistema, ni más corriente ni más extraordinario que otros, entre los millares de sistemas, conocidos y desconocidos, en que ha tomado forma la facultad humana del lenguaje. Si hoy se nos aparece solitaria, es probablemente porque sobresale como testigo de un paisaje lingüístico que ha sido después radicalmente mo-

dificado. La última fase de esa alteración, conocida por ser la más reciente, es la indoeuropeización de estas partes de Europa, indoeuropeización completada por la romanización.

La suerte histórica y administrativa del euskara

Sin centros administrativos o culturales de prestigio, faltos de una política que —hasta en el terreno de las ideas— fuera más allá de dejar vivir —o morir— a una lengua carente de fuertes incentivos económicos, los vascos pudieron encontrar un cierto apoyo en la religión, desde que se cristianizaron plena y radicalmente. Ahora bien, una liturgia en lengua nacional era impensable en Occidente en siglos tempranos, del mismo modo que lo ha seguido siendo hasta el Concilio Vaticano II, al contrario de lo que ocurría en la Iglesia oriental.[10] Una posibilidad en este sentido se había de presentar en el siglo XVI, con la Reforma protestante. Efectivamente, no han faltado voces en estos años de postguerra que, tomando pie en la obra de Leizarraga y colaboradores, inspirada y movida por Juana de Albret, han especulado sobre las ventajas que se hubieran seguido para nuestra lengua de una sólida implantación protestante: el galés moderno, comparado con el irlandés, ofrece una imagen bastante precisa de lo que pudo haber sido y no fue. Pero, por desgracia, este género de razonamientos que toman como antecedentes condicionales irreales (es decir, que parten del supuesto de que algo que sabemos falso fuera verdadero)[11] no sirven para gran cosa,

---

[10] Lo fundamental sobre todo esto fue ya señalado por un historiador, José María Lacarra, *Vasconia medieval. Historia y filología,* San Sebastián 1957: véase, en especial, pp. 13 s. Recuerdo que el padre Luis Villasante expresó reparos sobre unas observaciones mías *(Historia de la literatura vasca,* Madrid 1960, pp. 12 s.), coincidentes en lo esencial con lo que decía Lacarra, que, aunque no pasaban de ser una descripción, podían ser tomadas, por el lector *engagé* actual, como favorables para Bizancio y peyorativas para Roma. Al cabo de tantos años no veo razón para modificarlas. Basta con comparar la naturaleza de los primeros textos góticos (que son también, en la práctica, los únicos) con los anglosajones o alto alemanes o, si se prefiere, de los armenios (y georgianos) con los irlandeses, por limitarme a terrenos de los que tengo alguna información. Lo esencial, a mi entender, es de dónde partió el impulso, no la circunstancia de que éste, en alguna ocasión, consiguiera, además, permisos o bendiciones.

[11] Por ejemplo, por tomar dos muestras bien dispares: «Le nez de Cléopatre: s'il eût été plus court, toute la face de la terre aurait changé» (Pascal, *Pensées,* ed. Brunschvigg, ⟦Paris 1973⟧, p. 162) o «Un debate frecuente entre historiadores es

si no es para ejercitar el ingenio y exhibir erudición. Creo que todos
19 estarán de acuerdo en que el éxito de la religión reformada entre nosotros, sobre todo en los dominios de Felipe II, era todavía más improbable que el feliz advenimiento de una república socialista popular en ese mismo territorio ante los ojos de los Estados Unidos y aliados, no más tolerantes con los descarríos de los pequeños que el hijo del Emperador.

No cabe duda, sin embargo, de que la expansión calvinista, reducida a mera tentativa,[12] jugó en favor de la lengua, aunque sólo fuera por la reacción católica que desencadenó. Entonces empezaron nuestros eclesiásticos a preocuparse por la catequesis en lengua vulgar; mejor dicho, su interés y dedicación alcanzaron extremos antes impensados a partir, más o menos, de 1600. Además de documentos de gran valor para la historia de la lengua, les debemos, entre mucho verso, un modelo de prosa literaria que hoy mismo conserva fuerza inspiradora. El centro de formación de este modelo hay que buscarlo en el floreciente Labort del siglo XVII, con Axular como punto culminante, muy próximo a los orígenes del movimiento.

Como se sabe, ese modelo influyó, y mucho, a este lado de la frontera en los autores, fundamentalmente guipuzcoanos y vizcaínos, del XVIII y primera parte del XIX, empezando por lo que podríamos llamar el círculo de Larramendi, pero ésta es una historia que ya ha sido contada varias veces. Lo que importa señalar es que por entonces arraigó la forma de religiosidad (dogma, moral, ritos, disciplina) que hemos llegado a conocer, unida a la identificación, salvadas las distancias, de buena parte del clero secular y regular con el pueblo. Esa identificación es particularmente clara en materia de lengua, donde los escritos de contenido religioso junto con la predicación constituyen durante mucho tiempo casi el único guía para la prosa.[13] A decir verdad, cabe sospechar que el clero no fuera tan adicto a la lengua del país en Álava y partes de la Navarra alta.

---

el de saber si de haber seguido Roosevelt en vida hubiese continuado la coexistencia de tiempos de guerra con la URSS y se hubiesen ahorrado los veinte años de guerra fría» (E. Haro Tecglen, *Triunfo,* 29-5-1971).

[12] Entre otros, el poeta y humanista suletino Jean de Sponde fue protestante hasta la conversión de su protector, Enrique IV, pero en la Soule no ha quedado ningún núcleo protestante como los que se han conservado en el vecino Béarn.

[13] La predicación ha dado, además, temas y motivos al verso. Recuérdense, en la obra de Xenpelar, composiciones como «Azken juizioko eguna», y lo mismo vale para bersolaris más recientes.

El enigma de su supervivencia

A pesar de este socorro —eficaz, aunque interesado, o eficaz precisamente por interesado— que la lengua recibió de la Iglesia, más bien tarde, su conservación ha producido y sigue produciendo bastante extrañeza. Tiene, en efecto, que sorprender que esto haya ocurrido en una zona más bien de tránsito, situada muy al interior del Imperio Romano occidental, con la lengua de una comunidad que, aun entonces, era, sin duda, reducida tanto en extensión como en población. Por añadidura, esa comunidad no parece haber ofrecido una resistencia que pueda calificarse de encarnizada a la conquista romana.[14] Lo único que parece claro es que una parte de la zona éuskara, que había logrado mantenerse fiel a los modos de vida tradicionales, ya no pudo ser aculturada a causa de la temprana desintegración del aparato romano, unida al escaso desarrollo y pronta decadencia de la vida urbana en sus inmediaciones.[15] Más tarde, en los siglos de independencia real que siguieron, ese núcleo de resistencia se endureció y adquirió una consistencia que le permitió mantenerse y mantener la lengua hasta nuestros días. Se perdió, sin duda, terreno, así en la Aquitania éuskara o, hacia el este, al sur de los Pirineos, pero también se dio probablemente una expansión hacia el suroeste, adonde la lengua fue llevada por gentes procedentes de un solar pobre y demasiado poblado. El vascuence medieval 20
de la Rioja y Burgos no es, casi con toda seguridad, un residuo que sobrevivió a la romanización, pero, por otra parte, pudo empezar a implantarse al sur del Ebro bastante antes del siglo X.[16]

Sea de esto lo que fuere, el hecho es que el verdadero enigma vasco es el que plantea la conservación, no el origen, de la lengua. El último examen de las causas o concausas que se han aducido para explicarla se encuentra ahora en José Miguel de Azaola, *Vasconia y su destino, II. Los vascos ayer y hoy,* ⟦Madrid 1972⟧, I,

---

[14] Véanse algunas consideraciones generales, con bibliografía, en ⟦L. Michelena⟧, «Lenguas indígenas y lengua clásica en Hispania», *Assimilation et résistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien. Travaux du VI Congrès Internacional d'Études Classiques (Madrid, septembre 1974),* Bucarest-París 1976, pp. 41-51.

[15] Hoy, por razones arqueológicas que sitúan en Irún la *Oeasso* de los antiguos, se diría que es válida la ecuación Irun = Iruiñea (es decir, la Iruña navarra y la alavesa), si se descuenta el artículo y la palatalización de esta última forma.

[16] Cf. ⟦L. Michelena⟧, «Onomástica y población en el antiguo Reino de Navarra: la documentación de San Millán», *XII Semana de Estudios Medievales (Estella, 1974),* Pamplona 1976, pp. 49-71.

pp. 93 ss.,[17] con cuya parte crítica no se puede menos de estar de acuerdo en principio.

Retroceso del euskara

Desde el siglo XI, por lo menos, tenemos ya una idea muy aproximada de lo que era, en sus límites exteriores, el territorio de lengua vasca, con un núcleo muy sólido puesto que le ha permitido mantenerse hasta hoy, aunque fuera deshilachándose por los bordes, si así puede decirse. Esta idea se va haciendo más precisa con el correr del tiempo,[18] al paso que la zona misma se va reduciendo. Es de suponer, pero tampoco es esto absolutamente seguro, que ya hacia 1600 no quedaba nada del vasco hablado al sur del Ebro, excepto bastantes nombres propios y algunas voces de sustrato. No parece que las fronteras de la lengua sufran ninguna variación que vaya más allá de alguna aldea, barrio o grupo de casas en suelo francés. Tampoco hay, a mi entender, ningún testimonio directo de que se hablara vasco desde el siglo XVI en algún valle pirenaico situado al este de Roncal, es decir, fuera de tierra navarra.

Las lagunas de nuestra documentación proceden de que esta lengua aparece, desde siempre, como claramente recesiva, y no solamente en el sentido obvio de que ha venido perdiendo terreno ante el romance: en el uso escrito ocupa una posición claramente subordinada, de forma que aun los nombres propios aparecen casi siempre en un contexto extraño, o, más todavía, se escriben en su forma

---

[17] Madrid, *Revista de Occidente,* 1976.

[18] No voy a repetir aquí la bibliografía bastante abundante que existe sobre geografía lingüística vasca: me limitaré, pues, a mencionar el nombre de Ángel Irigaray que todavía sigue trabajando con acierto y buena documentación en ese campo. Son importantes, y acaso menos utilizados entre nosotros, los trabajos de Fernando González Ollé sobre lenguas navarras: «La lengua occitana en Navarra», *RDTP* 25 (1969), 285-300, y «El romance navarro», *RFE* 53 (1970), 45-93. Es inevitable que uno no esté de acuerdo en todos los puntos (cf. ⟦«Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval»⟧, *Homenaje a don José Esteban Uranga,* Pamplona 1971, pp. 199-214): así en el valor casi mítico que se suele atribuir al nombre (románico, no sabemos cuál pudo ser su denominación vasca) del Romanzado, cuya toponimia, a excepción de Domeño y algún otro nombre, es tan vasca como la de cualquier otra comarca navarra. Añádase el último trabajo de Ricardo Ciérvide, cuya obra es ya extensa: «Toponimia del Becerro antiguo de Leyre (siglos XII-XIII)», *FLV* 8 (1976), 237-284, importante también para la historia de la lengua vasca.

romance, si es que ésta existe, y no en la vasca. Menos mal para el historiador, que en ciertos procesos, en que el tenor literal de los enunciados era importante, se transcriben frases vascas que, en este último medio siglo sobre todo, se han empezado a recoger y publicar. Así, incluso los que abominamos de los procedimientos inquisitoriales, nos vemos paradójicamente en la necesidad de agradecer en este aspecto su minuciosidad. Ahora sabemos, por ejemplo, que en 1569, Burgui, en la misma entrada del valle del Roncal, era radicalmente de habla vasca, de un habla, por cierto, que casi exigía intérprete vasco.[19]

Se va cediendo terreno en las fronteras: en Álava, según la opinión de Odón de Apraiz, el retroceso se produce ante todo en el siglo XVIII (que es, precisamente, cuando Cardaberaz hace alusión a la situación de la lengua allí), mientras que en Navarra el siglo siguiente parece haber sido el de la gran retirada. En Tierra Estella, por ejemplo, culmina probablemente entonces un fenómeno cuyo comienzo se sitúa tiempo atrás, y en esa culminación tuvieron, sin duda, su papel la guerra de la Independencia y, mas todavía, la primera carlista, que le sigue a veinte años de distancia. Algo semejante se había dado también, aunque la época no esté bien determinada, en tierras encartadas de Vizcaya. Y, por último, sin que el orden intente minimizar su importancia, hay que contar con la erosión interior, en centros urbanos como Pamplona o Bilbao. Ésta, cuyo efecto era ya manifiesto en Vitoria en el siglo XVI, iba a ser a la larga, como se sabe demasiado bien, la causa fundamental de los cambios. 21

Lo que en el siglo XVIII era a lo sumo una premonición, más confusa que distinta, se convierte en el XIX en una convicción, cada vez más firme y cada vez más desesperanzadora. Lo que la gente preocupada por la enseñanza, como Iturriaga,[20] o inquieta por la suerte del régimen foral, como Iztueta,[21] se limita a sugerir está expresado de una manera explícita por ese observador excepcio-

---

[19] Florencio Idoate, «Un proceso de brujería en Burgui», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra* 7 (1975), 225-276. Sobre la «diferencia», téngase en cuenta que, aparte de la puntillosidad del comisario y de que los testigos eran niños, alguna de las frases, en lenguaje «sabático», es incomprensible para cualquiera.

[20] Cf. Fr. J. I. Lasa et al., *Sobre la enseñanza primaria en el País Vasco,* San Sebastián 1968.

[21] Es sobradamente conocido el pasaje de *Guipuzcoaco provinciaren condaira,* p. vi.

nal, ajeno al País, pero lleno de simpatía por él, que es Guillermo de Humboldt: para 1900, según pensaba, la lengua no sería ya más que un recuerdo conservado por la escritura.[22]

Vienen después la guerra civil de 1872-1876 y la ley abolitoria de esta última fecha, que, aunque no tocara prácticamente a Navarra (y, por supuesto, al País Vasco continental), tuvo efectos que, por decir lo menos, no debieron de ser favorables para la lengua. De todo ello se sigue la explotación a tumba abierta, sin las viejas restricciones, de las minas vizcaínas, con la implantación de la gran industria y la primera inmigración masiva. Y no es que el país, al menos en algunas de sus zonas centrales, hubiera sido hasta la fecha un coto agrícola y pescador, cerrado a la industria. Pero, con todo, entonces se dio entre nosotros el primer salto cualitativo, algo muy diferente de lo que hasta ese momento había sido desarrollo paulatino. El segundo salto, más brutal seguramente que el primero, nos estaba reservado para los años de postguerra.

En ciertas zonas rurales las cosas no parecen haber ido mucho mejor. Alguna vez se ha dicho, si no estoy equivocado, que Campión pecó de sentimentalismo o sensiblería en *El último tamborilero de Erraondo,* por ejemplo; más todavía que en *Blancos y negros.* Aquí, donde no nos interesan los problemas de gusto, lo único que importa es saber si, dejando a un lado las adhesiones personales, los datos de base corresponden o no a una realidad muy real. Y mucho me temo que no es posible contestar más que afirmativamente a esta pregunta.

Reacción tardía y débil

No deja de extrañar un tanto lo débil y tardío de la respuesta, inspirada, sin duda, en las mejores intenciones, de los sectores interesados en la conservación de la lengua. No es que falten trenos y lamentaciones, como los del Arrese Beitia, tan admirado por Campión, que, desde luego, no va a ser el último. Pero se diría que, junto a algunos espíritus más prácticos e inclinados a la acción, esta actitud nostálgica, de nostalgia por algo que ya se da por perdido, predomina entre los vascófilos, término que se debió de inventar por ese tiempo. Remito como muestra a las reflexio-

---

[22] ⟦L. Michelena⟧, «Guillaume de Humboldt et la langue basque», *Lingua e stile* 8 (1973), 107-145.

nes que nos hace Domingo Aguirre en *Garoa,* por boca de Joanes, ante el tren entre real y simbólico. Al avanzar éste, no le queda a uno más remedio que refugiarse en las alturas, pero al tren no le detienen las montañas, sino que las cruza, si es necesario, como un topo. Huimos cada vez más arriba a sabiendas, sin embargo, de que, por mucho que subamos, acabará por alcanzarnos y desplazarnos.

De nuestro retraso en el cultivo de la lengua es buena prueba el 22
hecho de que, al parecer, sea Iztueta, ya bien entrado el siglo XIX, el primer seglar que escribe en prosa sobre temas no religiosos.[23] Habría que añadir que escritores como Juan Antonio de Moguel o fray Bartolomé emplearon exclusivamente el castellano, por cuanto sabemos, en cartas, acotaciones o escritos polémicos, y esta costumbre llega hasta tiempos mucho más recientes. No se debe tampoco olvidar que Luis de Eleizalde, uno entre muchos, no empleó la lengua vasca para escribir *Landibar,* su única novela. Le movieron, sin duda, para ello razones de proselitismo político,[24] razones cuya fuerza no se puede pasar por alto, pero no dejó tampoco de mediar, según toda probabilidad, el peso de usos bien establecidos en nuestra sociedad.

De cualquier modo, es un hecho fácil de demostrar que, a medida que la lengua pierde fuerza y posición en los límites y en el corazón mismo del país, la conciencia de su importancia y de la necesidad de su cultivo va, por el contrario, en aumento. En esta escala ascendente se podrían citar, puesto que es necesario hacer una selección, los nombres de Larramendi (que no dijo, sin duda, todo lo que pensaba, ya que vivió en tiempos difíciles para los jesuitas),[25]

---

[23] Con la Ilustración aparecen algunos autores que escriben sobre temas de educación familiar, economía doméstica, etc., sin que se sepa muy bien si ciertas obras se publicaron o quedaron en manuscrito. Sobre temas prácticos (veterinaria, navegación) hay ya textos labortanos del XVII. Etcheberri el de Sara, médico y pedagogo, es, como se sabe, prácticamente un escritor inédito hasta principios de nuestro siglo.

[24] Cf. *Obras completas de Arana-Goiri'tarr Sabin,* Buenos Aires 1965, p. 1.296: «Dana da aberrtzaletasuna, euzkerea jakin ezik be. Aberrija eztau gaizkatuko euzkereak; bai ta bakarrik aberrtzaletasunak. Zabaldu egixu aberrtzaletasuna, ta berakin euzkerea be zabalduko da. Zabalten ba-dozu euzkerea aberri bako izkeratzat, Aberrijaren arerijuak berakin zabalduko dira».

[25] Lo que se calló se conocerá mejor con la publicación de sus inéditos, ya en curso, por J. I. Tellechea Idígoras.

Iztueta,[26] Manterola, Arana Goiri y Azkue —que no eran exactamente correligionarios, ni aun en materia de lengua, como es sencillo demostrar—, hasta terminar, antes de 1936, en Ariztimuño, «Euskaltzaleak» y Lizardi. Creo haber leído algún comentario irónico a mi opinión de que el poema «Eusko-bidaztiarena» de éste constituye el esbozo más completo de un programa lingüístico que hasta la fecha se había presentado entre nosotros. Sigo, sin embargo, creyendo lo mismo: si se descuentan las «aladas palabras», las metas que después se han propuesto están literalmente ahí. No están, claro, los medios, pero los medios, en todo caso, habrán de ser adecuados a los fines que se tratan de conseguir.

El cultivo de la lengua en sí y por sí ha tardado en librarse de la compleja ganga en que iba envuelto: disquisiciones bibliográficas, estudios vascos en general y lingüística vasca en particular, etc., cuyo valor intrínseco no se discute, como es natural. Puede servir de prueba la misma *RIEV* que, en su primera época, publicaba textos literarios de autores vivos como Domingo Aguirre o Decrept. Tampoco podía romper con conexiones políticas, que eran inevitables,[27] ni emanciparse de la servidumbre del integrismo, tan pesada por lo menos al norte como al sur del Bidasoa. Me limito a señalar, por falta de espacio, el caso de *Buruchkak* de Jean Etchepare en 1910, agravado en su reedición hacia 1941, y me remito sin comentarios al relato que de él hace Fray Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca,* Bilbao 1961, p. 301.

El tema de uno de los ensayos que componen el libro, suprimido por la censura inmanente, tiene estrecha relación con la suerte de la lengua; la extensión de la enseñanza, que se hacía casi por definición en otro idioma, tenía que ser perjudicial para la lengua del país. A menudo se ha subrayado, y el tema está muy lejos de haber sido olvidado, la funesta misión que en ello cumplió y cumple la enseñanza oficial española. Sería imposible negarlo, pero habría

---

[26] Su corresponsal, José Paulo de Ulibarri, cuyo *Gutunliburua* puede ahora consultarse en edición facsímil (Vitoria 1975), iba mucho más lejos que cualquiera, pero no pudo ejercer, por diversas razones, mayor influencia entre sus contemporáneos.

[27] No sólo porque algunos practicaran una política de monopolio, sino también porque otros ponían el mayor cuidado en abstenerse. Para la ausencia del socialismo en el I Congreso de Estudios Vascos, con la excepción del doctor Madinabeitia, véase ⟦L. Michelena, «Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos»⟧, *ASJU* 5 (1971), ⟦47-66⟧, pp. 61 ss.

también que advertir, cosa que se tiende a olvidar, que las órdenes religiosas dedicadas a la enseñanza —establecidas en buena parte en territorio español tras su expulsión de Francia y Portugal— han sido, y no me falta experiencia personal, por lo menos tan hostiles a todo lo nuestro como los centros oficiales.[28]

Nuestra mentalidad conservadora, casi resignada de antemano a lo inevitable, se podría resumir en una especie de axioma que no ne- 23
cesitaba expresión porque estaba en la mente de todos: cualquier alteración, por pequeña que fuera, del equilibrio social había de producirse siempre en perjuicio de la lengua. Me inclino a pensar que esto vale todavía para la ocupación alemana y la liberación de Francia, pero algo cambia con la guerra civil española y, sobre todo, con la postguerra. Porque, por terribles que fueran los males de la guerra, el horror que le sigue, por su crueldad implacable y por su duración, ha sido para nosotros, colectiva y personalmente, algo incomparablemente peor.

Los obstáculos

No cabe esperar todavía, ni es probablemente deseable, el distanciamiento necesario para enjuiciar el pasado inmediato, un pasado cuya pervivencia sigue manifiesta en tantas cosas. Me quedaré, pues, en una mera descripción que defina esos años, creo que sin exageración alguna, como una catástrofe para la cual sería difícil de encontrar, si es que tal cosa existe, un paralelo en nuestra historia. Pero, como es punto menos que imposible que un pueblo sea suprimido, los que corporal y espiritualmente sobrevivimos continuamos nuestra existencia, dispersos allá y aquí, fuera y dentro de un país donde todo había sido desmantelado, desde el Seminario de Vitoria hasta la Sociedad de Estudios Vascos,[29] y donde todo, hasta las publicaciones más inocentes, estaba prohibido.

Esto, de paso, me parece que prueba, *a contrario,* a pesar de los razonados reparos de Azaola, que hay cierto fundamento en mi

---

[28] Una excepción que merece señalarse es la del colegio de Lecároz, que fue un importante centro de cultura vasca en una época en que los padres capuchinos, con la Orden Tercera, tenían también muy activos predicadores populares en lengua vasca.

[29] Que nunca ha sido prohibida, como ahora dice alguno. Dejó simplemente de funcionar, cosa muy comprensible, y sólo espera a que la liberemos de las manos que ahora intentan detentarla.

afirmación de que la existencia de instituciones propias tiene que ver, aunque sólo fuera como amortiguador, con la conservación de la lengua. De su obra en el terreno cultural, así como también en otros, no me hago una idea tan alta como nuestros nuevos fueristas, discípulos de don Víctor Pradera, que oponen como antitéticos Fueros a Estatuto.[30] Las mismas Comisiones Gestoras, de representatividad discutible y discutida, que funcionaron entre 1931 y 1936 con altibajos políticos, fueron algo muy distinto, en el campo cultural, de las Diputaciones que luego hemos conocido, con todas las gradaciones que en éstas se quieran admitir. Tener que estar en contra, salvando todas las reservas personales, de cualquier aspiración o demanda por el simple hecho de que parezca tener raíz popular, es algo muy distinto de la pasividad o de la frialdad.

Sea de esto lo que fuere, hay que señalar, como signo de los nuevos tiempos, que, aunque durante años *Euzko-gogoa* es prácticamente el único órgano de nuestro movimiento literario (prescindo de *Herria,* etc., que, a pesar de estar materialmente más cerca, se encontraban de hecho más alejados, por separarnos una frontera nada fácil de franquear), Joaquín de Zaitegui lo convirtió desde el primer momento en la revista, redactada exclusivamente en euskara, más ambiciosa que hasta entonces se había conocido, revista que es a la vez (con Orixe, sobre todo) continuadora del movimiento que había sido brutalmente cortado y precursora de nuevas corrientes. De modo semejante, cuando la Academia de la Lengua Vasca reanuda tímidamente sus actividades saliendo de una larga hibernación, renace como algo distinto —y no sólo por cierto comisario político, de inactividad merecedora de las mayores alabanzas, que tuvo que

---

[30] No se pueden hacer muchas ilusiones sobre algunos aspectos del régimen foral si se recuerda, por ejemplo, que, a raíz de la Revolución francesa, hubo prácticamente una prohibición, obedecida y cumplida, de publicar libros en lengua vasca. Véanse las palabras de J. A. de Moguel, en Villasante ⟦«Texto de dos impresos sumamente raros de Juan Antonio de Moguel»⟧, *BAP* 20 (1964), 61-73: «La mano poderosa de nuestro piadoso y benéfico Monarca ha vencido un obstáculo, de otra manera insuperable, para la publicación de esta Obra, a representación del autor, e influxo del Excmo. Sr. Don Mariano Luis de Urquijo, que mira a la felicidad de su Patria bascongada con una atención, que deberá hacer conservar su memoria a los verdaderos Paisanos. Su Magestad ha dirigido una Orden al Consejo Real de Navarra para que no se opongan a la impresión de esta Obra, ni de otra alguna por ser bascongada, siempre que no contenga alguna doctrina opuesta a nuestra santa Religión. ¡Qué triunfo para nuestro perseguido idioma!».

admitir en su seno—, empezando por la lengua misma en que se desarrolla su actividad.

Este nuevo sesgo lo toma a partir, sobre todo, de la incorporación de Federico Krutwig, propiciada o al menos autorizada, cosa que ahora se quiere olvidar, por don Resurrección M.ª de Azkue, don Nazario de Oleaga, etc., etc. Puedo hablar de esto con toda libertad, ya que ni yo tenía entonces nada que ver con la Academia ni formé parte de la cohorte de los seguidores de Krutwig, algunos de cuyos miembros prefieren ahora el silencio a las declaraciones. Pero, por lo mismo que entonces tuve una actitud más bien crítica para con él, así como también, y posiblemente sin razón, para con Zaitegui y *Euzko-gogoa,* no veo que en conciencia pueda callar sin decir lo que pienso: que, en el terreno mismo de la lengua, el impulso decisivo, que representó un giro radical, al menos en apariencia, procede de Krutwig, más que de ningún otro. 24

Está claro que la lengua, o más bien quienes la empleamos, se encontraba ante dos clases de escollos. Está, en primer lugar, el problema de la lengua misma, de su normalización y de su adecuación a las necesidades actuales. Viene en segundo el problema social y político de su promoción como medio de expresión y comunicación en el seno de una comunidad. Ambos están estrechamente relacionados —dialécticamente, creo que se dice ahora—, ya que ninguna consideración teórica, por sí sola, puede modificar su suerte en un sentido o en otro, pero, con todo, la lengua que se intenta conservar debe poseer ciertas condiciones intrínsecas que aparten los obstáculos con que va a tropezar su uso, y no los apilen y acumulen.

Hacia la normalización del euskara

El tipo de lengua que se quiere fomentar habrá de ser, ineludiblemente, un tipo normalizado y, en lo posible, unificado: el margen de variación, tan deseable como inevitable, habrá de estar comprendido dentro de ciertas normas. La normalización supone regular la adaptación y creación, que no es nunca creación ex nihilo, de vocabulario (derivación y composición, no solamente flexión nominal y verbal), y en ultimo término tiene que afectar a todos los niveles de la lengua que van desde la grafía (que siempre es inseparable de la pronunciación) hasta la sintaxis y el orden de las palabras en la frase.

Lo que se ha conseguido hasta fines de 1976, si no es todo lo que fuera de desear, tampoco es despreciable. La Academia, después de muchos años de silencio, en que se presentaron estudios del mayor valor, pero apenas se tomaron decisiones, empezó con una modesta declaración, basada en el más simple sentido común, según la cual son vascos los términos que han empleado y emplean los vascos, independientemente de su origen: es decir, *quod semper, quod ubique, quod ab omnibus.* De las iracundas protestas que en su día provocó esta resolución, hoy ya no quiere, al parecer, acordarse nadie. Podemos, pues, sin reparos, pasar al punto siguiente.

De la todavía muy discutida unificación, se puede hacer un resumen muy breve. La Academia tomó posición por primera vez, como prolegómenos a una unificación posible, en las reuniones de Aránzazu de 1968. No podía hacer menos a los cincuenta años de su fundación una entidad que había sido creada para ese fin antes que para ningún otro. Movida por la necesidad, y no precisamente por gusto o capricho, se vio forzada a entrar, más bien con timidez, por ese camino. No se ha inventado nada, ni entonces ni después, sino que se hizo una elección entre alternativas que ya estaban presentes, aunque unas estuvieran formuladas de manera más explícita que otras.

Los progresos

Pasados ya ocho años, no creo que quepa dudar del éxito de la tentativa, en líneas generales. Aun prescindiendo, como parte interesada que soy, de la forma que podemos llamar oficial de lengua normalizada (que, más que *batua,* es todavía *baturakoa),* que, por otra parte, no ha tenido mala acogida, como salta a la vista, es sorprendente la coincidencia cada vez mayor que se observa, por ejemplo, en la prensa, en el tipo de lengua empleado por publicaciones de tendencias contrapuestas, más que divergentes. No se han salvado todos los obstáculos, ni mucho menos, pero a un cierto nivel, el de la prosa utilitaria de uso general, las diferencias van quedando reducidas a detalles, alguno de ellos de mayor entidad.[31] Los detalles, lo digo de pasada, no tienen en estas materias casi otra importancia que la que se les da.

---

[31] Así *gizonakin,* frente a *gizonekin, nukean* frente a *nukeen,* etc. Pero, y esto merece subrayarse, unos y otros tratan de ser coherentes y consecuentes consigo mismo.

Me limitaré a apuntar, a riesgo de incurrir en olvidos imperdonables, algunos aspectos en que la situación de la lengua muestra una clara mejoría. Así, la actividad editorial, que en los últimos años ha sido mucho mayor que en la época de la República: se han publicado más libros, y hay, sin duda, más lectores que entonces, sobre todo a un cierto nivel. Junto con el afán perfeccionista, que tantos estragos ha causado entre nosotros,[32] se ha perdido aquel prurito literario que llevaba al cultivo casi exclusivo, en originales y traducciones, de las «bellas letras», fuera del campo religioso y aun en éste mismo. Los periódicos, aun a falta de diarios, son hoy, a mi entender, muy superiores, tanto por la amplitud de los temas que se tocan como por la manera cada vez más desembarazada de tratarlos. Es probable que ahora, con una mayor libertad, sufran más la competencia del castellano, y ya hay claros indicios de ello. Con todo, y aunque vayan a perder el carácter privilegiado por críptico que poseían (recuérdese lo que digo de *Eguna* en la primera nota), tienen ya el desarrollo suficiente para no ceder ante la concurrencia más que en un primer momento.

Lo que, ante el apremio de asegurar la transmisión de la lengua, se ha adelantado en la enseñanza en euskara, partiendo de antecedentes mucho más modestos, no necesita encarecimiento. Desde la enseñanza primaria, que tiene hoy una amplitud que debería sorprendernos a todos, se ha ido subiendo hasta tocar la superior. No me parece menos importante lo que se está haciendo con los adultos en campañas de alfabetización, etc. Hoy, por primera vez entre nosotros, hay una minoría numerosa de vascos que no son analfabetos en su lengua y están allanando el camino de los que aspiran a iniciarse, para que no les vaya a ser tan fatigoso como nos ha sido a los que somos de otra edad.

De aquí se sigue el carácter utilitario, nada esteticista, que tienen muchas publicaciones actuales: se preparan y ven la luz manuales, métodos, léxicos especializados, etc., destinados en último término a la enseñanza en sus distintos aspectos, que es a la vez en-

---

[32] Cf. E. de Arantzadi, 'Kizkitza', *Ereintza,* Zarauz 1935, p. 332, donde se explica que un escrito en euskera del autor «se reproduce en la esperanza de que esto sea mirado como débil muestra de amor al idioma nacional, del que esto escribe; del mismo propagandista, que por diversas razones —su falta de preparación; la mayor eficacia de la divulgación erdérica nacionalista, sobre todo, hasta ahora; y *por el temor de dar armas a una crítica euskerista implacable—,* ha usado casi siempre del español en su apostolado». La cursiva es mía.

señanza en y enseñanza de. Se podría afirmar, sin pecar de mayor exageración, que, por primera vez en la historia, nos hemos dado cuenta de lo enorme de la tarea y hemos aceptado de hecho los imperativos que ésta nos impone.

26 De ahí también, hasta cierto punto, el hecho de que la lengua vaya perdiendo la condición de factor recesivo en la transmisión, como suele decir Carlos Santamaría, condición que la condenaba a una desaparición segura.[33] El euskaldun berri de saber no puramente libresco es un elemento cada vez más numeroso y cada vez más activo en nuestro pueblo. Esta circunstancia, que es inseparable del hecho de que la formación (no la extracción social, precisamente) de quienes son o pueden ser nuestros dirigentes culturales es muy diferente de la que un día fue habitual, hace que los problemas se planteen ahora de otra manera, que todavía no ha sido debidamente analizada. Hoy no se puede hablar, como se hacía en los textos estatutarios, de zonas vascófonas y no vascófonas en el País. Éste, como ya previó hace muchos años Julio Caro Baroja, ya no presenta en materia de lengua una delimitación clara, ni geográfica (aunque este criterio no haya perdido todo su valor) ni social. La nueva imagen habrá, pues, de ser asimilada en sí misma, sin dejarnos arrastrar por el espejismo del pasado.

También debe ser tenida en cuenta y comprendida en su alcance real la tendencia, más patente cada día, a exigir la presencia de la lengua en lugares, situaciones e instancias que antes le estaban tácitamente vedadas. Esto es mucho más manifiesto, hay que reconocerlo, en lo que se relaciona con su uso escrito.

El futuro

Lo que antecede no es, en manera alguna, un balance, que yo no estoy en condiciones de hacer. Me limito a tomar nota del hecho de que hay una corriente, extensa y potente al parecer, que no solamente no se resigna a ver impasible la pérdida de la lengua,

---

[33] Véase Arana Goiri, *Obras completas,* p. 2.104, a propósito del proyecto de «Fédération littéraire basque»: «Los vascos, hablen o no el euzkera, deben tener igual representación en la Asamblea. Los vascos que no lo saben son hijos de quienes lo hablaron; los vascos que [no] lo hablan son padres de quienes no lo han de saber. El euzkera se va perdiendo por culpa de quienes lo saben; los que no lo saben no están en el caso de perderlo. Para conservar y propagar el euzkera, hay que atender a los unos y a los otros».

sino que tampoco acepta que se la cuide como una reliquia venerable, de la que nadie espera favores y milagros. Un festival de cantantes, que han venido a sumarse a los bersolaris, no es la peor ocasión para apreciar este estado de ánimo.

Hay, a mi modo de ver, un cierto peligro en nuestra arraigada inclinación al voluntarismo, en nuestra creencia de que todo es posible, con tal de quererlo. No puedo desconocer los efectos milagrosos de la utopía, porque tengo algunos delante de los ojos. Preferiría, sin embargo, por si acaso, que la ilusión y el entusiasmo, sin los cuales jamás se ha hecho nada práctico, fueran acompañados y hasta precedidos de un cálculo, lo más preciso posible, de lo que queremos conseguir, de las fases en que esperamos alcanzarlo, y de los medios con que podemos contar ahora y en el futuro.

No se puede confiar —como algunos hacen, más por comodidad que por otra cosa— en los efectos miríficos del decreto,[34] ni en las declaraciones de cooficialidad u oficialidad. Así como nuestro pueblo necesita encontrar un lugar entre los pueblos, así también nuestra lengua tiene que encontrar un lugar entre las lenguas: un lugar suficiente, que asegure su continuidad y desarrollo[35] sin aventuras maximalistas. Como he dicho y escrito en otra parte, no debemos caer en el infierno del ghetto por huir del purgatorio de la diglosia. La integración nos es tan necesaria en el aspecto lingüístico como en cualquier otro.

Azaola ha hablado[36] de «la gran cuestión lingüística que, lejos de haber sido resuelta, no ha sido todavía ni siquiera planteada correcta y satisfactoriamente». Deseo y espero que esta obra colectiva sea un paso importante en ese sentido.

---

[34] El profesor Miles Dillon del Dublin Institute for Advanced Studies, ya fallecido, me decía en San Sebastián hacia 1965: «Pase lo que pase, tengan ustedes mucho cuidado con la obligatoriedad». Claro está que hablaba *frogatuak bezala.*

[35] Así, los límites que le asigna el padre Mocoroa, *Lengua vasca de hoy y de mañana,* San Sebastián 1971, pp. 57 s., o, mejor, los que le asignaba «hace muchos años, con mejores perspectivas que hoy», me parecen radicalmente insuficientes, como se indica en ⟦Mitxelenaren⟧ *Idazlan hautatuak,* Bilbao 1972, pp. 395 s. Eso es dar por perdida la partida antes de empezar a jugarla.

[36] *Vasconia y su destino, I. La regionalización de España,* Madrid 1972, p. 28.

19

EUSKARA ETA EUSKAL LITERATURAREN LEKUKOAK

Bergara, 1978-V-26

Honi eta horri entzuna diot Euskaltzaindia hasiko ote den li- 251
buru edo idazki sorta edo bildumaren bat argitaratzen. Hori dela eta, «Euskal klasikoen» izena edo erabili du norbaitek.

Ezin hobeki deritzat asmoari, erabat harturik. Izena hautatzekotan, haatik, *Euskara eta euskal literaturaren lekukoak* edo horren antzeko deituraren bat nahiago nuke, gurean agertu behar direnak ez baitira beti, ez beharbada maizenik ere, erbestean «klasikotzat» hartuko lituzketen horietakoak izango.

Zer argitara. Ez dugu *embarras du choix* delakoa besterik. Hona zenbait izkribu klase:

a) Gutti ezagun diren idazle trebeak: Etxeberri *(Manual*-a, batez ere), Harizmendi, Chourio, Ubillos, Agirre, Prai Bartolome, etc.

b) Hain bikainak ez izanik, hizkuntzaren aldetik zabaltzea merezi dutenak, hala nola Haranburu, Aranbillaga, O. de Arin, Belapeyre, Beriainen bi liburuak, Elizalderen Dotrina, eta beste hainbeste eta hainbeste. *Etcheverry «Dorre»*-rena!!

c) Argitara gabe daudenak: Esate baterako, 1800 inguruan egin ziren hezkuntzaz eta famili-gobernuazko eskuizkribuak, osorik nahiz zatika: Oñatiko Arrazolanekoak, Iruñean, AGNn, dagoen antzeko beste bat, Héguiateguy (?) delakoarenak, eta beste hainbeste eta hainbeste.

Euskera 23 (1978), 251-252; *MEIG* IV, 107.-108. or.

d) Ahozkoak, Aita Zavala biltzen ari denak bezalakoak, noski baino noskiago.

e) Baita berriagoak ere, behar adina ezagutzen ez badira: Jean Etchepare datorkit gogora, baina ez da bakarra. Aldizkarietan, eta
252 are egunkarietan ere, badago zer bil, urtea joan eta urtea etorri elkarren gainean metaturik baitaude, inor guttik begiraldiren bat opa diela.

f) Ez da bakarra izango, baina *Peru Abarka* datorkit burura. Ebanjelioa balitz bezala hartzen dugu lehen (liburu bezala) edizioa, gerokoek ez baitute hura aldatu baizik, idatzi baino 80 urtez geroago agertua, eskuizkribu batetik eta Jainkoak daki nola. Edizio kritiko bat merezi duela uste dut, ahal bezanbat eskuizkribu horretarako bildurik.

Nola. Facsimilean ez, bestela baizik. Argitaragabeak direnean (J. Lizarragarenak eta abar), *dauden daudenean* atera behar dira. Besteekin ere (eta hori aski garbi ikusi da azken urteotan agertu den edizio batekin edo besterekin) kontuz baino kontuzago ibili behar. Etcheberri edo Belapeyre, esaterako, nik ez nituzke batere aldatuko (oraingotuko, esan nahi dut) eta, liburu baten grafia aldatzea erabakitzen baldin bada, hasterako pentsatu noraino egin daitekeen eta nola.

Ez litzateke desegoki zenbait behinik behin ohar eta argibidez hornituak ateratzea.

Nork. Horretarako gogoa duenak, noski. Gerta daiteke, beraz, jendea eskas ibiltzea; baita ere, ordea, ugariegi azaltzea. Batzorde ttiki bat hautatu beharko litzateke, zenbait interes klase orekan daudelarik: hizkuntza eta literatura zaleak, neurtitzak eta prosa, gai hau, hori eta hura, zahar eta berriago, etc.

Nolanahi ere den, edizio-apaintzaile izan nahi duenak batzordeari aurkeztuko dio *nola* egin nahi duen egin behar duena eta batzordearen baimena noraezekoa izango da horretarako. Ezin dezake lana nork bere gogara egin.

Hori onartzen balitz, batzordea hautatu eta lanean abiatu beharko luke Euskaltzaindiak. Norbaitek, gainera, lumero kontua bere gain hartu beharko du, indarrak ongi neurtzeko hasi baino lehen.

20

HONDARRIBIKO BILKURAK DIRELA ETA

Hondarribia, 1980-IV-18

Estuasun larrian jarri naute bilkura berezi honetan hizlari gisa hautatu nautenek. Bilkura hau, izan ere, Arrasateko Biltzarraren ondorio eta segida dugu, eta ni, jakina denez, ez nintzen hara agertu, beste istilurik banuelako neure gain. Beldur naiz, beraz, ez ote den sortuko halako *non sequitur*-en bat, eta ene erruz sortu gainera, hango eta hemengo jardunaldien artean. 123

Zorionez, han eta hemen eta bestetan egona den gure Euskaltzainburuak eskua luzatzen digu, hango eta hemengoak elkartzen dituen zubi erosoa. Honen hitzetan landaturik, bada, mintzatuko natzaizue Hondarribian, euskal gramatika lanen plangintzarako beharrezko omen ditugun lehen urratsak egiteko (hobeki esan, egiten laguntzeko) asmotan.

Mila bider esana da badituela Euskaltzaindi honek bi sail berezi, jagon eta iker-sailak, zeinek bere egitekoa duelarik, halaz guztiz, bata besteari lokarri gogorrez loturik aurkitzen direnak. Hizkuntzaren biziari dagozkion zenbait erabaki, izan ere, ikerlanaren ondorioetan funtsa daitezke bakarrik, inon funtsatzekotan. Ikerlanak, alderantziz, gogoan eduki beharko ditu, orain eta gero, euskara biziaren premiak.

Bereizkuntza honek badu, haatik, alde onik, bereizkuntzek maiz izan ohi ez duten horietakorik, alegia. Ni, behintzat, ikerlana beti onerako delakoan nago. Ez dio sekula kalterik egingo euskararen

---

Euskera 26 (1981), 123-126; *MEIG* VIII, 106.-110. or.

egoerari, zein ere larria den hau: laguntza ere ez da beti gehiegizkoa izango, baina, okerrenean ere, ez lituzke makurrak areago makurtuko.

Behin batean, aspaldi ez duela, honako galdera hau egin zidaten: zein ote litzatekeen har ditzakegun ikerlanen artean premiazkoena. Eta nik hitzetik hortzera erantzun aho hizkeraren azterketa zetorrela lehenbizi, hots, euskalkiena, dialektologiaren burusi zabalak estaltzen dituen eginbide horiena. Ez, beharbada, besterik baino garrantzitsuago delako beraz, baizik eta beste zein-nahi baino presakakoagoa dugulako. Euskara oraindik ere galtzen ari da zenbait eskualdetan eta, kimu berririk sortzen bada ere, hizkera berria ari dira landatzen, guttienik ere txertatzen, bertako zaharraren ordez. Labur baino laburrago, batzen ez dena galdutzat jo daiteke eta galtzen ez dena nolazpait ere batu egingo zaigu.

124 Gauzak ez daude horren larri, zorionean, euskalkiak, edonongo dialektoak bezalaxe, uste baino iraunkorragoak baitira. Iraungo dute, beraz, oraindik, batasunak batasun, eta bakarrik iraun ere. Ez dute ordea, bere hartan iraungo, batere aldakuntzarik gabe elkarren gainka eta bata bestearekin nahaste bizi garen zurrunbiloan. Arin baino arinago ibili beharko dugu, bada, zein bere nortasunean ezagutu eta jaso nahi baditugu.

Badakit badela gure artean jendea franko lan horretan ari denik. Nor geure aldetik gabiltza, ordea, eta batera behar genuke Euskal Herriaren irudi orokor eta bateratua lortu eta hedatu behar baitugu. Eta hemen gogora datorkigu ezinbestean zorioneko Euskal Atlas hura, beti abiadan duguna eta, behin eta berriro abiatu arren, inoiz zertzen ez zaiguna.

Gai hori, nolanahi ere den, beste baterako utzia du Euskaltzaindiak. Izango omen ditugu geroxeago bai irakas-saioak eta bai bestelako bilerak prestalanak taxutu eta langileak prestatzeko noraezeko ditugunak. Bego, beraz, eginkizun hau ordura arte.

Egungo egunekoak ez ezik, inoizko euskalkiak ere aztertu behar genituzke eta honezkero zerbait eginik daukagulakoan nago, bai lekuizenen bitartez eta bai lehengo mendeetako testuak direla medio. Bukatuxe zuelakoan Euskaltzaindiak oraindik esku artean duen eta izango duen Izendegiak, esate baterako, badu arlo horretako azterlanen premia ederra. Testuei dagokienez, berriz, bistan da zerbait baino gehiago aurreratu dugula azken urteotan. Eta, hori aski ez balitz, hasia du, guztiok dakigunez, gure «Lekukoen» bilduma. Badirudi, gainera, jendea, lehen ez bezala, zaletua dugula eginbide ho-

rietan. Horrelaxe, gero eta ugariagoa izango dugu uzta hori, behin inprentan pasa ondoan nekez galtzen diren horietako baitugu.

Ez dut, noski, gogorarazi beharrik, edonork baitu gogoan, hiztegi kontuan egiten eta agertzen den lanaren aberastasuna. Ez dut hemen aipatu baizik egingo eta, aipatu, hemen aipatu dut, aurrera segi baino lehen, lekuan lekuko hizkeraz dakiguna hiztegi eta hiztegitxoei eskerrak dakigulako gehienbat.

Honako honen gisako esaldiak egunoro irakur daitezke aspalditxoan: «Hizkuntza dugu, zeharbidez bederen, zentzuaren mundutik hotsen mundura joan eta itzuli bitarteko dabilen mandataria». Hotsek badute, bada, nahiz ezkutuagoko zerbaiten ezaugarri izan, beren nortasuna, askori dirudienez malda gora egiten zaiona. Halaz guztiz, hotsei ere ekin beharko diegu bilketan hasten bagara euskalkietan barrena. Eta fonetika-fonologietan langile treberik behar badugu, trebatu beharko ditugu aldez aurretik, inor ez baita jaiotzen trebe, belarri onaren jabe izanik ere, ez lanbide horretan ezta beste askotan ere.

Ikaskuntza horiek ere, dena den, bestetarako utziak ditugu, Euskaltzaindiaren erabakiz. Egia da fonologia eta gramatika ezin puskatuzko loturaz elkarri datxezkiola, De Rijkek Arrasaten erakutsi zuen bezala. Metodoak, ordea, bereiz ditzake eta aska sortzez eta izatez baturik daudenak ere. Gramatikaren arbola soil eta murrizteko asmoz, bazterturik geldituko dira oraingoz hotsei zuzenean dagozkien xehetasun guztiak. 125

Gramatika, euskal gramatika, landua izan da aspaldidanik, eta ongi landua ere bai, zenbait arrotzek aitortzen duenez. Ez da, haatik, esan horrenbestez gramatikaren eremu osoa, alor eta soro, erabat eta berdintsu aitzurtua zegoenik.

Gramatikaren bi zati izan dira, oker ez banago, biziki gogoko izan ditugunak, besteen kaltetan zenbait aldiz: morfologia (eta morfologiaren barrutian, aditz-morfologia izan da beti nagusi) eta, hortik urruti xamar, hitz eraketa. Sintasia, berriz, oraingo zenbaitentzat (eta XVII. mendeko Sánchez de las Brozasentzat) gramatika osoaren pare dena, erromes eta umezurtz ageri da sarriegi: ez duzue, diodanaren lekuko, Ithurryren *Grammaire basque* zabaltzea besterik. Gure arteko erregelaren ondorio baita, ez inolazko salbuespen.

Batasun-bideetan ere, morfologia izan dugu nagusi, hala beharrik. Formari lotu baikintzaizkion lehenik, zentzu-muinean sartu aurretik, eta ez zen burugabeko jokabidea. Axaleko ñabardurak dira,

izan ere, nabarmenak eta itxurari gengozkiola sakoneko bereizkuntzak tapatu genituen, zikin garbinahiak egin ohi duenez.

Orain, ordea, goragoko mailara igoak gara eta formak oraingoz ahatz genitzake. Formarik gehienak, premiazkoenak behinik behin, batuak daude. Inork esan dezake paperean daudela batuak, baina ez da agian konturatzen ez dela batasunik paperetik abiatuko ez denik. Badakit, ohartzen naiz, zenbat falta zaigun eginbide horretan bertan, baina hutsune hori hutsaren hurrengo da bestetan eskas dugunaren aldean.

Bestetango hori hauxe da: forma soilak nola erabil jakin behar dugu eta, jakingo badugu, nola erabili eta erabiltzen diren aztertu. Gramatika bideak, diodan bidenabar, bat baino gehiago dira (gehiegizko ere bai, ikasi behar dituztenentzat), baina guztiek helburu batera daramate. Nahiz gramatika harako filologiko-historiko gisakoa izan (a, *Ausführliche Grammatik* derizten haietakorik bagenu gurean!), nahiz tradizionalista, nahiz estrukturalista, hemengoa zein Ameriketakoa (sintasi kontuan aski elkorra izan da, Europan behintzat, joera hau), nahiz gisa bateko edo besteko sortzaile eta bilakatzailea. Izen berezien azpian izan komuna datza: hizkuntzaren joskera, aspaldiko hitzak oraindik ere balio baldin badu.

Nik ez dakit zer esan hauta ditzakegun aztergaiei buruz. Dena ez bada ere, egiteko dago gehientxoa. Arrasaten irakurri ziren lanak ez ditut, zoritxarrez, ezagutzen oraindik. Halaz guztiz, eta eskatu zidatelako bakarrik, gai-zerrenda aurkeztua dut neronek, gehitzekoa, laburtzekoa, moztekoa edo zeharo ezabatzekoa.

Har genitzakeen bideen artean, bat iruditzen zait hobestekoa. Hor ditugu hemen, gure artean, agertu diren lanak, artikuluak eta
126 liburuak: ez dut inor aipatuko, besterik ixilpean geldi ez dadin merezi ez duelarik. Arrotzenak ere baditugu, agertu berriak: Jacques Allièresen *Manuel pratique de basque,* lorategi eder batez hornitua, hain gogoko ez duenak jo beza Wilburen *Prolegomena to a grammar of Basque*-ra. Hor daude, gainera, besteak beste, Rudolf P. G. de Rijken lanak. Batzuek eta besteak irakurri ondoan, komeni litzaiguke eztabaida bizi bezain baketsuren bat izatea. Baten ordez anitz badira, hainbat hobeki.

Gaien aukera egiten hemen abia gaitezke eta orain bertan hasiko bagina erabakitzen zein litzatekeen aurrean ditugun auziak aztertzeko eta eztabaidatzeko modurik erosoena, ez genuke astirik galduko. Ea, bada, batzuen eta besteen artean delako programaketari ekiten diogun.

21

PERSPECTIVES DE RECHERCHES FUTURES

Je suis loin de savoir ce que l'on peut espérer des réflexions, si 417
jamais ce terme est bien approprié, qu'on m'a demandé de présenter ici. En dehors des qualifications, réelles ou fictives, qui ont guidé le choix du rapporteur, il reste à savoir comment pourrait-il donc, n'étant aucunement pourvu du don de prophétie, s'y prendre pour esquisser les chemins de la recherche dans un avenir proche ou lointain. En outre, cette recherche ne fait pas cavalier seul, car elle ne saurait ne pas dépendre de ce qu'on est en train de faire dans des aires linguistiques plus prisées que la nôtre et connaissant des développements d'un ordre plus général.

Ce qui est pourtant faisable, tout en reconnaissant le haut degré d'incertitude qu'une telle tentative comporte, c'est d'essayer d'entrevoir dans le présent la préfiguration des choses à venir. Elles nous sont, certes, inconnues; mais du moment où elles existent déjà en germe parmi nous, elles ne se trouvent plus au-delà de toute conjecture fondée en raison.

Bien qu'indéterminé dans son ensemble, le problème se trouve circonscrit par des conditions dont la portée est indéniable. Commençons par signaler que le Pays Basque traverse —depuis, disons, un demi siècle— une crise de fondements. Pour ne pas sortir du cadre de la langue —qui ne se trouve pas, tant s'en faut, hors d'atteinte—, il suffira de signaler, à titre d'indice du bouleversement dont nous avons été témoins et (en un certain sens) victimes, que l'école (ou l'*ikastola,* si vous préférez), adversaire acharnée de la lan-

---

Euskalarien nazioarteko jardunaldiak, Bilbo 1981, 417.-426. or.; *SHLV* II, 991.-999. or.; *MEIG* VIII, 118.-121. or.

gue autrefois, semble être devenue son amie et son alliée la plus sûre.

On doit signaler surtout la renaissance, la résurrection (plutôt inattendue parfois) de plusieurs éléments de la culture basque à laquelle nous assistons de nos jours, et principalement de la langue qui est, pour nombre de basques et par-dessus toute autre chose, la clef de voûte de notre identité. En tout cas, cette langue semble bien avoir survécu au délabrement et à la déchéance de ce que Gilbert Murray a dénommé, en parlant du monde grec, le «conglomérat traditionnel», et cela grâce à la quantité d'efforts investis dans ce
418 domaine qui ne relève de l'idéologie pas plus (ou pas moins) qu'il ne releve de la mythologie. Ce qu'on fait là-dessus est en rapport, quelles que soient les forces profondes qui en sont le moteur, avec ce que partout et sous des variantes locales on a l'habitude d'appeler *language planning* ou *language engineering,* si vous voulez. Autrement dit, tous ces efforts sont du ressort de la linguistique appliquée, mise au service d'une politique de promotion (c'est-à-dire, de défense et d'illustration) de la langue.

On voudra bien m'excuser si je passe outre sans m'attarder sur ces travaux par rapport auxquels je ne suis qu'un spectateur passionné, certes, mais lointain quand même. Il faut avouer, car il s'agit d'un fait incontestable, que ce chemin est semé de problèmes de tout ordre, théoriques autant que pratiques. Qui plus en est, il faudra expérimenter et la dissection n'y est possible *in anima uili.* À la fin, on aura des résultats qui ne seront pour la plupart qu'une source de renseignements pleins d'intérêt désabusé. Pour nous autres, basques, ils seront plutôt des motifs de joie ou de mécontentement.

En dehors des problèmes pratiques que soulève toute tentative de politique linguistique (ici, comme ailleurs, on fait toujours de la politique, par action ou par omission), les projets qu'on envisage, dont on tient toujours en vue le côté pratique, comportent pas mal de questions de l'ordre théorique le plus général. Ainsi, il faudrait connaître à l'avance quels seraient les caractères et les dimensions du cadre dans lequel pourraient être considérés la survie et l'épanouissement d'une langue dont le territoire est exigu et où elle n'est même pas la langue de la plupart des habitants. D'emblée, il est néccessaire de trouver à une telle langue un espace abstrait, un espace d'emploi et d'usage dans lequel, malgré la coexistence (qui n'est jamais tout à fait pacifique) avec les grandes langues voisines,

elle puisse être toujours un véhicule valable de communication. Ce ne serait pas, cela va sans dire, le moyen de communication, sauf à admettre un bouleversement universel qui, dans cet ordre des choses, ne semble pas prévisible.

La connaissance, à tous points de vue désirable, des precédents étrangers (il faudra bien que les calculs portant sur l'avenir aient quelque fondement empirique, si frêle soit-il) devra être poussée aussi loin que possible. On devra exiger également un minimum de précision et de rigueur, si ce n'est que pour éviter, ce qui n'a pas été le cas jusqu'à présent, des incursions dans le champ de la science-fiction et du feuilleton historique. La première tâche d'un travail de divulgation est d'informer: la persuassion ne vient qu'en tout second lieu et ne doit être que l'aboutissement du travail d'information.

Quoi qu'il en soit, il est raisonnable de penser que l'existence de la langue basque, sa continuité jusqu'à nos jours aura, vu l'intérêt qu'elle a éveillé des siècles durant, une influence bienfaisante sur le développement culturel de notre pays. L'on ne saurait négliger l'incidence d'un tel facteur lorsque l'on pense que notre maigre contribution à l'art et à la science s'est produite plutôt ailleurs, parmi des étrangers, que chez nous. 419

Or, on a beau parler de la pensée linguistique basque, dont l'objet presque exclusif n'a été que la langue basque elle-même, comme d'une espèce de songe de la raison ou de la fantaisie qui n'aurait enfanté que des monstres, cet avis ne s'accorde pas avec l'opinion beaucoup plus nuancée, voire élogieuse, que, sur notre tradition grammaticale, one exprimée différents auteurs allant de W. von Humboldt à Terence H. Wilbur, qui se trouve parmi nous, par exemple. Il n'y a aucune raison de croire que des idées farfelues aient été l'exclusivité d'auteurs basques, de naissance ou d'adoption. Il y a beaucoup à dire en faveur des travaux linguistiques de Larramendi, d'Astarloa, d'Ithurry, d'Azkue, premier président d'Euskaltzaindia, et de tant d'autres dont les noms sont peut être moins divulgués.

Or, cette tradition qui vit chez nous, basques, presque malgré nous, constitue le débit principal du courant autochtone, aucunement clos aux apports de l'extêrieur, auquel est venu se joindre, et nous sommes surtout redevables à Urquijo d'avoir établi ce nexe de façon définitive, la grande et trouble marée de la pensée linguistique générale. Cet *intercourse,* pour employer le mot de Saussure, n'a cessé d'être agissant, depuis Urquijo et Schuchardt, malgré les guer-

res, civiles ou mondiales, jusqu'à ce qu'on la voie instalée au beau milieu de nos études actuelles et, en toute première place, des universitaires, dont la tradition, chez nous, n'est, comme chacun sait, que trop faible et trop obscure.

C'est pour cela que c'est maintenant qu'on voit sortir les études basques d'une espèce d'étape préliminaire qui évoque une longue hibernation. Elles étaient, il n'y a pas longtemps, le patrimoine, ou presque, des gens qui, tout en poursuivant leurs travaux professionnaux ou en se bornant à suivre les cours de la Bourse, pouvaient se payer les loisirs consacrés à l'analyse de leur chère langue basque. Encore faut-il ajouter que nos savants ont été le plus souvent des clercs, dans le sens étymologique du terme. Quoi qu'il en soit, le Veblen nous manque qui serait à même d'ébaucher une théorie de nos classes (relativement) oisives. Soulignons encore que, contrairement à ce que ces *unzeitgemässe Betrachtungen* pourraient donner lieu à croire, il n'y a aucun motif de mépriser, tant s'en faut, le profit que les études basques ont pu tirer des efforts de cette foule d'amateurs éclairés.

Tout ceci, d'ailleurs, appartient à un stade largement dépassé. Les études basques sont déjà devenues l'apanage de tous ceux qui, incités par la vocation ou contraints par les besoins de la vie, ont jugé utile d'y dédier travail et loisirs, car ils se trouvent en proie, comme il arrive partout aux gens de ce métier, aux affres universelles du *publish or perish.* Ce procès, dont on peut situer le commencement vers 1960, n'est que trop naturel, et sálutaire pour le pays et pour sa culture, en tant que naturel. Il faut bien vivre et, puisqu'il est nécessaire de travailler pour y arriver, il vaut mieux que chacun,
420 autant que possible, soit à même de labourer le champ qu'il s'est choisi lui-même, plutôt que devenir, ce qui était auparavant la règle, le défricheur salarié de celui d'autrui.

Il y a maintenant pas mal de gens qui sont près de finir leurs études de philologie basque et il y a, par surcroît, beaucoup d'autres qui, ayant leur licence ou leur doctorat en philologie (hispanique, française, classique, etc.), ont jeté leur dévolu sur les études basques: leur nombre, pour peu qu'on ne se laisse pas séduire par les fanfares guerrières, ne fera qu'augmenter. Bien sûr, on peut faire aussi de la philologie basque ailleurs, n'importe où, et tout le monde, qu'on soit basque ou non, ne saura que se réjouir et tirer profit des résultats. N'empêche que le Pays Basque semble destiné de toute évidence à être le foyer de choix de ces études.

C'est un fait dont l'existence doit être reconnue, si indésirable soit-elle, que la linguistique (ou plutôt la philologie, qui en est le genre prochain dans le plan académique espagnol, tout au moins) devient de plus en plus compartimentée, dans des compartiments dont l'étanchéite ne fait pas de doute, malgré le baratin, qu'on ne cesse jamais d'entendre, de ceux qui vantent les vertus (théoriques, cela va de soi) des rapports interdisciplinaires. Il s'agit en l'espèce d'un cloisonnement, disons, horizontal, fondé sur la barrière rebutante qui sépare toujours une langue d'une autre qui, de prime abord, nous est étrangère: devant cet obstacle de fait, fortifié par le principe du moindre effort, les arguments théoriques ne valent rien, qui chercheraient, bien au contraire, des divisions verticales où les faits linguistiques se réclamant des mêmes principes seraient étudiés ensemble sans se soucier plus qu'il n'en est besoin de ce qu'ils soient attestés dans la même langue ou dans des langues diverses. Dans un univers supportable et régi de façon à peu près tolérable, il ne saurait croître un foisonnement de phonétiques, par exemple (anglaise, française, etc.), tandis que la phonétique tout court ne trouve de place nulle part.

Quoi qu'il en soit, on commencera par constater que nous sommes en retard, à la suite de nos propres péchés historiques et aussi de ceux d'autres gens. Il faut donc brûler les étapes, si l'on ne veut pas rester distancé pour toujours. Les grandes lignes de ce que devrait être notre enseignement, avant tout à l'échelon supérieur, et notre recherche paraissent assez claires, bien que l'on ne sache trop bien comment s'y prendre pour arriver aux buts souhaités. Un point semble, toutefois, acquis. Les études basques (qui dans le passé se sont organisées autour de la langue), peuvent et doivent constituer, ainsi qu'on l'a déjà souligné, l'un des noyaux qui permettront l'essor de l'activité intellectuelle dans le *piccolo mondo* basque, dont la condition préalable est l'institution d'un système réglé et efficace de transmission et d'avancement des connaissances d'une génération à une autre. Et nous envisageons un système où, comme disait Meillet, tout se tient.

Voici un domaine où tout chauvinisme est funeste, ce qu'on 421
peut prouver par des raison d'efficacité, sans avoir recours à des considérations éthiques ou autres. La langue basque, avec ses caractéristiques propres (qui ne sont pas, tant s'en faut, exclusives), est une langue parmi d'autres. On ne peut évidemment l'analyser en faisant abstraction de toute autre langue, prochaine ou lointaine

dans le temps et dans l'espace. La phonétique basque relève de la phonétique générale (de la phonétique tout court), la phonologie basque de la phonologie, et ainsi de suite. Et personne ne va nier que la grammaire basque, quelle qu'en soit la forme, devra choisir le modèle parmi ceux qui pourra lui offrir la théorie des grammaires possibles.

Ce qu'on a dit ci-dessus n'est évidemment que l'amorce: on n'en finirait jamais si l'on essayait d'énumérer les liens, non seulement de l'euskara avec d'autres langues, mais aussi ceux des disciplines dont l'objet *sub diuersis speciebus* est le langage humain avec d'autres disciplines, celles comprises sous le binôme lettres et sciences humaines. Ensuite, le rapport avec les sciences empiriques, la linguistique aussi bien que la psychologie, la sociologie, l'ethnographie (et, en outre, celles qu'on désigne par des dénominations hybrides dont l'usage devient de plus en plus courant), ne peuvent se passer des sciences formelles, cet instrument indéclinable de toute pensée qui se veut organisée. Il serait presque tout aussi facile de trouver des liens avec les sciences naturelles: la physiologie de la perception et de la production des sons articulés, le découpage en traits simultanés ou succésifs du continuum de la pensée qui exigent quelques hypothèses sur l'agencement de cette caisse noire qui est notre système nerveux central.

Et, quoique certaines gens sont, peut-être, enclins à croire que l'on est trop obsédé de soucis démodés, c'est un fait évident, et non négligeable par conséquent, que la dimension historique est inhérente aux langues, tout aussi bien qu'à n'importe quelle autre institution humaine et encore, pourrait-on ajouter, à la terre avant même que notre présence ou celle de nos ancêtres immédiats ne s'y soit manifestée.

Bref, la langue basque et tout ce qui l'entoure peut bien être l'un des points de départ pour parcourir ce que Bühler, suivant la tradition, appelait encore le *globus scientiarum.* L'impulsion nous vient du dehors, mais nous pouvons quand même y rajouter. Elcano, ne l'oublions pas, a su mener à bon terme le voyage de circumnavigation, entrepris en Espagne par un portugais et poursuivi jusqu'aux îles Philippines.

Revenons à la langue et à la linguistique *in genere.* Les théories, quelle qu'en soit la couleur —grise ou non—, sont indispensables ici comme ailleurs, et on sait quel est l'embarras de richesses auquel se heurte le chercheur dès les premiers pas. Il n'y a pas,

toutefois, de savoir empirique qui ne doive pas commencer par la récolte et la classification des données, bref, par la taxonomie, guidée quant au critère de la pertinence par des idées théoriques implicites ou explicites. Le choix des doctrines n'est pas si important, à ce que je crois, tant qu'on ne sort pas de ce stade. Il faudra 422
serrer de près les faits, les décrire de façon aussi précise que possible, même si la description n'en est pas suffisamment «compacte» ou élégante.

Au moins dans cette phase préliminaire, il faudra toujours compter sur les gens du pays en tant qu'informateurs, si l'on peut dire, aussi bien qu'en tant qu'enquêteurs. Il ne sera donc pas inutile de procéder à une revision de l'état de nos connaissances (et de nos ignorances) dans ce premier échelon de la recherche.

Il y a la langue parlée, et il y a la langue écrite. Pour ce qui est de la première, on a déjà souligné dans ces rencontres quelle est la triste situation de la dialectologie basque, situation dont découle l'urgence des tâches. Ceci vaut aussi pour la dialectologie historique, dont maint trait pourrait être récupéré, avec l'onomastique à l'appui.

On ne saurait dire que l'état des études de phonétique et de phonologie soit satisfaisante: il y a, quand même, un certain accord à propos de ce qu'on ignore. On croit savoir, ce qui n'est pas sans importance, où se trouvent les obstacles et les impasses.

Nous sommes bien placés pour ce qui est du vocabulaire. On peut dire que, tout compte fait, il est bien connu, dans la mesure où les mots sont parvenus jusqu'à nous. Cependant, si les textes basques ont été dépouillés ou presque, il y a beaucoup à faire dans le champ de la tradition secondaire *(Nebenüberlieferung),* car presque tous les noms propres et pas mal de mots et de phrases ont été transmis dans des contextes non basques.

Reste aussi à étudier una grande partie du vocabulaire technique au sens large du terme (mots culturels, etc.), laquelle, comme nous signalait Julio Caro Baroja pendant la récente visite d'Euskaltzaindia à Vera, ne figure pas dans la plupart des dictionnaires basques (les anciens, et celui de Larramendi en premier lieu, constituant la principale exception à la règle), à la suite de considérations d'ordre puriste. La question, néanmoins, ne se pose pas du point de vue de l'origine, mais de celui de l'usage. Et, si ces mots ont été d'un emploi normal et général, quel droit possède-t-on pour les barrer des listes de mots basques?

La morphologie, dans le sens littéral du terme, a été assez fouillée. C'est vrai que, par exemple, nous ne possédons pas encore le «flexionario», la liste de toutes les formes attestées du verbe personnel que demandait Olabide en 1918. C'est vrai aussi, sur le plan diachronique, que l'oeuvre de Schuchardt *(Baskische Studien* I [Wien 1893], etc.), qui s'obstinait à faire de l'histoire au moyen de procédés ahistoriques, pèse toujours sur les études de morphologie verbale. Il y a, certes, plusieurs genres d'explication linguistique, dont celle de caractère historique n'est qu'une, aucunement privilégiée, parmi d'autres. Mais l'histoire, la diachronie si vous voulez, a ses droits, qui sont indéniables, quoique restreints.

423 Il me semble sûr qu'une considération évolutive du verbe basque, en tenant surtout compte de la chronologie et de la géographie, telle qu'on la connaît dans des domaines plus favorisés, éclairerait d'une lumière nouvelle la courte histoire et la préhistoire récente de notre verbe. Des considérations probabilistes, fondées sur des statistiques de fréquences, aideraient à confirmer ou à infirmer les idées opposées qu'on se fait, disons, sur la distribution des infixes *-a-* / *-e-* et sur son caractère archaïque ou innovateur.

Le taux d'incertitude augmente, on se doute bien, au fur et à mesure que les configurations linguistiques deviennent plus complexes: autant dire que la syntaxe est le domaine le moins exploré de la langue. Il n'y a pas que les perplexités d'ordre théorique. Il y a nombre de questions élémentaires, dont nous ne connaissons pas la réponse. Rien de plus facile que de dresser une longue liste de questions du type «comment emploit-on (a-t-on employé) telle construction dans telle contrée?». Dans ces circonstances, même si nous nous en tenons strictement à la pratique, on ne peut établir et prescrire «le bon usage» faute de fondements pour l'instituer. Devra-t-on dire encore une fois qu'on est gêné de faire de la linguistique normative en basque du fait que nous nous heurtons à une surabondance de traditions (régionales, locales, d'époque et de niveau) qu'il faudra trier sur le volet avant d'arriver à des conclusions, même provisoires, dont l'autorité ne soit pas trop chancelante? En un mot, et pour résumer, aussitôt qu'on commence à étudier la structure fine de la langue, on a beau s'agiter sur place, la recherche n'avance guère.

Nous avons parlé de la langue comme le noyau autour duquel se sont crystallisées les études basques: pour s'en convaincre, il suffit

d'examiner les indices de la *Revue internationale des études basques.* Elle pourrait être aussi, dans le monde universitaire actuel, un centre d'intérêt, pour la recherche linguistique d'abord et pour d'autres domaines ensuite, ainsi qu'on l'a indiqué. D'une façon tout à fait spéciale, quoique je ne sois aucunement enclin à accepter l'hégémonie de la *Belletristik,* je ne puis non plus passer sous silence que la linguistique a été longtemps, et pour cause, *ancilla philologiae.* Pour les détails, je renvoie au tableau, si provocatif par le fait même qu'il était prématuré, que A. Tovar a esquissé en 1942: *Lingüística y filología clásica: su situación actual,* Madrid, Revista de Occidente, 1944. En tout cas, le gain le plus positif de la philologie, depuis que Wolf en a revendiqué le nom, me semble être le point de vue rigidement historique qu'on a imposé, à titre de première approximation, à la langue et aux textes. Ceci suppose un éloignement par rapport à l'oeuvre (on se souvient qu'une attitude pareille a été prônée par quelques-uns par rapport à la scène), comme s'il s'agissait de textes en langue étrangère qui exigent un long travail de préparation afin de réparer les voies d'accès, ponts et chaussées, qu'on a trouvé coupées.

La philologie basque, le cadre dans lequel devront s'inscrire les recherches linguistiques, offre de bonnes possibilités aux chercheurs, qui sont plus nombreux et dont l'âge moyen est plus bas qu'auparavant. Beaucoup reste à faire, presque tout si l'on veut atteindre un 424
niveau similaire à celui qui est de règle dans des aires voisines. La littérature en euskara, prose et vers, n'est pas bien connue, du point de vue formel, tout d'abord. On croit souvent que la substance, le contenu, étant tout à fait familier, ne présente guère de difficultés, mais il s'agit probablement d'un mirage. L'état actuel de notre histoire ne permet qu'un optimisme fort modéré.

Voici quelques domaines dont on se souvient immédiatement, sans aucun effort: la métrique, ancienne et moderne, improvisée ou méditée, populaire et savante; les rapports, si vantés, entre vers et musique, qui seraient autrefois inséparables; les formes du récit, populaires ou autres; ses genres; personnages, figures, mythes, croyances, rites. Les facteurs politiques et socio-économiques et leur action au long de l'histoire. Le milieu, le public, les conditionnements de l'intérêt en tout ce qui se rapporte à l'oeuvre littéraire.

Prenons, par exemple, les formules de n'importe quel ordre. Sauf quelques échantillons de diction formulaire dans des fragments de vieux poèmes, on ignore presque tout de la forme des pro-

verbes, des formules magiques, juridiques, etc. On a recueilli pas mal de matériaux, ce qui est un gain incontestable qui ouvre de bonnes perspectives pour l'avenir. C'est, toutefois, ce type de langage *littéral,* destiné à durer sous une forme qu'on désire immuable, celui qui offre, parmi les éléments de transmission orale, les meilleures garanties d'ancienneté. Il suffira, je crois, de rappeler ce que Eduard Norden a écrit, voici bien d'années, dans *Die antike Kunstprosa,* ⟦Darmstadt 1958[5]⟧, II, pp. 30 s., à propos de ce type de prose «die... der alltäglichen Sphäre entrückt ist».

Jusqu'ici on n'a fait presque mention que d'une foule de menus détails, mais il n'est pas dit pour autant que ces détails soient isolés et inconnexes. Or des ensembles d'éléments, munis de relations, sont des structures. Le travail le plus terre à terre pourra servir, s'il arrive à établir des fondements solides, à bâtir des constructions imposantes.

Je viens de lire (ap. Sota Dzidziguri, «Baski i gruziny», *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationforschung* 32, 1979, 437 ss.) que l'académicien soviétique V. R. Sismarev croit que «la bascologie est (aujourd'hui) un problème de signification mondiale». Je me fais un plaisir d'accepter son avis. S'il s'agit d'éclaircir la préhistoire du bassin méditerranéen, je ne croix pas trop à ce que l'on nous apporte la preuve de la parenté génétique du basque avec des langues situées maintenant beaucoup plus à l'est. Mais, même si l'on n'y parvient pas, je rie pense pas que le témoignage du basque, étudié en profondeur, soit aucunement à négliger. On a beau se pencher du côté historique, il y a quand même d'autres domaines où la linguistique a tout aussi bien son mot à dire.

Laburpena

425 Honako hau ez duzue besteren itzulpena, laburpena baizik, laburturik ere aski eta gehiegi delakoan.

Egotzi zaidan ezina ez dut egiteko biderik. Onenean ere, egungo eguneko gauzen egoera dut irizpide bakarra etorkizunari antzemateko.

Azken aldiko erauntsiak urratuxe ditu dagoeneko tradizioaren bitartez jaso genituen egiturak. Baita hizkuntza gaian ere, lehen euskarak (zirudienez) ezjakina bazuen aldeko eta irakaskuntza etsai amorratu, orain, alderantziz, badirudi ezin dezakeela jakitea eta ikastola dela medio baizik iraun.

Ez naiz hemen sartzen, eskarmentu gutti dudalako sail horretan, hizkuntza sendotzeko eta aitzinatzeko egiten ari diren eta egingo diren lanen berri ematen. Badu horrek axola teoriaren aldetik ere, esperimentu larri batekin abiatu baikara, nahi eta ez nahi. Bi gauza eskatuko nizkieke, haatik, auzi horietan esku eta iritzi duten guztiei. Lehenbizikoz, gurearen neurriko hizkuntzak neke eta istilurik aski baduenez gero bizirik iraungo baldin badu, gure helburuak eta jomugak zehazki finka ditzagula, norainoko asmoetan hasiak garen gogoan eduki dezagun. Bigarrenez, berriz, eta besteren buruan ikasi beharko dugunez gero, saia gaitezela bestetango berriak diren bezalatsu azaltzen, eta ez ipuin edo exenplu gisa.

Hizkuntza izan da gure izaeraren habe eta sostengu nagusia. Euskararen inguruan sortu eta hazi zen garai bateko Eusko Ikaskuntza, eta gure unibertsitate-bizitzak euskara izango du orain ere abiapuntu nabarmenetarik bat. Hala behar ere, horrek bildu baititu Euskal Herriko seme-alabek ditugun ondasunen artean, etxeko eta kanpokoen gogorik gehienak.

Euskal ikerlana, garai batean, ez zen ia inoren ogibidea. Astidunak genituen horretan langile, ondasunez ongi jantziak zeudelako edota, beste bizibiderik zutelarik ere (eta medikuak aipa ditzakegu bereziki), txolarteetan bederen euskal alorra lantzeko amorru bizia zutelako. Eta azkenekoen artean (eta baita ere, zenbait aldiz, aurrenekoenean) elizgizonak ziren gehienak.

Orain, ordea, haizeak bestetara garamatza. Gogoak eta beharrak mugiturik doa jende gazteagoa euskal azterketara. Lan egin behar denez gero biziko baldin bada, hobeko da gogoko den lanean ari, bestetan gogo gaiztoz baino. Azkenean, euskal filologiari horrenbeste jendek ekin diolarik, esan dezakegu, eta bazen ordu, badirudiela Euskal Herria izango dugula aurrerantzean, okerrera iraultzen ez bagaituzte, euskal azterlanen abia eta kokalekua.

Euskara ez da, noski, beste edozein hizkuntza bezalako zerbait besterik (euskaldunontzat gehixeago badirudi ere), eta galbidean genbiltzake beste hizkuntzetarik berezirik hartu nahi bagenu. Hizkuntzalaritza bat da; hobeki esan, bat, behar luke izan, eta, hizkuntzen arteko ezberdintasun bortitzen hesia eragozpen badugu ere, batasun horren alde jokatu behar dugu, eta edozein separatismoren kontra. Guk, euskaldunok, inork baino areago, hain berria eta ahula dugun Unibertsitatea biziko bada eta aurrera joango, premiazko baitugu zenbait babesleku gogor. Hortik, eta beste zenbait

puntutarik dudarik gabe, hasi beharko dugu behar den mailan ikasketak eta azterketak lotzen eta zabaltzen.

Egungo egunean, badirudi teoria nahastekak sortu duen zoramena agertzen dela gailen linguistikan. Horrela izanik ere, ez du horrek ematen duen adina ardura. Nolanahi ere den, gaiak biltzea eta sailkatzea da lehen eginbidea, baita euskal arloan ere, nahiz ez izan azkena. Eta bildu direnak ahalik eta zehatzenik azaltzea.

426 Badugu aho-hizkera eta izkribuzkoa. Ahozkoari dagokionez, badakigu, eta horretaz mintzatu zaizkigu hemen, zertan den gure dialektologia, Bonaparteren egunetan gelditua, gutti gorabehera. Hortik datozkigu presak, berehala egiten ez den gauza franko ez baita sekula egiteko biderik izango.

Hizkuntzari buruzko istudioetan: fonologi-fonetikak oso aurreratuak ditugunik ezin esan. Debekuak eta hutsuneak non dauden badakigu, ordea, eta ez da ahuntzaren gauerdiko eztula.

Hiztegia, franko ongi ezagutzen da, hagitz ongi ez bada ere. Hobeki ezagutuko genuke, gainera, gogoko ez dugun lan apurren bat geure bizkar hartuko bagenu. Hiztegietan segitzeko eskubiderik ez duten iratxoez ari naiz, jakina. Bi sail, bederen, sakonkiago, ikertu behar genituzke: erdal testuetan ageri diren izen, hitz eta esaldiena, batetik, eta garbikeriak baztertu dituen erdaratikako hitz ibiltariena, bestetik.

Morfologia, letraz letra hartzen dut orain, landuxea dugu, baita aditz-sailean ere. Ez behar zen gai guztia bildua dugulako, ezta ere beti historiari zor zaiona opa diogulako. Kondaira eta bilakaera beti ahotan ditugunez gero, badirudi estatistika lana, aldeko eta aldiko testuekin, probetxugarri izango genukeela eztabaidan darabiltzagun zenbait puntu garbitzeko.

Larriak, ezinbestean, sintasi arazoetan ditugu. Eskerrak gero eta langile gehiago ari dela sail honetan, batez ere hemen bertan. Badirudi, haatik, inori nola mintza erakutsi behar badiogu, geurok hasi behar genukeela han eta hemen, lehen eta orain, jendea, eta idazleak batez ere, nola mintzatu diren zinetan jakiten.

Linguistika filologiaren mende agertzen zaigu gurean, eta hala behar ere, oraingoz behintzat, aspaldiko mendeetan horrelatsu izan ere baitzen. Filologia, dakigunez, hizkuntzalaritza bere barrutian hartzen baitu, hau baino eremu zabalagoaren jabe gertatzen da.

Eta badu zer egin gure artean. Gure literatura, hitz laino eta hitz neurtu, ez dugu ongi ezagutzen, ez azalaren aldetik ezta ere edukia-

renetik. Zaila da, izan ere, testuak ongi ulertu ahal izatea, aldi joanaren historia hain gaizki aztertua dagoelarik.

Ikertzeke dauden gaien zerrenda luzeegia litzateke: neurkera, zaharra eta berria, landua eta herrikoia; neurtitzek musikarekin, doinuarekin, duten zerikusia; kontabideak, herrikoak eta ikasiak; kontaketa motak; nork, norentzat eta zer girotan idatzi duen, eta abar. Orobat, nor eta nolakoak ziren entzule-irakurleak.

Gehiago luzatu gabe, hauxe da nik ateratzen dudan ondorioa (neronek sartua dudalako, noski). Gisa horretako lan apalak ez direla inolaz ere guttiestekoak, hortik sor baitaitezke aurkikunde zabal-sakonak. Euskarak ez du beharbada oraingoz argituko aspaldian eskatzen zaion misterio ezkutu horietakorik. Zerbait berri jakiteko bidean jar gaitzake, ordea.

22

J. M.ª SÁNCHEZ CARRIÓN 'TXEPETX', *EL ESPACIO BILINGÜE,* SAN SEBASTIÁN 1981

Cuando Sánchez Carrión aparece, y bien se puede decir que irrumpe, en el campo de los estudios vascos con su *El estado actual del vascuence en Navarra,* Pamplona, Príncipe de Viana, 1972, resultado de una larga (y muy penosa) encuesta realizada en los lugares mismos, se produce algo que, por cuanto sé, no tenía precedentes por estos parajes y difícilmente tendrá imitadores fieles. Se trata, en efecto, de alguien que, movido por el impulso incontrastable de la verdadera vocación, llega a la zona de habla vasca (la auténtica Euskal-herria en el sentido literal del término) desde Granada, donde puede decirse que acaba de empezar sus estudios de Filología. Sólo después de publicado el libro llegué a conocerle en Salamanca, donde cursó lo que entonces eran los años de especialidad. 91

Llegado de fuera a remediar en alguna medida las consecuencias nada gratas de nuestra desidia secular, ha proseguido entre nosotros una carrera que bien se puede considerar atípica. Nunca se ha interrumpido su producción que, sin embargo, aparece y reaparece aquí y allá, de modo más bien inesperado. De entre sus trabajos no voy a mencionar más que uno, porque constituye en cierto modo un antecedente directo (basta con fijarse en las citas que en él se le dedican) del libro que comento: «Bilingüismo, diglosia, contacto de lenguas: hacia una delimitación de conceptos», *ASJU* 8 (1974), 3-79. En dos palabras, en la vida y en la obra del autor se manifiesta una trayectoria poco habitual, sobre todo por la escasa atención que

---

RIEV 28 (1983), 91-94. Reseña de José M.ª Sánchez Carrión 'Txepetx', *El espacio bilingüe. Aspectos etnolingüísticos del bilingüismo y teoría lingüística de los espacios,* San Sebastián, Eusko Ikaskuntza, 1981.

parece prestarse al *cursus honorum,* cosa cada vez menos corriente en el gremio.

No quiero decir, sin embargo, que Sánchez Carrión se ha limitado a seguir publicando, de manera más o menos regular o esporádica. Lo publicado es siempre el fruto del continuado acopio y examen de materiales nuevos y viejos y, más que nada, de una reflexión teórica cada vez más exigente sobre los fundamentos. De ello es buena prueba este último libro, por una larga lista de aspectos de los cuales no voy a señalar más que alguno que otro. Hay en él una
92 preocupación nada común por los principios que se muestra también en la larga lista de trabajos de las escuelas más dispersas utilizados, y no meramente citados, en esta obra. Pero esta atención a los principios no trae como secuela, cosa nada infrecuente entre teorizantes, una despreocupación, si no desprecio, por los datos constantes de primera mano, de lo que ha ocurrido y ocurre en otros países y con otras lenguas, que se parece poco a las fábulas milesias, inspiradas en el *wishful thinking,* que es costumbre contar entre nosotros en sustitución, nada ventajosa, de los relatos sobre Tartalo o las Lamias que nos contaban nuestros mayores.

Por otra parte, y hay que tocar por necesidad este lugar dolorido y delicado, el autor «ha venido de fuera», aunque no haya sido para «echar de casa» a nadie: vino a trabajar campos que pocos, si alguno, trabajaban entre nosotros. Se quedó aquí, además, y desde hace muchos años es tan de casa como cualquier «nativo». Pero esa anécdota extravagante no deja de tener, aún hoy en día, consecuencias bien manifiestas. No se puede decir que Sánchez Carrión no sea y esté *engagé* en relación con los problemas que trata. Está claramente, por decirlo de alguna manera, en favor de la lengua vasca, pero yo diría que lo está dentro de una concepción más general, ya que está a favor de las lenguas «menores» y deseoso de luchar por ellas en el desigual combate que libran con las «mayores»: no habrá que insistir aquí, porque no hay que desplazarse lejos para hallar ejemplares de muestra, en que para algunos, quizá para bastantes, la existencia de aquéllas, lejos de serles indiferente, les parece una carga gravosa y un obstáculo molesto (aparte de constituir, no se sabe por qué, una especie de afrenta personal). Pero está menos sujeto que muchos de nosotros a pautas locales, y no se siente forzado a elegir allí donde la elección sólo es inevitable para los que nos hemos habituado a considerarla como tal. De ahí, pues, el aire de libertad y de desprecio de las convenciones que se traduce en la

franqueza, *cada vez más rara entre nosotros,* de que la obra da muestra en tantos lugares.

El título, con el subtítulo explicativo, hace que cualquier indicación en el sentido de que el libro tiene poco, mejor nada, que ver con la lingüística llamada «inmanente» sea superflua. Desde luego, poco es lo que se dice del «sistema» (y mucho del uso), de esas estructuras desencarnadas a las que se llega por una serie de reducciones brutales, por más que sean necesarias en algún sentido, si no es comentar unas palabras de Whiteley que, parafraseadas, vendrían a decir: «Bienaventurados los que pueden permitirse el lujo de hablar del sistema». Lo que Sánchez Carrión hace, más que lingüística pura y hasta más que sociolingüística en las acepciones más usuales, es un estudio de los usos lingüísticos, encuadrados siempre dentro del marco mucho más amplio de las pautas del comportamiento social. Se trata, pues, de lingüística antropológica o, si se quiere, etnológica.

Esta orientación general, nunca olvidada, es la que da completa unidad a una reunión de estudios que podría parecer un tanto heterogénea, ya que en la «Introducción» misma se habla (p. 23) de «dos partes cronológica y temáticamente independientes entre sí». Pero, como acaba de escribir en la página anterior, la finalidad buscada sin tregua ni flaqueza ha sido la de descubrir y describir el hogar familiar de los fenómenos de bilingüismo: «la antropología de la 93
vida cotidiana o, en nuestro caso, la descripción antropológica del uso lingüístico diario, una de cuyas variantes lo constituye el uso lingüístico de las comunidades multilingües». En cuanto a su distribución, el libro, aparte del preámbulo ya mencionado, está en lo material dividido en dos partes: «Bilingüismo y espacio simbólico», pp. 29-61, y «Los espacios categoriales», pp. 65-170.

El libro, por su misma inclinación teórica (busca, de alguna manera, una nueva vía de acceso a la comprensión del lenguaje como hecho global, inseparable por otra parte de su marco, que lo abarca y lo trasciende ampliamente), es inusualmente denso y, a mi entender, difícil, si es que uno no quiere quedarse en una lectura superficial, cosa que el estilo del autor, ágil y agudo, más bien favorece. Lo que dice y lo que sugiere, en lo general y en lo particular, en la doctrina y en la aplicación, es copioso y no siempre sobrenada de manera que llame insistentemente la atención. En resumen, me parece obra un tanto difícil, por lo mismo que es rica y densa. No lo digo con ánimo de reproche, sino todo lo contrario: lo señalo tan sólo

porque me ha sorprendido oír que es toda simplicidad y transparencia, condición que sólo alcanzan o aparentan alcanzar los lugares comunes que, a fuerza de reiteración, se han convertido en jaculatorias manidas, cuyo sentido no importa. Acaso ya lo han perdido.

Los escritos aquí reunidos representan no ya una mera elaboración de viejos puntos de vista, sino un nuevo planteamiento de los problemas. Al igual que a partir del espacio de nuestra intuición se ha llegado a espacios cada vez más despojados y abstractos, Sánchez Carrión ha abandonado su concepción ingenua del espacio de las lenguas (él mismo emplea el adverbio «ingenuamente»), lo que llama el espacio «físico» o «territorial», por otra, crítica, en la que los espacios son «mentales», lingüísticos, categoriales (o también diatípicos, p. 71). De esta visión, que representa una solución de continuidad en su pensamiento, procede la orientación que guía este libro, orientación que por reciente se nos ofrece todavía un tanto cruda, falta de desarrollos y de profundización que no es utópico esperar para un futuro muy próximo.

En la segunda parte, y a partir sobre todo de la exposición de la «matriz X» (el texto va siempre acompañado de esquemas gráficos que facilitan mucho la lectura), pp. 115 y ss., se entra de lleno en los problemas del conflicto, la convivencia y la sustitución de lenguas. Hay un núcleo, en cuyo corazón está el «espacio de identidad», y envolturas periféricas, cada vez más lejanas del centro. Esta espesa corteza protege a la lengua de sus competidoras en los hablantes, ya que sólo después de que la «transgresión» ahonde la penetración podrá ser herida de muerte al perder, con su último espacio, su razón de ser: las lenguas dejan de ser usadas antes de que desaparezcan en el olvido. Esto señala muy bien la importancia de aspectos que, por ocultos, no siempre son tomados en cuenta. Señala también que cualquier proceso de recuperación lingüística, individual y sobre todo colectiva, tiene que ser paulatino y trabajoso, ya que tiene que rehacer (con ayuda de la «protección») ese proceso en sentido contrario.

94 No voy a entrar en los muchos detalles que tienen aplicación directa a nuestra circunstancia porque correría el riesgo de utilizar, en favor de las opiniones propias y en contra de las ajenas, las ideas del autor en cuestiones disputadas que le son extrañas o en las cuales prefiere no intervenir. Lo que está fuera de duda es que el libro merece la más atenta lectura, tanto por su doctrina como por sus posibles aplicaciones, piense lo que piense o quiera lo que quiera el lec-

tor. Puesto que no es corriente que se publique un libro así aquí y fuera de aquí, no debemos dejar de aprovecharlo al menos los que lo tenemos más a mano que somos, a la vez, los que más necesidad tienen de él.

A título de opinión personal, me atrevo a apuntar que ciertas ideas, que representan «un punto de vista bastante generalizado en el estructuralismo moderno» (p. 115), se me figuran un tanto demasiado whorfianas. El latín, y esto es un hecho, no un parecer, goza de muy buena salud, en contra de lo que se dice en la p. 30, por mediación de varios y ricos «canales de transmisión» o, si se quiere, gracias a la vitalidad de distintas continuidades lingüísticas.

La edición es buena en el aspecto material, aunque haya en las notas un número excesivo de erratas, aun para lo que se acostumbra entre nosotros. Hay una, incómoda, en la p. 169 (n. 3): léase «los cantones de habla romanche» en vez de «romance».

23

[DE RE LINGUISTICA]

Los pueblos o países que se enfrentan con alguna «cuestión de la lengua» adquieren y tienen una sensibilidad más aguzada para cuanto es o puede pasar por lingüístico. Esto es todavía más cierto, en grado incomparable, cuando pasando del singular al plural tenemos que hablar, para ajustarnos al patrón, de cuestiones de lenguas. En efecto, quien puede proclamar con orgullo —como aquél de la fabulita— que «en toda tierra que garbanzos cría» un determinado objeto se llama no recuerdo bien si *alcuza* o *aceitera,* difícilmente será capaz de adivinar el grado (lo que hay) de compleja diversidad que existe y ha existido en el universo de las lenguas. Y, según toda evidencia, no somos nosotros, los que convivimos no sin roces en este país, los que podríamos hacer esa declaración. Para empezar, el garbanzo no se da bien por aquí como lo demuestra el que tuvimos que importar de Méjico —algunos pensábamos entonces que hasta con exceso— durante unos meses memorables. 133

Pero no intento hablar aquí de temas de alcance práctico inmediato, de los que otros se ocupan o pueden ocupar con mayor com-

---

⟦N. de los eds. Este trabajo fue publicado póstumamente en *FLV* 22 (1990), 133-138. Viene introducido por el siguiente aviso: «Los materiales de lingüística general que configuran el núcleo de este artículo proceden del archivo personal de su autor. La disertación es un trabajo ultimado en su redacción definitiva que, a juzgar por el resultado de las indagaciones pertinentes, no habría llegado a publicarse. El hecho de que la matriz del texto mecanografiado y el calco o copia al carbón del mismo se encuentran en poder del autor avala, en principio, la hipótesis de un trabajo inédito. Podría tratarse de una conferencia dictada en algún foro público, con miras a su posible publicación. La transcripción, en todo caso, es literal sin ningún tipo de interferencia»⟧.

petencia, ni de las quejas que podrían nacer del «dolorido sentir» de unos o de otros. Dejaré, pues, de lado todos los aspectos que, al no considerar las lenguas como sistemas de elementos o sistemas de reglas sin tener en cuenta a sus usuarios, podrían considerarse, según el *cover term* por aquí general, sociolingüísticos. Entre nosotros y para lo nuestro, se puede remitir a un libro reciente y excelente, J. M. Sánchez Carrión, *El espacio bilingüe,* ⟦San Sebastián⟧, Eusko Ikaskuntza, 1981, obra que, al menos en sus partes más densas, no sé si ha sido leído de una manera lo bastante atenta que permita no limitar el juicio (comentario) a meras generalidades vagamente laudatorias.

Las víctimas del contacto (hasta cuando éste conlleva presiones casi intolerables) o, al menos, los que *au dessus de la mêlée* se pasean entre ellos como mirones, no les falta con todo motivo de esparcimiento, gracias a esos «juegos lingüísticos» a que somos tan inclinados los vascos y posiblemente también otros que se encuentren en un ambiente semejante. Tener, como poco, el conocimiento directo de dos lenguas, profundamente desemejantes en aspectos centrales,
134 facilita una iniciación involuntaria a las sorpresas que siempre nos está deparando la contemplación de la diversidad entre las lenguas.

Merece señalarse que en estos juegos de aficionados, practicados también por profesionales aunque se cree o éstos creen que con mayor seriedad, se da siempre por supuesto que las lenguas son vías de conocimieto. No quiero decir, porque sería una perogrullada innecesaria, que las lenguas sirvan para transmitir conocimientos, que sus producciones pueden ir cargadas de sabiduría o de solidez. Me refiero a la creencia generalizada en que las formas lingüísticas nos dicen algo más que su contenido, en que palabras y frases (y para Astarloa hasta los sonidos sueltos) nos comunican por añadidura saberes que van más allá de lo que significan aquí y ahora, en el momento en que se pronuncian.

Lo primero que en este contexto se nos viene a las mentes es la etimología y su práctica curanderil o médica: al menos supuestamente médica. *Bihotz bakarra daukat, ai, mila banitu!,* por ejemplo, es una manera algo alambicada, a pesar de su procedencia o adopción popular, de expresar un sentimiento (unos sentimientos) que todos podemos comprender por haberlo experimentado alguna que otra vez. No pretenden esos versos llevar al conocimiento general el hecho de que, al igual que España no hay más que una, según la voz autorizada de Manolo Escobar, sólo nos ha tocado un solo

corazón a cada uno de nosotros: precisamente por ser esto algo bien sabido, el versificador se ha basado en ello para expresar lo hiperbólico de su deseo.

Pero cabe pensar que *bihotz* no necesita, en opinión de algunos, estar engarzado en prosa ordinaria o en verso extraordinario para abrirnos las puertas del conocimiento. Según una opinión antigua, inventada o compartida por un ilustre profesor en Medicina (no sé si se trataba del olímpico Letamendi), *bihotz* a secas ya significaba «dos ruidos» o «dos sonidos», explicación que al parecer se ajusta bien a la fisiología (se tratará acaso de la sístole y de la diástole, movimientos del corazón de los que sé muy poco, aunque estoy en potencia propincua de saber mucho), pero muy mal a la fonología. En efecto, «ruido, sonido» es *hots,* con una africada apical y un tanto retroflexa (eso que en vasco genuino se dice *erretroflexoa),* que poco tiene que ver con la dorsal final de *bihotz,* excepto para los (más bien muchos) que confunden y confundían las dos especies.

Esto, sin embargo, ya es afinar demasiado y, de empezar así, acabaremos alineándonos junto a Pirrón y Sexto Empírico. Como decía un amigo mío ya fallecido, «si Biarritz (pronunciado *Biarrítz* en verano, según Gavel, y *Biárritz* en invierno) no significa *bi arri,* "dos piedras", yo ya no creo en nada».

La onomástica en general y los topónimos en particular — los nombres propios son inherentes a la vida humana y, por lo tanto, no pueden faltar en ninguna lengua. De ahí que puedan ser utilizadas, y acaso lo sean demasiado, «como medio de conocimiento histórico», que era por cierto el título de la primera conferencia que he dado *extra uincula.* Remito a quien lo dude a *El País* de estos últimos tiempos, donde en «Cartas al director» se puede leer alguna extraña opinión, además de referencias a un documento más que falso, sobre el nombre de población *Mingorría* en Álava: expertos en la materia me aseguran que ya para 1400 la población se llamaba *Domingo Rial,* designada por un nombre de repoblador, en este caso seguramente gallego, como es el caso de *Muñogalindo* y de tantos 135
otros abundantes en esa zona. La opinión, por otra parte, nada tenía de novedosa. Hace ya como un siglo que un francés aseguró que sería imposible inventar una *platitude* inédita (nueva *platitude),* por alta que fuera la recompensa con que se premiara el hallazgo, ya que todas se encuentran ya en el inmortal Ovidio.

Hay, por otra parte, y voy a permitirme un *excursus,* en todo esto una curiosa circunstancia. De las lenguas que se conocen por

aquí, siempre parece que es la vasca, no la castellana, la que puede aportar mayores luces para desvelar los secretos del pasado y acaso también del presente. Esto se le hace raro a cualquiera que tenga alguna familiaridad con la historia lingüística de esta parte del mundo: un romance, relacionado con otros romances y también en un sentido diferente con el latín, todos conocidos, aporta sin duda más y mejor información sobre el pasado, que una lengua sin parentela conocida y de historia muy corta.

Cae de su peso que aquí se observa la interferencia de una idea a la que nos aferramos sin tener siempre en cuenta su inanidad: el vasco es más «antiguo», en algún sentido no definido de esta palabra, que el castellano, lo que para muchos o para bastantes pasa por verdad inconcusa. «Antiguo», claro es, podría equivaler también a «primitivo», en lo bueno y en lo malo. El euskara, de algún modo, debía de estar más próximo a aquel bautizo prístino por el que, según Gen. 2, 19 ss., los animales, las aves del cielo y las bestias de la tierra recibieron de Adán el nombre que por naturaleza les correspondía. O, por no subir tan alto, estuvo al menos más cerca de la confusión de las lenguas en Babel, contado en el mismo libro bíblico, cap. 11.

Dentro de esta comparación improvisada entran también consideraciones como la de que la frase vasca *etorri den gizona* «venido es que el hombre el» está construida «al revés», y no «al revés de» o «al revés que», de donde también puede seguirse la conclusión de que nosotros, encadenados todavía [a] la dirección equivocada que se tomó en los primeros balbuceos de la subordinación, no hemos acabado de encontrar del todo el camino recto. Más trascendentales son aún las consideraciones en torno al sentido recóndito de que, mientras otros hablan de *meter* ruido, lo que hacemos nosotros es *sacarlo.*

Consideraciones de este género, que pueden ser tema de conversación a los niveles más populares, y forman parte poco estudiada del folklore de una comunidad, suelen también convertirse en objeto de consideraciones del carácter más elevado. Se admite, y no se puede menos de admitir, que lengua (o mejor lenguaje) y pensamiento son inseparables: no pensamos sin palabra, interna o externa, o, al menos, el pensamiento no acaba de cuajar, de obtener una forma precisa, si no la adquiere en el molde del habla. No hay sin lenguaje pensamiento que tenga derecho a llamarse humano y, como correlato, no hay evidentemente lenguaje que carezca de cierto contenido noético, aunque éste pertenezca al amplísimo reino (dominio muy específicamente humano) de la sinrazón y aún

del *nonsense.* Cuando decimos, con alguna frecuencia, que sabemos muy bien lo que queremos decir pero no hallamos las palabras, esto es por lo común una manera retorcida de decir lo que con mayor exactitud debiéramos expresar diciendo que *no* lo sabemos, al menos no muy bien, y que no acertamos a dar forma a lo que en nuestra mente es informe o tiene al menos perfiles mal definidos.

Hay, sin duda, muchas cosas que ningún lenguaje humano ha podido expresar directamente hasta ahora y sólo por circunstancias y por alusiones podemos manifestar mucho de nuestra experiencia directa, externa o interna. Es mucho más fácil, aunque no lo parezca a primera vista, dar forma redonda a los axiomas de Peano, pongamos por ejemplo, que a sentimientos confusos que bullen mezclados y contrapuestos en nuestro ánimo. De aquí que, en esferas como la de la poesía lírica, los maestros de la palabra lo sean más por los atisbos sorprendentes que por medio de ella nos pueden ofrecer que por la precisión de su lenguaje. 136

Admitido que lengua y pensamiento van de par, como hermanos siameses, se nos presenta de inmediato una dificultad: ciertos pensamientos por lo menos, no necesariamente sublimes, son invariantes con respecto a su expresión oral o escrita. Así, por ejemplo, «7 veces 7 son 49», «recibir una patada suele ser una experiencia molesta, sobre todo cuando se recibe en ciertas partes del cuerpo», «para que un negocio marche, hay que procurar reducir en lo posible los gastos generales», etc., etc. Pero a esta supuesta unicidad del pensamiento se opone la evidente multiplicidad de las lenguas. Por usar un ejemplo de Alarcos, *no hace calor, il ne fait pas chaud, es ist nicht warm* dicen en cierto modo muy verdadero lo mismo, pero no lo hacen ni mucho menos de la misma manera.

Nadie afirma, que yo sepa, que, al menos en casos tan simples como éste, una de las lenguas se acerque más o menos al estado de cosas que se trata de describir o, dicho en otros términos, unas lenguas sean más «veraces» o «falaces» que las otras. Pero sí se ha sostenido y se sostiene que el pensamiento no es independiente de la lengua, y en este caso estoy hablando de cada una de las lenguas específicas cuyo número y variedad ha sido y es seguramente mayor de lo que el profano podría sospechar.

Esto puede entenderse de dos maneras, y empezaré por discutir la menos conflictiva. Existen, se afirma, lenguas cultas que son por ello mismo superiores, y lenguas incultas y por ende inferiores; lenguas escritas y lenguas no escritas que es lo que Bonaparte quería

decir cuando hablaba de dialectos literarios y no literarios de la lengua vasca.

Hace unos años, en mi juventud, la superioridad o inferioridad se ponía en la presencia o ausencia de una literatura: cuanto mayor y más importante ésta, tanto más arriba quedaba situada la lengua. No todo lo escrito era literatura, sino que ésta comprendía ante todo o exclusivamente lo que se incluía como tal en los manuales de historia de la literatura, y en particular cuanto en ellos aparecía descrito como obra maestra. Confieso que yo mismo, cuando en 1958 escribí un esbozo de historia de la literatura en lengua vasca, lo hice con alguna prevención y hasta vergüenza, porque no podía sentirme libre de una convicción (un sentimiento) de inferioridad que era por entonces dominante.

Esto ha cambiado hoy, al enterarnos de que además de la literatura, mercancía en buena parte de grato acceso al público en general, existía además la tecnología, responsable de los mayores atrasos y adelantos en el mundo actual, y hasta, en un rincón un tanto olvidado y oscuro, la ciencia. Pero no reincidiré sobre un terreno ya pateado. El hecho es que, según una opinión extendida que no está ni mucho menos carente de todo fundamento, hay lenguas cultas, con literatura propiamente dicha, que sirven también como medio de expresión tecnológica y científica, y otras que a lo sumo sirven para las necesidades diarias de una comunidad poco desarrollada, formas artísticas rudimentarias (como el bersolarismo, p. ej.) o para difun-
137 dir ingredientes ideológicos (el catecismo y libros de edificación podrían ejemplificar por aquí el género).

Creo que este modo de ver las cosas, tomado *cum mica salis,* es correcto en lo esencial: tales diferencias en los productos que tienen como vehículo unas u otras lenguas. Lo que yo ya no aceptaría de buen grado es la extrapolación que de ahí se sigue: que las lenguas de pueblos de cultura superior, más desarrollados, son en sí mismas superiores a las lenguas de pueblos de cultura que no pasa de ser, digamos, popular o incluso de eso que se suele llamar cultura primitiva.

Admito, ya de entrada, que en el mundo actual, en este rincón pongamos por caso, hay lenguas que se hallan, por razones intrínsecas o extrínsecas, en condiciones de superioridad o de inferioridad. Unas cuentan con muchos hablantes, y sirven además de medio de comunicación entre distintas comunidades lingüísticas, otras con pocos, y tienen además que recurrir a la ayuda de otras lenguas.

24

EPÍLOGO (Y LEMA) A L. MICHELENA, *LENGUA E HISTORIA,* MADRID 1985

> Primo certo decernendum esse, quae uocabula pro peregrinis, quae uero pro natiuis habenda. Non enim omnia ea peregrina esse, quae cum peregrinis conueniant... Statuendam esse antiquissimam linguam, communibus nostris maioribus communem, quae si *Iapheticam* appellare uelis non auersabor, ex qua communia illa uocabula profluxerint: sic uti cognati et agnati non descendentes a se inuicem, neque pro extraneis, sed pro propinquis ex communi stipite descendentibus habendi.
>
> J. Ludolf a Leibniz, 1691

Epílogo (1985)

La tarea de placer dudoso de releer textos que uno entregó alguna vez a la imprenta suele crecer con los años. En efecto, no suelen faltar manos amigas que intenten y consigan darlos de nuevo a la luz, por fuertes que sean los recelos que siente el autor sobre la conveniencia de tal empresa. Puede quedarle como consuelo la reflexión de que no es ésta seguramente la más grave de las cargas que impone la edad. 477

LH, pp. 7, 477-487. N. de los eds.: en este codicilo a *Lengua e historia* (Madrid, Paraninfo, 1985), el autor se refiere a los artículos allí reunidos aduciendo el número de orden que ocupan y la paginación que les corresponde en dicho volumen; aquí hemos añadido al número el título del artículo y el año en el que se publicó por primera vez, y hemos sustituido la paginación de *LH* por la de la primera edición de cada uno de ellos, es decir, la misma que aquí damos al margen.

Enfrentado con la nueva lectura de viejas galeradas, uno puede sentir el deseo —es al menos lo que me sucede a mí— de añadir algunas apostillas, movido quizá por el fútil afán de reducir la importancia de los daños y perjuicios causados.

En todo caso, no voy a proceder ahora a un examen detenido de las páginas que anteceden, ni a actualizar referencias ni a cambiar puntos de vista por otros que hoy creo o sé más correctos. Las molestias de la relectura ya son en sí bastante grandes sin que uno tenga además que proceder a una consideración sistemática o al menos ordenada de lo que acaba de ver.

Antes de entrar en consideraciones que por fuerza tendrán que ser un tanto técnicas, me permitiré señalar, observación no muy original, que esta lectura, hecha por el interesado, le hace ver la frecuencia con que, por compromiso, ha escrito sobre materias en las que no estaba muy interesado, en vez de tratar temas que sí le atraían. O en vez de no escribir nada, que es a menudo la alternativa más satisfactoria.

También es evidente, y un tanto molesto, lo fácil que es dejarse arrastrar, a juzgar por la frecuencia con que esto ocurre, por modos y modas del momento. En mi caso, hay una última transformación que no veo muy manifiesta en estas páginas, aunque sí en otras —posteriores por lo general— que aparecen en lugar distinto. Al cabo de los años, aparte de restringir mi actividad al campo vasco (la procesión es larga y el cirio corto), he abandonado o casi abandonado la lingüística por la filología, un campo que siempre había considerado con lejana simpatía.

* * *

478 1 ⟦«Estructuralismo y reconstrucción», 1967⟧, cabeza de la lista, representa bien el tipo de trabajos cuya primera razón de ser es externa: una invitación que no es oportuno rechazar. El Consejo Superior de Investigaciones Científicas celebraba un aniversario, acaso el vigésimo quinto, y dentro de él nos convocó a un coloquio sobre lingüística, disciplina que en aquel momento tenía que adjetivarse 'estructural', aun cuando no se extremó el cuidado para evitar el contrabando. Me reservé un campo, el mío, que sabía no me iba a ser disputado con encarnizamiento. Lo que salió es apenas una expansión de ideas que ya había presentado en una obrita pocos años antes.

Esta disculpa, si lo es, no vale para 2 [«Comparación y reconstrucción. A propósito de *Sproget* de Louis Hjelmslev», 1969], donde la iniciativa fue mía. Era en principio una reseña que, por su laconismo unido por fuerza a una largura excesiva, tuvo que convertirse en artículo. No me resisto a decir algo sobre su nacimiento.

Brotó del entusiasmo de un neófito, más peligroso por lo mismo que éste no era ya joven. Como no puedo evitar lo biográfico, diré que obtuve en marzo de 1967 la cátedra de Lingüística indoeuropea de Salamanca. Como efecto secundario de la oposición se llegó a un empeoramiento de la situación, ya nada satisfactoria, de mi estómago. Acepté que me operaran, para lo cual tuve que renunciar, no sin algún alivio, a una estancia en Ann Arbor.

Durante mi obligado reposo, antes y después de la operación, me sucedió con las lecturas lo que a san Ignacio de Loyola. No me faltaban textos de lingüística, hasta de lingüística histórica y comparada, pero me sentía desganado hasta el límite y más inclinado a leer cualquier otra cosa.

Lo que cayó en mis manos (le había precedido la *Lógica matemática* de Ferrater Mora y H. Leblanc [México 1955, 1962], que no tuvo continuación) fue una modesta introducción a la *Erkenntnis- und Wissenschaftstheorie,* citada más arriba, que no sé quién me regaló [Werner Leinfeller, *Einführung in die Erkenntnis- und Wissenschaftstheorie,* Mannheim 1965]. Tenía yo, creo, la formación humanística corriente entonces en nuestro gremio, por más que adquirida de manera un tanto irregular. Había tenido, pues, que pasar por varios cursos de filosofía que me dejaron la ingrata impresión de que no era aquello lo que yo buscaba. Me quedó, con todo, la creencia de que existía lo que yo buscaba, en una forma u otra, aun cuando no había logrado dar con su paradero.

Así, y ya en un escalón superior, me había hecho con la *Lógica* de A. Pfänder, traducida por *Revista de Occidente* [Madrid 1928, 1933], que, la verdad, nunca me interesó lo suficiente para leerla de punta a punta. Del Bachillerato, todavía no general y técnico, me quedaban unas cuantas nociones útiles, bastantes otras sin provecho inmediato y, por fin, algunos aforismos métricos que me sirvieron para ahondar en el latín, como por ejemplo, *Terminus esto triplex, medius maiorque minorque* o algo semejante.

El camino que parecía ofrecérseme me tentó tanto que me matriculé en unos cursos de *recyclage* en matemáticas para profesores de Bachillerato que se daban aquel verano, hecho más bien desacos-

tumbrado, en San Sebastián. Contaba con una somera iniciación en la matemática clásica (rudimentos en análisis, etc.), adquirida con un procedimiento, *docendo discere,* al que me había habituado una prolongada práctica. Y allí y entonces descubrí el hecho universalmente divulgado, salvo al parecer en los cenáculos de lingüistas y ensayistas agrupados bajo el estandarte del estructuralismo, de que *hay* (me temo que en el Tercer Mundo popperiano) estructuras exentas, cristalinas, perfectas, que por otra parte no son figmentos
479 de nuestra fantasía como Drácula o el *Flying Dutchman,* sino algo con que nos encontramos, que en cierto modo descubrimos en sus propiedades y en sus relaciones con entidades del mismo género. También pueden ayudarnos, y mucho, a comprender lo que ocurre en el Primer Mundo y hasta, si se me permite, en el Segundo.

En esos pocos días me enteré de que entre estructuras se dan no solamente isomorfismos, término que había visto ya usado *à tort et à travers* por lo que ahora llegaba a saber, sino también homomorfismos que, dentro de su modestia, permitían hasta [cierto] punto comprender la relación entre estadios más antiguos y más recientes de una misma continuidad lingüística. Era, en el fondo y con más lastre inconveniente, la idea que R. Katičić había publicado ya en 1966.

Esta idea, madurada en lo posible, es la que se inserta, con algún fundamento, en la reseña de *Sproget.* Es un artículo de novicio, más que de neófito, que explica cosas que no hacía falta explicar y las explica con prolijidad: que emplea notaciones inconvenientes cuando no conceptos erróneos, etc. A título de muestra, hay ahí una relación que, como me explicó R. P. G. de Rijk y como salta a la vista, no posee la propiedad de ser simétrica que en el texto se le adjudica. Y así sucesivamente.

Pronto llegué a la conclusión de que esa construcción, para sostenerse y crecer, necesitaba una base formal mucho más elaborada. En cuanto a lo esencial, no se trataba de meras relaciones, binarias por más señas, sino de estructuras relacionales cuyo tratamiento parecía estar más allá de mis fuerzas. Seguí trabajando, sin embargo, y llegué a cierta formulación que, preparada para la exposición oral, no llegó a alcanzar forma escrita que pasara de un borrador. Fue seguramente una suerte y hoy no me siento con ánimos para hacer lo que entonces no llevé a cabo.

Me permitiría, con todo, indicar que, a pesar de todo y sin que pesen consideraciones de orden personal, no creo que esta vía, en mejores manos, nos llevara por necesidad a un callejón sin salida.

También modos de considerar las cosas que cuentan con un gran número de éxitos en su haber corren el riesgo, como sus predecesores, de convertirse en una escolástica que sólo acepta los planteamientos, no solamente las soluciones, que están en el libro.

En 3 ⟦«Gramática generativa y lingüística histórica», 1971⟧ vuelvo en cierto modo sobre esto. En un terreno que entra dentro de la lingüística, sea más o menos importante, pero que es el que me toca más de cerca, repito que el libro de King no descubre, creo, ni grandes logros ni grandes esperanzas. Soy el primero en pensar que las cuestiones teóricas son fundamentales, sólo que su valor suele tener como patrón de medida el número y el valor de los resultados prácticos: la sintaxis puede servir aquí, como ya he indicado, de piedra de toque. Por resumir, en este campo limitado yo esperaría mucho más, por personalizar, de Greenberg que de Chomsky, por no salir de los Estados Unidos.

El tomar a Cuvier, ⟦p. 109⟧, como modelo de paleontólogo evolucionista es el resultado de un lapsus o de un error de tamaño natural. Por otra parte, hoy no compartiría, como otros no han compartido, el juicio de Hjelmslev sobre Rask. Éste estaba probablemente en aquel estado de indefinición, tan duradero, que sólo la interpretación posterior, basada en los resultados, permite entender en su ambigüedad.

* * *

5 ⟦*Comparación y reconstrucción en lingüística,* 1981⟧ es una 480
nueva exposición, condicionada por las circunstancias, de líneas sobradamente repetidas. Es breve, muy poco técnico y lo último que he escrito sobre todo ello. Lo que me hace recordarlo ahora es la alusión, que podría pasar por profeta, a Mario Bunge.

Hablo de profecía porque, cuando en su 2.ª ed. de *La investigación científica*, ⟦Barcelona⟧ 1972, mencionaba tantos ejemplos de predicción y retrodicción (de carácter, claro está, científico) no encontré entre ellos ninguno que tuviera que ver con la lingüística histórica. O, mejor, con la lingüística a secas. No tenía, pues, indicio racional alguno para pensar que Bunge sí tuviera ideas muy firmes también sobre esto, ideas que, en lo que me toca más de cerca, pueden formularse en sarcásticos apotegmas concisos y conclusos.

Desde entonces y no hace mucho, ha aparecido un librito en Ariel que se titula *Lingüística y filosofía,* ⟦Barcelona⟧ 1983, que de-

muestra que, hasta en materias muy complejas, no hace falta ser extenso para ser rotundo. El examen, crítico y hasta devastadoramente crítico, de la lingüística juzgada desde la filosofía de Bunge es el examen de las ideas de Chomsky. Éste, para Bunge, es, yo diría que como Wittgenstein, un pensador retrógrado so capa de progresista.

No voy a entrar en esta cuestión, en la que a Chomsky no le faltarán defensores, si es que la pelea les tienta. Lo que a mí me alcanza más de cerca es lo que escribe en la p. 75, a continuación de una observación muy juiciosa sobre la pobreza y aleatoriedad de los datos históricos sobre las lenguas: «La reconstrucción hipotética de una protolengua, como el protoindoeuropeo, es tan arriesgada como la reconstrucción hipotética de la fase inicial de la expansión del universo».

Salta a la vista que Bunge nada ha leído de lo que muchos y yo entre ellos hemos escrito sobre las diferencias esenciales entre lengua y protolengua: el indoeuropeo, que para nosotros es *indoeuropeo, no tiene necesidad de prefijo, ya que no es sino el resultado nacido de conjeturas (que se supone han de ser racionales) de un conjunto de datos seguros por históricos y de unas reglas de cálculo que nos hemos permitido introducir. El resultado es siempre fragmentario, está afectado de incertidumbre y, desde luego, no reconstruye lenguas, sino más bien esquemas de esquemas. Creemos, sin embargo, que estas sombras de sombras guardan alguna relación con realidades del pasado (que si se toma como unidad de medida el tiempo que nos separa del *Big bang* estaría al alcance de nuestras manos si nos fuera posible alargar un poco éstas), como se ha comprobado más de una vez.

Creo, con todo, difícil que Bunge llegue a comprender esto, porque se le ve preso de preconcepciones tan erróneas como fuertes. Una de las razones por las que no alcanzamos a comprender las lenguas y su emergencia «es concebir el lenguaje de manera que las lenguas modernas se ajusten a la definición sin que quede lugar para las menos desarrolladas» (p. 77). O, con mayor extensión y detalle: «Tratar de descubrir la 'esencia del lenguaje'... examinando una única lengua es como tratar de encontrar la 'esencia de la vida' estudiando una sola bioespecie y, lo que es peor, investigando una especie extremadamente compleja, como la nuestra, en lugar de alguna modesta bacteria».

Esto contradice la opinión común de los lingüistas, pero también la de un no lingüista como E. H. Lenneberg, *Fundamentos bio-*

lógicos del lenguaje, que cito por la traducción española de ⟦Madrid⟧ 481
1975: «Hoy día podemos estudiar culturas que son esencialmente neolíticas en su estado de desarrollo, así como culturas lo suficientemente avanzadas como para desintegrar el átomo y explorar el espacio interplanetario. Sorprendentemente, los lenguajes naturales que se hablan a lo largo de este margen de culturas parecen estar basados en principios similares. Es un hecho empírico que, hoy día, ni los instrumentos utilizados ordinariamente en una cultura dada ni la estructura social asociada a esa cultura puede proporcionarnos pistas sobre la complejidad de la estructura del lenguaje que ahora hablan los individuos de esa cultura. Los lenguajes naturales no pueden ordenarse en términos de complejidad». Esto se refiere a las lenguas naturales reales, no a las que puedan darse en algún otro mundo posible. Sobre éstas, a falta de pruebas, podemos fantasear como sobre el lenguaje de Tarzán, pero no construir hipótesis que admitan algún género de contraste.

Se diría que Bunge piensa, como posible embrión, en lo que llama «lenguas chapurradas»: en *pidgins* que, en circunstancias favorables, pueden elevarse al estado de «lenguas criollas». Se trata de hechos que, si puedo permitirme esta digresión personal, no he tenido yo en cuenta hasta hace poco, fundándome, acaso sin el debido apoyo empírico, en que dentro de la universal transmisión lingüística constituyen hechos marginales, a pesar de Schuchardt y de tantos autores más recientes.

Ahora bien, hay en esa «emergencia» algo que la diferencia de modo radical de la emergencia del lenguaje humano o de la de alguna de sus etapas decisivas. Un *pidgin* es, más o menos, una lengua de trato, una *lingua franca* o como quiera llamársele: la que sabemos que se usó, por citar un caso poco divulgado, entre vascos e islandeses en el siglo XVII. Pero un *pidgin* no es, porque así está definido, *la lengua materna del que lo usa,* detalle que me permito subrayar. Éste, por lo tanto, aunque pueda expresarse en *pidgin,* tiene que conocer ya otra lengua por lo menos, su primera lengua, que es un idioma 'normal' porque le ha sido transmitido de la manera que estimamos corriente y moliente.

¿Puede ponerse en duda que esta primera lengua (o, mejor, estas primeras lenguas) constituyen el patrón de lo que, entre hablantes de primeras lenguas casi ininteligibles, ha podido «emerger», en circunstancias más bien especiales? Y, por último, un *pidgin* se puede convertir y se ha convertido a menudo en lengua criolla. Y ésta sí

puede ser la primera lengua de una comunidad y no ser obstáculo para las necesidades de comunicación de la vida moderna. No creo que haga falta recordar a Bunge que el léxico científico y técnico, que es nomenclatura en una larga medida, no sirve para separar las lenguas en altas y bajas, si no es por un espacio de tiempo que la voluntad colectiva puede hacer muy corto. Esto está dicho con toda claridad en E. Sapir, *Language,* ⟦Nueva York⟧ 1921, y tengo la impresión de que uno de los ejemplos que anticipa, el de la lengua china, está ya más que ampliamente cumplido.

Si Bunge se equivoca de raíz por lo que se refiere a las fechas a que cree remontarse en sus reconstrucciones el común de los comparatistas, mucho más cercanas a nosotros de lo que él se imagina, parece sucederle lo mismo, y en esto tiene menos disculpa, al fechar los orígenes del lenguaje. Dice así, en efecto, en la p. 74: «Es verdad que hay muy pocos datos empíricos acerca del origen y la evolución del lenguaje humano; esto es de esperar de un campo de investigación joven y asediado por el ejército mentalista [que, por el contrario, nunca ha podido descartar, por ejemplo, la base física del lenguaje, de la memoria, etc., etc.]. Sin embargo, ya hay algunos re-
482 sultados, tales como el estudio de la emergencia, comparativamente reciente, de nuevas lenguas *(créoles)* a partir de lenguas chapurradas *(pidgins)*... Otro es la identificación del 'área' de Broca en un par de cráneos de homínidos que vivieron hace dos millones de años».

Ya se ha señalado, y no hace falta insistir, que un *pidgin,* y por tanto cualquier lengua criolla, exige la existencia previa de dos lenguas por lo menos: dos lenguas corrientes, cuyo estado depende de la evolución y no de ninguna emergencia. Que el cerebro deje huellas en el cráneo parece estar en desacuerdo con aquello que nos han contado sobre la escala de Mohs, que supongo no es única, basada en que el cuerpo más duro raya al más blando, pero no a la inversa.

Vuelvo a Lenneberg, *op. cit.,* p. 291 (y próximas): «Si a un grupo de expertos se les diesen fragmentos del cráneo (o el cráneo completo vaciado, si se quiere) de un hombre moderno, digamos de un individuo muerto tres años antes en circunstancias desconocidas, y se les pidiese que dijeran si esa persona había adquirido o no el lenguaje..., su juicio se basaría por completo en su conocimiento de las condiciones que en la actualidad prevalecen entre la mayor parte de la población. Los huesos por sí solos no pueden proporcionarles ninguna pista sobre las capacidades lingüísticas del difunto. Podría haber sido un retrasado normocefálico o un gran orador, o,

si el cerebro es anormalmente pequeño, podría haber pertenecido a un pigmeo africano o a un enano cabeza de pájaro —los dos en posesión del lenguaje—, o podría haber sido un individuo microcéfalo que no dominase más que unas pocas palabras. Y si no pueden hacerse deducciones seguras sobre huesos recientes, difícilmente puede presumirse que sea posible hacer inferencias sobre hombres fósiles que vivieron en circunstancias casi completamente desconocidas».

Así parece estar por ahora esta cuestión, sin grandes esperanzas de que vaya a sufrir grandes cambios en el futuro inmediato.

No deja de ser curioso que hace 150 años tuviera ya una idea muy razonable de la naturaleza y posibilidades de la lingüística comparada un filósofo cuyas ideas en relación con el progreso científico no considera muy positivas, si no me equivoco, Bunge (y, por cierto, yo tampoco). Hablo de Hegel, a quien cito por *La razón en la historia,* ⟦Madrid⟧, Seminarios y Ediciones, 1972, pp. 206 s.: «El descubrimiento, hace veintitantos años, del sánscrito y de sus relaciones con las lenguas europeas, ha sido un gran hallazgo histórico semejante al de un mundo nuevo. Nos ha sugerido, en particular, la idea de un lazo histórico de los pueblos germánicos con los de la India, tesis que comporta toda la certidumbre que cabe exigir en tales materias... Ya hemos mencionado el lazo que existe entre las lenguas de pueblos muy alejados en el espacio y muy diferentes —no sólo hoy, sino desde los tiempos más antiguos que nos son conocidos— tanto en el plano de la religión, de la constitución y de la eticidad como en el de toda su cultura espiritual y material. Esto nos sitúa ante un resultado que significa, de una parte, que esas naciones se han extendido partiendo de Asia; de otra, que ese parentesco original ha dado lugar más tarde a evoluciones dispares... Pero este proceso, que parece en sí de tan vasto alcance, cae fuera de la historia; la ha precedido».

Hegel era hombre que pretendía estar enterado de los resultados de la investigación en general, aunque como es bien sabido no siempre lo consiguió. De todos modos, la idea de que «esas naciones» se extendieran desde Asia debía de ser general por entonces entre los especialistas. 483

* * *

No hay demasiado que añadir o modificar a lo que aparece en 6 ⟦«Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos», 1971⟧, aunque se publicó hace ya 14 años. Urquijo sigue siendo hoy, como entonces, un

modelo para nosotros. Diría, buscando una mayor precisión, que es un modelo *a su medida,* nada desmesurada. Nunca pretendió, por ejemplo, que la lengua o los productos concebidos en ella, aunque nacieran de labios de bersolaris, ofrecieran una vía de acceso a la psicología profunda del pueblo vasco. Por eso, cuando Jorge de Oteiza, en algún acceso de inspiración profética, se ha puesto a denostar a los 'urquijistas' me he sentido profundamente honrado, ya que sin duda me ha incluido en ese grupo cuando todavía se acordaba de mi existencia.

Esto, como tantas otras cuestiones entre nosotros, no debía dar lugar a posturas irreconciliables. Es evidente que los 'urquijistas', en sus mejores momentos, pueden hacer cosas que, aunque de menor entidad, no están al alcance del mejor y más agudo de los profetas. Éstos, por su parte, tienen —o deberían tener, en un mundo mejor— alguna tarea que escapa a la comprensión, no sólo al poder, de los 'urquijistas'. Sería pues preferible que cada cual se dedicara a lo suyo, sin entrometerse demasiado en lo que hacen los demás. Y esperemos que la suerte nos ayude en la elección de las tareas, y nuestras fuerzas en su realización.

Al cabo de los años, el impulso de Urquijo, además de la fama, sigue siendo eficaz. Hay el Seminario de Filología Vasca que lleva su nombre, fundado por la Diputación de Guipúzcoa al arrimo de su biblioteca que no se ha convertido —no siempre ocurre así entre nosotros— en patrimonio de una familia o de un grupo. Las publicaciones del Seminario continúan y en estos últimos tiempos más bien parece que van en aumento. ¡Ojalá se mantenga la cadencia!

Ha vuelto a funcionar, libre ya de las trabas que han durado tantos años, Eusko Ikaskuntza, y ha reaparecido su *Revista internacional.* En relación con un punto que toqué de paso, la historia de la medicina entre nosotros es atendida con especial dedicación por Luis S. Granjel y, en nuestra Universidad, por el Seminario de Historia de la Medicina que dirige José Luis Goti Iturriaga. Con esto se ha dicho ya sin quererlo que tenemos nuestra Universidad pública. Recibió el nombre de Universidad del País Vasco con el cual quedamos todos conformes, al menos por ahora, cosa nada sencilla entre nosotros.

El *Essai* de Vinson (cf. ⟦p. 49⟧ n. 3) ha sido publicado por el Seminario en 1984 con todas las notas que dejó manuscritas don Julio en su ejemplar.

* * *

8 ⟦«Guillaume de Humboldt et la langue basque», 1973⟧. Sobre Andrés de Poza y sus observaciones en torno a la clasificación de las lenguas de Europa ha publicado, en sentido nada desfavorable, Eugenio Coseriu, así en ⟦«Andrés de Poza y las lenguas de Europa»⟧, *Studia hispanica in honorem R. Lapesa,* ⟦Madrid 1975, III⟧, pp. 199-217, donde también se corrige mi error. La indicación 484
sobre Poza, señalada en la ⟦p. 121, n. 42⟧, es del traductor ⟦de Jordan, *Einführung…,* cit.⟧, W. Bahner.

También sus observaciones sobre palabras de origen germánico, etc., muestran que se peca por desconsideración hacia él al incluirle, sin más ceremonia, en la grey de nuestros apologistas, aunque él también lo fuera, por la lengua y por el derecho.

Al escribir 10 ⟦«Color y sonido en la lengua», 1972⟧ no me había enterado de que existía bastante publicado sobre el tema. Baste con citar B. Berlin y P. Kay, *Basic color terms: their universality and evolution,* Berkeley-Los Angeles 1969.

Se suele situar en Eibar la anécdota sobre Pablo Iglesias, cuyo fundamento es verosímil, aunque haya sido exagerado. Al oír la presentación, hecha por un eibarrés (¿Amuategui?), don Pablo, todo extrañado, preguntó en qué lengua estaba hablando y, al escuchar la respuesta, observó: «Pues entonces también yo entiendo el vascuence». El relato se ha sostenido por la extendida fama de que los eibarreses hablan una especie de *tertium quid,* como habría dicho Moguel. La realidad es que a quien es de lengua romance le resulta tan poco fácil entender a un eibarrés como a cualquier otro vasco. Desde un punto de vista utilitario, se podría añadir que por desgracia.

El trabajo mencionado en ⟦«Lenguas indígenas y lengua clásica en Hispania», 1976, p. 46 n. 16⟧ apareció en realidad en *XII semana de estudios medievales 1974,* Pamplona, Príncipe de Viana, 1976, pp. 49-71 ⟦«Onomástica y población en el antiguo Reino de Navarra: la documentación de San Millán»⟧.

* * *

Las páginas que llevan aquí el número 13 ⟦«Lenguas indígenas y lengua clásica en Hispania»⟧ fueron escritas porque no había manera material de evitarlo estando yo en el Instituto de Torrelavega que, para estos menesteres, no andaba lejos de ser un desierto total en el que uno no podía recurrir a más ayuda que la que llevaba a cuestas.

De este artículo escribió G. Cardona, ⟦reseña de *Actas del III congreso español de estudios clásicos,* Madrid 1968⟧, *Language* 45 (1969), ⟦897-903⟧, p. 902, unas palabras que empiezan así: «The article... is characterized by an almost casual way of citing materials without making clear (at least to me, after several readings) the precise line of argument».

Agradezco la atención y no me extraña el resultado. En realidad, nadaba yo entonces en un mar de dudas, de límites mal acotados, de los que no he salido todavía. Por lo que respecta al tipo, creo que el indoeuropeo, visto desde fuera, presenta un extraño conjunto de caracteres que sólo la costumbre puede convertir en familiares: aquí, indoeuropeo se refiere a rasgos bien atestiguados en lenguas de esa familia o, al menos, aspectos cuya reconstrucción parece estar asegurada. Y no acabo de adivinar ni en el más borroso de los bosquejos cómo se pudo llegar a una situación de ese estilo. Bien es verdad que, si no estoy equivocado, nuestra documentación ofrece una muy magra muestra de lo que pudieron ser las modificaciones de tipo.

Más en concreto, no acababa de ver por qué en los nombres (y ciertos pronombres) se necesitaba una doble marca para nominativo y acusativo en los nombres de género común, y una desinencia uniforme en los neutros temáticos, a diferencia de los demás, que no llevan ninguna. Esto, naturalmente, no tiene uno necesidad
485 de creerlo, porque es así. Me extrañaba, por otra parte, que una pasiva sea tan general en esas lenguas, sin que la coincidencia alcance, como es bien sabido, a la forma. Creo que lo dicho, como confesión, basta.

Por segunda vez, diré que el único salvador que acierto a divisar cuando se trata de evoluciones de *longue durée* es otra vez Greenberg: bueno, Greenberg y los 'suyos'. Recuerdo, p. ej., la contribución de Gamkrelidze ⟦«On the correlation of stops and fricatives in a phonological system»⟧ sobre evolución de constrictivas en *Universals of ⟦human⟧ language*, ⟦Stanford⟧ 1978, II, ⟦pp. 9-46⟧, y sus versiones en otros lugares.

En relación con 18 ⟦«Vasco-romanica», 1965⟧, n. 26, lat. *locellus* en latín medieval (así en documentos navarros) nada tiene que ver con sepulturas y encaja perfectamente con vasc. *okelu.*

Hay un flujo casi ininterrumpido de publicaciones sobre sibilantes medievales, que no voy a reseñar aquí. En todo caso, no veo mayor razón para cambiar de idea. El último tratamiento que co-

nozco, centrado en el baztanés, es el de Pello Salaburu, *Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia: fonetika eta fonologia,* 1 y 2 ⟦Bilbao⟧, Universidad del País Vasco, 1984.

* * *

Dentro del campo de las lenguas hispánicas antiguas, ya en 25 ⟦«Sobre la posición lingüística del ibérico», 1973⟧ se señala la coincidencia de un artículo mío, aquí 27 ⟦«Cuestiones relacionadas con la escritura ibérica», 1955⟧, con una publicación de don Pío Beltrán: en ambos se establecen los fundamentos de una distinción fonológica en ibérico entre sibilantes representadas por dos signos diferentes a los que, en forma que podemos decir cruzada, corresponden otros dos en los textos transcritos en escritura griega. Las cosas son mucho menos claras en lo celtibérico. Mi reseña del trabajo de don Pío vió la luz en *BAP* 12 (1956), 132-136.

Menciono esa revista porque tendré ahora que referirme a ella. En distintas ocasiones me he hecho eco del elegante acierto con que U. Schmoll, ⟦«Die iberischen und keltiberischen Nasalzeichen»⟧, *KZ* 76 (1960), 280-295, resolvió el problema de los signos *M, N* e *Y* (o *V)* en textos celtibéricos como resultado de dos elecciones diversas de dos signos de entre tres disponibles. Véase aquí mismo, ⟦«Sobre la posición lingüística del ibérico», pp. 147-148⟧. No tuvo la misma suerte en lo que toca a *Y* en ibérico.

J. Untermann, *Monumenta linguarum Hispanicarum,* Wiesbaden 1975, I, p. 25, tras remitir al artículo de Schmoll, 1960, añade: «Ebenso vermutet in einer unbeachtet gebliebenen Anmerkung von Michelena 1955, 283». Se trata de ⟦«Cuestiones relacionadas con la escritura ibérica», pp. 282-283⟧.

Le estoy muy agradecido a Untermann de esta mención porque, al releer el pasaje, se me ocurrió que podía haber escrito algo más. Y era así como vi al releer la reseña de M. Lejeune, *Celtiberica, BAP* 12 (1956), 233-235, aquí 28 ⟦«Celtiberica» cit.⟧, en especial ⟦pp. 234-235⟧.

Nada tiene de extraño que a mí me llenara de satisfacción la idea de Schmoll, puesto que yo mismo la había considerado con (moderada) aprobación. No creo que falte nada. «El celtibérico poseía dos fonemas nasales y el sistema ibérico de escritura tres signos para presentarlos... Según las localidades y las épocas... se eligieron unas veces dos signos de los tres disponibles, y otras otros dos. La

distribución de los caracteres no parece oponerse a esta hipótesis:
486 *M* y *V* se excluyen mutuamente, es decir, no aparecen juntos en el mismo texto... En esta hipótesis sería, por supuesto, difícil escapar a la conclusión de que, mientras en el sistema 'oriental' *M* y *N* representan respectivamente a *m* y *n,* en el 'occidental' *V* y *N* deben trasliterarse *n* y *m».*

Nadie tenía obligación de leer lo que apareció en una publicación de muy poco curso entre especialistas. Espero, con todo, que se me permita presentar esta especie de reivindicación póstuma como recuerdo agridulce de una época en que a uno se le ocurrían cosas y hasta podía permitirse el derroche de olvidarlas nada más escritas.

Me limito ahora a señalar trabajos recientes sobre estos signos. En *AIΩN,* Sezione Linguistica, 5 (1983), pueden verse: Michel Lejeune, «Sur les nasales celtibères», 11-26, y Javier de Hoz, «Origine ed evoluzione delle scritture ispaniche», 27-61, en especial pp. 30 ss. y mapa 2. Sobre el signo *Y,* enigmático todavía en textos ibéricos y que al parecer no tiene correspondencia en la escritura meridional, J. Untermann, «Der iberische Buchstabe *Y.* Versuch einer Zwischenbalanz», *Navicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar,* ⟦ed. F. J. Oroz⟧, Tübingen ⟦1984, pp. 377-387⟧. Los dos últimos comentan, en especial, el trabajo de Jaime Siles, «Sobre el signo ibérico *Y* y los valores fonéticos que anota: apuntes para una sistematización de las grafías de las nasales en la escritura ibérica», *Emerita* 49 (1981), 75-96.

* * *

El 29 de este volumen ⟦Un aoristo sigmático indoeuropeo en la pátera ibérica de Tivisa», 1952⟧ recoge la más arrebatada de mis ideas: es decir, de las ideas que he expresado por escrito. También es seguramente el artículo mío que ha sido mencionado, aunque sólo fuera para rechazarlo, por el número mayor de personas autorizadas. Esto confirma una convicción que llevo muy arraigada: las opiniones escépticas, por bien fundadas que estén y parezcan, no quitan el sueño a nadie. Por lo tanto, hay que aventurarse si hay que pasar la mar. Es verdad, sin embargo, que es arriesgado aventurarse más allá de un cierto límite que por añadidura está mal fijado.

Creo que queda claro que esto se publicó como mero ensayo, no sin vencer los reparos de don José Vallejo, director entonces de *Emerita.* Si la tentativa (cuyo mayor apoyo provenía de la brevedad

del texto) encontraba paralelos dentro del mar ibérico, mejor que mejor. Pero mis esperanzas casi nulas dejaron de existir, después sobre todo de algún intento que se hizo desde Cataluña.

* * *

En cuanto a los epígrafes de Botorrita, celtibérico y latino, me limito a citar las publicaciones de la Universidad de Zaragoza ⟦1980⟧ que llevan el título común de *Contrebia Belaisca (Botorrita, Zaragoza):* I, Antonio Beltrán y Antonio Tovar, *El bronce con alfabeto 'ibérico' de Botorrita,* y II, Guillermo Fatás, *Tabula Contrebiensis*.

* * *

Sobre el tema tratado en 33 ⟦«De onomástica aquitana», 1954⟧, 487
se puede remitir ahora a Joaquín Gorrochategui Churruca, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania,* Bilbao 1984.

En cuanto a la estela de Lerga, 34 ⟦«Los nombres indígenas de la inscripción hispano-romana de Lerga (Navarra)», 1961-1962⟧, aún cuando se acepte la descomposición de los nombres, la estela debe interpretarse tal como señaló M.ª Lourdes Albertos en ⟦«Nuevos antropónimos hispánicos»⟧, *Emerita* ⟦32 (1964), 209-252, p. 212⟧: *Vmmesahar fi(lius) Narhungesi, Abisunhari filio,* etc.

25

LIBURU SORTA ZAHARBERRITU BATEN ATARIAN

Euskal literaturaren ospe eta entzutea ez da gehiegizko neurrian hazi eta gurendu. Egungo egunean bertan, han edo hemen, esango luke zenbaitek ez dela beharbada horrelako gauzarik, esateko moduan bederen; are gehiago, ez badu azaltzen ez dela sekula horrelakorik izan. Duela urte batzuk, ez hainbeste, barreiatuago zebilen segur aski iritzi hori, arestixean zabaldu diren berriak zabaldu baino lehen. Azken aldi honetan, izan ere, literaturak berak bere funtsean ezin-neurtuzko aldakuntzarik ez duelarik ezagutu, besterik gertatu da literaturarekiko literaturarekin. Argitaratzear daudenak saihestuaz, badugu argitaraturik liburu eta liburuska mordoa —artikulu eta gainerantzeko idazki laburragoak aipamen berezirik gabe gelditzen direla— euskal literaturaren erabateko nahiz zatikako atze, kondaira eta historiaz mintzatzen zaizkigunetakoa, euskaraz zein erdaraz. Eta horrelakoen egile-argitaratzaileak eroetxean giltzatu ez zituztenez gero —gogora zaitezte etxe horiek zenbaitentzako pausaleku egokitzat zeuzkatela artean gehientsuek—, sinestekoa da izan zutela zertaz mintza eremu horretan, asmaketarik asmaketa ibili gabe eta, onenean behintzat, ez zeharo ergel eta bidegabeki. Nola bada entzungor egin jende pilo mardul horren esanari? Baiezkoan bat aurkitzen ditugunez gero, nahiz esanaren mamia ez beti nabari agertu entzule eta irakurleari. 9

Euskal editoreen elkartea, *Klasikoak,* Donostia 1986, 9.-19. or.; *MEIG* IV, 123.-135. or.; *EN* 133.-144. or.; *GA* 113.-122. or. [Argitaratzaileen oharra: Mitxelenaren saio hau «Klasikoak» bildumako lehenengo 10 liburukietan agertu zen hitzaurre gisa].

Eman dezagun, beraz, badela eta izan dela, gutxiengo hiztun bezain jakintsu eta gehiengo mutu bezain ezjakinari lotzen bagatzaizkio. Zalantzati agertuko litzaizkiguke, haatik, baita baikorrenak eta arranditsuenak ere, literatura horren hedadura eta aberastasunaz balute hizpide.

Nahiz eta euskaraz idatzi den guztia (eta esan edo kantatu den franko) euskal literaturan sartzen dugun, hemen sartzera goazen gisa, ezin uka lezake gauzen berri dakien edozein guretarrek maizago topatzen dugula behealdeetan narrazka gaindegietan hegaka baino. Urria dugu, arras berankorra izateaz gainera; exkax xamarra ere bai, hitz lotsagarri honetaz balia banaiteke. Agian, bai, beharbada, badaiteke zenbait mota, hala nola honelako edo halako aho poesia, tontor garaietan gainez gain ibilia izatea inoiz. Egite horretakoak gertatuak izatea ezinkizun ez delarik inondik ere, nekez mugituko gaituzte, jakinaren gainean ez gaudeino, alderdi ustel diren besteetarik haruntzago.

Urria, berankorra, ñaño-antxekoa izateaz landa, badu beste makur nabarmena: txit mugatua izan dela, erlijio edo hobeki elizarazoetara iraulia gehienbat luzaroko mendeetan. Hizkuntzari darion betiko leloa, beti-batekoa ez izanik ere, ez da batere aldakorra gertatu. Geure egunotan bertan, lanak izango genituzke obra mordoska (hitz lañoz nahiz neurtuz ondua) biltzen, dozenatxo bat bederen, geure munduko inguruko eta urrutiagoko literaturetan sortuen aldamenean pareka dezakegunik: gai direnek ere, huts ematen dute neurrian eta tamainan. Ba omen dugu euskaldunok lurbiran harro eta buruzut ibiltzeko nahikoa arrazoi, baina ozta-ozta aurkituko dugu horien artean, eta ez naiz arrotzez ari, literaturaren bitartez eskura ditugun gorengo merezimenduak aldarrikatuko dituenik.

Halaz guztiz ere, gure adineko eta gazteagoen artean baten bati suertatu zaionez sarri aski, dena delako literatura hori, lehendanik doi-doi ba omen zelakoa entzuna zuena, ustekabeko harri preziatuz josia irudi zekiokeen. Josia ez bazegoen ere, urre gorrizko printzak atzemango zituzkeen, bakanka bederen.

Esana dirudi dagoela horrenbestez ez direla euskal idazleak ugariak izan: urriak eta berandu etorriak bestalde. Eta idazleak ez ezik, ez dela haziegia euskal irakurleen samalda, oraintsu gehitzen hasia badugu ere. Eta, hau dela eta, darabilgun hariari zeharka baizik ez dagokion oharren bat bitartekatu nahi nuke, urrutirago baino lehen. Ez digute, erabat esanik, euskaraz idaztea debekatu, are gutxiago irakurtzea: badakit ez dutela esana ontzat hartuko euskaltzale

askok, beharbada gehienok. Gogo onez, are onegiz, mintzatzen dira modu honetan, geure gaitzak besteri egotzi nahian, baina eskaini dituztenak baino arrazoi bortitzagoak eskaini beharko dituzte honako sinesgogor hau beren bidera eraman nahi baldin badute.

Gertatutakoen aztarrenak azter ditzakegunez gero, izan ere, eus- 11
kal idazle gehiago (eta goiztarrago) izan da Iparraldean Hegoaldean baino, arestiko berriez ez bagara ari: goiko eta beheko idazleak, baita argitaratzeko ez ziren zirriborroak egin zituztenak ere. Eta irakurleen arteko aldea idazleenaren parekoa da, ezinbestean. Eskaintzen dena hartzen da edota, beharbada, eta alderantziz, hartzen dena eskaintzen.

Hauxe litzateke goikoaren ondorioa. Ez geunden batzuk besteak baino besteren hizkuntzak menderatuago (bestela uste duenak azal bitza kolkoan daramatzanak), eta halaz guztiz batzuk lotuago agertu ziren etxeko mintzairari besteen aldakan. Barrenak hala agintzen zuen dirudienez eta epeltasun hori izkribuz agertzen da bakarrik, ez ahoz. Hemen, ematen duenez, ez zuten indar zapaltzaileek ezberdintasun larregirik sorrarazi.

Ez dira horrenbeste gure artean jende arruntaren eskea (eta gehienok izan gara arruntak arlo honetan) biztu duten irakurgaiak. Gipuzkoan gelditzen naizelarik, Lardizabalen *Kondaira* datorkit gogora, edo Arrueren *Brabanteko Jenobeba* edo, geroago, G. Muxikaren Pernando Amezketarrarenak. Hauek, ordea, ehunka aldiz esanak eta entzunak ziren dagoeneko eta soinua lagun bizi zirenak ere iraunkor agertu dira behin eta berriz. Jenobeba bera bertsotan, Arrueren liburuaz baliatuz J. K. Zapirainek eman zigun.

Etxeko eta betiko irakurlegoak izan zuen, egia esan, gehigarri bat, aspaldikoa hau ere, baina ixilka ibilia. XIX. mendean kutsatzen zaio gure izkribuen aldeko ixuria jende izandun eta ikasiari. Humboldtek hartu zuen bidetik segitu zuten, beste hainbesteren artean, Bonapartek, Abbadiek, Aizkibel umilagoak, Francisque-Michelek, Vinsonek, Urkixok... Kontuan eduki behar genuke, haatik, euskarazkoez gainera, euskararekikoak eta Euskal Herriarekikoak bilatzen dituztela horiek, nahiz edozein erdaratan eginak izan. Ez zaie, halere, izan duten eragina ukatu behar euskal gaietara jendea makurtzen eta makurtu-makurtzekoei sarbideak prestatzen.

Ez genuke bestalde atzendu behar ez dela euskal literatura gutaz eta gure artean izan dugun literatura bakarra gure herri honetan. «Literatura vasca» ez da beti, ezta maizenik ere, antzina «literatura vascongada» deitu ohi zutena (hots, «euskal literatura»), nahiz guk

besterik nahi. Zein hizkuntzatan agertu dira gure antzinako eta beranduagoko balentriak zabaldu zituzten irakurgaiak? Zenbat aldiz
12 izan da euskara erdararen mirabe horrelakoak iraultzean, teatro-lanetan esate baterako? Ez da *Altabizkarko kantua,* gero Hiribarrenek ere jasoa, erdal jantziz estreina egin zuen bakarra; hor dago, beste bat aipatu behar bada, *Ateka gaitzeko oihartzunak*-en itzulinguruka bihurria.

Euskara lantzeko ere, egunoroko elkarrizketa eta elizkizun-jaiegunetako kantuez kanpora, ez zegoen sorleku hautaturik. Lehen burutik hasteko, badakigu nolako hondabidean ibilia zen gure irakaskuntza eta irakaskuntza horretan, Etxeberri bezalakoren baten ahaleginak gorabehera, euskarak izan zuen sarrera eta eragin urria. Hobe genuke (agian gehiegi goraipatzen dugun) Oñatiko Unibertsitatea ahazmenaren osinean murgildurik utzi. Horretarako eta bestetarako, izan ez bagenu bezalatsu moldatu ziren gauzak; okerrago, heldu bada, genuen etxeteilape ederreko barrunbe kaxkarra lagungarri izan baitzen, zerbait genuelakoan, behar genuenaren gose-egarria uxatzeko. Eta euskal literaturaren mesederako deus onik jaio bazen han, ongi ezkutaturik dago. Ezagun den emaitza Salamancako Unibertsitate eta Limako Ikastetxearena baino ezerezago baita.

Aurpegi lasaiagoa ager dezakete bai *Bascongada*-k Muniberekin eta bai Loiolak Larramendirekin. Gero eta argiago ageri baita, nahiz Bergarako Mintegiarenak ez hain hedatuak egon, orduan hasi zela eta ez lehenago gure Hegoalde honetan gero eta aberatsago (ia paperetan soilik, zoritxarrez) egungo eguneraino iraun duen bizialdi berria.

Hizkuntzari dagokionez, bat datoz, gutxi gorabehera Munibe eta Larramendi, hura honekin ados datorrela esatea ez baldin bada zuzenago. Hemen biztu zen sua ez zen Gipuzkoako lurretan gelditu: bizkaieraren loraldia luzaro gabe dator, Nafarroa (bakarti gehienetan) ez zen erabat lozorroan gelditu eta beste aldekoek hartu zuten ordutik aurrera lehen guk haiengandik bildu genuenaren truk. Harremanak, ongi uler bedi diodana, bitara izan ziren XVIII. mendearen erditik hona, batetik bestera eta bestetik batera, eta hala behar ere. Baina artean zordun huts ginenok hartzekodun ere gertatu ginen orduan hasi eta gaurdaino.

Orainagokoak oroitaraztea ez da agian dirudien bezalako alferlana. Joan den mendearen erdi alderaino euskal arazoak, bizi-bizi hasiak, bere bidetik ibili ziren, lasai eta nagi-antxean. Nagiak ernatuko ziren, ordea, 1870 ingurutik aurrera, eta esan daiteke gehie-

gikerietan amildu gabe Donostia izan zela, besteri kendu gabe, eragile nagusi.

Gerokoak hobeki gogora ditzakegu, neke larririk gabe. Larra- 13
mendigandikakoek eta horien ondorioak irauten dutelarik gogor baino gogorrago hartuko ditu laster 1900 aldean sortzen den iraultzak. Bestela esan, iraultza pareak, Arana-Goiri eta Azkue ez baitabiltza bat —hori izan ohi da iraultzaileen zoria— desegite lanetan baizik. Egin eta eraiki, nork berea egin eta eraiki nahi du eta, Larramendirenak aho batez arbuiatzen dituztelarik, ez du batarenak zer ikusi handirik bestearenarekin: honentzat maitagarri, harentzat higuingarri.

Ez ginen oraindik bakebidean, aski hurbil bageunden ere, inoiz ikusi ez genuen bezalako ekaitzak harrapatu gintuenean. Lehen ere ezagutu genituen aldakuntzak, XIX. mendearen azken aldetik honuntz, batez ere, baina ez genuen somatu erauntsi honen eztanda urrikigabearen gisakorik. Eta erasoak gu hartzen gintuelarik, ez zuen beharbada euskara minbera baino xede deusezagorik aurkitu. Ez dut uste premiazkoa denik, oraindik behinik-behin, orduko eta hurrengo hainbeste urtetako hondamendiez mintzatzea.

Eta euskara eragiten eta ia desegiten duen edozerk euskarazkoak ere astindu behar, noraezean. Euskarazkoak letra bidez berriz agertzen hasi ahala, poliki-poliki dakigunez, izan zen aldaketa hemen ere, aski ixila lehenbizi, aski zaratatsua gero. Gerra aurrekoen isla eta errainu zirudiena txoil bestelakatua ikusi dugu azkenean, giza ohiturak alda daitezkeen arabera. Berezkoa da noski aldatze hori eta ez gara nor, aldi bitarte luzeagorik igaro arte, onerakoak eta txarrerakoak mugatzeko eta zedarritzeko. Era eta modu berriak, nolanahi den, berekin dakarte zaharragoak baztertzea lehenik eta zaharragoez atzentzea ondoren.

Horixe da, hain justu, hemen dihoakidan auzia. Lizardi-ondokoak ahituxe ditugu honezkero eta horiekin batean agortu da Lizardiren garaiko eta aurreraxeagoko egoeraren berria. Hauek bazekiten zerbait, franko ere bai, Azkue eta Arana Goiriren on eta gaitzeriztez; baita bi nagusiren zerbitzariak ere izan zirela, Kirikiño dugula lekuko gailen. Oraintsukoek jakin izan balute, ez zuketen segur aski, batek edo bestek egin duen bezala, Orixe «sabinddiarr (barka, aranista) batza»-n bilduko. Arriandiagaz, Euzkeltzale Bazkunaz, *Euzkerea*-z eta abar entzuna zuketen nahitaez.

Eta zer esan *Euskal erria*-z eta horren gisakoez ia mende erdi batez euskara idatziaren bidean gidari izan zirenez? Zer, iturburu

garbi duten Larramendiz? Gauzatxo bakar bat, uste dut: oker baino
14 okerrago ibili zirela. Gerokoak gazteagoen begi-gogoetan okerrak izan diren gisan.

Gutxiespena mirespen bihurtu balitz ere, egia osorik aitortu behar bada, ez dugu ia oraintsu arte modu erosorik izan idazle zaharragoen lanak irakurtzeko. Egungo egunean ere, ez da ogi bedeinkatua izengoiti horren azalpean eskaini zaigun guztia.

* * *

Honako lerro hauek sorta berri baten atarirako ari naiz idazten. Muga jakinak ditu, irakurleak erraz igerriko dizkionak, bai denboraz eta bai mailaz.

Azkenekotik hasten banaiz, hauxe esango nuke: ez dela filologo jakintsuentzat asmatua batik bat. Ale bakoitzak sarreran Axularren hitz ezagunak lekarzke: «Eztut liburutto haur letratu handientzat egiten. Eta ez xoil deus eztakitenentzat ere». Ez diote, ordea, kalterik egingo letraturik landuenari ere, nahiz filologi-sailekoa izan. Edizioak kontuz eta arretaz egin direlako. Ohitura-aldatzeak berekin dakartzan bereiztasunez kanpo, letraren funtsari begira aterako dira, gaurko argitaratzaileak ipini dien axalak atzoko egilearen mamia alda ez dezan.

Garaia, esan bezala, mugatua dago. Ez dira obrak joan den mendekoak, *Abarrak,* esaterako, oraintsuagokoa baita. Ez dute, bestalde, mende hori osorik betetzen. Mogel, Juan Jose, dugu aspaldikoena: ez dira, bada, sortan agertzen 1800 inguruko idazleak, onenen artean beti eduki ditugunak.

Hitz lauz eta neurtuz, neurtitzak beheragotik dabiltza, legezko denez. Euskalkiak ederki banatuak ikusten ditugu: zubererak egin du kolpe huts, hala behar eta mintzaera hori delako hemengo euskaldunentzat gaitzena agian. Gaiak ere, lehen gainbegiratu ditugun gure ondasunen neurri murritzean, badute aldea batzuetarik besteetara. Eta, berriz ere lehengo eta betiko lelora natorren, badirudi elizgizonak ez direla aldi honetan nagusi irteten: hamarretarik lau dira, kontuak nahasi ez baditut, gehiegikeriarik gabe dagokigun neurria.

Ez dut deus askorik esan behar sorta honetan egin den hautaketaz: ongi deritzat eta biziki pozten naiz erabakia ez delako nere eskuetan izan. «Aukeraren maukera —Isastik jaso zuenez—, azkenean okerra», eta horixe da horrelakoetan gertatu zaidana. Begi zorro-

tzagoa eta esku arinagoa izan du bestek nik izan nezakeen baino. 15
Honelatsuko asmoa —ez eremua— zuen noski Azkuek joan den mendeburuan gure zenbait klasiko —nork bere klasikoak ditu— argitaratzen hasi zenean, bizkaierazkoak nik uste.

Mogel, J. J. hau ere, hartuko dut abiatzekoan, bera bakarrik baita (iritzira) XVIII. mendean jaioa, eta hogeiren bat urte bizia. Bi argitaraldi izan zituen *Eskoliak* bera hil baino lehen eta bigarrena, 1845ekoa, izan da hemen oinarri: ez naiz gauza izan zenbat gehiago agertu ziren gero jakiteko eta badirudi bestek ere horrelako dudamudak izan dituela. Osabaren eta Markina aldekoen joera eta kutsua erakusten du, baita garai hartan inoiz baino gehiago agertzen den jendea hazi eta hezi-nahia.

Egungo eguneko jendeak irakurtzea merezi duela uste dut. Eta, hitzak hizpidea ekarririk, aipa dezadan bidenabar inoiz goregi jaso ez baldin badut, ez dudala ixilpean utzi ere, Onaindiak, *Euskal literatura* II, 70, besterik esan arren. Eta hori *Plauto bascongado*-rekikoa gordean utzi nuelarik, ez baitakit oraindik estalgile ala saltsa-sortzaile izan zen. Prai Bartolomek, nolanahi ere, ez zuen akulatzailerik behar, egia esan.

Izan zuen gainera, *Eskolia*-k hain zuzen, bere itzultzailea, nahiz eta ez beste hizkuntza batera. «Itzuli det —dio hemengo zerrendan ageri den Gregorio Arruek— gure Probinziako euskerara, albait nekazari-jendeak erraz adi lezakean erarik onenean, nere erritar maite euskaldun uts edo gaztelaniarik eztakitenak, Bizkaian ainbeste on egin duen liburu au gabe luzaroago egon ez ditezen».

Egia da, bai, osorik aitortu behar bada, bazuela Arrue eskolamaisu eta langile amorratuak itzulpen lanetarako ixuria: ez ote zuen, bada, berak gipuzkerara bihurtu gehiegizko premiarik ez zuen Mendiburu nafar-oiartzuarra? Horren aldamenean bekatu arina da, bekatua baldin bada, Mogel osaba-ilobak euskalki horretara aldatzea. *Brabanteko Jenobeba*-rena ere euskaratua da eta gorago esan dut, oker ez banabil, nolako harrera ona izan zuen gure artean, oraintsu arte. Eta ez dakit gaur bertan mututua den haren oihartzuna.

Itzultze lanak ahotan hartuz gero, nekez utzi dezakegu goramen berezirik gabe, gure literaturan, Duvoisinen izena, Bonaparteren eskutik nahiz bere gisa hainbeste modu horretako lan utzi zizkiguna. Euskal itzultzaileen buruzagi eta errege deituko nuke, Orixeren itzal haserrea tentatzeko beldurrik ez banu. Honako hau, ordea, *Laborantzako liburu* hau, ez da bestetarik hartua, handik eta hemendikako maileguak izango dituen arren, zalantzarik gabe. Gisa 16

horretako liburuak ez baititu inork oso-osoan bere burutik eta baitarik ateratzen, ezta gaia norberak asmatua duenean ere. Eta Duvoisin kapitaina, aditu baino adituago bihurtu zelarik sail horretan, nekez zen nekazaria eta inondik ere ez nekazaritzaren sortzailea. Dagoeneko, eta berberak itzuliaz baliatzen naiz, «Abel izan zen artzain, eta Kain laborari».

Olerkariez, hots *avant le mot* olerkari zirenez, ez noa luzatzera. Bilintxez, izan ere, maiz askotan egin izan ditut ohi ez bezalako goraipamenak. Badakit ez dela, ezin izan ere, hutsik eta tatxarik gabea, zena zelako hain zuzen: horrexek bihurtzen du bereago eta aldi berean gureago.

Egingo nuke Bilintx, azken buruan, ezagunago dela gizarte honetan, Arrese Beitia baino. Garaiz eta aldartez, zeharo ezberdinak dira. Bilintx jakina denez, guretzat bigarren den Karlista gerratean hil zuen gerrak, eta Arrese Beitia gerra horren ondorioetakoa dugu, zorioneko ondorioa borrokak ekarri zituen zoritxarrak izan arren kantagai. Kantagai esan dut, eta ez dakit esaera batere egokia den. Bilintx, izan ere, soinua lagun heldu da gureganaino eta askok eta askok entzutez ezagutzen dute irakurtzez baino areago. Jakin, badakigu honek ere idazten zuela, doinua berandu hartu dutela franko bertsok. Kantari agertzen zaigu halaz ere, musika ozen nahiz ixilaren arrimuan.

Arrese Beitia, berriz, idazle dugu beti, bere poemak paperean uzten zituena. Jakina da nolako izena jaso zuen luzaroan aritu baino lehen. Campion batek, eta ez zen juez kaskarra maitasunak itsutzen ez zuenean behintzat, gorengo izarretaraino goretsi zuen. Otxandiarra izan zitekeen, bere ustez, hilaginean zegoen euskarak behar zuen sostenguetarik bat, poesiaren arnasaz biziberrituko zuena. Campionek, eta ez genuke hau sekula ahaztu behar, Nafarroako zenbait eskualdetako hizkuntza erian ikusten du euskararen egoera, ahaleginean eta epetan ibili gabe sendotu behar den hilzorikoa. Eta berak ezin euskaraz adieraz zezakeen deitorea besteren ahotik, santugile baten ahotik, entzuten zuen bizkaieraz.

* * *

Literatura honen hutsarteetan bada bat aski sonatua. Ele zaharrak (erdaraz hainbeste egosiberri agertu zitzaizkigun garaian
17 bertan) eta berriak urri azaldu dira oraintsu arte. Bagenituen herri ipuinak, ehunka eta milaka galduak honezkero, nork konta ez ze-

goenean baizik idazten ez zirenak, nolabaiteko izkirimiriak eta kondairak: Testamentu zahar eta berriak kontagai ugariago eskaintzen zuten, Larregik eta Lardizabalek batez ere ongi ikusi zutenez, Gipuzkoak baino, adibidez.

Kontakizunen sailean bada sorta honetan non hauta, Brabanteko Jenobeba ahopean gelditzen bada ere, lehen ahotan hartua dugunez gero. Behin baino gehiagotan entzuna daukat Laphitzeren *Bi saindu heskualdunen bizia* edozein eleberri bezain arin eta irakurterraza dela. Eta Urruzunok eta Urruzunoren *Ipuinak* zaletasun bizia sortu eta iraunarazi zuten euskaldun askoren gogoan eta ez zait iruditzen giro hori zeharo amaitua denik. Nolanahi ere den, jende berria ere zaletuko da aldi honetan, horrela gertatzekotan.

Azkueren *Bein da betiko*-z ezin luzeegi mintza. Ixilpekoa ezkutatzen baduzue, aitortu beharko dizuet ez dudala halabeharrez, nahiz bitan argitaratua izan den, ikusteko aukerarik izan, are gutxiago irakurtzeko astirik. Besteren kaltetan —eta agian gezurretan— mintzatzea ez balitz, bekatari bakarra ez naizela esatera ausartuko nintzateke. Zerbait behintzat jakin dut, *Bein da betiko* delakoa elazarra dela, S. Onaindiaren hitzez, eta bizkaieraz landua. Aranak («hay menos Sabinos que Aranas» entzun nion behin adiskide bati) eta Arakistainek eta euskaraz Domingo Agirrek hasieran zerabilten bidean ibilia dugu, beraz, Azkue bera ere, laster lehen geure begiz ikusi ez genuenean ikusiko dugunez.

Alferlana litzateke, noski, Kirikiñoren berria zabaltzea. Azkueren laguntzaile izan ondoan goizegi hil zeino *Euzkadi*-ren euskal orria bere gain zuela, idatzi zituenek leku berezia izan dute euskaltzaleen gogoan. Hori da kontu kontari aritzea, zaharragoek hitzez egiten zutena lumaz egitea, irabazian gainera, inoiz galduan atera gabe. Ez dugu gehiegi izan, dozena-erditik gora ez, sail horretan, berak hautatu zuen neurrian eta mailan (ez baitzuen kontaketa luzerik ez goitarrik egiteko gogorik) berdin diezaiokegunik.

Azkenerako utzi dut Elizanbururen *Piarres Adame*. Saratarraren bertsoak ezagutzen nituen, doinu eta guzti, beste hainbestek bezala: halaz guztiz, ez dute beren mailari dagokion edizio zuzenik, Bilintxek dagoeneko baduenaren parekorik. Besterik bazuela berandu jakiteratu nintzen, Lafon irakaslearengandik, gezurra badirudi ere, hitzez lehenbizi, izkribuz gero.

Paregabea zen, nolazbait esan, *Piarres Adame* Lafonentzat, euskal literaturan berdintzekorik ez zuena. Hizkuntzagatik zioela uste nuen, nabari baita beti Elizanburuk euskararen gainean zuen nagu- 18

sitasuna. Eta iritzi horrek iraun zuen hartu eta irakurri, ez da lan luzea ez nekeza, nuen arte.

Bat nator orain Lafonekin. Penagarria da bakar-bakarrik Elizanburuk lana oraindik hasi-berritsu zuelarik, bertan behera uztea. Zoritxarrez, hain alde onak zituelarik poeta eta idazle bezala, bazuen (besterentzat) hain ona ez den grina: *Epicuri de grege porcus* zelarik, ez zitzaizkion lan astun-aspergarriak gogoko, eta Epikuroganako ixuria Mourlane Michelenak azaldu zuen lehenbizi, dakidanez.

Lanak ez zuen, gainera, luzea izatea beste gaitzik. Kontaketa irekia da, hasiera itxia badu ere. Hasiera eman zaigunean, Piarres eta kontatzailea, garaia, lekua eta gainerakoak, kontaketa luza daiteke nahi adina kontakizuna poliki-poliki, bideak eskaini ahala, taxutuaz. Horrelakoak dira, adibidez, *Don Quijote, Pickwick papers* eta *Manuscrito encontrado en Zaragoza* (izena gaztelaniaz ematen diot ez baitakit ze hizkuntzatan, frantsesez? izan zen idatzia) eta beste ezin konta ahala, *Tormesko itsu mutila, Gil Blas* eta beste hainbeste. Tarteka, lerro nagusiaz saihesturik, bestelako ipuinak ere sar daitezke. Elizanburuk ere sartu zituen. Damurik, diot berriz ere, ez zuen aurrera eraman euskal literatura biribil zezakeen obra.

* * *

Laster izango dugu egokiera, sorta hau osorik argitara bezain laster, euskal literaturaren berri zehatzagoa izateko. Ez ahal zaigu guri irakurtzeko gogoa ahituko, nahiz lehendanik ezagutzen bagenituen ere irakurgaiak.

Ez, noski, gure idazleen emaitzen ezaguera osoa izateko adina. Aldia, esan dugunez, aski mehar mugatua dagoelako. Autoreak, zer esanik ez, hamarreko bakar batean bildu beharra zegoen. Gaiak ere, ezinbestean, ez zen nahi bezala hautatzerik, gorago aipatu dugun ondasunen agorrak premia larrian uzten gintuelako.

Egin den aukerak, dena den, nahikoa bide zabaltzen dio eremu horretan sartu nahiz sakondu gogo lukeenari. Eta ohar bat, bidenabar, inork txartzat hartzea nahi ez nukeena. Hau dela zein hori dela, egingo du baten batek astuna ez ezik, aspergarri eta gogaikarri gertatu zaiola irakurtzen saiatu dena.

19 Gogoan har dezagun, nolanahi ere, bata aspertzen duenak ez diola beti gogaiteragiten besteari. Pisua, gainera, sakonari omen dagokio, hainbeste bider ikusten dugunez. Eta axalekoak izanik ere, ez dira gurean bakarrik aurkitzen tankera horretakoak. Egingo nuke

nik behintzat ugaritasunari tink lotua dagoela aspergarritasuna, hiztegietan (oraindik) agertzen ez den hitz batez balia banaiteke. Erdal literaturetan, beraz, aurki dezakegu horrelakorik eta, orain aditzera eman dudan legea zuzena baldin bada, euskal literaturan baino maizago. Azken finean, Joyce edo Kafkaren zenbait fruitu ez bide dira denbora-pasa irakurtzekoak. Eta ez ditut *trobar clus* delakoaren argibide nabarmenak aipatzen unatu nahi.

Honako hau bederen, irakurle, arin izan dakizula.

26

RECTIFICACIONES Y ENMIENDAS A L. MICHELENA, *PALABRAS Y TEXTOS,* VITORIA 1987

1. «Sobre la historia de la lengua vasca» [1982]

Para lo aquitano, que ahora es (secundariamente?) vascón, 467
véase Joaquín Gorrochategui, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania,* ⟦Bilbao⟧, Universidad del País Vasco, 1984. Como puede verse en su p. 254 *(Sanharis),* este tipo de nombres ha empezado también a aparecer en la provincia de Zaragoza: cf. G. Fatás-M. A. Martín Bueno, *Epigrafía romana de Zaragoza y su provincia,* Zaragoza 1984, y también G. Fatás, *Contrebia Belaisca. II. Tabula Contrebiensis,* ⟦Zaragoza⟧, Universidad de Zaragoza, 1980, donde aparece un nombre con *h* intervocálica, desgraciadamente incompleto.

Para la extensión hacia el sur de lo aquitano, que ha pasado de ser galo, aunque novempopulano, a ser hispano, véase también J. Gorrochategui, «Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo», *ASJU* 19 (1985), 571-594. Mientras antes se consideraba al vascón como vasco casi por definición, aunque era evidente que muchos de los vascones desconocían esa lengua, ahora parece más bien que el *Auskisch* de Schmoll, norteño de origen, se haya ido corriendo a regiones más meridionales. Esto, como cualquier otra cuestión que se fundamenta ante todo en argumentos *ex silentio,* tendrá que esperar a que el tiempo, con nuevas ideas y sobre todo con nuevos hallazgos, aclare algo más los problemas.

PT, pp. 467-492. N. de los eds.: se trata del codicilo que puso el autor a los artículos reunidos en *Palabras y textos,* Vitoria, UPV / EHU, 1987.

Como estas consideraciones están basadas en nombres propios por una regla que impone la estricta necesidad, tal vez no esté de más añadir una advertencia, entre otras que se podrían escoger. Remito a Ignace Gelb, en *La lingua di Ebla,* ed. Luigi Cagni, Napoli 1981: «The language of texts may be different from the language of names».

El trabajo de Francisco Rico vio la luz en una publicación destinada más bien al uso general que a los especialistas. Ahora puedo remitir a su *Primera cuarentena y tratado general de literatura,* Barcelona, El Festín de Esopo, 1982, pp. 17 s. Véase también Manuel C. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas,* ⟦Barcelona⟧, Universidad Autónoma de Barcelona, 1978, pp. 26-32.

2. «Tipología en torno a la lengua vasca» [1982]

468 A propósito de universales (vamos, de cierto género un tanto chapucero de universales), se puede remitir a los cuatro tomos de *Universals of human language,* ed. by J. Greenberg ⟦C. A. Ferguson, E. A. Moravcsik, Stanford 1978⟧. Siempre he tenido debilidad por la teoría, pero considero que el dato es de importancia crucial sobre todo cuando se trata de hechos, como los lingüísticos, sobre los que tanto ignoramos en general y en detalle. No estamos todavía en situación, diría yo, de sentar principios que, por ahora (y por algún tiempo más, si uno se atreve a aventurar predicciones), no van a ser comparables a los de la termodinámica o a los de la mecánica newtoniana.

En cualquier caso, al decir y escribir estas palabras sobre cuestiones que en parte no conozco nada bien, no tenía más intención que la de vulgarizar ideas, que al nivel ordinario de comprensión pusieran de marcado relieve algunos hechos fundamentales. Digamos, para entendernos, que si se tomaban en consideración aproximaciones caseras de ideas generativas éstas andaban, por atenernos a fechas, no mucho más aquí que 1957 y 1965. Advierto, aunque sea innecesario, que hay ahora, dentro de ese aparato teórico, medios (considerados más bien innecesarios antes) de señalar hechos de dependencia.

Uno de los temas que me han preocupado durante años era el de decidir, dado el desacuerdo entre forma y función en una lengua como la vasca, qué elemento de la oración debía ser identificado como S o como O y cuestiones similares. Yo tenía, como

tiene todo euskaldun mientras no se demuestre lo contrario, la convicción de que sintácticamente *aita (etorri da)* va con *aitak (ikusi du)* y no con *aita (beste norbaitek ikusi du).* Pero, si uno oye repetir *à longueur de journée* a eminentes autoridades que hay que basarse sólo en diferencias de forma, que todo lo demás es *pensée* inaprehensible, duda y no se atreve a decir todo lo que piensa. De todo esto trato en el apartado 16, y remito allí a los posibles interesados.

En cuanto al orden normal, no marcado, de la aserción ordinaria, tanto en oración principal como en secundaria, apenas puede uno dudar de que sea precisamente el SOV de marras, ya que es el que uno viene usando espontáneamente desde que empezó a hablar cuando enuncia algo sin añadir especias a la frase: así en clase cuando uno menciona, no usa, una frase de ese género: *aitak semea ikusi du, amak alaba somatu du,* etc. Es lo mismo que se hace, o se hacía, por aquí al presentar una oración latina del mismo estilo.

Con todo, salta a la vista que ese orden puede ser modificado de varias maneras, con mayor o menor alteración del valor de los elementos. Exactamente de seis maneras en los casos arriba mencionados, y este número crecería si se sustituyera la afirmación por la negación: *aitak ez du semea ikusi,* etc. Habría que señalar, con todo, que se trata en buena medida, como solía advertir Ángel Irigaray, de hechos más dialectales que comunes: esto es de sobra conocido 469
en los ejemplos como *ikusi egin du,* inexistentes en buena parte del país y no siempre usados de la misma manera allá donde se oyen.

Se trata, de otra parte, de prácticas que se siguen de cierto tipo de *competence,* unas normas que algunos tratamos de imponernos, aunque no siempre nos atengamos a ellas, por descuido o por incertidumbre, al menos cuando nos expresamos con atención, sobre todo por escrito. La codificación, que ahora a veces no sabemos si nos es impuesta o nos la imponemos por propio impulso, empieza por Azkue, sigue por Altube y alcanza su culminación en Orixe para quien éste era el más subido patrón de la corrección gramatical.

¿Han variado estas reglas con el tiempo? Es verdad sin duda que antes no eran tan tenidas en cuenta, pero sería difícil demostrar que esto se debía tan sólo a servil deferencia por lo extraño y menosprecio de lo propio. Es cierto que, como se ha señalado más arriba, Leizarraga calcó el orden griego y el latino (más el fran-

cés, etc.) al traducir Lc 15, 11 *Guiçon batec cituen bi seme,* contraviniendo al parecer la norma que debía haberse aplicado. Pero lo mismo hace Larreguy, 1777, II, 230 *(Guiçon batec cituen bi seme),* y nadie parece haberse rasgado las vestiduras al leer que Aguirre el de Asteasu, famoso por su buen uso del lenguaje, vertió *Aita batec cituan bi seme* por los alrededores de 1800.

Me parece que es todavía bastante reciente la tendencia a dar importancia decisiva a hechos superficiales, y el orden de los elementos de un enunciado lo es tanto como el que más, cuando antes se nos solía remitir a simas abisales como explicación última. Sea o no así, el hecho es que esa tendencia me va a contrapelo. Me resisto a aceptar que las relaciones de contigüidad, de proximidad, de anterioridad o de posterioridad en la cadena hablada tengan una importancia decisiva. Hay relaciones que poco tienen de lineal y me inclino a pensar que mucho de lo que decimos sobre tópico, foco o énfasis tiene más que ver con la retórica (de la que, cosa que viene en cierto modo a cuento, *no* se ocupó el Brocense en su *Minerva)* que con la gramática propiamente dicha.

En estos últimos tiempos domina la sospecha vehemente de que el euskara, y no es que ande solo, es una lengua «no configuracional», cosa que, bien entendida, nada tiene de peyorativo. En tales lenguas no existe el VP (o SV), *eta kito.* Sobre esto remito a Georges Rebuschi que en varios lugares explica, con gran claridad y sana reserva, los progresos de sus estudios, a la luz también del movimiento de la teoría, en el análisis de los hechos vascos.

De cualquier modo, el primer paso por este camino lo dio, en lo que nos concierne, P. G. de Rijk, en algo que más bien es, a lo que se me alcanza, un anticipo que una continuación: «Topic fronting, focus positioning and the nature of the verb phrase in Basque», en *Studies on fronting,* ed. by Frank Jansen, Lisse, Peter de Ridder Press, 1978, pp. 81-112.

470 No es ésta la mejor ocasión para el comentario de ese trabajo, y menos si éste procede de mi mano. No me abstendré, con todo, de apostillarlo con alguna observación. Una se refiere a una frase tomada de Barandiaran: *Da alaba oi, plazên erdiñ erre omentzoên* «And that daughter, in the middle of the market-place they burnt». Más adelante se nos dice sobre ella:

> Its topic is *alaba oi* «that daughter». It is marked as such by the pause following it, indicated by the comma. As there is only one clause present, the

comma in this position can have no other function than that of indicating topichood rather than mere subjecthood.

Yo diría más bien que la pausa, como he escrito en otra parte, es puramente virtual: puede aparecer, pero no tiene que hacerlo por necesidad. En realidad, cualquier elemento de la frase, empezando por el sujeto o el objeto, puede ir seguido de pausa, *con tal de que no sea el foco.* Lo mismo pasa con la coma, que se pone o no se pone, antes no que sí.

La distinción para esta lengua del tópico y de lo que de Rijk llama «left dislocation», se me figura más ilusoria que real: *Alaba oi* ha dejado detrás un pronombre, sólo que va inserto en el verbo personal. La traducción literal es «they burnt her», en castellano «y a esa hija *la* quemaron en medio del mercado», donde *la* no puede faltar. Se recoge, claro está, solamente aquello que el verbo personal puede recoger: grupo nominal en absol., ergat., o dativo, y no es posible *Sendagille orrekin, beintzat, ez det uste berarekin iñoiz mendira joango naizenik.* Basta con decir, como se dice: *Sendagille orrekin... ez det uste mendira joango naizenik.*

El complejo verbal, formado por verbo infinito más verbo finito (cualquiera de los cuales puede faltar), es una realidad morfológica lo que no excluye su unidad sintáctica cualquiera que sea el espacio, nulo en tantos casos, que los separa. Ya se ha mencionado que cabe decir *ez du honek hori esan, ez du honek hori gaur goizean esan, ez du honek hori gaur goizean oihuka esan* y así acaso sin que haya en teoría una cota superior que limite el número de aditamentos «extraños» intercalables. Item más. La posibilidad de anteponer, sin negación, el auxiliar a la forma nominal está muy viva en varios dialectos, de modo que Elizamburu bien pudo haber dicho *meza zen hari aldarean* o *hola dautazu khendu bakea?,* aun hablando en prosa. Ahora bien, esto es también perfectamente admisible en la zona occidental, siempre que se trate de verso: si esto es audacia renovadora o conservación de un rasgo arcaico, no lo sé. En todo caso Arrese Beitia escribió, sin escándalo de nadie:

Euskaldun jayo nintzan,
Euskalduna azi,
Euskara utsik amak
Eustan irakatsi.

471 Y me atrevería a decir que también pudo haber escrito, aunque sin ganancia expresiva,

> euskara utsik eustan
> amak irakatsi,

perfectamente adecuado por el metro y de gramática no condenable por cuanto a mí se me alcanza.

Desconozco cómo se tratan lenguas en que el orden corriente y moliente es el que ejemplifica ya Gen. 1, 1, tal como lo calcó la Vulgata: *In principio creauit Deus caelum et terram.* O bien la glosa *dobérat huili a coibsena (isind láosin)* «all shall give (lit. shall give all) their confessions (on that day)». Y no es que ni una lengua ni otra sean desconocidas para los interesados.

Remito por vía de ejemplo a la p. 58 de la múltiple y descabellada traducción de F. J. Newmeyer titulada *El primer cuarto de siglo de la gramática generativo-transformativa (1955-1980),* Madrid, Alianza, 1982, cuyo encabezamiento *(Linguistic theory in America)* ha sido si no arteramente por lo menos sí sagazmente despojado: el encabezamiento muestra que, según el desaforado Newmeyer, el conjunto A puede incluir en sentido propio al conjunto B, a la vez que éste incluye no menos propiamente a aquél, sin que por ello, conforme al fundamento de unas ideas que circulan por aquí en las *humaniores litterae,* A sea igual a B. Tanto peor para lo que Felix Bernstein sentó en 1897. Para que sobre la versión española lo dicho no parezca apasionado, transcribiré sólo que en la p. 21 se le atribuye al pobre Hume el sostener que «cualquier volumen», «de metafísica escolar o de la divinidad, por ejemplo» es algo que podemos coger en las manos. ¿No se tratará de «metafísica *escolástica*» y de *«teología»?* Porque, al menos en castellano, «la divinidad», sobre cuya existencia las opiniones del filósofo eran tan escépticas como reticentes, a duras penas pasará por autor de volúmenes.

«Antes de que la lingüística se volviera ciencia» (p. 41), es decir —en rigurosa sinonimia— antes de 1957, Chomsky, iniciado por su padre en la lingüística histórica, a la que Newmeyer califica inesperadamente de modo positivo, cosa que es de agradecer, comenzó a trabajar en una gramática de hebreo moderno. Esto se tradujo en dos trabajos académicos que, aunque no publicados que yo sepa, se caracterizaban por su inaudita novedad. En palabras del autor: «La combinación de su profundo conocimiento del

proceso histórico, de la chocante inadecuación de la lengua hebrea a la descripción en términos estructuralistas y del factor intangible del propio genio de Chomsky le hizo darse cuenta casi inmediatamente de que un estudio estructuralista y revelador de esta lengua era imposible».

Estoy de acuerdo de punta a cabo en que tanto el conocimiento de la evolución histórica de la lengua, real aunque después se haya manifestado tan pocas veces, como la genialidad de Chomsky —que no tengo escrúpulo en reconocer ya que no me cuento en- 472
tre la legión de los que creen que participan de ella por vía de elogio o de halago—, se revelaron ahí de modo esplendoroso. Sé, por otra parte, muy poco de hebreo y ese poco se refiere más bien a la fase bíblica que a la actual. Me atrevo a pensar, sin embargo, aun dada mi insuficiencia, que no habrá muchas lenguas cuya morfofonología se preste mejor a una consideración clásica que el hebreo, lengua en que las gramáticas tradicionales mismas representan por *KALB* un nombre shegolado como *keleb,* con *b* fricativa. ¿Ha oído hablar Newmeyer del tratamiento del menomini por Bloomfield, por ejemplo, y de lo mucho que se ha dicho sobre él? La ignorancia casa muy mal —o, si se prefiere, demasiado bien— con la manía de grandezas.

3. «Lengua común y dialectos vascos» [1981]

No hay necesidad de subrayar lo que en este artículo había, y hay, de conjetural. Sí expresaré mi inútil pesar por haber prestado poca atención a las «lenguas mixtas», *pidgins* y lenguas criollas, tan estudiadas por Schuchardt en su tiempo y por tantos lingüistas hoy en día. No creo, sin embargo, que esto tenga gran cosa que ver con lo que le ha ocurrido a la lengua vasca en los últimos dos mil quinientos años, por quedarnos más cortos que largos.

No puedo menos de reconocer las dudas que no puedo desechar sobre la posición que he asignado a la variedad representada por el diccionario de Landucci. Los nombres propios y el vocabulario vasco residual han demostrado una y otra vez que la hipótesis de un origen alavés, meridional, se mantiene con firmeza. Queda, sin embargo, otro escollo, que trataré de expresar con la mayor brevedad. Además del alavés fronterizo, bastante bien conocido en conjunto, hay, junto a Landucci, los materiales en verso que nos dejó el hermano Gámiz de Sabando. Ahora bien, la situación de Sabando

es muy *oriental,* pero la lengua de Gámiz parece más occidental que la de Landucci. No obstante, al oeste de Sabando casi no nos queda más que Tierra Estella, cuya lengua que conocemos en sus rasgos generales es claramente navarra.

A propósito de *-eza* puede añadirse que, al igual que *-gi* y que *-di* con intransitivos, se empleaba también, sin valor modal, para expresar un aoristo, gnómico o tiempo de narración: vizc. ant. *erra zizan, jagi zidi,* etc.

El doble tratamiento vizcaíno u occidental de *-a* final de tema más *-a* o *-a-* difícilmente entra en la regla que K. Rotaetxe y J. L. Doneux, ⟦«Sur un point de morphologie nominale du basque»⟧, *FLV* 3 (1971), ⟦269-290⟧, p. 277, enuncian así para Ondarroa: «Une séquence *º-a-a-k* est représenté par /-ak/ (Règle du double *a* non final). Ex.: *ºandra-a-k* → /andrak/». He leído y oído otras explicaciones, pero, sin duda por cortedad, nunca he llegado a penetrar por qué razón el ergat. sg., que hay que entender sin duda como *andra* + *-a* + *-k,* que lleva doble *a* no final (aparte de que su
473 velar, a diferencia del sufijo de pl. *-k,* no muestra alternancia alguna), da *andrik,* es decir, *andreak.* La condición mínima que hay que imponer a una regla es que coincida con los datos o, al menos, que no se enfrente directamente con los hechos.

En el terreno de lo histórico, la explicación que se ofrece sin esfuerzo es la que se funda en una diferencia de épocas. El plural es comparativamente reciente, como lo indican también otros indicios, y lo mismo ocurre con los casos locales, subsistema que va en muchos puntos —y en especial en cuanto a la determinación— por su camino propio dentro de la declinación. Y esto en ninguna parte es más patente que en el locativo sing., en especial en el de los temas en *-a.* También aquí la forma, con doble *a* no final, nos lleva a través de *-aa-* a *-a-: domekaan* > *domekan* «in die dominica», frente a *domekea, domekeak, domekearen, domekeari,* etc., en los casos no locales del singular.

6. «Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval» [1971]

F. González Ollé, «Evolución y castellanización del romance navarro», *PV* 44 (1983), 173-180, sostiene, fundándose en «la presencia cada vez más temprana y extendida de características que parecían exclusivas del castellano», que ya no parece válida como causa única la sustitución por esta variedad: «Hay un influjo de esta len-

gua que se intensifica progresivamente a lo largo de la época medieval, pero también una evolución interna, independiente del castellano». Pueden verse además Carmen Saralegui, *El testamento de Carlos III de Navarra. Edición, estudio lingüístico y vocabulario,* Pamplona 1971, y *El dialecto navarro en los documentos de Irache (958-1397),* Pamplona 1977.

En el libro de Ion Goikoetxea Maiza, *J. B. Gámiz Ruiz de Oteo, poeta bilingüe alavés del siglo XVIII (1696-1773),* Vitoria-Gasteiz 1983, que pone en nuestras manos la obra de este autor, citado ya repetidas veces en estas líneas, conocida antes sólo de modo fragmentario, hay, pp. 61 ss., apodos, puestos en verso, que recogió en Tafalla, Sangüesa, Puente y Oteiza (1739-1758). Dan buen testimonio del uso o desuso de la lengua vasca, muy viva en Gares. Entre los sobrenombres se halla, en Sangüesa, *Basta lo feyto.* Una golondrina no hace verano, pero este indicio, aunque se documente muy cerca de Aragón, da fe de la conservación popular de un rasgo que viene de muy atrás.

Sobre *Unidea,* nota 13, hay ahora un término perfecto de comparación: *tibi [Ortiz Gar]çiez de Leays, filio de la Notriça,* Leire, 355, 1193. Se trata posiblemente de *Leache,* como apunta el editor.

7. «Notas lingüísticas a *Colección diplomática de Irache*» [1969]

Me puedo considerar satisfecho plenamente, sin descuentos, 474
de haber intervenido, desde su misma iniciación, en la elaboración directa e indirecta de *Fontes linguae Vasconum,* cuyo «Índice de autores y materias, años 1969-1985» vio la luz el año pasado. Para su consideración remito a la reseña que J. A. Lakarra publica en el número en prensa, 20-1 (1986), ⟦319-322⟧ del *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».*

Bien se sabe que *Fontes* aparece dentro de un marco arraigado y prestigioso, el de las publicaciones de la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra. Por otra parte, es innecesario advertir que en su origen y prolongación han intervenido personas muy distintas en aspectos a menudo diferentes. Sería, con todo, injusto no insistir en el papel decisivo que en este caso jugó don José Esteban Uranga que, movido por la persuasión de que hay valores culturales e históricos que acaban en el peor de los casos por sobrenadar a pesar de las apremiantes —pero también a menudo pasajeras— exigencias del momento no tuvo embarazo en valerse de gentes de todo

estilo y figura. Entre éstas, y no voy a entrar ahora en detalles, me conté yo desde las primeras páginas.

La edición de Lacarra aquí comentada fue para mí de hecho, a causa sin duda de la insuficiencia de mis estudios anteriores, la primera ocasión en que pude alcanzar una visión amplia y no carente de detalle de lo que era a grandes rasgos el paisaje lingüístico de Navarra, con incursiones en zonas vecinas, en zonas esenciales y en un momento crucial. Por la misma razón es una verdadera lástima que el anunciado volumen siguiente (el primero acaba en 1222) no haya visto la luz, salvo por lo que se refiere a algún documento aislado. Con todo, son bastantes las colecciones documentales que se han impreso, aunque me limitaré a la mención de Ángel J. Martín Duque, *Documentación medieval de Leire (siglos IX a XII),* Pamplona 1983.

El paso del tiempo, que inclina a descubrir errores, justifica los comentarios que siguen. Para lo aquitano, que ahora es también vascón, véase Joaquín Gorrochategui, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania,* Bilbao, Universidad del País Vasco-Universidad de Salamanca, 1984. Como puede verse en su p. 254 *(Sanharis)* este tipo de nombres ha empezado también a aparecer en la provincia de Zaragoza.

Mi comentario, n. 7, sobre el masculino *Peremusta* carece de apoyo bastante. Como señaló el mismo Tovar, se trataría de un compuesto con último elemento **-steH$_2$*. En todo caso, me sigue pareciendo un tanto aberrante y una prueba más de que en territorio vascón se juntan muestras que se dirían de muy distinta procedencia.

475 Los «pronombres intensivos» del § 7 son los que ahora se tienden a considerar de alguna manera «reflexivos», por referirse a alguna de las personas representadas (no para fines alocutivos!) en el verbo finito, que puede quedar latente, según la ley de Linschmann-Aresti.

En doc. de Leire, 235, 1110, en que se menciona *in portu de Auriç, Auriçchoa* («de Burguete»), *Erro* y *Luçayde,* hoy «Valcarlos», se cita un cubilar llamado *Orcire* [sic] *Çorita.* El nombre, con la variante *-ren* del sufijo, en dos documentos posteriores, uno en muy mal estado, de Roncesvalles. Véase M.ª Isabel Ostolaza, *Colección diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300),* Pamplona 1984, 290 *(Orçiren Çorita Çaharra, Orçiren Çorita Soroa),* 291 *(Orçiren Çorita Çarra, Orçiren Çorita Soroa),* fechados ambos en 1284.

En Leire, 212, 1105, se menciona a «unum meum debitorem nominatum Balcoe de Latorlegui cum omni sua hereditate». Ya en 81, hacia 1067, ocurría un testigo llamado *Orti Balchoeniz,* con extraño patronímico: la nasal no podía perderse y conservarse al mismo tiempo, por cierto fuera de lugar.

Ya he señalado en otra parte que el equivalente romance más ajustado que se me ocurre para *Vicinaya* es *Buscavida.* Se documenta en Funes, según F. Javier Zabalo Zabalegui, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280,* Pamplona 1972, núm. 49. En cuanto a *Beatça,* comentado también en el § 13, se trata de «pulgar», antes que de «dedo»: cf., por ejemplo, *don Johan Polgar,* García Larragueta, 495, 1288.

Para *soil,* cf. *Soila = El Raso,* en la Barranca, etc., como me indica Satrustegui. En cuanto a *Unamuno,* también en § 14, don Miguel no tenía razón, como tampoco la tuvimos otros, al sentar en unos versos que no se cuentan entre lo mejor de su obra poética, que la explicación de su apellido estaba en un nombre de planta: el gamón o asfódelo, que él acentúa asfodelo, alias Asphodelus albus. La reducción de *n* + *m* a su última consonante es semejante a la que se da con *n* + *l* en el grupo verbal que ejemplifica Añibarro, *Lorasorta espirituala,* ⟦Tolosa 1803⟧, p. 137: *emo-lei (euroc baño osagarri errazagoric?).*

Lo que ahí se escribió sobre *More, Morea* resultó ser más especioso que ajustado a los hechos. Primero F. J. Oroz Arizcuren, ⟦«Toponimia menor de la Cuenca»⟧, *FLV* 3 (1971), 311-322, y después en un estudio exhaustivo J. M. Iraburu Mathieu, ⟦«En torno al topónimo *Morea», FLV*⟧ 4 (1972), 321-343, probaron que se trata o trataba de la denominación de «laguna», «terreno pantanoso» o algo por el estilo. Las consideraciones etimológicas del último me parecen, como es inevitable, de carácter más discutible.

Balleztena, recogido en la n. 82, necesitaría acaso corroboración. El texto de Leire, 49, 1055, reza *ubi dicent Balleztana super uia de uinea de Ondosse,* pero el índice corrige *Balleztena* y yo me inclinaría a aceptar su lectura, si no fuera porque R. Ciérvide, ⟦«Índice completo de topónimos citados en el Becerro Antiguo de Leire»⟧, *FLV* 9 (1977), ⟦117-152⟧, p. 128, añade algo que, si no nace de errata, es una variante más: *Ballezta.*

M.ª I. Ostolaza da *Larrandoren* (no *-renen!*) *bi sarohe,* 290, *en* 476
Larrandoren dos bustalizas, 291, ambos de 1284.

A propósito de *Burlada,* vale la pena de recordar que su nombre vasco es *Burleta,* variante que no nos lleva muy atrás en el tiempo. Se puede extrapolar, gracias al apoyo románico, que *Burleta* procede de **Burlata,* por el conocido y extendido cierre de *a* tras vocal alta de la sílaba anterior.

No hay mucho que añadir de mi cosecha a lo que se dice en el *Apéndice.* Según Angel Irigaray, q.e.p.d., la forma vasca de *Tajonar* no era una traducción, en el sentido que sea, sino una adaptación, a juzgar por formas como *Tasorebide* que él tenía recogidas. En forma más éuskara, tendríamos *Taxo(a)re* o algo parecido.

8. «Toponimia, léxico y gramática» [1971]

Aunque habría mucho que añadir a este capítulo, y en particular a lo relacionado con *-aga* y *-eta,* a mí se me ocurre poca cosa que pueda venir a cuento. Sobre el plural nominal vasco trata, dentro de un marco amplio, Florentino Castaños Garay, *La formación del plural en la lengua vasca,* ⟦Bilbao⟧, Publicaciones de la Diputación Foral del Señorío de Vizcaya, 1979. Aunque se trata de una tesis leída en Madrid y dirigida por Antonio Tovar, no es demasiado conocida a causa sin duda de las venturas y desventuras de la distribución.

Subrayo una vez más que el primero no tiene correspondencia en el léxico ordinario, caso único más que raro entre los sufijos atestiguados en toponimia: es decir, para precisar más, no tiene correspondencia manifiesta. Bien es verdad que en los diccionarios, en unos más que en otros, se hallan colectivos en *-aga* (así *izaga,* junto a *iceta,* en Larramendi por 'juncal'), pero sólo se encuentran en ellos y pocas veces, si alguna, en los textos. Lo único que me queda, *en désespoir de cause,* es la aproximación *-aga* / *-ak.* Además de la similitud formal, los uniría en cierto modo su valor, por más que la coincidencia esté lejos de ser precisa. Quedarían también por limitar los condicionamientos que han podido llevar a dos resultados diferentes: en otras palabras, por qué *-a* se ha mantenido en los nombres de lugar y falta en los nombres a secas.

Como posible ejemplo de *-aga* + *-a* que sin duda no está solo, se puede citar *Osinaguea,* término de Betoño, que hoy suena en Vitoria, no sé si conservado o reintroducido por vía libresca. En todo caso, López de Guereñu ⟦v. nota 1⟧ lo documenta ya en 1695. Podría pensarse que se trata de *O.* + *bea* o algo semejante, pero tam-

poco hay que olvidar que López de Guereñu, 13.599, incluye también en sus listas *Osinaga* como «heredad de Apodaca; término en Barrundia» y además, en 1743, «labrantío de Betoño», que difícilmente será otro que el *Osinaguea* aducido más arriba. 477

Puestos a pensar en ello, tiene que parecer chocante lo tarde que se documentan las primeras formas de plural en los textos vascos. Los breves léxicos anteriores a 1500 citan siempre los nombres en singular o indeterminado; el plural, cuando ocurre, es románico. En el fragmento de la catedral de Pamplona, que se puede fechar no lejos de 1400, *lur[r]ac* y *çoçac* son, por desgracia para lo que aquí nos concierne, ergativos de singular, como sujetos de *dacar.* En casos locales, *liburuetan* es pl., con el infijo *-eta-* que venía sin duda de más atrás en esos casos. Quedaría la duda de *macu onac,* donde el plural no es alternativa única.

Tenemos, pues, que llegar hasta los billetes de Machín de Zalba y Martín de San Martín, de la misma época poco más o menos, para encontrar un plural determinado, un ergativo, seguro: *Done Johane Garacicoec (dute gracia erregue baytaric).* V. F. Idoate, ⟦«Una carta del siglo XV en vascuence»⟧, *FLV* 1 (1969), 287-290. Naturalmente, *yruroguey* & *amaui florin* es plural *ad sensum,* y no cabe descartar que la no indicación patente del pl. no fuera práctica muy extendida, aunque no exclusiva, como ocurre en otras lenguas, alguna tan conocida como el japonés, desde siglos atrás. Si la pluralidad va ligada a la determinación como señaló Astarloa antes que Darrigol, los morfemas de plural (salvo, p. ej., *-zu)* no pueden ser anteriores a la aparición de los artículos.

A propósito de *Arritokieta,* etc., el padre Akesolo me recordó la existencia de un *Olodogui* en un documento medieval publicado por M. Arigita Lasa: diría que está incluido en su *Colección de documentos inéditos para la historia de Navarra,* Pamplona 1900, pero no tengo la referencia a mano. No creo, sin embargo, que, aun cuando el nombre esté bien leído, cambie el fundamento de lo que arriba se dice sobre el topónimo de Zumaya.

Insistiendo sobre la rareza de que un nombre propio conserve en esta documentación, redactada en otra lengua, su aspecto característico, podríamos poner al lado de *Baternia, Larumbea et Bulia,* por *Gulina* y por otro nombre de población que luego suele aparecer sin artículo, en Leire, 212, 1105. Por esta misma razón, yo me resistiría a sustituir *Fortun Semenones,* 229, 1105-1110, por *Fortui,* que muy bien puede ser la lección preferible. Véase la nota *ad loc.*

J. Aranzadi, *Milenarismo vasco,* Madrid 1981, p. 328 n., señala con razón que Barandiaran no menciona la palabra *coouro* (es decir, *coovro)* 'culebro' del texto de Barcelos, que Guerra sí recogió (v. ⟦«Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las Grandezas de España compuestas por Esteban de Garibay…»⟧, *RIEV* 6, 1912, ⟦483-537⟧, p. 501 n.), en traducción de Menéndez Pelayo, si no he entendido mal. También toma, de Jon Juaristi, un pasaje de la *Crónica de siete casas de Vizcaya y Castilla,* publicada por J. C. de Guerra, que ya fue incluido en la relación de Jon Bilbao, «La cultura tradicional en la obra de Lope García de Salazar», *Eusko Jakintza* 2 (1948), ⟦229-264⟧, p. 230:
478 «durmió con ella en sueños un diablo que llaman en Bizcaya, Señor de Casa...», sólo que éste copió «Señor de *la* Casa». Pero, ¿de qué casa? Esta expresión que no explican ¿no estará directamente relacionada con vasc. *etsajaun* que equivale por formación y sentido a *duende?* Los entendidos, si los hay, tienen la palabra.

Sobre *Biriatu / Tirapu,* cabe mencionar, por lo que valga, el testimonio riojano que tomo de I. Rodríguez de Lama, *Colección diplomática de la Rioja,* Logroño 1979, II: *Sanctam Mariam Priati,* 44, año 1052 (var. *Prati), uinea Sancte Marie Priati,* 14, 1052-1054. A propósito de latín, también habrían de tenerse en cuenta los *itinera priuata,* etc.

Para *Euridacar,* etc., recuerdo un artículo de reciente aparición: ⟦L. Michelena⟧, «Algunos nombres de Contrasta», *ASJU* 19 (1985), 595-602. La sugerencia que ahí se hace, la interpretación de *-dana,* una vez *-dirana* (con nombre en pl.: *Urcaac-),* como formas relativas, «que es», «que son», alcanza ahora confirmación cumplida en una obra excepcional entre nosotros: J. M.ª Jimeno Jurío, *Toponimia de la cuenca de Pamplona. ⟦Cendea de Cizur⟧,* Bilbao, Euskaltzaindia, 1986 («Onomasticon Vasconiae», I). Son ahí corrientes denominaciones no sólo como *Arrizabala uncicoaren aldean, Arrizabal iturriaren ondoan,* sino también por el estilo de *Arrizabal iturri denecoan,* con la sustitución de *-dena, -denean,* por *-denecoa, -denecoan.* Y se trata de anotaciones que no son de época medieval ni muchísimo menos.

12. «El elemento latino-románico en la lengua vasca» [1974]

No es que la situación haya variado mucho desde que estas líneas fueron publicadas: mejor sería decir que hoy nos encontramos

en el extremo opuesto. Cuánto tiempo vamos a seguir así, sin que reaparezcan viejas y todavía arraigadas tendencias, es cosa que no puedo predecir.

El meollo del cambio es muy sencillo, puesto que es ideológico mucho más que lingüístico. Antes, hace todavía muy poco tiempo, personas que tenían una cierta manera de concebir nuestras relaciones con otros pueblos abogaban por la plena autonomía, *de iure* y *de facto,* de la lengua vasca que, aunque deudora, debía serlo o aparentar serlo con respecto a otras lenguas en el menor grado posible. Eran los tiempos en que, por pensarse así, a mí se me tildaba de «prestamista», oficio con el que he tenido escaso contacto, al menos en el sentido propio del término, que es también posiblemente el bueno.

Estos últimos años, por el contrario, hemos cambiado el sentido de nuestra marcha, aun manteniendo la dirección. Abominamos ahora del «purismo», de las propensiones del *garbizale,* sea en el escalón que sea, por más que en principio se haga duro aceptar que cierta preocupación por la «pureza» de la lengua parezca detestable a quienes propugnan con encarnizamiento una política a menudo más radical que la de los radicales puristas de otros tiempos. La ne- 479
cesidad de reformas lingüísticas era poco favorable, es cierto, a la autarquía. A mí, sin embargo, que nunca creo haber sido extremista ni en un terreno ni en el otro, me resulta chocante que un autodeterminista busque un euskara con muy poca autonomía en lo sintáctico y prácticamente ninguna en lo léxico. Espera sin duda que la morfología propia, la verbal ante todo, librará a la lengua, ya paracastellana, de entrar *à part entière* en la OTAN del inmenso bloque pancastellano.

Esto, traducido al campo de la diacronía, como se dice cada vez menos, significa que el desdén que sentíamos por los productos extraños se ha convertido en amor. No hay, pues, filtros que limiten la cuantía de la riqueza que en otros tiempos hemos recibido del latín y de las lenguas románicas. Hasta el punto de que, al menos en algún caso, hemos conseguido igualar las elevadas marcas que establecieron el conde de Charencey y, más recientemente, monseñor Antoni Griera: igualarlas y en algunos respectos superarlas. Por mi parte, fiel en lo esencial a las enseñanzas de mis maestros —más ausentes, por desgracia, que presentes—, no siento la menor necesidad de modificar este trabajo. Hay, sin duda, más latín y más románico todavía, pero las riquezas ocultas son cada vez más escasas y hay que aguzar la vista cada vez más para descubrirlas.

Sobre *okalla-,* tratado en § 23, nota 99, señalo la existencia en Álava de *Ocallaberar,* labrantío de Maestu en 1762 *(berar* «hierba») y *Ocallapozu(a),* 1722 y 1740, en Roitegui.

Sobre *zilhar, zirar,* apéndice § 7, ahora, desde la aparición y primer estudio del bronce de Botorrita, los especialistas se inclinan a creer que el celtibérico usaba para «plata» un término emparentado con éste, y no *argantom.*

14. «A note on Old Labourdin accentuation» [1972]

La clasificación de tipos acentuales que ahí se presentó adolecía de muy graves defectos, entre los cuales estaba la escasa fijeza de las fronteras, más las *terrae incognitae* reales o posibles.

En cuanto al tipo I, que es posiblemente el más importante en la realidad actual, tengo ahora el resultado de unas pruebas hechas por Emilio Alarcos Llorach en la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo, que además tuvo la amabilidad de comentar enviándome también un esquema de la entonación que no incluiré aquí, por creerlo innecesario. La carta es del 15 de julio de 1977 (fecha ya antigua, pero demasiado reciente para que pudiera hablar de ello en *Fonética histórica vasca*[3] ⟦1985⟧) y el material comentado consiste en los espectrogramas de dos palabras, *galera* y *galderà,* que tuve que pronunciar yo mismo. La audición de su registro me pareció, con todo, enteramente normal. Vamos, por lo tanto, a sus palabras:

480 Te he puesto un esquema de la entonación (como se trata de alturas relativas, el valor en c/s no tiene importancia). Lo que se ve es que *galera* es ascendente todo el tiempo hasta el final de *-a* en que, como es lógico, cae el tono. En cambio, en *galdera* la mayor altura se alcanza en la *a* primera y luego va descendiendo paulatinamente hasta el final. En el otro espectro la parte de arriba es el *amplitude display.* Se ve bien claro que *galera* tiene las tres vocales bien acentuadas y algo más la *-a;* mientras, en *galdera* es considerablemente más intensa la primera *a* (y a mí, claro es, me suena a esdrújulo, cosa que no ocurre con *galera).*

15. «Acentuación alto-navarra» [1976]

Paper-mutur honetan argitzen saiatu nintzenak (sinkoparen baldintzak han eta hemen, esate baterako) jomugatik urrutixko gelditu dira. Badira haatik aski garbiro azaldu diren zenbait ere, irakurle edo irakurle-usteko guztiek ongi aditu ez izan arren.

Lizarraga Elkanokoaren azentuaz mintzatu beharko dut berriz ere, tinta-arrastoen azpian zetzanarenaz, alegia. Mintzagaia, hain bikain argitara duen aita Ondarraren iritziak dira. Honako pasarte hau ez da bakarra, baina laburra izanik ederki adierazten du aditzera eman nahi duena. *Ongui iltzen laguntzeco itzgaiac*-en atarikotik, 20 h., hartua dago:

> Azentua erruz ageri da; baina ez da muntaduna, uste dugunez. Normala da hauek bezalako adibideak ikustea: *ártzera* 1, 2. zenbakia; *iltzerà* 1, 12. zenbakia; *eramaterá* 15 at., 3; *sóñean* 22, 1; *egúngo eguneán* 37 at., 3; *Jaunarí* eta *Jaunari* 40, 1 eta 2.

Hitz eta adibide horiek gora-behera, iruditzen zait M. L. Etxeberriak arrazoi osoa zuela bere erregelak finkatu zituenean, *salbuespen eta guzti.* Ez ote da, bada, hitz mordo ugaririk aldez aurretik adieraz daitezkeen baldintzak betetzen dituenik? *More often than not* betetzen dituenik, esan nahi nuke.

Zenbat aldiz agertzen da *egúna* (eta antzekorik) eta zenbat bider *eguná?* Zenbatetan *sóña* eta zenbatetan *soñá?* Dena lotua ez badago ere, loturik eta ongi loturik, badira zein bere aldera ez dabiltzan gauzak ere. Eta hauek erakarri behar lukete gure arreta, bestek baino lehenago.

18. «Nombre y verbo en la etimología vasca» [1970]

Para un cierto valor de *berdin,* mencionado en la n. 14, se pueden encontrar tantos ejemplos como se quiera en áreas alto-navarras, guipuzcoanas y labortanas. Así tenemos Ax. 25 *deçagun* 481
pausa, eta atseguin har: ceren berdin eztugu deusen escasic, eztugu egun hautan esquean ibiltceco perilic, donde como tantas veces ocurre con partículas de origen extraño antepuestas, la función de *ceren* es expletiva o, si se quiere, enfática: nada añade al valor de *berdin* «ya que, puesto que» (no «al fin y al cabo, a fin de cuentas»). Cf. *Egotz ceçala handic behera bere burua, ceren berdin ainguiruec iasanen çutela...; ceren berdin nola Iaincoa baita hain on..., etçaitçu calteric ethorrico*. O Iturriaga, *Ip.* 69: *Ez datorrela iñor / queja ematera; / ez naiz iñorchoz ere / berdin cupituco; / beren patuarequin / dira gueldituco.* Haramb. 344: *berdin çure egunac conturic gabeac dira,* que corresponde más o menos a Ps. 101, 13. El esfuerzo de *DRA* para apuntalar el «no obstante» de Azkue, con contexto insuficiente y sin pie de imprenta, no parece demasiado conseguido.

En § 8, *astin* «fofo, hinchado, esponjoso» podría explicarse a partir no de *hats,* sino de *hauts* «polvo» y en otras zonas «ceniza». De *hauts* + *-din* bien puede resultar, de acuerdo con *FHV*[2] 485, *astin* en zona occidental, conforme a la tendencia a reducir diptongos en sílaba trabada.

Podría estar relacionado de alguna manera con *-din* el suf. *-kidin,* raro según Lhande quien, con referencia a Harriet, lo traduce «susceptible, capable de», y lo señala como predicativo, no declinable. Así Goyetche, 145: *Ecen nic sobra dut yakiñ, / Cer probetchu çure-ganic dudan athera-kidin* «qué provecho puedo obtener»; Hiribarren, *Esk.* 7: *Eguia horrec froga segurenac ditu: / Nor nahic ikuskidin liburu saindutan* «cualquiera (en ergat.!) puede verlas en los libros santos». Es dudoso que esto tenga algo que ver con el part. *ekidin* o con el auxiliar *-kidi-*. Éste parece estar con *-ki-* en una relación que recuerda la reconocida por Schuchart y Lafon entre *-gi* e *-idi: (ba)dakik* : *dakidik* como *dai* : *daidi.*

En cuanto a *duin,* § 18, Rudolf P. G. de Rijk, ⟦«Un verbe méconnu»⟧, *Symbolae ⟦Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae,* ed. J. L. Melena, Vitoria 1985, II, 921-935⟧, p. 926, ha visto claramente lo que en realidad saltaba ya a la vista: que *duin,* que él cita como sufijo, debe ser aproximado a *daugin* «que viene», verbo de la zona oriental, de vitalidad ya escasa en nuestros primeros textos.

19. «Notas sobre compuestos verbales vascos» [1977]

Sobre las perífrasis con *begira* y cuestiones conexas bien se podría escribir una larga monografía. Ahora sólo añado algunas adiciones o modificaciones a lo escrito arriba en § 3.

Hay por lo menos otro ejemplo de *begira* sustantivo en Leiç. Se trata de Adu. **vii v: *Haur da beguiraz dituen ardiéz arrangura handia duen Iacob artzain iratzarria.* Añádase también, sin duda entre muchos otros posibles, Belap. II, 134: *Ainguru saintiaren peretchu handi bat ukhen, çoin gouré beguiran baitaucu* («nos está») *aldirian.*

482 No es exacto, por otra parte, que *begira* + *edu-* aparezca sólo en imperativo, al menos *stricto sensu.* Véase, p. ej., Ax. 192: *Ordea guztiarequin ere, ceren haur hunela guerthatcen den, erraiten çaicu beguira dugula, galduac goacilla* (en torno a Ier. 6, 4); 407: *gaztigatu ceraucan, bere emazteari, beguira çuela, etceçala haur içaitea gatic arnoric edan.*

Un día acabé por darme cuenta de que yo mismo conocía y hasta había usado (aunque me sonaba un poco a más donostiarra que renteriano) *begirok, beirok,* siempre en tuteo, y yo no he empleado más que el masculino. Aparece ya en Larramendi: «Abate, que te coge, *beguiroc arrapatuco au»* y «Abernuncio, guardapablo, *beguiroc»,* con *cave, cave sis* como trad. latina. La formación está ya explicada por Bouda, ⟦«Die Sprache des Poeten Vilinch»⟧, *FLV* 5 (1973), ⟦301-318⟧, p. 305: «Dagegen [se refiere a la monoptongación de *au* en *o]* heisst es *begirok* "gib acht, pass auf!" [Vilinch, aus Mant. *CV]* 74 aus *begirauk».* También parece hallarse en una expresión mal traducida en Deen, I, 498: *«Beirakordig,* mig reiker», es decir «vacilo, titubeo». En vez de la explicación del editor, que es a todas luces insatisfactoria, yo propondría *begira(u)k (h)ortik!*

Vale la pena de señalar, puesto que nos hemos extendido tanto, que *begira* + imp. o subj. del auxiliar intransitivo se halla tanto en textos vizcaínos (Añib., *EL* 1, 15: *beguira zaitez, celàn vici zarean)* como en Leiç: *beguira çaitezte auaritiatic* Lc. 12, 15, *beguira litecen* Mt. 16, 12, etc. Y también en indicativo, al menos una vez: *Eta hura beguira çayen çorrozqui* «at ille intendebat in eos», Act. 3, 5. En vizc. apuntaba claramente a la «atención», como indica bien esta sinonimia en la misma obra de Añibarro, 82: *ecártzu gogorá, Jaungoicoà dagotzula adi, ta beguira.*

Ya se ha mencionado en la n. 15 que *begirale* (Leiç., Haramb., Harizm., etc.), *beirale* en A. Rodr., *begiraille* (Ax., Etch. de Sara, etc.), *beiraille* en Gastel., 458, no es de formación transparente, como puede ser la de *(leguiaren) beguirari* en Belap. II, 116, ya que *-le, -ile* sólo se añade a un número, reducido, de verbos de introducción antigua. La explicación podría hallarse, con todo, en *begira* + *-gile* que a su vez viene sin duda de *egile* de *egin* «hacer».

Para lo referente a cuestiones generales que se introducen en § 8, no tengo espacio ni mayor interés, por motivos que ya he apuntado, en extenderme. Por razones entre claras y recónditas, la noción de sujeto, y sus correlatos, parecen haber ido perdiendo consistencia, lo cual no es obstáculo para que se empleen, incluso en las más altas esferas. En nuestro caso, por lo menos, todo el mundo estaría hoy de acuerdo en que aunque el sujeto vasco puede estar expresado por un absol. como *gizona,* otras lo está por un ergat. como *gizonak.* Claro que también nociones como ergativo aparecen cada vez más caliginosas y ha habido hasta un experto, al que me abs-

tengo de calificar (¿cómo probar que falta el *animus iniuriandi?),* que sostiene por lo que dicen que la nuestra es una lengua «acusativa», sea esto lo que fuere.

483 Por cuanto sé, este análisis, me temo que tradicional ya, fue expuesto, frente a la opinión que hacía poco había manifestado Terence H. Wilbur, por Ibon Sarasola en «Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes», *ASJU* 11 (1977), 51-90. Escribir, como creo que se ha escrito alguna vez, que ahí se hace por decirlo así *l'historique* del problema me parece, por no decir más, una maniobra de diversión.

Como puede verse al final de § 9, mi empleo de «tema», «tópico», etc., era por entonces muy laxa, si se me permite el eufemismo. Ahora (y De Rijk, Rebuschi y otros han contribuido a fijar un poco mejor las cosas), tendríamos una clara distinción entre foco y tópico, cuyos equivalentes vascos bien pueden ser *galdegaia* y *mintzagaia.*

M.ª Teresa Echenique me mencionó un día algo que yo había olvidado o no había aprendido nunca: que *de* en *es de la fantasma esprimido,* trad. de *RS* 301 *yrachoen da yracia,* era perfectamente normal y corriente. Esa proposición, como señala Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid. ⟦Texto, gramática y vocabulario,* Madrid 1944-1946[3]⟧, II, § 184: «indica también el agente de una oración pasiva, en vez del hoy corriente *por*». Tendríamos, pues, en *-(r)en* una construcción de modelo español, mientras que hoy lo corriente entre nosotros es el empleo del ergativo. En cuanto a los dialectos septentrionales, según Lafitte, *Grammaire basque,* ⟦Bayona 1962[2]⟧, § 645, v, éste es el uso normal, pero «certains disent moins bien au *médiatif* [ya desde Leiç.]: *amaz gastatua da,* il est gâte par sa mère».

Hay un tipo de compuestos verbales, y no creo haber sido el último en señalarlo, que son muy escasos entre nosotros, al paso que en otras lenguas, vecinas y no tan vecinas, son muy corrientes, lo cual nos pone a menudo en situaciones difíciles, ya que no puede haber autonomía lingüística donde hay estricta sujeción cultural. Hablo, como se adivinará, del tipo que representan lat. *componere, deponere, exponere, supponere,* etc.

Sobre esto trata con toda extensión Luis M. Mujika, *La prefijación, clave del euskara técnico y urbano,* San Sebastián, Ediciones Vascas, 1978. Queda ya dicho que comprendo muy bien su punto de vista, lo cual no significa que lo comparta por entero.

Hablar de «clave» parece indicar que, si una lengua no posee esa posibilidad, no puede alcanzar la condición de medio suficiente de expresión vital y cultural: «técnico» (y, ¿qué hacemos con lo científico?) y «urbano» no me parecen calificaciones adecuadas.

Pues bien, uno diría que eso no es así, que se puede probar sin ir muy lejos que tal prerrequisito está lejos de ser indispensable. Hay en Europa dos lenguas de cuyo grado de cultivo no podemos dudar; están, por otra parte, emparentadas de cerca. Hablo del húngaro y del finés, lenguas sobre las cuales no tengo más que conocimientos escasos y nebulosos. Creo, sin embargo, que el primero tiene prefijos de esta clase, al menos de tipo separable como en al. *annehmen* / 484
ich nehme an. El finés, por el contrario, carece de ellos, si mis ideas no son muy equivocadas. Nadie diría, con todo, que el finés sea inferior al húngaro o al revés superior.

No estoy en contra en modo alguno de que nosotros prefijemos todo lo prefijable, que puede ser bastante, a condición de que no fomentemos la proliferación de monstruos, cosa que el gusto nos enseñará a evitar mejor que la gramática. Por otra parte, como he intentado mostrar en el artículo que ahora apostillo, tenemos buenos medios en la composición nombre + verbo para suplir lo que vamos a considerar una deficiencia. En parte, al menos.

De formas documentadas como *hotzarritu, gogoeritu,* etc., que acaso podrían no quedar aisladas, paso a considerar los compuestos de *berritu,* de los que en este momento se me ocurren *biziberritu* (en la liturgia pascual, p. ej.), *eraberritu, gogoberritu, indarberritu, zaharberritu.* ¿No serían, aunque con un saludable matiz propio, algo así como *re-vivir, re-formar,* y así sucesivamente? Desde niño digo yo *tokialdatu* (y *lekualdatu,* no *tokiz, lekuz a.),* aunque más bien se usaban como equivalentes de lo que se decía *cambiar de aires; itxuraldatu* es normal, *antzaldatu* más culto, como «transfigurar»; cualquiera entiende *eraldatu,* que no he inventado yo. Por el mismo camino, *letraldatu* ¿no sería un buen sustituto de *trasliterar?* Y *formaldatu,* que sí creo haber usado por primera vez aun cuando siguiera caminos trillados, ¿no valdría para *transformar,* en el sentido más técnico que se quiera?

En otras palabras, y en mi modesta opinión, *-aldatu* podría ser en ocasiones un excelente equivalente de *trans-,* preferible desde luego al traslado total de los verbos castellanos con ese prefijo (que es lo que, inadvertidamente o a sabiendas, se está haciendo en este

momento), a los que podríamos añadir otros que aparezcan en francés, en inglés, etc.

20. «Léxico vasco y etimología» [1972]

Todo parece indicar que mi explicación etimológica de *eretia* es inválida, como me señaló el padre Akesolo. En *DRA,* s.u. *ereti(a),* junto con otros datos, se dice: «Término marítimo, cuyo uso está extendido hasta Castro Urdiales...», al parecer desde Vizcaya, dato que supongo documentado sobre el terreno. El principal testimonio montañés, hoy cántabro, que ahí se aduce es, completado, el de G. Adriano García-Lomas, *El lenguaje popular de las montañas de Santander,* Santander 1949, p. 134: «*eretía.* Quietud relativa que sigue inmediatamente a las olas mayores en días de tempestad. Como tiene la sinonimia *letía,* parece dicción relacionada con el cast. *letal* (Castro Urdiales). *Para sortear la eretía o aproar de repente el batel (Marichu,* L. de Ocharan)».

La cuestión sigue, pues, abierta. De los textos en lengua vasca citados en apoyo por *DRA* siento decir que como corroboración me parecen débiles como dependientes de Azkue, pero puedo muy bien equivocarme otra vez.

21. «Iztueta, testigo político de su tiempo» [1978]

485 No voy a añadir nada a lo ahí escrito, porque por la documentación que tuvo la amabilidad de comunicarme el mejor conocedor de Iztueta, y hablo naturalmente de José Garmendia Arruebarrena, habría que comenzar *ex nouo.* Es él quien podría y hasta debería escribir por lo menos otro libro. Me limitaré pues a recordar que, después de escrita y publicada mi comunicación, se ha señalado que Iztueta fue, también, acusado de «infidencia» por su comportamiento durante la ocupación francesa. Es de suponer que la denuncia no tuvo consecuencia alguna.

Por lo que toca a Usoz, me incliné por la ironía fácil. Pero algo que Julio Caro escribió no hace mucho haciéndole americano me alarmó. Ahora, gracias a Juan Iruretagoyena, viejo y buen amigo (circunstancias un tanto difíciles de juntar), he podido leer *Luis de Usoz y Río, Antología,* Madrid, Ediciones Pléroma, 1986, introducción y selección de Eugenio Cobo.

Según éste, Usoz nació en Chuquisaca, hoy Bolivia, en 1805, y se estableció pronto en Madrid, aunque volviera alguna vez a Amé-

rica. Usoz es apellido navarro donde los haya, lo que con lo que decía Irigaray permite admitir que su padre naciera en Navarra. No parece, con todo, que visitara mucho Pamplona. Sí, en cambio, San Sebastián, lugar inmejorable para saber de la vida y andanzas de Iztueta.

Fue adicto a las lenguas y profesor de hebreo del Ateneo por más que a uno, lo mismo que a Cobo, le cueste creer que en su primera lección se le extraviara una letra hebrea, que encima no acertó a encontrar. La carta que Irigaray publicó da fe de que conocía por dentro el primer libro del de Zaldibia, que no es ni fácil de entender ni agradable de leer, excepto para los apasionados por la coreografía. Conocía y comprendía también la un día famosa poesía *Conchesiri.*

Me dice Iruretagoyena, y remito a Cobo, pp. 22 s., que hay pruebas más que suficientes en sus papeles de la Biblioteca Nacional para concluir que se interesó hasta sistemáticamente por el euskara.

Espero, por lo tanto, que mi amigo, que ya ha hecho luz sobre aspectos de la persona de Oteiza, el traductor por encargo de Borrow del Evangelio según San Lucas, nos comunicará sus hallazgos sobre los estudios vascos de Usoz. Bien lo merece quien sentó las bases de la historia de la Reforma en España, incluso si no era navarro ni acaso tampoco cuáquero en un sentido preciso.

22. «Miscelánea filológica vasca» [1978-1979]

I, 1. ⟦*«Oldoztu:* ¿pensar o no pensar?»⟧. Mis *Estudios*[a] han sido incluidos en la 3.ª ed. del *Diccionario* de Azkue, Euskaltzaindia, Bilbo, 1984. Llevan un «Codicilo de 1983», p. 89, donde está reco- 486
gida la sugerencia de Bouda. También se menciona en ese lugar la conjetura sobre *gurenda (= guren da)* en *RS,* presentada arriba, III, 4 ⟦«Algunas dudas sobre *gurenda*»⟧.

De cualquier modo, no podré comentar aquí, más que en cuanto se refieran directamente a mi texto, todo lo que la filología posterior ha considerado, mucho en cantidad y bueno (a menudo excelente) en calidad.

I, 2. ⟦«Vasc. *on da / gauza ona da*»⟧. En el libro de Castaños, citado en las adiciones a 7, hay un extenso estudio sobre la determinación e indeterminación en el nombre vasco, de la p. 145 en adelante.

---

[a] *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue,* Bilbao 1970.

Cuando se dice, como yo lo hago aquí, que Garibay no reconoció *-a* como artículo, remitiendo a su *Compendio historial,* lib. 4, cap. 4, se entra inadvertidamente en una cuestión quisquillosa. En dos palabras, decir que los nombres vascos comunes (o su mayoría) acaban en *-a,* pl. *-ak,* ¿implica que se rechace el análisis de estas terminaciones como determinantes de algún género que no pertenecen al tema nominal en sentido propio?

En un artículo en prensa, J. A. Lakarra intenta probar, y va por buen camino a mi entender, que Garibay es el único y común editor de las dos colecciones de refranes que circulan a su nombre, en la ed. de Urquijo de 1919, p. ej.; no lo sería, por el contrario, de los *Refranes y Sentencias* de 1596. No hay duda, por otra parte, de que, de los dos mss., el hoy desaparecido Cc 79 era no sólo el más antiguo, sino también el más genuino.

Aparte de esto, nos ofrece además, por literal, la versión menos literaria: es interlineal, aunque va seguida de una explicación que se atiene más a la forma. Lo que importa señalar aquí es que la primera traducción se queda a veces en la palabra como unidad. Así, p. ej. (Urquijo, p. 13):

> Sol y agua, Março tiempo
> *Eguzquia eta euria, Urri eguraldia.*

Pero otras veces no se detiene ahí, sino que se analiza casi morfema por morfema, si puedo emplear esta expresión. P. 15:

> Redes las quanto mas cerca, pescados los apretados mas
> *Sara-ac urr-ago, Arrayn-ac estu-ago.*

O, por citar sólo otra muestra (p. 19):

> Esperança la lado medio podrido
> *Uste-ac albo erdia ustel.*

La literalidad va ilustrada también por otro género de observaciones, pero vale más dejarlas para otro comentario. Lo que quiero aquí subrayar es que quien divide *sara-ac, arrayn-ac, uste-ac,* con las terminaciones traducidas *las, los, la,* no puede menos que tener la idea de que aquéllas se corresponden con los artículos castellanos, de una u otra manera.

Bien es verdad que en un examen somero se llega a la conclu- 487
sión de que para eso el sufijo vasco debe ir seguido por otro que marque el caso o el número. El absolutivo sg. tiende, en ese ms. aunque no en el otro, a quedar absorbido por el tema nominal: *veti guerrea darrai-çu* «siempre guerra sigue vos» (p. 27; «siempre os sigue la guerra» en G. 139); *Mendi-ac mendia bear eç tau, baya guiçon-ac guiçona bay* «Montaña la montaña menester no ha, pero hombre al hombre si» (p. 32), donde el original responde por su descomposición a lo que acabo de decir; no así su traducción.

* * *

Leiç. 12, 9, un poco anterior al ej. citado, no muestra esa concordancia *ad sensum: Orduan eçagut ceçan gendetze handic, ecen han cela: eta ethor citecen...,* calcado del lat. «Cognouit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est, et uenerunt...».

Se ha dicho más de una vez que Lizardi no ha sido el primero entre nosotros en emplear ese giro. Lo he conseguido documentar por primera vez en Larreguy I, 72 s.: *nor çaitut ene semea?* La respuesta, en cambio, se ajusta al modo más ordinario: *Ni naiz Esau, çure seme çaharrena.*

I, 3. ⟦«El Nuevo Testamento de Leiçarraga»⟧. El pasaje de Leiçarraga tomado como prueba decisiva ya no tiene para el lector de hoy el valor que podía tener entonces: vale, entendámonos bien, pero ha perdido actualidad. En efecto, entre el texto neotestamentario del padre Bover, Madrid, CSIC, 1943, y el *Nuevo Testamento trilingüe,* Madrid, BAC, 1977, que es en lo esencial, por lo que respecta a las innovaciones y sin duda en cuanto a la trad. castellana, de José O'Callaghan (el tratamiento, si lo tiene, se lo ha apeado él mismo) hay algunas diferencias, que no dejan de ser notables. La Vulgata, para lo que aquí nos interesa, ha sido sustituida por la Neovulgata, que nació con una finalidad muy simple (p. xix): «...el fin pretendido por los coeditores de la NV fue ofrecer un texto latino que se adaptase lo más posible al griego» *(The Greek New Testament,* Filadelfia-Stuttgart 1968[2]), excepto en tres pasajes de los Evangelios.

A un lector y estudioso (aunque por vías indirectas) del Nuevo Testamento que ha cuidado tanto como yo de la intachable ortodoxia de sus fuentes bíblicas, se le ocurre pensar que eso, la no conversión de la Vulgata en texto canónico, se podía haber hecho hace

dos siglos, tirando por lo bajo: sobran las alforjas para el viaje contemporáneo. No puede por menos de asombrarle, por otra parte, la alegre imperturbabilidad con que los nuevos eclesiásticos alteran los textos sagrados, intocables para seglares excomunicables y a veces excomunicados.

Si el texto griego de Lc 9, 4, supuesta fuente de Leiçarraga y también ahora de la ortodoxia católica vigente, ofrece alguna dificultad que pudo dar pie, como sin duda dio, a una versión latina
488 «menos ardua», ofrezco el castellano de O'Callaghan: «y en la casa en que entréis, allí permaneced y de allí salid». Esto ya está, expresado con notable libertad, en *Itun Berria* del padre Olabide, 1931: *Edozein etxetan sarrtu ezkero, geldi zaitezte an, egon-irtenetarako.* Es decir, en otra jerga, tomadla como base circunstancial de operaciones.

I, 5. ⟦«Alguna coincidencia interdialectal»⟧. Sobre Barrutia, se han escrito y casi publicado dos obras en estos últimos tiempos. La totalmente publicada, *Pedro I. de Barrutia, Aramaio 1682-Arrasate 1759. Gabonetako ikuskizuna (Acto para la Nochebuena),* por E. Knörr y otros, ⟦Vitoria⟧, Diputación Foral de Álava, 1984, contiene un estudio de la obra, acompañada de texto, traducción y notas, de J. A. Lakarra.

Los últimos versos, *Marabilla bat argitu xaku / Amabi egun denean...,* han recibido la siguiente versión castellana: «Se nos ha aparecido una maravilla / al doceavo día...». Véase también la nota ad 1.

A propósito de *ene veguiacaz vioçeen artean,* véase ahora el abundantísimo material reunido por el mismo ⟦J. A. Lakarra⟧ en ⟦«Oharrak zenbait arkaismoz»⟧, *ASJU* 17 (1983), ⟦43-68⟧, pp. 49-57.

II, 1. ⟦«Al pie de la letra»⟧. Los datos que tomé de Satrustegui prueban más allá de cualquier duda que la interpretación propuesta para el *Mariari* leído por Irigaray se ajusta a los hechos. Pueden añadirse ahora la colección de fórmulas y su análisis que el mismo Satrustegui ofrece en ⟦«Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos»⟧, *ASJU* 15 (1981), 77-104.

II, 2. ⟦«Para la historia de la ortografía vasca»⟧. La edición de Barrutia que se acaba de reseñar apareció, por caprichos de la fortuna unida a la prepotente desidia humana, poco antes de que se supiera que se había descubierto el texto, digamos auténtico, que poseyó Guerra y sirvió para la publicación en *Euskalzale* y las demás que de ahí se han seguido. Pasaron los días y pasaron los años y ésta

es la fecha en que todavía no sabemos muy bien si está en el comercio. Con todo, los buenos oficios de algún compañero han hecho posible que unos interesados nos hayamos hecho con la obra: Latxaga, *Acto para la Noche Buena. Pedro Ignacio de Barrutia,* Tolosa, López-Mendizabal, 1983. Aparte de estudios varios, contiene un texto, súbdito fiel de los anteriores. Contiene además, por fortuna, *fotocopia del ms.*

El texto no contiene en castellano más que las acotaciones escénicas, y la breve letra de algún cantable. Se diría, con todo, que *x* es letra que queda reservada al texto vasco, sea cual fuere su valor, uno o no. En todo caso, se leen *jaun* y *xaun,* p. ej., aunque quizá sea más frecuente la segunda letra. ¿Para marcar alguna diferencia con lo que en castellano se escribe con *j* o, ante vocal anterior, *g?*

Lo que escribí sobre J. B. Aguirre es inexcusable. Aun dormido tenía que acordarme, por lo menos oscuramente, de que sólo su obra menor había sido publicada mientras vivía. Y la «Carta a un amigo...», de donde tomé la referencia, está expresamente fechada: el 10 de agosto de 1808, apenas comenzada la Francesada. Hasta 489
en mi primeriza *Historia de la literatura vasca* se fecha su muerte en 1823, mucho antes de 1850.

Su testimonio no está, pues, alejado del de Moguel o *prai* Bartolomé, menos aún del de Añibarro. Para Moguel puede verse ahora *«Peru Abarca*-ren hiztegia», *ASJU* 12-13 (1978-1979), 87-199, de Angel Zelaieta, seguido de una nota mía: «El texto de *Peru Abarca»,* 201-224. En cuanto a Añibarro, las tres ediciones de su obra más personal ofrecen rico material, pues nos llevan de 1802 a 1821, de la evolución de la ortografía en su caso personal, no inmune sin duda a los efectos del ambiente. Consúltese Blanka Urgell, «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua», ASJU* 19 (1985), 67-117.

II, 3. ⟦*«Xokudi* y otros en Barrutia»⟧. Los ejercicios de *diuinatio* a que me entregué sobre el *Acto* de Barrutia han tenido por una vez, como se acaba de indicar, un árbitro contra el cual es difícil apelar. Veamos los casos:

a) El ms. reza sin duda, de acuerdo con la propuesta, *xouidi atea,* aunque su *o* está escrita sobre algún rasgo anterior y Latxaga se limita a copiar el *xocudi atea* de los impresos.

b) *Ezarren vcatu* se lee en el escrito y también Latxaga, esta vez, transcribe *ucatu,* en vez del *beatu* precedente.

c) Pero el ms. no dice *ausia,* ni *ansia* según mi propuesta, sino *auzia: auzia emon,* lit. «dar pleito», no ofrece ningún problema. Aquí hubo una mala lectura de Guerra, en el sentido más corriente de la palabra, al leer *s* lo que era *z.*

d) No hay duda sobre el verso 227: *Losauaño* [no *-uano* como lee Latxaga] *bildurrago ñoq Icaratu najoc.* La interpretación sugerida se podría mantener, así como también acaso la idea de que se trata de un pareado.

e) La Virgen contesta *borondatea bacussu,* repitiendo el verso del pastor Gabriel, y no *bacuscu* como se proponía. Puede muy bien, sin embargo, tratarse de un error material.

f) *Trauaxu andi mortal bat / andrea opucadu xat* aparece así, y *opucadu,* igual por el sentido a lo que el mondragonés Garibay (y Landucci) escribían *apucadu* con *a* inicial. El sentido es «suceder».

II, 4. ⟦«Aspectos de la métrica de Aresti»⟧. Acaso haya algo valioso en el estudio sobre la métrica de Aresti, pero hay también, sin duda alguna, ignorancias y malas interpretaciones.

La estrofa estudiada (6-7, 6-7, 7-6; A - A - B - C - C - B) viene de bastante, si no de muy, atrás. Está ejemplificada en unos versos autógrafos del príncipe Bonaparte reproducidos en la Enciclopedia General Auñamendi, *Literatura,* ⟦San Sebastián 1977⟧, I, p. 362:

490 Euscaldúnac

¡Neré anái lagún, maité zaituztedánok,
Teséoren fedéz lotú zatzaizkidánok!
Obidiyok *Tristéen librúban ziyoná
Oráin zurí diyotsut, Euskalerrí oná.

Con la indicación de su fuente remota: un dístico de Ovidio, *Tristia* I, 3, vv. 65-66:

Quousque ego fraterno dilexi more sodales,
O mihi Thesea pectora juncta fide!

Creo haber leído *dilexi fraterno* en otras partes, pero esto nada nos interesa ahora.

He vuelto después a encontrarme con el mismo tipo de estrofa (en un poeta, creo, del XIX), pero se trata de un recuerdo fugaz,

que luego no he acertado a fijar. Es patente, en todo caso, que Bonaparte no fue creador, sino a lo sumo imitador poco asiduo, en métrica vasca. Aresti, por otra parte, era hombre que leía mucho y muy variado.

La medida me suena además de otra lengua. Antes de 1936 cantaban algunos (no cantábamos, porque la lengua de las canciones de Navidad era claramente diferencial) algo que comenzaba poco más o menos así, si no me equivoco:

> Pastores a Belén, que van con alegría,
> para ofrecer allí al Hijo de María...
> (Allí, allí, nos espera Jesús).

Y seguía con *turrones y miel,* etc., con ritmo cambiado.

Esto correspondería, en moldes más formales, al «alejandrino a la francesa», que trata T. Navarro Tomás, *Métrica española,* Madrid-Barcelona, Guadarrama-Labor, 1974, núm. 55 del repertorio: «Primer hemistiquio con terminación aguda o con sinalefa o encabalgamiento respecto al segundo», condición esta última que no se da en nuestro caso. Y siguen como muestra estos conocidos versos de Iriarte:

> En cierta catedral una campana había
> que sólo se tocaba algún solemne día;
> con el más grave son y sonoro compás,
> cuatro golpes o tres solía dar no más.

Y lamento que el paralelo no tenga más calidad poética. De cualquier modo, el canario Iriarte tenía con seguridad una ascendencia que no se alejaba de la de Aresti, además de que, razón por la cual nos interesa aquí, fue en verso uno de los más fieles seguidores de tendencias ultrapirenaicas. Y en esta tendencia, antigua o reciente, se encuentra sin duda la vía que podría permitir explicaciones más completas que hasta ahora de hechos fundamentales de 491
la métrica vasca. Sobra subrayar que Iriarte recogió lo galicano en moldes hispanos, como Aresti, y otros antes que él, los conformaron dentro de lo vasco, dependiente en buena medida de la métrica latina medieval.

No voy más que a señalar, de memoria, algún que otro verso francés que, en teoría y solamente en parte, puede superponerse a los de Aresti:

> Il est un nom caché dans l'ombre de mon âme,
> (que j'y lis nuit et jour et qu'aucun oeil ne voit);
> comme un anneau perdu que la main d'une femme
> (dans l'abîme des mers laissa glisser du doigt).

Van entre paréntesis los versos que no se ajustan a lo que llamaré «nuestra estrofa». Véase M. Grammont, *Petit traité de versification française,* Paris, Armand Collin, 1965, 50, con este ejemplo que se ajusta bien a nuestra manera de hacer:

> Je ne vous presse point, Madame, de nous suivre;
> En de plus chères mains ma retraite vous livre.

Sigue sin contestar la pregunta acuciante de por qué, como una vez señaló Haritschelhar, nuestra versificación, de acuerdo con Verlaine, casi siempre «préfère l'impair».

Siguen con pleno valor las palabras de Sarasola en que, sobre *Maldan behera,* señala su lenguaje como prefiguración de lo que años más tarde, y en parte con oposición de Aresti, iba a ser la base propuesta para la unificación de la lengua por la Academia de la Lengua Vasca.

Quiero con todo señalar un claro precedente de esa corriente, mucho menos perfilada que en el poema de Aresti. Tras la liberación de Francia, volvió a publicarse en París *Euzko Deya,* pero al parecer a nuestros reeditores no les debió de parecer tan interesante como el período que acabó en 1940. Tan interesante económicamente, quiero decir, porque culturalmente (con traducciones del latín por Orixe, etc.) lo era seguramente bastante más.

Pues bien, en esa segunda fase, hay en cada número artículos en euskara, escritos por gente de aquí, pero destinados a gente de allá o, por lo menos, a no desdecir en un medio en que las costumbres de escritura estaban fijadas de tiempo atrás. Ahí es donde, a mi entender, con concesiones a un lado y a otro (pero pocas a las variedades extremas), se esboza, y no en Azkue, lo que después había de ser una lengua standard en ciernes. Lo que me interesa subrayar es que, entonces y después, gentes de muy distinta procedencia y diferente *background* llegaron a conclusiones que parecen impuestas por los hechos colectivos más que por iniciativas individuales.

III, 4. ⟦«Algunas dudas sobre *gurenda*»⟧. *Guren,* cuyo testimonio medieval se da aquí como aislado, tiene abundante corroboración medieval en antropónimos.

IV, 2. ⟦«Vizc. *-a* con temas demostrativos»⟧. Alfonso Irigoyen 492
ha publicado un largo y documentado artículo sobre estas cuestiones: «*Haur ola zirola.* Elementos deícticos en lengua vasca», *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak,* Bilbo, Euskaltzaindia, 1981 («Iker», 1), pp. 365-402. No es posible en este marco estudiar las muchas y complicadas cuestiones que ahí se tocan. Me limitaré a hacer alguna observación que no vaya más allá de lo directamente contrastado.

Dejando a un lado los testimonios de *orra emen, aurrez aur,* etc., que tengo delante, apuntaré tan sólo que *aura* aparece dos veces en un catecismo de Anzuola *(Anzuolaco doctrinia,* 1825). Así, al preguntar por las memorias o personas del Hijo: *Bat, Jauna, eta aura Humanua edo Guizona dan partetic; [persona] bat bacarric, eta aura da Persona Divinua.*

En cuanto a *haur,* las personas que hasta ahora (que yo sepa) se han ocupado de esa palabra, tienen una opinión mucho más sencilla que la que expresa Irigoyen, lo cual no significa que sea más razonable. Así Lafon, al comentar las poesías de Oihenart, ⟦«Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart»⟧, *BAP* 11 (1955), ⟦135-173⟧, p. ⟦167⟧: «L'expression *haur non* équivaut sans doute à *huna non,* qui signifie (cf. Lafitte, § 236, p. 103) "voici que". Litt. "voici qu'il gît enterré". Cf. Supl., V, 9, *hauc direla* "les voici", litt. "voici qu'elles sont"».

En el Diccionario inédito de Harriet, s.u. *haur* [uel potius *hau]* hallamos: «*Haur duzula, haur dugula, haur dela:* voici devant vous, voici, *neroni, neror, zuhaur, cerori, ceror, guhaur, guihaur, gueroni, gueror,* etc., moi-même, toi-même..., nous-mêmes que voici».

27

OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIAREN INGURUAN

Donostia, 1986-IX-26

Hitz bitan nahi nuke, ezinbestean gehiago luzatzen banaiz ere, 127
Orotariko euskal hiztegia-ren berri eman, laburki bezain zehazki.

Zer den. Urteak eta urteak dira batzar hauetako batean Euskaltzaindiaren hiztegiaz mintzatu nintzela. Nik, eta bestek ere bai noski nere gisa, hiztegia zela bide jakin genuen Euskaltzaindia bazela. Gerra arte, izan ere, Euskaltzaindiaren berriak, labur baino laburrago, egunkarietan agertu ohi ziren hilabetero edo ia hilabetero. Eta hor ageri ohi zen beti Hiztegiarekikoa: lana aurrera zihoala, honetaz edo hartaz izan zela eztabaida, eta abar.

Hor dabil noski oraindik orduan burutu gabe utzi zen lana. Gezurra badirudi ere, *erdal-euskal* hiztegia da. Euskaltzaindiaren asmoa, beraz, erdarazko hitz polit-dotoreak antzeko euskal hitz polit-dotoreekin ematea zen eta, egia esan, hori berori zen jende euskaltzalearen gogoa. Gogo hori bizirik dagoela orain ere egingo nuke.

Gure *OEH* hau, berriz, hagitz bestelakoa da. Erdara erabiltzen du, baina hizkuntza laguntzaile bezala. Bi arrazoigatik: errazago delako hitzak itzultzea bakoitzaren zer-nolakoa azalpen luze eta aspergarriren bitartez ematea baino eta, bigarren, komeni delako erdaldunek ere hiztegira sarrera izatea. Halaz guztiz, euskararen ukituren bat premiazko izango dute hiztegia barren-lanean saiatu nahi badute: adibideak, eta testurik gehiena adibide hutsa da, euska-

---

Euskera 32 (1987), 127-129; *MEIG* VII, 79.-81. or.

raz daude. Egileen itzulpenak bakarrik, Oihenarterenak esaterako, edota jatorrizko testua euskarara iraulia izan denean.

Testuak. Hizkuntza bizi deino ez du sekula hiztegi oso beterik izango. Gurearen *corpus*-a ere zatika eta atalka bildua dago. Zenbat eta zaharrago, orduan eta osoago, eta besteren laguntza izan dugunean gu ere laguntza horren arabera mugitu gara: Etxepare, adibidez, osorik har daiteke, Leizarraga ez bezala. Etxepare baino lehenagokoak ahalegindu gara biltzen, erabat edo ia erabat, baita geroztik agertu diren lekukotasun bakanak ere.

128 Ahozkoak, Azkuek eta dakartzanez gainera, gerok bilduak, han eta hemen, sartu ditugu. Nahi genuke hitzak noiz agertzen zaizkigun azaldu, gehitzen ala urritzen ari diren, ahaztuak ote diruditen. Horretarako, bereizkuntza zehatza egin dugu a) hiztegiak eta b) testuen artean, bi gauza esaten baitituzte maizegi. Nagusitasuna, noski, azkenekook dute.

Testuetan agertzen dena markatu nahi dugu eta baita ere agertzen ez dena. Beti batekin ari beharrean, erosoago iruditu zaigu eza ixilpean uztea. Hor azaltzen ez dena da, beraz, guk aurkitu ez duguna.

Nolakoa izango den. Tomo edo liburuki bakoitzak izango du gutxi gorabehera Corominas nahiz Corominas-Pascualen tankera. Bakoitzak 1000ren bat orrialde dituela, lehenbizikoak, aurten agertuko den bakarrak, beharko ditu izan gainera sarrerako osagarriak: hitzaurreak, euskaldun eta erdaldunentzat, laburdurak eta gainerakoak. Oraingoa *apain* arte edo, beharbada, aurreraxeago helduko da.

Neurri kontuan ditugu oraingoz kezkarik gehienak. Hiztegiaren formatua bera arian-arian sortua izan da. Tomo bakoitzaren tamaina begiz joa eduki arren, ezin jakin zenbat izango diren. 8/10 agian, urtean bana bukatzen eta agertzen dela.

Norentzat den eta zertarako. Inoiz ez dio erakutsiko, hau da lehen puntua, euskal hitzen arteko aukerak nola egin. Hori zuzenean erakusteko asmorik ez badu ere, ordea, eskainiko ditu hautabiderako oinarriak.

Hitza, noski, eta hau da lehenbiziko eginkizuna, nola ebaki den eta nola ebakitzen, han edo hemen: hori neur daitekeen neurrian, behintzat. Hitzaren forma zein den. Zein esanahi dituen berezkoak eta, hau gogoan hartzekoa da, zein testuingurutan erabil daitekeen.

Esan bezala, noizkoak eta nongoak diren ere azaldu behar da, zertzelada horiek azal daitezkeen neurrian. Horrela, guttienez, noiz

agertzen den hitza, zaharkitua ote dagoen, galbidean hasia edo heldua. Nongoa den mugatzeko, Azkuek baino eremu zabalagoak hartzen ditugu ohituraz, beti noski Azkueren pasartea gogorarazten dugula, Azkuerenak eta besterenak, argitasun bila dabilenak argitasuna aurki dezan.

Esana dago, berariaz esan ez bada ere, hizkuntza idatzia astiroago aztertu dugula ahozkoa baino. Nora ezean gertatu da, lehengo eta baita oraingo kasu askotan, beste biderik ez genuelako gauzen berri jakiteko. Izkribuetan, ordea, nolanahikoak hartu ditugu, goikoak eta behekoak, landuak eta zabarragoak, astiro idatziak eta gogora etorri bezala paperean utzi zirenak. Maila kontua, literatur hizkeran izan duten harrera edo arbuioa, aski argi gelditzen da, artikulu bakoitza arretaz irakurtzen baldin bada. Geure oharrak ere sartzen ditugu, lagungarri izan daitezen, eta horrexegatik ez dira ugari, ez baitugu uste gure zentzua besterena baino sendoagoa eta fidagarriagoa denik nahitaez.

Zenbait osagarri. Leku eta pertsona izenetan ageri diren lekukotasunak ez ditugu baztertu, kontuz jaso baditugu ere. Ez baitira, jakina denez, adieraren aldetik erren direnez gero, hitzen lekuko diren aldetik hitzak erabil daitezkeen bezalako lasaitasunez erabiltzekoak. 129

Etimologia ere agertzen da zenbaitetan, bide errazetik lor daitekeenean. Nolanahi ere, ez dugu burrukarik nahi hori dela medio, eta sesiobidetik ihesi ibili gara beti. Jakina da, halaz guztiz, usteen eskualdean mugitu behar dela horrelakoetan, nahiz eta laburbeharrez erabiltzen den hizkera arrazoiak eskatuko lukeen baino baikorragoa izan. Hori ez da, ordea, guk sortu dugun usarioa, edozeinek erabiltzen duena baizik. Aski du bada irakurleak kanpoan gelditu diren *agian, beharbada* eta antzekoak sartzea premiazko den lekuetan.

28

[INFORME SOBRE EL] *DICCIONARIO GENERAL VASCO-OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIA*

El *Diccionario general vasco* trata de recoger y sistematizar el patrimonio léxico vasco de todas las épocas y dialectos. Se trata, por lo tanto, de una obra general y descriptiva, no de un diccionario normativo. Se basa en un material clasificado mecánicamente, que comprende:

a) Los testimonios clave de las distintas épocas en que la lengua vasca aparece atestiguada de alguna manera, desde la documentación antigua (inscripciones aquitanas y vascónicas) hasta una fecha que ahora se puede fijar, provisionalmente, en 1970. Existen, evidentemente, textos posteriores, pero no han sido recogidos sistemáticamente.

b) Los textos vascos propiamente dichos desde la documentación medieval *(Glosas Emilianenses, Fuero General de Navarra,* etc.) hasta la fecha citada. Para ello se ha procedido a una clasificación de autores y textos, en la que se ha buscado —como puede comprobarse en «Relación de textos despojados exhaustivamente»— un equilibrio que permite recoger testimonios de las distintas variedades de la lengua y de los distintos registros, prosa y verso, desde lo más popular hasta lo más elaborado. En su totalidad, representan

---

L. Michelena, *Diccionario general vasco. Orotariko euskal hiztegia. I. A-Ama,* Bilbao, Euskaltzaindia, 1987, p. xi. El texto aquí reproducido se contiene en la «Introducción» a dicha obra (pp. xi-xvi, sin firma) y va precedido de las siguientes palabras: «Transcribimos, en primer lugar, unas palabras que el autor redactó para un informe, y que constituyen una buena descripción de los rasgos generales de esta obra».

una imagen completa, aunque no exhaustiva, del léxico vasco a través de la geografía y de la historia.

c) Aunque se trata de un elemento adicional en el texto destinado a la publicación, se ha tenido siempre muy presente la onomástica personal y local, fundamental para bastantes siglos.

d) El *Diccionario general vasco* no es normativo, pero incluye los datos geográficos e históricos necesarios, junto con una valoración especial de los autores que fundamentan las distintas tradiciones literarias, para que el lector posea los fundamentos que le permitan elegir en los muchos casos dudosos.

e) Tampoco es un diccionario etimológico. Añade, sin embargo, acotaciones sobre el origen de algunas palabras, cuando se trata de cuestiones muy disputadas o procedencias cuyos eslabones se acierta a fundamentar.

29

AGUR ETA OHORE...

Gerokoak geroko, euskaraz egin nahi nuke mintzaldi honen atarikoa, lehen urratsetan bizirik nabari dakigun geure hizkuntza.

Ez dugu zertan aipa euskararen egoera berezia, zein ere berezia den alderdi hauetan behinik behin. Ezta egoera horretarik darizkion ondorioak ere, noiz onerako noiz gaitzerako. Hortik, egoera horren ertzen batetik, datorkio noski euskarari duen eta izan duen harrera.

Kezka eta ardura sortu du gure artean, behar adinakorik sortu ez badu ere. Baita, etxean ez ezik, kanpoan ere. Ez nuke esango piloka eta samaldaka agertu zaigunik jendea, ezta azaldu zaizkigunak jakintsuenak genituenik jakitunen artean. Mordoska polita bildu da, halere, eta badira bilduen artean leku hautatuen jabe direnak edozein hizkuntzalariren bildumatan.

Kontuak garbitu nahi bagenitu, ordea, ez genuke noski aurkituko hizkuntzalaritzak berak, erabat harturik, behar bezala aurrera jo duenik gure inguruan. Izan dira seguraski konparatzaileak, hurbilekoei begira batzuetan eta urrutikoei besteetan, baina ez dituzte hertsiegi lotu euskararen besteekiko harremanak. Latina eta hizkuntza erromanikoak aztertu izan dira batetik, euskararekiko loturak ahaztu gabe: latinezko /f/-ren gorabeherak eta abar, guztiok dakigunez. Hango eta hemengo mintzairak ere, Kaukasokoak barne, ukitu edo bederen lardaskatu ditugu. Baina ez da oraindik, hobera bagoaz ere, elkarte sendorik moldatu.

Ez litzateke gaitz izango liburu aski lodiren bat gureganatzea «Espainiako» nahiz «espainerarekiko» lanak biltzeko eta zabaltzeko

---

Euskara biltzarra. II. Euskal Mundu-Biltzarra, Gasteiz, Eusko Jaurlaritza, 1988, I, 3.-8. or.

asmatua. Hor bertan ere, halaz guztiz, ez genuke euskararekiko gehiegirik idoroko. «Espainiakoa» ez delako beharbada, esango luke hemengo batek nahiz bestek, baina ez dut uste delako liburuaren egilea debeku horrek trabatu duenik. Zorionean nahiz zoritxarrean den, ez dakit.

* * *

Ez dirudi alferlana hemen eta orain euskal ikaskuntzaren gorabeherak eta atze-aurreak ikuskatzea, gaingiroki bederen. Egiteko horrek, ordea, bere oso eta betean hartzekotan urrunegi eramango gintuzke. Aski dugu, bada, sarrera moduko laburpen labur baino laburrago bat gai, besterik ez bada ere, gertatuak eta gertatzen ari direnak zein bere bidean ipintzeko.

Guztiok dakigunez, badira gure artean oroitzapen gogoangarria utzi duten lehengo eta geroko zenbait euskalari. Pasarte honetan, labur beharrez gabiltzalako ez ditut honako euskaldun hauek baizik ahotan hartuko: Garibai, Oihenart, Larramendi, Astarloa «filosofoa»... Zertxobait geroxeago agertzen dira arrotzak, esan dezagun Humboldt eta, guretartasuna ukatu behar badiogu lege-agirien arabera, Bonaparte printzea, are beranduagoko Schuchardt baztertzen badugu ere.

Zertan jardun zuen talde horrek? Besteak beste, beste nolabaiteko asmorik ere izan baitzuten, euskararen historia saiatu ziren biribiltzen, kanpoko nahiz etxekoak. Eta esan dezakegu erdietsi ere zutela gogoan zeukatena, maizenik eta gehienik.

6 Aspaldidaniko eginbide honek ez du aterraldirik izan azken urteotan. Hango eta hemengo gerraz geroztik (eta ez dut uste hangoa hemengoaren parekoa izan zenik alderdi horretan), ezagutu zen azken buruan geldialdia edo epelaldia. Hasi ziren berriz idazlanak agertzen Iparraldean, Ameriketan, baita hemen bertan ere, argitaratuak gero eta tankera nabarragoa zutelarik.

Nabari ditugun hizkuntzek, eta hurbilenak izan ohi dira nabarienak, badute zeinek bere historia, lanaren lanez menderik mende prestatzen dena. Ekoizpen hori aberasgarria da zalantzarik gabe, bai bere eta berekiko duen herriarentzat, bai beste zeinahirentzat, usu izan baitira bataren eta bestearen hiztunak elkarren inguruko eta auzoko: mintzaide, beraz.

Historia guttiesten bada ere itxuraz, nekez gertatzen da harrigarri ongien ezagutzen ditugun herriak aldi joanen lekukotasun bila

ibiltzea. Lehenak murritza badirudi ere, euskararen eremuan ohi den bezala, behar bezala jorratu gabe dagoela esan dezakegu gehienetan. Eta gose-egarri balego nor edo nor halaz ere, badugu beti lehenbiziko testuak baino goizago azterlanean abiatzeko bidea. Asmakizun hauetan, egia esan, ez dugu oraingoz aurrerabide larririk ikusi, baina geroak, beharbada, aldi igaroak baino uzta beteagorik eskurako ahal du.

* * *

Badira bi gauza, bi jakite nahiago baduzue, nahasi xamar ibili direnak elkarrekin, gure artean behintzat, eta ez egia esan gurean bakarrik. Hizkuntzalaritzaren aldamenean filologiaren itzala ageri baita beti, haren lekuan eta haren ordezko azaltzen ez bada. Gehiagotan gogorazi dudan gisa, *Yo no soy filólogo* bota zidan halako batean don Juliok, eta urrutiago zebilen egiatik berak uste zuen baino.

Oraingo gure arteko ohiturari bagagozkio, eta ez dugu guk sortu usadio hori, ez dago luzatu beharrik. Populu arruntaren artean bada istilurik oraindik ere; ez horrenbeste, haatik, jantzien eta ikasien artean. Nornahik ontzat emango luke egungo egunean filologiaren zereginak ez daudela hizkuntzari bertatik bertara lotuak; baduela filologiak areagoko xederik: hizkuntzaren bitartez aditzera eman direnak aurpegi ahal bezain garbiz zabaltzea eta horien mamia, delako esanahia, ahalik eta argien eskaintzea oraingo eta geroko irakurleei.

Hizkuntza, bat nahiz batzuk, menderatu gabe ezin daiteke, nabari denez, jaso eta azal hizkuntzaren sabelean sortu eta hazi denik. Baina oinarrizko ezaguera horrek, zein ere oinarrizkoa den, ez du ezinbestean beste zernahiren jaun eta jabe itxuran agertu behar. Hemen ere suerta baitaiteke harako antzinako hura: *Itzok eder, geiok ez.*

Nolanahi ere, hizkuntzen azterketari lotua dabilena idatziez ari da gehienbat. Ez du beste errazbiderik hizkuntzaren lekukoak aspaldikoak direnean, hizkuntza gaien antzinatasuna atzo eguerdiko kontua baita gure herri honetan. Oraintsuko direlakoak ere ez dira maiz aski gureganatzen zenbaiten *protocol sentences* direlakoak bitarteko ditugulako baizik eta beste inongo lagungarririk gabe gelditzen dira gero maizegitan.

Gure ondadea, dena den, ez da, esate baterako, Wolfek begiets eta susma zezakeena bezain goitarra. Horrek badu, bestela badirudi

ere, bere alde ona. Urri dena garesti izan ohi da eta lege horren arabera garestitzen hasiak ditugu gure ez-gauzak ere.

* * *

Hori dela eta, duela urte zenbait hasi zitzaigun eta goraka doa geroztik aztarna zaharren eta zaharkituen bilaketa urduria. Lekuko berriak ezagunak dira, Nafarroatik datozenak usuenik; berriak eta zaharragoak hobeki uler ditzakegu, batzuen eta besteen ahaleginei esker. Eginkizuna ez dugu artean agortua eta iturriak, hau da gainerako ongi guztien burua, ez zaizkigu berehalakoan ahituko.

7 Ez naiz hemen izenik izen abiatuko, ez pertsonarenik ez elkarterenik: berea du saria zegokion bezala jokatu duenak eta ez du (ez luke) nahirik izan behar aldarrikatuen artean izendatuki agertzeko. Gramatika eta hiztegi, atlas lanak ere, hona gure aspaldiko ametsa, bidean ditugu. Horien gain, ez da alferrikakoa izango aspaldiko eginak ere berriz (hots, lehenbiziko aldiz) argitara direla jakitea: Sacaze eta Bourciezenak eta Euskaltzaindiaren harako zorioneko «Erizkizundi irukoitz» hura. Garai batean ongi nahiz gaizki bildu ziren argitasunek, ez dute orain zuzenketarik. Dauden-daudenean argi gaitzakete eta dagoeneko argitzen gaituzte. Behingo eta oraingo dialektoez zer esan gehiago izango dugu, bada, hemendik aurrera.

Hizkuntzalaritzaren eremuan usu dabiltza ikaskuntza eta irakaskuntza berriak. Ez da hori neurri ez den bezala artegatu behar gaituen gertaria: gaurko bidea betikoa dela adierazten digu soil-soilik. Uste, gogoeta eta jokabide berriak, izan ere, ez dira gure herri honetan jaiotzen, ezta hizkuntzalaritzan ere. Atzerritik datorren hazia izan ohi da gurean ereiten dena.

Ia ixilpean utz ditzakegu zaharragoak: Schuchardt eta Meyer-Lübke, adibidez, Bonaparte, van Eys, Vinson eta umilagoak bazterturik. Geroko batean, mundu guztia (etxekoak izan ezik, agian) histori saioetara isuria zebilenean, ateetara zitzaigun estrukturalismoa, aski apal hasieran, aski zaratatsu gero. Gutti opa genion gureetakorik, egiatan ari bagara, orduko zenbaitek izengoiti hori, zomorro gisan, erabili bazuen ere.

Estrukturalismoaren fruituak, bukatuak ez badira ere, zenba daitezke jadanik, bai baitakigu nor eta zer ibili den zidor horietarik. Ez zaigu beste horrenbeste gertatzen oraindik berriagoekin: sortzaile eta formaldatzaile omen direnekin. Abantaila badu alde honetako batek baino gehiagok: ikasi behar zuen lekura joan dela ikastera.

Lanak oraintsu hasi dira ugaritzen, aitzindariren bat edo beste baztertzen badugu. Pentsabide berriak ibilbide berria asma dezake eta asmatuko du, noski, behin baino gehiagotan. Eta agur moduko honekin uzten ditut orain, ez litzatekeelako hemen besterik esaten saiatzea zilegi. *Agur*-ek, diodan bidenabar, bitarako balioa du eta ez bakarrik azken agurrarena.

* * *

Komeni ez ezik, premiazkoa zelako alde bat utzi ditut hemen euskara, hizkuntza bizia den aldetik, bizkortzeko eta zabaltzeko egiten ari diren ahaleginak. Ez nuke nik esango batzuek ez dutela zer ikusirik besteekin, elkarri lotuak baitabiltza.

Ez nuke ere esango, garai batean hainbeste aldiz entzun dugunez, hizkuntzalaritzarekikoak ez direla arkeologia soila eta eskasa baizik. Ez. Lehen puntuan, hizkuntzalaritzak ez dio inongo hizkuntzari kalterik egin sekulan; orobat arkeologia ez da sekula nik dakidanez beste edozeren gaitzerako izan. Elkarrekin dabiltzan jokabide horiek, ordea, ez dira bata bestearen mendeko. Bakarka bizi daitezke eta baten onetik ez da besteren galbiderik irtengo.

Beste egiteko honi jende mordoa lotu zaio: pertsonak eta elkarteak eta, gorengo mailan, Eusko Jaurlaritza eta beheragoko erakundeak. Badakit —gorra izan behar ez aditzeko— ez dutela behar adina egiten zenbait zaratagileren ustez. Hori ere, halaz guztiz, geroak esango digu eta orduan jakingo nor izan den hizkuntzaren probetxurako, goriak ala epelak.

IV

RESEÑA DE GRAMÁTICAS, MÉTODOS Y DICCIONARIOS

1

'UMANDI', *GRAMÁTICA VASCA,* SAN SEBASTIÁN 1955

Conviene empezar por señalar que este extenso volumen de más xlii
de 600 páginas es un método para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua vasca, como expresamente se advierte en la «Exposición» preliminar (p. ix). Es obligado advertir esto porque sabemos que el título que lleva la obra es debido a circunstancias en que el autor no ha tenido intervención.

No por ello deja, sin embargo, de ser una gramática. Lo es, y muy extensa y completa. Pero en todo momento se echa de ver cuál es la preocupación primordial del autor. Dedicándose él a la enseñanza del vascuence, echaba de menos un método, una exposición graduada de la teoría gramatical unida a ejercicios prácticos también graduados y suficientemente extensos; pensó que otros se encontraban y se encontrarían en la misma situación, y quiso resumir xliii
los frutos de su experiencia pedagógica en un libro que pudiera ser de ayuda para todos.

Nadie debe asustarse por las 600 páginas del libro. Éste, normalmente, está destinado a servir de gula a un profesor, más que a una persona que quiera aprender la lengua por sí misma. Y también, lo que no se aparta mucho de lo anterior, al que poseyendo ya un conocimiento corriente, más o menos defectuoso, de la lengua, desee perfeccionarlo. En segundo lugar, como ya advierte el autor, los principios básicos están expuestos en las 83 primeras lecciones. Habrá acaso quien discuta la conveniencia de incluir en un método

---

ASJU 2 (1955), xlii-xliv [= *BAP* 11, l955, 460-462]. Reseña de 'Umandi' [Andoni Urrestarazu], *Gramática vasca,* San Sebastián, Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo', 1955.

formas como por ejemplo las del tipo *ikus badeza, baleza* que son —entre nosotros— de muy raro uso en el habla cotidiana, pero su conocimiento no puede hacer daño a nadie y sí evitar más adelante malas interpretaciones. Quien sólo desee poseer el guipuzcoano corriente sabe que no necesita recargar con ellas su memoria, pero quien desee leer textos literarios —incluso los guipuzcoanos actuales— debe conocerlas con la mayor exactitud posible, y la verdad es que este conocimiento accesorio es bien fácil de adquirir para quien posea el principal.

La lengua que expone Umandi es una *koiné* de base guipuzcoana, el *gipuzkera osotua* de Azkue, algo menos matizada de altonavarro que la de Arrigarai-Ataun. Como no está fijada en todos los aspectos, es natural que algunos de los rasgos de la que en este volumen se enseña —más en lo referente al léxico que a la morfología— se presten a la discusión y pueden ser sustituidos por el profesor para evitar discrepancias excesivas con los usos locales. Lo más discutible es a mi entender el estudio de la conjugación familiar en la parte final, y es justo reconocer que aquí la falta es mucho menos del autor que colectiva, pues no tenemos paradigmas modernos dignos de confianza y los usos están muy lejos de ser uniformes.

Es una lástima, en mi opinión, que en algunos aspectos la terminología gramatical no sea más moderna. No abogo por la introducción de términos que en una obra de esta clase parecerían revolucionarios y podrían ser perjudiciales al chocar con los que son familiares al estudiante. Pero no creo que pueda ser dañoso, y sí útil, puesto que ayuda a adquirir ideas más exactas sobre la naturaleza del lenguaje, el llamar sonidos a los sonidos en vez de llamarles letras.

Esto, en todo caso, afecta poco a la utilidad básica del libro: siempre es fácil, con un poco de buena voluntad, traducir unos tér-
xliv minos por otros. Añadamos que el volumen lleva unos apéndices muy útiles: una extensa colección de modismos (pp. 523-551), dos índices de palabras (vasco y castellano, pp. 552-617), bibliografía, índice de afijos, y de materias (gramática y verbo). Estos índices, que constituyen entre nosotros una innovación en obras de esta clase, resultarán sin duda de la mayor utilidad para el lector. Es un detalle más en esta obra en la que reconocemos uno de los esfuerzos más meritorios que jamás se han llevado a cabo en favor de la lengua vasca. Y no sería justo olvidar en este reconocimiento a todos aquellos que con su ayuda desinteresada y callada han hecho posible su publicación.

2

L. VILLASANTE - C. ITURRIA, *PARADIGMAS DE LA CONJUGACIÓN VASCA (DIALECTOS GUIPUZCOANO Y VIZCAÍNO),* ARÁNZAZU 1955

Estos paradigmas, preparados para uso de los colegios de Aránzazu y Forua por los PP. Luis Villasante y Carmelo Iturria con la colaboración de Fr. Adrián Zabalgogeascoa, dan testimonio, no sólo de la noble preocupación de la Orden franciscana por la enseñanza de la lengua vernácula en sus noviciados, sino también de la ciencia y meticulosidad de sus autores. v

Tratándose de una obra de clara finalidad didáctica, un comentario estrictamente lingüístico estaría aquí bastante fuera de lugar. Y más si se trata de una cuestión tan compleja como la del verbo vasco donde en estos últimos años los escritores y sobre todo los tratadistas, alguna vez por desconocimiento y casi siempre por ideas preconcebidas sobre la formación del verbo, acaso acertadas —y acaso no—, pero que no tienen en cuenta realidades pasadas y presentes, han llegado a crear un estado de confusión que sería hasta divertido, si no fuera tan desagradable. Sobre el autor de paradigmas, es decir de modelos, actúan fuerzas contrapuestas y difíciles de conciliar entre sí: el respeto a la tradición literaria y a los usos —sobre todo escritos— actuales que muchas veces la desconocen o menosprecian, el deseo de regularidad —de ofrecer paradigmas «fáciles»— y la fidelidad a las irregularidades de hecho, el afán natural por encontrar concordancias interdialectales y el de evitar que resulte herido el espíritu localista al no ver incluidas modalidades características —o tenidas por tales— de una variedad, etc. vi

---

ASJU 2 (1955), v-vii [= *BAP* 11, 1955, 121-123]. Reseña de Luis Villasante-Carmelo Iturria, *Paradigmas de la conjugación vasca. (Dialectos guipuzcoano y vizcaíno),* con la colaboración de Adrián Zabalgogeascoa, Aránzazu, Editorial Franciscana Aránzazu, 1955.

Como partidario decidido de la continuidad, aplaudo a los autores por ofrecer en su paradigma n.º 12 las verdaderas formas vizcaínas tripersonales de indic. pres. *(deutso,* etc.), arrinconadas últimamente por consideraciones apriorísticas *(-a-* característica de presente, *-e-* de pretérito) sin ninguna base real. Lo mismo digo de las guipuzcoanas de tipo *nuan* (n.º 13), que con *nuen* etc. son las únicas que se leen al E. de Vizcaya. Mejor dicho, las únicas que se leían, porque hoy lo «elegante» es escribir *nun.* Hay ciertamente una tendencia a abreviar contrayendo vocales en hiato en la lengua actual, pero mi suspicacia me lleva a pensar que ciertas hipótesis, equivocadas a mi entender, sobre la naturaleza epentética de esa vocal no han dejado de desempeñar un papel en las preferencias actuales.

Sobre algunos detalles no puedo más que proponer cuestiones. ¿Son *nayako,* etc., las formas características vizcaínas? En ant. vizc., el que mejor conozco, aparecen exclusivamente *natxako,* etcétera, y esto vale también para autores posteriores, según reconoce el mismo Azkue *(Morfología,* ⟦Bilbao 1925⟧, p. 636 nota). El ant. vizc. distinguía sistemáticamente entre *egin dait* «lo puedo hacer» y *egin deit* «me lo puedo hacer», etc., aunque ya en el *Verbe basque* de Bonaparte aparece *-a-* generalizada. ¿Ha desaparecido del todo esa distinción en la lengua actual o han sido una vez más las teorías las que se han cruzado en el camino de los hechos?

El acuerdo entre vizc. y guip. hubiera sido mayor, mejor total, con incluir guip. *genduan,* etc., en vez de *genuan,* etc. No hay razón para no hacerlo, pues en los autores guipuzcoanos predominan probablemente las primeras. Tampoco me parece que se debiera preferir *natzakion, natzakioke, nintzakioke* (n.os 4, 8 y 9) a *nakion, nakioke, nenkioke,* etc., formas comunes. No estoy muy seguro de que esa tradición —tradición de tratadistas desde Lardizabal— tenga una firme base real. La confusión guipuzcoana, que se manifiesta ya en Larramendi que escribe *naquión, nenquión, banaquio, gaquizquión* pero *gatzaizquián* («a ti masc.»), se debe probablemente a la escasa vitalidad de esas formas en el dialecto.

Se han sacrificado en cambio a la concordancia interdialectal las típicas formas nudas vizcaínas de potencial *egin dait* y *nei,* sustituivii das por *daiket* y *neike* (n.os 25 y 29), acaso sin motivo suficiente.

Se observa alguna falta de simetría en los paradigmas. En los del auxiliar transitivo se incluye el «supositivo de potencial condicionado» *al ba-neza* (n.º 31) que no tiene contrapartida en el intransi-

tivo. Ésta es naturalmente *al ba-nendi* y, al menos en guip., ninguna de las dos es popular, sino que se sustituyen por *al ba-nu* y *al banintz* respectivamente. Resulta por ello raro que en el *Esquema* que encabeza la publicación se emparejen *eldu al banintz* «si pudiera llegar» y *artu al baneza* «si pudiera tomar», en vez de *a. al banu* en el segundo o *e. al banendi* en el primero.

En el mismo *Esquema,* si no se trata de una errata, el potencial trans. cuenta con un tiempo más que el intrans. Si está bien impreso, la distinción que allí se establece entre *artu nezaken* «podía tomar» y *artu nezakean* «podía haber tomado» es, en guip., ilusoria, *artu nezaken* es lo que ha resultado de *artu nezakean* gracias al *amor breuitatis* a que arriba me he referido.

Parece raro que, si vizc. *ne(g)ike* corresponde a guip. *nezake* (n.º 29), vizc. *neukean* corresponda a guip. *nezaken.* Al menos por la forma, el segundo tiene correspondencia exacta en guip. *nukean* (3.ª pers. *zukean).*

Hechas estas observaciones, basadas en buena parte en posiciones personales, no quiero dejar de manifestar mi sincero deseo de que estos *Paradigmas* puedan alcanzar entre nosotros una difusión mayor de la que en principio les ha sido asignada, ya que su divulgación sería altamente beneficiosa. Y también la esperanza de que, aunque otros quehaceres requieren preferentemente su atención, no sea ésta la última contribución, ni la más importante, de los PP. Franciscanos al conocimiento del verbo vasco en los textos y en el habla actual.

3

P. ZAMARRIPA, *GRAMÁTICA VASCA (DIALECTO VIZCAÍNO),* BILBAO 1955

El hecho de que este libro del señor Zamarripa (q. e. p. d.) vea la luz por séptima vez habla de sus méritos con suficiente elocuencia para que no tengamos que ponernos ahora a puntualizarlos. Son, por otra parte, sobradamente conocidos de todos. Diremos, sin embargo, aun a riesgo de recorrer caminos trillados, que es más bien un método que una gramática, y que la exposición de la teoría va unida a numerosos y bien elegidos ejercicios cuya clave va al final del volumen.

Diremos también que es probablemente la única exposición completa y digna de confianza del dialecto vizcaíno entre lo que hoy puede adquirirse en las librerías. Y al decir digna de confianza aludimos a que, dentro de lo que pueda tener de personal, es una exposición del vizcaíno tradicional y no de las ideas del autor acerca de lo que debiera ser el vizcaíno.

Felicitamos a la Casa Verdes por haber puesto a la disposición de todos un libro cuya necesidad se venía sintiendo vivamente y esperamos que pronto salga a la luz el volumen aparte con los vocabularios castellano-vasco y vasco-castellano del mismo autor.

ASJU 2 (1955), xliv [= *BAP* 11, 1955, 462]. Reseña de Pablo Zamarripa, *Gramática vasca. (Dialecto vizcaíno),* Bilbao, Verdes, 1950.

4

L. VILLASANTE, *EUSKAL GRAMATIKA LLABUR ETA IDAZLEEN PUSKETA AUTATUAK,* BILBAO 1956

Esta obrita (60 páginas) se presenta como complemento y apén- 467
dice a los *Paradigmas de la conjugación vasca (dialectos guipuzcoano y vizcaíno)* de que ya nos ocupamos en este *Boletín* 11 (1955), 121-123. Preparada para los alumnos del colegio de Aránzazu, no aspira a ser una gramática vasca completa ni estrictamente científica. Como señala el autor en el prólogo, está destinada a muchachos de 13 o 14 años, que saben vascuence, y el núcleo de doctrina que contiene puede muy bien ser ampliado verbalmente por el profesor.

De aquí también que muchas veces la gramática esté expuesta de fuera a dentro, por decirlo así, es decir, que contenga abundantes referencias al castellano, cuya gramática es más familiar a los estudiantes.

Por lo demás, a pesar de estas limitaciones, el padre Villasante, como es habitual en él, ha acertado a exponer, en breve espacio, un contenido considerable de sana doctrina con una claridad magistral.

Esta claridad es perfecta, repetimos, a pesar de que, como se habrá inferido del título, se trata de una obra de carácter técnico escrita en vascuence. El padre Villasante ha seguido aquí las huellas de su admirado Joanes d'Etcheberry y los resultados, a nuestro entender, no han podido ser mejores.

Es también un acierto que la mitad del librito esté dedicada a 468
una breve antología de prosistas (Axular, J. d'Etcheberry, Mendiburu, Añibarro, Astarloa, Aguirre el de Asteasu, J. A. y J. J. Moguel,

---

BAP 12 (1956), 467-468. Reseña de Luis Villasante, *Euskal gramatika llabur eta idazleen pusketa autatuak,* Bilbao 1956.

Lardizábal, D. Aguirre, Kirikiño, Olabide, Lizardi y Azkue) y poetas (Zabala, Iturriaga, Elizamburu y Adéma) vascos. Dentro de su brevedad, ofrece, como se ve, muestras de maneras y épocas muy variadas.

No encontramos más que dos inconvenientes a esta obra. El primero, su ya mencionada brevedad. El segundo y más importante, que, por estar destinada a las necesidades del colegio de Aránzazu, acaso no alcance la difusión que merece entre el público en general. Vale realmente la pena de que se vea la manera de salvar esta limitación.

5

R. HERRERO TORNADIJO, *ESTUDIO ELEMENTAL DE LA GRAMÁTICA VASCA,* ZARAUTZ [1958]

Aurpegi txukuneko liburu hau Toribio Altzagari eskainia dago, euskal idazle trebe eta euskal irakasle maitatua izan zenari.

Egileak, sarrera laino eta ukigarrian dioenez, Altzaga zenak ahoz irakatsiak ipini nahi izan ditu paperean, eta besterik ez. Uste baitu oraindik, maisua aurrean ez dagoelarik ere, balia daitezkeela haren esanez euskaraz ikasi eta trebatu nahi dutenak.

Gramatika-gaiek ezin dezakete *Egan*-en leku zabalik izan. Ez dugu, beraz, liburua aztertuko. Guztira, 124 ikasgai ditu eta gehienak, lehenbiziko 116ak, era honetara moldatuak: zenbait hitz, gramatika ohar batzuk eta itzulgaiak. Hauek erdaraz agertzen dira lehenbizi (erdara zuzenean, dio egileak), euskal erdaraz gero (erdal hitzak euskal ordenan antolatuak) eta euskaraz azkenik.

Jatorriz euskalduna ez den Herrero jaunak bihotz-eskaintza bikaina egin dio euskarari berari, Altzaga zenari ez ezik. Eta ongi merezi du euskaldun guziongandik eskerrik beroena.

Egan 1957, 365; *MEIG* II, 98. or. Honako liburu honen iruzkina: R. Herrero Tornadijo, *Estudio elemental de la gramática vasca según las lecciones explicadas por el profesor de lengua y declamación vasca don Toribio de Alzaga por su discípulo R. H. T.,* Zarautz, Itxaropena, urterik gabea [1958].

6

P. ZAMARRIPA, *VOCABULARIO VASCO-CASTELLANO Y CASTELLANO-VASCO,* BILBAO 1957

Este vocabulario constituye el complemento indispensable de la excelente gramática vizcaína del finado don Pablo Zamarripa, cuya 7.ª edición hemos reseñado en estas páginas ⟦*ASJU* 2, 1955, xliv = *BAP* 11, 1955, 462⟧. Esta obrita de 164 páginas tiene todas las buenas cualidades de las demás obras del autor: claridad, buen sentido y mesura. Contiene muy útiles indicaciones sobre el léxico vizcaíno que pueden servir de mucho incluso a personas en quienes sin duda no pensaba el autor al componerlo, entre ellas la notación del acento en casos excepcionales. Los neologismos no son muy escasos, pero están señalados siempre cuidadosamente, incluso alguna vez (cf. *boli* «marfil», por ejemplo) en que sólo se trata de voces castizas anticuadas.

La nueva edición está limpiamente presentada y las erratas son muy escasas. En la p. 15 hay *artxain* por *artzain* (s. u. *artzai),* que viene en la línea siguiente.

BAP 13 (1957), 91. Reseña de Pablo de Zamarripa y Uraga, *Vocabulario vasco-castellano y castellano-vasco,* Bilbao, Verdes, 1957[4].

7

[A. IBIÑAGABEITIA], *APRENDA EL VASCO,* ZARAUTZ 1958

Liburutegietan noizean behin ikusi ohi ditugun *Aprenda Vd. el* 243
inglés en siete días eta horrelakoen gisara egina dirudi egile-izenik gabe agertu den liburu koxkor honek (164 orrialde baditu), honelaxe baitio azalean: *Método sencillo y agradable para iniciarse en el aprendizaje de la lengua más antigua de Occidente.*

Sarreraz gainera, zati hauexek ditu: I eta II atzizkiak, III aditza (laguntzailea batez ere), IV elkarrizketak eta V erdal-euskal eta euskal-erdal hiztegia. Liburuaren hirutatik bi hiztegiek osatzen dute.

Hizkuntza bat ikasteko —edo ikasten hasteko, behinik behin— bide erosoa eskeintzen duten libururik gehienak motz gelditu ohi dira beren egitekoan, hizkuntzak nekerik eta gogo bizirik gabe ezin ikas daitezkeelako noski. Honako honekin ere ez du deus ez dakienak pauso luzerik egingo euskaran barrena. Zerbait edo zerbait baino gehixeago dakitenei laguntzeko egokiagoa dirudi.

Bi hiztegiak poliki antolatuak daude. Ezin daiteke, ordea, beste horrenbeste esan elkarrizketei buruz. Gai-aukeraz zerbait esan dai-
teke (arrantzari hiru hizketaldi ematea gehiegixko dirudi), baina 244
batez ere hor agertzen diren hitz-esaerak ez dira jatorregiak, maiz aski ezta dotoreegiak ere.

Egan 1958, 243-244; *MEIG* II, 109. or. Honako liburu honen iruzkina: [A. Ibiñagabeitia], *Aprenda el vasco: método sencillo y agradable para iniciarse en el aprendizaje de la lengua más antigua de Occidente,* Zarautz, Itxaropena, 1958.

8

A. TOURNIER - P. LAFITTE, *LEXIQUE FRANÇAIS-BASQUE,* BAIONA 1954

Horrelako hiztegi on baten beharrean gaudela esan ohi da, eta ez da zeharo egia. Salgai daukagu aspaldian buruz eta jakitez hornitutako hiztegi bat. Hona izena: André Tournier et Pierre Lafitte, *Lexique français-basque,* Editions «Herria», 1954, Bayonne.

«Beste aldekoa» izatea, esango du norbaitek. Halaz guztiz, beste aldekoak eta gu hizkuntza berberan mintzatzen garenez gero —zenbait huskeria gorabehera—, ez digu guri ere on baizik egingo. Zahar eta berri, ederki bildu dituzte euskal ondasunak, eta ez dira gutaz erabat ahaztu. Nik behintzat ez dut laguntza makala aurkitu gehienetan liburu horretan.

Eta frantsesez ez dakienak? Horrek ere erabil dezake, neke gehixeago hartu nahi badu. Ez du aldamenean beste hiztegi bat —gaztelania-frantsesa— eduki besterik. Bi lan egin beharra izango du, alferraren gisa.

Eta gure Mitologian noizbehinka agertu ohi den euskal idazle jator horrek, inongo erdararik ez dakienak, alegia? Beste guztiok baino hobeto dago arima erratu hori, ez baitu ezer itzultzeko premiarik.

Egan 1958, 110; *MEIG* II, 104. or. Honako liburu honen iruzkina: A. Tournier-P. Lafitte, *Lexique français-basque,* Baiona, Herria, 1954.

9

[L. ETXEBERRIA], *ZINERAKO BIDEA,* [ZARAUTZ] 1958 (PPC LIBURUXKAK)

Azalean irakur daitekeen bezala, «PPC liburuxkak erderaz itzegiten duten guzientzat egindako erritar-irakurgai katolikoak dituzu... Liburuxka auek orain euskeraz argitaratzen asi gera». Goien izendatu ditudanak sail honetako 7-13. zenbakiak dira.

Ederki argitaratuak eta merkeak izateaz gainera, egoki euskaraz emanak agertzen zaizkigu orain. Itzuli dituztenen izenak hauexek dira: Bereziartuatar Iñaki, Zurutuzar Joxe Luis, Irizartar Migel Inazio, Azurmenditar Juan, Arrutitar Dionixio, eta Mendizabaldar Fernando, Arantzazuko fraideak.

Berriz ere, bada, ez zaie ahaztu Arantzazu eta Zarauzko frantziskotarrei kristau euskaldunei zor zaiena ematea. Zorionak eta eskerrik asko.

Egan, 1959 [5-6], 196; *MEIG* II, 132. or. Honako liburu honen iruzkina: [Lanberto Etxeberria], *Zinerako bidea,* [Zarautz], Euskalerriko Irugarren Ordenaren Zuzendaritza Nagusia, 1958 (PPC liburuxkak).

10

IKAS 1 (1959)

Guztiok dakigu ze lan goragarria ari diren egiten Bidasoaz harunzko euskaldunak euskara eskoletan irakas dadin: oraindik orain eman digu ahalegin horien berri Lafitte jaunak Eibarren.

Horretarako agertu da, aitzindari bezala, hogei orrialdeko liburuxka hau. Asmoa ona bazen, ez da batere kaxkarragoa asmo horren frutua. Elizanbururen *Ikusten duzu goizean* oinarri harturik, ematen zaie haurrei, hamaika astetarako, nahikoa berri eta zeregin.

Neurri zuzena erabili dute egileek. Ez dute inor aspertu eta nekatu nahi. Ongi dakite poliki dabilena maiz heltzen dela ibiltari lasterragoa iristen ez den lekuraino.

Itxura atsegina eman diote gainera liburuxkari, azal eta mami.

Gure artean irakaskintzan ari direnek edo irakasteko gogoa dutenek ez lukete astiro irakurri gabe utzi behar.

Egan 1959, 197; *MEIG* II, 133. or. Honako liburu honen iruzkina: *Ikas,* 1, octobre 1959. *Bulletin trimestriel de la Société «Ikas» créé pour l'enseignement régional dans les écoles du Pays Basque (Bayonne).*

11

I. OMAECHEVARRIA, *EUSKERA,* ZARAUTZ 1959

A. Omaetxebarriaren jakitea eta gogo ernea gai askotara eta as- 194
kotarikoetara hedatu izan da. Ez dut barreiatu delakorik esan, nahiz batean nahiz bestean nahiz hurrengo hartan behar bezala egin baitu beti lana: zeharo eta zintzoro.

Halarik ere, gain-gaineko euskalaria genuela jakinik, min ematen zigun sail honetan bere izena nahi bezain sarri ez ikusteak. Noizean behin, bai, irakurri ditugu bere lanak, sakonak eta pizgarriak beti, baina laburregiak gure egarria berdintzeko.

Oraingoan, Jainkoari eskerrak, liburu biribila eman digu argitara eta, luzexkoa izanik, luze baino trinkoagoa. Hiru zati ditu: «Un poco de morfología» (pixka bat ez ezik puxka bat baino gehiago ematen duena, ordea), «Paradigmas» eta «Crestomatía».

Lehen ere esan izan dugu orrialde hauek ez direla leku egokia gramatika auziak erabiltzeko. Orain adierazi nahi nuke, ordea, luzatu gabe, A. Omaetxebarriaren jardunei ez diedala alde txar bat baizik aurkitzen, eta nolako alde txarra! Gehienon gaitza agortasuna, elkortasuna, izan ohi da; egilearena, berriz, ugaritasuna eta etorria. Eta inoiz edo behin horrenbeste iritzi berriren argiak lilura ditzake irakurlearen begiak.

Euskal literaturari doakion gauza denez gero, esan behar da gainera A. Omaetxebarria ez dela ibili euskal aditza bere buruko amets lanbrotik sortzen, Jainkoak mundua ezerezetik sortu zuen bezala. Hor azaltzen digun aditza ez da «berea», euskal aditza baizik.

Egan 1959, 194-195; *BAP* 15 (1959), 451-453; *MEIG* II, 129.-130. or. Honako liburu honen iruzkina: I. Omaechevarría, *Euskera. Un poco de gramática y algo de morfología del verbo vasco,* Zarautz, Itxaropena, 1959.

Ez dago, beraz, eta nahi eta nahi ez ezin zegokeen, azken urteotan —eta bat edo beste lehendanik— gure Gipuzkoa honetan agertu diren berrikerien alde.

Egilearen iritziak —eta norenak ez?— okerrak izan daitezke hemen edo han. Ez behin ere, ordea, zimendu gogorren gainean eraiki ez dituelako. Eskeintzen dizkigun aditz-jokoak ez dira Basarteko auzo galduren batean norbaitek erabiltzen omen dituenak edo egilearen arrebari, lehengusuari nahiz izter-lehengusuari halako batean entzunak. Aditz-joko eta esaeren jabeek honelako izenak dituzte: Mendiburu, Kardaberatz, J. B. Agirre, Lardizabal, G. Arrue, Elizanburu, D. Agirre, Urruzuno, Orixe, Lizardi, A. Iraizoz eta abar.

Hori aski ez balitz, liburu honek ematen digu izenak agintzen ez duen zerbait. «Crestomatía»-n hogeita hamasei euskal idazleren zati bereziak aurki daitezke: denbora batekoak eta oraingoak eta Euskal Herri guztikoak. Pusketa bakoitzean gidari egilearen eta obraren berria dator eta gainera hiztegi labur bat. Gaurkoz ez dugu noski euskal prosisten lorategi hoberik.

Testuak dauden daudenean aldatu dira, ohi diren hobekun-
195 tzarik gabe. Hutsak berak ere ematen zaizkigu: A. Astarloak *s* eta *z*-rekin zerabilen nahastea, esate baterako. Gaizki egin da, ene ustez, Axularren eta beste batzuen *cc kk*-rekin bihurtzea, *kh*-rekin egin beharrean: Axularrek gaurko *kh* adierazteko hauxe bera, *kh*, erabiltzen baitzuen batzuetan *(e* eta *i*-ren aurretik) eta *cc* gainerakoetan. Orobat, *pp* ez zen bere horretan utzi behar; gaurko *ph*-ren bidez eman behar litzateke.

Ikasbide onik bada liburu honetan euskal irakurle eta idazleentzat, euskalarientzat eta, *last but not least,* zenbait euskal gramatikalarirentzat.

12

J. ESTORNÉS LASA, *CÓMO APRENDER EL VASCO FÁCILMENTE,* ZARAUTZ 1960

Jose Estornes aspaldiko adiskidea dut. Aspaldikoa benetan, 235
hogei eta gehiago urtetan ez baitut ikusi. Ez dauzkat horratik ahazturik Santander aldeko atsedenleku batean egin genituen hizketa luzeak, Etxegoien genuela hirugarren, munduaz eta mundua sabelean daraman arrai galantaz.

Geroztik hona, munduan barrena eraman badu ere akitaniarren, erronkariarren eta Estornestarren zoriak eta oldarrak, ez da horrenbestez Euskal Herriaz ahaztu, Estornestar bati dagokionez. Lekukorik behar duenak hemen dauka Caracas inguruko bazterren batean ondu duen liburu apain hau: ez da gramatika, berak azaltzen digunez, egunoroko ikasbide bizia baizik.

Liburua guztira ederki egina dago eta ezin hobeki argitaratua, aurpegi alaiko irudi politekin. Euskal zatiak gehienbat errazak eta egokiak dira, mailatan ongi ipiniak, eta oharrak ere erosoak sor daitezkeen eragozpenak desegiteko.

Ez da hutsik gabea, liburuak berberak aitortzen duenez, egilearen bizkarrera erruak egotziaz: «Uts asko ditudala badakit, baña ez da nere errua, egillearena baizik». Hona batzuk: grafia aldetik *s* eta *z*-k nahaspila handi xamarrean dabiltza —erdarazko hutsak ere badira zenbait—, aukeratu diren zatiek batasun gutxi ageri dute eta zenbait esaera harrigarri aurki daitezke liburuan barrena.

Zatien batasunik ezak gorabehera handiak dakartza joskeran eta 236
batez ere hitzetan. Noizbehinka aho-hizkerara joera duen egileak sartzen ditu zenbait *orlegi, akeitetxe* eta antzeko, gero hurrengoan

---

Egan 1960, 235-236; *MEIG* III, 48.-49. or. Honako liburu honen iruzkina: J. Estornés Lasa, *Cómo aprender el vasco fácilmente,* Zarautz, Itxaropena, 1960.

dolmenak aipatzeko: honexek harritu nau, «Zabalkundea»-ko liburu batean ikasi bainuen zer izen zituzten euskaraz. Esan dezadan bidenabar, egokitu denez gero, gure arbasoek ez zituztela etxeak egurrez egiten, egurra surtarako gordetzen zutela. Badira ere zenbait *larunbatan, biotzan, enborran*, firmadunak gainera batzuk: *metri causa* sartuak bide diren arren, hobe litzateke noski euskaldun berriari horrelako aldrebeskeriarik ez begien aurrean ipintzea.

Ikasbide bat egiterakoan xedeak ongi mugatu behar genituzke, aurren aurrenik. Zer nahi genuke ikasleak ikastea? Euskaraz mintzatzen? Mintzatu behar baldin badu, gauden euskaldun kaxkarrekin mintzatu beharko du eta ez etorkizun eder bezain ametsezko batean izan daitezkeen euskaldun landu eta apainduekin. Ikasleak jakin behar duena da, bada, gaurko euskaldun kaxkarren hizkera, apurren bat orrazturik gehienez ere, eta horiek maizenik darabiltzaten hitzak eta esaerak. *Maizenik,* hori ba hitza. Horretarako aztertu egin beharko da noizbait zein diren egiaz, ez gure ustez, maizenik erabiltzen ditugun hitzak eta formak.

Horrexegatik liburu honek azken aldean dakarren hiztegitxoa zeharo eraberritzekoa da edo zeharo kentzekoa. Zer arraiotarako behar du euskaldun berriak jakin nola esaten diren «apogeo» eta «perigeo»? (Nola esaten diren?). Bada ordu gure egitekoari lot gakizkion (euskara irakastea bada, ahalik ongien eta errazen irakasteari), hodeietatik apur batez jaitsiaz.

Gogoz hartu dute askok liburu hau lehen argitaraldian eta are gogozago hartuko dute beste argitaraldi hobetu batean. Aski litzateke horretarako hizkuntz irakaskintzaren teknikak egin dituen aurrepenak gogoan edukitzea. Eta badakit ez diotela sekula muzinik egin Estornestarrek ez teknikari eta ez aurrerapideari.

13

J. INTXAUSTI, *EUSKAL-ADITZA,* ZARAUTZ 1960

Fr. J. Intxausti gazterik egin da izen on baten jabe euskal idaz- 233
leen familia urrian. Argitara dituen idazlan bikainek gehiagoren zain utzi gaituzte irakurle asko.

Gure mintzabidera bihurtu ditu begiak oraingoan, guztioi behin edo behin gertatzen zaigun bezala. Ez dabil, ordea, berak horrela dio, jakintza lanean euskal aditzaren misterio ilunak argitzen 234
edo, euskal irakasle eta ikasleei bide eroso bat eskaini nahian baizik, aditz-jokoaz neke gehiegirik gabe jabe daitezen. Ikasgaiak mailanmailan banatzekoak dira, egilearen asmoz, eta gramatikaren osinetan ito nahi ez dutenentzat ere badakartza adizki listak, behar dutenean behar dutena bila dezaten.

Asmoa ederra da batetik eta ongi burutua dago bestetik. Formak gehienetan jatorrak dira, iturri onetatik hartuak, aspaldi ez duela Aita Omaetxebarriak egin zuen liburukoen antzekoak. Badaiteke inoiz edo behin gipuzkera eta bizkaiera elkarrengandik baztertuegiak agertzea, batzuetan Gipuzkoakoak berriegiak direlako eta beste batzuetan beharbada Bizkaikoak. Baina nor naiz ni Bizkaiko euskalkiaren legeak azaltzeko?

Ohar kritiko batzuk egin dizkiot liburu honi beste nonbait, teorien aldetik, ordea, hots, egilearen asmo nagusiarekin zer ikusirik ez dutenak. Horiek gorabehera, guztion mesedetarako izango da noski liburu hau.

Egan 1960, 233-234; *BAP* 16 (1960), 494-498; *MEIG* III, 46.-47. or. Honako liburu honen iruzkina: J. Intxausti, *Euskal-aditza: gipuzko-bizkaierak. Paradigmas verbales y método racional para su estudio,* Zarautz, Itxaropena, 1960.

14

[X. PEÑA], *EUSKAL-IRAKASBIDE LABURRA,* BILBO [1960]

111 Badira diotenak euskal irakasbideak eta gramatikak gainezka ditugula. Bai, apika, baina onak eta erdipurdikoak ere ez dira hainbeste.

Oraingo hau, egilearen izenik ez badarama ere, Xebe Peña tolosarrarena da eta esango nuke bere mailan gaur aurki daitekeen beste edozein bezain ona dela, hobea ez bada. Ez dira alferrik izan, ezta gutxiago ere, euskal irakaskintzan Euskaltzaindiaren etxe-teilapean eman dituen urteak.

Zoritxarrez ahitu egin omen da agertu bezain agudo liburutxo bikain eta apain hau. Bigarren argitaraldia behar dugu hasi orduko. Beharrezkoa litzateke, gainera, egileak berak edo beste norbaitek hura gidari duela liburu horren gipuzkerazko antolamen bat prestatzea.

Bizkaiko euskaraz gutxi dakit, baina Peña ere giputza da. Ez dakit, beraz, ez ote litzatekeen komeni izango bizkaitar jakintsuren
112 batek argitaraldi honi begiratzea, bigarrena agertu baino lehenago. Irakurtzen dudanez, esate baterako, 3. orrialdean ageri den *ormeak* izan ote daiteke *orma, ormea*-ren plural jatorra?

Egan 1960, 111-112; *MEIG* II, 143. or. Honako liburu honen iruzkina: [X. Peña], *Euskal-irakasbide laburra. Lenengo maila,* Bilbo, Ordorica, urterik gabea [1960].

15

PRÓLOGO A D. J. DE ALZO, *ESTUDIO SOBRE EL EUSKERA HABLADO,* SAN SEBASTIÁN 1961

Escribo estas líneas poseído de la plena convicción de su futilidad. Los *Estudios sobre el euskera hablado* no tienen necesidad de ninguna presentación, y menos de una presentación mía.

No la necesitaría siquiera en el caso de que su autor fuera un desconocido en este campo, pues lleva en sí mismo la mejor recomendación. Pero el P. Diego J. de Alzo no es, huelga decirlo, un desconocido. Viajero incansable por los caminos del País, no ha dejado durante largos años de recoger y anotar rasgos y particularidades de la lengua hablada, animados fragmentos de una realidad viva, el lenguaje de la conversación de todos los días, que sin su celo podrían haberse perdido en el olvido.

La lengua hablada es, como digo, el terreno de estudio en que, con certero instinto, fijó desde un principio su atención el P. Alzo, la lengua hablada y no otros modos de expresión que pasan por más elevados, llevado de su amor a lo espontáneo y natural, a lo menos artificioso y fijado. Pero en sus trabajos hay algo más que una copiosa colección de materiales populares, aunque ya esto solo los justificaría. El P. Alzo sabe ver las constantes tras el incesante flujo de las apariencias, la armazón coherente de los huesos tras la movilidad de la piel. En otras palabras, tiene ojos de clasificador (o, si se quiere, de gramático) y no de mero colector.

Apartándose de los caminos trillados, ha dirigido siempre sus miradas a las zonas poco o mal exploradas, tan abundantes por desgracia, de la sintaxis vasca. Sin mencionar obras anteriores, no

---

«Prólogo», en Fr. Diego J. de Alzo, *Estudio sobre el euskera hablado,* San Sebastián, [s.e.], 1961, p. 3.

hay más que recordar su artículo «El superlativo absoluto en el euskera hablado», *BAP* 8 (1952), 239-257, en el que tan claramente se pone de manifiesto el valor funcional de ciertos hechos poco estudiados de pronunciación. Aporta hechos, muchos hechos, pero también algo más difícil, ideas que sirvan para su interpretación.

De sus investigaciones, de las que los presentes trabajos son excelente muestra, podemos esperar en el orden teórico un mejor conocimiento de aspectos importantes de la lengua vasca y en el práctico una mayor comprensión de lo popular que puede tener reflejo en el cultivo literario del idioma.

16

CONGRESO DE LITERATURA Y PREDICACIÓN FRANCISCANA EN EUSKERA, ARANTZAZU 1961

Arantzazun egin zen batzarre honetara ez nuen joaterik izan, 257
deitua eta erdizka hitzemana nintzen arren, udaren udan eta honenbestez ezin utzizko eginkizunak egunoro nituenean gertatu zelako. Huts egin nuelako damua han esandakoen berri zehatz honek ez dit larritu besterik egin. Pozgarria da, bestalde, berri hori euskaltzale guztien eskuetara iristeko bidean ikustea.

Hona, sarreraz eta A. Villasantek egin duen «Programaren aurkezpena»-z gainera, hemen irakur ditzakezun hitzaldi eta lanak: Fr. Ignacio Omaechevarría, «Razones y motivos que nos deben animar a trabajar por el euskera»; A. Villasante, «Aita Uriarte eta euskerazko bere Biblia»; Fr. Ildefonso Alustiza, «Igokundeko San Martin» (F. Arozenaren eskutitz batekin); Aita K. Zubizarreta, 258
«Euskal-liburutegi bat Arantzazun»; Fr. V. Gandiaga, «El euskera en el Colegio Seráfico y en la carrera»; Anai Aingeru Madariaga, «Zer egin gure komentuetan euskera biziari indarra emoteko»; Fr. Benito Azcarate, «El euskera entre nuestros Hermanos»; Iturria'tar Karmel Aita, «El euskera en nuestros colegios y escuelas de externos» (euskaraz); Fr. Celestino Zabala, «La Tercera Orden y el euskera»; A. Julian Alustiza, «Euskal mixio eta predikuak»; A. Kandido Izagirre, «Lo que los predicadores podrían contribuir a los estudios vascológicos» (euskaraz); Fr. J. A. Elustondo, «Nuestras publicaciones vascas»; Fr. Jose A. Garate, «Gure euskal-liburuak za-

---

Egan 1961, 257-258; *MEIG* III, 69.-70. or. Honako liburu honen iruzkina: *Congreso de literatura y predicación franciscana en euskera (Aránzazu, 9-12 de agosto de 1960). Cantabria franciscana,* núms. 57-58-59, junio-agosto-octubre, 1961, año XIX.

baldu ta ezagun-arazteko praille egoki baten premia»; Fr. Celestino Zabala, «El caserío y el euskera»; Fr. Eugenio Aguirreche, «Los medios industrializados y el euskera»; A. J. M. Garayalde, «Euskera erri aundietan»; Fr. Fernando Mendizabal, «El problema de la enseñanza del euskera en nuestra carrera»; Pierre Lafitte, «Lapurdiko astekari batez»; Hermano Valentín Berriochoa, «Sugerencias al Congreso»; A. Erdozaincy Etchart, «L'Eglise du peuple: rôle national et social du clergé irlandais»; «Euskal-biltzarreko kronika eta erabakiak».

Gaiak hor daude eta hor daude tratatu zituztenen izenak: ez da noski besterik behar hitzaldiak jakitez eta bihotzez ongi hornituak daudela jakiteko. Euskaltzaleek, edozein euskaltzalek, komeni lukete astiro irakurtzea. Ez da asmoen faltarik Arantzazun, baina asmoez gainera, zorionez, eginak eta egiten ari direnak ere aipa ditzakete. Ez daukagu hor eragile makala nagiago eta motelago agertzen garenok.

17

[N. ETXANIZ], *CURSOS POLYGLOPHONE CCC. VASCUENCE,* DONOSTIA 1961

Kalean, plazaren erdian, dugu azkenik aspaldiko amets bat: eus- 260
kal ikasbide osoa —izenez, lehenbiziko mailakoa bada ere—, diskoak dituela lagun ikaslearen belarria ohitzeko.

Azkeneko orduan ari naizenez gero, ez daukat hemen luzatzerik, ezta luzatzeko behar handirik ere. Esan dezadan, bada, hasteko ikastaldi berri au, CCC-ko gainerako beste ikastaldi guztien antzera, arras txukun, apain eta dotore agertu dela jendartean.

Ikastaldiaren egilea Nemesio Etxaniz dugu, goi-mailako olerkaria, guztiok dakigunez, eta ahoz nahiz lumaz gaurko gutxik bezala euskara menderatu duena.

Euskal ikasbide baten egileak sortzen ditu gure artean eztabaidak eta istiluak, inork sortuko baditu. Honako honi ere, beraz, huts eta akatsak aurkituko dizkio zenbaitek beharbada. Nola ez? Gogoan eduki behar da, horratik, «puntuak» jarriak zeuzkala egi- 261
leak aldez aurretik, hots, gainerako CCC-ko ikastaldien joera hartu behar zuela, gutxi gorabehera. Eta gogoan eduki behar da, gainera, euskal ikasbide baten egileak beste hizkuntza askotakoek ezagutzen ez dituzten oztopo eta eragozpenak aurkitzen dituela bere bidean. Euskal ikasbide onak eta erosoak, edozein gisatakoak direla, gutxi baitira eta hizkuntza bera ez baitago zenbait aldetatik nahi litzatekeen bezain ongi finkatua. Hautatu eta berezi beharra, horra gizo-

---

Egan 1961, 260-261; *MEIG* III, 72.-73. or. Honako liburu honen iruzkina: [N. Etxaniz], *Cursos polyglophone CCC. Curso LV. Vascuence,* realizado bajo los auspicios de la Academia de la Lengua Vasca y del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo' de la Exma. Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián, Gráficas Valverde, 1961.

nari eman izan zaion dohaia eta zigorra: «Aukeraren maukera, atzenean okerra».

Oro har edo guztira, nekez egin zitekeen, ene iritziak ezer balio badu, Etxanizek egin duen bezain lan eder, bide erdiko eta horniturik. Erraztasunak ezer galdu badu hemen edo han, eta euskaraz tutik ez dakien ikaslea daukat gogoan, ugaritasunak eta aberastasunak irabazi dute. Ez zaigu batere kalte izango, euskaraz pixkaren bat edo gehixeago dakigula uste dugunoi ere, ikastaldi hau astiro irakurtzea eta entzutea.

Diskoak —hizlarien izenik ez dut aipatuko, norbait ixilpean uzteko beldurrez— atseginez beterik entzungo ditu edozein euskaldunek.

Eta bukaeran esango dut hasieran esan behar nuena. Eskerrik bizienak zor dizkiegu guztiok Valverdetarrei —eta lankide dugun «Ayalde»-ri aurrenik— ikastaldi hau horren ederki argitara dutelako... eta beste zerbaitengatik ere bai. Ziur nago, zorionez, merezi duen harrera egingo diola jendeak euskal ikasbide honi bai Euskal Herrian eta bai Euskal Herritik kanpora.

18

A. IBIÑAGABEITIA, *APRENDA EL VASCO EN 60 HORAS,* CARACAS 1961

Aurrean daukat gatzatua eta mamitua euskaltzain ezagun baten betiko ametsa: gramatika-pixarrik ere ez dakarren euskal ikasbidea. 151

Egia esan, ez daukat osorik eta beldur naiz ez ote dudan horrexegatik bidegabekeriaren bat esango. Itxuraz, ordea, ez lukete izan behar diskoek liburuko hitzen oihartzun bizia baizik.

Berrogeita bederatzi ikasgai ditu, elkarrizketa huts-hutsak guztiak. Sarreran dioenez, badu gainera hizketa horietan erabiltzen diren hitz eta adizki guzien hiztegitxoa, baina eskuetan dudan aleak ez du horrelakorik.

Hizketa-gaiak —oraingo gizartean maizenik erabil daitezkeenetakoak— ederki aukeratuak daude eta hitzak eta esaerak —euskaldun ikasiari dagozkionak— egokiak dira; gorago esan dut Andimak hautatuak eta asmatuak direla. Huts gutxi aurki lekioke ikasbide honi alde horretatik.

Auzia bestea da. Gramatikak baditu gure artean adiskide minak eta etsai amorratuak. Adiskideak adiskideegi ditu, nere ustez, baina ez da hori aski etsaiak zeharo zuritzeko.

Hizkuntza bat ikasi behar edo nahi duenarentzat, gramatika ez da —hori behar luke behintzat izan— lasterbide bat besterik, igo behar duen aldapa latza menderatzeko eskaintzen zaion laguntza eta erraztasuna. Hizkuntza batean mintzatzen ikasi nahi duenak ez dauka gramatikaren misterio sakonetan murgiltzeko gogorik ez beharrik. Gramatika ez da harentzat helburu, bide baizik.

Egan 1961, 151-152; *MEIG* III, 62.-63. or. Honako liburu honen iruzkina: *Aprenda el vasco en 60 horas.* Texto: A. Ibiñagabeitia. Voces: M.ª Dolores Aguirre, Manuel Oñativia, Caracas, Ediciones Miangolarra, 1961.

Hori horrela izanik, aitor dezagun maiz gelditu izan direla besteren gidari dabiltzan euskaltzaleak eta euskalariak bide ertzeko loreei edo sasiei begira, eduki behar luketen jomugaz gogoratzeke. Gramatikazaleen gehiegikeriak aski ote dira, ordea, gramatikaren laguntza gutxiesteko eta arbuiatzeko?

Nik, lege zaharrekoa naizelako edo nere ofizioak gramatikarekin zer ikusirik duelako, bestela deritzar. Nerau hizkuntzak irakasten zerbait —ez gehiegi beharbada— aritua naiz eta asko ezagutzen ditut eginkizun horretan langile trebeak direnak. Eta guztiok, hau da harritzekoa, gramatikaz baliatzen dira beti, gutxi edo gehiago.

Behin ezagutu nuen gizaseme mordo bat rusoz ikasteko zaletasunik biziena zuena. Ez zitzaien gauza handirik falta: langileak ziren eta ikasiak, gutxien zekienak bai baitzekizkien hiru hizkuntza. Maisua ere aukerakoa zuten, Vladivostoken jaiotako radiotelegrafista. Baina —betiko «baina» madarikatua, Prai Bartolomek esango
152 zukeen bezala— Vladivostoktarrak ez zuen behin ere inongo gramatikarik ikasi eta bere ikasleak ez ziren behin ere gauza izan rusoz ikasteko, *atec, syn* eta horrelako hitz banaka batzuez kanpora. Eta, berriz esango dut, ez zitzaien ez gogorik ez astirik falta.

Badakit edozeinek ikasiko duela hizkuntza bat —gaizki gehienetan—, gramatikaren laguntzarik gabe ere, besterik egiten ez den lekuren batera aldatzen baldin bada. Horrela ez izatekotan, ez dakit. Franko ezagutzen ditut hizkuntzak, baita gurea ere, gramatika lagun ikasi dituztenak. Bestela ikasi duenik —lehen esan dudan gisan ez baldin bada— erakusten didatenerako, harri-koxkor xuri bat gerturik daukat egun seinalagarri hura markatzeko.

Oraingoz, bada, bat nator Tomas apostoluarekin. Hura oker zegoen, ordea, eta badaiteke ni ere oker egotea, ez bainaiz hura baino gehiago. Eta zinetan poztuko nintzateke Caracastik datorkigun euskal ikasbide honek gezurtatuko banindu.

19

D. J. DE ALZO, *ESTUDIO SOBRE EL EUSKERA HABLADO,* SAN SEBASTIÁN 1961

El Padre Diego de Alzo es, todos lo sabemos, un gran observa- 97
dor de la lengua hablada que hace honor entre nosotros a la tradición de Azkue, para citar sólo un muerto ilustre. La misión que le ha llevado a recorrer una y otra vez tierras de Guipúzcoa y de Navarra no le ha impedido fijar su atención en los aspectos variados hasta el infinito del lenguaje popular y anotarlos cuidadosamente en sus cuadernos. De aquí procede la riqueza del libro que ahora comento.

Sería un error creer, sin embargo, que esta obra no es más que una mera colección de materiales, por abundantes y valiosos que sean. El autor ha querido llevar claridad a ciertos campos en que las in- 98
terpretaciones en uso no le parecen, sin duda con razón, suficientemente fundadas.

Para dar una idea, siquiera sea muy somera, del contenido del libro lo mejor será copiar aquí los títulos de los ocho estudios que lo componen: «Los sufijos euskéricos», «Las formas nominales del verbo euskérico», «Sintaxis euskérica», «Los nombres determinativos en el euskera hablado», «El superlativo absoluto en el euskera hablado» (cuya primera versión se publicó en este *Boletín),* «El hipérbaton euskérico», «Expresión de facultades y actos psíquicos en el euskera hablado» e «Indicios de primitivismo en el euskera hablado». En cada uno de ellos la doctrina gramatical va refrendada por una copia inusitada de ejemplos. Así, aun quienes discrepen de la teoría —y no es fácil entre nosotros conseguir la unanimidad en

---

BAP 18 (1962), 97-98. Reseña de Fr. Diego J. de Alzo, *Estudio sobre el euskera hablado,* San Sebastián, [s.e.], 1961.

esos temas—, no podrán menos de admirar el valor de los materiales aportados.

No quiero dejar de señalar que las consideraciones del Padre Alzo sobre la lengua popular, hablada, dan mucha luz también para comprender su contrapartida, la lengua culta, escrita, que no por callada deja de estar presente en la mente del autor, como estará sin duda en la de muchos de sus lectores. Si el secreto de la primera está en obtener resultados sorprendentemente ricos y variados de unos recursos aparentemente pobres y escasos —recuérdese que es el mismo autor quien habla de «primitivismo»—, se comprende fácilmente por qué nuestros escritores, como los de cualquier otra lengua, han tratado de conformar su lenguaje, hasta tiempos recientes, según módulos muy distintos.

El autor, en su «Presentación», ha exagerado por amabilidad la importancia de mi intervención personal en la publicación de este libro. Esta intervención, por insignificante que haya sido, es sin embargo para mí un gran motivo de satisfacción, que una nueva lectura del original ya impreso no ha hecho más que aumentar.

20

B. DE ATAUN, *GURE ADITZA,* BUENOS AIRES 1960

De Buenos Aires nos llega este libro de volumen no desmesu- 213
rado (173 pp.), pero repleto de datos, que una disposición acertada y clara permitirá manejar sin mayor esfuerzo a quien ya esté ini-
ciado en los secretos —más bien abstrusos, por lo que dicen quie- 214
nes han tratado de penetrar en ellos desde fuera— del verbo vasco. Por ello quiero indicar que el retraso de esta reseña ha sido completamente involuntario.

El libro, aparte de una brevísima Introducción, se compone de paradigmas muy completos, acompañados de notas, del verbo vasco, que comprenden incluso las formas alocutivas. No hay en ellos novedades, porque —si no recuerdo mal— coinciden con los que se pueden hallar dispersos entre las distintas lecciones del *Euskal-irakaspidea,* ⟦San Sebastián 1932⟧, agotado hace años, de los PP. Arrigaray y Ataun.

Las formas verbales citadas son, claro está, guipuzcoanas en lo fundamental, con un ligero matiz de Goyerri en los casos en que el uso literario está menos unificado. Señalo este detalle como simple puntualización, sin la más leve intención crítica.

Este libro resultará útil en muchos aspectos, sobre todo mientras siga faltando de las librerías el Arrigaray-Ataun que tantos servicios ha prestado a muchos, aunque no quizá a los principiantes. Aun junto a éste no estará de ninguna manera de más, ya que va dirigido en general a otra clase de lectores.

BAP 18 (1962), 213-214. Reseña de Fr. Bonifacio de Ataun, *Gure aditza. (El verbo vasco),* Buenos Aires, Ekin, 1960.

En resumen, disponemos con *Gure aditza* de un buen manual de fácil manejo que puede ahorrar vacilaciones a todos aquellos que no consideran la inventiva como el único medio de salir de dudas.

21

[N. ECHANIZ], *CURSOS POLYGLOPHONE CCC. VASCUENCE,* SAN SEBASTIÁN 1961

Un deseo expresado por muchos estos últimos años se ve al fin cumplido gracias a este curso de lengua vasca con discos que publica CCC, la conocida entidad donostiarra especializada en cursos por correspondencia. Aunque se titula —y en cierto modo es— solamente de primer grado, contiene en realidad todos los elementos necesarios para que el alumno adquiera un conocimiento práctico de la lengua hablada y hasta de la corrientemente escrita.

Su autor, don Nemesio Echániz, ha tenido que vivir desterrado largo tiempo, lejos de la poesía que cultiva por vocación, en los páramos áridos, si no estériles, de la gramática. No cabe duda, a mi entender, que ha sabido cumplir su difícil cometido —tenía que ajustarse, entre otras cosas, al pie forzado del modelo establecido por la casa editora para otras lenguas— con saber, discreción y acierto. Sería mezquindad entrar en una crítica de detalles, en la que por otra parte cuentan hoy demasiado los gustos personales, olvidando la solidez y armonía del conjunto. Si de algo ha pecado el Sr. Echániz es en todo caso de exceso de generosidad: no ha querido que le falte luz en ningún momento al estudiante, aunque para ello tuviera que abrumarle en ocasiones con el peso de una información abundante y bien elaborada. En conjunto no es aventurado decir que difícilmente podía nadie haber realizado hoy un trabajo mejor.

BAP 18 (1962), 99-100. Reseña de [N. Echaniz], *Cursos polyglophone CCC. Curso LV. Vascuence,* realizado bajo los auspicios de la Academia de la Lengua Vasca y del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo' de la Exma. Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián, Gráficas Valverde, 1961.

La presentación es la habitual en los Cursos CCC, y basta con señalarlo. No hay que pasar por alto tampoco el interés, y más que interés, que precisamente en este curso ha puesto Industrias Gráficas Valverde, digno de la mayor estima y agradecimiento.

Los discos, en cuya elaboración han intervenido personas bien conocidas que no menciono nominalmente por temor a incurrir en alguna preterición injusta, son una buena muestra de la pronunciación clara y elegante que la radio, como en otro tiempo la oratoria sagrada y política, ha popularizado en nuestros días.

22

P. LAFITTE, *GRAMMAIRE BASQUE,* BAIONA 1962

Bada iritzi bat arras zabaldua dagoena Euskal Herrian eta Euskal 313
Herritik kanpora. Iritzi horren arabera, Lafitte euskaltzain jaunaren *Gramatika* da aurki zitekeen euskal gramatikarik osoena eta, erabat esateko, onena. Gogoz aldatu dut iritzi hori hona, neroni ere bat bainator horrekin.

Zoritxarrez, ordea, aurki zitekeen osoena eta onena esan dut, eta halaz guztiz ezin aurki zitekeen: erosteko biderik, behintzat, ez zegoen liburu-dendetan. Neronek dakit ongi zenbat zebiltzan hurbilean eta urrutian horrexen bila eta ez dakizkit neri egin dizkidaten eskeak baizik.

Berri pozgarria da, bada, guztientzat, bigarren agerraldi honena. Badakigu berriz ere nora jo gure egarria berdintzeko.

Bestetan ere liburu honezaz mintzatu beharko dut eta aski izan
bekit oraingoz esan dudanaz. Zorionik beroenak eskainiko nizkioke 314
Lafitte jaunari, besteri ez balegozkio honi baino areago. Zorionekoak batez ere oraingoan liburuaren gose-egarri ziren guztiak.

Egan 1962, 313-314; *MEIG* III, 103.-104. or. Honako liburu honen iruzkina: P. Lafitte, *Grammaire basque. (Navarro-labourdin littéraire),* édition revue et corrigée, Baiona, «Éditions des Amis du Musée Basque» eta «Ikas», 1962.

23

I. LÓPEZ MENDIZABAL, *MANUAL DE CONVERSACIÓN CASTELLANO-EUSKERA,* DONOSTIA 1962

López Mendizabal jauna goiz hasi zen lanean euskal soroan eta ez da oraindik gelditu. Lekuko izan bedi, lekukorik behar balitz, Buenos Airesen oraindik argitara berri duen *Apellidos vascos* harrigarria.

Bere gaztaro emakor hartan egin zituen lan ederretarik bada bat, *Manual de conversación castellano-euskera* deritzana, gero beste bi bider eraberriturik agertua.

Liburuak hartu zuen itxura berriari ezer kendu gabe, franko ginen aspaldiko lehen haren ametsetan geundenak, ez baikenuen uste haren hutsa betetzen zutenik berriok. Eta luzaroko amets hura orain, gutxien uste genuenean, gatzaturik eta mamiturik ikusi dugu Auñamendiri eskerrak.

Euskaraz zerbait dakienak, eta are zerbait ikasi nahi duenak, laguntzaile bizkorra dauka orain liburu argi, trinko eta ongi banatu horretan. Horrelakorik asko ez dago: ene ustez, ez dago deus ere horren parekorik.

Egan 1962, 314; *MEIG* III, 104. or. Honako liburu honen iruzkina: I. López Mendizabal, *Manual de conversación castellano-euskera,* Donostia, Auñamendi, 1962[4].

24

P. LAFITTE, *GRAMMAIRE BASQUE. (NAVARRO-LABOURDIN LITTÉRAIRE),* BAYONA 1962

Desde que la primera edición de esta obra, publicada en 1944, 180
desapareció sin tardar de las librerías, éramos muchos los que sentíamos, dentro y fuera del país, un vivo deseo de verla otra vez a la disposición de todos, aunque sólo fuera como mera reimpresión. Hoy vemos por fin cumplido con creces ese deseo, y cuantos se interesan por la lengua vasca, desde dentro o desde fuera, cuentan una vez más con un instrumento excelente para iniciarse o para profundizar en su estudio, en una de sus variedades más importantes.

Sin extendernos en elogios del libro del Sr. Lafitte —que, aunque los merece, no los necesita—, recordaremos concisamente algunas de las cualidades que lo señalan. Se trata de una gramática, no de un método, que, a pesar de no tener nada de revolucionario en su plan y en su desarrollo, tampoco es estrechamente tradicionalista. El campo que abarca es vasto y está tratado sistemáticamente con una notable riqueza de materiales en cada uno de los puntos tocados. Por otra parte, sin dejar de tener una discreta preocupación normativa (o más bien selectiva), intenta siempre ajustarse y ceñirse 181
a una realidad dada, y no construirla o crearla.

En este aspecto, que como salta a la vista es central en una obra de este género, la *Grammaire basque* se distingue con gran ventaja de casi todas las gramáticas o métodos contemporáneos. Su mayor alabanza, a mi entender, está en unas palabras de A. Martinet, *BSL* 57 (1962), 73, quien, al mencionar la primera

---

BAP 19 (1963), 180-181. Reseña de Pierre Lafitte, *Grammaire basque. (Navarro-labourdin littéraire),* édition revue et corrigée, Bayona, «Éditions des Amis du Musée Basque» e «Ikas», 1962.

edición, la describe como «un manuel dont personne ne met en doute qu'il se fonde sur un basque authentique».[a] Para quienes sabemos algo de esto, no cabe decir más.

La impresión de esta nueva edición, muy semejante a la anterior, es cuidada y sumamente agradable a la vista. Para mencionar algún reparo, diré que el «Raccourci historique» de las pp. 25-27 me parece muy discutible, y sin duda me quedo corto. Pero esto nada tiene de importante en una obra descriptiva como ésta en la que una vez más el señor Lafitte demuestra la amplitud de conocimientos y la claridad de exposición que tiene ya ampliamente acreditadas.

[a] «Le sujet comme fonction linguistique et l'analyse syntaxique du basque», 73-82.

25

B. ESTORNÉS - J. I. GOIKOETXEA, *DICCIONARIO AUÑAMENDI ESPAÑOL-VASCO. A-APAR,* SAN SEBASTIÁN 1965

It never rains but it pours, creo que dicen los ingleses y algo se- 436
mejante tendremos nosotros que decir en vista de la lluvia de diccionarios castellano-vascos que, después de una larguísima sequía, parecen estar a punto de anegarnos en un nuevo diluvio, más local que universal. Porque al del padre Múgica ya reseñado y a este que comento se añade todavía el más modesto *Iztegi,* del que aún tengo que hablar.

No es que me vaya a quejar de esta un tanto inesperada acumulación de riquezas. Es cierto que da una cierta impresión de desorden, de un desorden que en el fondo es muy real, pero, de cualquier modo, más vale, muchísimo más, la abundancia, aunque no se distribuya de una manera uniforme en el tiempo, que nuestras habituales enfermedades de carencia.

No voy a extenderme mucho, después del comentario que he dedicado al *Diccionario castellano-vasco* del padre Múgica, en reseñar las características de esta otra obra, de finalidad análoga, extensión —si puedo juzgar a primera vista por este primer fascículo— no muy diferente y fuentes necesariamente comunes en buena parte. Me contentaré con decir, sin faltar en lo más mínimo a la verdad, que puede soportar sin desdoro la difícil confrontación con su gemela, fruto de un buen fundado saber y de una muy larga preparación.

Ambos diccionarios son claramente independientes entre sí, en la medida en que esto es posible, ya que ambos disponen de un

---

BAP 21 (1965), 436-437. Reseña de *Diccionario Auñamendi español-vasco. Auñamendi erdal-euskal iztegia. A-Apar.* Promoción-dirección: B. Estornés Lasa. Elaboración: J. I. Goikoetxea Olaondo. San Sebastián, Auñamendi, 1965.

material común en su mayor parte y que incluso los principios de ordenación no pueden ser muy diferentes en uno y en otro. Tam-
437 poco parecen ser fundamentalmente distintos los criterios que han guiado a Estornés-Goikoetxea en materia de ortografía o de versión de cultismos. Como el de Múgica, también este diccionario acumula variantes de menor entidad (cf., p. ej., *antoisin, antoxin, antuxin, antixon, antixun, antuxun,* s. v. *acetre,* p. 41 b), más atento a la abundancia que a la selección y, como aquél, resulta por esta razón tan útil al lingüista como incómodo para el usuario común.

Si hubiera que señalar diferencias entre ambos diccionarios, aparte de la presentación más modesta y la publicación diferida de éste, se podría indicar en su favor, en primer lugar, que, a juzgar por los autores citados y también por los ejemplos, se han aprovechado en él publicaciones más recientes tanto en lengua vasca como sobre el léxico vasco. Con ello adquiere un aspecto más actual y se muestra más de acuerdo en algún punto con las tendencias dominantes en nuestros días. Así, p. ej., «anatomía» es aquí *anatomia,* y no *anatomi,* como en Múgica. Y, ya que he citado esta palabra, no dejaré de indicar que he visto con la mayor satisfacción que vaya autorizada, aunque un poco negativamente, con un texto del *Peru Abarca* de Moguel. Siempre he pensado que no hay razón para que en un diccionario vasco, como se hace en otras lenguas, no se introduzca, p. ej., *piramide,* corroborado con lo que puede ser su primera muestra en la literatura vasca, Axular, p. 26: *Piramidea edo Piramideac ciren sepultura suerte batçuc, pilare, harroin, edo thomba laur cantoiñetaco gora ailchatu batçuc, eguin ahal citezqueyen gorenac, ondoan çabal eta puntan mehar.* Por eso me alegro de que otros me hayan tomado la delantera.

Tales citas no son aquí muy abundantes, ni pueden serlo, dada la extensión de la obra. Por mi parte vería con placer que no se redujeran en los fascículos siguientes, siempre que no se trate de los textos conocidos, incluidos en Azkue. No se puede olvidar que, en adelante, tendrá que soportar continuamente la comparación con la obra del Padre Múgica e incluso, aunque esto sea injusto, la sospecha de la falta de prioridad.

La obra que, como digo, será de la mayor utilidad va dedicada, con toda justicia, a don Resurrección y lleva, además de las indicaciones habituales sobre grafía y abreviaturas, una «Presentación» bilingüe, breve pero explícita, de la obra.

26

IZTEGI ERDERA-EUSKERA, BUENOS AIRES 1964

No se trata esta vez de un gran diccionario, como los de Múgica o Estornés-Goikoetxea, sino de una obra mucho más modesta, un vocabulario castellano-vasco aunque de alguna extensión, compuesto además con una finalidad limitada. Constituye solamente en la intención del autor o autores, cuyo nombre no aparece en parte alguna, la primera mitad de una obra en dos tomos, a juzgar por lo que leemos en el prólogo (p. 3): «La necesidad ambiental del bilingüismo nos obliga a presentar este diccionario en dos volúmenes: castellano-euskera y euskera-erdera, dentro de las características de la Biblioteca de Cultura Vasca, con posibilidad de presentarlo más adelante bajo formato de bolsillo, por su gran utilidad». Se indican a continuación los criterios —restrictivos por la limitación de espacio— que se han seguido en la preparación del libro, publicado como homenaje a Azkue en el año del centenario de su nacimiento. 439

Si el *embarras de richesse* tiene sus inconvenientes, también los tiene, y no menos graves, la necesidad de limitarse. La selección ha dado aquí como resultado un léxico de tono general guipuzcoano y además bastante purista. Quiero decir, ya que la expresión podría entenderse de muy diversas maneras, que en él han hallado entrada un número elevado de neologismos, sin tomar muy en cuenta (cf., p. ej., *«iliterato...* elamentsa») si han tenido alguna aceptación en la lengua escrita. No será exagerado decir, creo, que bastantes de ellos no han visto jamás la luz fuera de las páginas de algún diccionario.

BAP 21 (1965), 439-440. Reseña de *Iztegi erdera-euskera (castellano-vasco),* Buenos Aires, Ekin, 1964 («Biblioteca de Cultura Vasca»).

Lo que templa este purismo es, afortunadamente aunque por senderos un tanto descarriados, la consideración, expresa en el prólogo (p. 5), de que en casos de coincidencia no hay por qué aceptar la prioridad del latín. Se ha vuelto, en otras palabras, al punto de vista de Larramendi, más sano en sus frutos que en su fundamentación teórica.

No es éste el momento de ponerse a debatir cuestiones lingüísticas generales —que, por otra parte, están fuera de discusión entre los que en el sentido propio de la palabra tienen una opinión en estas materias—, aunque sí convenga señalar que el prólogo de una obra de divulgación como ésta no era el lugar más adecuado para airear juicios que, con toda moderación, se pueden calificar de sorprendentes. En particular, la condenación sin apelación posible del romance medieval navarro, al que se califica de «aborto del latín» con añadidos todavía menos gratos, sólo prueba que el desconocido autor no ha llegado todavía a comprender los hechos más evidentes acerca de la naturaleza de las lenguas y de su evolución.

Ya en el terreno práctico, la «solución» que se propone para un problema ortográfico, la de distinguir *io (= io, e[h]o)* «tejer» e *ío (= jo)* «golpear», difícilmente será aceptada por nadie, si no me equivoco. En primer lugar, es innecesaria, como lo demuestra la
440 práctica de cinco siglos y, además, si vamos a desterrar «todas las letras extrañas», nos quedaremos sin ninguna, ya que todas las hemos tomado de otros.

Es una lástima, a mi entender, que un prurito de consecuencia limite por éstas y otras razones el valor del libro, bien en contra de la intención, digna del mayor elogio, de su autor o autores.

27

I. LÓPEZ MENDIZABAL, *DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL,* SAN SEBASTIÁN [1962]

Desde su aparición en Tolosa, en 1916, el diccionario Bera-López Mendizábal, castellano-vasco y vasco-castellano, ha sido probablemente entre nosotros más manejado que ningún otro. Su popularidad ha sido, sin duda, mucho mayor que la de los diccionarios de Azkue y de Lhande —considerados, al parecer, apropiados sólo para gente que había hecho estudios superiores— y su influencia, nada despreciable, es fácil de descubrir en muchos autores posteriores. 115

Su parte castellano-vasca, publicada hace casi 50 años por don Isaac López-Mendizábal, patriarca de nuestros estudios que ha crecido en saber pero ha conservado vivo aquel fuego juvenil, ha conocido después de la guerra dos nuevas ediciones (Icharopena, Zarauz). Agotadas todas, Auñamendi ha tomado la decisión, que todos debemos agradecer, de dar al público esta cuarta edición, revisada y aumentada. Con ello pone en las manos de todos un instrumento de trabajo destinado a satisfacer las necesidades de un público muy amplio. Su aparición marca, pues, una fecha feliz.

No es cosa de hacer aquí una larga y detallada reseña crítica, impropia de un diccionario como éste, manual y popular. Por otra parte, de entre todos los críticos posibles, sería yo probablemente el menos indicado para encargarme de ella. Con los años que llevo dedicado a una revisión crítica del léxico vasco y habituado como estoy a entrar en la discusión de los detalles más nimios, pecaría por pasar por el microscopio lo que debe ser examinado sin otro instrumento que los ojos, y hasta un poco a vista de pájaro.

BAP 21 (1965), 115-116. Reseña de I. López Mendizabal, *Diccionario vasco-español,* San Sebastián, Auñamendi, 1962[4] («Colección Azkue», IX).

Este diccionario tiene fuentes conocidas y no es crítico respecto a ellas, sino tan sólo en el sentido restringido de que, según las ideas vigentes por aquel entonces, cerró mucho —más que Azkue— la puerta a voces consideradas de origen extraño. Frente a Azkue, en cambio, admitió neologismos en masa, proceder intachable, a mi entender, en una obra de este carácter. Muchos de ellos aparecen con frecuencia en la literatura vasca y quien maneja obras escritas en este siglo se encuentra a menudo en la necesidad de acudir a alguien para saber lo que significan exactamente.

Aparecen aquí unas junto a otras, sin discriminación, voces patrimoniales y neologismos, arcaísmos y palabras usuales, sin indicación de procedencia, cosa un tanto molesta en nuestro caso, puesto que no existe un modelo de lengua aceptado por todos. Pero se comprende sin dificultad que este género de indicaciones habrían aumentado considerablemente el volumen de esta obra y habrían disminuido al mismo tiempo su manejabilidad.

Es también manifiesto *a priori* que una obra que pasa por distintos arreglos o adaptaciones tiene que conservar algunas huellas, imposibles de eliminar si no se procede a una unificación sistemática, de sus diferentes versiones. Ahora, p. ej., en cuanto a la ortografía, se emplea *rr* y, sobre todo, como ya se había hecho en las últimas ediciones, se ha eliminado la complicación innecesaria de distinguir *r* de *rr* en posición implosiva. Además de innecesaria, esa distinción, que mantuvo sin embargo Lhande, es, como se sabe, imposible de hacer con coherencia.

Queda, en cambio, de la primera edición, el empleo de *y (oyal,*
116 *oyan,* etc.), guipuzcoanizante y contrario a la tendencia más generalizada hoy. De aquí también que falte en el diccionario *gau(h)erdi* «medianoche», que figura bajo la forma *gaberdi.* Igualmente, en las discusiones sobre el empleo de *s* o *z,* tan enconadas a veces entre nosotros, e*uskera* ha vuelto a su ser original, pero *ziñesbera, ziñeskai,* etc., aparecen con una *z* que, aunque etimológica, es contraria al uso histórico.

Es natural que haya otras inconsecuencias. Un hápax como e*ndore* «alcalde» ha sido incluido, pero *lohi* «cuerpo», corriente en autores vasco-franceses del siglo XVII, no aparece. No faltan datos erróneos de distintas fuentes: *(h)abarrots* (var. *[h]arrabots),* si nos dejamos de etimologías, es «ruido» a secas, no «ruido del ramaje mecido por el viento», *donetsi* es el resultado de una mala interpre-

tación de Azkue (en el ejemplo, p. 124a, hay *doneasi* por errata), *-a* final de tema se ha suprimido sin razón, etc.

Lo más importante de esta nueva edición son las adiciones, y en particular los préstamos que ahora se han aceptado: *abordada, desegin* (pero faltan otras palabras con *des-), pe* / *pilota, proba, probarri, progu, pultso* (el orden está mal!), *santu,* etc., etc. Aunque las adiciones sólo se han hecho con la más extrema moderación, no cabe la menor duda de que constituyen un gran acierto. Donde más se nota esto es en la *f,* letra que en la 3.ª ed. iba todavía seguida de la siguiente aclaración, copia de la 1.ª, de donde sólo se había suprimido un nombre propio: *«F,* su nombre es *fi.* No parece que sea sonido legítimo del euskera, pues aunque se use en alguna región más que en otras, su uso es irregular en todas. Es en todos los casos degeneración de *p».* Ahora lleva a continuación una cuarentena de palabras.

Entre las ausencias, me han señalado que falta *oztopo* «tropiezo», en lo que se sigue a Azkue. Aparece, en cambio, *zilibokatu* «engañar», palabra que en los tiempos, desgraciadamente ya muy lejanos, en que la 1.ª ed. de este diccionario era mi principal fuente de información, eché de menos en la parte vasco-castellana para hallarla, cuando menos lo esperaba, en la castellano-vasca.

Repito, para terminar, que Auñamendi ha hecho un gran servicio a un inmenso número de personas que buscaban con insistencia una obra de este carácter. Y también me complazco en afirmar que esta nueva edición, con las deficiencias inevitables en empresas tan escabrosas, representa una clara mejora sobre las anteriores. La presentación, además, por el tamaño y la claridad de la impresión, es muy apropiada.

28

P. MÚGICA, *DICCIONARIO CASTELLANO-VASCO,* BILBAO 1965

431 Ruego se me perdone —y es el autor mismo el primero que me tendrá que excusar— si, por apremios de tiempo y espacio, sólo puedo dedicar una reseña demasiado breve a una obra del mayor empeño y tan importante como extensa.

No era ningún secreto desde hace años que el padre Plácido Múgica preparaba, con abundantísima documentación y minuciosa meticulosidad, esta obra difícil y comprometida, pero absolutamente necesaria, ya que el vacío que tantos hemos sentido no podía cubrirse más que en pequeña parte con obras como el diccionario castellano-vasco de Bera (López Mendizábal), muy reducido e imperfecto aún en sucesivas apariciones, y el *Lexique français-basque* de Tournier-Lafitte, limitado aunque excelente.

El padre Múgica no ha faltado a ninguna de sus promesas y, si acaso, las ha cumplido con creces. Su *Diccionario* es un volumen macizo y bien aprovechado que comprende 1.863 páginas de clarísima impresión, a dos columnas. Lleva además un apéndice sobre la formación de palabras, buena muestra del espíritu sistemático que inspira toda la obra, y un prólogo, breve pero denso, en el que se explican con exactitud ejemplar el origen de la obra, sus fuentes (Azkue en primer lugar, como no podía menos, pero también las traducciones de «Orixe») y los criterios seguidos en materia de ortografía y de neologismos.

Si he de expresar mi opinión general, ya que entrar en detalles no conduciría a nada práctico tratándose de una obra como ésta,

---

BAP 21 (1965), 431-433. Reseña de Plácido Múgica Berrondo, *Diccionario castellano-vasco,* Bilbao, Mensajero, 1965.

diré que, a mi juicio, la obra del padre Múgica merece en conjunto un elogio incondicional por la riqueza casi exhaustiva de su documentación, por el buen sentido con que se han sabido salvar incontables dificultades y por la misma moderación de que da prueba en todo momento, dentro naturalmente de una determinada corriente o escuela, cuyas premisas se sientan claramente en el prólogo.

No es necesario decir que el autor pertenece a una generación —no demasiado alejada, por desgracia, de la mía en el tiempo— no sólo materialmente, sino también en espíritu, ya que sigue fiel, en principio, a ideas que entre nosotros dominaron sin contradicción durante un tiempo bastante largo. En otras palabras y para mi gusto, es demasiado «guipuzcoano» y, por lo tanto, demasiado despegado de nuestros clásicos, incluso guipuzcoanos, que también realizaron —entre otras cosas, pero quizá más que otras, desgraciadamente— una obra valiosa de traducción y adaptación de originales compuestos en otra lengua. Como basta un botón para muestra, me limitaré a señalar que *geologi* «geología», por ejemplo, no es 432
para mí —y para bastantes otros— más que un vulgarismo guipuzcoano reciente que de ningún modo puede tener títulos para ser considerado como forma vasca común. Pero naturalmente ésta es una opinión mía que el padre Múgica, pensando como piensa, no tenía por qué seguir.

Un reparo más importante, ya que se sigue tanto de sus criterios como de los míos, es el carácter demasiado poco selectivo de este diccionario. El autor se ha dejado tentar, como tantos otros, por la aparente riqueza que constituyen las variantes de todo género, formales o semánticas, del léxico vasco y ha tratado de recogerlas todas, sin un criterio normativo que en una obra de esta clase parece estar en su lugar: no sólo ha multiplicado a veces *ad nauseam* las variantes fonéticas, sino las que, como *judu* y *yudu,* no son más que ortográficas. El resultado es que —si se me permite volver por pasiva las manifestaciones que el autor hizo en *Egan* en cierta ocasión a propósito de Axular y valerme al mismo tiempo de un adjetivo caro al padre Garmendia de Otaola— su libro será «peligroso» en manos de personas de escasa formación en nuestra lengua, aunque vaya a ser útil y aun utilísimo para quienes disponen de una buena preparación y son capaces de elegir por su propia cuenta y con arreglo a criterios bien establecidos. Porque la elección, que en tantos casos no ha hecho el padre Múgica, tendrá que hacerla el usuario de su obra.

Como suele ocurrir y sin paradoja alguna, esto que podríamos llamar defecto del *Diccionario castellano-vasco* se convierte, sin que su autor lo haya esperado o deseado acaso, en una de sus grandes virtudes para un grupo de lectores, reducido y un tanto peculiar: los lingüistas de todo pelaje. Éstos se llenarán de satisfacción, si puedo juzgar por mi propia persona, al ver tan útilmente reunidas tantas variantes y sinónimos que sólo con trabajo inmenso se pueden ir encontrando en la dispersión en que naturalmente se hallan en las páginas de Azkue o de Lhande.

No me parece justo señalar como una deficiencia del libro su carácter no crítico —es decir, su dependencia incondicional de las fuentes—, que era inevitable en una obra de esta clase, que aspira a clasificar —y en segundo lugar a recoger y completar— el léxico vasco, no a juzgar de su autenticidad. Con esto queda dicho que aparecen aquí un cierto número de entes de razón, recogidas, es cierto, en fuentes bien reputadas, cuya ilegitimidad ha sido ya puesta en claro o será demostrada en su día: así, p. ej., s. v. *púa (la primera púa del grano sembrado)* reaparece el guip. *enamun,* procedente del *enamuna* que publicó Fita en vez de *ernamuña* «pua la primera que arroja el grano que sembrado rebienta», que es lo que dice el ms. de Larramendi, atribuido por error a Araquistain por el editor.

Quedan expresados, quizá con demasiada extensión, los reparos que hago, siempre desde mi punto de vista, a la gran obra del padre Múgica. Vuelvo a insistir expresamente en que ésta me parece excelente y no sólo por aquellas cualidades menos personales, esenciales sin embargo en la preparación de un buen diccionario, como la minuciosidad en la recogida del material y la claridad en su ordenación, sino también por el acierto general con que ha sabido resolver tantos escabrosos problemas. Porque quien conoce el estado de fluidez en que se encuentra, por la diversidad de opiniones y por la misma falta de trabajos preparatorios, el léxico literario vasco sabe cuántas son las dificultades de todo orden que ha tenido que salvar el padre Múgica. Y las ha salvado siguiendo fielmente un prin-
433 cipio que a todos ha de parecernos bien: el de no cerrar la puerta a los préstamos en cultismos, sin renunciar por ello a la formación de compuestos y derivados con elementos de fecha antigua en la lengua.

Y, como el lado material no es despreciable, diré que se trata de un hermoso volumen, bien encuadernado, de impresión clara y

muy cuidada. Las erratas parecen ser sumamente escasas: una que he advertido es *erreaiñu,* por e*rraiñu* (p. 1.663a, s. v. *sombra),* palabra que además, como sabe muy bien el autor, no significa «oscuridad, falta de luz». Nada me extrañaría que, como ya se ha empezado a decir, vaya muy pronto a agotarse esta primera edición. Valga esto de aviso a los retrasados.

29

P. ALTUNA, *EUSKERA, IRE LAGUNA!,* BILBO 1967

131 Gaur egunean euskaraz mintzarazten inor saiatzen baldin bada —eta ez dira gutxi, Jainkoari eskerrak, horretan ari direnak—, buruzagien artean dabil, dudarik gabe, Aita Patxi Altuna. Eta bere ikasleekin ahaleginean aritzeaz gainera, euskal ikasbidea atera du orain argitara, bereentzat eta besterentzat.

«Txikitandik euskeraz mintzatzen irakatsi zidaten aita-ameri, esker-onaren agiri» eskainia azaldu duen liburu hau, txukun eta garbiro inprentatua eta marrazkiz apaindua, aski osoa da, lehen zatia baizik ez bada ere. Ikasbidea da, hain zuzen, ikaslearentzat ikasbidea eta irakaslearentzat irakasbidea: euskaraz mintzarazteko bidea, alegia, ez mintzatzeko gehienentzat behintzat gutxi balio duen ja-
132 kinduriz inor hornitzeko bidea. Ingeles eredu bati datxekiola egin omen du eta ez dio bere iturburuari iruzurrik egin.

Ariketek osatzen dute, beraz, libururik gehiena eta gramatika, beti —agirian eta barra-barra nahiz ixilpean eta ttanttoka— beharrezkoa den gramatika, ariketen bitartez iraskasten zaio euskaldun berriari edo euskaldun berri izateko bidean dabilenari. Gero, eta egoki dator hori ere, baditu bi aldiz, 12. eta 25. ikaskaien ondotik, gramatika-laburpenak ere. Eta azkenik, liburuaren azken buruan, zenbait zerrenda: esaldien ereduak, hitzak, toki eta pertsona-izenak, baita deiturak ere.

Liburuari zerbait falta bazaio, nik uste, Aita Altunaren eragina —lanean ikusi duenak ongi ezagutzen duen eragina— falta zaio

---

Egan 1967, 131-132; *MEIG* III, 153.-154. or. Honako liburu honen iruzkina: *Euskera, ire laguna!, Altuna'tar Patxi'k moldatua. Lenengo liburua,* Bilbo, Mensajero, 1967.

soil-soilik. Baina, bere buru-bihotzen izerdia sartu baldin badu ere, ezin zitekeen bera oso-osorik sar liburuan, oinetako eta guzti Unamunok zerura nahi zukeen bezala. Hori, eragin hori, liburua gidari darabilen irakasleak sortu beharko du bere baitarik.

Bigarren zati gisa, ariketa hutsak izango dituen osagarria agintzen digu hiruzpalau hilabeterako, 250 orrialdetik gorakoa eta, bidenabar, ariketa horiek zintetan harturik salgai ipiniko dituela EUTG-ko Hizkuntz eskolak. Hala biz, ikasleen onerako.

Euskal aditza da liburuaren muina eta aditza menderaraztera doaz, batez ere, egilearen eginahalak. Alde horretara gehiegixko ere makurtzen dela iruditуko zaio, beharbada, zenbait irakurleri. Baina irakasleak daki, inork baino hobeki, lan horretan buru-belarri jardun duenak, alegia, zertan datzan eragozpena eta debekua. Hiztegi aldetik ere, garbizale xamar aurkitzen dut, neure gogorako. Baina langileak —berriz ere «maiña»-rekin hasi behar—, lanean ari denak, hobeki daki lanaren berri besoak gurutzaturik begira dagoenak baino. Eta nola uka langileari langaiak aukeratzeko eskubidea?

Nik behintzat besoak desgurutzatzen ditut, Aita Altunak mordoilokeria barkakizun etsiko duelakoan, behin-behingoa delako edo, egina duen lana txalotzeko. Saio hau, besteak beste, giro berrien lekuko dugu: gure hizkuntzaren ikasbideetara azkenean, gainerako hizkuntza gehienen ondoren bada ere, agertu zaizkigun era errazago eta erosoagoen. Eta ez daukat, zilegi izan bekit hemen berriz aipatzea, Oñatibia oiartzuarra ahazturik.

30

J. ALLIÈRES, *MANUEL PRATIQUE DE BASQUE,* PARIS 1979

573 No sólo no estaría fuera de lugar, sino que me parece estrictamente obligado, dedicar, a propósito de este libro, algunas palabras a la memoria del malogrado Jean Séguy, cuya vida y enseñanza han dejado huella viva y permanente no solamente en Toulouse, sino también fuera y hasta lejos de allí. Él es acaso quien más ha contribuido a reforzar la idea, tan antigua como puesta en razón, de que los Pirineos constituyen antes un nexo que una barrera, idea que encuentra aplicación sobre todo en los pueblos pirenaicos y subpirenaicos, y en el terreno cultural acaso más bien que en ningún otro. Bien es verdad que esta simbiosis secular y hasta milenaria está tratando de ser
574 sustituida *coûte que coûte,* desde hace ya unos siglos, con el sencillo procedimiento de borrar y suplantar el orden natural por el orden legal.

No creo que Séguy perdiera demasiado el tiempo en discursos de juegos florales o en declaraciones, flor de un día, de aparatosos *jumelages.* Yo, al menos, lo recuerdo en primer lugar, y sin duda mi memoria no está todavía del todo sola, como el acicate, casi siempre inconformista, del Primer Congreso de Estudios Pirenaicos que, si no me equivoco, se celebró en San Sebastián en 1950. Y el último recuerdo que de él me queda es el de las solemnes palabras en lengua occitana con las que, en nombre del tribunal, proclamó doctor, en Toulouse claro está, al autor de este libro.

De la obra anterior de Jacques Allières no voy a mencionar más que algún aspecto de su labor en dialectología y en geografía lin-

---

BAP 35 (1979), 573-578. Reseña de Jacques Allières, *Manuel pratique de basque,* Paris, Picard, 1979 («Connaissance des langues», XII).

güística, en dos campos que sólo están separados para quien prefiera la compartimentación hija de la comodidad a la ordenación impuesta por la realidad. Cito, pues, en primer lugar, el tomo V, *Le verbe,* del *Atlas linguistique de la Gascogne* dirigido por Jean Séguy, que constituyó su tesis de Estado. Y, en segundo, aunque sean de menor entidad por desgracia para nosotros, los «pequeños atlas lingüísticos», limitados a una parte del País, que Allières ha obtenido de las encuestas preparadas y llevadas a cabo por Sacaze y Bourciez. Véase *Via Domitia,* 1960 y 1961, y *Fontes linguae Vasconum,* 1977. Y, volviendo a lo personal, no puedo menos que evocar nuestra encuesta común, tan vivaz que no acertó a ensombrecerla ni el toque de agonía que sabíamos había sonado ya, en Roncal: en Uztarroz y sobre todo en Isaba. El material recogido, siento decirlo, no se ha publicado todavía.

El libro que comento tiene un antecedente que debería ser mejor conocido: *Les basques,* col. «Que sais-je?», núm. 1.668 ⟦Paris 1977⟧, cuya segunda edición está en prensa, según el autor. Allières está lejos de ser, al menos en la práctica, un partidario de la «lingüística inmanente». Por eso, en *Les basques,* destinado ante todo a establecer el cuadro geográfico e histórico de ese curioso pueblo que es el nuestro, la lengua, aunque tratada y bien tratada, ha tenido que serlo de manera muy sumaria. Aquí, por el contrario, en este *Manuel,* el euskara es central y todo lo demás no pasa de accesorio.

No del todo, sin embargo. En la primera parte, pp. 3-45, titulada «Les basques et leur langue», se trata del inevitable «problema de los orígenes», con capítulos sobre «Lengua vasca y lenguas indoeuropeas», «Las poblaciones y las lenguas antiguas de la zona pirenaica occidental», con estudio separado de las vertientes norte y sur, «Los Pirineos»; sigue una «Historia de la euskarología», tratada con generosa amplitud, y termina con una «bibliografía crítica».

La segunda parte, dedicada al «Sistema lingüístico», necesariamente central, llega hasta la p. 106: «Fonética y fonología» (49-52), «Morfología y sintaxis» (53-86), «El léxico» (87-89) y «Los dialectos» (91-106). Pero la que caracteriza a la obra y la aleja de la gran mayoría de las similares es la «Antología», que constituye su parte tercera, y llega a la p. 245. Sólo faltan ya un léxico, muy suficiente, una página de signos y abreviaturas y el índice final.

La descripción de la lengua, de acuerdo con la gran mayoría 575
de los precedentes (y es de suponer que la causa de esto se encuentre en la realidad misma de la materia de estudio), dedica unas po-

cas páginas, claras y bien sistematizadas, a los sonidos para entrar en el núcleo de la exposición que, a pesar del título, es esencialmente morfología, y, dentro de ésta, el verbo, ante todo el verbo personal, se lleva la parte del león. Este predominio queda todavía más que manifiesto si se tiene en cuenta que, más que de la subordinación, se trata de los morfemas subordinantes, prefijados *(ba-, balinba-, bait-)* o sufijados *(-n, -la* y sus ampliaciones): se consideran, en realidad, las «formas derivadas» del verbo personal *(badu, balin badu, baitu, duen, duela,* etc.), tal como indica el título del apartado en que van estudiadas. Después ya no queda más que una página escasa para el orden de las palabras en la frase.

Hay que añadir, sin embargo, que estas restricciones están ampliamente compensadas por las muchas y extensas notas que comentan en todos los sentidos, y desde luego en el sintáctico, los textos de la antología, muchos, largos y variados en cuanto a la fecha, al dialecto y a los géneros representados en ella. Estas notas aclaran y ejemplifican, además, de modo muy abundante, los detalles de la morfología vasca, sobre todo de la verbal que en el conciso, aunque completo, estudio de la segunda parte han tenido que ser tratados de manera muy apretada que el empleo sistemático de abreviaturas (molestas siempre para el lector, aunque reconozca que son indispensables) hace todavía más ceñida.

Los trozos escogidos han sido: Jean Etchepare, «Pilota partida», de *Buruchkak* (ed. 1941; ese capítulo se publicó también, además, en *Gure herria* 15, 1935, 193-199; Etchahun, «Ahaide delezius huntan»; Marcelino Soroa, *Anton Kaiku* (cuatro escenas del único acto); el comienzo del cap. 13 de *Kresala* de D. Aguirre (la 1.ª ed., 1906, p. 103, trae *bariakua* «el viernes», no *barikua,* como aquí, p. 172); Dechepare, «Emazten favore» y «Sautrela»; 28 refranes de Oihenart; cap. 1 y 3 de Axular; primera parte del primer diálogo de *Peru Abarca;* glosas de San Millán y léxico de Aimery Picaud; cantar de la quema de Mondragón; texto vasco de Pantagruel; traducciones de Mt. 2, 1-12 (se acompaña el texto latino) en versión de Leiçarraga, Inchauspé, Léon y Olabide; finalmente, dos cuentos populares, uno vizcaíno y otro roncalés. Me había olvidado de señalar que todos los trozos llevan traducción francesa.

Aunque esto no pretende ser una reseña filológica, que por otra parte estaría aquí fuera de lugar, indicaré que la modernización gráfica, siempre difícil, no se ha hecho con criterios uniformes: en Leiçarraga, por ejemplo, hallamos *(adora) dezaguntzat* por

dezagunzat (deçagunçat en el original) e *ikusi ukan* por *ikhusi ukhan* (or. *ikussi vkan,* con *k* por la aspirada *kh,* tal como la transcribe siempre). Algunas erratas, al menos posibles, que podrían dificultar la inteligencia de los textos son: *pilote (partida),* por *-ta,* 108, n. 1 (en esa p., *esku huskako partida,* donde en *GH* se lee *esku hustako);* 113, n. 24., *errearo* «junio» por el normal *ere(i)aro;* 126, n. 63, léase *bainan;* 132, *alharzerik,* según *GH;* 153, n. 1 «Hiatustilgung»; 164, seguramente *il biar zubela* «qu'il devait mourir», en vez de *zutela;* 166, *estuasunetatik;* 174, *(etxean) egon;* 196, núm. 20, *itzur,* no *izur;* 576
202, *zerk aratza hor...?,* en ergativo, como puede verse por la misma nota 26 que Allières dedica a *haratza,* forma verbal de segunda persona que, como otras, ha modernizado cambiando por *h-* su prefijo Ø-; 231, léase 2, 1-12; 235, *ahozpez;* 236, *Kristek;* 237, léase *asaldatu;* 238, n. 3, Inchauspe de testimonio de *ekhi-jaikigía (ekhi-jaikigiátik, ekhi-jaikigiá* dos veces), no de *-jaikígü;* 239, falta una palabra: *(sortaldean, ikusia) zuten (izarra);* 240, *ein (eban).*

Merece ser comentado el caso del cuento popular roncalés, más precisamente de Vidangoz, que cierra la antología de este libro, porque aclara mejor que un largo discurso el estado de la filología vasca. Allières lo ha tomado de Azkue, nuestra primera fuente en materia de lengua y de literatura, *Euskalerriaren yakintza,* Madrid 1942, II. Pero, afortunadamente para nosotros, el texto original, comunicado por escrito a Azkue, se ha conservado tal como lo escribió su corresponsal Mariano Mendigacha en 1916 y está ya publicado, gracias a Alfonso Irigoyen, en *Euskera* 2 (1957), ⟦119-170⟧, pp. 169 s., en un volumen dedicado a la memoria de Azkue. Sería largo, interesante y entre triste y alegre *(gazigoxo)* dar aquí la lista de todas las variantes que separan a ambas versiones, a causa del severo expurgo a que sometió Azkue el original a fin de limpiarlo de solecismos y barbarismos de todo jaez antes de fijarlo y darle esplendor. Con todo, la última palabra del relato, *zameinz* (lección difícil) según Irigoyen, era *zameina* para Azkue.

Sobre hechos de lengua se podría discutir hasta el agotamiento dada la incertidumbre radical que afecta todo lo nuestro, tanto los datos como las teorías. Me limitaré a tocar, por lo tanto, algún que otro punto. En el comentario a Soroa, p. 155, n. 20, no creo que se dé de lleno en el clavo. Si éste (entre otros muchos lugares paralelos) escribe:

> Goiza ederraren siñalia du
> gaur agertzen den denborak,

el hipercultismo es meramente gráfico, y además gratuito. La medida de estos versos es sin duda 10 - 8 (mejor, 5 - 5 / 5 - 3) y hay, por consiguiente, la elisión aparente *Goiz(a) ederraren* que afecta a una *-a* que nunca ha existido. Lo mismo vale, por ejemplo, para *mendiya ontako,* comentado en la misma nota, que está no por *mendi ontako,* sino por *mendiy ontako,* ya que la inserción de [j] entre *i* y vocal se da no solamente dentro del tema nominal o entre tema y artículo, sino también entre aquél y un demostrativo.

No se puede admitir que la *-e-* de *degik* en el prov. 153 de Oihenart *(Ezakusan begik nigar eztegik* «L'oeil qui ne te voit pas, ne te pleurera pas») se debe, p. 194, n. 11, a analogía de las formas del «N(on-) P(résent)», sin sentirse culpable de violentar los hechos. Esto lo demuestra, mejor que nada, la forma *(egurra) dagienak* «celui qui fait son bois de chauffage», aducida al parecer para fines opuestos. Como ya señaló Severo de Altube a Azkue, *-e-* no se opone a *-a-* tan sólo en tanto que no presente a presente, sino también como presente tripersonal a presente bipersonal: cf. vizc. ant. *deroat* «me lo lleva él» / *daroat* «lo llevo yo». Esta distinción que reaparece en los dialectos orientales una y
577 otra vez en fecha antigua, sobre todo en el lenguaje literal de refranes y sentencias, se ha conservado mucho mejor (digo conservado, *pace* Trask) en los occidentales, en buena parte hasta el día de hoy.

Allières se hace eco más de una vez de la opinión recibida acerca de las dos formas de alativo, *-a* / *-at* (átono y tónico respectivamente en las hablas en que la posición del acento es diferenciadora), según la cual (cf. p. 143, n. 28) se distinguirán, al menos en suletino, porque la segunda variante, el morfema compuesto, tendría el valor de un «terminativo»: se trataría, en otras palabras, de un contraste como el que opone en los dialectos occidentales *mendira* a *mendiraino.*

Esto, sin lugar a dudas, no es válido para ciertos autores antiguos que he examinado en este punto. En Leiçarraga o Axular, *-(e)ra* indica un movimiento, mientras que *-(e)rat* se reduce a señalar una dirección, con movimiento o sin él *(zerurat bihurturik begiak,* etc.). Es decir, que su traducción occidental sería *mendira* / *mendirantz* «hacia el monte», donde sólo el primero es o puede ser terminativo. Pues bien, tampoco aquí se aparta gran cosa (¿por arcaísmo?) el uso de Inchauspe del de Leiçarraga, bastante más antiguo y bastante más occidental. Dispongo, a derecha e izquierda, los ejemplos

de Leiçarraga y los del suletino en las versiones cuyo original les es común:

ethor zitezen Jerusalemera	jin zirén Jerusalémera
eta hek Betlehemerat igorririk	eta igórri zütían Bethleemerát
lekhuaren gainera ethorririk	hel ártio haurra zen lekhíala
etxera sarthurik	sárthü zirénian etxían
ezlitezen Herodesgana itzul	elitían ützül Heródesen ganát
retira zitezen bere komarkarát	ützüli zirén bére herrialát.

Como se ve, la coincidencia es casi perfecta, menos en el penúltimo caso en que *ne redirent ad Herodem* podía entenderse tanto en el sentido de «no llegaran al regresar hasta el lugar en que se encontraba Herodes» como en el de que «no tomaran al volver la dirección que, seguida hasta el fin, había de llevarles al rey». Dicho de otro modo, ahí *-át, -lát, -rát* no es «terminativo» ni en suletino del siglo pasado.

El original de Allières es sin duda bastante anterior a la aparición del libro: falta alguna bibliografía reciente y otra parece añadida en pruebas. Hoy, por citar un caso, se puede afirmar a boca llena que el celtibérico (cf. p. 9) es una lengua céltica *à part entière,* tan céltica por lo menos como el galo. En materia de investigación y bibliográfica, uno tiene la impresión, bien poco satisfactoria, de que los Pirineos sí son una barrera. Y no sólo que el autor no utilice o mencione libros o artículos que son aquí de conocimiento general, sino que también hace uso de trabajos que aquí no se emplean ni en círculos iniciados. Valdría pues la pena, y se trataría de un proyecto más realista que tantos otros mucho más ambiciosos, de que se estableciera un intercambio permanente, de información en una primera etapa, susceptible después de ampliación.

Por eso, y para terminar, doy noticia de que en este curso se ha leído en Toulouse, *maxima cum laude,* una tesis doctoral de nues- 578
tro viejo amigo Xavier Ravier, dirigida por J. Allières: *Le récit mythologique dans les Pyrénées bigourdanes. Essai d'ethnolinguistique.* Henos aquí bien lejos de la lingüística inmanente en un terreno en que se busca sistemáticamente el paralelismo entre temas y tratamiento a uno y otro lado de la frontera. Puesto que hay un patrimonio común, también debe serlo su aprovechamiento, que enriquece a todos sin detrimento para nadie.

ÍNDICES

En la elaboración de los índices ha colaborado Ane Bueno.

ÍNDICE DE NOMBRES

Adelung, J. Ch. 139
Adéma, G. ('Zalduby') 636
Agirre, D. 219, 234, 299, 491-492, 513-514, 579, 636, 644, 682
Agud, M. 276 n. 35, 442
Aguirre, J. A. 247, 249, 254
Aguirre, J. B. (de Asteasu) 12, 66, 89-90, 95, 97, 523, 586, 609, 635, 644
Aguirre, J. Mª ('Lizardi') 50-51, 66, 90, 383 n. 6, 455, 492, 514, 575, 607, 636, 644
Aguirre, M. 157
Aguirre, M.ª D. 655 n.
Aguirreche, E. 652
Aitzol v. Ariztimuño J.
Aizpitarte, J. M.ª 218
Aizquibel, J. F. 213, 573
Akesolo, L. 595, 604
Alarcos Llorach, E. 468, 553, 598
Albertos, M.ª L. 569
Albret, J. de 12, 486, 507
Aldrete, B. J. 129
Alfonso VIII de Castilla 130
Alfonso XI 121
Alfonso XIII 272
Allende Salazar, A. 197
Allières, J. 443, 528, 680-685
Alonso, A. 375 n. 3
Altadill, J. 200
Altube, S. 61, 93, 150, 153, 189, 349, 453, 474, 475 n., 476, 585, 684
Altuna, J. 309
Altuna, P. 87, 319, 324, 329-339, 678-679
Altzaga, T. 637
Altzibar, X. 160
Alustiza, I. 651
Alustiza, J. 651
Alvar, M. 446
Álvarez Enparantza, J. L. ('Txillardegi') 66, 73, 75, 110, 455, 478
Alzo, D. J. 649-650, 657-658
Alzola Guerediaga, N. ('Hno. V. Berriochoa') 242, 445, 652
Amatiño v. Aranberri, L. A.
Amor Ruibal, A. 267 n. 18
Anzuolaco doctrinia 613
Añibarro, P. A. 12, 212, 593, 601, 609, 635
Apalategi, M. M.ª ('Sabiaga') 93
Apraiz, O. 142, 445, 490, 511
Arana Goiri, S. 81, 90-91, 126, 150, 153, 243-245, 247-254, 291, 337, 482 n. 2, 492, 497 n. 33, 503 n. 2, 513 n. 24, 514, 520 n. 33, 575, 579
  sabinianos 90, 95, 247, 482 n. 2, 503 n. 2
Aranart, P. 441 n. 4

Aranberri, L. A. ('Amatiño') 49, 277 n. 36, 471, 472
Aranbillaga, J. 523
Aranegi 484 n. 6, 504 n. 6
Aranzadi, E. ('Kizkitza') 200, 254, 274 n. 31, 289-292, 496 n. 32, 519 n. 32
Aranzadi, J. 596
Aranzadi, T. 176 n. 39, 186, 261, 261 n. 4, 262, 265, 268 n. 20, 282, 299
Araquistáin, J. J. Mª 95, 213, 224, 676
Araquistáin, J. V. 128, 579
Archu, J. B. 145, 191
Areilza, E. 261, 261 n. 4, 262 n. 7, 265, 269, 274, 283, 288
Areilza, J. M.ª 243-245, 261 n. 4
Aresti, E. 215
Aresti, G. 50-51, 108, 277, 332, 455, 474, 475 n. 2, 592, 610-612
Argaiñaratz, P. 193
Arigita Lasa, M. 595
Arín Dorronsoro, J. 433
Ariztimuño, J. ('Aitzol') 492, 514
Arocena, F. 269, 286, 651
Arratia Agarre, J. M. 205-206
Arrazola 145, 523
Arrese Beitia, F. 491, 512, 578, 587
Arriaga, E. 216 n. 4
Arriandiaga, M. 575
Arrigarai, B. 630, 659
Arrue, A. 391
Arrue, G. 573, 577, 579, 644
Arruti, D. 641
Artetxe, J. 91
Artola, M. 252
Astarloa, P. P. 125**,** 127, 152-153, 166-172, 167 nn. 14-15, 179, 184, 191, 244, 260 n. 2, 285, 296, 401, 448, 450, 473, 531, 550, 595, 622, 635
Ataun, B. 630, 659-660
Aurre Apraiz, V. 108
Axular, P. 10 n. 8, 12, 13 n. 11, 17, 20, 63, 75, 147, 168 n. 16, 169, 223, 230, 241, 255, 257, 330, 338-339, 446, 450, 475, 478, 487, 508, 576, 599-601, 635, 644, 668, 675, 682, 684
Ayalde v. Valverde, A.
Aymeric Picaud 383, 682
Azaola, J. M. 356, 488, 494, 499, 509, 515, 521
Azcarate, B. 651
Azcarraga Urmeneta, J. M.ª 433
Azkue, R. M.ª 15-16, 18, 31, 51-53, 57-58, 60, 60 n. a, 61-62, 64, 90-91, 148, 153, 159, 173, 189, 209-231, 233-235, 237-239, 241-243, 261-263, 266, 282, 284, 293, 349, 357, 360-361, 380-381, 388, 391-392, 418-419, 422, 425, 428, 430, 440-441, 441 n. 5, 443, 451-452, 456, 463-464, 492, 495, 514, 517, 531, 575, 577, 579, 585, 599, 604-605, 612, 616-617, 630, 632, 636, 657, 668-669, 671-674, 676, 683-684
Azurmendi, J. 641

Bacon, F. 99
Bahner, W. 565
Bähr, G. 318, 322, 441
Balbín, R. 421
Balparda, G. 272 n. 27
BAP 443
Barandiaran, J. M. 219, 262, 309-313, 425, 433, 443, 475, 586, 596
Barcelos (Conde de) v. Portugal, P. A.
Baroja, P. 262 n. 5, 263 n., 263-264, 275, 295
Barriety, L. 435
Barrutia, P. I. 66, 90, 148, 217 n. 8, 608-609

Bartolomé v. Santa Teresa, B. de
Basaldua, P. 247
Basterrechea, J. ('Oskillaso') 41-42, 455-456, 476
Basterretxea, A. 149
Baudouin de Courtenay, J. 168
Baüer, F. A. 205
Becerro de Bengoa, R. 158
Bejarano, V. 318
Belapeyre, A. 523-524, 600-601
Beltrán, A. 569
Beltrán, P. 567
Beltrán de Heredia, V. 177 n. 44
Benloew, L. 203
Benveniste, É. 265 n. 14
Bera, R. v. Dornaku Olaetxea, J. M.
Bereziartua, I. 641
Berger, H. 444
Beriain, J. 87, 147, 523
Berlin, B. 565
Bernstein, F. 588
Berriochoa, V. v. Alzola Guerediaga, N.
Bertoldi, V. 408
Betolaza, J. P. 87, 261 n. 3, 380
Biblia Vulgata 588, 607
Bilbao, E. 272 n. 28
Bilbao, J. 46, 197, 596
Bilintx v. Bizcarrondo, I.
Bizcarrondo, I. ('Bilintx') 150, 578-579
Bloomfield, L. 286, 589
Boas, F. 10 n. 10
Bonaparte, L. L. 11-12, 13 n. 11, 133, 147, 149, 153-154, 180 n. 49, 191-192, 195-196, 201-203, 218, 242, 267, 284-285, 380, 382, 395-397, 418-419, 428, 439-441, 445, 447, 473, 481, 502, 540, 553-554, 573, 577, 610-611, 622, 624, 632
Bonfante, G. 130
Bopp, Fr. 164 n. 8, 180, 203, 205, 260, 267 n. 17
Bordaxuri v. Larralde, M.
Borrow, G. 605
Bottiglioni, G. 319, 324
Bouda, K. 175 n. 34, 187, 315-316, 319, 324, 365, 404, 417-418, 427, 444, 478, 601, 605
Bourciez, J. 624, 681
Bover, J. M.ª 607
Bozas Urrututia, R. 194
Bridgmann, P. W. 153
Broussain, P. 201, 239
Brugmann, K. 206, 283
BSL 443
Bühler, K. 534
Bulletin du Musée Basque 435
Bunge, M. 559-563
Bussy 238
Bustintza, E. ('Kirikiño') 575-576, 579, 636

Caballero, J. M.ª 270 n. 24, 365
Cagni, L. 584
Camoussarry, J. B. 249
Campion, A. 11, 154, 158, 195, 199-208, 267, 297 n., 299, 328, 491, 512, 578
Canalejas, F. de P. 125
Cánovas, A. 156
Cantar de la quema de Mondragón 682
Canto de Altabizkar 192, 202, 574
Canto de Lelo 128
Capanaga v. Ochoa de Capanaga, M.
Cardona, G. 566
Caro Baroja, J. 10, 130, 133, 176 n. 40, 184, 263-264, 309, 318, 322-323, 377, 385, 385 n. 7, 400 n. 2, 401, 411, 445, 498, 520, 535, 604
Castaños Garay, F. 325, 594, 605
Cejador y Frauca, J. 260, 260 n. 2, 261, 282

Cervantes, M.
Don Quijote 580
Chaho, A. 150-151, 191, 219, 221, 285
Chalbaud, M. 274 n. 29
Charencey (Conde de) v. Gouhier, C. F. H.
Charritton, P. 201
Chavée, H. 194
Chomsky, N. 93, 194, 286, 559-560, 588-589
Chourio, M. 148, 523
Ciérvide, R. 489 n. 18, 510 n. 18, 593
Ciriquiain-Gaiztarro, M. 270 n. 24
Cobo, E. 604-605
Comte, A. 312
Corcuera , J. 291
Corominas, J. 188, 219, 224 n. 20, 444
Cortés, M. 291
Coscojales, M. 131
Coseriu, E. 68, 98, 131, 181, 565
Courtois 238
Crónica mozárabe (754) 8
Curtius, E. R. 283
Cuvier, G. 205, 559

D'Abbadie, A. 167 n. 15, 191, 265 n. 14, 285, 573
Daranatz, J. B. 238
Darrigol, J. P. 153, 171, 285, 595
Darwin, Ch. 205
Dasconaguerre, J. B. 194, 225, 574
Dassance, P. N. 436
David, P. J. 238
Davies, R. R. 153
Da Vinci, L. 363
Dechepare, B. 73, 230, 255, 257, 438, 616, 682
Decrept, E. 492, 514
Del Valle Lersundi, A. 447 n.
Denn, N. G. H. 601
De Rijk, R. P. G. 479, 527-528, 558, 586-587, 600, 602
Díaz y Díaz, M. C. 584
Dickens, Ch. 449
Pickwick papers 580
Diez, Fr. C. 195, 203, 260
Diharce, J. M. ('Iratzeder') 107, 455
Dillon, M. 498 n. 34, 521 n. 34
Dilthey, W. 271
Dodgson, E. S. 267, 284, 380
Doneux, J. L. 590
Donostia (Aita) v. Zulaika, J. G.
Dornaku Olaetxea, J. M. ('R. de Bera') 671, 674
Dorre v. Etcheverry, P.
Douglass, W. A. 46 n. a, 467-468
DRA 599, 604
Duhalde, M. 148
Dumézil, G. 404
D'Urte, P. 87, 139, 151, 225-226, 285
Duvoisin, J. 167 n. 15, 223, 227, 478, 577
Dzidziguri, S. 538

Echaide, I. M.ª 344, 344 n. 1, 365, 442, 479
Echave, B. de 130, 184, 448
Echave-Sustaeta, J. 251
Echebarría, F. 176 n. 39, 183
Echegaray, B. 201, 208, 264 n. 12
Echegaray, C. 201, 264 n. 12
Echegaray, J. 264
Echenique, M.ª T. 602
Echepare v. Dechepare, B.
Echevarría, T. 446
Egiategi, J. 145
Eguna 482 n. 1, 497, 502 n. 1, 519
Eguren, E. 262
Elcock, W. D. 446
Eleizalde, L. 15, 55, 107, 275, 295-298, 491, 513

Elías de Tejada, F. 127, 177 n. 44
Elizalde, F. 97, 97 n. c, 523
Elizanburu, J. B. 150, 158, 579-580, 587, 636, 642
Elorza, A. 157, 253
Elorza, J. 137, 273
Elso, S. de 87
Elustondo, J. A. 651
Emerita 443, 568
Engels, F. 267 n. 16
Enrique IV 487 n. 12, 508 n. 12
Erdozaincy Etchart, M. 652
Erkiaga, E. 95, 237
Ernout, A. 75
Erro, J. B. 125, 167 n. 15
Estornés Lasa, B. 667-669
Estornés Lasa, J. 645-646
Etchahun v. Topet, P.
Etcheberri, J. (de Sara) 13, 13 n. 13, 144, 149, 151, 255, 257, 513 n. 23, 601, 635
Etcheberri, J. (de Ziburu) 147, 224, 224 n. 21, 334-339, 523-524, 635
Etchepare, J. 493, 514, 524, 683
Etcheverry, P. ('Dorre') 523
Etulain, R. W. 46 n. a
Etxaide, J. 44
Etxaniz, N. 653-654, 661-662
Etxebarria, J. M. 476 n. 3
Etxebarria, P. 324
Etxeberria, L. 641
Etxeberria, M. L. 476 n. 3, 599
Etxegoien 645
Euskal erria 90, 158, 575
Euskara 286, 473
Euskera 443
Eusko-Jakintza 443
Euzkadi 251, 291, 579
Euzkerea 575
Euzko deya 612
Euzko-gogoa 494, 495, 516-517
Ewing, J. R. 94
Farinelli, A. 161 n. 1
Fatás, G. 57, 569, 583
Felipe II 13 n. 12, 127, 142, 487, 508
Ferguson, C. A. 6, 140, 584
Fernando III 130
Fernando VII 142
Ferrater Mora, J. 557
Fita, F. 87, 206, 224, 676
Flaubert, G. 208
Flórez, E. 128
FLV 591
Francisque-Michel 191, 284, 573
Fray Bartolomé v. Santa Teresa, B. de
Fréret, N. 162 n. 2
Fuero General de Navarra 619
Gámiz Ruiz de Oteo, J. B. 589-590
Gamkrelidze, T. 566
Gandiaga, B. 455, 651
Garate, J. 139, 150, 152**,** 161 n.1, 164 n. 8, 166 n. 13, 167 n. 14, 170 nn. 19-20, 171 nn. 21-22, 172 n. 24, 173 n. 26, 173 n. 28, 174 n. 30, 175 n. 35, 175 n. 37, 176 n. 38, 183, 197, 227, 260 n. 2, 370 n. 2, 401 n. 3
Garate, J. A. 651-652
Garayalde, J. M. 652
Garbizu, J. ('Zubigar') 62
García Camarero, Enrique 260 n. 2
García Camarero, Ernesto 260 n. 2
García de Salazar, L. 128
García Larragueta, S. 593
García Lomas, A. 604
Garibay, E. de 9 n. 7, 85**,** 127, 130, 133, 176, 184, 255, 257, 284-285, 383, 606-607, 610, 622
Garibjan, A. S. 174 n. 29
Garibjan, Dz. A. 174 n. 29
Garmendia, [S.] 44
Garmendia Arruabarrena, J. 135, 604
Garmendia de Otaola, A. 675

Gasteluçar, B. 601
Gavel, H. 50, 224-225, 303-306, 443, 445 n. 11, 478, 551
Gaztañaga, N. 43-44
Gelb, I. 99, 584
Geuthner, P. 238
Gèze, L. 196, 224, 478
GH 443 n. 7
Giese, W. 444
Gifford, D. J. 380
Gilliéron, J. 192
Godel, R. 175 n. 34
Goenaga, A. 219 n. 12
Goethe, J. W. 205, 270
Goihetxe, L. 145
Goikoetxea Maiza, I. 87, 591
Goikoetxea Olaondo, J. I. 667-669
Gómez Moreno, M. 5, 268, 318, 322, 387-388, 402-403, 484 n. 6, 504 n. 6
González Ollé, F. 489 n. 18, 510 n. 18, 590-591
Goñi, C. 433
Gorosabel, P. 128
Gorosterratzu, J. 133, 133 n. a
Gorostiaga, J. 10, 62, 319, 324, 361, 421
Gorrochategui, J. 569, 583, 592
Goti Iturriaga, J. L. 280, 564
Gouhier, C. F. H. (Conde de Charencey) 265 n. 14, 597
Goyetche, L. 600
Gramber, J. 238
Grammont, M. 612
Grande, M. 442
Grassmann, H. 70
Greenberg, J. 559, 566, 584
Gregorio de Tours 8
Griera, A. 597
Grimm, J. 180, 205
Guerra, J. C. 148, 284, 596, 608, 610
Guzmán, G. de (Conde Duque de Olivares) 141
Gyármathi, S. 164 n. 8
Haeckel, E. 205
Haranburu, J. 523, 599, 601
Haraneder, J. 77, 148-149, 212, 436
Haritschelhar, J. 435, 612
Harizmendi, C. 193, 523, 601
Haro Tecglen, E. 487 n., 508 n.
Harriet, Martin 144, 162, 175, 176 n. 38
Harriet, Maurice 77, 148-149, 212, 220, 223, 436, 477, 600, 613
Hebbel, F. 208
Hegel, G. 563
Heguiateguy, J. 523
Heguy, I. 336, 337
Heimsoeth, H. 271
Henao, G. de 126, 152
Henry, V. 267 n. 17
Hérelle, G. 277
Hernialdeko erretorea v. Irazusta, J.
Herrero Tornajido, R. 637
Herria 494, 516
Hervás y Panduro, L. 126-127, 130, 133, 139, 152, 166 n. 11, 179, 183-184, 227, 285, 401, 449
Hiriarte, A. 145
Hiriart-Urruty, J. 196
Hiribarren, J. M. 89, 149-151, 191, 202, 574, 600
Hirigoyti, S. 337-338
Hjelmslev, L. 559
Holder, A. 418, 429
Holmer, N. M. 367, 427, 444
Homero 54
Hovelacque, A. 194, 203, 205
Hoz, J. de 568
Hübner, E. 206, 401-402, 402 n. 5
Hubschmid, J. 307, 408, 444
Huerta Tejadas, E. 220
Humboldt, W. von 4, 126-128, 139, 142, 152-153, 157, 161-181, 183-186, 191, 260 n. 2, 272 n. 27, 285, 370, 370 n. 2, 401, 401 n. 3, 473, 490, 512, 531, 573, 622
Hume, D. 99

Ibar v. Mocoroa, J.
Ibargüen-Cachopín (crónica) 383
Ibarrondo, J. M.ª 218 n. 10
Ibiñagabeitia, A. 639, 655-656
Idoate, F. 489 n. 19, 511 n. 19, 595
Iglesias, P. 565
Iharce de Bidassouet, P. 125
Ildefonso de Toledo 8
Inchauspe, E. 225, 242, 682, 684-685
Intxausti, J. 647
Inza, D. 43, 241
Iraburu Mathieu, J. M. 593
Iraizoz, P. 77, 644
Irazusta, J. 87, 97
Iriarte, T. 359, 611
Iribarren, J. M.ª 216 n. 4, 446
Irigaray, A. 187, 442, 445, 445 n. 11, 449, 489 n. 18, 510 n. 18, 585, 594, 605, 608
Irigoyen, A. 159-160, 242, 393, 476 n. 3, 613, 683
Irizar, M. I. 641
Irujo, D. 200
Irujo, M. 254
Iruretagoyena, J. 604-605
Ithurry, J. 527, 531
Iturralde, J. 200
Iturria, C. 631-633, 651
Iturriaga, A. P. 13, 145, 490, 511, 599, 636
Izaguirre, C. 445, 476 n. 3, 651
Iztueta, J. I. 89-90, 93, 145, 150, 158, 285, 482 n. 2, 490-492, 503 n. 2, 511, 513-514, 604-605

Jacobsen, W. H. 46, 46 n. a, 476, 476 n. 3
Jakobson, R. 399
Jansen, F. 586
Jiménez de Rada, R. 8 n. 6, 130, 133
Jimeno Jurío, J. M.ª 596
Jordan, J. 177 n. 42
Joyce, J. 581
Juana Inés de la Cruz 10
Juaristi, J. 596
Jungemann, F. H. 414 n. 19, 444 n. 8
Juramentos de Estrasburgo 5

Kafka, F. 581
Kant, I. 267 n. 16
Kapanaga, M. 87, 147, 477 n. 4
Kardaberaz, A. 96, 143, 148-149, 323, 490, 511, 644
Katičič, R. 558
Kay, P. 565
King, R. D. 559
Kintana, X. 75, 108, 477
Kirikiño v. Bustinza, E.
Kizkitza v. Aranzadi, E.
Klimov, G. A. 175 n. 37
Knörr, E. 159, 608
Krahe, H. 385 n. 10
Kreutzwald, A. 239
Krutwig, F. 16-17, 75, 453, 456, 495, 517
Kuhn, Th. S. 132
Kurylowicz, J. 225

Labaien, A. M.ª 98
Lacarra, J. M.ª 367, 386, 486 n. 10, 507 n. 10, 592
Lacoizqueta, J. M.ª 213
Lacombe, G. 10, 194, 201, 203, 238, 255-256, 285 n. 1, 303, 305, 397, 471
Lafitte, P. 14, 129-130, 189, 435, 441 n. 4, 445, 478 n. 5, 482 n. 2, 503 n. 2, 602, 613, 640, 642, 652, 663, 665-666, 674
Lafon, R. 174, 187, 230, 278, 284, 315-316, 319, 324, 361, 383,

404, 417-418, 426, 438 n. 1, 442, 443, 445 n. 11, 579, 580, 600, 613
Lafontaine, J. 145
Lakarra, J. A. 591, 606, 608
Lakatos, I. 132
Lamarck, J. B. 205
Landazuri, J. J. 143, 159
Landuchio, N. 212, 216 n. 2, 234, 276, 284, 380-381, 589-590, 610
Laphitz, F. 579
Lardizabal, F. I. 12, 49, 66, 149, 224, 573, 579, 632, 636, 644
Larralde, M. ('Bordaxuri') 148
Larramendi, M. de 13, 59, 87-91, 96, 125, 129, 131, 139, 144, 148-149, 151-152, 162, 168 n. 16, 170-171, 176, 184, 208, 212-213, 219, 223, 227, 229, 285, 330, 336, 380-381, 439, 439 n. 2, 448-449, 475, 487, 492, 508, 513, 531, 535, 574-576, 594, 601, 622, 632, 670, 676
Larrasquet, J. 70, 293, 418, 430
Larrebat, J. 303, 306
Larregi, B. 148-149, 579, 586, 607
Larronde, J. C. 247-254
Larzabal, P. 455
Lasa, J. I. 145, 433, 490 n. 20, 511 n. 20
Lasala, F. 156
Latxaga v. San Sebastián, J. M.
Lauaxeta v. Urkiaga, E.
Lazarillo de Tormes 580
Lázaro Carreter, F. 218 n. 9, 468
Leblanc, H. 557
Le Bodier 238
Lécluse, F. 285
Lecuona, M. 20, 96 n. b, 202
Leibniz, G. 146, 555
Leinfeller, W. 557
Leitzmann, A. 161 n. 1
Leizarraga, J. 12, 17, 69, 72, 75, 169, 187, 188, 195, 227, 295, 387, 474 n. 1, 478, 486, 507, 585, 600-602, 607-608, 616, 682, 684-685
Lejeune, M. 567, 568
Lenneberg, E. H. 560-562
Lenz, R. 347
Léon, L. 682
Lequerica, J. F. 263 n. 11
Lesage, A. R.
Gil Blas 580
Lessing, G. E. 371
Letamendi 551
Lewy, E. 360, 427, 444
Lezamiz, J. 87
Lhande, P. 61-62, 220, 223, 230, 234, 293, 299, 360, 381, 418, 430, 441, 441 n. 4, 463, 600, 671-672, 676
Linschmann, Th. 268 n. 20, 286, 387, 474, 474 n. 1, 475 n., 592
Lizardi v. Aguirre, J. Mª
Lizarraga, J. (de Elcano) 96, 149, 476 n. 3, 524, 599
Llorente, J. A. 152
Lochak, D. 445
López de Guereñu, G. 216 n. 4, 433, 446, 594-595
López Madera, G. 132
López Mendizabal, I. 664, 671-674
Lubbock, J. 204
Luchaire, A. 196, 386-387, 406, 408, 438
Ludolf, J. 555
Luis XIV 13 n. 12, 142
Lujambio, J. M. ('Txirrita') 156, 159-160

Madariaga, A. 651
Madariaga, B. v. Santa Teresa, B.
Madinabeitia, J. 274, 274 n. 31, 492, 514 n. 27
Maister, M. 148

Malkiel, Y. 211 n. 1, 222 n. 15
Maluquer de Motes, J. 410
Manterola, J. 155, 158, 196, 253, 454, 492, 514
Mañaricúa, A. 126-128
Marco, A. 249
Mardo, B. 148
Marineo Síkulo, L. 139, 227, 397
Mariner, S. 102
Martín Bueno, M. A. 583
Martín Duque, A. J. 592
Martinet, A. 174, 174 n. 30, 228 n. 25, 319, 324, 444, 665
Martínez de Zaldibia, J. 127, 176
Materre, E. 337, 356
Mayans, G. 88, 89
McCawley, J. D. 71
Meabe, T. 274 n. 31, 295
Meillet, A. 75, 206-207, 229 n. 27, 267 n. 17, 285 n. 1, 533
Melena, J. L. 600
Mendiburu, S. 149, 577, 635, 644
Mendigacha, M. 241, 683
Mendizabal, F. 107, 641, 652
Menéndez Pelayo, M. 264, 278, 283, 596
Menéndez Pidal, R. 46, 413-414, 444, 602
Merino Urrutia, J. J. B. 446
Merula, P. 139
Meyer-Lübke, W. 256, 268, 268 n. 21, 624
Michelena, I. 13 n. 11
Michelena, L. 33, 38, 41-42, 44, 161 n. 1, 191 n., 243, 265, 277 n. 36, 283, 301, 307-309, 319, 324, 331, 413 n. 17, 440, 447 n., 488 n. 14, 488 n. 16, 489 n. 18, 490 n. 22, 492 n. 27, 499 n. 35, 507 n. 10, 509 n. 14, 509 n. 16, 510 n. 18, 512 n. 22, 514 n. 27, 517, 521 n. 35, 555-569, 591-592, 596, 601, 609, 619, 623
Mikelestorena, J. A. 149
Miner, A. ('Zaloña') 297
Mirande, J. 16-17, 108, 322, 455
Mistral, F. 233
Mocoroa, J. ('Ibar') 20, 61, 93, 356, 453, 499 n. 35, 521 n. 35
Moguel (familia) 145
Moguel, J. A. 12, 19, 127, 139, 150, 152, 166, 184, 191, 285, 370, 370 n. 2, 401, 491, 494 n. 30, 513, 516 n. 30, 524, 565, 577, 609, 635, 668, 682
Moguel, J. J. 576-577, 635
Moguel, V. 159-160
Molho, M. 380
Mommsen, Th. 207
Moravcsik, E. A. 584
Moret, J. 143, 178, 482 n. 2, 503 n. 2
Mounin, G. 177 n. 42, 228 n. 25
Mourlane Michelena, P. 269 n. 23, 274, 580
ms. Catedral de Pamplona 380
ms. G 139 607
Múgica Berrondo, P. 43, 44, 465, 667-669, 674-677
Mujica, G. 274 n. 30, 299-300, 573
Mujika, L. M. 602
Munibe, F. X. Mª (Conde de Peñaflorida) 217 n. 8, 574
Murga y de la Barrena, J. M.ª 164, 164 n. 9
Murray, G. 530

Naert, P. 444
Navarro Tomás, T. 611
Navarro Villoslada, F. 158, 200
N'Diaye, G. 174 n. 30
Neustupny, J. V. 230
Newmeyer, F. J. 588-589
Newton, I. 267 n. 16
Norden, E. 538

O'Callaghan, J. 607-608
Ocharan Mazas, L. 604
Ochoa de Arín, J. 87, 147, 381, 523
Ochoa de Capanaga, M. 217 n. 8
Odriozola, A. 177 n. 43
Oihenart, A. 70, 129, 149, 151, 162, 172-173, 178, 179 n. 46, 225, 229 n. 26, 230, 255, 257, 278, 285, 335-337, 339, 439, 454, 482 n. 2, 503 n. 2, 613, 616, 622, 682, 684
Olabarria, J. 433
Olabide, R. 81, 91, 94, 536, 608, 636, 682
Olaetxea, B. 87
Olazabal, J. 275, 291
Oleaga, N. 474, 495, 517
Olivares (Conde Duque de) v. Guzmán, G. de
Oloriz, H. 158, 200
Omaechevarria, I. 109, 366, 445, 643-644, 647, 651
Onaindia, S. 577, 579
Ondarra, F. 599
Oñatibia, M. 655 n., 679
Orbea, W. 274
Orcaiztegui, P. 276
Orixe v. Ormaechea, N.
Ormaechea, N. ('Orixe') 14, 51, 61, 90-91, 94, 108, 219 n. 11, 226, 274, 336, 453, 455, 494, 516, 575, 577, 585, 612, 644, 674
Oroz Arizcuren, F. J. 593
Ortega y Gasset, J. 260 n. 2, 270-271, 369, 376, 450
Oskillaso v. Basterrechea, J.
Ostolaza, M.ª I. 592-593
Otatzu, S. 200-201
Oteiza, J. 279, 564
Oteiza, J. J. 605
Otsalar v. San Martin, J.
Ovidio 551, 610

Palmer, L. R. 411 n. 14
Pareti, L. 397 n.
Pascal, B. 101, 486 n. 11, 507 n. 11
Paul, H. 267 n. 16
Peillen, Tx. 122, 145
Pensado, J. L. 218 n. 9, 468
Peña, X. 648
Peñaflorida (Conde de) v. Munibe, F. X. Mª
Percier, A. 435
Pérez Villanueva, J. 397 n.
Petriarena, J. F. ('Xenpelar') 38, 49, 156, 487 n. 13, 508 n. 13
Pfänder, A. 557
Pildain, A. 155, 253
Pirineos 443
Placer, E. 468
Platón 353, 449
Plauto 10 n. 9
Pokorny, J. 318
Pop, S. 437 n., 439 n. 3
Portugal, P. A. (Conde de Barcelos) 596
Potocki, J. 133
Manuscrito… 133, 580
Poupel, R. 435
Pouvreau, S. 151, 184, 193, 223-224, 227, 356
Poza, A. de 127, 131-132, 135, 176, 177 n. 42, 177 n. 44, 178, 184, 285, 448, 565
Pradera, V. 249, 494, 516
Prestamero, L. 166
Pulgram, E. 5 n. 1

Quine, W. 78

Rabelais, F. 397, 682
Rask, R. C. 164 n. 8, 180, 559
Ravier, X. 685

Rebuschi, G. 586, 602
Refranes y Sentencias 229 n. 26, 255, 257, 276, 278, 284, 361, 602, 605-606
Revista de las provincias éuskaras 158
Revista éuskara 158, 200
RIEV 256, 258, 266, 268-269, 270 n., 272-273, 278, 280, 285-288, 305, 425, 443, 473, 492, 514, 537, 564
RLPhC 473
Riba, C. 324
Rica, M. 193
Rickmann, H. 239
Rico, F. 584
Ritschl, Fr. 195
Rodríguez, A. 601
Rodríguez Campomanes, P. 218
Rodríguez de Lama, I. 596
Rodríguez Herrero, A. 177 n. 41
Rohlfs, G. 385 n. 9, 410 n. 11, 446
Rotaetxe, K. 590

Sabiaga v. Apalategi, M. M.ª
Sacaze, J. 624, 681
Saizarbitoria, R. 97
Salaberri, J. D. 158
Salaberry, A. 70
Salaburu, P. 567
Samaniego, F. M.ª 145
Sánchez Carrión, J. M.ª ('Txepetx') 96, 140, 471, 543-547, 550
Sánchez de las Brozas, F. 527, 586
Sánchez Granjel, L. 262 n. 5, 280, 564
Sánchez Ruipérez, M. 169 n. 17, 330, 348 n.
Sancho Garcés I 7
San Ignacio de Loyola 295
San Martin, J. ('Otsalar') 50, 277 n. 37, 433, 455
San Sebastián, J. M. ('Latxaga') 609-610
Santamaría, C. 497, 520
Santa Teresa, B. de (Fr. Bartolomé) 285, 491, 513, 523, 577, 609
Sapir, E. 562
Saralegui, C. 591
Sarasola, I. 50, 83-99, 159, 602, 612
Sarmiento, M. 180 n. 48, 218 n. 9
Saroïhandy, J. 284
Satrustegui, J. Mª 417 n., 421 n. 2, 430 n. b, 593, 608
Sauguis, B. de 217 n. 8, 278
Saussure, F. 68, 345, 347, 374, 531
Sayce, A. 203, 205
Scaligero, J. C. 139
Schane, S. 18
Scheller, M. 271
Scherer, W. 195
Schleicher, A. 162, 194-195, 203, 205, 449
Schmitt, A. Th. 213-214
Schmoll, U. 567, 583
Schuchardt, H. 138, 165, 174, 179, 180, 180 n. 49, 185, 187-189, 194-195, 202, 219, 226, 237, 256, 265 n. 14, 266, 267 n. 19, 268, 268 n. 20, 269, 276, 284, 286, 323-324, 360, 387, 399, 401-404, 407, 417-418, 427, 437, 474, 474 n. 1, 475 n., 531, 536, 561, 589, 600, 622, 624
Schulten, A. 410
Séguy, J. 443, 446, 680-681
Senn, A. 347 n. 2
Shimomiya, T. 331
Siles, J. 568
Simmel, G. 271
Sismarev, V. R. 538
Solozabal, J. J. 247
Sorarrain, G. 197
Soroa, M. 158, 682-683
Sorreguieta, T. 125
Sponde, J. 487 n. 12, 508 n. 12

Steer, G. L. 163 n. 7
Steiger, A. 183, 185
Stevick, R. D. 6 n. 2
Swadesh, M. 180

Tallien, J. L. 272 n. 27
Tarski, A. 77
Tartas, J. de 257
Tauer, N. 327-328
Tejada, E. 244
Tellechea Idígoras, J. I. 90, 148, 492 n. 25, 513 n. 25
Terqueur 238
Texidor, J. 213
Topet, P. ('Etchahun') 148, 293, 682
Tournier, A. 640, 674
Tovar, A. 11, 125-133, 153, 174 n. 30, 185, 187, 187 n., 188-189, 222, 230, 234, 270 n. 24, 315, 317-325, 330, 355, 358, 361-362, 383, 403 n. 7, 404 n. 8, 410 n. 12, 412, 417-418, 420, 426-427, 438 n. 1, 442, 444, 468, 537, 569, 592, 594
Traggia, J. 125**,** 130-131
Trask, R. L. 684
Trombetti, A. 180, 404
Txepetx v. Sánchez Carrión, J. Mª
Txillardegi v. Álvarez Enparantza, J. L.
Txirrita v. Lujambio, J. M.

Ubillos, J. A. 149, 523
Uhlenbeck, C. C. 10, 195, 256, 268, 268 n. 22, 402, 404, 417-418, 427, 443-444
Ulfilas 379
Ulibarri, J. P. 492 n. 26, 514 n. 26
Umandi v. Urrestarazu, A.
Unamuno, M. 86, 126, 132-133, 161 n. 1, 204, 243, 260 n. 2, 261-263, 263 n. 9, 296, 322, 353, 449, 456, 593
Untermann, J. 567-568
Uranga, J. E. 591
Urgell, B. 609
Uriarte, J. A. 395
Urkiaga, E. ('Lauaxeta') 90
Urkizu, P. 87
Urquijo, J. 138-139, 144, 153, 159, 187, 193-195, 197, 218 n. 10, 219, 234, 255-288, 299, 305, 333, 357, 380, 396, 422, 425, 431, 443, 468, 473, 531, 563-564, 573, 606, 623
Urquijo, J. R. 282
Urquijo, M. L. 494 n. 30, 516 n. 30
Urrestarazu, A. ('Umandi') 629-630
Urruzuno, P. M. 579, 644
Urte v. D'Urte, P.
Usoz, L. 604-605

Valera, J. 125
Vallejo, J. 301, 568
Valverde, A. ('Ayalde') 654
van Eys, W. 154, 196, 202, 267, 624
van Windekens, A. J. 437 n.
Vater, J. S. 139
Veblen, T. 532
Vennemann, Th. 195
Verbeke, P. 239
Verdes Montenegro, J. 204, 267 n. 16
Via Domitia 443
Vilallonga, J. 439 n. 3
Villarreal de Berriz, P. B. 145-146
Villasante, L. 17, 41-42, 44-46, 49, 55-58, 108, 161 n. 1, 216 n. 2, 217 n. 5, 219 n. 11, 230, 241, 243, 297, 446, 456, 477, 486 n. 10, 493, 494 n. 30, 514, 516 n. 30, 631-633, 635-636, 651

Vinson, J. 151, 154, 180 n. 49, 191-197, 201, 203, 224 n. 21, 261 n. 3, 267-268, 280, 284-285, 380-381, 396, 425, 431, 449, 564, 573, 624
Vogt, H. 11, 175 n. 37, 405-406, 427, 444, 483, 503
Vulcanius, B. 139, 227
Vulgata v. *Biblia*

Wagner, M. L. 408
Webster, W. 192-193
Whiteley, W. 545
Whitney, W. D. 203
Whorf, B. L. 39
Wilbur, T. H. 195, 528, 531, 602
Wittgenstein, L. 560
Wolf, Fr. A. 537, 623

Xenpelar v. Petriarena, J. F.

Yrizar, J. 395
Yrizar, P. 268 n. 22, 439 n. 2, 439 n. 3, 445, 445 n. 11

Zabala, C. 651-652
Zabala, J. M. (Juan Mateo) 159, 285, 636
Zabala, P. 307-308
Zabala Ozamiz-Tremoya, A. 252
Zabalgogeascoa, A. 631
Zabalo Zabalegui, F. J. 593
Zaitegi, J. 494-495, 516-517
Zalduby v. Adéma, G.
Zaloña v. Miner, A.
Zamarripa, P. 634, 638
Zapirain, J. K. 573
Zatarain, A. 44, 70
Zavala, A. 159, 524
Zelaieta, A. 609
Zuazagoitia, Joaquín 274
Zuazagoitia, Julián 274
Zubia, N. 87
Zubigar v. Garbizu, J.
Zubizarreta, K. 651
Zugaza, L. 47
Zulaika, J. G. ('Aita Donostia') 299
Zumalde, I. 216 n. 3
Zumarraga, J. de 10
Zurutuza, J. L. 641

ÍNDICE DE CONCEPTOS

Academia de la Lengua Vasca v. Euskaltzaindia
Académie Française 50
Alcoy (plomo de) 269, 402
alemán 74-75
apologías (de la lengua vasca) 127-131, 152, 184, 356, 448-450, 565, 632
aquitano 386, 408-409
  inscripciones 57, 408, 619
armenio 173-174, 175 n. 34
Ascoli (bronce de) 409
Asociación Éuskara 200
atlas lingüístico vasco 361, 382-383, 445-446, 526, 624

Babel 131-132, 205
Basque Linguistic Seminar 467-469
baztanés 439-440
Botorrita (bronce de) 484 n. 6, 504 n. 6, 569, 598

cantabrismo 128, 192
carlistas (guerras) 199-200
castellano 35, 61-62, 102, 132
catalán 48
cátedras de lengua vasca 426-427, 442
  Cátedra 'Manuel de Larramendi' 270 n. 24, 319, 420-421, 426-427, 442
caucásicas (lenguas) 405
celtibérico 318, 322, 484 n. 6, 504 n. 6, 567-568, 685
charivaris 277
Círculo de Viena 271
comparación lingüística 184-185, 373-374, 389, 404-405
Congreso de Estudios Vascos
  Primer… 14, 138, 273-275, 286-287

edición de textos 192-193, 255, 257, 278, 284, 331, 380, 523-524, 576, 580
  grafías 644, 672, 682-683
escuela naturalista 205, 207-208
Euskaltzaindia 14-15, 17, 24, 38, 44-45, 50, 53-55, 64, 114, 272, 287, 293, 339, 391-394, 421-425, 442, 456, 464-465, 473-479, 495, 516-517, 525
éuskaro 7, 71-73, 362, 408-410, 483, 503-504

Eusko Ikaskuntza 137, 270, 270 n. 26, 271-274, 279-280, 287, 309, 313, 442, 494, 494 n. 29, 515, 515 n. 29, 564

finés 603
francés 35, 74-75, 102
franciscanos 631, 641
fueros 140, 142, 155-158, 248-249
  y lengua vasca 141, 494 n. 30, 516 n. 30

georgiano 175 n. 37
Glosas Emilianenses 5, 383, 619, 682
griego 54, 68
  dialectos actuales 483 n. 5, 504 n. 5
Grupo Aranzadi 264, 343, 443
guipuzcoano 108-109, 154

hebreo 131
homomorfismo 558
húngaro 603

ibérico 323, 389, 412
indoeuropeo 229 n. 27, 373, 560, 566
Indovinello Veronese 5
inglés 74-75, 99, 102, 468, 485, 505
Institución Príncipe de Viana 442, 591
isomorfismo 171-172, 558
italiano 74, 77

japonés 71, 595

Laboratorio de Eusko-Folklore 263
labortano 10, 14, 17, 20, 107-108, 154, 456
latín 6, 8-9, 19, 39, 132, 348, 411 n. 14, 483 n. 5, 504 n. 5, 547
lengua
  artificial 31
  clásica 318, 322
  y cultura 354, 371-372
  e historia 370-373, 378-379
  e intelecto 172, 204, 279, 348, 353, 375-376, 552-553
  mayor / menor 458-460, 544
  pidgin 561-562
  primitiva / culta 375-376, 449, 553-554
Lerga (estela de) 57, 569
lexicografía v. s.v. vasco
lingüística 228-229, 343-345, 349, 363, 376-378, 450, 468-469, 533-535, 539-540
  antropológica 545
  y otras ciencias 310-313, 534
  comparada 164, 267, 354, 389, 398-399
  diacrónica 406, 408
  y filología 138, 192, 265-266, 283-284, 332-334, 537, 540, 623
  general 163-164
  histórica 132, 362-363
  inmanente 4, 377, 545
lusitano 318, 322

morfonología 25

nacionalismo (vasco) 249-253, 289-292
neogramáticos 194-196, 267-268

Oiasso 413, 488 n. 15, 509 n. 15

pastorales suletinas 147, 276-277
polaco 78
protolengua 399

Real Academia Española 87, 125, 233
Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País 146-147, 165, 218, 260, 270, 270 n. 26, 282, 337
romanización (de Vasconia) 412-414
roncalés 419, 428
rumano 131, 177
ruso 347 n. 2

Sacro Monte (plomos del) 129
sánscrito 563
Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo' 270 n. 24, 280, 319, 365-366, 442, 467-469
Seminario de Vergara 146, 165
serbocroata 54
Sociedad de Estudios Vascos v. Eusko Ikaskuntza
Sofuentes (inscripciones de) 57
suletino 225, 456

turdetano 185

ugrofinesas (lenguas) 164 n. 8
Universidad de Oñate 147, 574
Universidad del País Vasco 270, 280, 288, 564
'urquijistas' 279-280, 564

vasco
  adquisición y pervivencia 5, 20, 49, 475-476, 530, 539
  alfabetización 497, 519
  Bilbao 19, 24, 297
  bilingüismo 354, 398
  diglosia 5-6, 96-98, 140, 437, 489, 499, 510-511, 521
  enseñanza 457-458, 629, 646
  euskaldun berri / zahar 20, 476, 497, 520
  lengua 'pequeña' 5, 21, 79, 354, 481, 501, 539
  oficialidad 47, 119, 482, 502, 498, 521
  retroceso (de la lengua) 142-143, 201, 397-398, 414-415, 428, 490, 511-512
  supervivencia 4, 9, 21, 95, 139-140, 158, 165, 374, 397, 411-412, 423-424, 448, 459-461, 485, 488, 494, 509, 516
  vehículo de la enseñanza 13-14, 21, 76, 144-146, 458, 461, 497, 519, 529-530, 538, 574
  v. unificación
caracterización
  genética 4-5, 164, 353, 374, 400, 437-438, 484-485, 504-506
    ibérico 388-389, 401-403
    lenguas caucásicas 404-406, 621
    lenguas hamito-semíticas 389, 399, 403-404
    nubio 403
    v. aquitano
    v. éuskaro
  lengua 'primitiva' 204, 348, 353, 375-376, 397-398, 400-401, 450, 552
  tipológica 206

contacto con otras lenguas 323, 453, 484 n. 8, 505 n. 8
con latín y romance 5, 8-9, 129, 180, 398, 411, 437, 484, 505, 621
con lenguas i.e. prelatinas 407, 411, 417
cristianización y lengua 19, 486-487, 507-508
cultivo de la lengua 491-493, 513-515
dialectos 382, 419, 438-439, 477, 526, 535, 540
acentuación 598-599
áreas laterales 184-185
Bonaparte 11, 439-440
Erizkizundi Irukoitza 382, 441, 624
d. y lengua común 12-14, 49, 149, 456, 482, 502
d. y unificación 48, 53, 113, 149, 477, 526
d. y variedades literarias 11-14, 154, 382, 456
fragmentación dialectal 10, 34, 149, 406, 440, 456, 481-483, 502-503
v. baztanés, guipuzcoano, labortano, roncalés, suletino, vizcaíno
etimología 77, 550-551, 604
fonética y fonología 225
aspiración 57, 70, 225
hiato 632
leyes fonéticas 387-388
pronunciación 69-71, 73-76
sibilantes *(z / s, tz / ts)* 26-27
geografía 176, 414, 489, 510
gramática
activo / pasivo 345-347, 347 n. 2, 348 n.
-aga /-ak 594-595
ba-, balinba- 682
bait- 682
begira + … 600-601
determinación / indeterminación 170-171, 173, 173 n. 28, 174, 605-607
ergatividad 173
-ko 176 n. 39
-la 682
relativo 175, 682
-ra, -rat 478, 478 n. 5, 684-685
-(r)en 175, 175 n. 37, 176, 602
superlativo 174
sustantivos, adjetivos 174-175, 175 n. 34
verbos auxiliares, verbos sintéticos 170 n. 19
léxico 68, 75, 79-80, 86, 98, 111, 220-221, 233, 406, 477
composición 70
innovación 34, 76, 93, 676
palabras 'mariposa' 388
l. patrimonial 31-32, 59-66, 80, 83-84, 93, 230, 452, 495-496, 518, 535
préstamos 71, 80-81, 351, 401, 406-408, 451, 597
purismo 60, 66, 93-94, 234, 276, 451-454, 535, 597, 669-670, 673
Azkue 228, 381, 451-452
Larramendi 59
lexicografía 151-152, 211-212, 216, 216 nn. 2-4, 218, 221-223, 360-361, 477-478, 527, 540
diccionarios 83-89, 463-465, 615-617, 619-620, 638, 640, 667-668, 671-677
Azkue 215, 217-219, 223-227, 231, 233-235, 293, 381, 392, 418, 440
Larramendi 87-91, 152, 219-220, 227
Lhande 220, 293, 441

López-Mendizabal 674
Múgica (P.) 667-668
literatura vasca 12-14, 38-39, 60, 139, 148-151, 158, 454-455, 479, 572, 575
escuela labortana 12-13, 487, 508
y formalismo 479
norte / sur 573-574
San Sebastián 575
tradicionalismo / antitradicionalismo 14, 16-17, 20, 60-61, 453
medio de conocimiento histórico 178-180, 353-355, 369-389, 398, 438, 447-448, 486, 507, 552
métrica 476-477, 537, 541
morfología verbal
al banendi etc. 632-633
dait / *deit* / *daiket* 632
-e- / *-a- (deroat* / *daroat)* 684
nei / *neike* 632
nezakean / *nezaken* 633
onomástica 383-384, 386, 595
antroponimia 385-386, 406
toponimia 308, 383, 406, 489 n. 18, 510 n. 18, 551, 596
-ain 385
origen latino 384, 411
origen indoeuropeo 407
-oz/-oze, -otz(e) 385
-uri 384-385
sintaxis 479
lengua no configuracional 586
orden 585-588, 607-608
S y O 584-585
tópico 586-587
unificación, normalización 3-21, 15 n. 14, 23-39, 41, 47-48, 51, 55, 105-110, 113-114, 201, 231, 297-298, 457, 464-465, 482-483, 495-496, 502, 517-518, 527-528, 612
Bilbao 19, 24
grafía 17-18, 20-21, 25-36, 44, 56-57, 63, 67, 69, 73-77, 81, 101-103
guipuzcoano 18, 20, 24, 107-109
'gipuzkera osotua' 15-16, 18, 51-52, 57-58, 231, 456, 630
léxico
composición 34-35
nombre + verbo 35, 603-604
neologismos 34, 64-65
préstamos 35, 76, 81
morfología 18, 36, 527-528
verbal 18, 37-38, 107, 111-114
resoluciones, etc.:
Aranzazu (1968) 17, 19, 21, 43, 45-48, 50, 56, 457, 496, 518
Baiona (1964) 25, 27, 36
Bergara (1978) 45-54, 81-82
Bilbao (1958) 42, 75
sintaxis, estilística 38-39
toponimia oficial 115-117, 119-122
variantes léxicas y morfológicas
al / *ahal* 77
diezaio / *diezaioke* 475, 475 n. 2
du / *deu* 380-381
duen / *duan* 49
dut / *det* 49
nakioke / *natzakioke* 632
nakion / *natzakion* 632
natxako / *nayako* 632
ne(g)ike / *nezake* 633
nenkioke / *nintzakioke* 632
neukean / *nezaken* 633
nukean
nuen / *nuan* 632

Orcire / Orçiren 592-593
zebillen / zabillen 49
zen / zan 49
zuen / zuan 49
variantes ortográficas
jaun / xaun 609
judu / yudu 675
vascones 6-8, 179 n. 46, 410, 488, 509, 583
v. y gascones 7
vizcaíno 10-11, 19, 41, 109, 456

ÍNDICE DE PALABRAS

Vasco

ahakoa 72
(h)abarrots, (h)arrabots 672
adei 32, 94, 95
-aga 594-595
  izaga
  Osinaga
  Osinaguea
-ago
  ederrago 174
  edertzenago 174 n. 33
  gizonago 174
-ain 385
  Ansoain
  Garinoain
  Sansoain
Aita 386
a(h)itu 477, 478
aitzur 62
aizkora 62, 452
Aizkorri 26
akeita 645
  akeitetxe
ak(h)itu 477, 478
  akaitu
a(ha)l 77
alabantza 150
albanintza 77
-aldatu 603
aldiritar 96
halegia 77
Ama 386
amatu 88
Anaya 386
and(e)re 408
ansia
  v. auzia
apucadu
  v. opucadu
Araba 168 n. 16
  Alaba
haran 46
argidotar 90
arkazte 72
arnari 220
askazi 32
astin 600
haur 613
  haur duzula, haur dugula,
  haur dela, etc.
  haur non
  guhaur, guihaur, zuhaur etc.
aura 613
Auriç 592
  Auriçchoa
aurkeztatu 90
aurkeztu 66
auzia 610
  ansia
  ausia
hazaro 77
azhiroiña 225
  açhiroigna, axiroña

bacussu 610
  bacuscu
badamin 212
bakaldun 63, 64
balbe 229
Balcoe 593
  (Orti) Balchoeniz
Balleztena, Balleztana 593
banendi, banintz 633
baneza, banu 632-633
barano 64
barazkari 388
  bazkari
bart 72
  barda

bat 72
bede-ra
bederatzi
batasuna 99
bateratze 99
batze 99
bazkari
v. barazkari
Beatça 593
begirale 601
beirale, begiraille, beiraille
beguirari 601
berdin 599
berezitu 89, 90
bertitza 91
bertiztu 89, 91
bertsolari 62, 453
betiraunde 89
Bidankoze 121
Bidangoze 121
Vidangoz 385
bidutzi 89
biltokia 90
bi(h)otz 403, 551
bihur 33
bihor, bühür
boli 638
boronde 31
Burleta 594
*Burlata
burtina 90

ceren 599

dagienak, degik 684
dait, daiket / deit 632
daroat, deroat 684
daugin 600
dedu 32, 94, 95
des- 35
Deva 407
-di, -idi 590, 600
*d-i-eza-ke-(k)i-o 475
diezaioke
diezaio 475 n. 2
-din 600
doillor 226
donetsi 672-673
donquitea 90
du 380, 381
deu 381
duen, duan 49
duin 600
dut, det 49

ebaingeri 81
egintza 90
Ekauta 91
elatz 63
eltzuma 212, 213
eltzun(a) 213
emo-lei 593
endore 672
enura 89
erail 95
eraile 95
eraka 214
krak(a)
eretia 604
(h)erio 229
(h)eriotze, eriotza 229
ernamuña 676
enamun(a)
ero 95
erho, eho
errege 62
Errenteria 121
Errenderi
Erriberri 7 n. 5
erritasun 91
Erronkari 121
Errongari
ertain 95
eskutitza 90
-eta 594
iceta 594
ehun 27
egun
Euskaltzaindia 94
-eza 590

Foronda 224

galdera 598
galdetu 66
galera 598
garbitasun / -keri 169 n. 18
garrantzia 90
garransia
gentza 63, 64
geologi 675
gereta 72
gerra 453
-gi 590, 600
gizon 408
gorputz 453
guda, gudu 453
gurenda 605
guren 605, 612

ibar 46
idatzi 64
(h)il(h)erri 70
inguru 64
Iriberri 7 n. 5, 403
irudia 90
iruditegia 90
itaundu 66
itoitu 225

itoite
idoki
itzal 32
itzel 32

jasale 224
jasalea, jasalle
jaun 69, 609
xaun 609
jaupa 93
jaupaleme
jaupari
jaurgoa 69
jeben 32, 94
jostaeta 90
jostirudi 90
judu, yudu 675

-(k)eria 168, 169, 169 n. 18
-kidin 600
athera-kidin
ikuskidin
kofau
kosabe 223
kotxu 213
kotxe
kresal 73
gesal

Larrandoren 593
-le, -ile 601
legez 32
letxe, lez
lehor 27
legor
leun 27
legun
lohi 672
lore 73
flore
losauaño 610
losauano
luma 72
luze 35
luza-mendu
luza-ro
luza-tu

maitatu 88
margo 220
megopea 91
mintzul 64
More(a) 593
mota 452
mugarri 70
mugaharri 70, 77
mutu 6

nakioke, natzakioke 632
nakion, natzakion 632
natxako, nayako 632
nabaritu 224 n. 21
nauritu
ne(g)ike, nezake 633
nei, neike 632
nenkioke, nintzakioke 632
neskato 408
neukean, nezaken 633
nukean
nezakean, nezaken 633
nuen, nuan 632

ohatu 32
uetu
(h)oben 94, 453
Ochoa 386
ohe, oge 225
oguzi 91
-o[in], -oi(n) 31, 33
-io
-u
okalla- 598
Ocallaberar
Ocallapozu(a)
okelu 566
oldoztu 220
onjo 28
onddo
ohoin 69
ohorgoa 69
opucadu, apucadu 610
Orcire, Orçiren 592
Orereta 121
orlegi 645
Orti 386
otserri 70
-oze, -otz(e) 385
ozkoro 63
oztopo 673

pekatu(a), bekatu 94, 453
persona 90
pukullu 224
puhullu, pühüllü

seme 408
sendo 33
sento, sonto
so 225
sua
soil 593
Soila
soin 453

sou(a) 225
soüa
soru, zoru

-tasun / -keria 168, 169, 169 n. 18
Taxo(a)re 594
  Tajonar
-te, -tze 99
-to 408
txaberama 91
-tzat 166 n. 11

ucatu 609
  beatu
udamin 212
ugari 31
  heuragi
Unamuno 593
-uri 384
  Aberasturi 385
  Atauri 384
  Basauri 384
  Galbarruli 385
  Guipuzauri 385
  Larrauri 384
  Semenohuri 384
  Vermuduhuri 384
  Zea(n)uri, Ace(n)ari 384

xouidi 609
  xocudi
xolabak 224 n. 21
  cholabat

zameina, zameinz 683
zardolaria 91
ze 277
zebillen, zabillen 49
zedarri 70
zen, zan 49
Zestoa 120
ziape 94
zilhar, zirar 598
zilibokatu 673
zuen, zuan 49
zur 27
zuhur 27
  zugur

Latín y lenguas romances

ab- 35
ad- 35
asciola 452
cendea 377-378
*cleta 72
co(n)- 35
de- 35
dis- 35
evangelium 81
ex- 35
locellus 566
maior 180 n. 48
merino 180 n. 48
moneda 452
-ós 385, 410 n. 11
-oz 385
  Almandoz
  Esnoz
  Leoz
  Vidangoz
pluma 72
rex 378, 379
trans- 603
-ués 385, 410 n. 11

Aquitano, lenguas paleohispánicas, onomástica antigua

adin 389
Andere 408
Argantom 598
beles 389
bios 389, 403
Bihoxus 403
biur 389
Cison 408
(.)ehiar 57
  Sehiar
ildun 389, 403
Iliberris 403
Nescato 408
Peremusta 592
Sanharis 583
Sembe 408

Otras lenguas

Alemán

Reich 378

Céltico

rigs 378

Gótico

reiks 378-379

Inglés

-ing 99

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

I. Lingüística histórica
II. Lingüística general
III. *Palaeohispanica*
IV. Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico
V. Historia y geografía de la lengua vasca
VI. *Fonética histórica vasca*
VII. Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología
VIII. Lexicografía. Historia del léxico. Etimología
IX. Onomástica
X. Norma y unificación de la lengua. Historia de la vascología. Presente y futuro de la vascología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios
XI. Textos vascos
XII. *Textos arcaicos vascos.* N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabricae (1562)*
XIII. Historia de la literatura vasca. Literatura vasca del siglo XX
XIV. Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales
XV. Bibliografía. Índices